This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

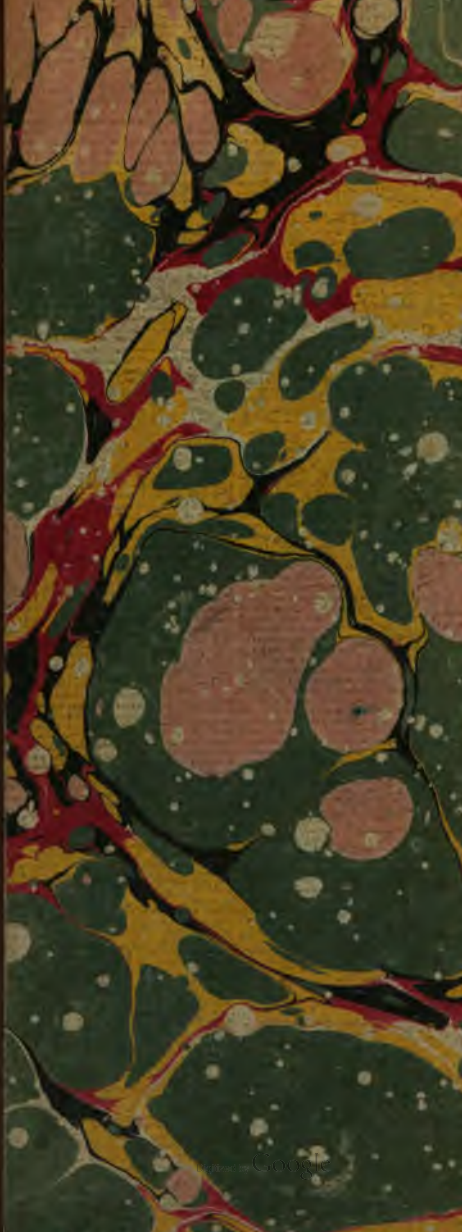
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

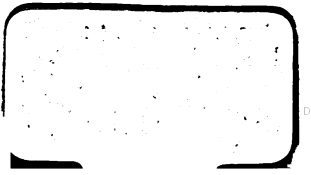
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`



Vet. Fr. II. A. 499


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CORNELIUS NEPOS,

LATIN ET FRANÇOIS,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC

DES NOTES GEOGRAPHIQUES

ET HISTORIQUES.

Vet. Fr. II. A. 1-9

A PARIS,

Chez J. BARBOU, rue & vis-à-vis la grille des Mathurins.

M DCC LXXI.

Digitized by Google

Digitized by Google

VIE
DE
CORNELIUS NEPOS.

Il est bien juste de rendre à *Cornélius Népos* l'honneur qu'il a fait à tant de grands Hommes : il est de ceux dont la vie intéresse tous les siecles ; & on voudroit n'en ignorer aucune circonstance, après l'obligation que nous lui avons de connoître encore aujourd'hui un petit nombre d'illustres & d'excellents personnages, qui, malgré l'éclat de leurs vertus & le bruit de leur nom, seroient ensevelis dans l'oubli, comme tant d'autres, s'il ne les avoit rendus immortels par l'Histoire.

Je ne vois pas qu'on puisse fixer l'année de sa naissance ; mais il est bien certain qu'il a vêcu sous les regnes de *Jules César* & d'*Octavien*, pendant le cours du même temps que *Titus Pomponius Atti-*

Digitized by Google

cus, à qui il dédie ce Recueil d
Vies, qu'il termine par celle de
luſtre Ami, qu'il a ſurvêcu de q
années.

Les Anciens ne s'accordent pa
à déterminer le lieu qui le vit naît
dit qu'il étoit des environs du *Pô*
tulle, contemporain de *Sylla*, de
& de *Céſar*, lui envoie ſon Livre
à un concitoyen, avec cette Epig
en tête :

Cui dono lepidum novum libellum
Aridâ modo pumice expolitum
Corneli ? tibi, namque tu ſolebas
Meas eſſe aliquid putare nugas.
Jam tum, quum auſus es unus It
Omne ævum tribus explicare charti
Doctis, Jupiter ! & laborioſis ....

Voſſius prétend qu'il naquit à *H*
village du territoire de *Vérone*,
rives du *Pô*. *Onuphre* aſſure qu'
originaire de *Vérone* même, & qu
torité publique lui dreſſa une ſtatu
les Hommes illuſtres. *Auſone* l'a
Gallus, Gaulois, parce que l'*Ita*
delà du *Pô*, par rapport à *Rome*
pelloit *Gallia togata*, la *Gaule*
puis *Plaiſance* juſqu'au fleuve *Ru*

Digitized by Google

qu'on nomme aujourd'hui *Piſatello*, riviere de la *Romagne* dans l'Etat Eccléſiaſtique.

On ſçait trop peu de choſes de la vie de cet admirable Hiſtorien ; mais c'eſt déja un éloge complet qu'il ait été l'un de ces brillants Génies & de ces Héros dans la littérature, qui font la plus ſolide gloire & l'honneur le plus éclatant du plus beau de tous les ſiecles.

L'étroite liaiſon dans laquelle il vêcut avec *Pomponius Atticus*, qui a été reconnu dans tous les ſiecles pour l'un des plus excellents Hommes que l'ancienne *Rome* ait produits, donne plus qu'à préſumer qu'il poſſédoit dans un dégré éminent, la ſageſſe, le ſavoir, le goût, les talents de l'eſprit, le déſintéreſſement, l'amour de la Patrie, qui étoient les nœuds qui uniſſoient ſi noblement ces illuſtres *Romains*, dont le nom ſeul fera l'éloge dans tous les temps & chez toutes les Nations.

Mais pour juger du mérite de *Népos* plus ſûrement que par conjectures, il faut l'enviſager en lui-même, & le conſidérer dans le caractere de ſon Hiſtoire ; c'eſt le vrai moyen de bien connoître que, quoiqu'il ſe ſoit renfermé dans les bornes étroites d'un Abrégé, il n'eſt inférieur à

Digitized by Google

aucun des plus grands Hiſtoriens : je dis plus ; il n'en eſt point, qui comme lui, ait ſçu intéreſſer ſi vivement l'eſprit & le cœur, en leur offrant dans une lecture d'un jour toutes les inſtructions, tous les avantages & toutes les beautés qui ſont diſtribuées ailleurs comme avec épargne, & qu'on ne peut recueillir ſans beaucoup d'étude & de temps, du vaſte champ des autres bons Auteurs. En effet, la ſource, toute petite qu'elle paroît, eſt infiniment féconde : il n'eſt point de vertu pacifique ou guerriere, éclatante ou économique, qui n'y ſoit dépeinte avec les plus naturelles & les plus vives couleurs. Les tableaux qu'il nous préſente ici, tranſmettront à la derniere poſtérité de grands modeles de ſageſſe, de valeur, d'amour du bien public, de modération, de juſtice, d'une excellente politique ; en un mot de tout ce qui fait la gloire & l'affermiſſement des Empires, le bonheur des peuples & la nobleſſe des hommes.

Pourroit-on prodiguer les éloges à celui qui en a donné de ſi ſolides à la vertu, & qui ſemble n'avoir écrit que pour en inſpirer le goût en la montrant auſſi aimable, qu'il la ſçait faire admirer dans le centre même du Paganiſme ? Les portraits qu'il en fait ſaiſiſſent l'eſ-

Digitized by Google

prit & le cœur : ſemblable à un Peintre habile, qui dans ſes compoſitions, ſçait faire un choix heureux des beautés ſimples & naïves de la Nature, qu'il croit les plus propres à caractériſer ſes ſujets & à exciter une admiration conſtante, rejetant avec art tout ce qui lui paroît inutile & capable de ralentir le feu & la vivacité du génie. En vingt-quatre images, *Népos* préſente au ſpectateur toutes les vertus dans cette variété charmante & bien entendue, qui fait le prix & toute la beauté des Ouvrages d'eſprit. Pathétique autant que judicieux, il ſonge moins à raconter des faits qu'à les peindre avec les traits les plus frappants. Toujours en garde contre une abondance ſtérile, il ſe reſſerre & ſe replie ; & dans cette foule d'idées que lui offrent les actions humaines, il va par un noble eſſor, ſaiſir ces traits vifs & eſſentiels, qui ſont les véritables expreſſions de l'eſprit & du cœur ; d'où réſulte cette reſſemblance parfaite qu'exige l'Hiſtoire, qui n'eſt autre choſe qu'une peinture fidele des hommes, de leurs mœurs & de leurs actions. On ſentira donc bien mieux que je ne le puis dire, que ſi notre Auteur eſt abrégé & concis, c'eſt par un choix exquis & un rare diſcerne-

Digitized by Google

ment, & nullement par ſtérilité & ſéchereſſe de génie.

Outre ce petit Ouvrage, il avoit écrit trois livres d'Hiſtoire, comme le dit *Catulle* dans l'endroit de ſes Hendécaſyllabes, que j'ai allégué. Il dit lui-même dans la Vie de *Dion*, qu'il avoit fait un livre des Hiſtoriens *Grecs*. Il n'eſt pas moins ſûr qu'il fit le même honneur aux Hiſtoriens *Latins*; & *Suétone*, dans la Vie de *Térence*, dit qu'il écrivit celle de ce Poëte comique, comme *Gellius* aſſure qu'il compoſa celle de *Cicéron*, dont *S. Jérôme* rapporte un fragment dans ſa Lettre à *Pammaque*. Quand *Népos* n'auroit pas dit clairement à la fin de ſon *Hannibal*, qu'il va mettre en parallele les *Romains* avec les *Grecs* & autres illuſtres Etrangers, il eſt à préſumer, & il donne ſouvent à entendre que ſa Nation ne fourniſſoit pas moins de grands Hommes à ſon admiration & à ſa plume: ainſi les Vies de *Caton* & d'*Atticus*, qui nous reſtent dans ce Recueil, mettent le prix à celles qu'on a perdues; outre que notre Hiſtorien aſſure poſitivement que ce qu'il nous donne ici de *Caton*, n'eſt qu'un abrégé de la vie de ce Sage *Romain*, qu'il avoit compoſée exprès à la priere de *Pomponius*, & qui faiſoit un volume à part.

Digitized by Google

Népos fit de plus une Chronique ou des Annales, dont parlent *Aulu-Gelle* & *Ausone*. *Tertullien*, dans son Apologétique, & *Lactance*, le comptent entre les Commentateurs. *S. Jérôme* dit encore qu'il traita des Vies des illustres Historiens. *Aulu-Gelle* ajoute qu'il composa un livre d'exemples. Quelques-uns même prétendent que le Recueil des Hommes illustres, qu'on attribuoit communément à *Pline*, est de notre Auteur ; mais l'opinion la plus autorisée la rend à *Aurélius Victor*, qui a imité & un peu copié *Cornélius Népos*. Il paroît encore par ce qu'il dit à l'article des Rois, qu'il écrivit séparément l'Histoire de plusieurs de ces Princes.

Il est donc bien vrai que *Cornélius Népos* a tout le mérite des Auteurs qui ont le plus & le mieux écrit, & c'est le témoignage que toute l'Antiquité lui a rendu. La Critique, qui n'épargne rien, l'a toujours honoré de tant d'éloges, qu'on en pourroit faire une belle collection : aussi les Modernes, parfaitement d'accord avec les Anciens, le lisent avec admiration, l'étudient, l'aiment comme un Auteur excellent en tout genre & pour toutes les Nations qui ont du goût & des mœurs.

Digitized by Google

Les Œuvres de ce grand Homme, jointes au commerce de réputation & d'honneur dans lequel il vivoit avec tout ce qu'il y avoit de plus ſçavant, de plus ſage & de plus diſtingué dans la République Romaine, nous répondent bien ſûrement de la bonté de ſon cœur, de la grandeur de ſon ame, de la nobleſſe de ſon génie & de toute l'économie de ſa vie, qui fut aſſez longue, s'il ne mourut que vers la ſixieme année de l'Empire d'*Auguſte*.

Digitized by Google

CHRONOLOGIA

IMPERATORUM GRÆCIÆ

apud Cornelium Nepotem,

PER OLYMPIADAS.

OLYMPIAS LXXII. annus putatur.	U. C. 261. Mundi 3480.
Ann. 1.	
2.	
3. Miltiades Cimonis filius Athenienſium Dux, Darium vincit, unà cum Ariſtide cognomento Juſto.	Pugnâ Marathoniâ Darius Perſarum Rex profligatur.
4.	
OLYMP. LXXIII.	
1.	
2.	
3.	Xerxes Dario Hyſtaſpis F. mortuo ſuccedit.
4.	
OLYMP. LXXIV.	
1.	
2. Ariſtides Oſtraciſmo urbe pellitur ab ingratis civibus.	
3.	
4. Themiſtocles oraculum interpretatur de muris ligneis.	
OLYMP. LXXV.	
1. Ariſtides ante tempus ab exilio revocatur.	Bellum Perſicum Xerxis in Græciam. Athenæ incenſæ. Pugna ad Thermopylas duce Leonida, qua 300 Spartani cæſi. Pugna ad Artemiſium Perſarum infelix.
2. Ariſtides Athenienſis & Pauſanias Lacedæmonius.	Xerxes ad Salaminem victus fugatuſque.

Digitized by Google

cum Mardonio pugnant. — Pugna ad Platæas duce Perſarum Mardonio occiſo, & altera eodem die ad Mycalem.

3. Athenienſes conſilio Themiſtoclis muros reſtaurant repugnantibus Spartanis.
4. Ejuſdem ſuaſu Pyræi portus Athenis abſolvitur.
Pauſaniæ Lacedæmoniorum ducis proditio defecta. Necatur fame in Templo Minervæ.
Ariſtidis æquitate Græcor. Imper. ad Athenienſes defertur, & ſocietatem ineunt.
Ejuſdem operâ ærarium Græciæ in Delo conſtituitur.

OLYMP. LXXVI.

1. . . . . Lacedæmonii maris imperium affectant.
2.
3.
4.

OLYMP. LXXVII.

1.
2. Themiſtocles Oſtraciſmo pulſus ad Xerxem fugit, & exul moritur.
3. Cimon Athenienſium dux vincit Perſas prælio navali ac terreſtri eodem die. — Bellum in Perſas I, ad Eurymedontem fluvium.
4.

OLYMP. LXXVIII.

1.
2.
3.
4. . . . . Xerxes Perſarum Rex ab Artabano trucidatur. Succedit Artaxerxes.

OLYMP. LXXIX.

1. . . . . Thaſii ab Athenienſibus deficiunt, a Cimone victi.
2.
3.

Digitized by Google

4. . . . . Bellum in Perſas II.

OLYMP. LXXX.

1. . . . . Bellum Corinthium excitatum a Megarenſibus.

2.

3.

4.

OLYMP. LXXXI.

1.

2.

3. . . . . Athenienſium cum Lacedæmoniis per Cimonem fœdus quinquennale.

4.

OLYMP. LXXXII.

1.

2.

3. Cimon Perſas in Cyro vincit, & maris imperium iis vindicat. Bellum in Perſas III, ab Athenienſibus motum.

4. Cimon in Cypro moritur. Perſæ a Cimone Athenienſium duce victi pacem cum Athenienſibus componunt.

OLYMP. LXXXIII.

1. . . . . Bellum Lacedæmonium III, geſtum a Lacedæmoniis cum Megarenſibus.

2. . . . . Athenienſes ad Coroneam victi a Bœotis.

3. . . . . Bellum Euboicum duce Pericle cum Euboëenſibus geſtum.

4.

OLYMP. LXXXIV.

1.

2.

3.

4. . . . . Bellum Samium, quo Samii in poteſtatem Athenienſium veniunt Pericle duce.

OLYMP. LXXXV.

1. . . . . Bellum Byzantium, quo Byzantii ſubacti.

2. . . . . Bellum Corinthium & Corcyræum.

3.

Digitized by Google

4. . . . . Corinthiorum & Corcyræorum ad bellum apparatus.

OLYMP. LXXXVI.

1. . . . . Corcyræi vincunt Corinthios auxilio Athenienſium.
2.
3.
4.

OLYMP. LXXXVII.

1.
2. . . . . Bellum Peloponneſiacum incipit.
3.
4.

OLYMP. LXXXVIII.

1.
2. . . . . Athenienſes duce Chabria & Lachete proſperè ad Syracuſas pugnant.
3.
4. Artaxerxi Regi Perſarum mortuo ſuccedit Xerxes.

OLYMP. LXXXIX.

. . . . . Xerxes Perſarum Rex moritur.
2.
3.
4.

OLYMP. XC.

1.
2.
3.
4. Alcibiades inſtaurat Rempubl. Argivorum.

OLYMP. XCI.

1. Alcibiades, Nicias ac Lamachus duces Athenienſ. ad bellum cum Syracuſanis gerendum miſſi.
2. Alcibiadis, quòd contra Remp. conjuraſſet, poſtulatio. Pugna ducum Athenienſium cum Syracuſanis.
3. . . . . Bellum Decelicum.
4. . . . . Decelia munitur a Spartanis Alcibiadis juſſu contrà Athenienſes.

Digitized by Google

OLYMP. XCII.

1. Alcibiades exul, agit cum Athenienſibus, ut reſtituatur in patriam.

2. Alcibiades ab Athenienſibus revocatur. — Athenienſes dûce Thraſyllo & Thraſybulo navali prælio Lacedæmonios ducemque Mindarum vincunt

3. Conon ſedat Corcyræ ſeditionem. — Athenienſes iiſdem ducibus Lacedæmonios vincunt navali prælio ad Cyzicum, duce eorum Mindaro occiſo.

4. Alcibiades & Thraſybulus in Thracia proſperè pugnant.

OLYMP. XCIII.

1. Alcibiades Athenas reverſus ſit ſummus Imp. & brevi exulat. — Athenienſium ad Andrum cum Lacedæmoniis pugna ducibus Alcibiade, Adimanto & Thraſybulo.

2. . . . . — Athenienſes Conone duce malè pugnant cum Calliceratide ad Methymnam, & altera pugna ad Mitylenem.

3.

4. Conon ad Evagoram Cypri Regem fugit. — Athenienſes a Lacedæmoniis ad Ægos Potamos a Lyſandro debellati.

OLYMP. XCIV.

1. Alcibiades opprimitur.

2.

3.

4. . . . . — Thraſybulus devictis tyrannis Athenienſibus libertatem reſtituit.

OLYMP. XCV.

1.

2. Conon. Athenienſ. exul Perſicæ claſſi præfectus adverſùs Lacedæmonios.

3.

4.

OLYMP. XCVI.

1. Ageſilai cum Perſis in

Asia bellum.
Lysander dux Lacedæmon. ad Haliartum interfectus.

2. Conon vincit Periarchum Lacedæmon. classis præfectum ad Cnidum. — Bellum sociale Lacedæmonium. Lacedæmonii a Conone post ad Coroneam

3. Conon muros Athenienſ. ope Thebanorum reſtituit. Iphicrates ad Lechæum cum Ageſilao pugnat. — Ageſilao proſperè pug Belli Corinthiaci initiu

4. Iphicrates ad Corinthum feliciter pugnat. Deponit Imperium, & Chabrias ſuccedit.

OLYMP. XCVII.

1. Thraſybulus cum claſſe miſſus in Thraciam & Leſbum.
2. Ageſilaus Rex Lacedæmoniorum agrum Corinthium populatur.
3. Thraſybulus ab Aſpendiis necatus.
4.

OLYMP. XCVIII.

1.
2.
3.
4.

OLYMP. XCIX.

1. . . . . — Lacedæmonii arcem Thel rum Cadmeam occupar
2.
3. . . . . — Bellum Laconicum Bœo cum.
4.

OLYMP. C.

1.
2. . . . . — Thebani exules ope Ath nienſ. Cadmeam recipiu
3. . . . . — Bellum Lacedæmon. I.
4. Ageſilai in Bœotiam expeditio. Chabriæ victoria de

Digitized by Google

Spartanis. Iphicrates ab Athenienſ. auxilio Regi Perſarum Artaxerxi mittitur.

OLYMP. CI.

1. Timotheus Lacedæmonios ad Leucadem ſuperat.
Chabriæ interfecto ſuccedit Iphicrates.
2.
3. Timotheus Corcyræis contra Lacedæmon. ſubſidio mittitur. — Bellum Lacedæmonium II, inter Athenienſes & Lacedæmonios.
Item Iphicrates.
Iphicrates exercitui conductitio præfectus adversùs Ægyptios proficiſcitur. — Pharnabazus cum Iphicrate adversùs Ægyptios profectus.
4.

OLYMP. CII.

1.
2. Epaminond. Spartanos ad Leuctra profligat. — Bœoticum bellum.
3. . . . . — Pugna Leuctrica Spartanor. cum Thebanis.
4. Epaminondas Laconiam invadit, Spartam capit Meſſenem reſtituit. — Bellum Laconicum Arcadic. Lacedæmoniorum cum Arcadibus.
Iphicrates Lacedæmoniis adversùs Arcadas auxilio mittitur. — Bœoti duce Epaminonda in Peloponneſum ingreſſi & a Chabria Athenienſ. duce repulſi.
Pelopidas & Epaminondas Arcadibus auxilio a Thebanis mittuntur.

OLYMP. CIII.

1. Pelopidas ab Alexandro Pheræo in vincula conjicitur. — Thebanorum cum Arcadibus bellum.
Dionyſius Syracuſarum Tyrannus moritur.
2. Pelopidas liberatur.
3.
4. . . . . — Bellum Arcadum & Eleorum.

OLYMP. CIV.

1. Pelopidas prælio adversùs Alexandrum Phæreum cadit. — Thebani Epaminonda perorante de maritimo imperio comparando cogitant.

Digitized by Google

Timotheus in Thraciam profectus, Potidæam & Toronem occupat.

Cum Olynthiis bellum gerit.

2. Epaminondas Spartam iterum tentat. Lacedæmonios ad Mantinæam vincit, ibidemque interficitur. — Pugna Mantinenſis duce Epaminonda.

3. Ageſilaus & Chabrias a Rege Perſarum deficiunt. Ageſilai interitus. — Artaxerxi Regi Perſarum mortuo ſuccedit Artaxerxes Ochus.

4.

OLYMP. CV.

1. . . . . — Bellum ſociale Athenienſium.

2.

3. Chabrias cum Charete adversùs Athenienſium ſocios Chios, Rhodios, Coos & Byzantios miſſus, in prælio occumbit.

Dionis fuga & præparatio ad bellum cum Dionyſio. — Alexandri Pheræi interitus.

4. Dionis felix cum Dionyſio bellum. — Athenienſes cum ſociis acriter pugnant, ducibus Charete, Iphicrate & Timotheo.

OLYMP. CVI.

1. Iphicrates & Timotheus ab Athenienſibus multantur.

Dion Syracuſas in libertatem vindicat.

2. Dion moritur annos natus circiter LV.

3.

4. Chares Seſtum capit. — Philippus oculum in expugnatione Methones amittit.

OLYMP. CVII.

1.

2. Phocion Athen. Perſarum dux eſt contra Cyprios.

3.

4.

Digitized by Google

OLYMP. CVIII.

1.
2. Iphicrates Athen. dux Dionysii Siculi naves auro donisque Apollini Delphico consecrandis onustas intercipit.
3.
4. Timoleontis in Siciliam expeditio. Syracusas in libertatem restituere conatur. — Hicetas Princeps Syracusarum a Timoleonte superatus.

OLYMP. CIX.

1. Timoleon pulsis Pœnis Syracusis potitur.
2. Remp. Syracus. instaurat.
3. Contra Siculos rem feliciter gerit.
4. Phocion Athen. dux Clitarchum Tyrannum Eretriæ a Philippo constitutum profligat.

OLYMP. CX.

1. Timoleon Carthaginiensium exercitum ad Crimesum superat.
2. Timoleon Carthaginiensibus pacem petentibus concedit.
3. . . . . Pugna ad Chæroneum qua Philippus Athenienses vicit.
4. Timoleon moritur.

OLYMP. CXI.

1. . . . . Philippus Rex a Pausania satellite occiditur.
2.
3.
4. . . . . Alexander M. Philippo Patri succedit.

OLYMP. CXII.

1.
2.
3.
4.

Digitized by Google

OLYMP. CXIII.

1.
2.
3. . . . . Hephæſtionis mors.
4.

OLYMP. CXIV.

1. . . . . Alexander Babylone m
vel veneno vel inte
rantiâ.
2. . . . . Antipater & Craterus
liam oppugnant.
3.
4.

OLYMP. CXV.

1.
2. Eumenes ſit Regum tutor. Phocion ad Antipatrum proficiſci recuſat.
3. . . . . Argyraſpidum phalanx
meni adjuncta fruſtra
Antigono & Ptole
ſollicitatur.
4. Eumenes adverſus Antigonum bellum gerit, & Satrapæ Orientis ſe conjungunt.

OLYMP. CXVI.

1. Eumenis cum Antigono anceps prælium.
Ab Antigono capitur & occiditur.
2.
3.
4.

Finis Chronologiæ.

Digitized by Google

LES NOMS
DES
HOMMES ILLUSTRES
Dont Cornélius Népos a écrit la Vie.

I. *Miltiade.*
II. *Thémiſtocle.*
III. *Ariſtide.*
IV. *Pauſanias.*
V. *Cimon.*
VI. *Lyſandre.*
VII. *Alcibiade.*
VIII. *Thraſybule.*
IX. *Conon.*
X. *Dion.*
XI. *Iphicrate.*
XII. *Chabrias.*
XIII. *Timothée.*
XIV. *Datamès.*
XV. *Epaminondas.*
XVI. *Pélopidas.*
XVII. *Agéſilaüs.*
XVIII. *Eumenès.*
XIX. *Phocion.*
XX. *Timoléon.*
** *Rois.*
XXI. *Hamilcar.*
XXII. *Hannibal.*

Romains.

XXIII. *M. Porcius Caton.*
XXIV. *T. Pomponius Atticus.*

Digitized by Google

PRÉFACE
DE L'AUTEUR.

JE m'attends bien (*a*), mon cher Atticus, au jugement que plusieurs feront du soin que j'ai pris de marquer certaines circonstances de la vie des grands Hommes dont j'écris l'Histoire : on trouvera peut-être de la bassesse dans ces sortes de remarques ; quoi de plus indigne, dira-t-on, du caractere de ces grands Personnages, que d'observer, par exemple, qui fut le Maître de musique d'Epaminondas ? Quoi de plus ridicule que de faire un mérite à ce grand Homme, d'avoir dansé (*b*) avec beaucoup de grace, & d'avoir excellé à jouer de la flûte ?

Ce sentiment, au reste, ne peut gueres venir que de ceux qui, n'ayant point étudié l'histoire des Grecs, n'en connoissent point les mœurs, & qui n'approuvent que ce qui est conforme aux leurs.

(*a*) Atticus, à qui Corn. Népos adresse ici la parole, est le même que Titus Pomponius, auquel Cicéron a écrit XVI Livres de Lettres que nous avons : il fut surnommé *Atticus*, l'Attique, à cause du long séjour qu'il fit à Athènes,

Digitized by Google

AUCTORIS

PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, & non satis dignum summorum virorum personis judicent; cùm relatum legent quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse.

Sed hi erunt fere, qui expertes litterarum Græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt.

& de sa facilité à parler la langue Grecque avec pureté & élégance.

(b) La danse honnête étant un exercice qui fait porter le corps d'un air agréable, on peut y exceller sans rougir; mais il ne sied qu'aux Maîtres de cet Art de s'en faire un mérite.

Digitized by Google

Cependant, si ces Censeurs avoient une foi bien conçu que les idées des peuples ne s'accordent pas sur l'honnêteté & sur la turpitude des mêmes choses (*c*), & que ce jugement doit se régler par les usages établis, ils cesseroient de s'étonner, qu'ayant à faire l'éloge de quelques hommes illustres de la Grèce, je me sois conformé au génie & aux mœurs de cette Nation.

Cimon (*d*), un des plus grands hommes qu'aient eus les Athéniens, épousa sa sœur de pere, sans que ce mariage eût rien de honteux pour lui, parce que cette coutume se trouvoit établie parmi ses concitoyens : cela néanmoins seroit regardé parmi nous comme un mariage incestueux.

C'étoit chez les Grecs un honneur pour un jeune homme d'avoir plusieurs personnes qui s'attachassent (*e*) à lui. Une veuve de la plus grande qualité peut (*f*) sans honte à Lacédémone monter sur le théâtre, & vivre du métier de Comédienne.

Rien n'étoit plus glorieux (*g*) dans toute

(*c*) Les Carthaginois, par exemple, se faisoient un point honorable de Religion d'immoler des hommes à Saturne ; & les Grecs, comme les Romains, avoient de l'horreur pour ces sortes de sacrifices.

(*d*) Cimon, dont la Vie est la cinquieme dans l'ordre de cette Histoire, épousa *Elpinice*, qui lui étoit sœur de pere, & non de mere ; conformément à la Loi qui défendoit seulement d'épouser sa sœur utérine.

(*e*) Ces liaisons n'avoient rien que d'honnête ; car la pureté étoit une vertu fort respectée des Grecs : on ne pouvoit la violer sans une horrible infamie.

(*f*) Il y a bien de l'apparence que Cornélius Népos

Hi

Digitized by Google

Hi, ſi didicerint non eadem omnibus eſſe honeſta atque turpia, ſed omnia Majorum inſtitutis judicari; non admirabuntur, nos in Grajorum virtutibus exponendis, mores eorum ſecutos.

Neque enim Cimoni fuit turpe, Athenienſium ſummo viro, ſororem germanam habere in matrimonio; quippe cùm cives ejus eodem uterentur inſtituto: at id quidem noſtris moribus nefas habetur.

Laudi in Græciâ ducitur adoleſcentulis, quàm plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmoni tam eſt nobilis vidua, quæ non ad ſcenam eat mercede conducta.

Magnis in laudibus totâ ferè fuit

parle des mœurs des Lacédémoniens, telles qu'elles étoient de ſon temps : car Plutarque, après Xénophon, aſſure le contraire ; & l'on ſçait que tous les Spectacles du Théâtre étoient bannis de cette République par la ſageſſe des Loix de Lycurge. Peut-être auſſi que *Scena* eſt mis en cet endroit pour *Palæſtra*, qui ſignifie Académie, où l'on formoit la Jeuneſſe aux exercices du corps & de l'eſprit.

(g) Cicéron, dans ſon Plaidoyer pour Flaccus, & ailleurs, remarque que le Conſulat, dans ſon ancienne ſplendeur, & le triomphe dans toute ſa majeſté, n'avoient rien de plus grand à Rome, que la Couronne Olympique en Grece. Horace en parle auſſi fort honorablement dans ſa premiere Ode.

Digitized by Google

la Grèce, que d'être proclamé vainqueur (*h*) aux jeux (*i*) Olympiques (*k*); & perſonne de ceux qui paroiſſoient ſur la ſcene, pour y ſervir de ſpectacle au peuple, n'étoit deshonoré chez la même Nation (*l*): cependant nos coutumes (*m*) ont attaché à ces mêmes choſes une idée de baſſeſſe, d'indécence, ou même d'infamie.

Les Grecs de leur côté regardent comme contraires à l'honnêteté, pluſieurs uſages qui ſont parmi nous dans les regles de la bienſéance: y a-t-il, par exemple, quelque Romain qui ſe fît un deshonneur de mener (*n*) ſa femme au feſtin? N'eſt-il pas d'uſage que les Dames Romaines occupent le premier appartement & le plus apparent du logis, & qu'elles reçoivent & fréquentent compagnie? Chez les Grecs, c'eſt tout le contraire; leurs femmes ne ſe rencontrent jamais à aucun feſtin, ſi ce n'eſt chez leurs parens; dans leur maiſon elles habitent toujours l'appartement le plus reculé, qui s'appelle pour cette raiſon l'appartement des femmes (*o*), dont

(*h*) Cette proclamation ſe faiſoit par un Héraut avec grand appareil.

(*i*) C'étoit une fête ou réjouiſſance qu'Hercule inſtitua auprès de la ville d'Olympie, à l'honneur de Jupiter, qui ſe célebroit pendant cinq jours, de 4 ans en 4 ans, ou, pour parler exactement de 50 mois en 50 mois, & où il y avoit des courſes & diverſes ſortes de combats.

(*k*) Olympie, ville d'Elide, contrée du Peloponnèſe, qu'on appelle aujourd'hui la Morée, preſqu'iſle dans la Méditerranée.

(*l*) Voyez ci-deſſus la Note *f*, & ajoutez qu'en Grece, on auroit fait un crime à une vierge, à une honnête fille,

Digitized by Google

Græciâ, victorem Olympiæ citari : in scenam verò prodire, & populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini : quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur.

* *Contrà ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur : quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? quod multò sit aliter in Græciâ ; nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum ; neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ gynæconitis ap-*

de paroître dans les Assemblées trop mondaines, & bien plus encore de monter sur le Théâtre.

(*m*) Tous les Gens de Théâtre étoient infâmes à Rome, exclus non-seulement des charges & des honneurs, mais encore notés par les Censeurs, & chassés même des Tribus Plébéiennes.

(*n*) Muret remarque, après plusieurs Anciens, qu'on n'y souffroit point les filles, qu'elles ne fussent au moins en âge d'être mariées.

* Ce terme est familier à Cornélius Népos pour *contrà*. César l'a aussi employé.

(*o*) *Gynæceum ; mulierum Conclave*, appartement séparé pour la demeure & l'usage des femmes, comme les hommes avoient aussi le leur.

Digitized by Google

l'entrée eſt abſolument défeudue à tout homme ; & n'eſt permiſe qu'aux plus proches parents.

Au reſte, les bornes que je me ſuis preſcrites, & l'empreſſement que j'ai d'en venir au ſujet que j'ai entrepris de traiter, m'empêchent d'entrer dans un plus grand détail. Ainſi, ſans m'écarter en digreſſions, je vais tracer dans cet Ouvrage les éloges d'un certain nombre de fameux Capitaines que j'ai particuliérement choiſis.

MILTIADE. I.

CHAPITRE I.

ATHÈNES donna la naiſſance à *Miltiade*, fils de (*a*) *Cimon* : il alliоit une grande modeſtie avec une (*b*) ancienne & illuſtre nobleſſe, & de plus avec un âge floriſſant, qui faiſoit concevoir aux *Athéniens* de hautes eſpérances, & ſembloit même les aſſurer qu'il ſeroit un jour auſſi grand

(*a*) *Cimon*, I du nom, étoit fils de *Tiſagoras* ; il eut deux fils, *Steſagoras* & *Miltiade*. *Miltiade* eut auſſi deux fils, *Methiocus* & *Cimon II*, celui dont la Vie a été auſſi écrite par *Cornélius Népos*.

(*b*) Il rapportoit ſon origine à *Codrus* XVII & dernier Roi d'*Athènes*, dont les deſcendants furent *Archontes*, ou Préteurs perpétuels à *Athènes*, par une ſucceſſion non interrompue de 315 ans, depuis *Medon*, fils de *Codrus*, juſqu'à *Alcméon*, qui fut le dernier de ces *Archontes* perpétuels, en la place deſquels on créa d'autres *Archontes*, qui ſe changeoient tous les dix ans. Après ces *Archontes*, on en établit enfin d'autres, qui étoient au

Digitized by Google

pellatur : quò nemo accedit, niſi propinquâ cognatione conjunctus.

Sed plura perſequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum feſtinatio, ut ea explicem quæ exorſus ſum. Quare ad propoſitum veniemus, & in hoc exponemus libro vitas excellentium Imperatorum.

MILTIADES. I.

CAPUT I.

MILTIADES Cimonis filius Athenienſis, cùm & antiquitate generis, & gloriâ Majorum, & ſuâ modeſtiâ unus omnium maximè floreret ; eâque eſſet ætate, ut non jam ſolùm

nombre de neuf en même temps, & dont la Charge ne duroit qu'un an. Le premier s'appelloit proprement *Archonte*, qui étoit comme le chef des Magiſtrats, & l'on marquoit de ſon nom dans les Faſtes publics, l'année de ſa Magiſtrature. Le ſecond étoit nommé *Roi*, & avoit l'Intendance des Sacrifices, & quelques Juriſdictions particulieres pour le Civil & le Criminel. Le troiſieme avoit le titre de *Polemarque*, & ſa Charge regardoit particuliérement la Guerre & tout l'Etat militaire. Les ſix autres étoient nommés en général *Theſmothètes*, & étoient comme les gardiens & les défenſeurs de la Juſtice, des Loix & des Coutumes.

Digitized by Google

qu'ils le reconnurent dans la suite : tous ces avantages, qui le distinguoient particuliérement de tous ses concitoyens, attirerent les yeux de tout le monde dans une occasion éclatante. Les *Athéniens* ayant formé le dessein d'envoyer une Colonie dans la *Chersonèse* (*c*) de *Thrace*, il se présenta un nombre extraordinaire de gens qui vouloient avoir part à la gloire de cette entreprise. Cette multitude avoit besoin d'un homme qui pût se mettre à leur tête, pour forcer les Thraces à leur abandonner le pays dont ils étoient en possession. On députa quelques-uns de cette troupe à *Delphes* (*d*), pour consulter l'Oracle d'*Apollon* sur le choix qu'ils devoient faire d'un Chef.

La Prêtresse (*e*) étant consultée, leur déclara expressément qu'ils n'en devoient point choisir d'autre que *Miltiade*, & que le succès de l'entreprise dépendoit absolument de ce Général.

La réponse de l'Oracle détermina les *Athéniens*. *Miltiade* (*f*) fut mis à la tête d'une troupe choisie pour l'expédition de la *Chersonèse*; & s'é-

(*c*) *Chersonèse* ou *Cherronèse* signifie presqu'Isle, jointe à un continent comme avec la main : l'on a ainsi appellé plusieurs Villes. Les anciens Géographes marquent aussi sous ce nom différentes Isles, presqu'Isles, & deux Promontoires en Sicile. Il s'agit ici de la *Chersonèse* de *Thrace*; c'est une presqu'Isle connue aujourd'hui sous le nom de *Gallipoli* ou *Geliboli*, selon les *Turcs* qui en sont maîtres. Elle tient à la *Romanie* particuliere, qui perdit son ancien nom de *Thrace* depuis que les Empereurs *Romains* résidérent à *Constantinople*; au Midi & à l'Occident, elle est bornée par l'*Archipel*, ou *mer Blanche*, autrefois *mer*

Digitized by Google

de eo benè ſperare, ſed etiam confidere cives poſſent ſui talem futurum, qualem cognitum judicarunt : accidit, ut Athenienſes Cherſoneſum colonos vellent mittere : cujus generis cùm magnus numerus eſſet, & multi ejus demigrationis peterent ſocietatem ; ex his delecti Delphos deliberatum miſſi ſunt, qui conſulerent Apollinem, quo potiſſimùm duce uterentur : nam tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum.

His conſulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem ſibi Imperatorem ſumerent : id ſi feciſſent, incepta proſpera futura.

Hoc Oraculi reſponſo, Miltiades cum delectâ manu, claſſe Cherſone-

Egée : à l'Orient par l'*Helleſpont*, aujourd'hûi *Détroit de Gallipoli*, des *Dardanelles*, ou Bras de *Saint George*.

(*d*) *Delphes*, Ville de la *Phocide*, petite Province de l'*Achaïe*, entre le *Parnaſſe* & l'*Helicon*. L'Oracle de Delphes étoit le plus célebre & le plus fréquenté de l'Univers.

(*e*) Cette Prêtreſſe étoit nommée *Pythie*, d'*Apollon*, ſurnommé *Pythien*, pour avoir tué le ſerpent *Python*.

(*f*) *Hérodote* marque cet évenement ſous le regne du Tyran *Piſiſtrate*, & attribue cette expédition de la *Cherſonèſe* à un autre *Miltiade*, fils de *Cypſelus*, & grand oncle de ce *Miltiade* dont parle notre Auteur.

Digitized by Google

tant embarqué avec tous ſes gens, il aborda ſur la côte de *Lemnos* (*g*). Ayant entrepris la conquête de cette Iſle pour les *Athéniens*, il fit ſommer les habitants de ſe ſoumettre d'eux-mêmes : mais ceux-ci ſe moquant de cette propoſition, lui déclarerent qu'ils accepteroient ce parti, lorſque ſa flotte, faiſant voile d'*Athènes* (de chez lui) avec un vent du Nord, viendroit mouiller à *Lemnos*. Ce qui donnoit lieu à cette raillerie, c'eſt que le vent qui ſouffle du Septentrion eſt tout-à-fait contraire aux vaiſſeaux qui viennent d'*Athènes*.

Miltiade qui n'avoit pas le temps de s'arrêter en chemin, continua ſa navigation vers la *Cherſonèſe*, où étant arrivé, il battit & diſſipa en peu de temps les troupes que les Barbares (*h*) lui oppoſerent ; & s'étant rendu maître de tout le pays, ſelon le projet qu'il en avoit formé, il y fit bâtir pluſieurs forts en bons endroits, aſſigna des terres à cette multitude de nouveaux habitants qu'il avoit amenés, & les enrichit par les courſes fréquentes qu'il leur permit de faire. Cette expédition fut conduite avec autant de ſageſſe que de bonheur. En effet, ſi la valeur de ſes troupes eut une grande part à la défaite des ennemis, la forme & le bon ordre qu'il donna à ce nouvel Etat, fut l'ouvrage de ſa conduite & de ſa prudence.

(*g*) *Lemnos*, aujourd'hui *Stalimène*, Iſle de l'*Archipel*.

(*h*) Les *Grecs* donnoient le nom de *Barbares* à tous ceux qui n'étoient pas *Grecs* ; les *Romains* en faiſoient de même à l'égard des autres Nations. Les *Egyptiens* & les *Scythes*

Digitized by Google

ſum profectus, cùm acceſſiſſet Lemnum, & incolas ejus Inſulæ ſub poteſtatem redigere vellet Athenienſium, idque ut Lemnii ſuâ ſponte facerent, poſtulaſſet; illi irridentes reſponderunt, tum id ſe facturos, cùm ille domo navibus proficiſcens, vento Aquilone veniſſet Lemnum: hic enim ventus à Septentrionibus oriens, adverſum tenet Athenis proficiſcentibus.

Miltiades morandi tempus non habens, curſum direxit quò tendebat, pervenitque Cherſoneſum. Ibi brevi tempore Barbarorum copiis disjectis, totâ regione, quam petierat, potitus; loca caſtellis idonea communivit: multitudinem quam ſecum duxerat, in agris collocavit, crebriſque excurſionibus locupletavit: neque minùs in eâ re prudentiâ quàm felicitate adjutus eſt. Nam quum virtute militum devicisſet hoſtium exercitus, ſummâ

traitoient pareillement ceux qui n'étoient pas de leur pays. C'eſt un terme *Oriental* tiré des *Arabes*, qui ne veut dire autre choſe qu'*étranger* ou *déſert*, d'où eſt venu le nom de *Barbarie*, que nous donnons aujourd'hui à une grande région de l'*Afrique*.

Digitized by Google

Toutes choſes étant ainſi réglées, il réſolut de s'établir dans ce pays.

Il avoit ſur eux l'autorité (*i*) de Roi, ſans en porter le nom; & il fut plus redevable de cette dignité à la juſtice & à la douceur de ſon gouvernement, qu'à la force & à la puiſſance. Les *Athéniens*, du pays deſquels il étoit ſorti, eurent toujours en lui un Citoyen affectionné aux intérêts de ſa patrie, à laquelle il ne manqua pas de rendre tous les devoirs & tous les ſervices poſſibles. Ainſi il trouva le ſecret de ſe maintenir toujours dans la ſouveraineté, & de ſe rendre également agréable à ceux qui l'avoient envoyé établir cette Colonie, & à ceux qui l'avoient accompagné dans cette expédition.

Il n'eut pas plutôt mis ordre aux affaires de la *Cherſonèſe*, qu'il reprit ſon premier deſſein de la conquête de *Lemnos*. Il fit donc voile vers cette Iſle, & ſomma les habitants de la parole qu'ils lui avoient donnée de ſe rendre à lui, lorſqu'un vent du Nord l'auroit amené de ſon pays ſur leurs côtes; puiſque de ſon côté il avoit ſatisfait aux conditions du traité, par l'établiſſement qu'il venoit de faire dans la *Cherſonèſe*.

Les *Cariens* (*k*), qui étoient alors les maîtres de *Lemnos*, forcés plutôt par un ſuccès ſi peu attendu, que par l'engagement dans lequel ils s'é-

(*i*) Son frere *Steſagoras*, qui étoit l'aîné, regna avant lui, & *Miltiade* fut ſon ſucceſſeur. Mais il ne conſerva pas long-temps cette Royauté: les *Scythes-Nomades*, & enſuite les *Phéniciens*, l'ayant obligé d'abandonner cette con-

Digitized by Google

æquitate res conſtituit : atque ipſe ibidem manere decrevit.

Erat enim inter eos dignitate regiâ, quamvis carebat nomine : neque id magis imperio quàm juſtitiâ conſequutus. Neque eò ſeciùs Athenienſibus à quibus erat profectus, officia præſtabat. Quibus rebus fiebat ut non minùs eorum voluntate perpetuò imperium obineret qui miſerant, quàm illorum cum quibus erat profectus.

Cherſoneſo tali modo conſtitutâ, Lemnum revertitur ; & ex pacto poſtulat ut ſibi urbem tradant. Illi enim dixerant, quum vento Boreâ domo profectus, eò perveniſſet, ſeſe dedituros : ſe autem domum Cherſoneſi habere.

Cares qui tum Lemnum incolebant, etſi præter opinionem res ceci-

quête, il équipa, pour ſe ſauver, cinq vaiſſeaux, l'un deſquels fut pris par les ennemis, & il ſe réfugia à *Athènes*.

(*k*) *Strabon* écrit que les *Cariens* faiſoient autrefois des courſes dans toute la *Grèce*. Les *Cariens* avoient l'empire de la mer *Méditerranée*, dans le temps que *Romulus* regnoit à *Rome*.

Digitized by Google

toient embarrassés par leur promesse captieuse, ambiguë, équivoque, & depuis, par cet évenement, n'oserent tenir contre des ennemis pour qui la fortune se déclaroit si visiblement, & ayant évacué l'Isle, ils en abandonnerent la possession à *Miltiade*. La conquête qu'il fit des *Cyclades* (*l*), pour les *Athéniens*, fut aussi rapide.

Dans le temps que *Miltiade* se signaloit ainsi pour le service des *Athéniens* (*m*), *Darius*, Roi de *Perse*, ayant fait passer une armée d'*Asie* en *Europe*, dans le dessein (*n*) de porter ses armes contre les *Scythes* (*o*), fit construire un pont sur le *Danube* (*p*) pour le passage de ses troupes; & laissa en son absence, pour la garde de ce pont, quelques-uns des principaux Seigneurs qu'il avoit amenés de l'*Ionie* & de l'*Eolide* (*q*). Pour les engager plus fortement dans son parti, il avoit donné à chacun d'eux à perpétuité le gouvernement des villes de ces deux Provinces.

Car il s'étoit persuadé que le moyen le plus sûr & le plus facile de retenir dans l'obéissance & sous sa domination les *Grecs* originaires qui habitoient l'*Asie*, étoit de confier leurs places à

(*l*) Isles de la mer *Egée*, entre la *Méditerranée* & l'*Archipel*; on les appelle *Cyclades*, parce qu'elles sont disposées en rond autour de celle de *Delos*.

(*m*) *Darius*, fils d'*Hystaspe*, que quelques Auteurs croient être l'*Assuerus* d'*Esther*. Il parvint au Royaume par l'adresse de son Ecuyer, & par le hennissement de son cheval.

(*n*) Le sujet de cette guerre venoit de ce que *Jancyre*, Roi des *Scythes*, avoit refusé sa fille à *Darius*, qui la lui avoit fait demander en mariage.

(*o*) Ces *Scythes* étoient ceux d'*Europe*, différents des *Scythes* d'*Asie*. *Strabon* appelle le pays de ces *Scythes Eu-*

Digitized by Google

derat, tamen non dicto, sed secundâ fortunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex Insulâ demigrarunt. Pari felicitate cæteras Insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Athenienſium redegit potestatem.

Eisdem temporibus Persarum Rex Darius, ex Asiâ in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit : pontem fecit in Istro flumine, quà copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit Principes, quos secum ex Ioniâ & Æolide duxerat : quibus singulis ipsarum Urbium perpetua dederat imperia.

Sic enim putavit, facillimè se Græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub suâ retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tra-

ropéens, la *petite Scythie*. Le nom de *Scythes* étoit autrefois particulier aux Habitants de la *Chersonèse Taurique* ; mais les conquêtes qu'ils firent dans la *Sarmatie* & dans l'*Asie Mineure*, étendirent peu à peu ce nom à toutes les Nations du Nord.

(*p*) C'eſt le plus grand fleuve de l'Europe. Il prend ſa ſource dans la *Souabe*, & ſe décharge dans la mer *Noire* par ſix embouchures.

(*q*) Deux Provinces de l'*Aſie Mineure*, ſur les bords de la mer *Egée*.

Digitized by Google

ſes favoris, dont la fortune fût par-là ſi étroitement liée à la ſienne, que la décadence de ſes affaires entraînât néceſſairement leur propre ruine. *Miltiade* fut un de ceux que *Darius* avoit commis à la garde du pont. Les nouvelles réiterées du mauvais état (*r*) où ſe trouvoient les affaires de *Darius*, qui étoit vivement preſſé par les *Scythes*, lui parurent une occaſion favorable pour réveiller dans ceux qui faiſoient le même office, le ſentiment de la liberté : il leur repréſenta qu'il falloit profiter des moyens que la fortune leur offroit pour affranchir toute la *Grèce*, que la perte inévitable de *Darius*, & des troupes qu'il avoit fait paſſer avec lui, alloit aſſurer le ſalut de l'*Europe*, & délivrer pour jamais les *Grecs Aſiatiques* de la domination odieuſe & dangereuſe des *Perſes* (*s*) ; que rien n'étoit plus facile que de faire périr cette armée avec ſon Roi, puiſqu'en rompant le pont qui étoit ſur le *Danube*, la famine acheveroit de détruire en peu de jours ceux des *Perſes* qui auroient échappé au fer des ennemis.

La plupart des Seigneurs ſe déclaroient pour le ſentiment de *Miltiade*, lorſqu'un ſeul, nommé *Hiſtiée* de *Milet* (*t*), arrêta l'exécution de ce projet. Il leur repréſenta que leurs intérêts & ceux du peuple étoient d'une nature bien diffé-

(*r*) *Darius* fut en effet contraint de s'enfuir honteuſement, & de regagner au plus vîte ſes Etats d'*Aſie*, après avoir perdu dans cette malheureuſe expédition quatre-vingt mille hommes, ou même quatre-vingt-dix mille, ſelon quelques Hiſtoriens.

Digitized by Google

didiſſet ; quibus , ſe oppreſſo , nulla ſpes ſalutis relinqueretur. In hoc fuit tum numero Miltiades cui illa cuſtodia crederetur. Hîc cùm crebri afferrent nuncii , malè rem gerere Darium , premique ab Scythis ; Miltiades hortatus eſt pontis cuſtodes , ne à fortunâ datam occaſionem liberandæ Græciæ dimitterent : nam ſi cum his copiis , quas ſecum tranſportaverat , interiiſſet Darius , non ſolùm Europam fore tutam , ſed etiam eos qui Aſiam incolerent Græci genere , liberos à Perſarum futuros dominatione & periculo. Id & facilè effici poſſe : Ponte enim reſciſſo , Regem vel hoſtium ferro vel inopiâ , paucis diebus interiturum.

Ad hoc conſilium quum plerique accederent , Hiſtiæus Mileſius ne res conficeretur obſtitit , dicens non idem ipſis , qui ſummas imperii tenerent ,

(*s*) Les *Perſes* & les *Parthes* n'étoient qu'une ſeule & même Nation : ils traitoient fort cruellement leurs Priſonniers de guerre.

(*t*) Ou *Melaſſo* , ville frontiere de l'*Ionie* & de la *Carie* , dans l'*Aſie Mineure* , autrefois très-renommée par ſes belles toiſons , & l'art qu'elle poſſédoit d'apprêter les laines.

Digitized by Google

rente ; qu'étant revêtus des premieres dignités de l'Etat, leur autorité ne pouvoit se soutenir que par la puissance de *Darius ;* que leur perte suivroit infailliblement celle du Roi, puisqu'alors les Sujets de leur Gouvernement n'étant plus retenus, ne manqueroient pas de les dépouiller de leur dignité, & même de les sacrifier à la vengeance publique ; que ces raisons lui paroissoient si fortes contre le sentiment opposé, qu'il étoit convaincu que leurs véritables intérêts étoient nécessairement attachés à l'affermissement de l'Empire des *Perses.*

Miltiade voyant que l'avis d'*Histiée* avoit prévalu sur l'esprit du plus grand nombre, & que le sien étant entre les mains de tant de personnes, seroit infailliblement porté jusqu'aux oreilles du Roi, jugea qu'il n'y avoit plus de sûreté pour lui dans la *Chersonèse*, & prit le parti de retourner à *Athènes*. Le dessein de *Miltiade* n'en est pas moins glorieux (*u*) pour lui, quoiqu'il demeurât sans exécution, puisque le desir de voir sa patrie libre, l'emporta sur les intérêts de sa propre grandeur.

Darius ne fut pas plutôt repassé en *Asie*, que ses Courtisans (*x*) le sollicitèrent de faire la conquête de la *Grèce*. Dans ce dessein, il fit

(*u*) *Népos* parle ici en Républicain, & selon le goût des *Romains*, qui ne pouvoient souffrir l'Etat monarchique. *Miltiade* n'auroit-il pas été beaucoup plus estimable, si, sans faire cette infidélité au Roi de *Perse*, il fût toujours demeuré inviolablement attaché au service de sa Patrie.

(*x*) *Hippias*, fils du Tyran *Pisistrate*, desirant venger ses

Digitized by Google

expedire & multitudini ; quòd Darii Regno ipſorum niteretur dominatio : quo extincto, ipſos poteſtate expulſos, civibus ſuis pœnas daturos. Itaque adeò ſe abhorrere à cæterorum conſilio, ut nihil putet ipſis utilius quàm confirmari regnum Perſarum.

Hujus quum ſententiam plurimi eſſent ſequuti, Miltiades non dubitans, tam multis conſciis, ad Regis aures conſilia ſua perventura, Cherſoneſum reliquit, ac rurſus Athenas demigravit. Cujus ratio etſi non valuit, tamen magnoperè eſt laudanda, quum amicior omnium libertati, quàm ſuæ fuerit dominationi.

Darius autem quum ex Europâ in Aſiam rediſſet, hortantibus amicis ut Græciam in ſuam redigeret poteſta-

injures particulieres ſur les *Athéniens*, qui l'avoient chaſſé du Thrône, & s'étoient affranchis de ſa domination tyrannique, n'oublia rien pour engager *Darius* à l'entrepriſe d'aſſujétir la *Grèce* ; & dans la ſuite il offrit à ſon fils *Xerxès* ſon bras & ſa conduite pour mettre ſa propre Patrie dans les fers.

Digitized by Google

équipper une flotte de cinq cents vaisseaux ; montée de deux cent mille hommes de pied, & de dix mille chevaux ; & en donna le commandement à *Datis* & à *Artapherne* (*y*). Il falloit un prétexte pour colorer cette invasion : il en trouva un (*z*). Il fit une querelle aux *Athéniens*, sur le secours qu'ils avoient donné aux *Ioniens* ; il se plaignit que c'étoit par le moyen de ces troupes auxiliaires que les *Ioniens* avoient emporté d'assaut la ville de *Sardes* (*a*), & fait passer au fil de l'épée toute la garnison *Perſienne* qui étoit dans cette place.

Les Commandants de la flotte royale étant venus mouiller près de l'Isle d'*Eubée* (*b*), emporterent d'emblée la ville d'*Eretrie*, & ayant fait prisonniers tous les habitants de cette contrée (*c*), ils les firent transporter en *Asie*, pour être conduits à *Darius*. De-là ils firent voile vers l'*Attique* ; & ayant débarqué leurs troupes, ils en couvrirent toute la plaine de *Marathon*, qui est environ à dix milles d'*Athènes*.

Les *Athéniens*, fort alarmés d'un péril qui les menaçoit de si près, & dont les suites pouvoient être si fatales à leur République, ne s'a-

(*y*) *Datis* étoit *Mède* de Nation, *Satrape* ou Gouverneur de Province en *Perſe*. *Artapherne* étoit frere de *Darius*. Après leur défaite à *Marathon*, les *Lacédémoniens* les jeterent dans un puits, où ils périrent misérablement par l'eau & le feu, qui avoient été leurs signaux dans cette entrepriſe contre la *Grèce*.

(*z*) Ce *Darius* avoit conçu une haine si violente contre les *Athéniens*, que pour ne la pas laisser refroidir, il vouloit qu'un de ses gardes vînt l'avertir jusqu'à trois différentes

Digitized by Google

tem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datim præfecit & Artaphernem; hisque ducenta peditum millia & decem equitum dedit; causam interserens, se hostem esse Athenienſibus, quòd eorum auxilio Iones Sardis expugnassent, suaque præsidia interfecissent.

Præfecti Regii classe ad Eubœam, appulsâ, celeriter Eretriam ceperunt; omnesque ejus gentis cives abreptos, in Asiam ad Regem miserunt. Indè ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt: is abest ab oppido circiter millia passuum decem.

Hoc tumultu Athenienſes tam propinquo, tamque magno permoti, au-

fois pendant qu'il étoit à table, par ces paroles, *Seigneur, souvenez-vous des* Athéniens.

(*a*) Ville autrefois capitale de la *Lydie*, dans l'*Asie Mineure*, où le Roi *Créſus* tenoit sa Cour.

(*b*) Aujourd'hui *Negrepont*, la plus grande Isle de l'*Archipel*.

(*c*) *Platon* dit que la ville d'*Eretrie* fut emportée en trois jours, & que *Darius* avoit menacé *Datis* de le faire mourir, s'il ne lui amenoit les habitants d'*Eretrie* & d'*Athènes* chargés de fers.

Digitized by Google

dresserent qu'aux (*d*) *Lacédémoniens* dans cette extrémité, & leur dépêcherent un de ces Couriers, que leur extrême diligence faisoit surnommer *Hemerodromes* (*e*). Le Courier, nommé *Philippide*, avoit ordre de leur représenter que le danger étant pressant, demandoit un prompt secours.

Cependant on se met en état de défense dans *Athènes*. On nomme dix Préteurs ou Généraux, pour commander l'armée, du nombre desquels est *Miltiade*. Mais, lorsqu'il fallut tenir conseil, les avis furent extrêmement débattus, les uns voulant qu'on se renfermât dans la ville, les autres qu'on allât à la rencontre de l'ennemi, & qu'on lui présentât la bataille. *Miltiade* s'attacha fortement à leur persuader qu'il falloit incessamment mettre une armée en campagne; que cette résolution produiroit deux grands

(*d*) La République de *Lacédémone* étoit pour lors alliée des *Athéniens*. Les *Athéniens* envoyerent des Ambassadeurs dans tous les Etats de la *Grèce*, pour en obtenir quelque secours, & ce fut inutilement. Les *Lacédémoniens* furent les seuls qui promirent de les assister; mais ce secours leur vint trop tard de quelques jours, parce que les *Lacédémoniens*, retenus par une ridicule & ancienne superstition, fondée sur les Loix de *Lycurge*, ne vouloient point se mettre en campagne avant la pleine lune. Ainsi *Miltiade* donna bataille sans les attendre, & défit avec ses seules troupes, & un foible renfort qu'il avoit reçu des *Platéens*, l'armée prodigieuse des *Perses*. Les *Lacédémoniens* étant arrivés, au nombre de deux mille hommes après la bataille gagnée, s'avancerent jusqu'à *Marathon*, pour considérer le champ de bataille, qui étoit jonché de morts, & s'en retournerent après avoir comblé d'éloges la valeur des *Athéniens*.

(*e*) *Hemerodromes*. Ce mot vient de *Emera*, jour, &

Digitized by Google

xilium nusquam nisi à Lacedæmoniis petiverunt; Philippidemque cursorem, ejus generis qui Hemerodromi vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nunciaret quàm celeri opus esset auxilio.

Domi autem creati decem Prætores, qui exercitui præessent; in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio utrùm mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque contenderent. Unus Miltiades maximè nitebatur ut primo quoque tempore castra fierent: Id si factum esset, & civibus animum accessurum, quum viderent de eorum virtute non des-

Dromos, course. Ces Couriers étoient ainsi nommés, ou parce qu'ils couroient une journée entiere sans se fatiguer, ou parce qu'ils faisoient beaucoup de chemin en un jour. *Philippide* fit en deux journées le chemin d'*Athènes* à *Lacédémone*, quoique la distance soit deonze cent quarante *Stades*: le *Stade* étoit chez les *Grecs* une mesure de cent vingt-cinq pas géométriques, à cinq piés pour pas; mais le pié étoit plus petit que celui de Roi, d'environ un quinzieme ou un seizieme. Ainsi, sans considérer cette différence, l'on trouvera que la lieue de *France* étant communément de trois mille pas géométriques, & le *Stade* de cent vingt-cinq pas semblables, ces onze cent quarante Stades ne font que quarante-sept lieues & demie de France; course que l'on a souvent faite en un jour. La carriere, ou l'espace dans lequel les *Grecs* s'exerçoient à la course, étoit de cent vingt-cinq pas géométriques de longueur; & c'est ce qui a fait donner le nom de *Stade* à une longueur de chemin pareille à celle de cette carriere.

Digitized by Google

effets ; qu'elle inſpireroit du courage aux *Athéniens*, par la confiance que l'on feroit paroître en leur valeur ; & qu'elle ralentiroit extrêmement la fierté des ennemis, par l'intrépidité avec laquelle un ſi petit nombre de troupes oſeroit faire tête à une armée ſi formidable.

Dans cette extrémité, les *Athéniens* ne furent aidés que de la ſeule ville de *Platée* (*f*), qui leur envoya un ſecours de mille hommes. Avec ce renfort, leur armée ſe trouvant complette de dix mille combattants, demande avec une ardeur incroyable qu'on la mene droit à l'ennemi. Cette intrépidité (*g*) acquit à *Miltiade* une autorité plus grande que celle de ſes Collègues ; car il étoit l'auteur d'un conſeil ſi glorieux & ſi ſalutaire. Les *Athéniens*, perſuadés par les raiſons de ce grand homme, mettent leurs troupes en campagne, ſe poſtent dans un lieu fort avantageux, & ſans perdre de temps, vont dès le lendemain charger l'ennemi avec un courage & des efforts de valeur extraordinaires. Le ſtratagême dont ils ſe ſervirent fut tel : ils rangerent leur petite armée en bataille au pié d'une montagne, & en face des ennemis, & choiſirent pour camper un endroit coupé, & traverſé d'arbres plantés de diſtance en diſtance, afin de ſe mettre à couvert par la hauteur des montagnes, & d'ôter à la (*h*) cavalerie le moyen

(*f*) Ville de la *Béotie*, au pié du mont *Cithæron*, peu éloignée de *Thèbes*.

(*g*) Le commandement général étoit échu à *Miltiade*, le

Digitized by Google

perari ; & hoſtes eâdem re fore tardiores, ſi animadverterent, auderi adverſus ſe tam exiguis copiis dimicare.

Hoc in tempore nulla civitas Athenienſibus auxilio fuit præter Platæenſium ; ea mille miſit militum : itaque horum adventu decem millia armatorum completa ſunt ; quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum eſt ut plus, quàm Collegæ, Miltiades. valuerit : ejus enim autoritate impulſi Athenienſes, copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo caſtra fecerunt. Deinde poſtero die ſub montis radicibus acie è regione inſtructâ, novâ arte, vi ſummâ, prælium commiſerunt : namque arbores multis locis erant raræ, hoc conſilio, ut & montium tegerentur

propre jour de la bataille de *Marathon* : car ces dix Préteurs ou Généraux commandoient tour à tour ; & ſon avis avoit prévalu dans le Conſeil, comme le remarque *Népos*.

(*h*) Les *Perſes* faiſoient conſiſter leur principale force dans la Cavalerie ; ils aimoient paſſionnément les chevaux, & ils appliquoient de fort bonne heure leurs enfants à les bien monter.

Digitized by Google

de les envelopper par le grand nombre, se trouvant embarrassée elle-même par cette longue suite d'arbres qui l'arrêteroient à chaque moment dans sa marche.

Datis, Général des *Perses*, témoigna beaucoup d'impatience d'en venir aux mains, malgré le désavantage des lieux. Le nombre de ses troupes, sur lequel il comptoit extrêmement, & l'avantage dont il se flattoit, en prévenant la jonction du secours des *Lacédémoniens*, le déterminerent à presser le combat. Il commande à son infanterie, qui étoit de cent mille hommes, & à sa cavalerie composée de dix mille chevaux, de marcher en ordre de bataille aux ennemis, & fait sonner en même temps la charge. Jamais journée ne fut si glorieuse & plus signalée. Jamais l'on ne vit une si prodigieuse armée défaite par une si petite troupe. En effet, les *Athéniens* firent en cette occasion de si grands prodiges de valeur, malgré la supériorité étonnante des *Perses*, qui combattoient dix contre un, qu'ils rompirent (*i*) cette effroyable armée, & y jeterent tant de désordre & d'épouvante, que les *Perses*, ne croyant plus trouver de sûreté dans leur camp, regagnerent leurs vaisseaux à toutes jambes.

Il ne sera pas hors de propos de remarquer en cet endroit, quelle fut la récompense d'une victoire si éclatante. Cette réflexion servira à mieux faire connoître que la constitution de tous les Etats Républicains est à peu près la même.

(*i*) *altitudine*,

Digitized by Google

altitudine, & arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multitudine clauderentur.

Datis, etsi non locum æquum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum, confligere cupiebat: eòque magis, quòd prius, quàm Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum; equitum decem millia produxit; prœliumque commisit. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarent; adeòque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves peterent. Quâ pugnâ nihil adhùc est nobilius: nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

Cujus victoriæ non alienum videtur, C. VI.
quale præmium Miltiadi sit tributum, docere; quò facilius intelligi possit, eandem omnium civitatum esse naturam.

Digitized by Google

Comme autrefois la rareté & le peu de valeur des récompenses, dont on honoroit la vertu parmi nous, en faisoient le plus grand prix; & que la profusion avec laquelle on les répand dans ce temps-ci, les rend communes & mépriſables; je trouve que les *Athéniens* ressembloient assez à nos anciens *Romains* dans la distribution des honneurs. En effet, tout ce qu'on accorda à *Miltiade*, qui venoit d'affranchir d'une domination étrangere, & *Athènes* & toute la *Grèce*, se réduisit à cette marque de distinction: c'est que dans le Portique public, nommé le *Pécile* (*k*), où l'on fit peindre la bataille de *Marathon* (*l*), l'on représenta *Miltiade* à la tête de ses Collègues, dans l'attitude d'un Général qui harangue ses soldats, & qui donne l'ordre pour le combat.

Mais ce même peuple, qui étoit alors si prudent & si retenu dans la distribution des récompenses militaires, étant parvenu dans la suite à un plus haut degré de puissance, & s'étant laissé corrompre par les largesses des Magistrats, se porta à un tel excès de libéralité à l'égard de *Démétrius* de *Phalère* (*m*), qu'il lui fit élever trois cent soixante statues.

(*k*) *Pécile*, ainsi nommé du mot Grec *Poykilos*, *diversifié*, peint de diverses couleurs, étoit un Portique peint par *Polignote*, qui étoit de *Thase*, Isle de *Thrace*, dans la mer *Egée*. Ce fameux Peintre fit ce bel ouvrage pour gratifier les *Athéniens*, & ne voulut recevoir aucune récompense de son travail.

(*l*) Outre cette récompense militaire, l'on fit ériger en l'honneur de *Miltiade*, des Trophées formés des dépouilles des ennemis, & c'étoit la vue de ces Trophées

Digitized by Google

Ut enim populi noſtri honores quondam fuerunt rari & tenues, ob eamque cauſam glorioſi; nunc autem effuſi atque obſoleti: ſic olim apud Athenienſes fuiſſe reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas totamque Græciam liberavit, talis honos tributus eſt in porticu, quæ Pœcile vocatur, quum pugna depingeretur, Marathonia; ut in decem Prætorum numero prima ejus imago poneretur, iſque hortaretur milites, prœliumque committeret.

Idem ille populus, poſteaquam majus Imperium eſt nactus, & largitione Magiſtratuum corruptus eſt, trecentas ſexaginta ſtatuas Demetrio Phalereo decrevit.

qui éveilloit tous les jours le jeune *Thémiſtocle*, comme il le diſoit publiquement lui-même.

(*m*) Ce *Demetrius* avoit pris ce ſurnom du bourg de *Phalère*, dans l'*Attique*, qui étoit un Havre près d'*Athènes*, nommé à préſent *Porto-Leone*. *Caſſander*, Roi de *Macédoine*, ayant aboli le Gouvernement populaire dans *Athènes*, l'établit Gouverneur de cette ville. Il y commanda durant dix années : il fut enſuite exilé par *Demetrius Poliorcéte*, fils d'*Antigone*, qui rétablit *Athènes* dans ſon ancienne liberté. *Demetrius* eut le chagrin de voir renverſer de ſon vivant les trois cent ſoixante ſtatues que le peuple d'*Athènes* lui avoit dreſſées ; & ſe voyant confiné dans un déſert, il ſe fit mourir par la piquûre d'un aſpic.

Digitized by Google

Après la fameuſe journée de *Marathon*, les *Athéniens* donnerent à *Miltiade* le commandement d'une flotte de ſoixante-dix voiles, pour aller châtier les Iſles qui avoient donné du ſecours aux *Perſes* dans la derniere guerre. *Miltiade* exécuta les ordres de la République avec tant de ſuccès, que la plupart de ces Iſles ſe ſoumirent & rentrérent dans leur devoir, & que les autres furent réduites par la force.

Mais dans le temps que tout plioit devant le vainqueur, l'Iſle de *Paros* (*n*), fiére de ſes richeſſes & de ſa puiſſance, arrêta le cours des proſpérités de *Miltiade*. Ce Général, ayant employé inutilement les voies de la négociation, pour faire rentrer ces Inſulaires dans leur devoir, fit débarquer ſes troupes, bloqua la ville, & lui coupa les vivres, & toute ſorte de communication.

Puis ayant fait dreſſer ſes batteries (*o*) & autres machines de guerre, il forma le ſiége de cette Place dans les formes.

La ville étoit réduite aux extrémités & prête à ſe rendre, lorſqu'un évenement imprévu arracha des mains de *Miltiade* une conquête qui ne

(*n*) Très-renommée par ſes carrieres de marbre blanc, qui étoit autrefois fort recherché pour les ſtatues & les Temples des Divinités fabuleuſes des *Payens*.

(*o*) *Vineis ac teſtudinibus*, des *mantelets* & des *tortues*. *Mantelet* en terme de guerre, eſt un parapet portatif & roulant, dont ſe couvrent les Pionniers qui ſont employés au travail d'un Siége, ou qui vont à la ſape des murailles. Il eſt fait de groſſes planches de bois de chêne, ou madriers doublés, de cinq piés de haut, & de trois de large, qui ſont attachés enſemble avec des barres de fer. Les *Mantelets* des Anciens étoient conſtruits de bois léger, hauts de huit ou neuf piés, larges d'autant, longs

Digitized by Google

Post hoc prælium, classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut Insulas quæ Barbaros adjuverant, bello persequeretur. Quo imperio pleraſque ad officium redire coëgit, nonnullas vi expugnavit. C. VII.

Ex his Parum Insulam opibus elatam, quum oratione reconciliare non posset, copias è navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique commeatu privavit.

Deindè vineis ac testudinibus constitutis, propiùs muros accessit.

Quum jam in eo esset ut oppido potiretur, procùl in continenti lu-

de seize, couverts à double étage, l'un de planches, & l'autre de claies, avec les côtés d'osier, & revêtus par dehors de cuirs crus trempés dans l'eau, de peur du feu.

La *Tortue* est une autre machine dont les Anciens se servoient pour miner & pour battre les places. C'étoit un couvert de bois en dos de tortue, par dessus lequel on étendoit des peaux qui n'étoient pas corroyées, pour faire glisser les flèches & autres armes que lançoient les assiégés. Il y avoit au-dedans un grosse poutre qui étoit suspendue avec des cordes, & garnie de fer, pour battre les murailles. Cette machine rouloit aussi sur des roues, & servoit à couvrir les travailleurs.

Digitized by Google

pouvoit plus lui échapper. Un petit bois éloigné, qui étoit dans le Continent & à la vue de cette Isle, ayant paru la nuit tout en feu, par je ne sçais quel accident, les assiégés & les assiégeants, qui apperçurent cette flamme, crurent de part & d'autre que c'étoit quelque signal de la flotte des *Perses* qui accouroit au secours de l'Isle. Ainsi ceux de *Paros*, se flattant de l'espérance d'un secours prochain, s'obstinérent à la défense de la Place (*p*), & *Miltiade*, craignant d'être attaqué par la flotte des ennemis, qu'il croyoit fort proche, mit le feu à ses travaux, & prit le parti de regagner en diligence les Ports d'*Athènes* avec sa flotte, qu'il ramena sans perte d'un seul vaisseau. Mais il trouva les esprits extrêmement aigris contre lui au retour de cette malheureuse expédition.

On le chargea du crime de trahison (*q*), & on l'accusa de s'être laissé corrompre par le Roi (*r*), pour abandonner une entreprise qui étoit immanquable s'il eût voulu présenter la bataille à l'ennemi. Les blessures que ce grand Capitaine avoit reçues au siége de cette Place, le mettant hors d'état de comparoître en personne pour se justifier, son frere *Tisagoras* (*s*) se chargea du soin de le défendre.

(*p*) Peut-être encore parce qu'ils craignoient la colere des *Perses*, qui ne pourroient sans jalousie, les voir assujétis aux *Athéniens*.

(*q*) Son principal accusateur fut un certain *Xantippe*, fils d'*Ariphron*, qui sollicita fortement le peuple à faire mourir *Miltiade*.

(*r*) Le nom de *Roi*, quand il étoit mis seul, ne signifioit chez les *Grecs* que le Roi de *Perse*. On l'appelloit aussi

Digitized by Google

cus, qui ex Insulâ conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est. Cujus flamma ut ab oppidanis & oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum à classiariis Regiis datum. Quo factum est, ut & Parii à deditione deterrerentur, & Miltiades timens ne classis Regia adventaret, incensis operibus quæ statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione civium suorum rediret.

Accusatus ergò proditionis, quòd, quum Parum expugnare posset, à Rege corruptus, infectis rebus à pugnâ discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras.

le *Grand Roi* par excellence, comme l'Empereur des *Turcs* prend aujourd'hui le titre de *Grand Seigneur*, par préférence à tous les autres Monarques. Quand on parloit des autres Rois, on ajoutoit à la qualité de *Roi*, le nom de leurs Royaumes, *Roi de Macédoine*, *Roi de Lacédémone*, &c.

(*s*) *Hérodote* dit positivement que *Tisagoras* étoit mort long temps avant cette disgrace de *Miltiade*, & que ses

Digitized by Google

Le procès ayant été instruit dans les formes, *Miltiade* fut déchargé de la peine de mort, mais condamné à une amende de cinquante *Talents* (*t*), pour dédommager le public des frais de l'armement naval, qui montoit à peu près à cette somme. L'impossibilité où se trouva *Miltiade* de payer une somme si exorbitante, fit changer cette peine en celle de la prison, où il termina le reste de ses jours.

L'accusation intentée à ce grand Homme, au sujet de l'affaire de *Paros*, ne fut que le prétexte de sa condamnation (*u*). La véritable cause venoit de la défiance des *Athéniens*.

Ce peuple, devenu soupçonneux depuis l'usurpation que *Pisistrate* (*x*) avoit faite du pouvoir souverain quelques années auparavant, ne pouvoit plus voir sans ombrage & sans crainte l'élévation ou le crédit d'aucun de ses citoyens. Voici tout le crime de *Miltiade*. On craignoit qu'un homme accoutumé au commandement des armées & aux premieres charges de l'Etat, ne pût s'accommoder d'une condition privée, & que l'habitude de commander aux autres, jointe aux exemples qu'il en avoit, ne le portât enfin à des

amis se chargerent de sa défense, en faisant ressouvenir le peuple de la glorieuse journée de *Marathon*, de la prise de *Lemnos*, & de la punition qu'il avoit faite des *Pélasgiens*.

(*t*) *Talent*. C'étoit une sorte de monnoie ancienne, d'or ou d'argent de différente valeur, selon les pays. Le *Talent Attique* d'argent est le plus commun chez les Historiens. Il valoit soixante *mines* ou livres, à douze onces la livre. Les uns évaluent le *Talent* à six cents écus monnoie de *France*, les autres à deux mille quatre cent quarante-quatre livres. Si l'on suit la premiere supputation, cette amende sera de trente mille écus; & si l'on s'en rapporte

Digitized by Google

Causâ cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ multatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est; quantus in classem sumptus factus fuerat. Hanc pecuniam quòd solvere non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum.

Hic etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. C. VIII.

Namque Athenienses propter Pysistrati tyrannidem, quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades multùm in imperiis, magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus: præsertim cum con-

à la seconde, elle montera environ à cent vingt-deux mille deux cents livres.

(*u*) *Justin* & *Séneque* apportent encore une autre raison de l'emprisonnement de *Miltiade*; c'est qu'il fut accusé & condamné pour crime de péculat.

(*x*) *Pisistrate*, Athénien, homme d'illustre naissance, & d'une éloquence admirable. Après avoir bien servi sa Patrie, & lui avoir assujéti l'Isle de *Salamine*, il en devint le Tyran. Il fut chassé jusqu'à deux fois; & après un exil d'onze ans, il trouva moyen de rétablir sa puissance, & les *Athéniens* porterent son joug encore dix-huit ans, jusqu'à sa mort, qui arriva l'an de Rome 228, sous le regne de *Servius Tullius*. Il avoit regné trente-trois ans. Son Gouvernement fut doux & paisible, malgré son usurpation. Il aima & fit fleurir les Sciences: il fut le premier qui établit une Bibliotheque publique dans *Athènes*.

Digitized by Google

desseins contraires à la liberté de sa Patrie. En effet, il avoit exercé tous les droits de la souveraineté dans la *Chersonèse*, tant qu'avoit duré son séjour dans ce pays. Il y avoit même porté le nom de Roi, ou de *Tyran*; mais de Tyran juste & modéré, qui tenoit toute sa puissance, non de la force & de la crainte, mais du cœur & de l'affection de ses Sujets, & qui avoit conservé sur eux l'autorité, par les mêmes voies qui la lui avoient acquise. Au reste, ce nom de *Tyran* (*y*) n'avoit rien d'odieux pour *Miltiade*, quoique l'idée que nous y avons depuis attachée, marque un usurpateur du pouvoir absolu dans un Etat originairement libre & indépendant. Mais les qualités de ce grand Homme donnoient de l'ombrage à un peuple défiant & jaloux : on le trouvoit trop populaire & trop affable à l'égard des personnes de la plus basse condition. Le grand crédit qu'il avoit dans les Etats voisins, une réputation généralement répandue, un mérite éclatant acquis par les armes ; tout cela, dis-je, augmentoit les frayeurs de ce peuple, & tout innocent qu'étoit *Miltiade*, il ne fallut rien moins que sa perte, pour calmer les alarmes de son ingrate Patrie.

(*y*) Ce terme de *Tyran* se prenoit dans les siecles anciens en bonne part ; mais ce nom est depuis devenu un titre odieux, particuliérement dans les Etats libres. L'usurpation de *Jules César* y avoit attaché encore plus de haine

Digitized by Google

ſuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur : nam Cherſoneſi omnes illos quos habitarat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannuſque fuerat appellatus, ſed juſtus : non erat enim vi conſequutus, ſed ſuorum voluntate, eamque poteſtatem bonitate retinuerat. Omnes autem & habentur & dicuntur Tyranni, qui poteſtate ſunt perpetuâ in eâ civitate, quæ libertate uſa eſt. Sed in Miltiade erat cùm ſumma humanitas, tùm mira comitas, ut nemo tam humilis eſſet, cui non ad eum aditus pateret : magna autoritas apud omnes civitates : nobile nomen : laus rei militaris maxima. Hæc populus reſpiciens, maluit eum innoxium plecti, quàm ſe diutiùs eſſe in timore.

& d'horreur parmi les *Romains* ; & il ſemble que *Cornélius Népos* y faſſe alluſion, car il étoit du parti Républicain. Auſſi le prend-il un peu plus bas dans le ſens d'une domination injuſte & uſurpée. On donne encore le nom de *Tyran* aux Princes & Rois qui dans le gouvernement de leurs Etats, ne conſultent que leurs caprices, qui n'obſervent point les Loix, qui foulent leurs peuples par des impôts exceſſifs... &c.

Digitized by Google

THEMISTOCLE. II.

THEMISTOCLE, *Athénien*, fils de *Néoclès*, répara les désordres & les excès de sa premiere jeunesse par des vertus si éclatantes, qu'il est difficile de lui trouver des égaux, bien loin de pouvoir mettre personne au-dessus de lui. Pour reprendre les choses dès leur origine, je remarquerai qu'il eut pour pere *Néoclès*, homme d'une ancienne noblesse, & pour mere une simple Citoyenne (*a*) de la ville d'*Halicarnasse*. Le libertinage auquel s'abandonna *Thémistocle*, & la profusion avec laquelle il dissipa son bien, le mirent si mal avec sa famille, que son pere se vit contraint de le déshériter.

Ce coup le frappa, mais ne l'abattit point, & il ne servit au contraire qu'à lui relever le courage. Persuadé qu'il ne pouvoit effacer cette tache faite à sa réputation, que par une conduite extrêmement appliquée & laborieuse, il se donne tout entier aux affaires publiques, il travaille à se faire des amis, & n'oublie rien de ce qui pouvoit le mettre en crédit. Il entreprenoit avec ardeur la défense des Particuliers; il se trouvoit assiduement aux Assemblées du peuple, & y haranguoit: il avoit part à toutes les résolutions importantes qui concernoient l'Etat. Toujours fécond en ressources & en expédients, qu'il

(*a*) Quelques Auteurs disent qu'elle étoit *Acarnanienne*, & qu'elle se nommoit *Euterpe*. La plupart des Historiens

Digitized by Google

THEMISTOCLES. II.

THEMISTOCLES, Neocli filius, C. I.
Athenienſis. Hujus vitia ineuntis adoleſcentiæ magnis ſunt emendata virtutibus : adeò ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio eſt ordiendum. Pater ejus Neoclus generoſus fuit : is uxorem Acarnanam civem duxit, ex quâ natus eſt Themiſtocles. Qui quum minùs eſſet probatus parentibus, quòd & liberiùs vivebat, & rem familiarem negligebat, à patre exhæredatus eſt.

Quæ contumelia non fregit eum, ſed erexit. Nam quum judicaſſet, ſine ſummâ induſtriâ non poſſe eam extingui, totum ſe dedidit Reipublicæ, diligentiùs amicis famæque ſerviens. Multùm in judiciis privatis verſabatur : ſæpè in concionem populi prodibat : nulla res major ſine illo gerebatur : celeriterque quæ opus erant reperiebat, facilè eadem

aſſurent que c'étoit une Courtiſanne de *Thrace*, nommée *Abrotone*. L'*Acarnanie* ou la *Carnie*, aujourd'hui *Caſtel San Pietro*, faiſoit partie de l'*Epire*, contrée de la *Grèce*.... *Halicarnaſſe*, ville de la *Carie*, qui étoit une Province de l'*Aſie Mineure*, entre la *Lycie* & l'*Ionie*.

Digitized by Google

ſçavoit bien propoſer, il n'avoit pas moins d'activité dans l'exécution de ſes projets, qu'il avoit de facilité à les imaginer. Auſſi *Thucydide* remarque-t-il, en parlant de ce grand Homme, qu'il ſaiſiſſoit toujours le vrai dans le jugement qu'il portoit ſur les affaires préſentes (*b*), & que ſes vues n'étoient pas moins ſûres & pénétrantes quand il s'agiſſoit de l'avenir. Un mérite ſi éclatant ne fut pas long-temps ſans diſſiper tous les obſtacles qui pouvoient s'oppoſer à ſon élévation.

La guerre que les *Athéniens* eurent avec ceux de *Corcyre* (*c*), fut comme le premier dégré qui ſervit à *Thémiſtocle* pour monter aux premiers Emplois de la République. Le choix que l'on fit de lui pour avoit la conduite de cette expédition, fut ſi avantageux aux *Athéniens*, qu'ils en devinrent plus courageux & plus entreprenants, & dans cette guerre, & dans toutes celles qu'ils eurent depuis contre d'autres peuples. En effet, *Thémiſtocle* s'étant apperçu de la diſſipation que les Magiſtrats faiſoient tous les ans des revenus publics, que l'on retiroit des Mines (*d*), & qui ſe conſommoient en largeſſes ſuperflues, vint à bout de perſuader au peuple d'employer cet argent à la conſtruction d'une flotte de cent voiles.

Cet armement ayant été fait avec beaucoup de diligence, il s'en ſervit d'abord à ruiner la puiſ-

(*b*) Ou, *que perſonne ne ſçavoit mieux que lui prendre un parti ſûr dans l'occaſion, & choiſir de juſtes meſures pour l'avenir.*

(*c*) *Thémiſtocle* n'eut aucun Commandement dans la guerre qui ſe faiſoit entr'eux & ceux de *Corinthe*, mais ayant été choiſi pour arbitre des différends qui étoient entre ces deux peuples, il jugea en faveur des *Corcy-*

Digitized by Google

oratione explicabat : neque minùs in rebus gerendis promptus quàm excogitandis erat : quòd & de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, & de futuris callidissimè conjiciebat. Quò factum est ut brevi tempore illustraretur.

Primus autem gradus fuit capessendæ Reipublicæ, bello Corcyræo : ad quod gerendum prætor à populo factus, non solùm præsenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam quum pecunia publica quæ ex metallis redibat, largitione Magistratuum quotannis interiret ; ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur.

Quâ celeriter effectâ, primùm Corcyræos fregit : deindè maritimos

réens, condamna leurs adversaires à leur payer vingt *Talents* pour les frais de la guerre, qu'il termina ainsi au rapport de *Plutarque*.

(*d*) Mines d'argent, qui se trouvoient dans une petite contrée de l'*Attique*, nommée *Laureum*, ce qui fit donner à l'argent qui en provenoit, le nom de *Revenu Laurétique*.

Digitized by Google

sance des *Corcyréens* (*e*), & ensuite à donner la chasse aux Pirates, dont il nétoya entiérement la mer. Ainsi *Thémistocle* ayant fait fleurir la navigation, enrichit les *Athéniens* par le commerce, & fit respecter leurs forces par l'augmentation de leur Marine. Mais rien ne fit mieux connoître l'importance de cet établissement, que les grands avantages qui en revinrent depuis à toute la *Grèce*, qui lui fut redevable de son salut dans la guerre qu'elle eut à soutenir contre les *Perses*.

Xerxès (*f*) ayant assemblé le plus prodigieux armement de terre & de mer, dont on eût entendu parler jusqu'alors, & dont on n'a point eu d'exemple dans la suite, fit une invasion en *Europe* (*g*) avec une flotte de douze cents Galeres, & de deux mille bâtiments de charge.

L'armée de terre (*h*) étoit de sept cent

(*e*) *Corcyre*, que l'on nomme vulgairement *Corfou*, est une Isle de la mer *Ionienne*. Elle est située au couchant de la *Grèce*, à cinq ou six milles des côtes de l'*Epire*. Elle fut nommée par les Anciens *Corcyre*, *Schérie*, & *Drépane* : elle fut aussi la demeure des *Phéaces*. Sa ville capitale s'appelle aussi *Corfou*, bâtie par les *Corinthiens* en la dix-neuvieme Olympiade, vers l'an LI de *Rome*. Les *Vénitiens* en sont maîtres depuis environ l'an 1382. *Soliman* tenta inutilement de l'emporter. Elle est fameuse dans l'Antiquité par le naufrage d'*Ulysse* & par les jardins d'*Alcinoüs*.

(*f*) *Xerxès* étoit fils de *Darius*, & d'*Atosse*, fille de *Cyrus*. Depuis *Cyrus*, les noms de *Xerxès* & d'*Artaxerxès* ont été affectés aux Rois de *Perse*, outre celui qu'ils avoient avant que de monter sur le Thrône. *Xerxès* étoit le véritable nom, & *Art* qui y fut depuis ajouté, étoit un titre honorable, comme l'est aujourd'hui celui de *Scha* parmi

Digitized by Google

prædones conſectando, mare tutum reddidit. In quo cùm divitiis ornavit, tùm peritiſſimos belli navalis fecit Athenienſes. Id quantæ ſaluti fuerit univerſæ Græciæ, bello cognitum eſt Perſico.

Nam quum Xerxes & mari & terrâ bellum univerſæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invaſit, quantas neque antè, neque poſteà habuit quiſquam : hujus enim claſſis mille & ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia onerariarum ſequebantur.

Terreſtres autem exercitus, ſeptin-

les *Perſes* modernes, *Scha-Abas*, *Scha-Selim*. *Art* en *Perſan* veut dire la même choſe que *Grand*.

(*g*) Les Hiſtoriens ſont autant partagés ſur l'année de cette formidable invaſion, que ſur le nombre prodigieux de troupes que *Xerxès* traînoit avec lui. Ce fut la ſixieme année de ſon regne que *Xerxès* fit cette mémorable deſcente en *Grèce*, & il avoit employé à faire les préparatifs de cet armement, trois ans ſelon *Diodore*, & cinq ſelon *Juſtin*.

(*h*) Quant au nombre des troupes, les uns, comme notre Auteur, marquent onze cent mille combattants, d'autres diſent dix-ſept cent mille, ſans compter l'Armée navale de douze cents vaiſſeaux. On rapporte que ce Prince, ayant conſideré du haut d'une guérite cette multitude innombrable d'hommes, fut attendri par ce ſpectacle, & ne put s'empêcher de verſer des larmes, en faiſant réflexion qu'il ne reſteroit pas un ſeul de ces hommes ſur la terre dans cent ans.

Digitized by Google

mille hommes de pied, & de quatre cent mille chevaux. Le bruit de l'approche de cette formidable armée ayant répandu la terreur dans toute la *Grèce*, & les *Athéniens* paroiſſant plus menacés que les autres, à cauſe de la journée de *Marathon*, ſi malheureuſe & ſi honteuſe aux *Perſes*, ils envoyerent conſulter l'Oracle de *Delphes* ſur le parti qu'ils avoient à prendre dans cette extrémité. La Prêtreſſe répondit aux Députés, *qu'ils devoient mettre toute leur défenſe dans des murs de bois.*

Comme perſonne ne pouvoit pénétrer le vrai ſens de l'Oracle (*i*), *Thémiſtocle* leur fit comprendre que la penſée du Dieu étoit, qu'ils devoient ſe réfugier avec leurs effets dans leurs vaiſſeaux ; que c'étoit-là préciſement les murs de bois dont l'Oracle vouloit parler. Tout le monde fut de l'avis de *Thémiſtocle* : on renforça la flotte d'autant de Galeres qu'il y en avoit déja ; chacun tranſporta tous ſes effets mobiliaires, ou à *Salamine* (*k*), ou à *Trézéne* (*l*). La défenſe de la Citadelle, & le ſoin des choſes ſacrées furent remis aux Prêtres & à un petit nombre de vieillards ; le reſte de la ville fut abandonné.

(*i*) Les uns entendoient qu'il falloit détruire les murailles de pierres, & les rebâtir de bois ; d'autres, qu'il ſuffiſoit de les enclore de bois, comme d'une haie. Mais *Thémiſtocle* développa tout le myſtere de l'Oracle, & ſon conſeil préſerva *Athènes* & toute la *Grèce* du joug des *Perſes*. C'eſt donc à juſte titre qu'*Hérodote* le qualifie de *Libérateur*, de *Sauveur de la Grèce.*

(*k*) *Salamine*, qu'on nomme aujourd'hui *Coluri*, eſt une Iſle du Golfe *Saronique*, entre le *Peloponnèſe* ou la *Morée*, & l'*Attique*, près d'*Egine*. Elle a eu différents noms. L'Hiſtoire & la Fable en diſent bien des choſes. Le regne

Digitized by Google

gentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cùm fama in Græciam esset perlata, & maximè Athenienses peti dicerentur, propter pugnam Marathoniam; miserunt Delphos consultum quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus ligneis se munirent.

Id responsum quò valeret cùm intelligeret nemo, Themistocles persuasit, consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent: eum enim à Deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes, suaque omnia quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Trœzenem asportant: arcem Sacerdotibus, paucisque majoribus natu, ac sacra procuranda tradunt: reliquum oppidum relinquunt.

de *Télamon*, pere d'*Ajax* & de *Teucer*, l'a rendue célebre dans l'Antiquité; ses vaisseaux étoient renommés par-tout comme en proverbe. On ne la confondra point avec *Salamine*, ou *Constanza*, ville autrefois considérable dans l'isle de *Chypre*.

(*l*) *Tréfene*, ville sur les côtes du *Péloponnèse*, dans le territoire d'*Argos*, alliée des *Athéniens*, & qui leur avoit toujours été fort fidele.

Digitized by Google

Le parti que venoient de prendre les *Athéniens*, fut désapprouvé de plusieurs autres Etats de la *Grèce*, qui vouloient qu'on se défendît plutôt sur terre. Suivant ce projet, ceux-ci envoyerent quelques troupes d'élite sous le commandement de *Léonidas* (*m*), Roi de *Lacédémone*, pour se saisir du Détroit des *Thermopyles* (*n*), & pour empêcher les Barbares de passer outre. Mais cette poignée de braves soldats ayant été accablée par la multitude des ennemis, fut toute taillée en piéces (*o*).

D'un autre côté, la flotte confédérée des *Grecs*, composée de trois cents voiles, dont il y en avoit deux cents des *Athéniens*, ayant rencontré l'armée navale des *Perses*, l'attaqua auprès du Cap d'*Artémise* (*p*), entre l'Isle d'*Eubée* & la Terre-ferme. Ce combat fut un effet de la prévoyance de *Thémistocle*, qui, dans la crainte d'être enveloppé par le grand nombre des vaisseaux ennemis, les avoit adroitement engagés dans ces détroits. Quoique l'avantage

(*m*) *Leonidas*, Roi de *Sparte*, avec trois cents *Spartiates*, soutint dans ce fameux Détroit toutes les forces de *Xerxès*, qu'on fait monter à onze cent mille combattants. Les quatre autres mille *Grecs*; épouvantés de la multitude prodigieuse des ennemis, abandonnerent leur Général. Quoiqu'il ne lui restât que ses trois cents *Spartiates*, il ne perdit point courage; mais il conserva son poste tant qu'il eut des forces pour combattre, & il ne le céda aux *Perses* qu'avec sa vie & celle de tous ses vaillants *Lacédémoniens*, qui firent gloire de la perdre avec lui, après l'avoir ôtée à vingt mille *Persans*. On leur éleva des tombeaux dans la *Locride*. *Pausanias* préfere les grandes actions de ce Roi magnanime à ce que fit *Achille* devant *Troie*, à ce qu'exécuta *Miltiade* à *Marathon*, & à tous les autres prodiges de valeur.

Digitized by Google

C. III.

Hujus consilium plerisque Civitatibus displicebat, & in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonidâ Lacedæmoniorum Rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque Barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt.

At classis communis Græciæ trecentarum navium, in quâ ducentæ erant Athenienſium, primùm apud Artemisium, inter Eubœam continentemque terram cum classiariis Regis conflixit. Angustias enim Themistocles quærebat ne multitudine circumiretur. Hinc etsi pari prælio discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere, quòd erat periculum ne,

(*n*) *Thermopyles*, Détroit du mont *Œta* en *Thessalie*. Ce Détroit, ou passage par lequel on entre de la *Thessalie* dans la *Phocide*, n'a que vingt-cinq piés. On l'appelle aujourd'hui *Bocca di Lupo*.

(*o*) *Cicéron* rapporte qu'un certain *Eutychus* ayant été prié de se retirer du combat, à cause qu'il avoit perdu la vue, ce brave soldat aimâ mieux combattre & mourir avec les autres, que de survivre seul en s'éloignant du danger.

(*p*) Il est beau de voir la *Grèce*, avec si peu de forces, soutenir coup sur coup trois combats contre tout l'Orient, qui avoit juré sa perte : le premier sur terre auprès des *Thermopyles* ; le second sur mer à *Artémise*, & le troisieme aussi sur mer à *Salamine*, comme on le va voir.

Digitized by Google

fût égal de part & d'autre dans cette bataille ; les *Grecs*, jugeant qu'il y auroit du péril à vouloir se maintenir dans ce poste, & qu'une partie de la flotte des *Perses* venant à passer la pointe de l'Isle, pourroit les envelopper de toutes parts, résolurent de prendre le large, & ayant doublé le Cap d'*Artémise*, ils vinrent mouiller auprès de *Salamine* (*q*) à la vûe d'*Athènes*.

Xerxès ayant forcé le passage des *Thermopyles*, marcha droit à *Athènes* (*r*), qu'il réduisit en cendres (*s*), l'ayant trouvée sans défense, & fit passer au fil de l'épée les Prêtres qui se rencontrerent dans la Citadelle. Les *Grecs* qui étoient sur la flotte, alarmés de cette nouvelle, n'osoient plus tenir la mer. Le plus grand nombre, croyant ne trouver leur sûreté que dans la force de leurs murailles, demandoient avec instance de s'en retourner dans leurs villes : mais *Thémistocle* s'étant opposé seul à cette résolution, leur représenta fortement (*t*) que leur salut dépendoit de l'union de toutes leurs forces ; qu'en cet état ils pourroient faire tête à la puissance des *Perses* ; au lieu que s'ils venoient une fois à se partager, leur ruine étoit assurée. Quelqu'effort qu'il fit pour faire sentir l'importance de ce conseil à *Eu-*

(*q*) Cela se fit par la prudence & les grands soins de *Thémistocle*, qui empêcha les *Grecs* de se séparer & de se retirer dans leurs villes, comme quelques-uns le firent.

(*r*) Il y a dans le texte Latin *Astu* : parce que de même que les *Romains* nommoient *Rome* simplement *Ville*, par excellence, les *Grecs*, & particuliérement les peuples de l'*Attique*, appelloient aussi *Athènes Astu*, c'est-à-dire, *la Ville*. Il y en a une infinité d'exemples dans les Auteurs *Grecs*.

Digitized by Google

si pars navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quò factum est ut ab Artemisio discederent, & ex adversùm Athenas apud Salaminæ classem suam constituerent.

At Xerxes Thermopylis expugnatis, protinùs accessit Astu : idque nullis defendentibus, interfectis Sacerdotibus quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus famâ perterriti classiarii, quum manere non auderent, & plurimi hortarentur, ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent : Themistocles unus restitit, & universos esse pares aiebat ; dispersos testabatur perituros. Idque Eurybiadi Regi La- C. IV.

(*a*) Ceci doit s'entendre seulement de la ville où il n'étoit resté aucun habitant ; car ceux qui avoient été laissés à la garde de la Citadelle, firent une assez vigoureuse résistance ; & ce ne fut qu'après beaucoup de peines & d'attaques, & par le moyen des machines de guerre, que les *Perses* s'en rendirent les maîtres. Il y a même beaucoup d'apparence qu'ils y auroient échoué, s'ils n'avoient découvert un chemin rude, escarpé & glissant, qu'on avoit laissé sans défense, parce qu'on le croyoit hors d'insulte, & impraticable par les difficultés d'y monter.

(*t*) On lit dans *Hérodote* la Harangue que *Thémistocle* fit en cette occasion ; & cet Historien remarque qu'il entraina *Eurybiade* par la force de ses raisons, mais qu'il usa du stratageme qui suit, pour retenir les *Corinthiens* à *Salamine*.

Digitized by Google

rybiade (*u*), Roi de *Lacédémone*, & Généraliſſime de l'armée des Confédérés ; voyant que la force de ſes raiſons ne faiſoit point ſur ſon eſprit l'impreſſion qu'il auroit ſouhaitée, il eut enfin recours à ce ſtratageme : il fit partir ſous main, à la faveur de la nuit, celui de ſes Eſclaves en qui il ſe fioit le plus (*x*), le chargea de paſſer au camp de *Xerxès*, & d'informer ce Prince de ſa part, que les *Grecs* étoient prêts à s'enfuir : que s'il les laiſſoit ſe diſperſer, il lui faudroit un temps infini & des peines incroyables pour mettre fin à cette guerre, parce qu'il ſeroit contraint de les attaquer les uns après les autres, au lieu que s'il leur tomboit bruſquement ſur les bras avec toutes ſes forces pendant qu'ils étoient raſſemblés, il les écraſeroit tous en fort peu de temps. L'intention de *Thémiſtocle* étoit de mettre les *Grecs* dans la néceſſité d'en venir tous enſemble malgré eux à une action générale.

Xerxès n'ayant aucun ſoupçon d'artifice caché, n'eut pas plutôt reçu cet avis, que réſolu d'en profiter, il attaqua dès le lendemain la flotte des *Grecs*, dans un lieu qui étoit auſſi déſavantageux à ſes troupes, qu'il étoit commode pour ſes ennemis. En effet, le détroit où les *Perſes* ſe virent contraints de combattre, les empêchant de s'étendre, rendit inutile le nombre

(*u*) *Eurybiade*, à qui *Thémiſtocle* & les *Athéniens* avoient bien voulu céder le Commandement, de peur que la jalouſie ne ruinât entiérement leurs affaires, étoit un homme timide, & à qui le cœur manquoit dans le péril. Lorſqu'il vit ce prodigieux nombre de vaiſſeaux ennemis tous de front, il en fut tellement effrayé, qu'il voulut regagner l'*Iſthme* de *Corinthe*, afin que l'armée de terre fût plus

cedæmoniorum,

Digitized by Google

cedæmoniorum, qui tùm ſummæ Imperii præerat, fore affirmabat. Quem quum minùs quàm vellet, moveret, noctu de ſervis ſuis quem habuit fideliſſimum, ad Regem miſit, ut ei nunciaret ſuis verbis, adverſarios ejus in fugâ eſſe. Qui ſi diſceſſiſſent, majore cum labore, & longinquiore tempore bellum confecturum, quum ſingulos conſectari cogeretur; quos ſi ſtatim aggrederetur, brevi univerſos oppreſſurum. Hoc eò valebat, ut ingratiis ad depugnandum omnes cogerentur.

Hâc re auditâ, Barbarus nihil doli ſubeſſe credens, poſtridie alieniſſimo ſibi loco, contrà oportuniſſimo hoſtibus, adeò anguſto mari conflixit, ut ejus multitudo navium ex-

près de celle de mer. Cette retraite auroit entraîné la perte commune des Confédérés, ſi *Thémiſtocle* n'eût détourné le coup par le ſtratagême dont parle *Népos*. Il avoit ſuccédé à *Léonidas*, qui mourut ſi glorieuſement aux *Thermopyles*.

(x) Cet Eſclave, nommé *Sycinnus*, *Perſan* de nation, avoit la conduite des enfants de *Thémiſtocle*. Il avoit été pris en guerre, & s'étoit rendu fort agréable à ſon Maître. L'adreſſe avec laquelle il réuſſit dans ſa commiſſion, contribua infiniment au ſalut de la *Grèce*, & il mérita d'être mis au rang des plus célébres défenſeurs de cette Nation.

Digitized by Google

prodigieux de leurs vaiſſeaux ; ainſi le conſeil & l'adreſſe de *Thémiſtocle*, contribuérent plus à la défaite de *Xerxès*, que ne firent les armes de toute la *Grèce*.

Quelque rude que fût l'échec que ce Prince venoit de recevoir, il lui reſtoit encore de forces aſſez conſidérables pour écraſer ſes ennemis, ſi *Thémiſtocle*, par un nouveau ſtratagême ne lui eût fait perdre la grande reſſource qu'il avoit en demeurant dans ce poſte.

Cet habile Général, craignant que ſon ennemi venant à ſe raſſurer, ne voulût encore tenter le ſort d'une bataille, le fit avertir adroitement (*y*), que le deſſein des *Grecs* étoit de lui fermer entiérement les paſſages de l'*Aſie*, en faiſant rompre le pont qu'il avoit fait conſtruire ſur l'*Helleſpont*. Ce Prince crédule, trompé par ce faux avis, preſſe le départ de ſa flotte, & fait une telle diligence, qu'en moins de trente jours il regagne les Ports d'*Aſie*, quoiqu'en ſuivant la même route, il eût mis en venant ſix mois à faire ce trajet ; encore ſçut-il gré de ſa perte à ſon ennemi, qu'il regarda plutôt comme ſon libérateur que comme ſon vainqueur.

Evénement preſqu'incroyable, où l'on peut dire que la prudence d'un ſeul homme ſauva toute la *Grèce*, & fit ſuccomber les forces immenſes de toute l'*Aſie* ſous une puiſſance auſſi foible que l'étoit celle des *Grecs* en *Europe* ! Si l'on veut comparer les deux journées de *Marathon* & de *Salamine*, on trouvera que cette dernière n'eſt point effacée par l'éclat de l'autre ;

Digitized by Google

plicari non potuerit. Victus est ergò magis consilio Themistoclis, quàm armis Græciæ.

Hic Barbarus etsi malè rem gesserat, tamen tantas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu depulsus est.

Nam Themistocles verens, ne bellare perseveraret, certiorem eum fecit, id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur; ac reditu in Asiam excluderetur. Idque ei persuasit. Itaque quà sex mensibus iter fecerat, eâdem minùs diebus triginta in Asiam reversus est: seque à Themistocle non superatum, sed conservatum judicavit.

Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropæo. Nam pari modo apud Salamina

(y) Par le même Eſclave *Sycinnus*, ou par un autre, nommé *Arsacès*.

Digitized by Google

& que ſi dans celle-là une poignée de g
une armée formidable par ſa multitud
celle-ci un petit nombre de vaiſſeaux vi
de la plus prodigieuſe flotte qu'on ait jar
en mer.

Les grandes qualités de *Thémiſtocle* n
point obſcurcies par le loiſir de la paix,
ne parurent pas avec moins d'éclat que d
guerre. Ce fut par ſes conſeils que les *A*
aggrandirent le port de *Phalère*, qui n'é
aſſez grand pour contenir leur flotte, ni a
pour la mettre à couvert; & qu'au-lieu
ſeul port, ils en firent conſtruire trois (*z*)
appellerent du même nom le port de *Pir*
Pour aſſurer davantage ce port, il le fit
revêtir de murailles, qu'il le rendit auſſi
fique que la ville même, & plus avantageu
rapport au Commerce & à la défenſe. Il
un autre deſſein, dont les ſuites pouvoie
être particuliérement fatales; ce fut de rebâ
murs d'*Athènes* (*b*), malgré l'oppoſition
apportoient les *Lacédémoniens*, qui, prena
prétexte plauſible des courſes fréquentes qu
Etrangers faiſoient dans la *Grèce*, prétend
que la ſûreté commune demandoit qu'il n'y

(*z*) On peut auſſi traduire; *& qu'au lieu de ce Po*
en firent conſtruire un trois fois auſſi grand, qu'ils
merent le Port de Pirée, *aujourd'hui* Porto-Leone,
di Setine.

(*a*) Les terres de *Pirée* ſe courboient en trois arcs
rent, & faiſoient par leurs détours trois Ports natu
que l'ancrage, l'abri, & la capacité rendoient admira
Cette commodité du terrein, engagea *Thémiſtocle*
préférer à l'ancien Port de *Phalere*. Il joignit la v
comme par deux bras, aux Ports de *Phalere* & de *P*

Digitized by Google

parvo numero navium, maxima post hominum memoriam classis est devicta.

Magnus hoc bello Themistocles fuit, neque minor in pace. Quum enim Phalereo portu neque magno neque bono Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piræei portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Athenienſium restituit præcipuo suo periculo. Namque Lacedæmonii causam idoneam nacti, propter excursiones Barbarorum, quâ negarent oportere extrà Peloponnesum ul- C. VI.

par deux longues murailles, dont l'une avoit deux lieues de longueur, & l'autre deux lieues & demie, en y renfermant *Munychie*, qui faiſoit comme le troiſieme Port. *Thucydide* rapporte que ces murailles étoient ſi larges, que les plus grands chariots auroient fort commodément roulé deſſus. Le quartier de *Pirée* donna ſon nom à ce triple Port. Quatre cents vaiſſeaux y pouvoient mouiller commodément ſur neuf, dix ou douze braſſes d'eau, & même en quelques endroits ſur quinze. Par ces nouveaux ouvrages, *Thémiſtocle* aggrandit extrêmement la ville, dont l'enceinte fut de deux cents ſtades, qui valent ſept de nos lieues.

(*b*) C'étoit de triples murailles. Ce grand ouvrage ſe fit pendant la magiſtrature de l'*Archonte Thimoſthènes*. Dans la ſuite il fut renverſé par les *Lacédémoniens*, & depuis encore par les *Romains* ſous la conduite de *Sylla*.

Digitized by Google

point de ville fermée hors du *Péloponnèſe* (*c*), afin que les ennemis ne puſſent point ſe cantonner dans quelque place forte, s'ils venoient à s'aſſurer de quelqu'une.

Les *Lacédémoniens* cachoient bien d'autres deſſeins ſous ce prétexte apparent. Jaloux de la gloire des *Athéniens*, ils ne penſoient qu'à affoiblir les forces d'un peuple qu'ils commençoient à redouter. En effet, les fameuſes journées de *Marathon* & de *Salamine* avoient tellement répandu la réputation du nom *Athénien* chez toutes les Nations, que les *Lacédémoniens* ſe doutérent dès-lors que ce peuple pourroit bien un jour entrer en concurrence de rang & de puiſſance avec eux : mais ce fut bien un autre ſujet d'alarme, lorſqu'ils apprirent qu'on travailloit à élever les murs. A cette nouvelle, ils dépêchèrent des Ambaſſadeurs à *Athènes*, pour arrêter ces nouveaux ouvrages. La préſence des Ambaſſadeurs fit ſuſpendre les travaux, & ils s'en retournèrent ſur la parole qu'on leur donna, que la République enverroit une Ambaſſade à *Lacédémone* pour traiter de cette affaire (*d*).

Themiſtocle s'étant chargé de cette négociation, partit ſeul avant ſes Collegues d'ambaſſade, auxquels il recommanda expreſſément de ne point ſe mettre en chemin, que les remparts ne fuſſent élevés à une hauteur raiſonnable. Il laiſſa en partant l'ordre de faire travailler indifféremment les perſonnes libres &

(*c*) Cette preſqu'Iſle, qu'on appelle *la Morée*, étoit le boulevard & l'ornement de toute la *Grèce*,

Digitized by Google

lam urbem haberi, ne essent loca munita quæ hostes possiderent: Athenienses ædificantes prohibere sunt conati.

Hoc longè aliò spectabat, atque videri volebant: Athenienses enim duabus victoriis, Marathoniâ & Salaminiâ, tantam gloriam apud omnes gentes erant consequuti, ut intelligerent Lacedæmonii de principatu sibi cum his certamen fore: quare eos quàm infirmissimos esse volebant. Postquàm autem audierunt muros instrui, Legatos Athenas miserunt qui id fieri vetarent. His præsentibus desierunt, ac se de eâ re Legatos ad eos missuros dixerunt.

Hanc legationem suscepit Themistocles, & solus primò profectus est: reliqui Legati, ut tùm exirent, quum satis altitudo muri extructa videretur præcepit: atque ut interim omnes

(d) *Thémistocle* donna ce conseil pour prévenir une rupture; car, selon la remarque de *Diodore* de *Sicile*, L. XI, les *Lacédémoniens*, ligués avec le *Péloponnèse*, auroient pu tout arrêter de force.

Digitized by Google

les eſclaves, de ne ménager pour l'avancement de ces ouvrages, ni place, ni bâtiment, ſoit ſacré (*e*), ſoit profane, public ou particulier, & de prendre en quelqu'endroit que ce fût tous les matériaux néceſſaires. Ainſi les *Athéniens* fortifierent leur ville de bonnes murailles, même aux dépens des Temples & des Tombeaux qu'il fallut démolir pour cet effet.

Thémiſtocle étant arrivé à *Lacédémone*, ne voulut point d'abord aller à l'audience des Magiſtrats ; & comme il ne cherchoit qu'à gagner le plus de temps qu'il pourroit (*f*), il s'excuſa ſur l'abſence de ſes Collegues (*g*), qu'il étoit obligé d'attendre. Pendant que les *Lacédémoniens* ſe plaignoient de ce retardement, & donnoient à entendre que l'on ne ſongeoit qu'à les amuſer, & que les *Athéniens* profitoient de ce temps pour avancer leurs travaux, les autres Ambaſſadeurs arriverent.

Thémiſtocle, informé par eux de l'état des fortifications, & que les ouvrages étoient preſqu'achevés, ſe préſente auſſi-tôt devant les *Ephores* (*h*), Magiſtrats en qui réſidoit la ſou-

(*e*) Ce qui toutefois ne pouvoit ſe faire ſans profanation, ſuivant un ancien point de leur Religion.

(*f*) *Juſtin* dit qu'il avoit fait le malade en chemin, & que ſous divers prétextes, il attendoit avec impatience que l'ouvrage d'*Athènes* fût achevé, pour exécuter ſa commiſſion.

(*g*) *Abronique* & *Ariſtide*, ſans leſquels il diſoit qu'il ne pouvoit rien faire.

(*h*) *Ephores*, Magiſtrats ; ils étoient chargés de veiller au ſalut de l'Etat. Ils furent établis par *Théopompe* cent trente-trois ans après la publication des Loix de *Lycurge*, pour modérer la puiſſance abſolue des Rois, comme les

Digitized by Google

ſervi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, ſive ſacer eſſet, ſive privatus, ſive publicus : ſed undiquè, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum eſt, ut Athenienſium muri ex Sacellis, Sepulcriſque conſtarent.

Themiſtocles autem ut Lacedæmonem venit, adire ad Magiſtratus noluit ; & dedit operam ut quàm longiſſimè tempus duceretur, cauſam interponens ſe collegas exſpectare. Quum Lacedæmonii quererentur opus nihilominùs fieri, eumque eâ re conari fallere : interim reliqui Legati ſunt conſequuti. C. VII.

A quibus cùm autem audiſſet non multùm ſupereſſe munitionis, ad Ephoros Lacedæmoniorum acceſſit ; penès quos ſummum imperium erat :

Tribuns furent depuis créés à *Rome*, pour contre-balancer le trop grand pouvoir des Conſuls. Ces Magiſtrats étoient au nombre de cinq. Leur puiſſance étoit ſupérieure à celle des autres Magiſtrats. Ils pouvoient appeller un chacun en Juſtice, le mettre en priſon, & lui faire rendre compte de ſa conduite. Les Rois même étoient ſoumis à leur juriſdiction, & les *Ephores* avoient droit de les empriſonner : ils avoient l'adminiſtration des deniers publics ; enfin ils régloient les délibérations du peuple, les déclarations de guerre, l'emploi des armées, les traités de paix, les alliances étrangeres, & les récompenſes auſſi-bien que les châtiments.

Digitized by Google

veraine puissance, & leur soutient hardiment qu'on leur avoit donné de faux avis : qu'ainsi il étoit à propos qu'ils envoyassent sur les lieux des personnes de confiance, gens de probité & de distinction, pour examiner les choses par eux-mêmes, & qu'en attendant il s'offroit à demeurer pour ôtage entre leurs mains. On le croit, on députe à *Athènes* trois personnes des plus considérables, & qui avoient rempli les premiers emplois de l'Etat. *Thémistocle* fit partir ses Collegues en même temps, & les chargea dans les instructions secretes qu'il leur donna, d'empêcher le retour de ces Ambassadeurs jusqu'à ce qu'on lui eût rendu à lui même sa liberté. Mais quand il eut jugé que les Ambassadeurs pouvoient être arrivés à *Athènes*, alors il changea de langage ; & s'étant présenté devant les Magistrats & le Sénat (*i*), il leur déclara nettement, & avec une noble liberté, que les *Athéniens*, suivant son conseil, avoient pourvu à leur défense, comme ils étoient en pouvoir de le faire par un droit naturel & commun à toutes les Nations ; qu'ils avoient fortifié leur ville de murs & de remparts, pour mettre à couvert des insultes des ennemis leurs Temples, leurs Dieux domestiques, & leurs propres maisons ; qu'en cela même ils avoient travaillé pour le bien commun de la *Grèce* : que leur ville seroit à l'avenir comme un boulevart assuré contre les entreprises des Barbares, puisqu'avant même

(*i*) La forme du Gouvernement de *Lacédémone* étoit fort diversifiée. Outre les cinq *Ephores*, il y avoit deux Rois,

Digitized by Google

atque apud eos contendit, falsa his esse delata : quare æquum esse, illos, viros bonos nobilesque mittere quibus fides haberetur qui rem explorarent. Interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos, tresque Legati functi summis honoribus Athenas missi sunt. Cum his Collegas suos Themistocles jussit proficisci : eisque prædixit, ut ne priùs Lacedæmoniorum Legatos dimitterent quàm ipse esset remissus. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad Magistratum Senatumque Lacedæmoniorum adiit, & apud eos liberrimè professus est, Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent ; Deos publicos suosque patrios, ac penates, quò faciliùs ab hoste possent defendere, muris sepsisse : neque eo, quod inutile esset Græciæ feciisse. Nam illorum urbem, ut propugnaculum, oppositam esse Barbaris, apud quam jam

un Sénat, composé de vingt-huit Sénateurs, ou *Gérontes*, *Vieillards* ; & de plus les Assemblées générales du peuple. Ainsi ce Gouvernement étoit composé de trois formes différentes de Gouvernement, puisqu'il tenoit de la Monarchie en la personne de ses Rois, de l'Aristocratie par rapport aux *Gérontes*, & de la Démocratie eu égard aux *Ephores* & aux Assemblées du peuple.

Digitized by Google

qu'elle fût fortifiée, les *Athéniens* avoient fait échouer deux fois (*k*) toutes les forces navales des *Perſes*. Qu'il y auroit de la malignité & de l'injuſtice dans la conduite des *Lacédémoniens*, de préférer des vûes particulieres de domination, aux intérêts communs de toute la *Grèce*. Il ajouta enfin, que la ſureté de leurs Ambaſſadeurs dépendoit de la ſienne, & que s'ils vouloient les faire revenir, ils commençaſſent par le laiſſer aller lui-même ; qu'autrement les *Athéniens* uſeroient à leur égard du droit de repréſailles.

Un ſervice de cette importance, joint à tant d'autres, ne put garantir *Themiſtocle* de la haine & de l'envie de ſes Concitoyens (*l*). Les mêmes défiances qui avoient autrefois porté ce peuple à bannir *Miltiade*, furent la cauſe de l'exil de *Themiſtocle*, qui, ſe voyant condamné par les voies ordinaires de l'Oſtraciſme (*m*), alla chercher une retraite dans *Argos* (*n*), (*o*).

(*k*) Près du Promontoire *Artémiſe*, & puis à *Salamine* ; ſans parler de leurs fameuſes défaites ſur terre dans la plaine de *Marathon* & au Détroit des *Thermopyles*.

(*l*) L'amour exceſſif de la liberté produiſoit toutes ces défiances & ces jalouſies. L'éclat du mérite bleſſoit les yeux de ce peuple ingrat, & la grandeur des ſervices ſembloit lui être à charge. C'eſt ainſi que *Theſée*, un de leurs plus grands Rois, fut détrôné & relegué par eux dans l'Iſle de *Scyros*. *Solon*, leur ſage Légiſlateur, n'eut pas un meilleur ſort. *Miltiade*, un an après la fameuſe victoire qu'il remporta à *Marathon*, fut condamné à l'amende, & ne la pouvant payer, mourut dans la priſon. *Themiſtocle*, neuf ans après la célebre journée de *Salamine*, s'empoiſonna dans une Cour étrangere, ſelon quelques-uns, & mourut miſérablement en exil. Le juſte *Ariſtide*, le fameux Orateur *Périclès*, *Cimon*, ſi renommé par ſon déſintéreſſement & ſes libéralités, furent condamnés au banniſſement. Le vertueux *Phocion* fut contraint par ſon injuſte Patrie de boire de la ciguë, & le grand *Alcibiade*,

Digitized by Google

bis classis Regia feciſſet naufragium. Lacedæmonios autem malè & injustè facere, qui id potiùs intuerentur quod ipſorum dominationi, quàm quod univerſæ Græciæ utile eſſet. Quare, ſi ſuos Legatos recipere vellent, quos Athenas miſerant, ſe remitterent; aliter illos nunquam in patriam recepturi.

Hic tamen non effugit civium ſuorum invidiam: namque ob eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, teſtularum ſuffragiis è civitate ejectus, Argos habitatum conceſſit.

forcé de mendier un aſyle chez les Barbares, y fut aſſaſſiné par les intrigues de ſes ingrats Citoyens. On pourroit ajouter à tous ces exemples d'injuſtice & d'ingratitude, une infinité d'autres illuſtres Proſcrits.

(*m*) *Oſtraciſme*, eſpece de jugement populaire chez les *Athéniens*, pour réprimer l'ambition de ceux qui aſpiroient à la Souveraineté, ou qui uſurpoient une trop grande puiſſance: mais dont ce peuple injuſte & ſoupçonneux fit dans la ſuite un étrange abus contre les plus vertueux & les meilleurs Citoyens, dont l'autorité leur étoit ſuſpecte.

(*n*) *Alla chercher une retraite dans Argos.* Quoique cette expreſſion ſoit conforme au texte, elle n'eſt pourtant pas juſte; car on ne peut pas dire qu'un homme aille chercher une retraite dans un lieu où il eſt relegué par force. Ainſi l'on pourra traduire: *Il fut condamné par les voies ordinaires de l'Oſtraciſme à aller s'enfermer dans Argos.*

(*o*) *Argos*, ville du *Péloponnèſe*, étoit le lieu marqué où l'on reléguoit ordinairement ceux qui avoient été condamnés par le jugement de l'Oſtraciſme; & parce qu'il y

Digitized by Google

L'eſtime & la conſidération que ſes grandes qualités lui attiroient juſques dans le lieu de ſon exil, causèrent un nouvel ombrage aux *Lacédémoniens :* ils députérent à *Athènes*, pour accuſer cet illuſtre Exilé d'être entré avec le Roi de *Perſe* dans des deſſeins criminels contre la liberté de la *Grèce*. Cette calomnie eut tout l'effet que demandoient les *Lacédémoniens*, & *Thémiſtocle*, ſans être entendu, & tout abſent qu'il étoit, fut condamné comme traître à ſa Patrie. Ce grand Homme, voyant qu'il avoit tout à craindre de la paſſion de ſes ennemis, & qu'il n'y avoit plus de ſûreté pour lui dans *Argos*, ſe retira dans l'Iſle de *Corcyre* (*p*).

Où ne ſe trouvant pas plus en ſureté, à cauſe de la crainte que les Grands de l'Iſle avoient de s'attirer à ſon occaſion les armes des *Athéniens* & des *Lacédémoniens*, il prit enfin le parti de ſe réfugier auprès d'*Admète*, Roi des *Moloſſes*, qui avoit été ſon hôte & ſon ami. Ce Roi étant abſent lorſque *Thémiſtocle* arriva à ſa Cour, celui-ci pour intéreſſer ce Prince, même par les liens de la Religion, à la conſervation de ſa vie, enleve la fille d'*Admète*, qui étoit encore en bas âge, ſe retire avec elle dans un lieu ſacré, qui étoit reſpecté comme un aſyle inviolable, & n'en voulut point ſortir que le Roi ne

avoit dans cette ville la figure d'un bœuf d'airain d'une grandeur extraordinaire, le peuple diſoit par maniere de raillerie, qu'on envoyoit ces exilés garder le bœuf d'*Argos*.

(*p*) Le ſervice important qu'il avoit autrefois rendu aux habitants de cette Iſle, en réglant les démêlés qu'ils avoient avec ceux de *Corinthe*, l'avoit déterminé à choiſir ce lieu pour ſa retraite, croyant que la reconnoiſſance engageroit

Digitized by Google

Hic quum, propter multas ejus virtutes, magnâ cum dignitate viveret, Lacedæmonii Legatos Athenas miſerunt, qui eum abſentem accuſarent, quòd ſocietatem cum Rege Perſarum ad Græciam opprimendam feciſſet. Hoc crimine abſens proditionis eſt damnatus. Id ut audivit, quòd non ſatis tutum ſe Argis videbat, Corcyram demigravit.

Ibi quum ejus Principes civitatis animadvertiſſet timere, ne propter ſe bellum his Lacedæmonii & Athenienſes indicerent, ad Admetum Moloſſorum Regem, cum quo ei hoſpitium fuerat, confugit. Hùc quum veniſſet, & in præſentiâ Rex abeſſet: quò majorè religione ſe receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, & cum eâ ſe in ſacrarium, quod ſummâ colebatur ceremoniâ, conjecit. Indè non priùs egreſſus eſt quàm Rex eum, datâ dextrâ, in fi-

ce peuple à le protéger : mais il trouva les eſprits mal diſpoſés pour lui, & trop prévenus de la crainte qu'ils avoient de la puiſſance de ſes ennemis.

Digitized by Google

lui eût présenté la main droite pour gage de sa parole royale, & pour une marque certaine qu'il le prenoit sous sa protection ; parole qu'il lui tint très-fidelement. En effet, étant sollicité par des Ambassadeurs d'*Athénes* & de *Lacédémone* de leur remettre *Thémistocle* entre les mains, il refusa de leur livrer un homme qui s'étoit jeté entre ses bras. Mais il l'avertit en même temps de prendre des mesures plus assurées, & lui représenta que le trop grand voisinage de ses ennemis mettoit sa vie dans un danger éminent. Ainsi il résolut de le faire conduire à *Pydne* (*q*), & lui donna une garde suffisante pour la sûreté de sa personne.

Thémistocle profitant du conseil de ce Prince, s'embarqua secrétement sur un vaisseau où il n'étoit connu de personne ; mais une violente tempête l'ayant emporté sur les côtes de *Naxos* (*r*), où étoit alors l'armée des *Athéniens*, & *Thémistocle* voyant sa perte certaine s'il abordoit dans cette Isle, il suit le parti que la nécessité le force de prendre, déclare au Pilote qui il étoit, & l'engage à sa conservation par les grandes promesses qu'il lui fait. Cet homme attendri par les disgraces de cet illustre Malheureux, tint son vaisseau à l'ancre assez loin de l'Isle, & n'en laissa sortir personne tout un jour & une nuit.

Enfin, ayant fait voile du côté d'*Ephèse*, il y débarqua *Thémistocle*, qui ne manqua pas de reconnoître généreusement dans la suite un service de cette importance.

Digitized by Google

dem reciperet quam præstitit. Nam quum ab Athenienſibus & Lacedæmoniis expoſceretur publicè, ſupplicem non prodidit, monuitque ut conſuleret ſibi : difficile enim eſſe in tam propinquo loco tutò eum verſari. Itaque Pydnam eum deduci juſſit, & quod ſatis eſſet præſidii dedit.

Hac re auditâ, hic in navem omnibus ignotus aſcendit : quæ quum tempeſtate maximâ Naxum ferretur, ubi tùm Athenienſium erat exercitus : ſenſit Themiſtocles, ſi eò perveniſſet, ſibi eſſe pereundum. Hac neceſſitate coactus, Domino navis quis ſit, aperit : multa pollicens ſi ſe conſervaſſet. At ille clariſſimi viri captus miſericordiâ, diem noctemque procùl ab Inſula in ſalo navem tenuit in anchoris, neque quemquam ex eâ exire paſſus eſt.

Indè Epheſum pervenit, ibique Themiſtoclem exponit : cui ille pro meritis gratiam poſteà retulit.

(q) *Pydnæ* eſt une ville conſidérable de la *Macédoine.*
(r) *Naxos*, aujourd'hui *Nicoſie*, eſt une Iſle des *Cyclades.*

Digitized by Google

Je n'ignore pas que quelques Hiſtoriens ont avancé que ce fut ſous le regne de *Xerxès* que *Thémiſtocle* ſe retira en *Aſie* ; mais je crois qu'il eſt plus ſûr de s'en rapporter au témoignage de *Thucydide* (*s*), Auteur preſque contemporain de ceux qui ont écrit l'Hiſtoire de ce temps-là, & qui d'ailleurs étoit auſſi *Athénien*.

Cet Hiſtorien raconte que *Thémiſtocle* alla chercher un aſyle à la Cour d'*Artaxerxès* (*t*), & qu'il écrivit à ce Prince en ces termes (*u*) : » Je ſuis *Thémiſtocle*, celui de tous les *Grecs* » qui a été le plus fatal à votre Maiſon, tant » que le ſalut de ma Patrie m'a obligé d'avoir les » armes à la main pour m'oppoſer à la puiſſance » du Roi votre pere. Je ne viens plus en enne- » mi, mais en ſuppliant. J'ai cet avantage, que » les ſervices que j'ai rendus depuis à ce même » Prince, lorſque je l'ai vu en danger, & ma » Patrie en ſureté (*x*), l'emportent de beaucoup » ſur le dommage que je lui ai cauſé.

(*s*) *Thucydide*, *Athénien*, fils d'*Olorus* & d'une fille du Roi de *Thrace*, tiroit ſon origine de *Miltiade* & de *Cimon*, fameux Capitaines *Athéniens*. Il fut lui-même honoré du commandement des troupes en *Thrace*. La lecture qu'il entendit faire à *Hérodote* de ſes Hiſtoires dans l'Aſſemblée des Jeux Olympiques, & les applaudiſſements que reçut ce célebre Hiſtorien, lui firent verſer des larmes, & le piquerent d'une noble émulation ; il étoit alors dans ſa grande jeuneſſe. Il fut dans la ſuite exilé d'*Athènes*, & il employa le loiſir que lui donna le temps de ſon exil à écrire l'Hiſtoire de la guerre du *Péloponnèſe*, qui dura vingt-ſept ans entre les *Lacédémoniens* & les *Athéniens*. La mort qui le prévint, ne lui permit de conduire cette Hiſtoire que juſqu'à la vingt-unieme année de cette guerre. Son Ouvrage eſt diviſé en huit Livres.

(*t*) Cet *Artaxerxès*, ſurnommé *à la longue main*, parce qu'il avoit la main droite plus longue que la gauche, étoit

Digitized by Google

C. IX.

Scio pleroſque ita ſcripſiſſe, Themiſtoclem Xerxe regnante in Aſiam tranſiſſe. Sed ego potiſſimùm Thucydidi credo, quòd ætate proximus erat his qui illorum temporum Hiſtoriam reliquerunt, & ejuſdem Civitatis fuit.

Is autem ait, ad Artaxerxem eum veniſſe, atque his verbis Epiſtolam miſiſſe : » *Themiſtocles veni ad te qui* » *plurima mala omnium Grajorum* » *in domum tuam intuli, quum mihi* » *neceſſe adverſus patrem tuum bel-* » *lare, patriamque meam defendere.* » *Idem multò plura bona feci, poſt-* « *quàm in tuto ipſe ego, & ille in* » *periculo eſſe cœpit.*

fils de *Xerxès*. Il fit périr le traître *Artaban*, un des principaux Satrapes de *Perſe*, qui avoit formé des deſſeins pernicieux contre ſa perſonne & contre ſon Etat. Il envoya une armée, ſous la conduite de ſon oncle *Achæmenès*, contre les *Egyptiens*, qui s'étoient révoltés avec l'aide des *Athéniens*; & ce fut là l'origine de cette longue & ſanglante guerre qui s'alluma entre les *Perſes* & les *Grecs*. Il mourut la quarantieme année de ſon regne, l'an du Monde 3629.

(*u*) *Népos* a traduit cette Lettre très-exactement, & preſque mot pour mot du Grec de *Thucydide*.

(*x*) Cette Traduction donne à entendre, qu'il ſeroit mieux de lire dans le texte, *poſtquam in tutâ ipſâ ego*, comme il eſt aſſez vraiſemblable; car ainſi le diſcours ſe ſoutient mieux, l'expreſſion eſt plus noble, & *Thémiſtocle* parle d'une maniere plus digne de lui : ſa Patrie ayant repouſſé ſes ennemis, n'avoit plus rien à craindre, & il avoit bien raiſon de s'y croire en ſûreté.

Digitized by Google

» Comme il ſongeoit à repaſſer en *Aſie*, » après la journée de *Salamine* (y) *, je lui » écrivis pour l'informer du deſſein que les » *Grecs* avoient de rompre le pont qu'il avoit » fait conſtruire ſur l'*Helleſpont*, & de l'enve- » lopper lui-même avec toutes ſes troupes. Cet » avis que je lui donnai, fut la cauſe de ſon » ſalut. Les perſécutions cruelles que me fait » toute la Nation *Grecque*, m'obligent de me » refugier à votre Cour, & d'implorer votre » protection.

» Si vous ne me la refuſez pas, vous aurez » en moi un ami auſſi zélé & auſſi fidéle, que » je fus ennemi généreux à l'égard du Roi votre » père. La grace que je vous demande main- » tenant, c'eſt qu'il vous plaiſe de m'accorder » une année de temps pour penſer aux deſſeins » que j'ai à vous propoſer; & qu'après ce terme » vous ſouffriez que je me rende auprès de vous.

Cette grandeur d'ame fit une telle impreſſion ſur l'eſprit du Roi, qu'il voulut s'attacher pour toujours un ſi grand Homme, & qu'il lui accorda ce qu'il ſouhaitoit (y). *Thémiſtocle* employa tout ce temps à étudier la langue & les caracteres *Perſiens* (a) *, & fit tant de progrès dans cette étude, que l'on raconte que s'étant

(y) * On lit *reverti nollet* dans pluſieurs bonnes Editions : en ce cas il faudroit traduire tout autrement, & dire, *Comme il avoit pris la réſolution de ne point repaſſer en Aſie qu'il n'eût réparé les pertes qu'il venoit de faire à Salamine.* Après ſa défaite, il lui reſtoit encore aſſez de forces, non-ſeulement pour effacer la honte de cette mauvaiſe journée, mais même pour exterminer toute la *Grèce.*

(z) Il faut ici remarquer que *Thémiſtocle* courut un ex-

Digitized by Google

» *Nam quum in Asiam reverti vel-*
» *let**, *prælio apud Salamina facto*,
» *literis eum certiorem feci, id agi ut*
» *pons quem in Hellespontο fecerat*,
» *dissolveretur, atque ab hostibus cir-*
» *cumiretur. Quo nuncio ille periculo*
» *est liberatus. Nunc autem ad te con-*
» *fugi exagitatus à cunctâ Græciâ*,
» *tuam petens amicitiam.*

» *Quam si ero adeptus, non mi-*
» *nùs me bonum amicum habebis*,
» *quàm fortem inimicum ille expertus*
» *est. Ea autem rogo, ut de his re-*
» *bus, quas tecum colloqui volo, an-*
» *num mihi temporis des, eoque tran-*
» *facto, me ad te venire patiaris.*

Hujus Rex animi magnitudinem C. X.
admirans, cupiensque talem virum
sibi conciliari, veniam dedit. Ille
*omne id tempus literis * sermonique*
Persarum dedit; quibus adeò eruditus
est, ut multò commodiùs dica-

trême danger à la Cour de *Perse*, quand il s'y vit accusé par *Mandane*, fille de *Darius* & sœur de *Xerxès*. La faveur d'*Artaxerxès* en est d'autant plus signalée.

(*a*) * Il n'y a point d'apparence que *literis* signifie ici autre chose que *lettres*, *caractères*. Le temps marqué étoit trop court pour qu'il pût apprendre autre chose que les caracteres, la Langue & les coutumes d'une Nation si différente de la sienne. Les Belles-Lettres & les Sciences demandent bien du temps, & un travail assidu.

Digitized by Google

préſenté devant le Roi, il le harangua avec plus de facilité (*b*), que n'auroient pu faire les naturels mêmes du pays (*c*).

Après avoir débuté par des promeſſes magnifiques, & avoir entr'autres choſes flatté ce Prince de l'agréable eſpérance de lui aſſujétir la *Grèce*, s'il vouloit ſe conduire dans cette entrepriſe par ſes conſeils; il retourna en *Aſie* comblé des préſents d'*Artaxerxès* (*d*), & établit ſon ſéjour dans la ville de *Magnéſie*, que ce Roi lui avoit donnée, & dont le domaine lui rapportoit cinquante talents de rente annuelle (*e*). Le Roi avoit accompagné cette donation de paroles très-obligeantes, en lui diſant qu'il lui avoit donné *Magnéſie* pour l'entretenir de pain, *Lampſaque* pour le fournir de vin, & *Myunte* pour les autres beſoins de ſa table (*f*). L'on voit encore aujourd'hui deux monuments

(*b*) Les paroles de *Plutarque*, qui ſe contente de dire que *Thémiſtocle* avoit appris à parler cette Langue paſſablement, nous marque aſſez qu'il faut un peu rabattre de l'exagération de *Népos*. Ainſi tout ce qu'on en peut inférer, c'eſt qu'il parloit d'une maniere à ſe faire entendre. D'ailleurs, il eſt certain que les *Perſes* avoient emprunté une infinité de termes de la langue *Greeque*, & c'eſt ce qui facilita à *Thémiſtocle* l'étude de l'autre; mais non pas au point de la parler dans cette perfection que lui attribue notre Auteur.

(*c*) Il y a une diſtinction à faire entre *Perſia* & *Perſis*, telle qu'elle eſt entre le tout & la partie, la *France* & l'Iſle de *France*. *Perſia* ſignifie la *Perſe*, grand Royaume d'*Aſie*; & *Perſis* marque la *Perſide*, la Province de *Perſe*, le *Tarſiſtan*. Περσὶς, chez les *Grecs*, ſignifie toujours une Province particuliere de *Perſe*. *Perſæ*, chez les *Latins*, marque l'Empire entier des *Perſes*. Ainſi *Perſidis urbes*, ſont les villes de la *Perſide*; & *Perſicæ urbes*, ſont les villes de la domination des *Perſes*.

(*d*) Entre ces préſents étoit ſans doute l'habit d'honneur,

Digitized by Google

tur apud Regem verba feciſſe, quàm hi poterant, qui in Perſide erant nati.

Hic quum multa Regi eſſet pollicitus, gratiſſimumque illud, ſi ſuis uti conſiliis vellet, illum Græciam bello oppreſſurum: magnis muneribus ab Artaxerxe donatus in Aſiam rediit, domiciliumque Magneſiæ ſibi conſtituit. Namque hanc urbem ei Rex donaverat, his uſus verbis, quæ ei panem præberet (ex quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant) Lampſacum, unde vinum ſumeret: Myuntem ex quâ obſonium haberet. Hujus ad noſtram memoriam monumenta manſerunt duo:

dont les Orientaux ne manquoient pas de revêtir ceux qui devoient paroître devant le Roi.

(*e*) Cinquante *Talents* font de notre monnoie la ſomme de 122226 livres.

(*f*) *Myunte* étoit ſituée à l'embouchure du fleuve *Méandre*, & fort près de la mer. *Artaxerxès* la lui donna pour ſa table, à cauſe de l'abondance de poiſſon que lui fourniſſoit le voiſinage de la mer. *Plutarque* rapporte que le Roi y ajouta deux autres villes, *Pereote* & *Palæſcepſis*; l'une pour ſon habillement, & l'autre pour ſon coucher. C'étoit une ancienne coutume des Rois de *Perſes* & de quelques autres Princes, de donner ainſi des villes, & quelquefois même des Provinces à des Seigneurs, ou à des Favoris, pour leur entretien. C'eſt ainſi que la ville d'*Anthylle* en *Egypte*, étoit ordinairement donnée aux Reines de ce pays pour leur chauſſure. Nous liſons auſſi qu'un ancien Roi donna à la Reine ſa femme, l'*Egypte* pour ſa toilette & ſes bijoux.

Digitized by Google

qui ſont reſtés de ce grand Homme ; ſçavoir ſon tombeau auprès d'*Athènes*, & quelques-unes de ſes Statues dans la grande place de *Magnéſie* (*g*).

Sa mort eſt rapportée diverſement par pluſieurs Hiſtoriens : mais nous nous en tiendrons encore pour ce fait à *Thucydide*, qui rapporte que *Thémiſtocle* mourut de mort naturelle à *Magnéſie* ; quoiqu'il ne déſavoue pas que le bruit avoit couru qu'il s'étoit empoiſonné lui-même (*h*), ſe voyant dans l'impoſſibilité de faire réuſſir les grands projets qu'il avoit formés contre la liberté de la *Grèce*, & dont il avoit ſi hautement flatté le Roi.

Le même Auteur ajoute, que ſes amis ayant tranſporté ſes os (*i*), les avoient enterrés en ſecret dans le territoire d'*Athènes*, n'oſant pas le faire publiquement, à cauſe de la rigueur des Loix qui ne permettoient pas qu'on lui accordât la ſépulture dans ſon pays (*k*), parce qu'il avoit été condamné comme traître à ſa Patrie.

(*g*) *Plutarque* remarque dans la Vie de *Thémiſtocle*, que ceux de *Magnéſie*, outre la ſépulture magnifique qu'ils lui firent, ordonnerent quelques honneurs aux deſcendants de ce grand Homme ; leſquels honneurs, dit-il, duroient encore de ſon temps ; & il aſſure qu'il avoit connu & eu pour ami dans la même ville un de ces deſcendants, nommé auſſi *Thémiſtocle*, qui jouiſſoit encore de ces prérogatives honorables.

(*h*) *Plutarque* rapporte que *Xerxès*, chez qui il s'étoit réfugié, & qui faiſoit la guerre aux *Athéniens*, lui ayant

ſepulcrum,

Digitized by Google

ſepulcrum, propè oppidum, in quo eſt ſepultus : ſtatuæ in foro Magneſiæ.

De cujus morte multimodis apud pleroſque ſcriptum eſt : ſed nos eundem potiſſimùm Thucydidem Autorem probamus, qui illum ait Magneſiæ morbo mortuum. Neque negat fuiſſe famam, venenum ſuâ ſponte ſumpſiſſe, quum ſe, quæ Regi de Græciâ opprimendâ pollicitus eſſet, præſtare poſſe deſperaret.

Idem oſſa ejus clàm in Atticâ ab amicis eſſe ſepulta, quoniam legibus non concederetur, quòd proditionis eſſet damnatus, memoriæ prodidit.

donné le commandement de ſon armée, *Thémiſtocle*, qui ſe trouvoit dans la néceſſité de faire du mal à ſa Patrie, ou de ne pas ſervir fidélement un Prince qui l'avoit ſi bien reçu, & qui ſe confioit à lui, ſe tira de cette peine en avalant du ſang de taureau tout chaud, qui lui cauſa la mort. Pluſieurs Hiſtoriens parlent de même de cette mort.

(*i*) Quelques Hiſtoriens diſent que cela ſe fit par un Décret public rendu ſur la réponſe de l'Oracle, qui avoit déclaré que la peſte, dont ils étoient affligés, ne finiroit point qu'ils n'euſſent apporté de *Magnéſie* les os de *Thémiſtocle*.

(*k*) Elle étoit auſſi interdite à ceux qui avoient profané les choſes ſacrées.

Digitized by Google

ARISTIDE. III.

ARISTIDE, fils de *Lysimaque*, né à *Athènes*, étoit à peu près de même âge que *Thémistocle*, & fut son compétiteur dans la poursuite des premières dignités de la République. Les suites de cette concurrence & de leurs jalousies (*a*), firent assez connoître combien un homme éloquent a de supériorité sur un homme qui n'est recommandable que par sa vertu.

En effet, quoique l'intégrité & le parfait désintéressement d'*Aristide* lui eussent mérité le surnom de *Juste*, titre glorieux que l'Histoire ne remarque point avoir été accordé à aucun homme avant lui, *Thémistocle* prit pourtant un tel ascendant sur lui, qu'il trouva le moyen de le faire condamner par la voie de l'Ostracisme à un bannissement de dix ans (*b*).

Aristide jugeant à propos de céder aux mouvements fougueux d'une populace mutinée, & de se conformer à cette Sentence, toute injuste qu'elle étoit, apperçut un Citoyen écrivant son suffrage, qui alloit au bannissement : lui ayant demandé ce qui le portoit à condamner *Aristide*, & quel crime pouvoit

(*a*) Cette inimitié avoit commencé dès l'enfance. La diversité de leurs caracteres pouvoit être regardée comme la source de cette mésintelligenee. *Aristide* étoit d'une humeur douce, grave & paisible. *Thémistocle* au contraire étoit vif, ambitieux, & d'un esprit fort remuant. Mais ils suspendirent leur animosité lorsque *Xerxès* passa en *Grèce*; & ils jurerent entre eux d'étouffer tout ressentiment, pour con-

Digitized by Google

ARISTIDES. III.

ARISTIDES Lysimachi filius, Athenienſis, æqualis ferè fuit Themiſtocli. Itaque cum eo de principatu contendit. Namque obtrectarunt inter ſe. In his autem cognitum eſt quanto antiſtaret eloquentia innocentiæ. C. 1.

Quanquam enim adeò excellebat Ariſtides abſtinentiâ, ut unus poſt hominum memoriam, quod quidem nos audiverimus, cognomine juſtus ſit appellatus : tamen à Themiſtocle collabefactus teſtulâ illâ, exilio decem annorum mulctatus eſt.

Qui quidem quum intelligeret reprimi concitatam multitudinem non poſſe, cedenſque animadverteret quemdam ſcribentem, ut patriâ pelleretur, quæſiſſe ab eo dicitur, quare id faceret, aut quid Ariſtides commiſiſſet,

courir de bonne foi aux intérêts de leur Patrie attaquée par toutes les forces de la *Perſe*. Au reſte, ces jalouſies influérent ſur le Gouvernement, *Ariſtide* s'étant déclaré pour le parti de la Nobleſſe, & *Thémiſtocle* pour l'Etat populaire.

(*b*) L'*Oſtraciſme* n'étoit point établi pour punir le crime, mais ſeulement pour réprimer l'ambition.

Digitized by Google

avoir commis cet homme pour mériter un si rude châtiment ? Je ne connois point *Ariſtide*, lui répondit ce Citoyen ; mais je ne puis ſouffrir qu'il ait recherché avec tant d'empreſſement à ſe diſtinguer des autres par le ſurnom de *Juſte*.

Cependant il ne remplit pas les dix années d'exil qui lui avoient été preſcrites, ayant été rappellé par un Décret du peuple, environ ſix ans après, dans le temps de la deſcente que *Xerxès* fit en *Grèce*. Quoiqu'il n'eût pas encore reçu ſon abolition lorſque ſe donna la bataille de *Salamine*, il ne laiſſa pas de s'y trouver en propre perſonne.

Ariſtide fut depuis choiſi pour commander les troupes des *Athéniens*, en qualité de Capitaine général (*c*), à la journée de *Platée*, dans laquelle *Mardonius* (*d*), Lieutenant de *Xerxès*, fut mis en déroute, & toute l'armée des *Perſes* taillée en pieces. Cette grande action, à laquelle il eut tant de part, eſt le ſeul exploit mé-

(*c*) Il fut nommé *Archonte*, ou Préteur annuel, non par le ſort, comme c'étoit l'uſage, mais par le commun ſuffrage des *Athéniens* ; & ils accordérent à ſon éminente vertu & à ſes ſervices cette dignité, qui étoit plus ſouvent le prix de la brigue & des richeſſes, que la récompenſe du mérite parmi ce peuple léger & inconſtant.

(*d*) Cette bataille fut ſanglante, & la victoire complete. De trois cent mille Barbares que *Mardonius* avoit dans ſon camp, il ne s'en ſauva que quarante mille, ſous la conduite d'*Artabaze*. Les *Lacédémoniens* furent les premiers qui rompirent, & mirent en fuite les troupes ennemies, & *Mardonius* y fut tué d'un coup de pierre. Du côté des *Grecs*, il n'en demeura en tout ſur la place qu'environ treize cent

Digitized by Google

cur tantâ pœnâ dignus duceretur ? Cui ille respondit, se ignorare Aristidem, sed sibi non placere quòd cupidè elaborasset, ut præter cæteros Justus *appellaretur.*

Hic decem annorum legitimam pœnam non pertulit : nam postquàm Xerxes in Græciam descendit, sexto ferè anno postquam erat expulsus, plebiscito in patriam restitutus est. Interfuit autem pugnæ navali apud Salamina, quæ facta est priùs quàm pœnâ liberaretur.

Idem prætor fuit Athenienſium C. II. *apud Platæas ; in prælio quo Mardonius fusus, Barbarorumque exercitus est interfectus. Neque aliud est ullum hujus in re militari illustre*

soixante. Comme cette action étoit un commun exploit de tous les *Grecs* confédérés, il se faisoit tous les ans une assemblée publique des Etats de la *Grèce* en la ville de *Platée*, le jour même auquel s'étoit donnée cette bataille ; & les *Platéens* y faisoient un sacrifice solemnel à *Jupiter*, protecteur de la liberté commune, sur un Autel qui avoit été fondé dans le lieu même où les *Grecs* avoient remporté une si mémorable victoire. Outre cela on célébroit dans cette même ville, de cinq en cinq ans, des Jeux publics, qui furent appellés les *Jeux de la liberté*. Les *Platéens* furent regardés dès-lors comme saints & sacrés, & on ne leur donna aucune autre charge, que de sacrifier aux Dieux pour le salut & la prospérité de la *Grèce*. Tout cela se fit de l'avis d'*Aristide*, & du consentement de tous les autres *Grecs*.

Digitized by Google

morable que l'Hiſtoire nous ait conſervé de lui (*e*).

Mais en récompenſe, combien d'actions de juſtice, d'équité, & d'une parfaite probité (*f*). Voici entr'autres avantages ce que ſa probité valut à ſa Patrie. Comme il ſe trouvoit ſur la flotte, qui avoit été équipée aux frais communs de toute la *Grece*, avec *Pauſanias*, *Lacédémonien*, le même qui commandoit en chef l'armée des *Grecs*, lorſque *Mardonius* fut défait à la journée de *Platée*; les *Grecs*, prévenus d'eſtime & de confiance pour la vertu d'*Ariſtide*, retirèrent le commandement de leurs forces navales des mains des *Lacédémoniens*, pour les remettre en celles des *Athéniens*.

Ainſi d'un côté, l'inſolence & la fierté de *Pauſanias* firent perdre aux *Lacédémoniens* le généralat de terre & de mer dont ils avoient été en poſſeſſion juſqu'alors, & les vertus d'*Ariſtide* engagèrent preſque toutes les villes de la *Grèce* à rechercher l'alliance des *Athéniens* (*g*), & à leur confier le commandement général de leurs forces, croyant ſe mettre ainſi plus en état de repouſſer dans la ſuite les armes des Barbares, en cas qu'ils vouluſſent tenter quelque nouvelle entrepriſe.

Ariſtide fut choiſi pour régler la cote-part

(*e*) *Thucydide* & *Plutarque* lui donnent pourtant une belle part dans la victoire remportée à *Marathon*, & diſent qu'il y aida merveilleuſement *Miltiade* par ſa valeur & ſes conſeils. Mais ſa modeſtie lui fit abandonner tout l'honneur de *Marathon* à *Miltiade*, de *Salamine* à *Thémiſtocle*, & de *Platée* à *Pauſanias*.

(*f*) *Cicéron*, dans ſon troiſieme Livre des Offices, en rapporte pluſieurs très-remarquables.

Digitized by Google

factum, quàm hujus imperii memoria.

Justitiæ verò & æquitatis & innocentiæ multa. Imprimis, quòd ejus æquitate factum est, quum in communi classe esset Græciæ simùl cum Pausaniâ, quo duce Mardonius erat fugatus, ut summa imperii maritimi à Lacedæmoniis transferretur ad Athenienses.

Namque ante id tempus & mari & terrâ duces erant Lacedæmonii: tùm autem & intemperantiâ Pausaniæ, & justitiâ factum est Aristidis, ut omnes ferè Civitates Græciæ ad Athenienſium societatem se applicarent: & adversùs Barbaros hos duces deligegerent sibi, quò faciliùs repellerent, si fortè bellum renovare conarentur.

Ad classes ædificandas, exercitusque comparandos, quantùm pecuniæ C. III.

(g) Les Historiens rapportent qu'*Aristide*, pour confirmer cette confédération faite avec toute la *Grèce*, fit rougir plusieurs cercles de fer, & les jeta tout enflammés dans la mer avec de terribles imprécations, en conjurant les Dieux d'éteindre avec toute leur race & leur Nation, tous ceux qui violeroient cette alliance, comme ce fer rouge alloit être éteint dans l'eau.

Digitized by Google

que chaque ville devoit fournir pour l'équipement des flottes, & pour la levée des troupes. Ce fut auſſi en conſéquence de ſes Réglements, que l'on porta tous les ans la ſomme de quatre cent ſoixante Talents (*h*) à *Délos* (*i*), pour y être dépoſés dans cette ville, qui fut choiſie pour être le tréſor de la *Grèce*; mais ce tréſor fut transferé dans la ſuite à *Athènes*.

Au reſte, la preuve la plus inconteſtable que l'on puiſſe donner du déſintéreſſement d'*Ariſtide*, c'eſt que ce grand Homme, après avoir poſſédé les plus grands emplois, & diſpoſé des deniers publics, mourut ſi pauvre, qu'il laiſſa à peine de quoi fournir aux frais de ſa ſépulture; & que le Public fut obligé de ſe charger de l'entretien de ſes filles, & de leur faire une dot des deniers de l'Epargne pour les marier. Sa mort arriva environ quatre ans après le banniſſement de *Thémiſtocle*.

(*h*) On a déja parlé du *Talent* dans la Vie de *Miltiade*, chap. 7. Si l'on réduit la valeur du *Talent Attique* à notre monnoie, ſelon l'eſtimation, peut-être la plus exacte, il étoit de 2444 livres. Ainſi cette ſomme de quatre cent ſoixante *Talents* ſera évaluée à onze cent vingt-quatre mille quatre cent ſoixante-quatorze livres.

PAUSANIAS. IV.

PAUSANIAS (*a*), *Lacédémonien*, peut être regardé en général comme un grand Homme;

(*a*) Il étoit fils de *Cléombrote*, & de la Race Royale des *Euryſthénides*, deſcendants d'*Euryſthene*. *Procles* & *Euryſthène*, freres jumeaux, iſſus du ſang d'*Hercule*, uſurpèrent le Thrône de *Sparte* environ onze cents années

Digitized by Google

quæque civitas daret, Aristides delectus est, qui constitueret. Ejus arbitrio quadringenta & sexaginta talenta quotannis Delum sunt collata: id enim commune ærarium esse voluerunt. Quæ omnis pecunia postero tempore Athenas translata est.

Hic quâ fuerit abstinentiâ, nullum est certius indicium, quàm quòd quum tantis rebus præfuisset, in tantâ paupertate decessit, ut quî efferretur vix reliquerit. Quo factum est ut filiæ ejus publicè alerentur, & de communi ærario dotibus datis, collocarentur. Decessit autem ferè post annum quartum quàm Themistocles Athenis erat expulsus.

(*i*) On choisit *Délos*, parce que cette Isle étoit extrêmement fortifiée, & n'étoit suspecte à aucun des Peuples de la *Grèce*. Il y a apparence que ce dépôt fut mis dans le Temple d'*Apollon*, qui étoit dans une parfaite vénération non-seulement aux *Grecs*, mais même à toutes les Nations étrangeres.

PAUSANIAS. IV.

PAUSANIAS Lacedæmonius, magnus homo; sed varius in omni C. I.

avant la naissance de *Jésus-Christ*. Chacun de ces deux reres ayant laissé le pouvoir Royal à leurs enfants, ce ut dans cette Race des *Héraclides*, ou descendants d'*Her-*

Digitized by Google

mais à entrer dans le détail de ſes actions, rien ne fut plus inégal & plus inconſtant que ſa conduite (*b*)*, & ce fut un mêlange bizarre de grandes vertus & de grands vices. La bataille de *Platée* ſera toujours un monument illuſtre pour ſa gloire; puiſque ce fut ſous ſes ordres que les *Grecs*, avec un très-petit nombre de troupes, mirent en déroute l'armée des *Perſes*, qui étoit de vingt mille chevaux & de deux cent mille hommes de pied, tous gens d'élite choiſis homme à homme, & commandés par *Mardonius*, *Mède* de Nation (*c*), Satrape (*d*), gendre du Roi (*e*), le plus brave & le plus expérimenté Général qui fût dans toute la *Perſe*, & qui perdit lui-même la vie dans ce combat.

Pauſanias enflé de cette victoire, ne ſongea plus qu'à brouiller l'Etat, & à ſe forger mille projets ambitieux. Ce qui commença à le mettre mal dans l'eſprit du peuple, c'eſt qu'ayant offert dans le Temple de *Delphes* un Trépié d'or (*f*), qu'il avoit réſervé des dépouilles des ennemis, il y avoit fait graver une Inſcription, dont voici

cule, que la dignité Royale commença à être partagée entre deux Princes, qui étoient iſſus des deux branches. Cette Race eſt comptée pour la quatrieme.

(*b*)* Quelques Critiques prétendent qu'il faut lire ainſi le texte : *Sed varius in omni genere fuit*, & ſupprimer le mot *vitæ*, qu'ils croient cauſer de l'ambiguité.

(*c*) Les *Mèdes* & les *Perſes* ne compoſoient plus qu'une même Nation, depuis que *Cyrus*, fils de *Cambyſe* & de *Mandane*, après avoir détrôné *Aſtiage*, ſon ayeul maternel, dernier Roi des *Mèdes*, avoit réuni cette Monarchie avec celles des *Perſes*, auxquels il transféra l'Empire.

(*d*) *Satrape*, terme *Perſan*, qui, dans ſon origine ſignifioit proprement le Général de la mer, ou l'Amiral; & dans la ſuite ſe prenoit pour un Lieutenant de Roi ou

Digitized by Google

*genere vitæ fuit *. Nam ut virtutibus eluxit, sic vitiis est obrutus. Hujus illustrissimum est prælium apud Platæas. Namque illo duce Mardonius, Satrapes Regius, natione Medus, Regis gener, in primis omnium Persarum & manu fortis, & consilii plenus, cum ducentis millibus peditum, quos viritim legerat, & viginti millibus equitum, haud ita magnâ manu, Græciâ fugatus est; eoque ipse dux cecidit prælio.*

Quâ victoriâ elatus, plurima miscere cœpit, & majora concupiscere; sed primùm in eo est reprehensus, quòd quum ex prædâ tripodem aureum Delphis posuisset, Epigrammate scripto in quo erat hæc Sen-

Gouverneur de Province : c'est pourquoi l'on nomma *Satrapies* les Provinces dont on leur confioit le gouvernement, & tout l'Empire des *Perses* fut ainsi divisé en *Satrapies*. Les *Satrapes* étoient chargés du gouvernement civil & militaire, puisqu'ils avoient le commandement dans leur Province, le soin d'y exercer la police, de lever les impôts, & de payer les garnisons, & qu'ils étoient revêtus d'un pouvoir presqu'absolu.

(e) Il avoit épousé *Artozostré*, fille de *Darius* & sœur de *Xerxès*. Ainsi il n'étoit pas gendre du Roi régnant, mais son beau frere, puisque *Xerxès* étoit alors sur le Thrône de *Perse*.

(f) C'étoit aussi une coutume ancienne & presque générale dans toute la *Grèce*, de récompenser les vainqueurs d'un *Trépié*, qu'ils consacroient au Dieu en l'honneur duquel s'étoit célébrée la Fête ou les Jeux publics.

Digitized by Google

le ſens : *Pauſanias, après avoir défait les Barbares auprès de Platée, a fait cette offrande à Apollon, pour être à jamais un monument de cette victoire.*

Les *Lacédémoniens* firent effacer cette Inſcription, & ſe contenterent d'y faire graver les noms des villes qui avoient contribué par leur ſecours au gain de cette bataille.

Après la victoire de *Platée*, les *Grecs* donnèrent encore à *Pauſanias* (*g*) le commandement de la flotte confédérée (*h*) qu'ils envoyoient dans l'Iſle de *Chypre* (*i*) & dans l'*Helleſpont*, pour chaſſer entiérement les Barbares qui tenoient garniſon dans les Places.

Sa bonne fortune l'ayant ſuivi dans cette autre entrepriſe, il ſe livra encore plus qu'auparavant aux mouvements déreglés de l'orgueil & de l'ambition. Plein de ces idées de grandeur, il tâcha de mettre dans ſes intérêts le Roi des *Perſes*, en lui renvoyant ſecrétement pluſieurs priſonniers de conſidération qu'il avoit faits à la priſe de *Byzance* (*k*), & dont quelques-uns mêmes ſe trouverent parents du Roi ; & pour ne pas donner de défiance aux *Grecs*, il fit adroitement courir le bruit que ces priſonniers avoient trouvé le moyen de ſe ſauver.

Cependant il envoya ſous main avec ces pri-

(*g*) Il avoit pour Collegue *Ariſtide*.

(*h*) Elle étoit compoſée de trois cents voiles.

(*i*) Il affranchit par cette heureuſe Expédition le Royaume de *Chypre* du joug des *Perſes*, & fit rentrer cette Iſle célebre ſous la domination de ſes anciens Magiſtrats, & ſous la protection des *Grecs*, dont elle étoit Colonie dès le temps d'*Agamemnon*.

Digitized by Google

tentia, Suo ductu Barbaros apud Platæas esse deletos, ejusque victoriæ ergo Apollini donum dedisse.

Hos versus Lacedæmonii exsculpserunt, neque aliud scripserunt quàm nomina earum Civitatum quarum auxilio Persæ erant victi.

Post id prælium, eundem Pausaniam cum classe communi Cyprum atque Hellespontum miserunt, ut ex his regionibus Barbarorum præsidia depelleret. C. II.

Pari felicitate in eâ re usus, elatiùs se gerere cœpit, majoresque appetere res. Nam quum Byzantio expugnato cepisset complures Persarum nobiles, atque in his nonnullos Regis propinquos; hos clam Xerxi remisit, simulans ex vinculis publicis effugisse.

Et cum his Gongylum Eretrien-

(*k*) La plupart des Historiens attribuent la fondation de *Byzance* aux *Lacédémoniens*, & quelques-uns même reconnoissent *Pausanias* lui-même pour Fondateur de cette ville; ce qui s'accorderoit peu avec ce que rapporte ici notre Auteur. On peut concilier *Népos* avec les autres Historiens, en disant qu'il la rétablit en partie, ou du moins qu'il l'augmenta: c'est dans ce sens qu'on a donné plusieurs Fondateurs à *Babylone* & à d'autres villes.

Digitized by Google

ſonniers un certain *Gongylus*, natif d'*Erétrie*, qu'il chargea d'une Lettre pour le Roi, dont voici la teneur, ainſi que le rapporte *Thucydide* : » *Pauſanias*, Général des *Lacédémoniens*, » ayant fait ces priſonniers au ſiége de *Byzance*, » n'a pas plutôt été informé qu'ils avoient l'hon» neur de vous appartenir en qualité de proches, » qu'il vous les a renvoyés en pur don. L'hon» neur de votre alliance mettroit le comble à » ſes ſouhaits. Si vous lui accordez votre fille, » il s'engage, pour le prix de cette faveur, à » employer tous ſes efforts & tout ſon crédit » pour faire tomber ſous votre domination, & » la République de *Sparte* (*l*), & tous les au» tres Etats de la *Grèce*. Si vous avez ces pro» poſitions pour agréables, ne tardez pas de » lui envoyer quelqu'homme de confiance avec » qui il en puiſſe conférer.

Le Roi, plein de joie de revoir en pleine liberté tant de perſonnes qui le touchoient de ſi près, dépêche ſans différer *Artabaze*, qu'il charge d'une Lettre pour *Pauſanias*, dans laquelle il n'épargne ni les louanges ni les prieres, pour l'engager à mettre tout en œuvre pour faire réuſſir de ſi grands projets, & l'aſſure en même temps qu'il n'y a rien qu'il ne doive attendre de ſa reconnoiſſance, ſi l'exécution ré-

(*l*) Les Auteurs conviennent que le nom de *Sparte* eſt plus ancien que celui de *Lacédémone*. Les Hiſtoriens donnoient le nom de *Spartiates* aux habitants de la ville, & celui de *Lacédémoniens* aux habitants de la campagne. *Hérodote*, *Xénophon*, & *Thucydide* l'ont preſque toujours obſervé, quand ils ont fait le dénombrement des

Digitized by Google

ſem, qui Litteras Regi redderet in quibus hæc fuiſſe ſcripta Thucydides memoriæ prodidit : » Pauſanias » dux Spartæ, quos Bizantii cepe- » rat, poſtquam propinquos tuos co- » gnovit, tibi muneri miſit, ſeque » tecum affinitate conjungi cupit. Qua- » re, ſi tibi videtur, des ei filiam » tuam nuptum. Id ſi feceris, & Spar- » tam & cæteram Græciam ſub tuam » poteſtatem, ſe adjuvante, redactu- » rum pollicetur. His de rebus ſi quid » geri volueris, certum hominem ad » eum mittas face, cum quo collo- » quatur.

Rex tot hominum ſalute, tam ſibi neceſſariorum, magnoperè gaviſus, confeſtim cum Epiſtolâ Artabazum ad Pauſaniam mittit, in quâ eum collaudat, ac petit, ne cui rei parcat ad ea perficienda, quæ pollicetur. Si fecerit, nullius rei à ſe re-

troupes de la République, pour diſtinguer celles de la ville de celles de la Province. On fait honneur de la fondation de cette ville à cinq ou ſix Héros différents. Si on la rapporte, comme font quelques Auteurs, au Prince *Spartus*, fils de *Phoronée*, Roi d'*Argos*, cette ville a été bâtie dix-ſept cent trente-ſix ans avant *Jéſus-Chriſt*, & ſelon ce calcul elle ſeroit plus ancienne que Rome de neuf cent quatre-vingt trois ans.

Digitized by Google

pond à ſes promeſſes. *Pauſanias*, devenu plus entreprenant par ces aſſurances de la bonne volonté du Roi, commença enfin à donner de la défiance aux *Lacédémoniens*. Sur ces entrefaites, ayant reçu l'ordre de revenir à *Sparte*, il y fut accuſé comme criminel d'Etat. Il trouva pourtant le moyen de ſe juſtifier, & il en fut quitte pour une amende pécuniaire : mais l'on jugea à propos de lui ôter en même temps le commandement de la flotte.

Peu de temps après, il ne laiſſa pas de retourner de lui-même & ſans ordre à l'armée. Ce fut alors qu'il ne garda plus de meſures, & que las de ſe contraindre, il fit éclater ouvertement ſes deſſeins inſenſés. Il renonça tout à coup aux mœurs, à la forme de vie, & à l'habillement même de ſon pays. Il parut dans un équipage de Roi & vêtu à la Médienne ; il ſe fit accompagner par une garde de *Medes* & d'*Egyptiens* : ſa table étoit ſervie à la maniere des *Perſes* (*m*), & il en porta le luxe à un tel excès, que ceux mêmes qu'il y admettoit ne purent le ſupporter.

On ne pouvoit l'aborder, & il refuſoit fierement l'audience à ceux qui la lui faiſoient demander : ſes réponſes étoient fières & mépriſantes, & ſes ordres impérieux & cruels. Réſolu de ne plus mettre le pied dans *Sparte*, il avoit établi ſon ſéjour à *Golones*, lieu ſitué dans la *Troade* : ce fut là qu'il formoit ces deſſeins, qui devoient être également funeſtes &

(*m*) Il eſt certain que les anciens *Perſes* étoient fort ſobres, comme l'atteſte *Xénophon* dans ſa Cyropédie, où

Digitized by Google

pulsam laturum. Hujus Pausanias voluntate cognitâ alacrior ad rem gerendam factus, in suspicionem cecidit Lacedæmoniorum. In quo facto domum revocatus, accusatus capitis, absolvitur : mulctatur tamen pecuniâ. Quam ob causam ad classem remissus non est.

At ille post non multo, suâ sponte C. III.
ad exercitum rediit, & ibi non callidâ, sed dementi ratione cogitata patefecit. Non enim mores patrios solùm, sed etiam cultum vestitumque mutavit. Apparatu Regio utebatur, veste Medicâ : Satellites Medi & Ægyptii sequebantur : epulabatur more Persarum luxuriosiùs, quàm qui aderant, perpeti possent.

Aditum petentibus conveniendi non dabat, superbè respondebat, & crudeliter imperabat. Spartam redire nolebat. Golonas, qui locus in agro Troade est, se contulerat : ibi consilia cùm patriæ, tùm sibi inimica

il fait un beau détail de leurs mœurs ; mais cette frugalité ne dura que jusqu'à l'assujettissement des *Mèdes* à l'Empire des *Perses* ; car ceux-ci devinrent bientôt eux-mêmes esclaves du luxe des *Mèdes*.

Digitized by Google

à lui & à ſa Patrie. Les *Lacédémoniens*, informés de ſes mauvaiſes pratiques, lui envoient par des couriers d'Etat, un ordre ſecret (*n*), écrit avec les formalités ordinaires, de revenir inceſſamment à *Sparte*, ſous peine de lui faire perdre la tête en cas de déſobéiſſance.

Pauſanias, effrayé de cet ordre menaçant, prend le parti d'obéir, & retourne à *Sparte* dans l'eſpérance que ſon crédit & ſes richeſſes le mettront à couvert du danger. Il n'y fut pas plutôt arrivé, que les Ephores, Magiſtrats dont la puiſſance s'étend en pareille occaſion juſques ſur la perſonne des Rois, le firent mettre dans les priſons publiques. Il trouva encore le moyen de ſe tirer d'un ſi mauvais pas; mais il n'en demeura pas moins ſuſpect, & il ne put effacer des eſprits l'opinion où l'on étoit de ſes intelligences avec le Roi de *Perſe*.

L'on crut même qu'il avoit pratiqué ſourdement les Hélotes, en les flattant de l'eſpérance de la liberté. Ces Hélotes (*o*) étoient

(*n*) Le texte latin dit, *cum Scytalâ*. La *Scytale* étoit une manière d'écrire en chiffres les dépêches ſecretes. C'étoient deux rouleaux de bois d'une longueur & d'une épaiſſeur égale, & parfaitement arondis. Les Ephores en gardoient un, & donnoient l'autre au Général d'armée. Lorſque les Ephores vouloient lui envoyer des ordres ſecrets qui ne puſſent être déchiffrés en cas qu'on les interceptât, ils prenoient une bande de parchemin étroite & longue, qu'ils rouloient avec juſteſſe autour de la *Scytale* ou rouleau qu'ils s'étoient réſervés; puis ils y écrivoient leurs intentions, qui faiſoient un ſens parfait, tant que la bande de parchemin étoit appliquée ſur le rouleau; mais dès qu'on la développoit, l'écriture étoit tronquée, & les mots ſans liaiſon. Il n'y avoit que le Général ſeul qui pût y trouver de la ſuite & du ſens, en ajuſtant la bande

Digitized by Google

capiebat. Id postquam Lacedæmonii resciverunt, Legatos ad eum cum Scytalâ miserunt, in quâ more illorum erat scriptum, nisi domum reverteretur, se capitis eum damnaturos.

Hoc nuncio motus, sperans se etiam pecuniâ & potentiâ instans periculum posse depellere, domum redit. Huc ut venit, ab Ephoris in vincula publica conjectus est : licet enim legibus eorum, cuivis Ephoro hoc facere Regi. Hinc tamen se expedivit : neque eò magis carebat suspicione : nam opinio manebat, eum cum Rege habere societatem.

Est genus quoddam hominum, quod Helotes vocatur, quorum magna multitudo agros Lacedæmonio-

sur le rouleau semblable, & la remettant dans le même état où les Ephores l'avoient mise.

(o) Les *Hélotes* tiroient leur nom de la ville d'*Hélos*, dont ils étoient originaires. Leur révolte contre les *Lacédémoniens*, & une ligue qu'ils firent avec les *Messéniens*, ennemis jurés de *Sparte*, dans le temps d'un effroyable tremblement de terre, qui ruina la ville de *Lacédémone*, furent punis de l'esclavage. On les employoit aux fonctions les plus basses : en certains jours de l'année on les battoit à coups de verges, de sang froid, & sans qu'ils eussent fait aucune faute : on s'étudioit par les traitements les plus barbares à les opprimer ; & ce qui étoit le comble de la misere, ils ne pouvoient jamais être affranchis, ni vendus hors du pays. Il n'est donc pas étonnant qu'ils se révoltassent.

Digitized by Google

une espece d'esclaves, employés pour la plupart à la culture des terres des *Lacédémoniens*, & à d'autres fonctions serviles.

Mais comme l'on n'avoit pas de preuves certaines pour le convaincre, on crut ne devoir pas condamner un homme de ce rang sur de simples soupçons, & qu'il falloit attendre que le temps éclaircît toute cette intrigue : ce qui arriva en effet comme nous allons le dire.

Un jeune *Thessalien* du bourg d'*Argile*, que *Pausanias* avoit autrefois aimé peu honnêtement, se voyant porteur d'une Lettre que celui-ci lui avoit donnée pour *Artabaze*, & faisant réflexion qu'aucun de ceux qui avoient été chargés d'une pareille commission n'en étoit revenu, entra en défiance qu'il n'y eût quelque chose dans cette Lettre qui le concernât lui-même : c'est pourquoi il en défit l'enveloppe, & l'ayant décachetée, il trouve que ses soupçons étoient bien fondés, & qu'il y alloit de sa vie s'il rendoit cette Lettre, qui contenoit tout le secret du complot qui se tramoit entre *Pausanias* & le Roi de *Perse*. En même temps le jeune homme va remettre cette Lettre fatale entre les mains des Ephores, qui firent paroître en cette occasion un trait admirable de leur prudence. Ils ne voulurent pas s'assurer de la personne de *Pausanias* sur les seuls indices de ce jeune homme, mais ils différèrent d'en venir aux voies de fait, jusqu'à ce qu'ils fussent pleinement convaincus par

Digitized by Google

rum colit, ſervorumque munere fungitur. Hos quoque ſollicitare ſpe libertatis exiſtimabatur.

Sed quòd harum rerum nullum erat apertum crimen, quo argui poſſet, non putabant de tali tamque claro viro ſuſpicionibus oportere judicari: ſed expectandum, dum ſe ipſa res aperiret.

Interim Argilius quidam adoleſcentulus, quem puerum Pauſanias amore inhoneſto dilexerat, quum Epiſtolam ab eo ad Artabazum accepiſſet, eique in ſuſpicionem veniſſet aliquid in eâ de ſe eſſe ſcriptum, quòd nemo eorum rediſſet, qui ſuper tali cauſâ eòdem miſſi erant; vincula Epiſtolæ laxavit, ſignoque detracto, cognovit, ſi pertuliſſet, ſibi eſſe pereundum. Erant in eâdem Epiſtolâ quæ ad ea pertinebant, quæ inter Regem Pauſaniamque convenerant. Has ille literas Ephoris tradidit. Non eſt prætereunda gravitas Lacedæmoniorum hoc loco: nam ne hujus quidem indicio impulſi ſunt, ut Pauſaniam comprehenderent; neque priùs vim

Digitized by Google

l'aveu même de l'accusé ; & voici de quelle manière ils s'y prirent pour découvrir la vérité.

Ils ordonnèrent à l'accusateur de se réfugier dans un Temple de *Neptune* (*p*), qui étoit au Promontoire du *Ténare*, Temple qui étoit regardé par les *Grecs* comme un asyle inviolable. Le jeune homme suivant ses instructions, feignit de chercher sa sûreté au pied de l'Autel du Dieu (*q*). Cependant les Ephores ayant fait creuser sous cet Autel un lieu d'où l'on pouvoit entendre ceux qui viendroient parler à cet *Argilien*, quelques-uns de ces Magistrats s'y cachèrent. *Pausanias* n'eut pas plutôt appris que ce jeune homme s'étoit refugié dans le Temple, qu'il y accourt tout troublé.

Et le voyant en posture de suppliant au pied de l'Autel, il lui demande ce qui lui avoit fait prendre une si prompte & si surprenante résolution : le jeune *Argilien* lui répondit que c'étoit la lecture de sa Lettre. A ce mot, *Pausanias*, tout autrement intrigué & alarmé qu'auparavant, le conjure de ne rien revéler de ce secret, & de ne point desservir un homme dont il avoit reçu tant de faveurs ; lui protestant que s'il lui rendoit ce bon office, & s'il l'aidoit à sortir de l'embarras de telles affaires, il n'y avoit rien qu'il ne dût se promettre de sa reconnoissance.

Les Ephores s'étant donc assurés par eux-

(*p*) Les *Lacédémoniens*, comme les *Athéniens*, adoroient *Neptune* sous le nom d'Ἀσφάλιος, parce qu'étant

Digitized by Google

adhibendam putaverunt, quàm se ipse indicasset. Itaque huic indici, quid fieri vellent, præceperunt.

Fanum Neptuni est Tænari, quod violari nefas putant Græci : eò ille index confugit, in arâ consedit. Hanc juxtà, locum fecerunt sub terrâ, ex quo posset audiri, si quis quid loqueretur cum Argilio. Huc ex Ephoris quidam descenderunt. Pausanias ut audivit Argilium confugisse in aram, perturbatus eò venit.

Quem quum supplicem Dei videret in arâ sedentem, quærit causæ quid sit tam repentini consilii. Huic ille quid ex literis comperisset, aperit. Tantò magis Pausanias perturbatus orare cœpit, ne enunciaret, nec se meritum de illo optimè, proderet. Quòd si eam veniam sibi dedisset, tantisque implicitum rebus sublevasset, magno ei præmio futurum.

His rebus Ephori cognitis, satiùs C. V.

le Dieu de la mer, c'étoit lui qui en rendoit la navigation *sure* & heureuse.

(q) C'étoit une coutume d'un grand usage dans toute la *Grèce*, sur-tout pour les esclaves.

Digitized by Google

mêmes du crime de *Pausanias*, crurent qu'ils ne devoient se saisir de lui que lorsqu'il seroit dans *Lacédémone*. Ainsi ils reprirent le chemin de cette ville ; & *Pausanias*, qui se flattoit d'avoir gagné le jeune *Argilien*, les suivoit sans se douter de rien : mais comme il étoit en chemin, dans l'instant même qu'on alloit l'arrêter, les signes que lui fit un des Ephores qui vouloit le sauver, lui firent comprendre qu'on vouloit s'assurer de sa personne. Alors devançant de quelques pas ceux qui le suivoient, il gagna un Temple de *Minerve*, surnommé *Chalciæcos* (*r*), croyant y trouver un asyle.

Les Ephores firent en même temps condamner les portes de ce Temple, pour empêcher le coupable de se sauver, & ordonnèrent qu'on démolît le toît pour le faire mourir plutôt, le laissant exposé aux injures de l'air. On raconte que la mère de *Pausanias*, qui vivoit encore, mais très-âgée, ayant été bien informée de l'attentat de son fils, fut des premières à apporter des pierres pour fermer l'entrée du Temple & pour contribuer au supplice de ce fils criminel.

On le tira demi-mort du Temple, & à peine fut-il dehors qu'il expira. Telle fut la fin de *Pausanias*, qui vit ternir par une mort honteuse, une vie que tant d'actions militaires avoient rendue si glorieuse. Quelques personnes

(*r*) Les *Lacédémoniens*, Peuple extrêmement belliqueux, honoroient particulierement *Minerve* ou *Pallas*, comme Déesse de la guerre. Cette Divinité avoit sept ou huit autres Temples dans *Sparte* ; mais celui-ci n'étoit pas seulement le plus célebre de *Lacédémone*, mais encore

putaverunt

Digitized by Google

putaverunt in urbe eum comprehendi. Quò quum essent profecti, & Pausanias placato Argilio, ut putabat, Lacedæmonem reverteretur: in itinere, quum jam in eo esset, ut comprehenderetur, è vultu cujusdam Ephori, qui eum admonere cupiebat, insidias sibi fieri intellexit. Itaque paucis ante gradibus, quàm qui sequebantur, in ædem Minervæ, quæ Chalciæcus vocatur, confugit.

Hinc ne exire posset, statim Ephori valvas ejus ædis obstruxerunt, tectumque sunt demoliti, quò facilius sub dio interiret. Dicitur eo tempore matrem Pausaniæ vixisse; eamque jam magno natu, postquam de scelere filii comperit, in primis ad filium claudendum, lapidem ad introitum ædis attulisse.

Sic Pausanias magnam belli gloriam turpi morte maculavit. Hic quum semianimis de Templo elatus esset, confestim animam efflavit. Cu-

de l'ancienne *Grèce*. On croit communément qu'il étoit d'airain, d'où vient le nom de *Chalciæcos*, Temple d'airain. Le privilége de ce Temple étoit de procurer l'impunité & la rémission des crimes aux coupables qui avoient le bonheur de s'y réfugier.

Digitized by Google

ayant proposé de jeter son corps au même lieu où l'on avoit coutume de porter ceux qui avoient été exécutés comme criminels, cet avis fut desapprouvé, & on le fit enterrer assez loin de l'endroit où il étoit mort.

Mais ayant été déterré dans la suite par un commandement exprès de l'Oracle de *Delphes* (*t*), on le reporta dans le lieu même où il mourut, & là on lui donna une nouvelle sépulture.

(*c*) *Diodore* de *Sicile* rapporte que le corps de *Pausanias* fut adjugé à ses parents pour lui donner la sépulture ; mais qu'*Apollon*, irrité contre les *Lacédémoniens* pour avoir violé le droit d'asyle dans ce Temple, avoit

CIMON. V.

CIMON, fils de *Miltiade*, étoit d'*Athènes*. Les commencements de sa jeunesse furent extrêmement pénibles, & mis à de rudes épreuves. Son pere étant mort en prison sans avoir pu payer l'amende à laquelle il avoit été condamné par le peuple, *Cimon* se vit réduit par les Loix établies à *Athènes* (*a*), à garder la même pri-

(*a*) On ne mettoit jamais à *Athènes* aucun Citoyen en prison durant le temps qu'on instruisoit son procès. Un des ferments que prêtoient les Magistrats, selon *Démosthène*, étoit de ne procéder par empriſonnement contre aucun Citoyen, qu'il ne fût condamné (si ce n'est en cas de crime de lèze-majesté, ou quand il s'agissoit de malversation dans les finances & trésors de la République.) *Miltiade*, qui étoit accusé de trahison, demeura dans son logis où il étoit malade, non-seulement tant que l'accusation dura, mais dans le temps même qu'elle fut plaidée & jugée ; mais dès qu'il fut condamné à une amende de cinquante Talents, on le constitua aussi-tôt prisonnier. Ainsi ce fut en vertu de cette même condamnation que

Digitized by Google

jus mortui corpus quum eòdem nonnulli dicerent inferri oportere, quò hi qui ad supplicium essent dati ; displicuit pluribus : & procùl ab eo loco infoderunt, in quo erat mortuus.

Indè posteriùs, Dei Delphici responso erutus, atque eodem loco sepultus, ubi vitam finierat.

épondu à ceux qui l'étoient venus consulter à *Delphes*; u'ils eussent à lui rendre le Suppliant en personne : que eux-ci ne pouvant le représenter vivant, puisqu'il étoit nort, avoient élevé deux statues à *Pausanias*.

CIMON. V.

CIMON Miltiadis filius Athenien- C. I.
sis duro admodùm initio usus est adolescentiæ. Nam quum pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset ; Cimon eâdem custodiâ tenebatur, neque legibus Athenienſium emitti poterat, nisi

on fils *Cimon* fut obligé de garder la prison, & pour atisfaire à une Loi des *Athéniens*, qui portoit que ceux ui avoient été condamnés à une peine pécuniaire, veaut à mourir sans payer, leurs enfants seroient conraints de payer pour eux, sans quoi ils étoient déclarés nfâmes jusqu'à la satisfaction entiere du payement. Il n'étoit pas même permis de faire grace de cette taxe judiciaire, quand une fois elle étoit imposée.

Digitized by Google

ſon ſans eſpérance d'en ſortir, qu'il n'eût payé la ſomme à laquelle ſon pere avoit été taxé.

Il avoit épouſé *Elpinice*, qui étoit ſa ſœur de pere, & en contractant ce mariage, il n'avoit pas plus ſuivi ſon goût & ſon inclination que la coutume du pays, qui permettoit à un frere d'épouſer ſa ſœur de pere. Un certain *Callias*, qui avoit beaucoup plus de richeſſes que de naiſſance, & qui s'étoit fait un grand revenu par le moyen des Mines, étant devenu fort amoureux d'*Elpinice*, propoſa à *Cimon* de le dégager de priſon en acquittant ſes dettes, pourvu qu'il renonçât en ſa faveur au mariage qu'il avoit contracté avec *Elpinice*.

Cimon ayant rejeté avec mépris les offres de cet homme, *Elpinice* proteſta qu'elle ne laiſſeroit jamais périr dans les fers l'illuſtre ſang de *Miltiade*, & que puiſqu'il ne tenoit plus qu'à elle-même de le ſauver au prix qu'on lui propoſoit, elle prendroit *Callias* pour ſon mari auſſitôt qu'il auroit ſatisfait à ſes promeſſes.

Cimon ayant été remis en liberté par le ſacrifice généreux que fit *Elpinice* en ſa faveur, parvint en peu de temps à ce qu'il y avoit de plus élevé dans la République. Car outre qu'il ne manquoit pas d'éloquence, & qu'il étoit extrêmement libéral, il poſſédoit dans un haut degré la ſcience des Loix, & avoit une grande expérience dans le métier de la guerre, qu'il avoit appris dès ſon enfance en faiſant ſes premieres armes ſous *Miltiade* ſon pere.

L'une de ces dernières qualités lui donna une

Digitized by Google

pecuniam quâ pater mulctatus esset, solvisset.

Habebat autem in matrimonio sororem suam germanam nomine Elpinicen, non magis amore, quàm patrio more ductus: nam Athenienſibus licet, eodem patre natas, uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generoſus quàm pecunioſus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone ut eam ſibi uxorem daret: id ſi impetraſſet, ſe pro illo pecuniam ſoluturum.

Is quum talem conditionem aſpernaretur, Elpinice negavit ſe paſſuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire, quoniamque prohibere poſſet, ſe Calliæ nupturam, ſi ea quæ polliceretur præſtitiſſet.

Tali modo cuſtodiâ liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim ſatis eloquentiæ, ſummam liberalitatem, magnam prudentiam cùm juris civilis, tùm rei militaris, quòd cum patre à puero in exercitu fuerat verſatus. C. II.

Itaque hic & populum urbanum in

Digitized by Google

grande autorité sur le peuple dans le Gouvernement civil ; & l'autre lui acquit un grand pouvoir dans l'armée. Son premier Généralat fut signalé par la déroute d'une puissante armée de *Thraces* (*b*), qu'il battit sur les bords du fleuve *Strymon*. Après cette victoire il fit bâtir la ville d'*Amphipolis*, & la peupla d'une colonie de dix mille *Athéniens*.

Son second Commandement fut célèbre par la défaite & la prise de la flotte des *Cypriens* & des *Phéniciens*, qui étoit composée de deux cents voiles : il remporta cette victoire à la hauteur du cap de *Mycale* (*c*). La fortune se déclara encore pour lui le même jour par un autre avantage qu'il remporta sur terre.

En effet, après s'être rendu maître des vaisseaux ennemis, il fit en même temps débarquer ses troupes pour profiter de sa victoire, & chargeant brusquement les Barbares qui étoient en grand nombre, il les rompit & les renversa du premier choc (*d*). Comme il retournoit à *Athènes*

(*b*) Il ne faut point entendre ici une armée particulière de *Thraces*, puisque ces troupes étoient alors à la solde des Rois de *Perse*.

(*c*) Tous les Auteurs qui ont parlé de cette bataille, rapportent qu'elle fut donnée auprès du Fleuve *Eurymédon* en *Pamphilie*, & aucun ne dit que ce fut auprès de *Mycale*, montagne ou Promontoire de *Carie*. La flotte des *Perses* étoit à l'embouchure de l'*Eurymedon* ; ainsi il est impossible qu'en un même jour elle ait été battue, & auprès de ce fleuve, & auprès du cap de *Mycale*, ces deux endroits étant à une trop grande distance l'un de l'autre. *Pomponius Mela* est aussi du même sentiment. Au reste, cette flotte étoit beaucoup plus nombreuse que ne le dit *Népos*, puisque selon *Diodore de Sicile*, *Cimon* gagna sur les ennemis trois cents Galeres, quarante autres Vaisseaux de guerre, & fit plus de vingt mille

Digitized by Google

suâ tenuit potestate, & apud exercitum plurimùm valuit autoritate. Primùm imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit: oppidum Amphipolim constituit, eòque decem millia Athenienſium in Coloniam misit.

Idem iterùm apud Mycalen Cypriorum & Phœnicum ducentarum navium classem devictam cepit: eodemque die pari fortunâ in terrâ usus est.

Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, Barbarorum uno concursu maximam vim prostravit. Quâ victoriâ, magnâ prædâ potitus, quum domum rever-

prisonniers. Quelques Auteurs disent en effet que cet armement étoit de six cents voiles, & ceux qui le font moindre, de trois cent cinquante.

(*d*) Cette grande défaite rabaissa & dompta tellement l'orgueil du Roi de *Perse*, qu'il fut contraint de faire un traité de paix, par lequel il promit & jura que dans la suite ses armées n'approcheroient point de la mer de *Grèce*, plus près que de la course qu'un cheval peut faire en une heure, & ne navigeroient point plus avant que les Isles *Chelidoniennes* & les *Cyanées*, avec Galeres ni autres Vaisseaux de guerre. Les *Athéniens* fondèrent à cette occasion un Autel de la Paix, & il se trouva tant d'or & d'argent des dépouilles des ennemis, qu'il y en eut de quoi fournir abondamment à toutes les dépenses de la République, & à faire bâtir une longue muraille du château qui regardoit le Midi.

Digitized by Google

avec un riche butin, il visita sur sa route quelques Isles, que la dureté du Gouvernement des *Athéniens* avoit portées à la révolte ; il affermit dans le devoir celles qui étoient bien intentionnées, & fit rentrer dans l'obéissance celles qui s'en étoient écartées.

L'Isle de *Scyros*, qui étoit alors habitée par les *Dolopes*, fut la plus sévérement châtiée, comme la plus rébelle ; il en chassa les anciens habitants, & dépeupla entièrement l'Isle & la ville : toutes les terres qui en dépendoient furent le partage d'une Colonie d'*Athéniens* qu'il y fit venir. Sa seule présence abattit la fierté de ceux de l'Isle de *Thasos*, que leurs grandes richesses avoient rendus insolents. L'argent que produisit la vente de tout le butin fait sur les ennemis, fut employé à fortifier le côté méridional de la ville d'*Athènes*, en y construisant une bonne Citadelle.

L'ingratitude & l'envie des *Athéniens* fut la récompense de tant d'actions glorieuses, qui distinguoient si avantageusement *Cimon* de tous ses Concitoyens : c'est ainsi qu'ils avoient déja traité *Miltiade* son pere, & tous les grands Hommes qui s'étoient signalés par leur gouvernement. Ainsi ce peuple jaloux le condamna à un exil de dix ans par son Ostracisme ; traitement indigne, & dont les *Athéniens* vinrent enfin à se repentir plutôt que cet illustre Exilé.

Il parut insensible à la cruelle injustice de son ingrate Patrie, & sa constance n'en fut point ébranlée. Mais les *Athéniens* eurent bientôt sujet de le regretter, & la guerre que les *Lacédémo-*

Digitized by Google

teretur, quòd jam nonnullæ Insulæ propter acerbitatem imperii defecerant, benè animatas confirmavit, alienatas ad officium redire coëgit.

Scyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quòd contumaciùs se gesserat, vacuefecit: sessores veteres urbe Insulâque ejecit; agros civibus divisit. Thasios opulentiâ fretos, suo adventu fregit. His ex manubiis, arx Athenarum, quà ad meridiem vergit, est ornata.

Quibus rebus quum unus in civitate maximè floreret, incidit in eandem invidiam quam pater suus, cæterique Athenienſium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi Ostracismum *vocant, decem annorum exilium mulctatus est. Cujus facti celeriùs Athenienſes quàm ipsum pœnituit.* C. III.

Nam quum ille forti animo, invidiæ ingratorum cessisset, bellumque Lacedæmonii Athenienſibus indixis-

Digitized by Google

niens leur déclarèrent (*e*), les ayant contraints d'avoir recours à un Général dont la valeur leur avoit été si utile en tant d'occasions, ils rappellerent au secours de la Patrie celui qu'ils en avoient si indignement chassé cinq ans auparavant.

Ce grand Homme, qui étoit uni avec les *Lacédémoniens* par les liens sacrés de l'hospitalité, (*f*) jugeant qu'il étoit de l'intérêt des deux Etats d'accommoder le différend, se transporta de son pur mouvement à *Lacédémone*, & se rendit médiateur de la paix qui fut conclue par ses soins entre ces deux puissantes Républiques.

Quelque temps après il eut le commandement d'une flotte de deux cents vaisseaux, que les *Athéniens* envoyèrent pour faire la conquête de l'Isle de *Chypre*, & il en avoit déja réduit la plus grande partie, lorsqu'il fut attaqué d'une maladie qui termina ses jours dans le bourg de *Citium*.

Les *Athéniens* se ressentirent long-temps de la perte qu'ils avoient faite à la mort de ce grand Homme, tant pour le Gouvernement politique, que pour le ministère de la guerre. Il étoit d'un caractère si libéral & si bienfaisant, que ses maisons de campagne & ses jardins, qui étoient en grand nombre, étoient ouverts à tout le monde, & que chacun pouvoit disposer librement de ses

(*e*) Les *Lacédémoniens* voulant déposséder les *Phocéens* de la garde & surintendance du Temple d'*Apollon* à *Delphes*, les *Athéniens* s'opposèrent à cette entreprise & prirent les armes en faveur des *Phocéens*. Mais les *Athéniens* furent si maltraités dans le combat qui se livra, qu'ils furent contraints de rappeller *Cimon*, pour les aider à réparer la grande défaite qu'ils venoient d'essuyer en per-

Digitized by Google

sent ; confestim notæ ejus virtutis desiderium consequutum est. Itaque post annum quintum, quo expulsus erat, in patriam revocatus est.

Ille, quòd hospitio Lacedæmoniorum utebatur, satiùs existimans eos, & cives suos inter se unâ voluntate consentire, quàm armis contendere, Lacedæmonem suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit

Post neque ita multò in Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, quum ejus majorem partem Insulæ devicisset, in morbum implicitus, in oppido Citio est mortuus.

Hunc Athenienses non solùm in bello, sed in pace diù desideraverunt. Fuit enim tantâ liberalitate, quum compluribus locis prædia hortosque haberet, ut nunquam eis custodem imposuerit, fructus servandi gratiâ ; C. VI.

dant cette bataille contre les *Lacédémoniens* au camp de *Tanagre* dans la *Phocide*. *Cimon* ne fut pas plutôt de retour, qu'il travailla aux moyens d'assoupir cette guerre & de réconcilier ces deux Républiques par une prompte paix.

(*f*) *Cimon* ayant été obligé de subir le ban de l'Ostracisme, s'étoit retiré sur les terres des *Lacédémoniens*, & en avoit reçu toute sorte de bons traitements, par l'estime qu'ils faisoient de son mérite & de sa vertu ; & c'est ce qui l'avoit rendu suspect aux *Athéniens*.

Digitized by Google

fruits & de tout ce qui pouvoit l'accommoder ; n'y ayant ni garde ni concierge pour en empêcher l'entrée. Les domestiques qui le suivoient avoient ordre de porter de l'argent sur eux, pour être toujours prêts de fournir sur le champ aux besoins de ceux qui se présenteroient ; tant il craignoit qu'une grace différée ne fût regardée comme un refus.

On l'a vu souvent se dépouiller de ses habits, pour en couvrir de pauvres gens qu'il rencontroit mal vêtus. Sa table étoit toujours garnie de couverts, & servie pour tous ceux qu'il trouvoit dans la Place publique qui n'étoient point conviés ailleurs ; coutume qu'il pratiqua tous les jours de sa vie. Il fut d'une fidélité inviolable : il ne refusa jamais à personne sa protection, ses services & son assistance : plusieurs lui furent redevables de leur fortune. Il fit enterrer à ses dépens un très-grand nombre de pauvres, qui étoient morts sans laisser de quoi faire les frais de leur sépulture. Faut-il s'étonner qu'une telle conduite lui eût gagné le cœur de tout le monde pendant sa vie, & le fit généralement regretter après sa mort ?

Digitized by Google

ne quis impediretur quominùs ejus rebus, quibus vellet, frueretur. Semper eum pedissequi cum nummis sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare.

Sæpè quum aliquem offensum fortunâ, videret minùs benè vestitum, suum amiculum dedit. Quotidiè sic cœna ei coquebatur, ut quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod facere nullum diem prætermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit; multos locupletavit. Complures pauperes mortuos, qui undè efferrentur non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo, minimè est mirandum, si & vita ejus fuit secura, & mors acerba.

Digitized by Google

LYSANDRE. VI.

LYSANDRE (*a*), *Lacédémonien*, fut plus redevable à son bonheur qu'à son mérite de la grande réputation qu'il a laissée après sa mort. Les Historiens marquent bien qu'il défit les *Athéniens* la vingt-sixieme année de la guerre qu'ils faisoient aux peuples du *Péloponnèse* (*b*).

Mais ils ne disent pas quelle fut la cause de ce succès, qui certainement ne doit pas être attribué à la valeur des troupes de *Lysandre*, mais à la licence & au désordre qui s'étoit mis dans l'armée ennemie : en effet, les *Athéniens* ne gardant plus aucune discipline, avoient abandonné leurs vaisseaux, s'étoient débandés dans la campagne, & ne voulant plus recevoir l'ordre de leurs Généraux, s'étoient engagés imprudemment entre les mains de leurs ennemis, auxquels ils furent contraints de se rendre à discrétion. *Lysandre* qui étoit naturellement factieux & entreprenant, devenu encore plus audacieux

(*a*) *Lysandre* étoit fils d'*Aristoclète*. On dit que son pere, quoique descendu de la race des *Héraclides*, n'étoit pas néanmoins de la Maison des Rois de *Sparte*. *Plutarque* écrit qu'il fut élevé dans une très-étroite pauvreté ; qu'il se conforma avec une exacte obéissance aux coutumes & aux ordonnances de sa Patrie, qui étoient très-sévères ; qu'il résista dans sa jeunesse à toutes sortes de délices & de voluptés, & qu'il ne fut sensible qu'à la gloire qui vient des bonnes actions ; que n'ayant jamais pû être corrompu par les richesses, il enrichit extrêmement sa Patrie de l'or & de l'argent qui lui revinrent des dépouilles des *Athéniens* qu'il avoit vaincus & domptés, sans qu'il en retînt pour lui une seule dragme.

(*b*) Les *Lacédémoniens*, de concert avec les Peuples du *Péloponnèse*, déclarèrent la guerre aux *Athéniens* la

Digitized by Google

LYSANDER. VI.

LYSANDER Lacedæmonius, magnam reliquit sui famam, magis felicitate quàm virtute partam. Athenienses enim in Peloponnesios sexto & vigesimo anno bellum gerentes confeciſſe apparet. C. I.

Id quâ ratione consecutus sit, latet: non enim virtute sui exercitûs, sed immodestiâ factum est adversariorum: qui quòd dicto audientes imperatoribus suis non erant, dispalati in agris, relictis navibus, in hostium venerunt potestatem. Quo facto Athenienses se Lacedæmoniis dediderunt. Hâc victoriâ Lysander elatus, quum anteà semper factiosus audaxque fuisset, sic sibi indulsit, ut ejus operâ

premiere année de la quatre-vingt-septieme Olympiade, qui répond à l'an 431 avant *Jésus-Christ*. Cette guerre fut appellée pour ce sujet *Péloponnésienne*. Les *Athéniens* avoient dans leur parti les peuples qui habitoient les environs de la mer *Asiatique*; sçavoir les *Cariens*, les *Doriens*, les *Ioniens*, ceux de l'*Hellespont*, & presque tous les Insulaires. La dixieme année de cette guerre, *Brasidas*, Chef des *Lacédémoniens*, & *Cléon*, Chef des *Athéniens*, ayant été tués sur le champ de bataille auprès de *Torone*, après un grand carnage de leurs troupes de part & d'autre, les deux Républiques furent obligées de faire une trêve de cinquante ans, qui fut rompue au bout de huit ans par la guerre que les *Athéniens* portèrent en *Sicile*, où ils furent battus, & *Nicias* leur Chef tué.

Digitized by Google

par cette victoire, se porta à de si grands excès, qu'il rendit les *Lacédémoniens* odieux à tout le reste de la *Grèce*.

Le prétexte des *Lacédémoniens* dans cette guerre avoit été, comme ils avoient eu soin de le publier par-tout, d'abattre la puissance exorbitante des *Athéniens* : mais aussi-tôt que *Lysandre* se fut emparé de la flotte ennemie à l'embouchure de l'*Egues*, alors il forma bien d'autres desseins, & couvrant son ambition de l'intérêt apparent de sa Patrie, il ne songea plus qu'à assujétir toutes les autres villes à sa puissance. Dans cette vûe, après avoir éloigné tous ceux qui avoient fait paroître quelqu'attachement pour les *Athéniens*, il établit une nouvelle forme de Gouvernement dans chaque ville sous dix Magistrats, à qui il laissoit en apparence le pouvoir absolu, mais qui dépendoient entiérement de ses volontés ; ayant eu soin de n'y mettre que des personnes qui étoient liées d'intérêt avec lui, ou qui lui avoient juré serment d'obéissance & de fidélité.

Lysandre ayant établi les fondements de sa puissance sur cette forme de Gouvernement, à laquelle il venoit d'assujétir toutes ces villes, exerça un empire tout-à-fait despotique. Pour épargner à mes Lecteurs le récit fatiguant d'un grand nombre d'actions de perfidie & de cruauté (*c*), je me contenterai d'en rapporter un seul trait, qui pourra faire juger de tous les autres.

(*c*) *Plutarque*, qui le dépeint comme un homme rusé, fourbe & sans foi, rapporte qu'il avoit coutume de dire, que quand la peau du Lion ne pouvoit réussir, il falloit y

Digitized by Google

in maximum odium Græciæ Lacedæmonii pervenerint.

Nam quum hanc causam Lacedæmonii dictitassent sibi esse belli, ut Athenienſium impotentem dominationem refringerent : postquam apud Ægos flumen Lyſander classis hostium est potitus, nihil aliud molitus est, quàm ut omnes civitates in suâ tenere potestate, quum id se Lacedæmoniorum causâ facere simularet. Namque undiquè qui Athenienſium rebus studuissent, ejectis, decem delegerat in unaquaque civitate, quibus summum imperium, potestatemque omnium rerum committeret. Horum in numerum nemo admittebatur, nisi qui aut ejus hospitio contineretur, aut se illius fore proprium fide confirmaret.

Ita decemvirali potestate in omnibus urbibus constitutâ, ipsius nutu omnia gerebantur. Cujus de crudelitate ac perfidiâ satis est unam rem exempli gratiâ proferre, ne de eodem plura enumerando fatigemus lectores.

coudre celle du Renard. Ce qui marque encore plus combien il tenoit peu de compte de ſe parjurer, c'eſt cette maxime déteſtable qui lui étoit familiere : qu'il falloit tromper les enfants avec le jeu des oſſelets, & les hommes avec les ſerments.

Digitized by Google

Lyſandre revenant d'*Aſie* victorieux, tourna vers l'Iſle de *Thaſe*, & ne pouvant pardonner à cette ville l'attachement inviolable qu'elle faiſoit paroître pour les *Athéniens*, il entreprit de la détruire entiérement, pour ôter aux *Athéniens* tout le ſecours qu'ils en pourroient tirer dans la ſuite; en quoi il ſe détermina par la maxime qui dit, qu'il n'y a pas ordinairement d'amis (*d*) plus conſtants & plus fidèles que ceux qui ont été nos plus grands ennemis. Mais comme il appréhendoit que les *Thaſiens*, au moindre vent qu'ils auroient de ſes deſſeins, ne pourvuſſent à leur ſûreté, & ne miſſent leurs effets à couvert par une prompte retraite, il crut qu'il falloit uſer d'une profonde diſſimulation * (*e*). . . . .

. . . . . .

Les *Lacédémoniens*, ne pouvant plus ſupporter les excès de *Lyſandre*, abolirent cette puiſſance des Décemvirs qu'il avoit établie. *Lyſandre*, ſenſiblement piqué de cet affront, prit de ſon

(*d*) Cette Traduction, de même que le Texte, eſt conforme aux Editions de *Florence* & d'*Alde Manuce*: mais les autres portent au contraire, *Proinde ac ſi iidem firmiſſimi ſolerent eſſe inimici, qui conſtantes fuiſſent amici. Thucydide*, liv. 8, fait aſſez entendre qu'avant ce temps-là les *Thaſiens* avoient été grands ennemis des *Athéniens* pendant qu'ils étoient amis & alliés des *Lacédémoniens*. C'étoit alors tout le contraire, & c'eſt ce qui irritoit *Lyſandre*.

* Il ſe trouve ici dans toutes les Editions de *Corn. Népos* une Lacune à remplir, au ſujet de la perfidie dont *Lyſandre* uſa à l'égard des *Thaſiens*.

(*e*) Un paſſage du premier Livre des Stratagêmes de *Polianus*, peut ſervir à ſuppléer à ce qui manque ici. Le voici tel qu'il eſt dans cet Auteur. *Lyſandre* ayant réſolu de ruiner entiérement la ville de *Thaſe*, pour ſe venger de ceux qui avoient été dans le parti des *Athéniens*; & craignant que ceux dont il avoit juré la perte n'échappaſſent à ſon reſſentiment, il fit ſervir la clémence & la

Digitized by Google

*Victor ex Asiâ quum reverteretur, Thasumque divertisset, quòd ea civitas præcipuâ fide fuerat ergà Athenienses, proindè ac si iidem firmissimi solerent esse amici, qui constantes fuissent inimici, eam pervertere concupivit. Vidit autem, nisi in eo occultasset voluntatem, futurum ut Thasii dilaberentur, consulerentque rebus suis *. . . . . .*

. . . . . .

Itaque decemviralem suam potestatem, sui ab illo constitutam sustulerunt. Quo dolore incensus, iniit C. III.

Religion de voile à ses mauvais desseins. Les *Thasiens* avoient un Temple dédié à *Hercule*, qu'ils honoroient d'un culte particulier. *Lysandre*, après avoir donné ordre aux habitants de s'assembler dans ce lieu sacré, leur fit un discours rempli de tous les artifices que pouvoit cacher une bonté apparente. Il leur promit une amnistie générale & absolue de tout le passé, rejettant tout ce qui étoit arrivé sur la bisarrerie des conjonctures & sur le désordre des affaires : il leur dit qu'il n'y avoit qu'une terreur panique qui pût obliger quelqu'un d'eux à chercher sa sûreté dans la retraite ; que le desir qu'il avoit de n'excepter personne du pardon, devoit leur inspirer de la confiance ; qu'ils n'avoient qu'à paroître très-hardiment devant lui ; que la sainteté du lieu où il les vouloit assembler, & la majesté de leur Divinité tutélaire qu'il prenoit à témoin de ses serments, seroient les garants de sa promesse. Son artifice eut tout l'effet qu'il en pouvoit attendre. Ceux qui s'étoient cachés pour se dérober à sa vengeance, sortirent de leurs retraites ; mais quelques jours après, lorsqu'il les vit comme endormis dans une parfaite sécurité, ce cruel perfide les fit tous égorger.

Digitized by Google

côté des mesures pour exterminer l'autorité Royale dans *Sparte* : mais comme il vit que l'exécution de son dessein étoit impossible, s'il n'y faisoit entrer les Dieux mêmes, parce que les *Lacédémoniens* n'entreprenoient rien qu'ils n'eussent auparavant consulté les Oracles (*f*), il essaya d'abord de gagner les Prêtres de *Delphes*.

Cette tentative ayant été inutile, il tourna ses batteries d'un autre côté, & s'adressa à ceux de *Dodone* (*g*) : les ayant trouvés aussi inflexibles que les premiers, il crut avoir meilleur marché de ceux de *Jupiter Ammon* (*h*), & fit courir le bruit qu'il avoit fait des vœux à ce Dieu, dont il vouloit s'aller acquitter. Flatté de l'espérance de mieux réussir auprès de ces *Afriquains* (*i*), il part pour l'*Afrique* ; mais il se trouva bien trompé.

Ces Prêtres, bien plus rusés que lui, loin de lui être aussi favorables qu'il se l'étoit imaginé, envoyèrent des Députés à *Lacédémone*, avec ordre d'accuser *Lysandre* d'avoir entrepris de corrompre les Ministres d'un Temple aussi respecté que l'étoit celui d'*Ammon*. Malgré une

(*f*) Les Ephores & autres Magistrats de *Lacédémone*, portoient la superstition à un tel excès au sujet de ces Oracles, qu'ils alloient quelquefois passer la nuit dans le Temple de *Pasiphaé*, pour y chercher des songes prophétiques touchant les affaires les plus importantes de la République.

(*g*) *Dodone* étoit une ville de l'*Epire*, dans une Contrée particuliére nommée *Molosse*. Il y avoit dans son voisinage une forêt toute de chênes, consacrée à *Jupiter*, & dans cette forêt un Temple du même *Jupiter*, qui y étoit honoré sous le nom de *Dodonéen*, dans lequel étoit l'Oracle le plus ancien de tous ceux de la *Grèce*.

Digitized by Google

onſilia Reges Lacedæmoniorum tol-ere : ſed ſentiebat id ſe ſine ope Deo-um facere non poſſe, quòd Lacedæ-nonii omnia ad Oracula referre con-ueverant. Primùm itaque Delphos :orrumpere eſt conatus.

Quum id non potuiſſet, Dodo-nam adortus eſt. Hinc quoque repul-ſus, dixit ſe vota ſuſcepiſſe, quæ Jovi Hammoni ſolveret, exiſtimans ſe Afros facilius corrupturum. Hac ſpe quum profectus eſſet in Africam, multùm eum Jovis Antiſtites fefel-lerunt.

Nam non ſolùm corrumpi non po-tuerunt, ſed etiam Legatos Lacedæ-mona miſerunt qui Lyſandrum accu-ſarent, quòd Sacerdotes fani cor-rumpere conatus eſſet. Accuſatus hoc

(h) *Jupiter* étoit adoré dans la *Lybie* ſous la figure d'un Bélier. Voici l'origine de ce culte, ſelon la Fable. *Bacchus* ſe trouvant preſſé de la ſoif au milieu des ſables arides de la *Lybie*, s'adreſſa dans cette extrémité à *Jupiter*, qui lui apparut ſous la forme d'un Bélier, & frappant du pied, lui découvrit une ſource d'eau. *Bacchus* en reconnoiſſance de ce ſecours ineſpéré, lui bâtit un Temple, & le lui dédia ſous le nom de *Jupiter-Ammon*, du mot Grec ἄμμος, qui ſignifie *ſable*.

(i) Les *Afriquains* avoient la réputation d'être fourbes, artificieux, trompeurs. *Fides punica*, foi de Normand ; & c'eſt auſſi peut-être d'où eſt venu le mot Latin *vafer*, comme qui diroit *valdè afer*.

Digitized by Google

accusation si formelle, il se justifia si bien auprès de ses Juges, qu'il fut renvoyé absous, & même honoré de la commission d'aller au secours des *Orchoméniens* : mais il fut malheureux dans cette expédition ; car il y laissa la vie, ayant été tué par les *Thébains* au siége d'*Haliarte*. Une harangue que l'on trouva parmi ses papiers après sa mort, découvrit la vérité des soupçons qu'on avoit formés contre lui. Le but de cette harangue qu'il avoit fait composer, à ce que l'on dit, par *Cléon* d'*Halicarnasse*, étoit d'engager les *Lacédémoniens* à supprimer l'autorité Royale, & à le choisir préférablement à tout autre pour le mettre à la tête de leurs armées. Et comme il avoit compté sur la facilité qu'il auroit à mettre dans son parti les Prêtres des Oracles à force d'argent, il avoit entierement accommodé les termes de sa harangue aux réponses qu'il espéroit tirer des Dieux.

L'habileté ingénieuse avec laquelle *Pharnabaze* (*k*), Lieutenant général du Roi de *Perse*, se joua de la crédulité de *Lysandre*, mérite bien de trouver place en cette Histoire. *Lysandre* ayant tout lieu d'appréhender que les actions de cruauté & d'avarice qu'il avoit faites, pendant qu'il commandoit l'armée navale, ne fussent venues jusqu'aux oreilles de ses Concitoyens, conjura *Pharnabaze* de lui donner une Lettre pour les Ephores, qui fût comme une attestation du désintéressement avec lequel il s'étoit gouverné pendant la guerre, & de la bonne conduite qu'il

(*k*) Ce *Pharnabaze*, fils d'un autre *Pharnabaze*, fut

Digitized by Google

rimine, judicumque absolutus sen-entiis, Orchomeniis missus subsidio, ccisus est à Thebanis apud Haliar-um. Quàm verè de eo foret judica-um, oratio indicio fuit, quæ post nortem in domo ejus reperta est, in uâ suadet Lacedæmoniis, ut Regiâ otestate dissolutâ, ex omnibus dux leligatur ad bellum gerendum: sed ta scripta, ut Deorum videretur con-rruere sententiæ, quam ille se habi-urum, pecuniâ fidens, non dubita-at. Hanc ei scripsisse Cleon Hali-arnasseus dicitur.

Atque hoc loco non est prætereun- C. IV.
lum factum Pharnabazi Satrapis Regii. Nam quum Lysander præ-fectus classis, in bello multa crude-liter avaréque fecisset, deque his re-bus suspicaretur ad cives suos esse perlatum: petiit à Pharnabazo, ut id Ephoros sibi testimonium daret, quantâ sanctitate bellum gessisset, so-

d'abord un des Satrapes ou Lieutenants généraux de *Da-ius*, & eut ensuite la même dignité sous *Artaxerxès*. C'est le même qui fit tuer *Alcibiade*.

Digitized by Google

avoit tenue à l'égard des Alliés ; il le pria d'insister fortement sur ces deux points, parce que son témoignage seroit infailliblement d'un grand poids pour sa justification.

Pharnabaze lui accorde sa demande de la meilleure grace du monde, & lui donne une attestation la plus ample & la plus honorable qu'il pouvoit souhaiter : il la lui présente à lire avant que de la cacheter. *Lysandre* la lit, & paroît très-content de ce témoignage : mais *Pharnabaze* en cachetant cette Lettre, lui en suppose une autre toute cachetée, de la même forme & de la même grandeur, & dont il étoit impossible de faire la différence ; il y faisoit un détail exact des cruautés & des concussions de *Lysandre*. Le Général *Lacédémonien* part avec cette Lettre, & étant de retour à *Sparte*, après avoir rendu au souverain Magistrat tel compte de ses actions qu'il jugea à propos, produit la Lettre de *Pharnabaze* comme un fidele témoignage de sa conduite. Les Ephores, après l'avoir fait retirer, examinerent cette piece entr'eux, & la lui remirent ensuite entre les mains pour en faire lui-même la lecture. Ainsi *Lysandre* devint son propre accusateur sans le sçavoir.

ALCIBIADE. VII.

ALCIBIADE, fils de *Clinias*, étoit d'*Athènes*. Il semble que la Nature en le formant, ait voulu faire l'épreuve de ses forces & de son pouvoir. Tous les Historiens qui ont parlé de lui, s'ac-

ciosque

Digitized by Google

cioſque tractaſſet, deque eâ re accuratè ſcriberet. Magnam enim ejus autoritatem in eâ re futuram.

Huic ille liberalitèr pollicetur: Librum gravem multis verbis conſcripſit, in quo ſummis eum ſert laudibus. Quem cùm legiſſet, probaſſetque, dùm obſignatur, alterum pari magnitudine, tantâ ſimilitudine, ut diſcerni non poſſet, ſignatum ſubjecit, in quo accuratiſſimè ejus avaritiam perfidiamque accusârat. Hinc Lyſander domum quum rediſſet, poſtquàm de ſuis rebus geſtis apud maximum Magiſtratum, quæ voluerat, dixerat, teſtimonii loco Librum à Pharnabazo datum tradidit. Hunc, ſummoto Lyſandro, quum Ephori cognoſſent, ipſi legendum dederunt. Ita ille imprudens ipſe fuit accuſator.

ALCIBIADES. VII.

ALCIBIADES Cliniæ filius Athenienſis. In hoc Natura quid efficere poſſit, videtur experta. Conſtat enim inter omnes, qui de eo memoriæ pro- C. I.

Digitized by Google

cordent à dire qu'il étoit extrême dans le bien & dans le mal, & qu'il avoit tout enſemble de grands vices & de grandes vertus. Né dans une ville floriſſante, ſorti de parents illuſtres (*a*), il avoit encore l'avantage d'être l'homme de ſon ſiecle le plus beau (*b*), & de la meilleure mine; propre à tout; homme de main & de tête.

Grand Général ſur mer & ſur terre, d'une éloquence qui le rendoit ſupérieur à tous ceux de ſon temps; perſuaſif, & ſi gracieux dans ſes diſcours & dans ſes maniéres, qu'il avoit l'art de ſaiſir tous les cœurs & tous les eſprits. Il étoit riche, mais laborieux dans l'occaſion, patient, libéral, magnifique dans ſes actions & dans ſa dépenſe: doux, affable, careſſant, & d'une adreſſe merveilleuſe à s'accommoder aux conjonctures. Trouvoit-il l'occaſion de ſe relâcher des rigueurs du travail, & de donner quelque choſe à ſes plaiſirs, ce n'étoit plus le même homme: alors débauché, voluptueux, livré aux plaiſirs de la bonne chere, tellement qu'on étoit étonné de voir dans une même perſonne des qualités ſi contraires, & des mœurs ſi diamétralement oppoſées.

Il fut élevé dans la maiſon de *Périclès* (*c*),

(*a*) Du côté de ſon pere, il rapportoit ſon origine à *Euryſacès*, fils d'*Ajax*; & du côté de ſa mere *Dinomaque*, à *Alcmæon*, petit-fils de *Thraſymède*, un des deſcendants de *Neſtor*, & qui fut la tige de l'illuſtre Race des *Alcmæonides*, qui fleurit ſi long-temps à *Athènes*.

(*b*) La beauté d'*Alcibiade* avoit paſſé en proverbe chez les *Grecs*; & lorſqu'ils parloient d'un bel homme, ils diſoient qu'il avoit l'air d'*Alcibiade*.

Digitized by Google

diderunt, nihil illo fuisse excellentiùs, vel in vitiis, vel in virtutibus. Natus in amplissimâ civitate, summo genere, omnium ætatis suæ multò formosissimus : ad omnes res aptus, consiliique plenus.

Namque Imperator fuit summus mari & terrâ : disertus, ut in primis dicendo valeret : & tanta erat commendatio oris atque orationis, ut nemo ei dicendo posset resistere. Dives; quum tempus posceret, laboriosus, patiens, liberalis, splendidus non minùs in vitâ quàm victu : affabilis, blandus, temporibus callidissimè inserviens. Idem simùl ac se remiserat, nec causa suberat, quare animi laborem perferret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur : ut omnes admirarentur, in uno homine tantam inesse dissimilitudinem, tamque diversam naturam.

Educatus est in domo Periclis,

(c) *Périclès*, fils de *Xantippe* & d'*Agarise*, grand Capitaine & en même temps très-grand Orateur & Philosophe, gouverna souverainement la République durant quarante ans. Son éloquence étoit si véhémente & si impétueuse, qu'on disoit de lui qu'il sortoit de sa bouche des éclairs & des tonnerres.

Digitized by Google

qui, selon quelques-uns, avoit épousé sa mere en secondes nôces (*d*). *Socrate* prit soin de cultiver son esprit, & de former ses mœurs. Il fut gendre d'*Hipponicus*, le plus fameux Orateur qui fût alors dans toute la *Grèce*. Enfin les avantages qu'il avoit reçus de la nature & de la fortune, étoient si considérables, que s'il eût été le maître de sa destinée, il n'auroit pu s'en faire, ni en imaginer même une plus brillante.

Plusieurs personnes, charmées de tant de perfections, s'attachèrent à lui dans sa premiere jeunesse, selon l'usage pratiqué alors parmi les *Grecs*; mais *Socrate* fut plus sensiblement touché que personne des aimables qualités de ce jeune homme (*e*), comme on le peut voir dans un Dialogue de *Platon* (*f*) intitulé *le Festin*.

Dans lequel ce Philosophe introduit *Alcibiade*, & lui fait raconter qu'il passoit souvent les nuits auprès de *Socrate*, & que la familiarité qui étoit entre lui & ce grand Homme, étoit aussi pure & aussi chaste que celle d'un fils qui est auprès de son pere. Devenu plus grand, il se fit à son tour plusieurs attachements, dans lesquels il ne ménagea pas toujours les regles de

(*d*) *Périclès* épousa en secondes nôces la veuve d'*Hipponicus*, par conséquent il étoit beau-pere, non pas d'*Alcibiade*, mais d'*Hyparète*, fille d'*Hipponicus*, & femme d'*Alcibiade*.

(*e*) *Socrate*, né à *Alope*, Bourg de l'*Attique*, eut pour pere un Sculpteur nommé *Sophroniſque*, & pour mere une Sage-femme. Il prit les premieres leçons de philosophie sous *Anaxagore*, & passa ensuite dans l'Ecole d'*Archelaüs*, où il apprit la Morale. Quelque grandes que fussent les connoissances qu'il avoit acquises, il ne laissa aucun Ouvrage écrit. *Xénophon* & *Platon*, ses deux Disciples les plus célebres, nous ont conservé ses sentiments. *Cicé-*

Digitized by Google

(privignus enim ejus fuisse dicitur) eruditus à Socrate. Socerum habuit Hipponicum, omnium Græcæ linguæ eloquentiâ ditissimum, ut si ipse fingere vellet, neque plura bona reminisci, neque majora posset consequi, quàm vel fortuna vel natura tribuerat.

Ineunte adolescentiâ, amatus est à multis more Græcorum; in eis à Socrate, de quo mentionem facit Plato in Symposio.

Namque eum induxit commemorantem se pernoctasse cum Socrate, neque aliter ab eo surrexisse, ac filius à parente debuerit. Posteà quàm robustior est factus, non minùs mul-

ron, parlant de *Socrate*, dit qu'il étoit d'un esprit doux & patient, d'une conversation aisée & réjouissante, grand amateur de l'ironie, & parlant toujours à contre sens de ce qu'il vouloit faire entendre. Il fut déclaré par l'Oracle même d'*Apollon* le plus sage de tous les hommes.

(*f*) *Platon*, *Athénien*, fils d'*Ariston*, fut d'abord nommé *Aristoclès*, du nom de son ayeul, & eut ensuite le nom de *Platon*, à cause de la largeur de ses épaules, du mot Grec Πλατὺς, *large*. Il fut Fondateur de la Secte des Philosophes Académiciens. Il se mit d'abord sous la discipline de *Socrate* : il passa ensuite en Italie, pour s'instruire des sentiments des *Pythagoriciens*. Le désir d'apprendre lui fit entreprendre plusieurs voyages, & entr'autres celui d'*Egypte*. Il mourut âgé de quatre-vingt-un ans.

Digitized by Google

la pudeur ; mais on peut dire auſſi qu'il mêla autant qu'il put la délicateſſe & l'enjouement à la débauche. Nous en ferions le récit, ſi de plus louables & de meilleures choſes ne fourniſſoient aſſez de matiere à ſon Hiſtoire.

Durant la guerre du *Péloponnèſe*, il détermina les *Athéniens* à prendre les armes contre ceux de *Syracuſe* (*g*), & il eut le commandement des troupes qu'on y envoya. On lui donna pour Collègues *Nicias* & *Lamachus* (*h*).

Dans le temps qu'on travailloit aux préparatifs de cette guerre, & avant que la flotte eût mis à la voile, il arriva un accident qui conſterna extrêmement les *Athéniens* : toutes les Statues de *Mercure* qui étoient dans *Athènes* furent renverſées en une ſeule nuit (*i*), & il n'en reſta qu'une ſur pied, qui étoit vis-à-vis la maiſon d'un Citoyen nommé *Andocidès* (*k*), & qu'on appella pour ce ſujet le *Mercure* d'*Andocidès*. Comme cet événement touchoit im-

(*g*) La ſixieme année de la treve qui avoit été ſignée pour cinquante ans entre les *Athéniens* & les *Lacédémoniens*, durant la guerre du *Péloponnèſe*, les *Athéniens*, pour ne point laiſſer amollir leurs troupes par l'oiſiveté, paſſèrent en *Sicile* au ſecours des habitants de *Léontium* & d'*Egeſte*, qui étoient en guerre contre les *Syracuſains*. Les *Lacédémoniens*, perſuadés par *Alcibiade*, qui avoit été contraint de ſe retirer auprès d'eux, qu'ils étoient intéreſſés à ſecourir les *Syracuſains*, donnèrent ordre à *Gylippe*, un de leurs Généraux, d'aller joindre les troupes *Syracuſaines*. Sur cela les *Athéniens* rompirent ouvertement la treve, & ſe jettèrent en armes dans le pays de *Lacédémone*. *Gylippe* battit les *Athéniens* ſur mer & ſur terre ; & depuis cette rupture, la puiſſance des *Athéniens* alla toujours en décadence, & fut enfin entiérement ruinée par la perte de la bataille navale que *Lyſandre*, Général des *Lacédémoniens*, gagna ſur eux à l'embouchure du fleuve *Ægos*.

Digitized by Google

tos amavit : in quorum amore, quoad licitum est, odiosa multa delicatè jocoséque fecit ; quæ referremus, nisi majora potioraque haberemus.

Bello Peloponnesiaco, hujus consilio atque autoritate Athenienses bellum Syracusanis indixerunt : ad quod gerendum ipse dux delectus est. Duo prætereà Collegæ dati, Nicias & Lamachus. C. III.

Id quum appararetur, priùsquam classis exiret, accidit ut unâ nocte omnes Hermæ, qui in oppido erant Athenis, dejicerentur, præter unum, qui ante Januam Andocidis erat, Andocidisque Hermes vocatus est. Hoc quum appareret, non sine magnâ multorum consensione esse factum,

(*h*) Le Général de l'armée étoit quelquefois revêtu seul du commandement en chef ; mais on lui associoit aussi souvent deux Collegues, qui partageoient également l'autorité avec lui, afin de prévenir les dangereux effets qu'une autorité souveraine & absolue pouvoit causer dans un Chef ambitieux, qui auroit pu s'en prévaloir au préjudice de la liberté de l'Etat.

(*i*) Ces Statues de *Mercure* étoient ordinairement de pierres quarrées, & taillées en forme de cube, sans pieds & sans mains. Les *Romains* les plaçoient dans les carrefours, comme pour enseigner les chemins ; mais les *Athéniens* les faisoient élever sur des colonnes dans le vestibule de leurs maisons pour servir d'ornement, & quelquefois dans les chemins publics, pour la commodité des voyageurs.

(*k*) L'un des dix fameux Orateurs de la *Grèce*.

Digitized by Google

médiatement le Public, & non les particuliers; l'alarme se répandit aussi-tôt dans toute la ville; & les apparences d'une conspiration formée entre plusieurs personnes, firent craindre qu'il n'éclatât tout-à-coup quelque dessein violent contre la liberté publique.

La puissance & l'élévation d'*Alcibiade* étant alors regardées comme fort au-dessus de la condition d'un particulier, tous les soupçons se réunirent contre lui: ses libéralités avoient mis beaucoup de gens dans ses intérêts; les services qu'il avoit rendus à d'autres par son éloquence, en prenant leur défense en Justice, lui avoient encore gagné un plus grand nombre de clients. Paroissoit-il en public? tous les regards étoient tournés sur lui: préférence, distinction avantageuse, tout le mettoit au-dessus des autres Citoyens. Les mêmes qualités qui faisoient l'espérance du Public, augmentoient aussi la crainte & les défiances de ce même Public, & on le croyoit capable de nuire, parce qu'il étoit en état de rendre de grands services.

On l'accusoit encore de tenir dans sa maison des assemblées pour y célébrer les mysteres de la Religion (*l*), ce qui étoit regardé comme un crime par les *Athéniens*, parce que ces sortes d'assemblées, que l'on couvroit du voile de la

(*l*) Ces Mysteres étoient les Sacrifices secrets que l'on faisoit en l'honneur de la Déesse *Cérès*. Il y en avoit de deux sortes chez les *Athéniens*: les grands Mysteres ou *Eleusiniens*, ainsi nommés d'*Eleusis*, ville de l'*Attique*, où ils se célébroient tous les trois ans la nuit du 20 du mois de *Boëdromion*, qui répond à notre mois d'Octobre, aussitôt après le coucher du Soleil, dans le temps de la pleine

Digitized by Google

quòd non ad privatam, ſed ad publicam rem pertineret, magnus multitudini timor eſt injectus, ne qua repentina vis in civitate exiſteret, quæ libertatem opprimeret populi.

Hoc maximè convenire in Alcibiadem videbatur, quòd & potentior & major, quàm privatus, exiſtimabatur : multos enim liberalitate devinxerat, plures etiam operâ forenſi ſuos reddiderat. Quare fiebat, ut omnium oculos, quotieſcumque in publicum prodiſſet, ad ſe converteret, neque ei par quiſquam in civitate poneretur. Itaque non ſolùm in eo ſpem habebant maximam, ſed etiam timorem, quòd & obeſſe plurimùm & prodeſſe poterat.

Aſpergebatur etiam infamiâ, quòd in domo ſuâ facere myſteria dicebatur, quod nefas erat more Athenienſium ; idque non ad religionem, ſed

Lune. Les autres, nommés les petits Myſteres ou *Theſmophories*, d'une épithète que l'on donnoit à *Cérès*, qui veut autant dire que Légiſlatrice, ſe célébroient auſſi de nuit tous les cinq ans dans le mois de *Pyanepſion*, qui répond à notre mois de Novembre. Ces Myſteres, particuliérement les grands, étoient la plus ſolemnelle & la plus religieuſe des dévotions des *Athéniens*.

Digitized by Google

Religion, pouvoient cacher des entrepriſes pernicieuſes contre l'Etat.

Le temps de ſon départ pour l'Armée approchoit, lorſque ſes ennemis lui intentèrent cette accuſation devant le peuple (*m*). *Alcibiade*, qui connoiſſoit bien la maniere d'agir des *Athéniens* en pareilles rencontres, crut qu'il devoit ſaiſir cette conjoncture pour leur repréſenter que s'ils vouloient le mettre en Juſtice, on lui fît ſon procès en perſonne, ſans attendre que ſes ennemis profitaſſent de ſon éloignement pour le charger de la haine publique.

Mais ſes ennemis voyant qu'ils ne pourroient faire réuſſir leurs deſſeins tant qu'il ſeroit préſent, crurent qu'ils devoient ſe tenir en repos, & attendre qu'il fût éloigné pour le mieux opprimer pendant ſon abſence. En effet, dès qu'ils le crurent arrivé en *Sicile*, ils renouvellerent contre lui leurs accuſations, & le voulurent faire condamner comme profanateur de la Religion. Sur les nouvelles que le Magiſtrat lui envoya en *Sicile*, avec ordre de venir ſe juſtifier, il jugea à propos d'obéir, malgré les eſpérances qu'il avoit de réuſſir dans l'expédition dont on l'avoit chargé, & il s'embarqua ſur une Galere de tranſport qu'on lui avoit dépêchée pour cela.

Etant abordé à *Thurium*, ville d'*Italie*, il

(*m*) Le texte Latin porte, *Hoc crimine in contentionem ab inimicis compellebatur*, ou plutôt *compellabatur* : ſi l'on

Digitized by Google

ad conjurationem pertinere existimabatur.

Hoc crimine in contentionem ab C. IV.
inimicis compellebatur : sed instabat tempus ad bellum proficiscendi. Id ille intuens, neque ignorans civium suorum consuetudinem, postulabat, ut si quid de se agi vellent, potiùs de præsenti quæstio haberetur, quàm absens invidiæ crimine accusaretur.

Inimici verò ejus quiescendum in præsenti, quia nocere se ei non posse intelligebant, & illud tempus expectandum decreverunt, quo existet, ut sic absentem aggrederentur : itaque fecerunt. Nam postquam in Siciliam eum pervenisse crediderunt; absentem, quòd sacra violasset, reum fecerunt. Quâ de re quum ei nuncius à Magistratu in Siciliam missus esset, ut domum ad causam dicendam rediret, esset que in magnâ spe provinciæ benè administrandæ, non parere noluit, & in triremem quæ ad eum deportandum erat missa, ascendit.

Ac Thurios in Italiam pervectus,

n'aime mieux lire après Claude Dupuis, *Hoc crimine in concione ab inimicis compellabatur.*

Digitized by Google

ſe mit à faire réflexion ſur les excès auxquels le peuple d'*Athènes* avoit accoutumé de ſe porter contre la Nobleſſe ; & jugeant qu'il n'y avoit point de parti plus ſûr à prendre pour lui, que de ſe dérober à la fureur de cette populace inſolente, il s'échappa ſecrétement des mains de ſes gardes, & ſe tranſporta d'abord en *Elide*, d'où il paſſa à *Thèbes :* mais ayant appris qu'on l'avoit condamné à mort, que tous ſes biens avoient été confiſqués, que le peuple avoit contraint les *Eumolpides* de le charger d'imprécations (*n*), ſelon la coutume ; & que pour rendre plus authentique cet acte de Religion contre lui, on l'avoit fait graver ſur une colonne de pierre qui avoit été dreſſée publiquement ; il alla ſe réfugier chez les *Lacédémoniens.* Lorſqu'il y fut arrivé, il publia une eſpece de Manifeſte, dans lequel il expoſa qu'il n'en vouloit en aucune façon à ſa Patrie, & que s'il prenoit les armes, ce n'étoit que pour ſe défendre contre la violence de ſes ennemis, qu'il regardoit en même temps comme les ennemis de l'Etat ; puiſque ceux-ci en l'exilant d'*Athènes*, n'avoient eu en vue que d'ôter à la République un Citoyen dont elle pouvoit tirer de grands ſervices ; & qu'ils avoient ſacrifié l'intérêt public à leurs propres

(*n*) On dit que les *Eumolpides*, Sacrificateurs de *Cérès*, tiroient leur nom d'*Eumolpe*, *Athénien*, fils de l'ancien Poëte *Muſée* qui vivoit avant *Homère*. Il y avoit quatre principaux Sacrificateurs, dont deux étoient choiſis de toute la Nation *Athénienne*, & les deux autres d'une famille particuliere fort illuſtre à *Athènes*, qu'on appelloit les *Eumolpides*. Le premier de ces Sacrificateurs avoit le nom de Roi, & étoit chargé de l'intendance de ces Myſteres. Le ſecond étoit nommé *Hiérophante*, & ſa fonction étoit

Digitized by Google

multa ſecum reputans de immoderatâ civium ſuorum licentiâ, crudelitateque erga nobiles : utiliſſimum ratus impendentem evitare tempeſtatem, clàm ſe à cuſtodibus ſubduxit, & indè primùm Elidem, deindè Thebas venit : poſtquam autem ſe capitis damnatum, bonis publicatis, audivit, & (id quod uſu venerat) Eumolpidas Sacerdotes à populo coactos ut ſe devoverent, ejuſque devotionis quò teſtatior eſſet memoria, exemplum in pilâ lapideâ inciſum eſſe poſitum in publico : Lacedæmonem demigravit. Ibi, ut ipſe prædicare conſueverat, non adversùs patriam, ſed inimicos ſuos bellum geſſit, quòd iidem hoſtes eſſent civitati : nam quum intelligerent, ſe plurimùm prodeſſe Reipublicæ, ex eâ ejeciſſe ; pluſque iræ ſuæ quàm utilitati communi paruiſſe. Ita-

d'initier aux Myſteres ceux qui ſe préſentoient, & d'en révéler le ſecret lorſqu'il lui étoit permis. Le troiſieme, appellé *Dæduchus*, portoit le flambeau en mémoire de *Cérès*, qui avoit cherché ſa fille *Proſerpine* en *Sicile* avec des flambeaux qu'elle avoit allumés ſur le mont *Etna*. Tous ceux qui étoient initiés couroient auſſi le flambeau à la main durant ces cérémonies. Le quatrieme, qui étoit le *Ceryx*, mot Grec qui veut dire un *Héraut*, crioit à haute voix aux profanes de s'éloigner de ces Myſteres, & avertiſſoit en même temps ceux qui étoient initiés de garder un religieux ſilence durant la célébration des Myſteres.

Digitized by Google

reſſentiments. Après avoir rendu publiques les raiſons qu'il avoit de prendre les armes, il perſuada aux *Lacédémoniens* de faire une ligue avec le Roi de *Perſe*, de fortifier *Décelie* (*o*), Place qu'ils occupoient dans l'*Attique*, & d'y tenir continuellement une bonne garniſon pour bloquer la ville d'*Athènes*. Ce fut auſſi par ſon entremiſe qu'ils détachérent les *Ioniens* de l'alliance des *Athéniens*, ce qui leur procura un très-grand avantage ſur eux.

Ce qui devoit attirer à *Alcibiade* la confiance & l'amitié des *Lacédémoniens*, ne ſervit qu'à leur inſpirer de la crainte & de l'éloignement pour ce grand Homme. La connoiſſance qu'ils avoient de ſa prudence & de ſa pénétration, leur fit appréhender que ſa tendreſſe pour ſa Patrie ne vînt enfin à ſe réveiller dans ſon cœur, & qu'alors il ne cherchât à ſe réconcilier avec elle à leurs dépens. Pleins de cette défiance, ils ne ſongerent plus qu'à épier l'occaſion de ſe délivrer une bonne fois de leurs frayeurs en le faiſant périr. Quelque ſecret que fût ce complot, il ne fut pas long-temps ſans venir à la connoiſſance d'*Alcibiade* : en effet, quand il s'étoit mis bien en tête de ſe tenir ſur ſes gardes, il prenoit des meſures ſi juſtes, qu'il étoit impoſſible de ſurprendre ſa prévoyance. Ainſi pour ſe garantir de leurs mauvais deſſeins, il alla chercher une retraite plus aſſurée auprès de *Tiſſaphernès*, un des Lieutenants de *Darius* (*p*).

(*o*) La priſe de *Décelie* incommodoit d'autant plus les *Athéniens*, qu'elle leur ôtoit tous les revenus qu'ils tiroient de cette Contrée, & en même temps le profit

Digitized by Google

que hujus consilio Lacedæmonii cum Persarum Rege amicitiam fecerunt : deindè Deceliam in Atticâ munierunt, præsidioque perpetuo ibi posito, in obsidione Athenas tenuerunt. Ejusdem operâ Ioniam à societate averterunt Athenienſium. Quo facto multò superiores bello esse cœperunt.

Neque verò his rebus tam amici Alcibiadi sunt facti, quàm timore ab eo alienati : nam quum acerrimi viri præstantem prudentiam in omnibus rebus cognoscerent ; pertimuerunt, ne charitate patriæ ductus, aliquandò ab ipsis desciscere, & cum suis in gratiam rediret. Itaque tempus ejus interficiendi quærere instituerunt. Id Alcibiadi diutiùs celari non potuit : erat enim eâ sagacitate, ut decipi non posset ; præsertim cùm animum attendisset ad cavendum. Itaque ad Tissaphernem Præfectum Regis Darii se contulit. C. IV.

considérable qui leur revenoit des Mines d'argent qui étoient dans ce canton.

(p) *Darius II*, surnommé *Nothus* ou le Bâtard, étoit fils d'*Artaxerxès Longimanus*, ou à la longue main, & d'une femme *Babylonienne* nommée *Cosmartidène*. Il usurpa le Royaume sur son frere *Sogdien*, qu'il fit mourir après

Digitized by Google

Il commença par s'insinuer dans les bonnes graces de ce Seigneur *Persan*, dont il sçut gagner le cœur ; & voyant que la puissance des *Athéniens* s'affoiblissoit de jour en jour par les pertes qu'ils avoient essuyées en *Sicile*, & que ce qui causoit leur foiblesse servoit à l'aggrandissement des *Lacédémoniens*, il entretint des correspondances secrettes avec le Préteur *Pisandre*, qui commandoit l'armée *Athénienne* près de l'Isle de *Samos*, & lui fit faire quelques propositions pour son retour. Il s'adressa à ce Préteur avec d'autant plus de confiance, qu'il sçavoit qu'il étoit aussi-bien que lui dans les intérêts de la Noblesse, & ennemi de la trop grande autorité du peuple. Trompé dans l'espérance qu'il avoit conçue de *Pisandre*, il se tourne du côté de *Thrasybule*, fils de *Lycus*, qui le fit reçevoir par l'armée qui étoit campée auprès de *Samos*, & le fit déclarer Préteur.

Ensuite les bons offices de *Théramène* lui procurèrent sa grace, & il fut réhabilité dans son honneur & dans ses biens par Arrêt du peuple, & même associé, quoiqu'absent, au commandement de l'armée avec *Thrasybule* & *Théramène*. Ce nouveau Triumvirat fit tellement changer la face des affaires, que les *Lacédémoniens*, qui avoient si fort pris le dessus (*q*), furent contraints de demander la paix, dans la crainte de

lui avoir débauché les principaux Officiers de son armée, & l'avoir attiré lui-même par des promesses & de faux serments. Comme il n'étoit encore que particulier, il épousa *Paysatis*, qui étoit sa sœur de pere, & en eut un fils nommé *Arsacès*, qui fut depuis Roi sous le nom d'*Arta-*

Digitized by Google

Cujus quum in intimam amicitiam perveniſſet, & Athenienſium, malè geſtis in Siciliâ rebus, opes ſeneſcere, contrà Lacedæmoniorum creſcere videret: initio cum Piſandro Prætore, qui apud Samum exercitum habebat, per internuncios colloquitur, & de reditu ſuo facit mentionem. Erat enim eodem quo Alcibiades ſenſu, populi potentiæ non amicus, & optimatum fautor. Ab hoc deſtitutus, primùm per Thraſybulum Lyci filium, ab exercitu recipitur, Prætorque fit apud Samum.

Poſt ſuffragante Theramene, plebiſcito reſtituitur, parique abſens imperio præficitur ſimùl cum Thraſibulo & Theramene. Horum imperio tanta commutatio rerum facta eſt, ut Lacedæmonii, qui paulò ante victores viguerant, perterriti pacem peterent. C. V.

xerxès Mnemon. Ce *Darius*, qui ſe nommoit *Ochus* avant qu'il fût Roi, mourut la dix-neuvieme année de ſon Regne, quatre cent quatre ans avant J. C.

(γ) Ceci arriva après la troiſieme bataille navale qui ſe donna entre les deux flottes auprès de *Cyzique*, ville de *Myſie* ſur les bords de la *Propontide*. *Alcibiade* tua dans cette action *Mindare*, Général de l'armée des *Lacédémoniens*.

Digitized by Google

quelque grand revers de fortune. Ils venoient de perdre cinq batailles sur terre, & trois sur mer : la perte qu'ils avoient faite sur mer étoit de deux cents Galeres, qui étoient tombées au pouvoir de leurs ennemis.

Alcibiade & ses Collegues avoient reconquis l'*Ionie*, l'*Helleſpont* & plusieurs villes *Grecques*, situées sur les côtes de l'*Asie*, dont plusieurs, & entr'autres *Byſance*, avoient été emportées de force ; & les autres, en aussi grand nombre, s'étoient rendues volontairement, attirées par la clémence dont le Vainqueur avoit usé à dessein envers les vaincus. Après tant de glorieux exploits, ces trois illustres Généraux ramenèrent à *Athènes* une armée triomphante & chargée des richesses de leurs conquêtes.

Les *Athéniens*, sortis en foule de leur ville au premier bruit de leur arrivée, accoururent au devant d'eux jusqu'au Port de *Pyrée* : mais l'empressement de revoir *Alcibiade* fut si extraordinaire, que le peuple sembloit fondre autour de sa Galère, & n'avoir des yeux & de la curiosité que pour lui seul. Ils le regardoient comme l'auteur des désastres passés & des avantages présents : & s'accusoient eux-mêmes d'avoir contribué à la perte de la *Sicile*, & aux victoires des *Lacédémoniens* par l'exil de ce grand Homme. Cette croyance n'étoit pas sans fondement, puisqu'*Alcibiade* ne fut pas plutôt à la tête de leur armée, que les ennemis osèrent

Digitized by Google

Victi enim erant quinque prœliis terrestribus, tribus navalibus: in quibus ducentas naves triremes amiserant, quæ captæ in hostium venerant potestatem.

Alcibiades simul cum Collegis receperat Ioniam, Hellespontum, multas prætereà urbes Græcas, quæ in orâ sitæ sunt Asiæ, quarum expugnaverant complures; in his Byzantium: neque minùs multas consilio ad amicitiam adjunxerant, quòd in captos clementiâ fuerant usi. Ita prædâ onusti, locupletato exercitu, maximis rebus gestis, Athenas venerunt.

His quum obviam universa civitas C. VI.
in Pyræum descendisset, tanta fuit omnium exspectatio visendi Alcibiadis, ut ad ejus triremem vulgus confluueret, perindè ac si solus advenisset. Sic enim populo erat persuasum, & adversas superiores, & præsentes secundas res, accidisse ejus operâ. Itaque & Siciliæ amissum, & Lacedæmoniorum victorias culpæ suæ tribuebant, quòd talem virum è civitate expulissent. Neque id sine causâ arbi-

Digitized by Google

à peine tenir devant lui & sur terre & sur mer.

Thrasybule & *Théramène*, qui étoient venus descendre au Port de *Pyrée* en même temps qu'*Alcibiade*, avoient eu beaucoup de part à cette glorieuse expédition ; cependant ce dernier étant descendu de sa Galere, tout le peuple se rangea autour de lui seul pour lui faire cortége, & lui présenta des couronnes d'or & d'airain, honneur qui n'avoit été accordé jusques-là qu'aux vainqueurs des Jeux Olympiques (*r*).

Le souvenir des disgraces passées tempéroit la joie d'*Alcibiade*, & lui fit verser des larmes dans le temps que ce peuple l'accabloit de caresses & de mille autres démonstrations de tendresse. Arrivé dans *Athénes*, il fit assembler le peuple, & le harangua d'une manière si pathétique, que le récit de ses malheurs tira des larmes des plus insensibles, & les anima de haine & de colére contre ceux qui avoient été les auteurs de ce banniſſement.

A voir pleurer les *Athéniens*, on eût dit que ç'eût été un autre peuple, & non plus le

(*r*) Ces Jeux se célébroient en l'honneur de *Jupiter* de cinquante en cinquante mois, vers le Solstice d'Été, depuis l'onzieme de la Lune jusqu'au seize. Le temps qui s'écouloit depuis la célébration de ces Jeux jusqu'à l'autre, s'appelloit *Olympiade*, & étoit de quatre années complettes. Les *Grecs* commencèrent à compter leurs années par Olympiades l'an 3228 du Monde, 776 ans avant *Jésus-Christ*. Ce qu'il y a de plus vraisemblable sur l'origine de ces Jeux, c'est que les *Etoliens* s'étant emparés dans le *Péloponnèse*, de la basse *Elide*, & y ayant bâti la ville

Digitized by Google

trari videbantur. Nam postquam exercitui præesse cœperat, neque terrâ, neque mari hostes pares esse potuerant.

Hic ut navi egressus est, quanquàm Theramenes & Thrasybulus eisdem rebus præfuerant, similùque venerant in Pyræum, tamen illum unum omnes prosequebantur: &, id, quod nunquam anteà usu venerat, nisi Olympiæ victoribus, coronis aureis æneisque vulgo donabatur.

Ille lacrymans talem benevolentiam civium suorum accipiebat, reminiscens pristini temporis acerbitatem. Postquàm Astu venit, concione advocatâ, sic verba fecit, ut nemo tam ferus fuerit, quin ejus casum lacrymârit, inimicumque his se ostenderit, quorum operâ patriâ pulsus fuerat.

Perindè ac si alius populus, non ille ipse qui tum flebat, eum sacrile-

d'*Olympia*, ils y instituèrent ces Jeux. Ils renfermoient cinq sortes d'exercices principaux, qui étoient la Course des chariots, le Sau, le Disque ou palet de fer, la Lutte, le Pugilat, ou les combats à coups de poing. Ceux qui étoient vainqueurs dans ces Jeux étoient couronnés de feuilles d'olivier; on leur dressoit des Statues; ils avoient toujours les premieres places dans les assemblées publiques de ces Jeux, & étoient entretenus pendant toute leur vie aux dépens du Public.

Digitized by Google

même qui l'avoit condamné quelque temps auparavant comme un impie & un sacrilege (*s*). On dressa un Arrêt public qui le fit rentrer dans tous ses biens ; on obligea les Eumolpides de révoquer leurs imprécations (*t*), & de les changer en bénédictions ; les colonnes sur lesquelles on avoit gravé toutes ces malédictions, furent renversées & jettées dans la mer.

Mais hélas, que cette joie fut courte pour *Alcibiade !* Comblé d'honneurs & de dignités ; chargé de tout le Gouvernement civil & militaire ; revêtu d'un pouvoir presqu'absolu, ayant demandé & obtenu *Thrasybule* & *Adimante* pour les associer avec lui au Gouvernement, il retomba dans ses premiéres disgraces, pour avoir manqué de prendre la ville de *Cymé*, ville d'*Asie*, qu'il avoit assiégée par mer.

La persuasion dans laquelle étoient les *Athéniens* que rien n'étoit impossible à sa conduite & à sa valeur, le rendoit comme responsable envers le Public de tous les fâcheux succès, que l'on ne manquoit jamais d'attribuer ou à sa négligence, ou à quelque mauvais dessein. On rejetta donc sur lui la faute de l'entreprise manquée sur *Cymé*, & on l'accusa de s'être laissé gagner par le Roi de *Perse* ; tant lui devint fatale l'opinion trop avantageuse que l'on avoit de son habileté & de son courage. Ces mêmes qualités, qui lui attiroient l'estime & l'amitié de ses Concitoyens,

(*s*) Sacrilege, dans son étymologie, veut dire, larcin des choses saintes dans un lieu sacré : dans un sens plus étendu, il signifie profanation des choses saintes, & chez

Digitized by Google

gii *damnaſſet. Reſtituta ergo huic ſunt publicè bona. Iidemque illi Eumolpidæ Sacerdotes rursùs reſecrare ſunt coacti, qui eum devoverant, pilæque illæ, in quibus devotio fuerat ſcripta, in mare præcipitatæ.*

Hæc Alcibiadi lætitia minùs fuit C. VII. *diuturna. Nam quum ei eſſent omnes honores decreti, totaque reſpublica domi bellique tradita, ut unius arbitrio gereretur, & ipſe poſtulaſſet ut duo ſibi collegæ darentur, Thraſybulus & Adimantus, neque id negatum eſſet: claſſe in Aſiam profectus, quòd apud Cymen minùs ex ſententiâ rem geſſerat, in invidiam recidit.*

Nihil enim eum non efficere poſſe ducebant: ex quo fiebat, ut omnia minùs proſperè geſta, ejus culpæ tribuerent, quum eum aut negligentèr aut malitiosè feciſſe loquerentur, ſicut accidit: nam corruptum à Rege, capere Cymen noluiſſe arguebant. Itaque huic maximè imputamus malo

les Anciens, révélation des Myſteres ſacrés. *Alcibiade* avoit été accuſé & condamné comme profanateur, pour avoir célébré chez lui (diſoit-on) les Myſteres de *Cérès*.

(*t*) Nous dirions, lever l'excommunication, *reſecrare*, *reſacrare*, *priùs execrabilem ſacris reſtituere*.

Digitized by Google

augmentoient en même temps leurs craintes & leurs défiances : tant de prospérité & de puissance leur sembloit un dangereux appas pour un cœur ambitieux ; & comme ils appréhendoient qu'il ne portât ses vues jusqu'à vouloir se faire Souverain dans l'Etat.

Ils prirent le temps de son absence pour le dépouiller de sa dignité, & pour en revêtir un autre en sa place. *Alcibiade*, informé d'un traitement si dur, se bannit volontairement de son ingrate Patrie, & s'étant réfugié à *Périnthe* (*u*), il y fit fortifier trois Châteaux, *Bornes*, *Byzie* & *Macrontique*. Ayant ensuite ramassé quelques troupes, il fut le premier des *Grecs* qui fit une irruption dans la *Thrace*, jugeant qu'il étoit plus glorieux de s'enrichir des dépouilles de ces Barbares que de celles des *Grecs*. Cette entreprise, qui lui valut en même temps beaucoup de réputation & de grandes richesses, engagea quelques Rois de la *Thrace* à rechercher son amitié.

Tant de dureté & d'ingratitude de la part de sa Patrie, ne put éteindre en son cœur la tendresse qu'il conservoit pour elle. Sur ce qu'il apprend que *Philoclès*, qui commandoit la flotte *Athénienne*, la tenoit à l'ancre à l'embouchure du fleuve *Egos*, & que *Lysandre*, Général de celle des *Lacédémoniens*, qui n'en étoit pas éloignée (*x*), ne cherchoit qu'à tirer la guerre en

(*u*) Les Commentateurs, comme les Géographes, ne s'accordent point sur les noms de ces quatres Places, & n'en fixent point unanimement la situation.

(*x*) *Lysandre* étoit en effet à *Lampsaque*, ville située *causam*

Digitized by Google

causam fuisse nimiam opinionem ingenii atque virtutis. Timebatur enim non minùs quàm diligebatur, ne secundâ fortunâ, magnisque elatus opibus, tyrannidem concupisceret.

Quibus rebus factum est ut absenti Magistratum abrogarent, & alium in ejus locum substituerent. Id ille ut audivit, domum reverti noluit, & se Perinthum contulit, ibique tria castella communivit, Bornos, Byziam, Macrontichos : manuque collectâ, primus Græciæ in Thraciam introiit: glorioſius existimans Barbarorum prædâ locupletari, quàm Grajorum. Quâ ex re creverat cùm famâ, tùm opibus ; magnamque amicitiam sibi cum quibusdam Regibus Thraciæ pepererat.

Neque tamen à charitate patriæ potuit recedere : nam quum apud Ægos flumen Philocles Prætor Athenienſium classem constituisset suam, neque longè abesset Lysander Prætor Lacedæmoniorum, qui in eo erat C. VIII.

auprès de la côte d'*Asie*, sur les bords de la *Propontide*, dont il s'étoit rendu maître depuis peu de temps. Or *Lampsaque* n'étoit éloignée, selon *Xénophon*, que d'en-

Digitized by Google

longueur pour affoiblir de plus en plus ſes ennemis, qui étoient épuiſés & n'avoient plus d'autre reſſource que leurs armes & leurs vaiſſeaux ; au lieu que les *Lacédémoniens* ne manquoient point d'argent, que le Roi de *Perſe* leur fourniſſoit abondamment (*y*).

Sur ce qu'il apprend, dis-je, il ſe rend ſur la flotte des *Athéniens*, & là, en préſence de toute l'armée, il leur promet que s'ils vouloient le laiſſer agir, il forceroit *Lyſandre*, ou à combattre, ou à demander la paix : que les *Lacédémoniens* n'éludoient un combat ſur mer que parce qu'ils n'y étoient pas ſi forts que ſur terre ; que pour lui il ſe faiſoit fort d'engager *Seuthès*, un des Rois de *Thrace*, à les chaſſer de Terre-ferme ; que par ce moyen ils ſe verroient réduits à la néceſſité, ou d'en venir à une bataille, ou à terminer une bonne fois la guerre par la paix qu'ils ſeroient contraints de demander. *Philoclès* ne pouvoit diſconvenir de la bonté de cet expédient ; mais la jalouſie l'empêcha de le mettre à exécution : il prévoyoit bien qu'en laiſſant faire *Alcibiade*, il ne ſeroit plus d'aucune conſidération dans l'armée.

Qu'il n'auroit point l'honneur du ſuccès ſi la choſe venoit à réuſſir, & qu'il demeureroit au contraire chargé de tout l'événement s'il arrivoit quelqu'échec. *Alcibiade* ſe ſéparant de

viron quinze ſtades ou 2025 pas de l'*Helleſpont*, où étoit pour lors *Alcibiade*.

(*y*) *Lyſandre* avoit agi ſi heureuſement auprès de *Cyrus*, frere de *Darius*, Roi de *Perſe*, qu'il en avoit tiré une groſſe ſomme, au moyen de laquelle il donna aux

Digitized by Google

occupatus, ut bellum quàm diutissimè duceret, quòd ipsis pecunia à Rege suppeditabatur : contrà Athenienſibus exhauſtis, præter arma & naves nihil erat ſuper.

Alcibiades ad Athenienſium venit exercitum, ibique, præſente vulgo, agere cœpit, ſi vellent, ſe coacturum Lyſandrum aut dimicare, aut pacem petere. Lacedæmonios eò nolle confligere claſſe, quòd pedeſtribus copiis pluſquàm navibus valerent. Sibi autem eſſe facile Seuthen Regem Thracum deducere, ut eos terrâ depelleret : quo facto neceſſariò aut claſſe conflicturos, aut bellum compoſituros. Id etſi verè dictum Philocles animadvertebat, tamen poſtulata facere noluit, quòd ſentiebat ſe, Alcibiade recepto, nullius momenti apud exercitum futurum.

Et ſi quid ſecundi eveniſſet, nullam in eâ re ſuam partem fore : contrà ea, ſi quid adverſi accidiſſet, ſe unum ejus delicti futurum reum. Ab

Soldats de ſa flotte quatre oboles (environ quatre ſols) de paye ordinaire par jour, au lieu qu'ils n'en avoient que trois.

Digitized by Google

lui fort piqué, lui dit : *Puiſque vous vous oppoſez aux avantages de la Patrie, ſouvenez-vous du moins de faire vos retranchements bien près de l'ennemi* (z), *& de ne point éloigner votre flotte de la ſienne ; car ſi vos ſoldats viennent une fois à ſe débander, vous courez beaucoup de riſque, & Lyſandre ne manquera pas de profiter de l'occaſion de mettre une déroute générale dans votre armée.*

L'événement juſtifia la prédiction d'*Alcibiade* : *Lyſandre* envoya reconnoître la flotte des *Athéniens*, & ayant appris que le ſoldat s'étoit mis aux champs pour fourager, & que les vaiſſeaux étoient preſqu'entiérement dégarnis de troupes, il ſaiſit l'occaſion favorable qui ſe préſentoit, & ayant fait bruſquement attaquer l'armée ennemie, il termina la guerre par une action abſolument déciſive (*a*).

Après cette défaite des *Athéniens*, *Alcibiade* ne ſe croyant plus en ſûreté dans les lieux où il étoit, alla s'enfoncer dans l'intérieur de la *Thrace* au-delà de la *Propontide*, eſpérant y trouver un aſyle plus ſûr pour y mettre à couvert les débris de ſa fortune : mais il fut trom-

(z) Il y a dans le texte Latin *Caſtra nautica*. Il y avoit deux manieres de faire ces retranchements, pour mettre une flotte à couvert de l'inſulte des ennemis, ou ſur terre, ou ſur mer. Du côté de la terre on creuſoit un foſſé, & on élevoit un rempart qui s'étendoit d'un endroit de la mer à l'autre en forme de demi cercle. Du côté de la mer, ou plutôt dans la mer même, on enfonçoit de gros pieux qui étoient pointus par le bas, & qui formoient une eſpece de Havre ; on plaçoit à la tête de ces pieux des vaiſſeaux de charge qui couvroient le reſte de la flotte, & laiſſoient un paſſage aſſuré aux vaiſſeaux.

Digitized by Google

hoc discedens Alcibiades: Quoniam, *inquit*, victoriæ patriæ repugnas, illud moneo, juxtà hostes castra habeas nautica. Periculum est enim ne immodestiâ militum nostrorum occasio detur Lysandro nostri opprimendi exercitûs.

Neque ea res illum fefellit: nam Lysander quum per speculatores comperisset, vulgum Athenienſium in terram prædatum exisse, naveſque penè inanes relictas: tempus rei gerendæ non dimisit, eoque impetu totum bellum delevit.

At Alcibiades, victis Athenienſibus, non satis tuta eadem loca sibi arbitrans; penitùs in Thraciam se suprà Propontidem abdidit, sperans ibi facillimè suam fortunam occuli posse: falsò. Nam Thraces postquàm C. IX.

(a) *Lysandre* prit toute la flotte *Athénienne*, à la réserve de huit ou neuf galéres, avec leſquelles *Conon* ſe retira auprès d'*Evagoras*, Roi de *Chypre*. *Philoclès* & *Adimante*, Généraux de cette armée navale, tombèrent vifs entre les mains de *Lysandre*, qui fit mourir cruellement le premier, en punition d'un Décret qu'il avoit fait à *Athènes*, que l'on couperoit le pouce de la main droite à tous les ennemis que l'on feroit priſonniers, pour les mettre hors d'état de ſe ſervir du javelot, & leur laiſſer ſeulement la liberté de pouvoir ramer.

Digitized by Google

pé dans sa prévoyance. Les *Thraces*, qui avoient eu vent qu'il avoit apporté avec lui de grandes richesses, lui dressèrent des embûches, & *Alcibiade* n'ayant pu sauver ses trésors de leurs mains, fut trop heureux d'avoir pu mettre sa personne en sûreté.

Alors faisant réflexion que la *Grèce* ne pouvoit plus lui fournir une retraite assurée, parce que les *Lacédémoniens* ses ennemis y étoient trop puissants, il alla en chercher une en *Asie* auprès de *Pharnabaze* (*b*). Il sçut si bien gagner les bonnes graces de ce Seigneur *Persan*, par ses manières douces & insinuantes, que personne n'étoit mieux dans son esprit. Il en obtint un Château en *Phrygie*, nommé *Grunium*, qui lui faisoit un revenu de cinquante talents. Cette fortune ne répondoit point aux vues ambitieuses d'*Alcibiade*, & d'ailleurs l'idée de sa Patrie soumise à la domination absolue des *Lacédémoniens*, lui causoit un sensible déplaisir.

Perpétuellement occupé du dessein de l'affranchir de ce honteux esclavage, il ne pensoit qu'à s'insinuer dans la faveur du Roi de *Perse* (*c*), dont le secours lui paroissoit nécessaire pour l'entreprise qu'il méditoit. Il se flattoit de mettre aisément ce Prince dans ses intérêts, s'il pouvoit seulement obtenir une entrevue avec lui.

(*b*) Ce fut dans la *Phrygie*, Région de l'*Asie* mineure, où étoit *Pharnabaze*, sur l'assistance duquel il comptoit pour avoir accès à la Cour d'*Artaxerxès Mnémon*, Roi de *Perse*, qui avoit succédé à *Darius* son pere.

(*c*) Ce Roi de *Perse* étoit *Artaxerxès II*, surnommé *Mnémon*, fils de Darius *Nothus*, & gendre d'*Artaxerxès I*, dit *longue-main*. *Cyrus*, son frere cadet, ayant entrepris

Digitized by Google

eum cum magnâ pecuniâ veniſſe ſenſerunt, inſidias ei fecerunt: qui ea quæ apportavit abſtulerunt, ipſum capere non potuerunt.

Ille, cernens nullum locum ſibi tutum in Græciâ, propter potentiam Lacedæmoniorum, ad Pharnabazum in Aſiam tranſiit. Quem quidem adeò ſuâ cepit humanitate, ut eum nemo in amicitiâ antecederet. Nàmque ei Grunium dederat in Phrygiâ caſtrum, ex quo quinquaginta talenta vectigalis capiebat. Quâ fortunâ Alcibiades non erat contentus, neque Athenas victas Lacedæmoniis ſervire pati poterat.

Itaque ad patriam liberandam omni ferebàtur cogitatione: ſed videbat id ſine Rege Perſarum non poſſe fieri; ideòque eum amicum ſibi cupiebat adjungi: neque dubitabat facilè ſe conſequuturum, ſi modò ejus conveniendi habuiſſet poteſtatem.

de lui ôter la Couronne & la vie, il lui fit grace à lui-même de la vie aux prieres de leur mere *Paryſatis*: mais le même *Cyrus*, devenu plus inſolent par la clémence de ſon frere, s'étant révolté une ſeconde fois, aſſiſté des troupes des *Grecs*, *Artaxerxès* le fit pourſuivre par ſes Lieutenants, & le vainquit enſuite lui-même dans une bataille où *Cyrus* fut tué.

Digitized by Google

Comme il étoit informé des intelligences secrettes que *Cyrus*, frere de ce Prince, entretenoit avec les *Lacédémoniens* pour lui faire la guerre, il ne douta point que la découverte de cette conspiration ne lui tînt lieu d'un grand service auprès du Roi.

Dans le temps qu'*Alcibiade* étoit rempli de ces pensées, & qu'il sollicitoit *Pharnabaze* de lui procurer une audience du Roi, *Critias* (*d*) & les autres Tyrans d'*Athènes* dépêchèrent à *Lysandre* certaines personnes affidées, pour lui représenter qu'*Alcibiade* étant le plus grand obstacle qu'ils trouvoient à l'établissement de leur domination dans *Athènes*, il falloit nécessairement se défaire de lui ; qu'il n'avoit point d'autre moyen d'affermir tout ce qu'il avoit fait dans leur République, & d'assurer la gloire de sa nouvelle conquête.

Le Général *Lacédemonien* (*e*), sensible à ses propres intérêts, crut qu'il devoit prendre de justes mesures avec *Pharnabaze* pour l'exécution de ce dessein. Dans cette vue, il lui fait déclarer que les *Lacédémoniens* en viendroient à une rupture ouverte avec le Roi de *Perse* (*f*),

(*d*) C'étoit un des trente Gouverneurs ou Tyrans que *Lysandre* avoit donnés aux *Athéniens* après les avoir vaincus, comme nous l'avons remarqué dans sa Vie : ce *Critias* étoit le plus mauvais & le plus cruel de tous.

(*e*) Il y a dans le texte Latin, *Laeon*, *Lacédémonien*, parce que *Sparte* ou *Lacédémone* étoit dans la *Laconie*, qui faisoit partie du *Péloponnèse*. On peut lire aussi *Laco* ; les *Latins* retranchent ordinairement le ν des noms *Grecs* terminés en αν, *Agamemno*, *Demipho*, *Draco*, &c. Ainsi *Népos*, dans la Vie de *Timothée*, écrit : *A quo quum Laco pecuniam numeratam accepisset.*

Digitized by Google

Nam Cyrum fratrem ei bellum clàm parare, Lacedæmoniis adjuvantibus, sciebat. Id si ei aperuisset, magnam se ab eo initurum gratiam videbat.

Hæc quum moliretur, peteretque à Pharnabazo, ut ad Regem mitteretur; eodem tempore Critias, cæterique Tyranni Athenienſium certos homines ad Lyſandrum in Aſiam miſerunt, qui eum certiorem facerent, niſi Alcibiadem ſuſtuliſſet, nihil earum rerum fore ratum, quas ipſe Athenis conſtituiſſet: quare ſi ſuas res geſtas manere vellet, illum perſequeretur. C. X.

His Lacon rebus commotus, ſtatuit accuratiùs ſibi agendum cum Pharnabazo. Huic ergò renunciat, quæ Regi cum Lacedæmoniis eſſent; niſi Alcibiadem vivum aut mortuum

(ſ) Le texte Latin ſemble imparfait à cet endroit, & le ſens autoriſe à lire: *Huic ergò renunciat* fœdera, *quæ Regi cum Lacedæmoniis eſſent* ſtare non poſſe, *ou* irrita futura, *niſi*, &c. à moins que *renunciat* ne ſignifie ici *irrita facit*, *irrita & caſſa declarat*; car *renunciare*, comme on le ſçait, veut dire auſſi abandonner, ſe dédire, renoncer, contremander. *Tite-Live* écrit, *ſocietatem alicui renunciare*, rompre l'alliance qu'on a faite avec quelqu'un. Cicéron, *renunciare emptionem*, ſe dédire d'un marché; *hoſpitium*, *amicitiam*, &c.

Digitized by Google

ſi on refuſoit de leur livrer *Alcibiade* mort ou vif. Le Satrape, qui ne vouloit point s'attirer d'affaires, aimant mieux violer les droits de la clémence & de l'humanité, que de donner la moindre atteinte à la puiſſance du Roi ſon Maître, dépêche auſſi-tôt en *Phrygie Siſamythrès* & *Bagoas*, pour faire mourir *Alcibiade* (*g*), dans le temps même qu'il ſe préparoit à faire ſon voyage à la Cour de *Perſe*.

Ces deux Emiſſaires donnent aux gens qui étoient dans le voiſinage d'*Alcibiade* la commiſſion ſecrette de l'aſſaſſiner : mais ceux-ci n'oſant l'attaquer à force ouverte, amaſſèrent à la faveur de la nuit quantité de bois autour d'une cabane où ce grand Homme repoſoit, & y mirent le feu, pour faire périr & conſumer par les flammes celui qu'ils déſeſpéroient d'accabler par la force. *Alcibiade*, réveillé par le bruit de l'incendie, ne trouvant point ſon épée qu'on lui avoit adroitement enlevée, ſe jette ſur un poignard que portoit ordinairement ſous le bras (*h*) un de ſes domeſtiques, qui l'avoit ſuivi d'*Arcadie* ; & qui n'avoit jamais voulu l'abandonner. Il ordonne à cet homme de le ſuivre, & ayant pris tout ce qu'il avoit là de hardes, il les jette dans le feu, & paſſe hardiment à travers la flamme.

(*g*) Quelques-uns prétendent que ce *Syſamithrès* étoit oncle de *Pharnabaze*. Pour ce qui eſt de *Bagoas*, il y a beaucoup d'apparence que ce n'eſt point un nom propre, mais un nom commun, qui, en Langue *Perſienne*, veut dire *Eunuque*.

(*h*) *Corn. Népos* eſt peut-être le premier qui ait employé *telum*, qui ſignifie dard, javelot, flèche, trait, pour

Digitized by Google

tradidiſſet. Non tulit hoc Satrapes, & violare clementiam, quàm Regis opes minui maluit. Itaque miſit Syſamithren & Bagoam ad Alcibiadem interficiendum, quum ille eſſet in Phrygiâ, iterque ad Regem pararet.

Miſſi, clàm vicinitati, in quâ tùm Alcibiades erat, dant negotium, ut eum interficiant. Illi quum eum ferro aggredi non auderent, noctu ligna contulerunt circà caſam eam in quâ quieſcebat, eamque ſuccenderunt, ut incendio conficerent quem manu ſuperari poſſe diffidebant. Ille autem ſonitu flammæ excitatus, quòd gladius ei erat ſubductus, familiaris ſui ſubalare telum eripuit: namque erat cum eo quidam ex Arcadiâ hoſpes, qui nunquam diſcedere voluerat. Hunc ſequi ſe jubet, & id quod in præſentiâ veſtimentorum fuit, arripuit. His in ignem ejectis, flammæ vim tranſit.

marquer une épée. *Virgile* s'en eſt pourtant ſervi après lui dans le même ſens. *Telum* comprend ſous une idée générale tout ce qui peut bleſſer. *Telum ſubalare*, dans le ſens de *Népos*, marque *ſicam, pugionem ſic brevem ut ſub alâ commodè geſtari poſſit*; un poignard, une bayonnette, une dague, un ſtilet, qui ſe portent commodément ſous l'aiſſelle, ſous le bras.

Digitized by Google

Ces Barbares voyant qu'il s'étoit dérobé à la fureur de l'embrasement, l'accablèrent d'une grêle de dards qu'ils lui tiroient de loin, & l'ayant vu expirer sous leurs coups (*i*), ils lui coupèrent la tête & la portèrent à *Pharnabaze* (*k*). Une femme avec qui il vivoit, couvrit le corps de ses propres habits, & fit servir la flamme de l'incendie comme de bûcher pour consumer le reste de ce grand Homme. Telle fut la fin d'*Alcibiade* à l'âge d'environ quarante ans.

Plusieurs Ecrivains ont voulu ternir la mémoire d'*Alcibiade* (*l*) : mais trois Historiens célèbres & dignes de foi, n'ont parlé de lui qu'avec de grands éloges. Ces Historiens sont *Thucydide*, contemporain d'*Alcibiade*, *Théopompe* (*m*), qui vêcut peu de temps après lui, & *Timée* (*n*) : ces deux derniers, d'ailleurs satyriques & médisants s'il en fut jamais, s'accordent même, je ne sçai comment, à ne dire du bien que de lui seul.

(*i*) Les Historiens parlent différemment de la mort d'*Alcibiade*. Les uns disent qu'il fut brûlé tout vif dans la chambre où il dormoit ; d'autres prétendent qu'il mourut à *Mélisse*, & qu'il y fut enterré. Enfin *Aristote* veut qu'il soit mort sur le mont *Elaphe* en *Asie*, lieu, dit-il, où les Biches ont l'oreille coupée.

(*k*) Pour lui prouver qu'ils s'étoient promptement acquittés de leur commission. On lit plusieurs faits semblables dans *Quinte-Curce* & dans les Annales de *Tacite*. On portoit aux Rois les têtes de leurs ennemis, & l'on ne pouvoit mieux leur faire sa Cour.

(*l*) Entre ces Ecrivains, l'on remarque particuliérement *Antiphon*, qui a composé un Livre entier rempli d'injures contre *Alcibiade* : l'Orateur *Lysias*, qui fit aussi contre lui une Déclamation pleine d'invectives : le Poëte Comique *Eu-*

Digitized by Google

Quem ut Barbari incendium effugisse eminùs viderunt, telis missis interfecerunt, caputque ejus ad Pharnabasum retulerunt. At mulier quæ cum eo vivere consueverat, muliebri suâ veste contectum, ædificii incendio mortuum cremavit, quod ad vivum interimendum erat comparatum. Sic Alcibiades, annos circiter quadraginta natus, diem obiit supremum.

Hunc infamatum à plerisque tres gravissimi Historici summis laudibus extulerunt : Thucydides, qui ejusdem ætatis fuit : Theopompus, qui fuit post aliquantò natus : & Timæus, qui quidem duo maledicentissimi nescio quomodò in illo uno consenserunt. C. XI.

polis, qui l'a taxé de débauches infâmes dans une de ses Comédies ; & un autre Poëte nommé *Phérécrate*, qui ne l'a pas épargné davantage sur le même sujet.

(*m*) *Théopompe*, Orateur & Historien célèbre, étoit de l'Isle de *Chio* Il fut le plus renommé de tous les Disciples d'*Isocrate*, & il remporta le prix sur tous les Panégyristes attirés par *Artémise* pour louer *Mausole*. Il florissoit au temps d'*Artaxerxès Ochus*, Roi de *Perse*, & de *Philippe*, Roi de *Macédoine*. Il ne nous reste aucun de ses Livres.

(*n*) *Timée* étoit de *Sicile*, fils d'*Andromachus*, Prince de *Turomène* (aujourd'hui *Taormina* en *Sicile*.) Il écrivit plusieurs Livres, entr'autres l'Histoire de son pays, dans laquelle il parle de lui-même avec tant de présomption, qu'il se vante d'avoir surpassé *Thucydide* & *Philiste* dans la maniere d'écrire l'Histoire. Tout cela est perdu.

Digitized by Google

Car outre les traits que j'ai empruntés de leur Hiſtoire, en voici encore quelques autres qu'ils rapportent. *Alcibiade*, quoique né dans *Athènes*, c'eſt-à-dire, dans la plus illuſtre ville de la *Grèce*, vivoit avec tant d'éclat & de dignité, qu'il effaçoit tous ſes Concitoyens : chaſſé d'*Athènes* & réfugié à *Thèbes*, comme il ſçavoit que tous les *Béotiens* s'adonnoient bien plus aux exercices du corps qu'à ceux de l'eſprit (*o*), il ſçut ſi bien s'accommoder à leur génie, qu'il l'emportoit ſur eux-mêmes dans les fatigues & dans les exercices qui dépendent de la force du corps. Se trouva-t-il chez les *Lacédémoniens*, qui faiſoient leur plus grand mérite du travail & de la patience, il y mena une vie ſi dure & ſi auſtère, que les *Lacédémoniens* eux-mêmes n'avoient jamais donné de ſi grands exemples d'œconomie & de tempérance.

Lorſqu'il eut à vivre avec les *Thraces*, Peuple adonné à l'yvrognerie & à la diſſolution, il les ſurpaſſa dans les excès de la débauche. Fut-il enfin parmi les *Perſes*, qui mettoient leur plus grande gloire à bien chaſſer, à vivre dans le luxe & dans la molleſſe, il prit ſi bien les manières de cette Nation, qu'il en faiſoit l'admiration & les délices. Caractère d'eſprit qui le rendoit ſupérieur partout où il ſe trouvoit, & qui lui gagnoit tous les cœurs. Mais c'eſt

(*o*) La peſanteur de leur eſprit & la force de leur corps, ont fait croire à quelques-uns que leur nom dérivoit de celui de *Bœuf*, avec lequel il a en effet dans le *Grec* comme dans l'*Hébreu* beaucoup de rapport. *Cieſnau*, dans ſon Livre du Deſtin, & *Platon*, dans ſon Ti-

Digitized by Google

Nam ea quæ ſuprà diximus de eo prædicarunt, atque hoc ampliùs, quum Athenis ſplendidiſſimâ civitate natus eſſet, omnes Athenienſes ſplendore ac dignitate vitæ ſuperaſſe: poſtquàm indè expulſus, Thebas venerit, adeò ſtudiis eorum inſerviſſe, ut nemo eum labore, corporiſque viribus poſſet æquiparare: omnes enim Bœotii magis firmitati corporis, quàm ingenii acumini inſerviunt. Eundem apud Lacedæmonios, quorum moribus ſumma virtus in patientiâ ponebatur, ſic duritiei ſe dediſſe, ut parſimoniâ victûs atque cultûs omnes Lacedæmonios vinceret.

Fuiſſe apud Thracas homines vinolentos, rebuſque venereis deditos; hos quoquè in his rebus anteceſſiſſe. Veniſſe ad Perſas, apud quos ſumma laus eſſet fortiter venari, luxuriosè vivere; horum ſic imitatum conſuetudinem, ut illi ipſi eum in his maximè admirarentur. Quibus rebus effeciſſe, ut, apud quoſcumque eſſet,

mée, attribuent les différentes qualités de l'eſprit & du corps à celles de l'air & du climat où l'on eſt né & où l'on vit. L'air étoit ſubtil à *Athènes*, & groſſier à *Thèbes*, &c.

Digitized by Google

assez parler d'*Alcibiade* ; nous ne pouvons nous refuser aux éloges de plusieurs autres grands Hommes.

THRASYBULE. VIII.

THRASYBULE, fils de *Lycus*, eut pour Patrie *Athènes*. Si la vertu est toujours estimable par elle-même & indépendamment de la fortune, je ne sçai si je ne devrois pas donner à *Thrasybule* le premier rang entre tous ceux dont j'écris la vie (*a*) ; du moins ne trouvai-je personne qui puisse lui être préféré du côté de la fidélité, de la constance, de la grandeur d'ame, & du zèle pour la Patrie. Plusieurs grands Hommes ont entrepris d'affranchir leur Nation de la domination d'un seul Tyran : peu ont vû réussir une si louable entreprise ; mais *Thrasybule* eut le glorieux avantage de remettre en liberté sa Patrie, qui gémissoit sous l'oppression de trente Tyrans. Il est pourtant vrai (& c'est ce qui m'étonne) que ce grand Personnage, qui n'avoit personne au-dessus de lui pour le mérite & pour la vertu, n'a pas joui d'une réputation aussi brillante que plusieurs autres.

Dans la guerre du *Péloponnèse*, où il commença à se distinguer, il fit plusieurs actions d'é-

(*a*) Le texte est différent dans quelques Editions & Manuscrits, où on lit : *Illud fine dubio : neminem huic præfero fide* &c. *Nepos* assureroit pour le moins, qu'il n'est point d'homme sage, judicieux, de bon sens, qui ne convienne que la vertu tire tout son prix, tout son mérite

Digitized by Google

princeps poneretur, habereturque chariſſimus. Sed ſatis de hoc; reliquos ordiamur.

THRASYBULUS. VIII.

THRASYBULUS Lyci filius, Athenienſis. Si per ſe virtus ſine fortunâ ponderanda ſit, dubito an hunc primum omnium ponam. Illi ſine dubio neminem præfero, fide, conſtantiâ, magnitudine animi, in patriam amore. Nam quod multi voluerunt, pauci potuerunt, ab uno Tyranno patriam liberare; huic contigit, ut à triginta oppreſſam Tyrannis, è ſervitute in libertatem vindicaret. Sed neſcio quomodò, quum eum nemo anteiret his virtutibus, multi nobilitate præcucurrerunt. C. I.

Primùm Peloponneſio bello, multa hic ſine Alcibiade geſſit: ille nul-

d'elle-même, de ſon propre fonds, & qu'elle n'emprunte rien des avantages de la fortune, ſans leſquels & avec leſquels elle n'eſt ni plus ni moins eſtimable; & par conſéquent qu'il ne voit perſonne qu'il puiſſe mettre au-deſſus de *Thraſybule*.

Digitized by Google

clat auxquelles *Alcibiade* n'eut aucune part ; au lieu qu'*Alcibiade* ne fit rien de remarquable, qu'il ne le partageât avec *Thrasybule* : mais *Alcibiade*, par un talent qui lui étoit naturel, trouva le moyen de s'approprier tout l'honneur de ces actions. Au reste, quelque glorieux que soient ces exploits militaires, on peut dire que les Généraux en partagent la gloire avec la fortune & avec les soldats. En effet, quand une fois une action est engagée, si le conseil la commence, c'est la force & la valeur des combattants qui en décident (*b*) : aussi le soldat prétend-il avoir ses droits sur la gloire qui en revient à son Général ; mais la fortune s'attribue la meilleure part de la victoire ; & pour dire vrai, c'est la force & le hazard, plus que la prudence du Général, qui l'emportent dans un jour de bataille.

Cela étant ainsi, l'honneur de l'action suivante doit retomber tout entier sur *Thrasybule*. *Athènes* gémissoit sous l'oppression de trente Tyrans, dont les *Lacédémoniens* lui avoient imposé le joug ; la plupart de ses Citoyens que la fortune des armes avoit épargnés, avoient été ou chassés de leur Patrie (*c*), ou inhumainement massacrés ; les Tyrans avoient confisqué les biens du plus grand nombre, & en avoient partagé les dépouilles entr'eux ; lorsque *Thrasybule* fut le premier & même d'abord le

(*b*) Ce passage se lit diversement. *Ad vires nostrum cujusque pugnantium. Ad vires undique pugnantium. Ad vires cujusque pugnantium. Ad vires virtutemque pugnantium. Ad vires vimque pugnantium.* Il ne faut rien changer au texte, si, comme il me paroît, l'Auteur veut faire entendre que

Digitized by Google

lam rem ſine hoc, quæ ille univerſa naturali quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen omnia communia Imperatoribus cum militibus & fortunâ, quòd in prælii concurſu abit res à conſilio ad vires, vimque pugnantium. Itaque jure ſuo nonnulla ab Imperatore miles, plurima verò fortuna vendicat : ſeque his plus valuiſſe quàm ducis prudentiam, verè poteſt prædicare.

Quare illud magnificentiſſimum factum, proprium eſt Thraſybuli. Nam quum triginta Tyranni, præpoſiti à Lacedæmoniis, ſervitute oppreſſas tenerent Athenas, plurimos cives, quibus in bello pepercerat fortuna, partim patriâ expuliſſent, partim interfeciſſent, plurimorum bona publicata inter ſe diviſiſſent : non ſo-

le ſuccès d'une bataille dépend & de la force du corps, & du courage ou du cœur des combattants.

(c) *Thraſybule* étoit un des principaux, & ils l'avoient banni pour s'enrichir de ſes dépouilles, parce qu'il étoit fort riche. L'Orateur *Eſchine* dit que le nombre de ceux qu'ils firent mourir ſans aucune forme de procès, montoit à quinze cents perſonnes.

Digitized by Google

seul qui eut la hardieſſe de ſe déclarer contre la tyrannie.

Plein du généreux deſſein d'affranchir ſa Patrie, il ſe cantonna dans *Phylée*, Place forte de l'*Attique*, avec trente perſonnes ſeulement qui voulurent être les compagnons de ſa fortune (*d*). Ce fut à la réſolution de ces Braves que les *Athéniens* furent redevables de leur ſalut & de leur liberté. Les Tyrans mépriſèrent d'abord la foibleſſe de *Thraſybule* & le petit nombre des Conjurés (*e*), quoiqu'ils n'ignoraſſent point ce que valoit en particulier un tel Chef. Le mépris qu'ils firent de l'impuiſſance apparente de *Thraſybule*, fut ſa plus grande reſſource ; & cette indolence, depuis ſi fatale à ces Uſurpateurs, fut le ſalut des Conjurés.

Car profitant de la ſécurité de leurs ennemis pour ſe fortifier, ils ſe mirent enfin en état d'accabler ceux qui pouvoient d'abord les écraſer d'un ſeul coup : tant eſt vrai cet axiôme militaire, qui devroit être gravé dans l'eſprit de tout Guerrier : *Que dans le métier des armes, la négligence des moindres choſes peut avoir de fâcheuſes ſuites :* & cet autre : *Qu'un homme ſagement timide épargne bien des ſujets de larmes à ſa mere. Thraſybule* eut le chagrin de ne pas voir groſſir ſon parti autant qu'il s'en étoit flatté (*f*).

(*d*) *Xénophon* rapporte que ſoixante-dix perſonnes ſe joignirent d'abord à lui pour cette glorieuſe entrepriſe. Il fut aſſiſté enſuite du ſecours de pluſieurs villes. D'ailleurs, l'Orateur *Lyſias*, qui étoit de *Syracuſe*, fit une levée de cinq cents ſoldats qu'il entretint de ſes propres deniers, & les envoya pour ſecourir une ville, qu'il regardoit comme la patrie commune de l'éloquence.

Digitized by Google

ùm princeps, ſed & ſolus initio bellum his indixit.

Hic enim quum Phylen confugiſſet (quod eſt caſtellum in Atticâ munitiſſimum) non plus habuit ſecum quàm triginta de ſuis. Hoc initium fuit ſalutis Atticorum : hoc robur libertatis clariſſimæ civitatis. Neque verò hic comtemptus eſt primò à Tyrannis, ſed ejus ſolitudo : quæ quidem res & illis contemnentibus perniciei, & huic deſpecto ſaluti fuit. C. II.

Hæc enim illos ad perſequendum ſegnes, hos autem tempore ad comparandum dato fecit robuſtiores. Quo magis præceptum illud omnium in animis eſſe debet, Nihil in bello oportere contemni : *nec ſine causâ dici,* Matrem timidi flere non ſolere. *Neque tamen pro opinione Thraſybuli auctæ ſunt opes : nam jam tùm*

(e) Quelques anciennes Editions ajoutent *non* au texte, & portent, *Neque verò hic non contemptus eſt primò à Tyrannis, neque ejus ſolitudo. Voſſius* voudroit que l'on ſubſtituât *tam* à la place de *non*, & *quam* au lieu de *neque*. Quoi qu'il en ſoit, le tour de la Traduction pourra ſatisfaire l'attention que l'on y fera.

(f) *Diodore* de *Sicile* dit pourtant qu'en peu de temps il ſe vit Chef de douze cents hommes, avec leſquels il fur-

Digitized by Google

En effet, dès ce temps-là les Gens de bien faisoient paroître plus de force & de zèle à parler pour la liberté, qu'à combattre pour elle.

Quoiqu'il se vît si mal secondé, il passe au Port de *Pirée*, & fortifie la Citadele de *Munichie* (*g*): les Tyrans viennent l'y assiéger, & après deux attaques inutiles, sont contraints de lever honteusement le siége, & de faire une retraite précipitée dans *Athènes*, avec perte de leurs armes & de leurs bagages. *Thrasybule*, usant bien de sa victoire, fit paroître autant de clémence, qu'il avoit montré de valeur; & jugeant que des Citoyens devoient épargner le sang de leurs compatriotes, il défendit de faire main-basse sur ceux qui demanderoient quartier: ainsi il n'y eut de blessés que ceux qui usèrent les premiers de violence (*h*).

Il défendit aussi de dépouiller les morts (*i*), & il ne fit enlever aux vaincus que les armes & les vivres dont il avoit besoin pour ses troupes. *Critias* (*k*), qui étoit à la tête des autres Ty-

prit & força le camp des trente Tyrans, y fit un grand carnage, & les relança jusques dans *Athènes*.

(*g*) *Munichie* est une espèce de tertre ou de colline, qui se courbe en forme de presqu'île, dont l'entrée est fort étroite. Une muraille de quarante stades, ou de quatre mille sept cents pas de longueur, qui s'étendoit depuis cette entrée, faisoit la communication d'*Athènes* avec le Port de *Pirée*; & les deux autres Ports, dont l'un étoit nommé *Phalère*, & l'autre *Munichie*, du nom de cette muraille.

(*h*) Cette conduite fit bien connoître qu'il n'en vouloit qu'aux rébelles & aux mauvais Citoyens.

(*i*) Il étoit honteux chez les Anciens de profiter des dépouilles des morts, & c'étoit une maxime qui avoit passé en proverbe.

(*k*) Ce *Critias* étoit le plus cruel & le plus scélérat de ces trente Tyrans. *Hippomaque*, ou *Hippoloque*, un de ses

Digitized by Google

llis temporibus fortiùs boni pro li-
ertate loquebantur, quàm pugna-
ant.

Hinc in Piræum transiit, Muni-
hiamque munivit. Hanc bis Tyran-
i oppugnare sunt adorti; ab eâque
urpiter repulsi, protinùs in urbem,
rmis impedimentisque amissis, refu-
erunt. Usus est Thrasibulus non mi-
ùs prudentiâ quàm fortitudine: nam
edentes violari vetuit: cives enim
ivibus parcere æquum censebat: ne-
ue quisquam est vulneratus, nisi qui
rior impugnare voluit.

Neminem jacentem veste spolia-
it: nihil attigit nisi arma, quorum
ndigebat, & quæ ad victum pertine-
ant. In secundo prælio cecidit Cri-
ias dux Tyrannorum, quum quidem

collègues, & qui ne lui cédoit rien en cruauté, perdit ussi la vie dans la même action. Du côté de la petite oupe que commandoit *Thrasybule*, le premier qui tomba ous le fer des ennemis fut un Devin, qui malgré la conoissance qu'il avoit de sa destinée, ordonna à ceux qui ombattoient avec lui de ne point charger les ennemis que uelqu'un de son côté fût tué ou blessé: *Après cela*, leur t-il, *nous marcherons les premiers, la victoire nous est nfaillible, & la mort m'est assurée.* Sa prédiction fut acomplie; en effet, comme s'il eût été poussé par une inspiation divine, il se lança le premier contre les ennemis, & s ayant vivement chargés, il fut renversé mort. La victoire e déclara pour le reste des Exilés.

Digitized by Google

rans, fut tué dans la seconde attaque, après un combat fort opiniâtre contre *Thrasybule*.

Après la défaite de ce Tyran, *Pausanias*, Roi des *Lacédémoniens*, étant venu pour soutenir ceux qui tenoient le parti de la tyrannie dans *Athènes*, se vit obligé de faire un Traité entre *Thrasybule* & ceux qui étoient maîtres d'*Athènes*, aux conditions suivantes :

» Qu'on ne banniroit personne de la ville, » hors les trente Tyrans, & dix autres *Lacédé-* » *moniens*, qui, ayant été créés Préteurs depuis la nouvelle domination, n'avoient pas exercé moins de cruautés que les Tyrans mêmes : » qu'on ne confisqueroit les biens de personne, » & que le Gouvernement de la République se- » roit remis comme auparavant entre les mains » du peuple. Mais voici encore une autre action bien glorieuse pour *Thrasybule* : il employa tout le pouvoir qu'il avoit dans *Athènes*, après le Traité de pacification qu'il venoit de conclure, à faire établir une Loi sous le nom d'*Amnistie*, par laquelle on accordoit une abolition générale de tout le passé, sans que personne pût être recherché, ni puni en aucune manière.

Il ne se contenta pas d'avoir fait publier cette Loi ; mais il eut encore une extrême attention à la faire exécuter dans toute son étendue, comme il parut dans une occasion, où quelques-uns de ceux qui avoient été compagnons de son exil, voulant faire main-basse sur quantité de personnes qui se reposoient sur la bonne foi du Traité, il interposa l'autorité publique pour

adversùs

Digitized by Google

adversùs Thrasybulum fortissimè pugnaret.

Hoc dejecto, Pausanias venit Atticis auxilio, Rex Lacedæmoniorum. Is inter Thrasybulum & eos qui urbem tenebant, fecit pacem his conditionibus : C. III.

» *Ne quis, præter triginta Tyran-*
» *nos, & decem qui posteà Prætores*
» *creati, superioris more crudelitatis*
» *erant usi, adficerentur exilio ; ne-*
» *ve bona publicarentur ; Reipublicæ*
» *Procuratio populo redderetur. Præ-*
clarum hoc quoque Thrasybuli, quòd reconciliatâ pace, quum plurimùm in civitate posset, legem tulit ; » *ne*
» *quis anteactarum rerum accusare-*
» *tur, neve multaretur : eamque illi legem* Oblivionis *appellarunt.*

Neque verò hanc tantùm ferendam curavit, sed etiam ut valeret effecit. Nam quum quidam ex his qui simul cum eo in exilio fuerant, cædem eorum vellent, cum quibus in gratiam reditum fuerat ; publicè pro-

Digitized by Google

arrêter leur mauvais dessein, & fit observer inviolablement la parole qu'il avoit donnée.

Le peuple voulant honorer un Citoyen qui avoit rendu tant de signalés services à sa Patrie, lui fit présent d'une Couronne de deux branches d'olivier (*l*) ; & comme cet honneur partoit d'un mouvement libre & de la pure inclination des *Athéniens*, il en jouit avec beaucoup de gloire & sans envie.

Aussi *Pittacus* (*m*), que la *Grèce* a mis au nombre des sept Sages, craignant l'envie qu'attiroient les grands présents, refusa dans une pareille occasion un fonds de plusieurs milliers d'arpens, que les habitants de *Mytilène* lui vouloient donner.

» Ne me faites point, leur dit-il, un présent » qui m'attireroit l'envie de plusieurs, & qui » irriteroit la convoitise d'un bien plus grand » nombre de personnes. Je n'accepte de tout » votre don que cent arpents, qui suffiront pour » faire connoître ma modération, & pour don» ner à votre libéralité tout le prix qu'elle mérite. En effet, la possession des petits présents peut être de longue durée ; mais rarement voit-on les libéralités excessives se perpétuer dans une

(*l*) Dans toutes les villes de la *Grèce*, & principalement à *Athènes*, lorsqu'un Citoyen avoit rendu quelque service considérable à sa Patrie, on lui mettoit une couronne sur la tête en présence de tout le peuple, qui s'assembloit ou à l'occasion des Jeux ou de quelques sacrifices. On faisoit outre cela publier à haute voix, par un Héraut, l'éloge de celui qui avoit mérité cet honneur public.

(*m*) On n'est pas bien d'accord sur les personnes qui doivent être compriſes dans ce nombre des sept Sages :

Digitized by Google

hibuit, & id quod pollicitus erat, præstitit.

Huic pro tantis meritis, honoris corona à populo data est, facta duabus virgulis oleaginis : quæ, quòd amor civium, non vis expresserat, nullam habuit invidiam, magnaque fuit gloria.

Benè ergò Pittacus ille, qui septem sapientum numero est habitus, quum ei Mitylenæi multa millia jugerum agri muneri darent :

» *Nolite, rogo vos, inquit, mihi* » *dare quod multi invideant, plures* » *etiam concupiscant. Quare ex istis* » *nolo ampliùs quàm centum jugera,* » *quæ & meam animi æquitatem &* » *vestram voluntatem indicent. Nam* » *parva munera, diutina : locuple-* » *tia, non propria esse consueverunt. Illâ igitur coronâ contentus Thrasy-*

mais tous les Auteurs conviennent des quatre premiers, *Thalès*, *Pittacus*, *Bias* & *Solon*. La plupart reconoissent pour les trois autres *Cléobule*, *Myson* & *Chilon* : d'autres aiment mieux y admettre *Périandre*, *Anacharsis* & *Epiménide*. *Pittacus* étoit de *Mitylène*, Capitale de l'Isle de *Lesbos*. Sa sagesse & sa vertu lui acquirent l'amour & l'estime de ses compatriotes à un tel degré, qu'ils le contraignirent d'accepter la Souveraineté. Après les avoir gouvernés pendant dix ans, il abdiqua la Principauté, & voulut qu'ils fussent libres & vécussent sans ambition comme lui.

Digitized by Google

famille. Ainsi l'ambition de *Thrasybule* étant satisfaite de cette Couronne, il ne souhaita rien davantage, & il regarda cet honneur comme la plus grande marque de distinction qu'il pût recevoir. Quelque temps après, étant abordé en *Cilicie* avec la flotte qu'il commandoit en qualité de Préteur, quelques Barbares (*n*), profitant de la négligence avec laquelle on faisoit la sentinelle dans son camp, firent une sortie brusque & imprévue hors de leur ville, & massacrèrent ce grand Homme dans sa tente.

(*n*) *Xénophon* rapporte que ceci arriva dans la *Pamphylie*, Province frontière de la *Cilicie*, auprès de la ville d'*Aspende*; que les *Aspendiens*, irrités contre *Thrasybule*

CONON. IX.

CONON, *Athénien* (*a*), entra dans le Gouvernement, lorsque les *Athéniens* étoient déja engagés dans la guerre du *Péloponnèse*, où il rendit de grands services à sa Patrie. Il y commanda leur Infanterie en qualité de Préteur; & ayant été fait Général de leur flotte, il fit sur mer des actions d'un si grand éclat, que les *Athéniens* l'honorèrent de l'emploi le plus considérable qu'ils eussent à donner, en le faisant seul Gouverneur de toutes les Isles qu'ils possédoient (*b*). Il signala son nouveau Gouvernement par la prise de *Pharès*, Colonie des *Lacédémo-*

(*a*) Il étoit fils de *Timothée*, aussi *Athénien*.

(*b*) Ce sentiment de *Népos* ne s'accorde point avec les autres Historiens; si ce n'est qu'on veuille entendre ceci du temps auquel *Conon*, après avoir battu la flotte *Lacédémonienne* auprès de *Cnide*, ville de *Carie*, avec l'aide

Digitized by Google

bulus, neque amplius requisivit, neque quemquam honore se anteceſſiſſe existimavit. Hic sequenti tempore cùm Prætor classem ad Ciliciam appulisset, neque satis diligenter in castris ejus agerentur vigiliæ; à Barbaris, ex oppido noctu eruptione factâ, in tabernaculo interfectus est.

par les courses & le dégât qu'il avoit fait sur leurs terres, & pour les contributions forcées qu'il exigeoit d'eux, firent une sortie pendant la nuit & vinrent l'égorger dans son camp.

CONON. IX.

Conon Athenienſis, Peloponneſio bello acceſſit ad Rempublicam; in eoque ejus opera magni fuit: nam & Prætor pedeſtribus exercitibus præfuit, & Præfectus claſſis res magnas mari geſſit. Quas ob cauſas præcipuus ei honos habitus eſt. Namque omnibus unus Inſulis præfuit. In quâ poteſtate Pharas cepit, Coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam C. I.

des troupes de *Pharnabaze*, fut nommé Général de l'armée navale des *Perſes*, & se servit de cette nouvelle puissance pour soustraire à l'obéissance des *Lacédémoniens* toutes les Isles dont ils étoient maitres, & pour affranchir les *Grecs* du joug de leur superbe domination.

Digitized by Google

niens. Il fut encore revêtu de la dignité de Préteur sur la fin de la guerre du *Péloponnèse*, dans le temps que *Lysandre* défit entiérement l'armée navale des *Athéniens* à l'embouchure du fleuve *Egos*.

Mais il ne se trouva point à cette action navale (*c*), & l'on pourroit bien attribuer à son absence une partie de cette malheureuse affaire. En effet, comme il avoit une expérience consommée dans les armes, & qu'il étoit aussi vigilant qu'habile Capitaine, on étoit persuadé que sa seule présence auroit changé le sort des armes, & que jamais les *Athéniens* n'auroient reçu un si cruel échec sous le commandement de *Conon*.

La triste vue de sa Patrie désolée, & prête à tomber sous la domination de ses ennemis qui la tenoient assiégée, ne lui permit plus de penser à sa propre sûreté, mais l'engagea à chercher les moyens de tirer ses Concitoyens de l'oppression. Dans ce dessein, il se rendit auprès de *Pharnabaze*, Satrape d'*Ionie* & de *Lydie* (*d*), qui avoit avec cela l'honneur d'être gendre & proche parent du Roi de *Perse*.

Difficultés, travaux, dangers, rien ne le détourna de l'empressement qu'il avoit de se mettre en crédit auprès de ce Seigneur, pour en faire un puissant appui aux *Athéniens* : mais voici la

(*c*) *Xénophon*, liv. 2 des Actions des *Grecs*, & *Plutarque*, dans la Vie de *Lysandre*, sont d'un sentiment bien contraire, puisqu'ils assurent que *Conon* se sauva de cette bataille avec huit Galères, & se retira auprès d'*Evagoras*, Roi de *Chypre*, & pour mettre sa propre vie en sûreté, & pour y assembler des secours avec lesquels il pût un jour procurer le rétablissement de sa Patrie, opprimée alors par

Digitized by Google

extremo Peloponneſio bello, Prætor, quum apud Ægos flumen copiæ Athenienſium à Lyſandro ſunt ictæ.

Sed tùm abfuit, eòque pejùs res adminiſtrata eſt. Nam & prudens rei militaris, & diligens erat Imperii. Itaque nemini erat his temporibus dubium, ſi adfuiſſet, illam Athenienſes calamitatem accepturos non fuiſſe.

Rebus autem afflictis, quum Patriam obſideri audiſſet, non quæſivit ubi ipſe tutò viveret, ſed undè præſidio eſſet civibus ſuis. Itaque contulit ſe ad Pharnabazum Satrapem Ioniæ & Lydiæ, eundemque generum Regis & propinquum. C. II.

Apud quem ut multùm gratiâ valeret, multo labore, multiſque effecit periculis. Nam quum Lacedæmo-

des maîtres étrangers. Cette remarque ſert pour ce qui ſuit: *Non quæſivit*, &c.

(*d*) *Pharnabaze* avoit épouſé *Apamé*, une des filles d'*Artaxerxès Mnémon*. Il avoit ces deux grands Gouvernements, qui ne ſe donnoient qu'à des gendres du Roi, qui y exerçoient les fonctions & l'autorité Royale ſous le nom de leur beau-pere.

Digitized by Google

conjoncture la plus favorable qu'il pût espérer. Les *Lacédémoniens*, enflés de la victoire qu'ils venoient de remporter sur les *Athéniens*, ayant rompu le Traité qu'ils avoient fait avec le Roi *Artaxerxès* (*e*), envoyèrent une armée en *Asie*, sous le commandement d'*Agésilaüs*, à la sollicitation de *Tissaphernès* (*f*), qui, après avoir été fort avant dans les bonnes graces de son maître, s'étoit révolté contre lui, & avoit fait une ligue avec les *Lacédémoniens*. Quoique *Pharnabaze* eût le titre de Général des troupes que les *Perses* opposèrent à *Agésilaüs*, on peut dire que le Commandement étoit en effet entre les mains de *Conon*, qui disposoit de tout avec une autorité absolue. Il donna beaucoup d'inquiétude à *Agésilaüs*, qui étoit le plus grand Capitaine de la *Grèce*; il rompit ses mesures, & le traversa dans la plupart de ses desseins: il est même certain que sans la valeur & l'expérience de *Conon*, *Agésilaüs* auroit enlevé au Roi de *Perse* toutes les Provinces de l'*Asie* jusqu'au mont *Taurus*. La guerre que les *Béotiens* & les *Athéniens* venoient de déclarer aux *Lacédémoniens*, ayant obligé ceux-ci de rappeller *Agésilaüs*, *Conon* ne quitta point les Généraux *Persans*, & continua de leur rendre de grands services.

Quoique la révolte de *Tissaphernès* fût connue de tout le monde, *Artaxerxès* étoit encore

(*e*) Il y a beaucoup d'apparence, sur le rapport de *Thucydide*, liv. 8, que ce Traité n'avoit pas été conclu avec *Artaxerxès* même, mais avec *Darius II*, pere de cet *Artaxerxès* & du jeune *Cyrus*.

Digitized by Google

nii Athenienſibus devictis, in ſocietate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Ageſilaumque bellatum miſiſſent in Aſiam, maximè impulſi à Tiſſapherne, qui ex intimis Regis ab amicitiâ ejus defecerat, & cum Lacedæmoniis coierat ſocietatem: hunc adversùs Pharnabazus habitus eſt Imperator: re quidem verâ exercitui præfuit Conon, ejuſque omnia arbitrio geſta ſunt. Hic multùm ducem ſummum Ageſilaum impedivit, ſæpèque ejus conſiliis obſtitit. Neque verò non fuit apertum, ſi ille non fuiſſet, Ageſilaum Aſiam Tauro tenùs Regi fuiſſe erepturum. Qui poſteà quàm domum à ſuis civibus revocatus eſt, quòd Bœotii & Athenienſes Lacedæmoniis bellum indixerant; Conon nihilo ſeciùs apud Præfectos Regis verſabatur, hiſque omnibus maximo erat uſui.

Defecerat à Rege Tiſſaphernes, C. NE. *neque id tam Artaxerxi, quàm cæ-*

(f) Ce *Tiſſaphernès* étoit le plus violent & le plus mortel ennemi des *Grecs*. La Reine *Paryſatis*, qui haiſſoit extrêmement ce Favori, n'aida pas peu à aggraver les charges qui étoient contre lui, & à déterminer le Roi à s'en défaire.

Digitized by Google

aveuglé sur les mauvais desseins de ce Favori, qui, à l'ombre des grands & signalés services qu'il avoit rendus à l'Etat, conservoit encore la faveur de son Maître, malgré sa perfidie. Quelque surprenante que paroisse la conduite du Roi, il lui étoit bien difficile de soupçonner d'une pareille trahison un Sujet qui avoit le plus contribué à lui conserver la Couronne, par la victoire qu'il avoit remportée sur *Cyrus*, frere de ce Prince.

Conon, chargé par *Pharnabaze* de la commission d'aller informer le Roi des intelligences que *Tissaphernès* entretenoit avec les ennemis, étant arrivé à la Cour de *Perse*, se présente, selon la coutume du pays, au Chiliarque ou Capitaine des Gardes (*g*), nommé *Tithrausiès*, qui occupoit le second rang de l'Empire; & comme l'on ne peut être admis à l'honneur de voir le Roi que par l'entremise de ce grand Officier, il lui fait demander audience.

Très-volontiers, lui répondit *Tithrausiès; mais il faut auparavant que vous vous déterminiez sur le parti que vous voulez prendre, ou de paroître vous-même devant le Roi, ou de lui faire rendre par*

(*g*) *Chiliarque*, mot Grec, signifie un Capitaine de mille hommes. C'étoit le nom de plusieurs Emplois fort différents chez les *Perses*. Le *Chiliarque* dans la guerre, étoit un Emploi qui répondoit à nos Colonels. On donnoit encore ce nom à ceux qui commandoient les troupes destinées à défendre les Provinces; c'est ce que nous appellons Commandants. Il y avoit aussi un *Chiliarque* dans le Palais, & c'est de cet Officier qu'il s'agit ici: une de ses fonctions étoit d'introduire auprès du Roi les personnes qu'il vouloit bien admettre en son audience. Ce *Chiliarque* du Palais étoit Capitaine des Gardes & le premier Officier de la Couronne; il avoit la surintendance de toute la Mai-

Digitized by Google

teris erat apertum : multis enim magnisque meritis, apud Regem, etiam cùm in officio non maneret, valebat. Neque admirandum si non facilè ad credendum inducebatur, reminiscens, ejus se operâ Cyrum fratrem superasse.

Hujus accusandi gratiâ Conon à Pharnabazo ad Regem missus, postea quàm venit, primùm ex more Persarum ad Chiliarchum, qui secundum gradum Imperii tenebat, Tithrausten accessit, seque ostendit cum Rege colloqui velle : nemo enim sine hoc admittitur.

Huic ille inquit, nulla mora est : sed tu delibera, utrum colloqui malis, an per literas edere, quæ cogitas : necesse est enim, si in

son du Roi ; son autorité étoit à peu près telle qu'a été depuis celle des Préfets du Prétoire à Rome, & en France celle des Maires du Palais, qui disposoient de toutes les Charges de la Cour, & avoient connoissance de toutes les affaires de l'Etat. Il y a encore dans le Palais des Rois de *Perse* un Officier de grande considération, qui commande à mille Gardes du dedans du Palais, & à deux mille Gardes du corps, qui accompagnent le Roi quand il sort. La fonction de ce grand Officier est aussi d'introduire à l'audience du Roi.

Digitized by Google

écrit la commission dont vous êtes chargé : si vous vous présentez devant le Prince, il faut vous résoudre à vous prosterner aux pieds de son Thrône (h) ; personne n'est dispensé de ce devoir. Si vous avez quelque répugnance à le faire, vous pouvez me communiquer vos pouvoirs par écrit, je traiterai pour vous avec le Roi, & je vous ferai obtenir ce que vous demandez. *Ce n'est pas, Seigneur*, répondit *Conon*, *que je sente aucune répugnance à rendre au Roi les plus grands respects qui sont dûs à sa Majesté : je crains seulement qu'ayant l'honneur d'être Membre d'une République qui est accoutumée à donner la loi aux autres Peuples, je ne fisse une chose dont le deshonneur pût rejaillir sur elle, en violant ses coutumes pour m'assujettir à celles des Etrangers.* Là-dessus *Conon* prit le parti que cet Officier lui avoit indiqué, qui étoit de lui donner par écrit ce qu'il avoit à communiquer au Roi.

Le témoignage d'un homme d'un aussi grand poids que l'étoit *Conon*, fit une si vive impression sur l'esprit du Roi, que dès ce moment il déclara *Tissaphernès* rébelle, donna ordre de tirer vengeance des *Lacédémoniens*, comme infracteurs de la paix ; & pour fournir aux frais de cette guerre, il chargea *Conon* de choisir lui-même celui qu'il jugeroit le plus capable d'administrer les deniers destinés pour cette entreprise. *Conon* s'excusa de cette commission dont le Prince vouloit l'honorer, & lui représenta que sa Ma-

(h) Le terme Grec que *Népos* insère dans son texte, signifie proprement *adorer*. C'étoit la coutume des Orientaux de rendre une espèce de culte superstitieux à leurs

Digitized by Google

conſpectum veneris, venerari te Regem, quod Προσκυνεῖν illi vocant. *Hoc ſi tibi grave eſt, per me nihilo ſeciùs, editis mandatis, conficies quod ſtudes. Tùm Conon:* Mihi verò, *inquit*, non eſt grave quemvis honorem habere Regi; ſed vereor ne civitati meæ ſit opprobrio, ſi, quum ex eâ ſim profectus quæ cæteris gentibus imperare conſueverit, potiùs Barbarorum quàm illius more fungar. *Itaque quæ volebat, huic ſcripta tradidit.*

Quibus cognitis, Rex tantùm autoritate ejus motus eſt, ut Tiſſaphernem hoſtem judicarit, & Lacedæmonios bello perſequi juſſerit, & ei permiſerit, quem vellet, eligere ad diſpenſandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit ſui eſſe conſilii; ſed ipſius, qui optimè ſuos noſſe deberet: ſed ſe ſuadere Phar- C. IV.

Rois, qu'ils regardoient comme des Divinités viſibles. Ils mettoient les genoux en terre, ſe proſternoient enſuite, & à force de s'incliner, touchoient du front & du menton contre terre, les mains croiſées ſur le dos.

Digitized by Google

jesté devant être mieux informée que personne du mérite de ses Sujets, feroit mieux ce choix qu'un Etranger, qui n'étoit point au fait des affaires du Royaume : que néanmoins, s'il avoit un conseil à lui donner, il prenoit la liberté de lui dire que personne ne lui paroissoit plus digne de cet emploi que *Pharnabaze*. Le Roi, l'ayant comblé de présents, l'envoya sur les côtes, avec ordre d'obliger les *Cypriens*, les *Phéniciens*, & les autres Etats maritimes qui lui étoient soumis, à fournir un certain nombre de Galères, & le chargea en même temps de veiller lui-même à l'armement d'une flotte qui pût tenir la mer l'Eté suivant : il lui associa en même temps *Pharnabaze*, comme il l'avoit souhaité.

Les *Lacédémoniens*, informés de tout cela, & se voyant menacés d'une guerre dont les suites leur parurent plus à redouter que s'ils n'avoient eu affaire qu'à des Généraux *Persans*, songèrent tout de bon à se mettre en état de la soutenir. Ils alloient avoir en tête un Général, homme de conseil & d'exécution, qui, étant appuyé de toutes les forces du Roi de *Perse*, ne manqueroit pas de chercher l'occasion de combattre, & qui avoit d'ailleurs une grande supériorité sur eux, & pour le nombre des troupes, & pour l'expérience dans la guerre : tout cela les détermina à armer puissamment sur mer. Leur flotte ayant mis à la voile, sous le commandement de *Pisandre*, fut attaquée à la hauteur de *Cnide* par *Conon*, & fut si maltraitée, que la plupart de leurs vaisseaux furent pris ou coulés à fond.

Digitized by Google

nabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypriis & Phœnicibus, cæterisque civitatibus maritimis, naves longas imperaret, classemque quæ proximâ æstate mare tueri posset, compararet; dato adjutore Pharnabazo sicut ipse voluerat.

Id ut Lacedæmoniis est nunciatum, non sine curâ administrarunt, quòd majus bellum imminere arbitrabantur, quàm si cum Barbaro solùm contenderent. Nam ducem fortem & prudentem Regiis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant; quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hac mente magnam contrahunt classem, proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit.

Digitized by Google

La liberté d'*Athènes* & de toute la *Grèce*, qui fut affranchie en ce jour de la domination des *Lacédémoniens* (*i*), fut le fruit de cette importante victoire. *Conon* étant retourné victorieux dans sa Patrie, avec une partie des vaisseaux pris à la journée de *Cnide*, fit relever les murs d'*Athènes* & du Port de *Pirée*, que *Lysandre* avoit démolis, & fit présent à ses Concitoyens de cinquante talents qu'il avoit reçus de *Pharnabaze*.

La prospérité fit sur l'esprit de *Conon* ce qu'elle a accoutumé de faire sur celui de la plupart des hommes : elle le rendit moins prudent & moins circonspect que n'avoit fait l'adversité. Devenu plus hardi & plus entreprenant depuis l'avantage qu'il avoit remporté sur la flotte *Péloponnésienne*, il ne songea plus qu'à venger les injures de sa Patrie (*k*) : quoique ses projets fussent fort au-dessus de ses forces, ils n'en furent pas moins justes & moins louables, puisque toutes ses vues alloient à aggrandir plutôt la puissance de sa Nation, qu'à augmenter celle du Roi de *Perse*. En effet, voyant que le gain de la bataille de *Cnide* lui avoit fait une réputation extraordinaire, non-seulement dans les Pays étrangers, mais encore dans tous les Etats de la *Grèce*, il travailla secrétement à trouver des

(*i*) Par cette domination des *Lacédémoniens*, il faut entendre l'Empire de la Mer, qui avoit si long-temps été contesté entr'eux & les *Athéniens*, qui formoient les deux plus grandes Puissances maritimes de la *Grèce*. Cet Empire des *Lacédémoniens* ne dura que dix ans : il avoit commencé la premiere année de la quatre-vingt-quatorzième Olympiade, après l'entière défaite des *Athéniens* par *Lysandre*.

Digitized by Google

Quâ victoriâ non solùm Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit; muros dirutos à Lysandro utrosque & Piræi & Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ à Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

Accidit huic, quod cæteris mortalibus, ut inconsideratior in secundâ quàm in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, quum ultum se injurias Patriæ putaret; plura concupivit, quàm efficere potuit. Neque tamen ea non pia & probanda fuerunt, quòd potiùs Patriæ opes augeri, quàm Regis, maluit. Nam quum magnam autoritatem sibi pugnâ illâ navali quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solùm inter Barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates; clàm dare C. V.

auprès du fleuve *Egos*; & il finit la deuxième année de la quatre-vingt-seizième Olympiade, trois cent quatre-vingt-treize ans avant *Jésus-Christ*.

(*k*) La Traduction autoriseroit à lire dans le texte *ulcisci* au lieu d'*ultum*; comme on le voit dans différentes Editions. *Ultum* marque le passé, & en effet, *Conon* avoit déja vengé l'honneur de sa Patrie, en faisant rebâtir en entier ses murailles renversées par les *Lacédémoniens*.

Digitized by Google

moyens sûrs de faire rentrer les *Athéniens* dans la possession de l'*Ionie* & de l'*Eolie*.

Mais ses desseins n'ayant pas été conduits avec tout le secret que demandoit une négociation si délicate, *Téribaze*, Gouverneur de la ville de *Sardes*, l'attira adroitement dans sa Place, sous le prétexte de le charger d'une commission importante auprès du Roi.

Conon ne s'étant point douté du piége qu'on lui tendoit, vint se mettre entre les mains de ce Gouverneur *Persan*, qui s'assura aussi-tôt de lui, & le retint quelque-temps en prison. D'autres Historiens rapportent qu'il fut mené tout droit à la Cour de *Perse*, où on le fit mourir. *Dinon* (*l*), qui est celui dont le témoignage me paroît le plus certain sur les affaires de *Perse*, écrit que *Conon* trouva le moyen de s'échapper; mais il n'ose assurer si *Téribaze* favorisa son évasion, ou si elle se fit à son insçu & sans qu'il y eût aucune part.

(*l*) *Dinon*, Auteur d'une Histoire des *Perses*, florissoit sous le Règne d'*Artaxerxès Ochus*, fils d'*Artaxerxès Mné-*

DION. X.

DION de *Syracuse*, fils d'*Hipparin*, étoit d'une illustre naissance. Il se trouva engagé dans la tyrannie des deux *Denys*, par l'alliance qu'il avoit avec ces deux Princes. *Denys* l'ancien (*a*) avoit épousé *Aristomaque*, sœur de *Dion*, & de

(*a*) *Denys* l'ancien, épousa deux femmes, dont l'une, nommée *Doris*, étoit *Locrienne* de Nation, fille de *Xénétus*, qui étoit l'homme le plus considérable de la ville de

Digitized by Google

operam cœpit, ut Ioniam & Æoliam restitueret Athenienſibus.

Id quum minùs diligenter eſſet celatum; Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, ſimulans ad Regem eum ſe mittere velle, magnâ de re.

Hujus nuntio parens, quum veniſſet, in vincula conjectus; in quibus aliquandiù fuit. Nonnulli eum ad Regem abductum, ibique periiſſe ſcriptum reliquerunt. Contrà ea Dinon Hiſtoricus, cui nos plurimùm de Perſicis rebus credimus, effugiſſe ſcripſit. Illud addubitat, utrum Teribazo ſciente, an imprudente ſit factum.

mon. Philippe, pere d'*Alexandre*, régnoit alors en *Macédoine.*

DION. X.

DION Hipparini filius Syracuſanus, nobili genere natus, utrâque implicatus tyrannide Dyoniſiorum. Namque ille ſuperior, Ariſtomachen, ſororem Dionis, habuit in matrimo- C. 1.

Locres; & l'autre, cette *Ariſtomaque*, ſœur de *Dion*, qui étoit *Syracuſaine.*

Digitized by Google

ce mariage étoient sortis deux fils, *Hipparin* & *Nisée ;* & deux filles, *Sophrosyne* & *Arété.* Le Tyran maria la premiere à son fils *Denys*, qui fut aussi son successeur à la Couronne, & il fit épouser la seconde à *Dion.*

Outre l'honneur de toucher de si près au sang Royal, & de rapporter son origine à des ayeux si illustres, *Dion* avoit reçu de la Nature beaucoup d'autres avantages. Il avoit un caractère d'esprit, souple, doux, poli, capable des arts & des sciences ; & ce qui ne doit pas être regardé comme une chose indifférente, un air noble & majestueux relevoit beaucoup ces belles qualités, qui tiroient un nouveau lustre des grands biens que son pere lui avoit laissés, & que la libéralité du Tyran avoit considérablement augmentés. Ses bonnes manieres, autant que la proximité du sang, l'avoient mis fort avant dans les bonnes graces de *Denys* le pere. Quelqu'ennemi qu'il fût de la tyrannie, il ne laissa pas de s'intéresser à la conservation du Tyran, & par l'honneur qu'il avoit de lui appartenir, & plus encore pour la sûreté de ses proches. *Denys* lui donnoit beaucoup de part dans les plus grandes affaires, & se laissoit même souvent conduire par ses conseils, si ce n'est lorsque la passion étoit plus forte que toutes ses remontrances.

Dion fut honoré de toutes les ambassades les plus distinguées, & se conduisit avec tant de prudence & de ménagement dans toutes les né-

Digitized by Google

nio; ex quâ duos filios, Hipparinum & Nyſæum, procreavit; totidemque filias, Sophroſynen & Areten. Quarum priorem Dionyſio filio eidem, cui regnum reliquit, nuptum dedit; alteram, Areten, Dioni.

Dion autem præter nobilem propinquitatem, generoſamque majorum famam, multa alia à naturâ habuit bona. In his ingenium docile, come, aptum ad artes optimas; magnam corporis dignitatem, quæ non minimùm commendatur: magnas præterea divitias à patre relictas, quas ipſe Tyranni muneribus auxerat. Erat intimus Dionyſio priori, neque minùs propter mores, quàm affinitatem. Namque etſi Dionyſii crudelitas ipſi diſplicebat, tamen ſalvum illum propter neceſſitudinem, magis etiam ſuorum causâ eſſe ſtudebat. Aderat in magnis rebus; ejuſque conſilio multùm movebatur Tyrannus, niſi quâ in re major ipſius cupiditas interceſſerat.

Legationes verò omnes, quæ eſſent illuſtriores, per Dionem admi-

Digitized by Google

gociations dont il étoit chargé, qu'en accordant le devoir & la fidélité avec les intérêts du Tyran, il sçavoit adoucir tout ce qu'il y avoit d'odieux & de cruel de la part du Prince qu'il étoit obligé de représenter. L'ambassade de *Carthage* lui fit tant d'honneur, que jamais aucun *Grec* ne remporta des *Carthaginois* tant d'estime & d'admiration.

Le Tyran connoissoit tout le prix & le mérite de *Dion*; aussi le regardoit-il comme le principal ornement de son Etat; & il avoit pour lui les mêmes complaisances & la même tendresse que pour son propre fils.

La nouvelle de l'arrivée de *Platon* à *Tarente* s'étant répandue en *Sicile* (*b*), *Denys* ne put refuser aux instantes prieres de *Dion* de le faire venir à sa Cour, pour contenter l'empressement que ce jeune Seigneur avoit de le voir & de l'entendre. Non-seulement il lui accorda cette grace, mais il fit faire une réception magnifique à ce Philosophe pour le mieux attirer à *Syracuse* (*c*). Si *Dion* fut touché d'admiration & de tendresse pour ce grand Homme, jusqu'à lui donner son cœur & toute sa confiance, *Platon* ne fut pas moins charmé des excellentes qualités de ce nouveau disciple; puisque malgré les

(*b*) *Platon* parle lui-même de son voyage à *Tarente*, dans une de ses Lettres écrite aux parents de *Dion*. Il y fait l'éloge des belles qualités de ce jeune Seigneur. Comme cet habile Maître trouva un grand fonds de docilité & une pénétration d'esprit merveilleuse dans son disciple, qui étoit alors dans la fleur de la jeunesse, il lui inspira facilement l'amour de la vertu & de la sagesse, selon le témoignage

Digitized by Google

nistrabantur. Quas quidem ille diligenter obeundo, fideliter administrando, crudelissimum nomen Tyranni suâ humanitate tegebat. Hunc à Dionysio missum Carthaginenses suspexerunt, ut neminem unquam Græcâ linguâ loquentem magis sint admirati.

Neque verò hæc Dionysium fugiebant : nam quanto esset sibi ornamento, sentiebat. Quo fiebat, ut uni huic maximè indulgeret, neque eum secùs diligeret, ac filium. C. II.

Qui quidem, quum Platonem Tarentum venisse fama in Siciliam esset perlata, adolescenti negare non potuit, quin eum arcesseret, quum Dion ejus audiendi cupiditate flagraret. Dedit ergò huic veniam, magnâque eum ambitione Syracusas perduxit. Quem Dion adeò admiratus est atque adamavit, ut se totum ei traderet : neque verò minùs Plato delectatus est Dione. Itaque quum à Dionysio Ty-

avantageux qu'il en rend lui-même dans une de ses Lettres, & dans quelques vers qu'il fit pour *Dion*, où il exprime les sentiments de tendresse & d'attachement qu'il avoit pour cet aimable jeune homme.

(c) *Denys* envoya prendre ce Philosophe dans une Galère magnifiquement parée, & lui fit l'honneur d'aller le recevoir à la descente du vaisseau.

Digitized by Google

traitements indignes qu'il avoit reçus du Tyran, qui avoit porté l'outrage & la violence jusqu'à donner ordre de le vendre comme un vil Esclave (*d*), il ne laissa pas de revenir à la Cour, pour satisfaire aux prieres & aux desirs de *Dion*.

Sur ces entrefaites, *Denys* tombe malade (*e*); & sa maladie étant devenue dangereuse, *Dion* s'informe soigneusement des Médecins de l'état du malade, & les conjure de ne lui point cacher le danger où il pourroit être, parce qu'il avoit à lui parler au sujet du partage de ses Etats en faveur de ses neveux, qui, étant fils de sa sœur & du Tyran, avoient de justes prétentions sur la Couronne. *Denys*, fils du Tyran, informé par les Médecins mêmes du dessein de *Dion*, & allarmé des suites que cette entrevue pourroit avoir, les contraint de donner à son pere quelque breuvage qui pût l'assoupir (*f*), & le mettre hors d'état d'avoir un entretien avec *Dion*. L'effet de cette potion fut tel, que le malade tomba dans un assoupissement qui lui causa la mort.

Telle fut le commencement de la mésintelligence qui survint entre *Denys* & *Dion*, & qui s'accrut dans la suite fortement, malgré la profonde dissimulation avec laquelle ils cachèrent d'abord l'un & l'autre leurs véritables sentiments

(*d*) Ce qui avoit attiré à *Platon* un traitement si indigne, fût la liberté avec laquelle il parla un jour devant le Tyran, en lui disant qu'il n'y avoit que la vie des personnes attachées à la justice & à la vertu, qui fût véritablement heureuse; & que celle des Tyrans ne pouvoit être regardée que comme malheureuse.

(*e*) La Traduction donne à entendre que *sermonem retu-*

rarno

Digitized by Google

ranno crudeliter violatus esset, quippe quem venundari jussisset, tamen eòdem rediit, ejusdem Dionis precibus adductus.

Interim in morbum incidit Dionysius; quo quum graviter conflictaretur, quæsivit à medicis Dion, quemadmodum se haberet; simùlque ab his petiit, si fortè majori esset in periculo, ut sibi faterentur: nam velle se cum eo colloqui de partiendo Regno, quòd sororis suæ filios ex illo natos, partem Regni putabat debere habere. Id medici non tacuerunt, & ad Dionysium filium sermonem retulerunt. Quo ille commotus, ne agendi cum eo esset Dioni potestas, patri soporem medicos dare coegit. Hoc æger sumpto, somno sopitus, diem obiit supremum.

Tale initium fuit Dionis & Dionysii simultatis, eaque multis rebus aucta est; sed tamen primis temporibus aliquandiù simulata inter eos ami- C. III.

lerunt semble être de trop après *non tacuerunt*; quoique pourtant l'une & l'autre expression puisse avoir son application différente.

(*f*) Il étoit composé, à ce qu'en disent les Médecins, de suc de pavot noir & de ciguë : les *Athéniens* s'en servoient pour donner la mort aux criminels qui y étoient condamnés.

Digitized by Google

ſous quelqu'apparence d'amitié. *Denys* même, pour ſe rendre en quelque choſe imitateur de ſon pere, accorda aux preſſantes ſollicitations de *Dion* le rappel de *Platon*, qui s'étoit réfugié à *Athènes*, & le fit revenir à ſa Cour, comme pour ſe conduire par les conſeils de ce Philoſophe.

Mais en même temps il rappella auſſi à *Syracuſe* l'Hiſtorien *Philiſte* (*g*), partiſan déclaré du Tyran & de la tyrannie, dont j'ai parlé aſſez amplement dans mon Traité des Hiſtoriens. *Platon* s'acquit une telle autorité, & gagna ſi bien l'eſprit du Tyran par la force de ſon éloquence, qu'il lui perſuada de mettre fin à la tyrannie, & de faire rentrer les *Syracuſains* dans leurs droits naturels : mais les conſeils de *Philiſte* gâtèrent toutes ces belles diſpoſitions, & le Règne de *Denys* n'en devint que plus violent & plus cruel.

Le mérite perſonnel, un eſprit éminent, un grand crédit, l'affection des peuples, donnoient à *Dion* une telle ſupériorité ſur *Denys*, que ce Tyran réſolut de l'éloigner, dans la crainte qu'il ne ſe ſervît de tous ces avantages pour le détruire, s'il le ſouffroit plus long-temps à ſa Cour. Ainſi, ayant fait équipper une galère pour le tranſporter à *Corinthe*, il lui repréſenta que l'intérêt de tous les deux, & les défiances continuelles qu'ils

(*g*) *Philiſte*, Hiſtorien célèbre, & parent de *Denys* l'ancien, avoit été relégué par ce Tyran à *Adria*, ville du golfe *Adriatique*, parce qu'il avoit épouſé à ſon inſçu une nièce de *Denys*. Il employa le loiſir que lui donnoit ſon exil à écrire l'Hiſtoire *Sicilienne* en douze livres, dont

Digitized by Google

citia manſit : quumque Dion non deſineret obſecrare Dionyſium, ut Platonem Athenis arceſſeret, & ejus conſiliis uteretur : ille, qui in aliquâ re vellet patrem imitari, morem ei geſſit.

Eodemque tempore Philiſtum Hiſtoricum Syracuſas reduxit, hominem amicum non magis Tyranno quàm Tyrannidi. Sed de hoc in eo meo libro plura ſunt expoſita, qui de Hiſtoricis conſcriptus eſt. Plato autem tantùm apud Dionyſium autoritate potuit, valuitque eloquentiâ, ut perſuaſerit tyrannidis facere finem, libertatemque reddere Syracuſanis. A quâ voluntate Philiſti conſilio deterritus, aliquantò crudelior eſſe cœpit.

Qui quidem quum à Dione ſe ſu- C. IV.
perari videret ingenio, autoritate, amore populi ; verens ne, ſi eum ſecum haberet, aliquam occaſionem ſui daret opprimendi : navem ei triremem dedit, quâ Corinthum deveheretur : oſtendens, ſe id utriuſque facere causâ, ne, quum inter ſe ti-

les anciens Auteurs parlent fort avantageuſement. Il écrivit auſſi celle de *Denys* le pere en ſix livres, & fit pluſieurs autres Ouvrages ; mais aucuns ne ſont venus juſqu'à nous, & il ne nous en reſte pas même le moindre fragment.

Digitized by Google

avoient l'un de l'autre, rendoient cette séparation nécessaire, & qu'il falloit une bonne fois qu'ils s'assurassent tous deux contre les tentations qu'ils pourroient avoir de se supplanter mutuellement. Le Tyran, voulant adoucir ce qu'il y avoit d'odieux dans cette conduite, & çachant les murmures & l'indignation qu'elle excitoit parmi le peuple, fit charger la galère de tous les biens de *Dion* qui pouvoient se transporter, pour mieux faire croire que la haine n'avoit aucune part à cet éloignement, & qu'il n'y avoit été déterminé que par la considération de sa propre sûreté. Mais aussi-tôt qu'il eut nouvelle que *Dion* levoit des troupes dans le *Péloponnèse*, & qu'il se préparoît à lui faire la guerre; alors il se déclara ouvertement; il remaria *Aréte*, femme de *Dion*, (*h*) à un autre homme; & par un rafinement de vengeance, il fit donner au fils du même *Dion* une éducation molle & voluptueuse (*i*), qui le jetta enfin dans le désordre & dans la débauche: cet enfant n'étoit pas encore en âge de puberté, qu'on lui amenoit des Courtisannes; on le plongeoit continuellement dans la crapule, & on ne lui laissoit pas le temps de se reconnoître.

Cette habitude à la dissolution s'étoit tellement fortifiée en lui, qu'après le retour de son pere, on ne put jamais lui faire abandonner ce train de vie, & que se voyant environné de

(*h*) Le Tyran la maria, malgré toute sa résistance, à un de ses Favoris, nommé *Timocrate*; mais comme elle conserva toujours son cœur & sa tendresse à son premier mari, elle retourna, dès qu'elle fut libre, à lui, avec tout le contentement qu'on peut s'imaginer d'une femme véritablement attachée à son époux. Au reste, le fils que

Digitized by Google

merent, alter-uter alterum præoccuparet. Id quum factum multi indignarentur, magnæque esset invidiæ Tyranno ; Dionysius omnia quæ moveri poterant Dionis, in naves imposuit, ad eumque misit. Sic enim existimari volebat, id se non odio hominis, sed suæ salutis feciſſe causâ. Posteà verò quàm audivit eum in Peloponneso manum comparare, sibique bellum facere conari, Areten Dionis uxorem alii nuptum dedit ; filiumque ejus sic educari jussit, ut indulgendo turpissimis imbueretur voluptatibus. Nam puero, priùs quàm pubes esset, scorta adducebantur, vino epulisque obruebatur, neque ullum tempus sobrio relinquebatur.

Is usque eò vitæ statum commutatum ferre non potuit, postquàm in Patriam rediit pater, namque appo-

Dion avoit eu d'*Arété*, & dont il eſt ici parlé, eſt nommé par les uns, *Arétée*, du nom de ſa mere, & par d'autres, *Hipparin.*

(*i*) Quelle politique ! que celle qui punit les peres coupables dans les enfants innocents. Comment pouſſer la vengeance plus loin que ce Tyran ? Un pere auſſi vertueux que *Dion* en pourroit-il reſſentir une plus cruelle que celle-ci ?

Digitized by Google

gens qu'on lui avoit donnés pour veiller ſur ſa conduite (*k*), & pour le tirer du déſordre ; il aima mieux ſe tuer, en ſe précipitant du haut de la maiſon où on le retenoit (*l*), que de ſouffrir la contrainte d'une vie plus régulière.

Mais revenons à *Dion*. Ce grand Homme, étant arrivé à *Corinthe*, ſe joignit à *Héraclide* (*m*), Général de la Cavalerie de *Denys*, qui, ayant été auſſi banni par le Tyran, s'étoit réfugié dans la même ville. Ces deux illuſtres Exilés, uniſſant leurs haines & leurs intérêts, mirent tout en œuvre pour faire la guerre à *Denys* ; mais quoi qu'ils fiſſent, ils n'avançoient guères, parce qu'il ſe trouvoit peu de gens qui vouluſſent courir les hazards d'une ligue, où il n'y avoit aucune apparence de réuſſir contre un Gouvernement qui ſembloit d'autant plus ſtable & fort, qu'on le croyoit bien affermi par une domination de pluſieurs années (*n*).

Malgré tous ces obſtacles, *Dion*, qui comptoit plus ſur la haine des peuples contre le Tyran, que ſur toutes les forces qu'il pouvoit aſſembler (*o*), entreprend avec un réſolution

(*k*) *Addere, apponere cuſtodes* ; donner des gardes à quelqu'un pour le défendre, lui faire honneur, ou pour veiller ſur ſa conduite, obſerver ſes démarches. Cette expreſſion s'employe encore élégamment pour ſignifier différents ſoins, différens emplois.

(*l*) *Dion* ayant appris cette triſte nouvelle dans le temps qu'il déliberoit de quelques affaires avec ſes amis, la reçut ſans trouble & ſans émotion ; il ordonna lui-même, d'un air fort tranquille, les funérailles de ſon fils, & continua de délibérer avec ſes amis ſur les affaires pour leſquelles ils s'étoient aſſemblés.

(*m*) Cet *Héraclide* étoit homme de guerre, bon Capitaine, connu par les Emplois qu'il avoit remplis ſous les

Digitized by Google

siti erant custodes qui eum à pristino victu deducerent, ut se è superiore parte ædium dejecerit, atque ità interierit.

Sed illuc revertor. Postquam Corinthum pervenit Dion, & eòdem perfugit Heraclides ab eodem expulsus Dionysio, qui præfectus fuerat equitum; omni ratione bellum comparare cœperunt: sed non multùm proficiebant, quòd multorum annorum Tyrannis, magnarum opum putabatur: quam ob causam pauci ad societatem periculi perducebantur. C. V.

Sed Dion, fretus non tam suis copiis, quàm odio Tyranni, maximo animo, duabus onerariis navibus, quinquaginta annorum Imperium,

deux *Denys*; mais au reste, violent, perfide, séditieux, variable, léger, & qui ne pouvoit souffrir de compagnon quand il s'agissoit d'autorité & de commandement.

(*n*) Cette tyrannie, qui avoit commencé par l'ancien *Denys*, avoit en effet déja duré cinquante ans: aussi ce Tyran avoit-il accoutumé de dire, qu'il laissoit à son fils une Souveraineté dont la puissance étoit cimentée, pour ainsi dire, avec le diamant.

(*o*) De près de mille hommes que le Tyran avoit bannis, il ne s'en trouva que vingt-cinq ou trente qui eussent le courage d'accompagner *Dion* dans cette entreprise; tous les autres eurent la lâcheté de l'abandonner. L'Isle de *Zante* fut le lieu où ce petit secours devoit s'assembler.

Digitized by Google

étonnante d'aller attaquer, avec deux simples vaisseaux de charge, un Empire affermi par une possession de cinquante années, fortifié de cinq cents galères, d'une armée de dix mille chevaux, & de cent mille hommes de pied; & par un événement qui parut un prodige à toute la terre, il ébranla cette puissante domination avec tant de rapidité, qu'il se rendit maître de *Syracuse* (*p*), capitale des Etats du Tyran, trois jours après qu'il eut abordé en *Sicile*.

» Preuve infaillible qu'il n'y a point de puis-» sance assurée, si elle n'est établie sur le fon-» dement solide de l'affection des peuples (*q*). Pendant que *Dion* poussoit ses conquêtes, *Denys* étoit hors de ses Etats, occupé à l'armement de sa flotte en *Italie* (*r*), ne croyant pas que ses ennemis entrepriſſent de venir l'attaquer sans avoir de puissantes forces; mais il se trompa dans ses conjectures, puisque *Dion* se servit des forces mêmes du Tyran pour abattre son orgueilleuse puissance, & pour s'emparer de toute cette partie de la *Sicile* qui avoit reconnu l'Empire de *Denys*, & même de la ville de *Syracuse*, à la réserve de la citadelle & de l'Isle qui est jointe à la ville (*s*), & qu'il réduisit ce Ty-

(*p*) *Dion* fit son entrée dans *Syracuse*, accompagné de *Mégaclès* son frere, de *Callipe*, Athénien, & de quelques Bannis de *Syracuse*: ils marchoient tous avec des couronnes sur la tête. *Dion*, qui paroissoit au milieu de son frere & de *Callipe*, se faisoit remarquer par-dessus tous les autres par sa bonne mine, & par l'éclat de ses armes & de son habillement militaire.

(*q*) Le Trône est aussi chancelant qu'un roseau, lorsque le Prince néglige de gagner le cœur de ses peuples. Un Roi qui sçait se faire aimer, est toujours assez craint.

Digitized by Google

munitum quingentis longis navibus, decem equitum, centum peditum millibus, profectus oppugnatum, quod omnibus gentibus admirabile est visum, adeò facilè perculit, ut post diem tertium, quàm Siciliam attigerat, Syracusas introierit.

Ex quo intelligi potest, nullum esse imperium tutum, nisi benevolentiâ munitum. *Eo tempore aberat Dionysius, & in Italiâ classem opperiebatur, adversariorum ratus neminem sinè magnis copiis ad se venturum : quæ res eum fefellit. Nam Dion his ipsis, qui sub adversarii fuerant potestate, regios spiritus repressit ; totiusque ejus partis Siciliæ potitus est, quæ sub Dionysii potestate fuerat ; parique modo urbis Syracusarum, præter arcem, & Insulam adjunctam oppido : eòque rem*

(r) *Denys* avoit laissé en partant la garde du Château de *Syracuse*, au même *Timocrate* à qui il avoit fait épouser la femme de *Dion*. Mais ce lâche Gouverneur, effrayé par les approches de l'ennemi, auquel s'étoient joints plus de cinq mille hommes, monta à cheval & s'enfuit de la ville, remplissant tous les lieux où il passa de tumulte & d'effroi.

(s) Cette Isle faisoit en effet une partie de *Syracuse*, qui étoit composée de quatre villes, en y comprenant l'Isle.

Digitized by Google

ran à de telles extrémités, qu'il se vit contraint à demander la paix aux conditions suivantes :

Que la Sicile demeureroit au pouvoir de Dion, que Denys garderoit les terres qu'il possédoit en Italie, & qu'Apollocrate (t), qui étoit le seul Confident & favori de *Denys*, *auroit pour sa part la ville de Syracuse.*

Un succès si grand & si peu attendu, fut suivi d'une révolution aussi prompte ; & la même fortune, qui, peu auparavant, sembloit avoir pris à cœur d'élever *Dion*, & de le combler de ses faveurs, par un retour de bizarrerie & d'inconstance, ne songea plus qu'à le précipiter, pour ainsi dire, dans un abîme de disgraces.

Ce fut en la personne de son fils, dont nous avons déja parlé, qu'elle commença à lui faire sentir ses premières rigueurs. *Dion* goûtoit la douceur de se voir remis avec sa femme *Aréte*, que le Tyran avoit fait épouser à un autre ; & dans le temps qu'il appliquoit tous ses soins à retirer son fils des excès & des désordres dans lesquels il le voyoit malheureusement engagé, il fut frappé du plus sensible coup que puisse recevoir un pere, en apprenant la mort funeste de ce même fils. Il eut encore le déplaisir de se voir traversé par *Héraclide*, qui, étant jaloux de l'autorité de *Dion* (u), & ne pouvant souffrir son rival au-dessus de lui, se servit de la faveur des Grands, de qui il tenoit le commandement de la flotte,

(t) Cet *Apollocrate* étoit le fils aîné de *Denys*, & son pere étant chassé de ses Etats, lui avoit laissé le commandement de la Citadelle, qui lui demeura par le Traité : mais ayant été assiégé depuis par le même *Dion*, la di-

Digitized by Google

perduxit, ut talibus pactionibus pacem Tyrannus facere vellet :

Siciliam Dion obtineret, Italiam Dionysius, Syracusas Apollocrates, *cui maximam fidem uni habebat Dionysius.*

Has tam prosperas, tamque inopinatas res consequuta est subita commutatio : quòd fortuna suâ mobilitate, quem paulò ante extulerat, demergere est adorta. C. VI.

Primùm in filio, de quo commemoravi suprà, suam vim exercuit. Nam quum uxorem reduxisset, quæ alii fuerat tradita, filiumque vellet revocare ad virtutem à perditâ luxuriâ ; accepit gravissimum parens vulnus morte filii : deindè ortâ dissensione inter eum & Heraclidem ; qui quidem Dioni principatum non concedens, factionem comparavit : neque is minùs valebat apud optimates, quorum consensu præerat classi,

sette des vivres & les attaques vigoureuses des assiégeants, le contraignirent enfin de la rendre à composition, avec toutes les armes & les provisions qui étoient dedans.

(*u*) C'est ce que Tacite appelle *insociabile Regnum*, & Sénèque, *nec Regna socium ferre, nec tædæ sciunt.*

Digitized by Google

pour opposer un parti à *Dion*, qui étoit à la tête de l'armée de terre.

Dion, picqué de cette concurrence, fit comprendre qu'il ne vouloit point d'égal, & cita à cette occasion un vers de la seconde Rhapsodie d'*Homère* (*u*), dont le sens est, » Qu'un Etat » ne peut être bien gouverné par plusieurs » Maîtres.

Mais comme il sembloit déclarer par-là qu'il aspiroit à la souveraineté, il s'attira l'indignation de ses Concitoyens ; & au lieu de songer à regagner les esprits par la douceur & la complaisance, il eut recours aux moyens les plus violents, comme pour arrêter tout d'un coup les effets de la haine publique, & il crut devoir sacrifier *Héraclide* à son ambition (*x*), en lui ôtant la vie dès qu'il fut arrivé à *Syracuse*.

Cette action de cruauté jetta la terreur dans tous les esprits, & la mort d'*Héraclide* fit trembler chacun pour ses propres jours. *Dion* se voyant défait de son adversaire, crut qu'il pouvoit donner un libre cours à son ambition, & s'emparant des biens de ceux qui avoient été de la faction contraire, il les dissipa en largesses qu'il fit aux gens de guerre, pour les mettre en-

(*u*) *Rhapsodie*, mot Grec, qui signifie pièces cousues ensemble. Les Poëmes d'*Homère* étoient continus dans leur origine, & nullement divisés par Livres ; mais comme tout le monde ne pouvoit pas les avoir entiers, & qu'il y avoit des gens qui gagnoient leur vie à les réciter ou à les chanter, & qu'on appelloit à cause de cela *Rhapsodes* ; ils coururent par Parties détachées, & l'on donna à ces différentes Parties des noms tirés de ce qu'elles contenoient ; car on appelloit la première, *la colère d'Achille* ; la seconde, *le dénombrement des Vaisseaux* ; la troisième,

Digitized by Google

quum Dion exercitum pedestrem teneret.

Non tulit hoc animo æquo Dion, & versum illum Homeri retulit ex secundâ rhapsodiâ, in quo hæc sententia est : Non posse benè geri Rempublicam multorum Imperiis.

Quod dictum magna invidia consequuta est : namque aperuisse videbatur, se omnia in suâ potestate esse velle. Hanc ille non lenire obsequio, sed acerbitate opprimere studuit : Heraclidemque, quum Syracusas venisset, interficiendum curavit.

Quod factum omnibus maximum timorem injecit : nemo enim, illo interfecto, se tutum putabat. Ille autem, adversario remoto, licentiùs eorum bona, quos sciebat adversùs se sensisse, militibus dispertivit. Quibus C. VII.

le combat de Pâris & de Ménélas ; & ainsi de toutes les autres Parties de l'*Iliade* & de l'*Odyssée*, qui avoient chacune leur nom. Le Vers de la deuxième *Rhapsodie* ou du second Livre de l'*Iliade*, dont il est ici parlé, est ainsi dans *Homère* : „ La pluralité des Rois n'est point bonne : Qu'il y „ ait un seul Chef & un seul Roi „ &c.

(*x*) *Dion* lui avoit accordé jusqu'à deux fois le pardon de toutes les intrigues qu'il avoit formées contre son Gouvernement & sa Personne, & l'avoit même rétabli dans la Charge d'Amiral ; autorité que ce même homme employa depuis pour perdre un ennemi si généreux.

Digitized by Google

tiérement dans ſes intérêts. Ces profuſions, & les dépenſes énormes qu'il faiſoit tous les jours, tarirent bientôt la ſource de ſes libéralités; enſorte que ne ſçachant plus où prendre de l'argent, à moins qu'il ne dépouillât ſes propres amis, comme il en avoit uſé à l'égard de ſes ennemis, il ſe trouva dans le plus étrange embarras où il pût être réduit; s'il prenoit le parti de regagner la faveur des gens de guerre, il ſe brouilloit néceſſairement avec la Nobleſſe.

Ces extrémités lui cauſoient mille inquiétudes dévorantes, & le jettoient dans l'abattement. D'autant plus ſenſible à la perte de ſa réputation, qu'il étoit moins accoutumé aux traits de la médiſance, il étoit au déſeſpoir de ſe voir ſi décrié dans l'eſprit de ceux mêmes dont il avoit mérité juſqu'alors toute l'eſtime & tous les éloges. Le peuple même, enhardi par le mécontentement de l'armée, ne ſe contenoit plus, & diſoit hautement, qu'il n'étoit plus poſſible de ſupporter le Tyran.

Dans cette révolution générale des eſprits, ne ſçachant plus de quelle manière calmer les mécontents, ni à quoi aboutiroit enfin cet orage qui ſe formoit contre lui, un certain *Callicrate*, qui l'avoit accompagné du *Péloponnèſe* en *Sicile*, homme ruſé, capable des plus grandes fourberies, ſans foi, ſans honneur, ſans religion, vient trouver *Dion*, & lui repréſente que le mécontentement du peuple & la haine des ſoldats le menaçoient d'un grand péril; qu'il ne pourroit ſe dérober à la fureur des uns & des autres

Digitized by Google

diviſis, quum quotidiani maximi fierent ſumptus, celeriter pecunia deeſſe cœpit; neque quò manus porrigeret, ſuppetebat, niſi amicorum poſſeſſiones. Id ejuſmodi erat, ut quum milites reconciliaſſet, amitteret optimates.

Quarum rerum curâ frangebatur: & inſuetus malè audiendi, non æquo animo ferebat, de ſe ab his malè exiſtimari, quorum paulò ante in cœlum fuerat elatus laudibus. Vulgus autem, offensâ in eum militum voluntate, liberiùs loquebatur, & Tyrannum non ferendum dicitabat.

Hæc ille intuens, quum quemadmodùm ſedaret, neſciret; & quorsùm evaderent, timeret: Callicrates quidam civis Athenienſis, qui ſimùl cum eo ex Peloponneſo in Siciliam venerat, homo & callidus, & ad fraudem acutus, ſine ullâ religione ac fide, adit ad Dionem, & ait eum in magno periculo eſſe propter offenſio- C. VIII.

Digitized by Google

que par quelque ſtratagême ; qu'il n'en voyoit point de plus sûr, que d'engager lui-même quelqu'un de ſes amis à feindre de ſe déclarer ſon ennemi ; que s'il trouvoit un homme capable de bien jouer ce perſonnage, il découvriroit aiſément les diſpoſitions de chacun à ſon égard, & qu'il auroit ainſi un moyen infaillible de ſe défaire de ſes ennemis, qui ne manqueroient pas de ſe trahir eux-mêmes, par la confiance avec laquelle ils s'ouvriroient à un homme qu'ils croiroient bien brouillé avec lui. *Callicrate* lui ayant fait agréer ce conſeil, ſe charge lui-même de faire ce perſonnage ; & s'armant, pour ainſi dire, de la confiance aveugle de *Dion* pour le mieux perdre, il cherche des complices de ſon crime, & ayant fortifié ſon parti des ennemis de celui qu'il veut tromper, il aſſure ſi bien ſon complot, que l'éxécution en paroît immanquable. Comme le ſecret de cette conjuration étoit entre les mains d'un grand nombre de perſonnes, il en vint des avis à *Ariſtomaque*, ſœur de *Dion*, & à ſa femme *Aréte* : ces Dames, alarmées du danger qui menaçoit une tête qui leur étoit ſi chère, coururent auſſi-tôt l'en informer : mais *Dion*, aveuglé par une fauſſe ſécurité, les raſſure ; leur dit que *Callicrate* n'a aucun mauvais deſſein contre lui ; que c'étoit une affaire concertée entr'eux pour mieux tromper leurs ennemis. Cette réponſe n'eſt point capable de calmer leur frayeur ; elles mènent *Callicrate* dans un Temple de *Proſerpine*, là elles le forcent de s'engager par ſerment qu'il n'entreprendra rien contre *Dion* (*y*).

Digitized by Google

nem populi, & odium militum : quod nullo modo evitare posset, nisi alicui suorum negotium daret, qui se simularet illi inimicum : quem si invenisset idoneum, facilè omnium animos cogniturum, adversarioque sublaturum, quòd inimici ejus dissidenti suos sensus aperturi forent. Tali consilio probato, excipit has partes ipse Callicrates, & se armat imprudentiâ Dionis : ad eum interficiendum socios conquirit : adversarios ejus convenit, conjurationem confirmat. Res, multis consciis, quæ gereretur, elata refertur ad Aristomachen sororem Dionis, uxoremque Areten. Illæ timore perterritæ conveniunt, cujus de periculo timebant. At ille negat à Callicrate fieri sibi insidias ; sed illa quæ agerentur, fieri præcepto suo. Mulieres nihilo seciùs Callicratem in ædem Proserpinæ deducunt, ac jurare cogunt, nihil ab illo periculi fore Dioni.

(y) C'étoit le plus grand & le plus terrible ſerment qui fût en uſage chez les *Siciliens*. Celui qui devoit prêter ce ſerment entroit dans le Temple de *Cérès* & de *Proſerpine*, qu'on nommoit par excellence les Déeſſes *Theſmophores* (ou Légiſlatrices,) & après quelques ſacrifices qui ſe fai-

Digitized by Google

Celui-ci ne fait aucune difficulté de jurer tout ce qu'elles voulurent ; & bien loin d'être retenu par un frein auſſi ſacré & auſſi inviolable que celui du ſerment, il ſe ſert de cette conjoncture même pour preſſer d'autant plus l'exécution de cette entrepriſe, qu'il appréhendoit que la découverte de ce complot ne rompît abſolument toutes les meſures qu'il avoit priſes pour la faire réuſſir.

Le premier jour de fête, qui arriva peu de temps après, lui parut favorable pour ſon deſſein. *Dion* s'étoit renfermé dans ſa maiſon, éloigné de toute compagnie, & avoit choiſi l'appartement le plus haut pour s'y repoſer. *Callicrate* place ſes complices dans les endroits les plus forts de la ville, entoure de gens armés la maiſon de *Dion*, en fait garder les portes par des gens ſûrs & affidés, avec ordre de ne point abandonner leur poſte ; tient une galère toute armée dans le Port, & en donne le commandement à ſon frere *Philocrate*, auquel il ordonne de faire faire à l'équipage la manœuvre accoutumée, ſous prétexte d'exercer la chiourme, mais en effet pour avoir une retraite toute prête en cas que ſon projet vînt à échouer. Après avoir pris toutes ces meſures, il choiſit entre les Conjurés certains jeunes-hommes de l'Iſle de *Zante*, gens robuſtes & déterminés, & les charge d'entrer ſans armes chez *Dion*, afin de mieux cacher leur coup, & comme s'ils venoient ſimplement dans le deſſein de lui faire leur cour. Les habi-

ſoient pour rendre plus ſacrée la religion du ſerment, il

Digitized by Google

Ille hac religione non modò ab incœpto non deterritus, ſed ad maturandum concitatus eſt, verens ne priùs conſilium aperiretur ſuum, quàm conata perfeciſſet.

Hac mente, proximo die feſto, quum à conventu remotum ſe Dion domi teneret, atque in conclavi edito recubuiſſet, conſciis loca munitiora oppidi tradidit; domum cuſtodibus ſepſit, à foribus qui non diſcederent, certos præfecit: navem triremem armatis ornat, Philocratique fratri ſuo tradit, eamque in portu agitari jubet, ut ſi exercere remiges vellet: cogitans, ſi fortè conſiliis obſtitiſſet fortuna, ut haberet, quò fugeret ad ſalutem. Suorum autem è numero Zacynthios adoleſcentes quoſdam elegit, cùm audaciſſimos, tùm viribus maximis: hiſque dat negotium, ut ad Dionem eant inermes, ſic ut conveniendi gratiâ viderentur venire. Hi C. IX.

ſe revêtoit de la robe de pourpre de la Déeſſe *Proſerpine*, tenant en ſa main une torche allumée, & juroit en cet état.

Digitized by Google

tudes qu'ils avoient dans cette maison, leur rendirent toutes les entrées faciles : mais à peine y eurent-ils mis le pied, que fermant les portes sur eux, ils l'attaquent dans son lit, le saisissent au corps, & font tous leurs efforts pour l'étrangler. Une action de cette violence ne pouvoit se passer sans bruit ; aussi fut-elle entendue du dehors, sans que personne néanmoins se mît en devoir de venir au secours de *Dion*. » Belle & importante leçon, qui prouve bien, comme je » l'ai déja remarqué plusieurs fois, l'horreur que » l'on sent naturellement pour ceux qui veulent » se rendre Souverains dans un Etat libre, & » combien est malheureuse la condition de ceux » qui cherchent plus à établir leur autorité sur » la crainte que sur l'amour de ceux qui lui sont » soumis.

En effet, pour peu que les gardes de *Dion* eussent conservé de bonne volonté pour leur Maître, il leur eût été bien facile de le conserver en enfonçant les portes, puisque les assassins qui le tenoient au corps se trouvoient sans armes, & en demandoient à ceux du dehors. Enfin personne ne se présentant pour le secourir, un certain *Lycon*, de *Syracuse*, leur jetta par les fenêtres une épée, dont ils se servirent pour ôter la vie au malheureux *Dion*.

Le bruit de ce massacre s'étant répandu en peu de temps, attira une grande foule de peuple dans la maison où il venoit de se commettre. Plusieurs, frappés de l'horreur d'une action si détestable, firent main-basse sur tout ce qui se présenta ; &

Digitized by Google

propter notitiam sunt intromissi. At illi, ut limen ejus intrarunt, foribus obseratis, in lecto cubantem invadunt, colligant: fit strepitus, adeò ut exaudiri posset foris. Hîc, sicut ante sæpè dictum est, quàm invisa sit singularis potentia, & miseranda vita, qui se metui quàm amari malunt, cuivis facile intellectu fuit.

Namque illi ipsi custodes, si propitiâ fuissent voluntate, foribus effractis servare eum potuissent, quòd illi inermes telum foris flagitantes, vivum tenebant. Cui quum succurreret nemo, Lyco quidam Syracusanus per fenestras gladium dedit, quo Dion interfectus est.

Confectâ cæde, quum multitudo C. X.
visendi gratiâ introïisset, nonnulli ab insciis pro noxiis conciduntur: nam celeri rumore dilato, Dioni vim allatam, multi concurrerant quibus

Digitized by Google

dans ce désordre général, le moindre soupçon tenoit lieu de crime, innocents & coupables, tous furent enveloppés dans cette horrible tuerie.

C'est une chose surprenante que le changement subit que la mort de *Dion* causa dans tous les esprits. La compassion prit tout-à-coup la place de la haine. On n'entend plus ce nom odieux de Tyran, dont ils l'avoient chargé pendant qu'il étoit en vie ; ce n'est plus à présent le même homme, c'est le Libérateur de la Patrie ; c'est le destructeur du Tyran & de la tyrannie. Quelle révolution ! Ils auroient alors donné leur propre sang pour le rappeller à la vie, s'il eût été possible de le racheter à ce prix. On lui fit de magnifiques funérailles aux dépens du Public, & on lui éleva un superbe Mausolée dans le lieu le plus apparent de la ville (z). Telle fut la fin de *Dion*, qui étoit alors dans la cinquante-cinquième année de son âge, quatre ans après son retour du *Péloponnèse* en *Sicile*.

(z) C'étoit l'honneur le plus signalé qu'on pût rendre à la mémoire de cet illustre Mort : car les Anciens ne faisoient jamais enterrer personne dans leurs villes ; si ce n'étoit

IPHICRATE. XI.

IPHICRATE, *Athénien*, acquit une grande réputation, dont il fut moins redevable à l'éclat de ses exploits militaires, qu'à l'intelligence parfaite qu'il avoit de l'art de la guerre : car il fut en ce point d'un mérite si parfait, qu'on le mettoit non-seulement en parallelle avec les plus grands

Digitized by Google

ıle *facinus diſplicebat. Hi falsâ* :ıſpicione ducti, *immerentes ut ſcele-* atos *occidunt.*

Hujus de morte ut palàm factum ſt, *mirabiliter vulgi immutata eſt* oluntas. *Nam qui vivum eum Ty-* annum *vocitârant, eundem libera-* orem *Patriæ, Tyrannique expulſo-* em *prædicabant. Sic ſubitò miſeri-* ordia *odio ſucceſſerat: ut eum ſuo* anguine, *ſi poſſent, ab Acheronte* uperent *redimere: itaque in urbe,* eleberrimo *loco, elatus publicè, ſe-* ulcri *monumento donatus eſt. Diem* biit *circiter annos quinquaginta quin-* ue *natus, quartum poſt annum quàm* x *Peloponneſo in Siciliam redierat.*

uelquefois leurs Généraux d'armées, lorſqu'ils vouloient ur donner cette marque de diſtinction, pour honorer la émoire de leurs grands exploits.

IPHICRATES. XI.

PHICRATES Athenienſis, non C. I. *m magnitudine rerum geſtarum, àm diſciplinâ militari nobilitatus t. Fuit enim talis dux, ut non ſo- m ætatis ſuæ cum primis compa-*

Digitized by Google

Capitaines de son siècle, mais qu'on n'en trouvoit même entre ceux des siècles passés aucun qu'on pût mettre au-dessus de lui. Il avoit acquis une expérience consommée dans le métier des armes : il se trouva plusieurs fois à la tête des armées ; s'il ne réussit pas toujours, ce ne fut jamais sa faute ; la victoire fut toujours l'effet & le prix de sa prudence. Il avoit une telle supériorité de génie, qu'outre une infinité de nouvelles découvertes qu'il fit dans l'art militaire, il perfectionna encore celles qui avoient été faites avant lui.

Ce fut lui qui apporta les changements qui se firent à l'armure de l'infanterie. Avant lui les armes ordinaires des gens de pied étoient de grands Boucliers ronds (*a*), des Piques fort courtes, & de petites Epées. Il réforma ces armes, & fit prendre aux Fantassins de petits boucliers en forme de croissant, dont il préféra l'usage à celui d'autres boucliers en ovale, qu'on appelloit *Parmes*, afin que le soldat fût plus leste & plus agile pour l'attaque & pour la défense ; & cette nouvelle arme défensive & offensive,

(*a*) Il y avoit chez les *Grecs*, comme chez les *Romains*, différentes sortes de boucliers. *Scutum*, l'Ecu, qu'on portoit au bras gauche pour parer les coups, étoit convèxe, large de deux pieds & demi, & long de quatre. Les uns étoient avec des angles, & les autres en ovale ; mais tous étoient d'un bois de saule ou de figuier, renforcé de nerfs de bœuf, sur lesquels on colloit une toile, que l'on couvroit ensuite de cuir de taureau & de veau : le haut, le milieu & le bas, étoient garnis de lames de fer, pour résister aux coups de sabre, aux pierres & aux traits. Les Piquiers des *Grecs* se couvroient de rondaches d'airain, & les tireurs de traits n'en portoient que d'ozier.

Le *Bouclier*, que les Anciens appelloient *Clypeus*, ne *raretur*,

Digitized by Google

raretur, ſed ne de majoribus natu quidem quiſquam anteponeretur. Multùm verò in bello eſt verſatus; ſæpè exercitibus præfuit, nuſquàm culpâ malè rem geſſit, ſemper conſilio vicit, tantùmque eo valuit, ut multa in re militari partim nova attulerit, partim meliora fecerit.

Namque ille pedeſtria arma mutavit: quum ante illum Imperatorem maximis clypeis, brevibus haſtis, minutiſque gladiis uterentur; ille è contrario peltam pro parmâ fecit, à quâ poſteà peltaſtæ pedites ap-

différoit de l'Ecu, qu'en ce qu'il étoit tout-à-fait rond; & c'eſt de-là que les François lui ont donné le nom de Rondache.

Cetra, étoit un Bouclier de courroies entrelaſſées, dont ſe ſervoient principalement les anciens *Ibériens* ou *Eſpagnols*, & les *Africains*.

Pelta, étoit un Bouclier en forme de croiſſant, de la figure d'une feuille de lierre ou d'une feuille de figuier d'Inde. L'uſage de ce Bouclier venoit des Amazones. *Virgile* le nomme *Lunata Pelta*, parce qu'il a la forme d'une demi-lune. *Lunatis agmina Peltis.*

Parma, étoit un petit Bouclier de cuir crud, en forme ovale, ſans aucun embelliſſement. Ceux qui commençoient le métier de la guerre, ne portoient que des *Parmes* ou de petits Boucliers blancs, juſqu'à ce qu'ils ſe fuſſent ſignalés par quelque belle action; pour lors il leur étoit permis d'en prendre de plus grands, & de les orner des marques de leurs exploits. C'eſt de-là que nous eſt venue la mode des Armoiries, que nous appellons communément *écuſſons* ou *écus*.

Digitized by Google

nommée en Grec *Pelta*, les fit surnommer *Peltaſtes*.

Il donna à la Pique une fois plus de longueur qu'elle n'en avoit auparavant : il fit auſſi allonger les Epées. Il inventa de nouvelles Cuiraſſes (*b*) ; & au lieu qu'elles étoient ordinairement de fer ou d'airain (*c*), il en fit faire de toile de lin, (qui étoient une eſpèce de pourpoint piqué) : par ce moyen il donna plus d'agilité aux troupes, parce qu'en diminuant le poids des cuiraſſes, il leur en procura d'autres qui avoient également l'avantage de les couvrir & d'être beaucoup plus légères que celles-là.

Il eut à combattre les *Thraces*, & il vint à bout de rétablir ſur ſon Thrône leur Roi *Seuthès*, allié des *Athéniens*. Dans le temps qu'il étoit occupé au ſiége de *Corinthe*, il ſçut contenir ſon armée dans une ſi exacte diſcipline, qu'il ne ſe vit jamais en *Grèce* de troupes mieux aguerries, ni plus ponctuellement obéiſſantes à leur chef ; & ce fut par ce bon ordre & par cet exercice, qu'il les accoutuma à ſe ranger ſi bien d'elles-mêmes au premier ſignal du combat, qu'il ſembloit que chaque ſoldat fût devenu Capitaine, & que le plus habile Général les eût mis en ordre de bataille.

Ce fut avec des troupes ſi bien diſciplinées,

(*b*) Ces cuiraſſes de toiles de lin ſe faiſoient ainſi : on faiſoit tremper long-temps le lin dans du ſel & dans du vinaigre, puis on le corroyoit, & après l'avoir bien repaſſé, on le plioit en pluſieurs doubles, qui alloient ordinairement juſqu'à dix-huit, ou quelquefois davantage ; & à force de les battre & de les ſerrer l'un contre l'autre, on

Digitized by Google

pellantur, ut ad motus, concursusque essent leviores.

Hastæ modum duplicavit; gladios longiores effecit. Idem genus loricarum mutavit, & pro ferreis atque æneis, linæas dedit. Quo facto expeditiores milites reddidit: nam pondere detracto, quod æquè corpus tegeret, & leve esset curavit.

Bellum cum Thracibus gessit, Seuthen socium Athenienſium, in Regnum restituit. Apud Corinthum tantâ severitate exercitui præfuit, ut nullæ unquam in Græciâ neque exercitatiores copiæ, neque magis dicto audientes fuerint duci: in eamque consuetudinem adduxit, ut quum prælii signum ab Imperatore esset datum, sine ducis operâ, sic ordinatæ consisterent, ut singuli à peritissimo Imperatore dispositi viderentur. C. II.

Hoc exercitu moram Lacedæmo-

leur donnoit une épaisseur & une solidité qui les rendoit impénétrables à toutes sortes de traits.

(c) Au lieu de *ferreis*, on lit dans quelqu'autre Edition, *pro sertis atque æneis*; en ce cas *loricæ sertæ*, où *consertæ hamis*, signifient cottes, chemises, camisolles de mailles: *consertæ laminis*, entrelassées de lames de fer, ou d'autre métal.

Digitized by Google

qu'il tailla en pièces le meilleur corps d'infanterie des *Lacédémoniens* (*d*), action de valeur & de conduite, qui répandit la gloire de son nom dans toute la *Grèce*. Il mit encore toutes leurs troupes en déroute dans une autre occasion durant le cours de cette même guerre, & se fit par-là une réputation des plus brillantes.

Artaxerxès ayant résolu de porter ses armes contre le Roi d'*Egypte*, pria les *Athéniens* de lui accorder *Iphicrate* pour commander les troupes étrangères qu'il avoit prises à sa solde, qui montoient à douze mille hommes. Cet habile Capitaine réussit tellement à en faire de bons & de braves guerriers, qu'on les appella depuis en *Grèce* par distinction, *Soldats d'Iphicrate ;* comme autrefois à *Rome* on avoit honoré du nom de *Bandes Fabiennes* les troupes qui avoient été sous la discipline de Q. *Fabius Maximus* (*e*).

Iphicrate ayant été mis à la tête des secours qu'on envoyoit aux *Lacédémoniens* (*f*), arrêta la rapidité des conquêtes d'*Epaminondas :* & sans son arrivée, c'étoit fait de *Sparte*, que les *Thébains* avoient résolu de réduire en cendres dès qu'ils s'en seroient rendus les maîtres.

Iphicrate étoit grand de cœur & de taille, & il avoit une prestance digne d'un Général. Sa

(*d*) *Mora*, dont se sert ici notre Auteur, est un terme Grec, qui signifie une partie de quelque chose. Les *Lacédémoniens* & les *Doriens* disoient μέρα, au lieu de μοῖρα, qui est le véritable mot Grec.

(*e*) Ce *Fabius* fut Consul jusqu'à cinq fois, & ensuite Dictateur. Il rétablit les affaires de la République *Ro-*

Digitized by Google

niorum intercepit. Quod maximè totâ celebratum est Græciâ. Iterum eodem bello omnes copias eorum fugavit; quo facto magnam adeptus est gloriam.

Quum Artaxerxes Ægyptio Regi bellum inferre voluisset, Iphicratem ab Athenienſibus petivit ducem, quem præficeret exercitui conductitio, cujus numerus duodecim millium fuit. Quem quidem sic omni disciplinâ militari erudivit, ut quemadmodum quondam Fabiani milites Romani appellati sunt, sic Iphicratenses apud Græcos in summâ laude fuerint.

Idem subsidio Lacedæmoniis profectus, Epaminondæ retardavit impetus. Nam nisi ejus adventus appropinquasset, non priùs Thebani Spartâ abscessissent, quàm captam incendio delessent.

Fuit autem & animo magno & corpore, Imperatoriâque formâ, ut C. III.

maine, réduite à l'extrémité par la perte de la bataille qui se donna près du lac *Trasimène*, entre les *Romains* & les *Carthaginois*.

(*f*) Ce fut après la bataille de *Leuctres*, que les *Thébains*, commandés par le vaillant *Epaminondas*, remportèrent sur les *Lacédémoniens*, & qui mit *Lacédémone* à deux doigts de sa ruine entière.

Digitized by Google

préſence ſeule inſpiroit le reſpect & l'admiration à ceux qui le voyoient.

Mais ces grandes qualités étoient ternies par un défaut ; il étoit peu laborieux, & incapable de ſouffrir les fatigues ; du moins c'eſt le caractère que nous en a laiſſé l'Hiſtorien *Théopompe*. Au reſte, il étoit extrêmement zélé pour ſa Patrie, & d'un attachement inviolable à ſa parole. C'eſt ce qu'il fit paroître en pluſieurs occaſions, mais particuliérement dans la protection qu'il accorda aux enfants d'*Amyntas*, Roi de *Macédoine* (g). Après la mort de ce Prince, *Eurydice*, ſa veuve, vint ſe réfugier, avec *Perdiccas* & *Philippe* ſes deux fils, auprès d'*Iphicrate*, & trouva en lui un fidèle & généreux défenſeur.

Il parvint à une aſſez grande vieilleſſe, après avoir trouvé le moyen de regagner l'affection de ſes Concitoyens : en effet, il ſe vit une fois obligé de ſe juſtifier d'une accuſation capitale, dans laquelle il avoit été enveloppé avec *Timothée*, fils de *Conon*, durant la guerre que les *Athéniens* eurent à ſoutenir contre leurs ennemis confédérés ; mais il en ſortit à ſon honneur, & fut renvoyé pleinement abſous. Il laiſſa un fils, nommé *Mneſthée*, qu'il avoit eu de la fille de *Cotys*, Roi de *Thrace*.

Comme on demandoit un jour à ce fils, qui il eſtimoit le plus de ſon pere ou de ſa mere, il répondit : » qu'il faiſoit plus de cas de ſa mere. Ceux qui l'interrogoient, parurent ſurpris de

(g) *Amyntas* avoit uſurpé le Royaume de *Macédoine* ſur *Pauſanias*, fils d'*Æropus*, qu'il avoit aſſaſſiné. Il jouit

Digitized by Google

ipso aspectu cuivis injiceret admirationem sui.

Sed in labore remissus nimis, parùmque patiens, ut Theopompus memoriæ prodidit : bonus verò civis, fideque magnâ : quod cùm in aliis rebus declaraverit, tùm maximè in Amyntæ Macedonis liberis tuendis. Namque Eurydice mater Perdiccæ & Philippi, cum his duobus liberis, Amyntâ mortuo, ad Iphicratem confugit, ejusque opibus defensa est.

Vixit ad senectutem placatis in se suorum civium animis : causam capitis semel dixit bello sociali simùl cum Timotheo, eoque judicio est absolutus. Menesthea filium reliquit ex Thressâ natum, Coti Regis filiâ.

Is quum interrogaretur, utrum pluris patrem, matremne faceret : matrem, *inquit. Id quum om-*

de son usurpation durant vingt-quatre ans. Il avoit laissé d'*Eurydice*, sa première femme, trois fils, *Alexandre*, *Perdiccas*, & *Philippe*, qui fut pere d'*Alexandre* le Grand. *Philippe*, le plus jeune, fit égorger ses freres, & monta sur le Thrône par ce fratricide.

Digitized by Google

cette réponse. » Que cela ne vous étonne point, » leur dit-il, j'ai de bonnes raisons de cette pré- » férence : mon pere a fait tout ce qu'il a pu pour » me faire naître *Thracien* ; au lieu que ma mere, » en me mettant au monde, m'a procuré l'avan- » tage de naître *Athénien* (*h*).

(*h*) *Mnesthée* prenoit de là occasion de blâmer l'alliance qu'*Iphicrate* son pere avoit contractée avec une femme étrangère ou barbare ; (car c'est ainsi que les *Athéniens* traitoient les étrangers.) Il donnoit à entendre par ce discours, que si l'on trouvoit en lui quelque chose qui s'éloignât de la politesse & des mœurs des *Grecs*, il falloit s'en prendre à son pere, qui l'avoit fait naître *Thracien* autant qu'il l'avoit pu, en prenant pour femme une *Thra-*

CHABRIAS. XII.

CHABRIAS, *Athénien*, peut aussi tenir son rang entre les plus illustres Généraux (*a*), & se signala par des actions très-glorieuses. Une des plus brillantes, fut le stratagême dont il se servit à la journée de *Thèbes*, en faveur des *Béotiens* qu'il étoit venu secourir. *Agesilaüs*, Général de l'armée ennemie, un des plus grands Capitaines qu'il y eût alors, se tenant déja assuré de la victoire par la déroute entière qu'il avoit mise dans les troupes soudoïées, *Chabrias* défendit au reste de son Infanterie de quitter le poste qu'elle occupoit, & lui commanda de soutenir le choc des ennemis le genouil en terre (*b*), appuyé contre

(*a*) Entre plusieurs Apophthègmes fort ingénieux que *Plutarque* rapporte de lui, on peut remarquer celui-ci, qui lui étoit familier : „ Qu'une armée de Cerfs qui avoit un „ Lion à sa tête, étoit plus redoutable qu'une armée de „ Lions qui étoit conduite par un Cerf.

Digitized by Google

nibus mirum videretur : At ille, meritò, *inquit*, facio. Nam pater quantùm in se fuit, Thracem me genuit : contrà ea mater Atheniensem.

cienne ; au lieu que sa mere, toute *Thracienne* qu'elle étoit, l'avoit fait naître *Athénien* autant qu'il avoit été en elle, en le formant du sang d'*Iphicrate*. *Timothée*, que son pere *Conon* avoit eu d'une concubine *Thracienne*, étant aussi raillé au sujet de sa mere, répondit : „ Vous „ avez tort de me reprocher la naissance que j'ai tirée „ de cette femme, puisque je lui ai l'obligation d'être fils „ de *Conon*.

CHABRIAS. XII.

Chabrias Athenienſis. Hic quoque in ſummis habitus eſt ducibus, reſque multas memoriâ dignas geſſit. Sed ex his elucet maximè inventum ejus in prælio, quod apud Thebas fecit, quum Bœotiis ſubſidio veniſſet. Namque in eâ victoriâ fidente ſummo duce Ageſilao, fugatis jam ab eo conductitiis catervis, reliquam phalangem loco vetuit cedere, obni- C. I.

(*b*) L'expreſſion de *Népos*, *Obnixo genu ſcuto*, paroît équivoque : il auroit parlé plus clairement s'il eût dit, *Obfirmato genu ad ſcutum*, *obnixo genu in ſcutum*, ou *clypeis ad genu firmiter acclinatis*. Cela paroît ainſi, mais dans le fond, il n'y a aucune difficulté, car les anciens diſent *genu* au datif pour *genui*.

Digitized by Google

leurs boucliers, & leur préſentant la pique en avant.

Ageſilaüs, qui ne s'attendoit pas à cette nouvelle manière de combattre, ſe vit arrêté tout court par la fière contenance de *Chabrias*; & comme ſes gens ſe mettoient déja en mouvement pour les charger, il fit ſonner la retraite. Cette action rendit le nom de *Chabrias* ſi célèbre dans toute la *Grèce*, que les *Athéniens* lui firent élever une ſtatue, qui le repréſenta, comme il l'avoit ſouhaité, dans la même poſture qu'il avoit fait prendre à ſes ſoldats à la journée de *Thèbes*; & c'eſt de là que dans la ſuite les *Athlètes* (*c*), & autres ſortes de gens qui s'étoient ſignalés dans leur art, ſe faiſoient repréſenter dans les ſtatues qu'on leur dreſſoit, dans la même attitude où ils étoient lorſqu'ils avoient remporté quelqu'avantage.

Chabrias commanda pluſieurs fois les troupes *Athéniennes*, dans les guerres que la République eut à ſoutenir en *Europe*. Il entreprit, de ſon propre mouvement, quelques autres expéditions en *Egypte*, où il eut l'honneur d'affermir ſur le Thrône le Roi *Nectanébus*, par le ſecours qu'il lui mena. Il rétablit auſſi *Evagoras* dans ſes Etats de *Chypre* (*d*), mais ce fut par ordre des *Athé-*

(*c*) C'étoit un uſage fort ordinaire chez les *Grecs*, d'honorer de ſtatues leurs Athlètes victorieux, & principalement ceux qui avoient remporté le prix dans les cinq ſortes d'exercices, qui étoient la Lutte, le Pugilat, autrement le combat du Ceſte; la Courſe des Chariots, le Saut & le Diſque, ou Palet de fer. Ce n'étoit point de ſimples buſtes, mais des ſtatues qui les repréſentoient au naturel & dans toute leur grandeur. Les Salles d'exercices, ou Paleſtres,

Digitized by Google

xoque genu ſcuto, projectâque haſtâ, impetum excipere hoſtium docuit.

Id novum Ageſilaus intuens, progredi non eſt auſus, ſuoſque jam incurrentes tubâ revocavit. Hoc uſque eò in Græciâ famâ celebratum eſt, ut illo ſtatu Chabrias ſibi ſtatuàm fieri voluerit, quæ publicè ei ab Athenienſibus in foro conſtituta eſt. Ex quo factum eſt, ut poſteà Athletæ cæterique artifices, his ſtatibus in ſtatuis ponendis uterentur, in quibus victoriam eſſent adepti.

Chabrias autem multa in Europâ bella adminiſtravit, quum dux Athenienſium eſſet: multa in Ægypto ſuâ ſponte geſſit. Nam Nectanebum adjutum profectus, Regnum ei conſtituit. Fecit idem Cypri, ſed publicè ab Athenienſibus Evagoræ adjutor C. II.

étoient remplies de figures de ces Athlètes, pour encourager les autres à mériter de pareils honneurs. Par le mot d'*Artifices*, qui ſuit dans le Texte, il paroît qu'il faut entendre toutes ſortes d'Acteurs de Théâtre, les Muſiciens, les Danſeurs, les Pantomimes, & autres gens de cette eſpèce.

(d) *Evagoras* étoit Roi de *Salamine* dans l'Iſle de *Chypre*, & tributaire du Roi de *Perſe*. Les accuſations qui fu-

Digitized by Google

niens, qui l'avoient chargé de cette honorable commission; & il n'en partit point qu'il n'eût soumis entiérement cette Isle : le rétablissement de ce Prince fut très-glorieux pour les *Athéniens*. Quelque temps après, la guerre s'étant allumée entre les *Egyptiens* & les *Perses*, les *Athéniens* se liguèrent avec *Artaxerxès*, & les *Lacédémoniens* prirent le parti des *Egyptiens*. *Agésilaüs*, Roi de *Lacédémone*, leur faisoit acheter bien chèrement ce secours. *Chabrias* voyant le profit immense que cette guerre valoit à ce Prince, & sentant d'ailleurs qu'il ne lui étoit inférieur en aucune chose, il alla de son chef offrir ses services aux *Egyptiens*, qui lui donnèrent le commandement de leur armée navale, celui des troupes de terre étant déja entre les mains d'*Agésilaüs*.

Les Lieutenants du Roi de *Perse* étant informés de cette nouvelle, députèrent aussi-tôt à *Athènes* pour y porter leurs plaintes contre *Chabrias*, de ce qu'il étoit entré au service de leurs ennemis, au préjudice de l'alliance qui étoit entr'eux. Sur ces plaintes, les *Athéniens* envoyèrent ordre à *Chabrias* de se représenter devant eux, avec menaces de le condamner à mort s'il manquoit de comparoître avant le jour qui lui étoit marqué. Cet ordre le fit promptement revenir, mais il ne fit de séjour à *Athènes* qu'autant que le besoin de ses affaires le demandoit. La présence de ses Concitoyens lui devint odieu-

rent portées contre lui à la Cour d'*Artaxerxès Ochus*, Roi de *Perse*, le firent dépossèder de sa Royauté jusqu'à deux différentes fois ; mais enfin, ayant fait valoir ses justifications auprès de ce Prince, il en obtint un autre Gouverne-

Digitized by Google

datus : neque priùs indè discessit quàm totam Insulam bello devinceret ; quâ ex re Athenienses magnam gloriam sunt adepti. Interim bellum inter Ægyptios & Persas conflatum est : & Athenienses cum Artaxerxe societatem habebant : Lacedæmonii cum Ægyptiis, à quibus magnas prædas Agesilaus rex eorum faciebat. Id intuens Chabrias, quum in re nullâ Agesilao cederet, suâ sponte eos adjutum profectus, Ægyptiæ classi præfuit ; pedestribus copiis Agesilaus.

C. III. *Tùm præfecti Regis Persiæ legatos miserunt Athenas quæstum, quòd Chabrias adversùm Regem bellum gereret cum Ægyptiis. Athenienses diem certam Chabriæ præstiterunt, quam ante, domum nisi rediisset, capitis se illum damnaturos denunciârunt. Hoc ille nuncio Athenas rediit, neque ibi diutiùs est moratus quàm fuit necesse : non enim libenter erat ante ocu-*

ment plus considérable. Etant retombé dans ses anciennes malversations, il fut entièrement dépouillé ; & comme il s'étoit sauvé à *Salamine*, il fut puni de mort par l'ordre d'*Artaxerxès*. Ce fut auprès d'*Evagoras* que s'étoit réfugié *Conon* après la perte de la bataille d'*Egos*.

Digitized by Google

ſe, & il vit que leur jalouſie ne s'accommodéroit jamais de la délicateſſe & de la magnificence avec laquelle il vivoit. » C'eſt un vice commun » aux Etats puiſſants & libres, de ne regarder la » gloire des autres qu'avec des yeux jaloux ; la » malignité y trouve ſon compte à médire de » ceux que l'on voit s'élever au-deſſus des au- » tres ; & ceux qui ſont mal partagés des biens » de la fortune, ne peuvent voir qu'à contre- » cœur ceux qui vivent dans l'opulence.

Ces raiſons obligèrent *Chabrias* à ſe tenir éloigné d'*Athènes*, tout autant qu'il lui étoit libre de le faire. Il n'étoit pas le ſeul qui prît ainſi le parti de s'abſenter de cette ville ; preſque tous ceux qui tenoient les premiers rangs dans l'Etat, en firent de même, perſuadés qu'en ſe dérobant aux yeux de leurs Concitoyens, ils ſe déroboient en même temps aux traits de l'envie & de la médiſance. C'eſt ainſi que *Conon* paſſa la plus grande partie de ſes jours dans l'Iſle de *Chypre*, *Iphicrate* en *Thrace*, *Timothée* à *Lesbos*, *Charès* (*e*) au Promontoire de *Sigée* (*f*). Il eſt vrai que *Charès* ne peut entrer en parallèle avec ces grands Hommes, ni pour l'éclat des actions, ni pour le caractère des mœurs ; mais il ne laiſſoit pas d'être en grande conſidération dans *Athènes*, & d'y avoir beaucoup de crédit.

Enfin *Chabrias* trouva la fin de ſa vie & de ſes exploits dans la guerre (*g*) que les *Athéniens*

(*e*) *Charès* étoit auſſi un Capitaine *Athénien*, connu particulièrement par ſa grande facilité à tout promettre ; d'où eſt venu le Proverbe, *Charetis pollicitationes*, ou *magnifica promiſſa*.

Digitized by Google

los civium ſuorum, quòd & vivebat lautè, & indulgebat ſibi liberaliùs, quàm ut invidiam vulgi poſſet effugere. Eſt enim hoc commune vitium in magnis liberiſque civitatibus, ut invidia gloriæ comes ſit, & libentèr de his detrahant quos eminere videant altiùs : neque animo æquo pauperes alienam opulentium intuentur fortunam.

Itaque Chabrias quòad ei licebat, plurimùm aberat. Neque verò ſolus ille aberat Athenis libenter, ſed omnes ferè principes fecerunt idem, quòd tantùm ſe ab invidiâ putabant afuturos quantùm à conſpectu ſuorum receſſiſſent. Itaque Conon plurimùm Cypri vixit, Iphicrates in Thraciâ, Timotheus Lesbi, Chares in Sigæo. Diſſimilis quidem Chares horum & factis & moribus : ſed tamen Athenis & honoratus & potens.

Chabrias autem periit bello ſociali, tali modo : oppugnabant Athe- C. III.

(*f*) Dans la *Troade*, ſur la mer *Egée* ; on l'appelle aujourd'hui le *Cap des Janiſſaires*, dans le Gouvernement de *Natolie*, ſur l'*Archipel*, &c.

(*g*) Cette guerre commença après le ſoulevement général

eurent à soutenir contre plusieurs peuples ligués, & dans l'attaque qu'ils faisoient de l'Isle de *Chio*. Quoique *Chabrias* se trouvât sur la flotte sans commandement, & comme simple Volontaire, il y avoit néanmoins plus d'autorité que les Magistrats mêmes, & l'armée avoit les yeux plus attachés sur lui, que sur ceux qui étoient chargés du commandement : cette distinction ne servit qu'à hâter sa perte.

L'amour de la gloire l'ayant emporté trop avant (*h*), il voulut gagner le premier le Port de *Chio ;* & les ordres qu'il donna au Pilote, de tourner la proue de ce côté-là, le précipitèrent dans le dernier malheur. Il est vrai que son vaisseau y aborda le premier, mais il ne fut suivi d'aucun autre. *Chabrias* étant enveloppé tout-à-coup par les ennemis, fit la résistance la plus opiniâtre qu'il put ; mais son vaisseau ayant été entr'ouvert par un coup d'éperon, commença à faire eau & à couler à fond.

Il ne tenoit qu'à ce brave Capitaine de se sauver, s'il eût voulu se jeter à la nage ; car la flotte *Athénienne* étoit fort proche & à portée de le retirer de la mer : mais il aima mieux périr avec honneur, que d'abandonner ses armes & son vaisseau. Ceux qui se trouvèrent dans le même

des peuples des Isles de *Chio*, de *Rhodes* & de *Co*, & des habitants de *Byzance*, qui se révoltèrent en même temps contre les *Athéniens*, & formèrent une puissante ligue, pour s'affranchir d'un tribut que la République exigeoit d'eux au détroit de l'*Hellespont*. Cette guerre dura trois ans, & on peut lui attribuer le commencement de la ruine d'*Athènes*, qui, quelque-temps après, fut extrêmement maltraitée par *Philippe*, Roi de *Macédoine*, qui gagna sur elle & sur les *Béotiens* la bataille de *Chéronée*.

Digitized by Google

nienſes Chium : erat in claſſe Chabrias privatus, ſed omnes qui in Magiſtratu erant, autoritate anteibat ; eumque magis milites quàm qui præerant, aſpiciebant ; quæ res ei maturavit mortem.

Nam dùm primus ſtudet portum intrare ; & gubernatorem jubet eò dirigere navem, ipſe ſibi perniciei fuit. Quum enim eò penetraſſet, cæteræ non ſunt ſequutæ. Quo facto, circumfuſus hoſtium concurſu, quum fortiſſimè pugnaret, navis roſtro percuſſa cœpit ſidere.

Hinc quum refugere non poſſet, niſi ſe in mare dejeciſſet ; quod ſuberat claſſis Athenienſium, quæ exciperet natantem ; perire maluit, quàm armis abjectis navem relinquere, in quâ fuerat vectus. Id cæteri facere nolue-

(h) *Plutarque* dit que *Chabrias* étoit naturellement réſervé & circonſpect, quand il s'agiſſoit de quelqu'occaſion périlleuſe ; mais quand il en étoit une fois venu aux mains avec l'ennemi, il devenoit ſi peu maître de lui-même, qu'oubliant alors juſqu'au devoir & aux fonctions de Général, il ne ſuivoit plus que les mouvements impétueux de ſon ardeur, & ſe précipitoit témérairement dans le danger. Mais enfin ſa témérité eut le ſort qu'elle méritoit.

Digitized by Google

navire, n'osant l'imiter, regagnèrent leur flotte à la nage. *Chabrias*, préférant une mort glorieuse à une vie qui lui auroit paru infâme, mourut combattant main à main contre les ennemis, & fut accablé de leurs traits.

TIMOTHÉE. XIII.

TIMOTHÉE, *Athénien*, fils de *Conon*, rehaussa, par un grand nombre de vertus, l'éclat de la gloire qu'il avoit héritée de son pere. Il fut éloquent, actif, laborieux, bon guerrier & habile Politique. Entre plusieurs bonnes qualités qui rendirent son nom illustre, je vais rapporter celles qui le signalèrent davantage.

Il réduisit, par la force des armes, les habitants d'*Olynthe* (*a*) & de *Bysance*. Il conquit *Samos*, dont le siége avoit couté dans la guerre précédente douze cents talents aux *Athéniens*, sans qu'ils la pussent prendre, & il trouva le moyen de remettre cette Isle en leur puissance, sans que le Public fut chargé d'aucune dépense pour cette conquête. Il fit la guerre au Roi *Cotys* (*b*), & ayant enlevé à ce Prince un butin de douze cents talents, il les fit porter dans le trésor public. Il fit lever le siége de *Cyzique* (*c*).

Il joignit son secours à celui d'*Agesilaüs*,

(*a*) *Olynthe* étoit une ville de *Thrace*, au siége de laquelle *Philippe* de *Macédoine* eut un œil crevé.

(*b*) Il ne faut pas confondre ce Roi avec *Cotys*, dont il a été parlé dans *Iphicrate*. Celui que *Timothée* eut à combattre étoit Roi de *Paphlagonie*, Province de l'*Asie mi-*

Digitized by Google

runt, qui nando in tutum pervenerunt. At ille præstare honestam mortem turpi vitæ *existimans, cominùs pugnans, telis hostium interfectus est.*

TIMOTHEUS. XIII.

TIMOTHEUS Cononis filius, Athenienſis. Hic à patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim diſertus, impiger, laborioſus, rei militaris peritus, neque minùs civitatis regendæ. Multa hujus ſunt præclarè facta, ſed hæc maximè illuſtria. C. I.

Olynthios & Byzantios bello ſubegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ, ſuperiori bello Athenienſes mille & ducenta talenta conſumpſerant. Hanc ille ſinè ullâ publicâ impensâ populo reſtituit. Adverſus Cotyn bella geſſit, ab eoque mille & ducenta talenta prædæ in publicum detulit. Cyzicum obſidione liberavit.

Ariobarzani ſimùl cum Ageſilao

neure ; au-lieu que celui dont *Iphicrate* épousa la fille, étoit Roi de *Thrace*.

(c) *Cyzique* est une ancienne ville de *Myſie* ou de la *Natolie*, entre l'*Helleſpont* & la *Propontide*. On la connoît chez les *Latins* ſous les noms de *Quizicus*, *Cydicos*, *Cyzicos*, *Chizico*, *Cyzicus*, ſous la domination du *Turc*.

Digitized by Google

en faveur d'*Ariobarzane*, un des Lieutenants de *Darius*, Roi de *Perse* : & le Général *Lacédémonien* ayant reçu une grande somme d'argent pour le prix de ses services, *Timothée*, qui aimoit mieux aggrandir les Etats de la République de quelques terres & de quelques villes, que de prendre une récompense dont il auroit pu s'approprier une partie (*d*), accepta le don qui lui fut fait des villes d'*Erichthon* & de *Sestos* (*e*).

Les *Athéniens* lui ayant confié le commandement de leur armée navale, il cotoya le *Péloponnèse*, fit le dégât sur les terres des *Lacédémoniens*, battit & dissipa leur flotte ; soumit l'Isle de *Corcyre*, ou *Corfou*, aux *Athéniens*, & fit entrer dans leur alliance les peuples de l'*Epire*, de l'*Acarnanie*, de la *Chaonie*, & toutes les autres Nations qui habitent le long des côtes du Golfe *Adriatique* (*f*).

Ces avantages forcèrent les *Lacédémoniens* à se désister de ces prétentions de Souveraineté qui avoient été débattues si long-temps entre ces deux peuples, à céder d'eux-mêmes l'Empire de la mer aux *Athéniens* (*g*), & à faire la paix aux conditions de reconnoître l'autorité & le commandement absolu de ceux-ci sur cet

(*d*) Que penser de ces Généraux d'armées, qui amassent plus de richesses en deux ou trois campagnes, que des Maltotiers n'en peuvent voler en dix ans ?

(*e*) *Abraham Ortélius*, célèbre Géographe, avoue qu'il ignore absolument ce que c'est que cette ville d'*Erichthon*, & conjecture que c'est peut-être un nom synonyme d'*Abydos*, ville située dans la *Chersonèse* de *Thrace*, sur l'*Hellespont*, vis-à-vis de *Sestos*, qui est sur l'autre bord de l'*Hellespont*.

(*f*) *Quæ mare illud adjacent*, pour *quæ ad mare illud*

Digitized by Google

auxilio profectus est : à quo quum Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quàm id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem & Sestum.

Idem classi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laconicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Athenienſium redegit, socioſque idem adjunxit Epirotas, Athamanas, Chaonas, omneſque eas gentes quæ mare illud adjacent. C. II.

Quo facto Lacedæmonii de diutinâ contentione deſtiterunt, & suâ ſponte Athenienſibus Imperii maritimi principatum conceſſerunt, pacemque his legibus conſtituerunt ; ut

adjacent, ou *quæ mari illi adjacent*, eſt une expreſſion aſſez ordinaire aux Anciens, comme on le voit dans *Cicéron*, dans *Horace*, & d'autres bons Auteurs, qui ſupprimoient volontiers la prépoſition de la choſe, quand elle ſe trouvoit jointe au verbe.

(*g*) Cette Souveraineté de la mer, diſputée par tant de combats ſanglants & opiniâtres entre ces deux Républiques toujours rivales, après avoir paſſé tour à tour d'un de ces peuples à l'autre, ſelon que la fortune des armes en décidoit, retourna enfin aux *Athéniens*, qui la conſervèrent durant ſoixante-quinze ans.

Digitized by Google

élément. Cette victoire répandit une si grande joie dans tout le pays de l'*Attique*, que l'on éleva pour la première fois, aux dépens du Public, des Autels à la Paix (*h*), & que l'on plaça la statue de cette Déesse sur de petits lits avec des coussins (*i*) ; & pour conserver la mémoire d'une action si glorieuse, les *Athéniens* firent élever une statue à *Timothée* dans la place publique ; honneur que ce peuple n'avoit encore fait qu'à lui seul, qui étoit de dresser une statue au fils, après avoir accordé autrefois la même récompense aux services du pere. Ainsi la nouvelle statue du fils se trouvant placée justement auprès de celle du pere, servit à faire revivre d'une manière honorable la mémoire de *Conon*.

Timothée étant déja parvenu à un âge assez avancé, & s'étant retiré de toutes les Charges publiques, la guerre s'alluma de tous côtés contre les *Athéniens*. Déja l'Isle de *Samos* s'étoit révoltée, les peuples de l'*Hellespont* s'étoient soustraits à leur obéissance : *Philippe* (*k*), Roi de *Macédoine*, dont la puissance commençoit à de-

(*h*) Les Anciens divinisoient presque toutes choses, principalement les vertus & les vices. Les *Athéniens* élevèrent des Autels à la Paix, ensuite de la fameuse victoire que ce Général avoit remportée sur les *Perses* auprès du fleuve *Eurymédon* en *Pamphylie*, & qui fut suivie d'une paix que les Orateurs, les Historiens & les Poëtes célébrèrent à l'envi.

(*i*) Cette cérémonie s'appelloit en Latin, *Lectisternium*, action de dresser des lits. Elle se pratiquoit chez les *Romains* avec beaucoup de solemnité, ou dans des temps de joie publique, comme pour quelque prise de villes, pour le gain d'une bataille, ou pour la réussite de quelqu'entreprise importante ; ou à l'occasion de quelque grande calamité, pour tâcher d'appaiser la colère des Dieux. On

Digitized by Google

Athenienſes mari duces eſſent. *Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tùm primùm aræ paci publicæ ſint factæ; eique Deæ pulvinar ſit inſtitutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè ſtatuam in foro poſuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit; ut quum patri populus ſtatuam poſuiſſet, filio quoque daret. Sic juxtà poſita recens filii, veterem patris renovavit memoriam.*

Hic quum eſſet magno natu, & Magiſtratus gerere deſiſſet; bello Athenienſes undiquè premi ſunt cœpti. Defecerat Samus; deſcierat Helleſpontus; Philippus jàm tunc valens Macedo, multa moliebatur: cui op- C. III.

ordonnoit alors des prières publiques dans les Temples; on invitoit les Dieux à des feſtins magnifiques, & pour cet effet on plaçoit leurs ſtatues ſur de petits lits, ſur leſquels on mettoit des couſſins, qu'on appelloit *Pulvinaria*. Ces feſtins étoient proprement appellés *Dapes*. Il y avoit des Prêtres appellés *Epulones*, pour le ſervice de chaque Dieu, & ils avoient l'intendance de ces repas ſacrés que l'on ſervoit aux Dieux dans leurs Temples.

(*k*) *Philippe* étoit le plus jeune des fils d'*Amyntas*, Roi de *Macédoine*. Il fut pere d'*Alexandre le Grand*, qu'il eut d'*Olympias*, fille d'*Alexandre*, Roi d'*Epire*. Il étendit tellement par ſes conquêtes les bornes du Royaume de *Macédoine*, qui, avant lui, n'étoit qu'un fort petit Etat, mépriſé de ſes voiſins pour ſa foibleſſe, que ſa puiſſance devint redoutable aux autres peuples de la *Grèce* qu'il réduiſit ſous ſon obéiſſance.

Digitized by Google

venir formidable, formoit de grandes entrepri-ſes ; & quoique l'on eût jeté les yeux ſur *Charès* (*l*), pour l'oppoſer aux deſſeins ambitieux de ce Prince, on ne comptoit pas aſſez ſur ſon expérience & ſur ſa valeur : c'eſt ce qui détermina les *Athéniens* à conférer le commandement de la flotte à *Mneſthée*, fils d'*Iphicrate* & gendre de *Timothée*, avec ordre d'aller ſe mettre au plutôt à la tête de l'armée.

On lui aſſocia ſon pere & ſon beau-pere, pour lui ſervir de conſeil, à cauſe de leur grande capacité & de leur prudence, & on lui ordonna de ne rien entreprendre que par leurs avis. La confiance que l'on avoit en ces deux grands Hommes, raſſuroit le peuple à un tel point, qu'il crut que c'étoit le ſeul moyen de réparer toutes les pertes qu'il venoit de faire. Ces trois Collègues firent voile vers l'Iſle de *Samos*, & *Charès*, informé de leur départ, ne voulant pas leur laiſſer l'honneur d'exécuter quelqu'entrepriſe en ſon abſence, prit auſſi la même route avec toutes ſes troupes. Comme ils étoient près d'aborder dans cette Iſle, il s'éleva tout-à coup une violente tempête. Les deux anciens Généraux, ayant jugé à propos de ne point tenir la mer, firent jeter l'ancre pour mettre leur flotte en ſûreté.

Mais *Charès* ſe laiſſant emporter par ſa témérité, ne voulut point ſe rendre à l'autorité de

(*l*) *Charès* étoit lâche, pareſſeux, lent dans l'exécution, ennemi des fatigues, extrêmement voluptueux. On rapporte de lui, qu'il étoit fort libéral en promeſſe, & facile à engager ſa parole ; ce qui a donné lieu au proverbe de *propoſitus*

Digitized by Google

positus Chares quum esset, non satis in eo præsidii putabatur. Fit Menestheus Prætor, filius Iphicratis, gener Timothei; & ut ad bellum proficiscatur, decernitur.

Huic in consilium dantur duo, usu & sapientiâ præstantes, quorum consilio uteretur, pater & socer: quòd in his tanta erat autoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi quum Samum profecti essent, & eòdem Chares eorum adventu cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur: accidit quum ad Insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur; quam evitare duo veteres Imperatores utile arbitrati suam classem suppresserunt.

At ille temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu autoritati;

messes de Charès, pour marquer la légèreté de ceux qui promettent trop facilement en paroles, sans penser aux moyens de rendre leurs promesses effectives.

Digitized by Google

ces vieux Capitaines ; & comme s'il eût tenu la fortune enchaînée à son vaisseau, il continua sa route, & eut le bonheur d'aborder où il avoit dessein. Il mande à *Timothée* & à *Iphicrate* de le suivre ; mais ayant échoué dans son entreprise & perdu plusieurs vaisseaux de sa flotte, il fut obligé de faire retraite, & de regagner l'endroit d'où il avoit fait voile. Pour se disculper de sa perte, il envoya un Courier à *Athènes*, & représenta par ses lettres que la conquête de *Samos* ne pouvoit lui échapper, s'il n'avoit été lâchement abandonné par *Timothée* & par *Iphicrate*. On leur fit un crime capital de cette prétendue désertion. Le peuple, qui prend feu aisément, & qui est naturellement soupçonneux, inconstant, ennemi des Grands & jaloux de leur puissance, leur envoye ordre de se représenter à *Athènes*, où ils eurent le chagrin de se voir accusés comme traîtres.

Timothée fut condamné comme atteint du crime de trahison (*m*), & on lui imposa pour peine une amende de cent talents. Il fut si vivement frappé de cette injustice, que ne pouvant plus regarder qu'avec des sentiments d'horreur son ingrate Patrie, il se confina lui-même à *Chalcide* (*n*).

Il ne fut pas plutôt mort, que le peuple, touché de repentir du Jugement qu'il avoit porté contre ce grand Homme, retrancha neuf parts de l'amende à laquelle il l'avoit condamné, &

(*m*) Quoiqu'*Iphicrate* eût été enveloppé dans la même condamnation, soit qu'il fût moins coupable, ou plus heureux, & peut-être plus adroit que *Timothée*, il trouva

Digitized by Google

&, ut in suâ navi esset fortuna, quò contenderat, pervenit; eòdemque ut sequerentur, ad Timotheum & Iphicratem nuncium misit. Hinc malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eòdem, undè erat profectus, se recepit; literasque Athenas publicè misit, sibi proclive fuisse Samum capere, nisi à Timotheo & Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiæ, domum revocat. Accusantur proditionis.

Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille odio ingratæ civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

Hujus post mortem, quum populum judicii sui pœniteret, mulctæ novem partes detraxit, & decem ta- C. IV.

le moyen de se faire absoudre par les mêmes Juges, comme nous l'avons vu dans sa Vie.

(*n*) Ville de l'*Eubée* ou *Négrepont*, située sur les bords de l'*Euripe*.

Digitized by Google

se contenta d'exiger dix talents de *Conon* son fils, pour être appliqués au rétablissement d'une partie des murailles de la ville. Ce fut un exemple bien remarquable de la vicissitude des choses humaines, de voir le petit-fils condamné à réparer de ses propres deniers, & au deshonneur de sa famille, les mêmes murailles que *Conon*, son ayeul, avoit fait rebâtir autrefois de l'argent du butin qu'il avoit remporté sur les ennemis de la Patrie. Je pourrois rapporter ici plusieurs traits de la modération & de la sagesse de *Timothée*; mais un seul suffira pour faire connoître à tout le monde jusqu'à quel point il étoit chéri de ses proches & de ses amis. Etant obligé de plaider sa propre cause devant les Juges d'*Athènes*, lorsqu'il étoit encore fort jeune, il fut assisté dans cette occasion, non-seulement de ses amis & de quelques particuliers avec qui il étoit lié par les droits de l'hospitalité, mais encore par *Jason*, Tyran, (de *Thessalie*) qui étoit un des plus puissants Princes de son siècle. Ce Tyran, qui ne se croyoit pas en sûreté dans ses Etats sans la garde qui l'environnoit, vint pour cet effet à *Athènes* sans se faire accompagner, & il porta si loin l'estime qu'il faisoit de son hôte & de son ami, qu'il aima mieux exposer sa propre personne, que d'abandonner *Timothée* dans une occasion où son honneur étoit attaqué.

Malgré ce service important, *Timothée* ayant été chargé dans la suite par le peuple de la commission de porter ses armes contre ce Prince, il crut que les liens qui l'attachoient à sa Patrie,

Digitized by Google

lenta Cononem filium ejus ad muri quandam partem reficiendam juſſit dare. In quo fortunæ varietas eſt animadverſa : nam quos avus Conon muros ex hoſtium prædâ Patriæ reſtituerat, eoſdem nepos cum ſummâ ignominiâ familiæ, ex ſuâ re familiari reficere coactus eſt. Timothei autem moderatæ ſapientiſque vitæ quum pleraque poſſimus proferre teſtimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit quàm charus ſuis fuerit. Quum Athenis adoleſcentulus cauſam diceret, non ſolùm amici, privatique hoſpites, ad eum defendendum convenerunt, ſed etiam in eis Jaſon Tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentiſſimus. Hic quum in Patriâ ſine ſatellitibus ſe tutum non arbitraretur, Athenas ſinè ullo præſidio venit ; tantique hoſpitem fecit, ut mallet ſe capitis periculum adire, quàm Timotheo de famâ dimicanti deeſſe.

Hunc adversùs tamen, Timotheus poſteà populi juſſu bellum geſſit ; patriæque ſanctiora jura quàm hoſ-

Digitized by Google

étoient plus sacrés & plus inviolables que ceux de l'amitié qu'il avoit contractée avec *Jason.* On peut appeller le temps auquel finit ce grand Homme, le dernier âge des Généraux *Athéniens*, tels qu'étoient *Iphicrate*, *Chabrias* & *Timothée* ; & depuis leur mort, il ne s'en est trouvé aucun dans cette République qui ait mérité que son nom passât à la postérité.

DATAMÈS. XIV.

APRÈS avoir parlé des Généraux *Grecs*, je vais passer à *Datamès*, un des plus vaillants & des plus expérimentés Capitaines de ceux que les *Grecs* traitoient de Barbares, si l'on en excepte les deux Carthaginois, *Hamilcar* & *Hannibal.* Je m'étendrai d'autant plus sur ce qui le regarde, que la plupart de ses actions sont demeurées jusqu'à présent dans l'obscurité, & que le plus grand nombre de ses exploits furent plutôt l'effet de sa bonne conduite (qualité en laquelle on ne trouvera peut-être personne que l'on puisse mettre au-dessus de lui) qu'il n'en fut redevable au nombre & à la force des troupes qu'il commandoit. Si je ne développe les ressorts de tous ces événements (*a*), il sera difficile d'en porter un jugement raisonnable.

Camissarès, son pere, étoit né en *Carie* (*b*), & sa mere étoit *Scythe* d'origine (*c*). *Datamès*

(*a*) On aimera peut-être mieux traduire : *Pour mettre donc toutes ses actions dans leur jour, il est nécessaire d'en développer les motifs & la conduite.*

Digitized by Google

pitii, esse duxit. *Hæc extrema fuit ætas Imperatorum Athenienſium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei. Neque poſt illorum obitum quiſquam dux in illâ urbe fuit dignus memoriâ.*

DATAMES. XIV.

VENIO nunc ad fortiſſimum virum, maximique conſilii omnium Barbarorum, exceptis duobus Carthaginienſibus Hamilcare & Hannibale. De quo hoc plura referemus, quòd & obſcuriora ſunt ejus geſta pleraque, & ea quæ proſperè ei ceſſerunt, non magnitudine copiarum, ſed conſilii, quo tantùm non omnes ſuperabat, acciderunt. Quorum niſi ratio explicata fuerit, res apparere non poterunt. C. 1.

Datames patre Camiſſare, natione Care, matre Scythiſſâ natus; pri-

(b) Province de l'*Aſie mineure*, entre la *Lycie* & l'*Ionie*.

(c) Aujourd'hui la *Tartarie*, grande Contrée d'*Europe* & d'*Aſie*.

Digitized by Google

ſervit d'abord dans la Compagnie des Gardes d'*Artaxerxès*. Son pere, homme brave, actif, & habile dans le métier de la guerre, obtint pour récompenſe de ſes ſervices & de ſa fidélité, dont il avoit donné des preuves au Roi en pluſieurs occaſions, le Gouvernement de cette partie de la *Cilicie* (*d*), qui eſt frontière de la *Cappadoce* (*e*), & qui eſt habitée par les *Leucoſyriens*.

Les premières armes de *Datamès* furent employées dans la guerre qu'*Artaxerxès* eut contre les *Caduſiens* (*f*), & il commença dèſlors à faire connoître ce qu'on pouvoit ſe promettre de lui dans la ſuite. En effet, il contribua extrêmement par ſa valeur au gain de cette bataille, qui coûta beaucoup de ſang aux ennemis. *Camiſſarès* étant reſté ſur le champ de bataille, le Roi, en conſidération des ſervices du fils, le gratifia du Gouvernement qu'avoit ſon pere.

Il ne ſe démentit point de cette première valeur dans la guerre qu'*Autophradate* fit par les ordres du Roi contre les peuples & les Satrapes qui s'étoient révoltés. Les rébelles avoient déja pénétré juſques dans les retranchements du camp du Roi, lorſque *Datamès*, marchant à eux, les charge, les taille en pièces, & par cette action de vigueur, ſauve le reſte de l'armée Royale. Un ſi grand avantage fit connoître ce qu'il valoit, & le fit monter à de plus grands Emplois.

(*d*) Il faut ajouter *partem* au Texte, parce que les *Leucoſyriens* n'habitoient qu'une partie de la *Cilicie*, & *Népos* y détermine le Gouvernement de *Camiſſarès*. La *Cilicie*

Digitized by Google

mùm militum numero fuit apud Artaxerxem eorum qui Regiam tuebantur. Pater ejus Camissares, quòd & manu fortis, & bello strenuus, & Regi multis locis fidelis erat repertus, habuit Provinciam Ciliciæ, juxta Cappadociam, quam incolunt Leucosyri.

Datames militare munus fungens primùm, qualis esset aperuit bello, quod Rex adversùs Cadusios gessit. Namque hîc multis millibus interfectis, magni fuit ejus opera. Quo factum est, ut, quum in eo bello cecidisset Camissares, paterna ei traderetur Provincia.

Pari se virtute posteà præbuit, C. II. *quum Autophradates jussu Regis bello persequeretur eos qui defecerant. Namque ejus operâ hostes, quum castra jam intrassent, profligati sunt, exercitusque reliquus conservatus Regis est. Quâ ex re majoribus rebus præesse cœpit.*

é:oit une Province de l'*Asie mineure* : on l'appelle présentement *Caramanie*.

(e) Grande région d'*Asie*, dont la *Leucosyrie* faisoit partie.

(f) Peuples de la *Médie*, entre la mer *Caspienne* & le *Pont-Euxin*.

Digitized by Google

Thyus, homme d'une ancienne naiſſance, & qui rapportoit ſon origine à ce fameux *Pylémène*, qui fut tué, ſelon ce qu'en dit *Homère* (*g*), de la main de *Patrocle*, durant la guerre de *Troie*, étoit alors Dynaſte (ou Roi) de la *Paphlagonie* (*h*). Ce Prince ne voulant plus reconnoître les ordres qui lui venoient de la Cour de *Perſe*, le Roi réſolut de le punir de ſa déſobéiſſance ; & *Datamès*, tout proche parent qu'il étoit de *Thyus*, fut chargé du commandement de l'armée qui fut envoyée contre ce Rébelle. Comme ils ſe trouvoient parents au dégré de couſins germains, *Datamès* tenta d'abord toutes ſortes de voyes pour ramener à l'obéiſſance un Prince qui le touchoit de ſi près, avant que d'employer contre lui la force des armes. Dans ce deſſein, il ſe rendit auprés de lui ſans prendre aucune eſcorte & aucune ſûreté pour ſa perſonne, ne croyant pas devoir ſe défier d'un homme avec qui il avoit de ſi étroites liaiſons : mais cette confiance penſa lui coûter la vie, & *Thyus* avoit formé le deſſein de le faire périr ſecrétement. La mere de *Datamès*, tante du Prince *Paphlagonien*, avoit accompagné ſon fils dans ce voyage. Cette Dame ayant découvert ce qui ſe tramoit contre la perſonne de ſon fils, lui en donne auſſi-tôt avis. *Datamès* ſe dérobe au péril par une prompte retraite, déclare la guerre au *Paphlagonien*.

(*g*) *Népos*, ſelon toute apparence, a écrit ceci de mémoire : car s'il eût conſulté ſon *Homère* en écrivant, il y auroit lû que ce *Pylémène*, Chef des *Paphlagoniens*, un des Princes qui étoient venus au ſecours des *Troyens*, fut

Digitized by Google

Erat eo tempore Thyus, Dynastes Paphlagoniæ, antiquo genere natus, à Pylæmene illo, quem Homerus Troico bello à Patroclo interfectum ait. Is Regi dicto audiens non erat : quam ob causam bello eum persequi constituit ; eique rei præfecit Datamen, propinquum Paphlagonis : namque ex fratre & sorore erant nati. Quam ob causam Datames omnia primùm experiri voluit, ut sinè armis propinquum ad officium reduceret. Ad quem quum venisset sinè præsidio, quòd ab amico nullas vereretur insidias, penè interiit. Nam Thyus eum clàm interficere voluit. Erat mater cum Datame, amita Paphlagonis : ea quid ageretur, resciit ; filiumque monuit. Ille fugâ periculum evitavit, bellumque indixit Thyo.

tué dans cette guerre de la propre main de *Ménélas*, Roi de *Sparte*, & non pas de celle de *Patrocle*.

(*h*) *Dynaste* est un terme Grec, qui vient du verbe δύναμαι, *possum*. Les Rois sont ainsi nommés de leur grande puissance : ainsi l'on est fondé à traduire le terme de *Dynaste* par celui de Roi. La plupart de ces Rois étoient vassaux ou tributaires du Roi de *Perse*, qui étoit appellé par excellence *le grand Roi*.

Digitized by Google

Et quoiqu'il se vît lâchement abandonné dans la poursuite de ce Rébelle par *Ariobarzane*, Satrape de la *Lydie*, de l'*Ionie* & de toute la *Phrygie* (*i*), il n'en continua pas la guerre avec moins de vigueur, & il fit enfin *Thyus* prisonnier avec sa femme & ses enfants.

Datamès prit toutes les mesures possibles pour empêcher que cette nouvelle ne vînt au Roi par d'autres que par lui. Pour cet effet il se rendit au lieu où étoit le Roi, sans faire part de son dessein à personne ; & le lendemain, ayant amené *Thyus*, qui étoit d'une taille extraordinairement grande, d'un regard terrible & farouche, d'un teint bazané, avec de longs cheveux & une grande barbe ; il le revêtît d'une robe magnifique, telle que la portoient les grands Seigneurs *Persans* (*k*), & il lui donna pour parure un collier (*l*), des bracelets d'or, & tout l'attirail de la dignité Royale. Pour lui, ayant mis une grosse casaque de Payſan sur ses épaules, & par-dessous une camisole de peau qui avoit le poil en dehors, avec un casque ou bonnet de chasseur sur la tête (*m*), une massue

(*i*) Un même Satrape avoit quelquefois plusieurs Satrapies, ou Gouvernements. Cet *Ariobarzane*, dont il est ici parlé, s'étant révolté contre *Artaxerxès*, s'empara du Royaume de *Mithridate*, Roi de *Cappadoce* & de *Pont*, après la mort de ce Prince, dans la possession duquel il se maintint durant vingt-six ans, & laissa pour successeur son fils, à qui il avoit donné le nom de *Mithridate*, qui étoit commun aux Rois de ce pays.

(*k*) C'étoit une robe de pourpre brochée d'or, que portoient les Rois de *Perse*, & dont ils honoroient quelquefois les grands Seigneurs de leur Cour. Cette robe ou veste à la *Médienne*, étoit regardée chez les *Perses* comme un des plus grands honneurs que le Roi pouvoit faire à quelqu'un.

Digitized by Google

In quo quum ab Ariobarzane, præfecto Lydiæ & Ioniæ, totiusque Phrygiæ desertus esset, nihilò segniùs perseveravit, vivumque Thyum cepit cum uxore & liberis.

Cujus facti ne priùs fama ad Regem, quàm ipse perveniret, dedit operam. Itaque omnibus insciis, eò ubi erat Rex, venit, posteroque die Thyum, hominem maximi corporis, terribilique facie, quòd & niger & capillo longo, barbâque erat promissâ, optimâ veste contexit, quam Satrapæ Regii gerere consueverant. Ornavit etiam torque, atque armillis aureis, cæteroque Regio cultu. Ipse agresti, duplicique amiculo circumdatus, hirtâque tunicâ, gerens in capite galeam venatoriam, dextrâ manu C. III.

Cette coutume s'observe encore aujourd'hui chez les *Turcs*, les *Tartares* & les *Persans*; & on n'admet personne, non pas même les Ambassadeurs, en la présence du Souverain, sans lui faire prendre auparavant cette veste d'honneur, que les *Turcs* appellent le *Caftan*.

(*l*) Entre les marques de distinction & de bienveillance que les Rois de *Perse* accordoient aux Satrapes, ou Gouverneurs de Provinces, ils leur donnoient, outre la robe de pourpre dont nous venons de parler, le collier, les bracelets d'or, & le cimeterre, qui étoit une espèce de sabre à la *Médienne*.

(*m*) C'étoit une espèce de bonnet élevé, qui se faisoit de la dépouille des bêtes sauvages toute couverte de leur poil, comme de peaux de Lion avec le musle, &c.

Digitized by Google

en la main droite, & en l'autre une lesse, avec laquelle il menoit devant lui *Thyus* comme une bête féroce.

Il vint se présenter à la Cour dans cet équipage : la nouveauté de cet habillement & ce spectacle extraordinaire, attira les regards de tout le monde, & une grande foule s'y étant attroupée, il se trouva quelques gens qui reconnurent le prisonnier & qui coururent aussitôt en porter la nouvelle au Roi, qui eut d'abord quelque peine à y ajouter foi. Ce Prince dépêcha dans le moment *Pharnabaze*, pour reconnoître la vérité du fait. Cet Officier lui étant venu faire son rapport, le Roi commanda qu'on fît entrer *Datamès* avec son prisonnier, & ne put contenir les mouvements de sa joie à la vue d'un appareil si extraordinaire & d'un événement si peu attendu, qui livroit entre ses mains un Roi très-puissant & d'une race si ancienne. *Artaxerxès Ochus* ayant magnifiquement récompensé *Datamès*, lui ordonne de se rendre à l'armée qui s'assembloit par les soins de *Pharnabaze* & de *Tithrauſtès*, pour aller porter la guerre en *Egypte* (*n*), & il l'associe à ces deux Généraux en lui donnant une autorité égale à la leur. Quelque-temps après, le Roi rappella *Pharnabaze*, & confia le commandement général de ses troupes à *Datamès*.

(*n*) Il y a grande apparence que cette armée s'assembloit en *Syrie* plutôt qu'ailleurs ; car la *Syrie* étoit une des dépendances du Gouvernement de la *Phrygie*, dont *Pharnabaze* étoit Satrape, & le trajet de *Syrie* en *Egypte*, où l'on devoit porter la guerre, étoit plus court. Ce ne pouvoit

Digitized by Google

clavam, sinistrâ copulam, vinctum antè se Thyum agebat, ut si feram bestiam captam duceret.

Quem quum omnes prospicerent, propter novitatem ornatûs, ignotamque formam, ob eamque rem magnus esset concursus ; fuit non nemo qui agnosceret Thyum, Regique nunciaret. Primò non accredidit. Itaque Pharnabazum misit exploratum : à quo ut rem gestam comperit, statim admitti jussit, magnoperè delectatus cùm facto, tùm ornatu : in primis quòd nobilis Rex in potestatem inopinanti venerat. Itaque magnificè Datamen donatum ad exercitum misit, qui tùm contrahebatur, duce Pharnabazo & Tithrauste ad bellum Ægyptium, parique eum atque illos Imperio esse jussit. Posteà verò quàm Pharnabazum Rex revocavit, illi summa Imperii tradita est.

pas être en *Cilicie*, puisqu'étant voisine de la *Cataonie*, *Datamès* n'auroit pas été obligé de s'embarquer pour s'y rendre par mer, s'il eût été en *Cilicie* lorsqu'il reçut ses ordres ; au lieu que *Népos* marque dans la suite qu'il en étoit éloigné.

Digitized by Google

Dans le temps qu'il étoit entiérement occupé à la levée des troupes, & qu'il faiſoit tous les préparatifs pour l'expédition d'*Egypte*, il reçut de nouveaux ordres du Roi, qui le preſſoient de tourner ſes armes contre *Aſpis*, Satrape de la *Cataonie*, qui eſt une Province frontière de la *Cappadoce* & ſituée au-deſſus de la *Cilicie*. Comme cet *Aſpis* gouvernoit un pays plein de défilés, de bois & de Forêts, il faiſoit le Souverain, vouloit être indépendant des ordres de la Cour de *Perſe*, faiſoit le dégât dans les contrées voiſines, & enlevoit les tributs que l'on portoit au Roi (*o*). *Datamès*, tout éloigné qu'il étoit de ces lieux, ſans conſidérer que ces ordres le tiroient d'un Emploi bien plus conſidérable (*p*), crut qu'il devoit préférablement à tout éxécuter les volontés du Roi. Il s'embarque avec une poignée de ſoldats, mais tous gens de main & intrépides ; prévoyant bien, comme il arriva en effet, qu'il viendroit plutôt à bout d'accabler, avec une ſi petite troupe, un ennemi pris au dépourvu, qu'il ne le feroit avec une nombreuſe armée, s'il lui donnoit le temps de ſe préparer à la défenſe. Ayant abordé dans un port de *Cilicie*, il fit débarquer le peu de troupes qu'il avoit menées avec lui, & marchant jour & nuit, il traverſa le mont *Taurus*, & arriva enfin ſur les terres de l'ennemi.

S'étant informé dans quels lieux *Aſpis* pou-

(*o*) Tout ce qui ſe tranſportoit de ces Provinces à la Cour.

Digitized by Google

Hic quum maximo ſtudio compararet exercitum, Ægyptumque proficiſci pararet, ſubitò à Rege literæ ſunt ei miſſæ, ut Aſpim aggrederetur, qui Cataoniam tenebat, quæ gens jacet ſuprà Ciliciam, confinis Cappadociæ. Namque Aſpis ſaltuoſam regionem, caſtelliſque munitam incolens, non ſolùm Imperio Regis non parebat, ſed etiam finitimas regiones vexabat, & quæ Regi portarentur, abripiebat. Datames, etſi longè aberat ab his regionibus, & à majore re abſtrahebatur; tamen Regis voluntati morem gerendum putavit. Itaque, cum paucis, ſed viris fortibus, navem conſcendit, exiſtimans, id quod accidit, faciliùs ſe imprudentem & imparatum parvâ manu oppreſſurum, quàm paratum, quàmvis magno exercitu. Hàc delatus, in Ciliciam egreſſus, indè dies noctesque iter faciens, Taurum tranſiit, eòque, quò ſtuduerat, venit. C. IV.

Quærit quibus locis ſit Aſpis; co-

(*p*) La guerre d'*Egypte*, qui étoit une expédition bien plus éclatante.

Digitized by Google

voit s'être cantonné, il apprend qu'il n'étoit pas loin, & qu'il étoit allé chasser. Mais le temps qu'il mit à épier son ennemi, donna le moyen à *Aspis* de découvrir le sujet de sa venue, & de joindre aux gens qui le suivoient à la chasse, un renfort de *Pisidiens*, pour être en état de faire une plus ferme résistance. *Datamès*, instruit de sa résolution, prend les armes, donne ordre aux siens de le suivre, & pique en même temps droit à l'ennemi. *Aspis*, voyant qu'il poussoit son cheval à toute bride pour l'atteindre, fut saisi de frayeur, & perdant courage tout-à-coup, prit le parti de se rendre. *Datamès* voyant ce rébelle entre ses mains, le chargea de chaînes, & le remit à la garde de *Mithridate* (*q*), pour être conduit au Roi.

Pendant que *Datamès* étoit occupé à finir cette expédition, *Artaxerxès*, venant à faire réflexion à la faute qu'il avoit faite d'avoir retiré d'une guerre si importante le plus grand de ses Généraux, pour l'employer à une si petite entreprise, se reprocha cette bévûe, & dépêcha un courier au camp d'*Acé* (*r*), dans la pensée que *Datamès* n'en feroit pas encore parti, pour lui commander de ne point quitter l'armée. Ce courier fut bien surpris de rencontrer sur sa route ceux qui amenoient *Aspis*. Une exécution si prompte, mit *Datamès* dans la plus grande faveur du Roi ; mais elle lui attira en

(*q*) Ce *Mithridate* étoit fils d'*Ariobarzane*, dont nous avons parlé ci-dessus. C'est le même qui tua depuis *Data-*

Digitized by Google

gnoscit haud longè abesse, profectumque eum venatum. Quem dùm speculatur, adventûs ejus causa cognoscitur. Pisidas cum iis quos secum habebat, ad resistendum Aspis comparat. Id Datames ubi audivit, arma capit, suos sequi jubet : ipse equo concitato ad hostem vehitur : quem procùl Aspis conspiciens ad se ferentem, pertimescit, atque à conatu resistendi deterritus, sese dedit. Hunc Datames vinctum ad Regem ducendum tradit Mithridati.

Hæc dùm geruntur, Artaxerxes reminiscens à quanto bello ad quàm parvam rem principem ducum misisset, se ipsum reprehendit, & nuncium ad exercitum Acen misit, quòd nondùm Datamen profectum putabat, qui ei diceret, ne ab exercitu discederet. Hic priusquàm perveniret, quò erat profectus, in itinere convenit, qui Aspin ducebant. Quâ celeritate quum magnam benevolentiam Regis C. V.

mès en trahison. Il succéda dans la suite au Royaume de *Pont* & de *Cappadoce*, que son pere avoit usurpé après la mort d'un autre *Mithridate*, Roi de ces deux Etats.

(*r*) Ville de *Phénicie*, près de laquelle l'armée des *Perses* étoit campée. On l'a depuis appellée *Ptolémaide*.

Digitized by Google

même temps l'envie des Courtisans, qui ne purent voir sans jalousie la préférence que le Roi lui donnoit au-dessus de tous les autres Seigneurs de sa Cour. Il n'en fallut pas davantage pour les unir tous ensemble contre *Datamès*, dont ils jurèrent la perte.

Pandatès, Garde du trésor Royal & ami de *Datamès* (*s*), l'instruit de ce complot, & l'avertit du danger extrême auquel il seroit exposé, s'il lui arrivoit quelqu'échec dans la guerre qu'il alloit faire en *Egypte*. Il lui représente que les Rois avoient accoutumé d'attribuer à leur bonne fortune les événements heureux, & d'imputer les mauvais succès aux personnes dont ils se servoient; qu'ainsi ils étoient facilement disposés à la ruine de ceux dont les armes avoient eu quelque facheux revers: qu'il avoit d'autant plus à craindre pour sa personne, qu'il étoit en bute à ceux qui étoient le plus avant dans la confidence de ce Prince, & qui le gouvernoient à leur fantaisie (*t*). *Datamès* reçut la Lettre de son ami dans le temps qu'il venoit de se rendre au camp d'*Acé*, où l'armée étoit assemblée; & ne pouvant douter que l'avis ne fût très-véritable, il forma le dessein d'abandonner le ser-

(*s*) *Gaza* est un mot *Persan* qui signifie *richesses*. Les Rois de *Perse* avoient dans chaque Province un Trésor, & des Gardes ou Intendants de ce Trésor. On voit dans *Josephe* une Lettre de *Darius*, fils d'*Hystaspe*, aux principaux Officiers de *Samarie*, qui leur permet de prendre sur son trésor, provenant des tributs de *Samarie*, tout l'argent dont les Sacrificateurs *Juifs* de *Jérusalem* auront besoin pour leurs sacrifices.

(*t*) Le Latin marque, *quibus Rex maximè obediat*. Ce terme explique bien la foiblesse d'un Prince qui se laisse

Digitized by Google

Datames consequutus esset, non minorem invidiam aulicorum excepit, quòd illum unum pluris, quàm se omnes fieri videbant. Quo facto, cuncti ad eum opprimendum consenserunt.

Hæc Pandates, Gazæ custos Regiæ, amicus Datami, perscripta ei mittit, in quibus docet, eum magno fore periculo, si quid illo imperante in Ægypto adversi accidisset. Namque eam esse consuetudinem Regum, ut casus adversos hominibus tribuant, secundos fortunæ suæ. Quò facilè fieri, ut impellantur ad eorum perniciem, quorum ductu res malè gestæ nuncientur : illum hôc majore fore discrimine, quòd quibus Rex maximè obediat, eos habeat inimicissimos. Talibus ille literis cognitis, quum jàm ad exercitum Acæum venisset,

gouverner. Les Souverains doivent tout voir & tout examiner par eux-mêmes. C'est un grand malheur pour eux & pour leur Etat, lorsqu'ils donnent aveuglément leur confiance à des gens qui souvent en abusent pour perdre les Sujets les plus fidèles & les mieux intentionnés. *Pline*, dans son Panégyrique de *Trajan*, marque bien le caractère de ces Princes lâches & voluptueux, qui, se réservant le vain titre & le fantôme de la Royauté, en abandonnent tout le pouvoir à d'indignes Favoris, dont ils deviennent, pour ainsi dire, eux-mêmes les Sujets, en recevant toutes les impressions que ceux-ci veulent leur donner, & les rendant les maîtres & les distributeurs des graces.

Digitized by Google

vice du Roi, sans rien faire néanmoins qui fût contraire à la fidélité qu'il lui devoit. Ainsi après avoir laissé le commandement des troupes à *Mandroclès*, qui étoit de la ville de *Magnésie*, il se retire en *Cappadoce* avec les gens qui lui étoient le plus affidés, se rend maître de la *Paphlagonie*, qui confine à cette Province (*u*), sans déclarer les dispositions où il étoit à l'égard du Roi : il fait une ligue secrete avec *Ariobarzane* (*x*), leve des troupes, & commet des personnes sûres à la garde des Places fortes.

La saison de l'hyver fut un grand obstacle à la réussite de ses desseins. Sur la nouvelle que les *Pisidiens* faisoient des préparatifs de guerre contre lui, il y envoya une armée, sous le commandement de son fils *Arsidée ;* ce jeune Capitaine ayant été tué dans le combat qui s'y donna, il se met lui-même en marche avec peu de troupes, sans découvrir à personne la perte qu'il venoit de faire, voulant joindre l'ennemi avant que ses gens eussent le vent du mauvais succès de ses armes, & ne pas laisser ralentir l'ardeur de ses soldats par la triste nouvelle de la mort de son fils. Il arrive enfin sur les terres de l'ennemi, & occupe un poste avantageux où il ne pouvoit être enveloppé par le grand nombre, & où rien ne l'empêchoit d'aller charger l'ennemi avec un camp volant. *Mithrobarzane*,

(*u*) Dont il avoit détrôné le rébelle *Thyus*, qu'il conduisit à la Cour d'*Artaxerxès* dans le ridicule équipage qu'on a vû ci-devant.

Digitized by Google

quòd non ignorabat ea verè ſcripta, deſciſcere à Rege conſtituit. Neque tamen quicquam fecit, quod fide ſuâ eſſet indignum : nam Mandroclem Magnetem exercitui præfecit : ipſe cum ſuis in Cappadociam diſcedit, conjunctamque huic Paphlagoniam occupat ; celans quâ voluntate eſſet in Regem : clàm cum Ariobarzane facit amicitiam, manum comparat, urbes munitas ſuis tuendas tradit.

Sed hæc propter hyemale tempus minùs proſperè ſuccedebant. Audit Piſidas quaſdam copias adversùs ſe parare ; filium eò Arſidæum cùm exercitu mittit. Cadit in prælio adoleſcens : proficiſcitur eò pater non ità cum magnâ manu, celans quantum vulnus accepiſſet, quòd priùs ad hoſtem pervenire cupiebat, quàm de malè re geſtâ fama ad ſuos perveniret, ne cognitâ filii morte animi debilitarentur militum. Quò contenderat pervenit, hiſque locis caſtra ponit, ut neque circumveniri multitudine adverſariorum poſſet, neque impediri quo- C. VI.

(x) Qui s'étoit révolté contre le même Prince ſon Souverain.

Digitized by Google

ſon beau-pere, qu'il avoit mis à la tête de ſa cavalerie, croyant ſon gendre perdu ſans reſſource, paſſa de nuit dans le camp des ennemis avec le corps de troupes qu'il commandoit.

Datamés, informé de cette déſertion, prévit bien qu'une ſi fâcheuſe nouvelle, venant à ſe répandre parmi ſes troupes, pourroit bien les engager à ſuivre un ſi mauvais exemple, ſurtout lorſqu'elles viendroient à faire réflexion ſur le parti que venoit de prendre un homme qui lui étoit ſi proche. Il eut donc recours à ce ſtratagême (*y*) : il fit courir le bruit dans l'armée, » que c'étoit d'intelligence avec lui, & par ſes » ordres, que *Mithrobarzane* s'étoit jetté parmi » les ennemis, afin qu'étant mieux reçu ſous ce » faux nom de transfuge, il pût les tailler plus » aiſément en pièces ; qu'un ſi grand ſervice » méritoit bien qu'on ne le laiſſât point dans le » péril, & qu'on marchât au plus vîte pour lui » prêter la main ; que tout dépendoit de la va» leur & de la diligence, & que de cette ma» nière les ennemis ſeroient hors d'état de tenir » contr'eux, étant attaqués vigoureuſement & » dans leurs retranchements & par les dehors.

Après avoir perſuadé ce qu'il vouloit à ſes gens, il les fait ſortir de leurs lignes, ſe met à la pourſuite de *Mithrobarzane*, & comme ce traître étoit à peine arrivé dans le camp des ennemis, il fait charger bruſquement leurs troupes

(*y*) *Frontin* rapporte ce ſtratagême d'une manière différente ; la voici : *Datamès*, Chef des *Perſans*, faiſant la guerre contre *Autophradate* en *Cappadoce*, & voyant une partie de ſa cavalerie qui s'alloit rendre à l'ennemi, la ſui*minù*.

Digitized by Google

minùs ipse ad dimicandum manum haberet expeditam. Erat cum eo Mithrobarzanes socer ejus, præfectus equitum. Is desperatis generi rebus ad hostes transfugit.

Id Datames ut audìvit, sensit, si in turbam exisset, ab homine tam necessario se relictum, futurum ut cæteri consilium sequerentur; in vulgus edit, » *suo jussu Mithrobarzanem pro-* » *fectum pro perfugâ, quò faciliùs* » *receptus, interficeret hostes. Quare* » *relinqui eum non par esse, sed om-* » *nes confestim sequi : quod si ani-* » *mo strenuo fecissent, futurum ut* » *adversarii non possent resistere,* » *quum & intrà vallum & foris cæ-* » *derentur.*

Hâc re probatâ, exercitum educit; Mithrobarzanem persequitur, qui vixdum ad hostes pervenerat, Datames signa inferri jubet. Pisidæ novâ re

vit en diligence avec le reste, & l'ayant atteinte, la loua d'avoir ainsi dévancé les autres, & la pria de bien faire : ce qui la piqua d'honneur, & la fit changer de dessein croyant n'être pas découverte.

Digitized by Google

Une avanture si imprévue répand l'alarme parmi les *Pisidiens*, & leur fait croire que ces transfuges n'étoient venus que d'intelligence avec l'ennemi, & que tout ceci n'étoit qu'un perfide complot pour les mieux surprendre & les faire périr plus sûrement sous cette apparence de désertion. Prévenus de ce soupçon, ils se mettent aussi-tôt à faire main-basse sur eux. Ceux-ci, bien étonnés d'une attaque si brusque, & qui n'en pouvoient pénétrer le motif, furent contraints de tourner leurs armes contre ceux dans le parti desquels ils vouloient se jeter, & de combattre en faveur de ceux mêmes qu'ils venoient d'abandonner.

Ainsi ces transfuges, chargés en tête & en queue, furent bien vîte taillés en pièces. *Datamès* fond en même temps sur le reste des *Pisidiens* qui faisoient encore quelque résistance, les enfonce du premier choc, poursuit vivement les fuyards, en passe un grand nombre au fil de l'épée, demeure maître de leur camp; & par le même artifice, il vient à bout de détruire ces traîtres & d'exterminer ses ennemis. Ainsi son habileté fit tourner à son avantage & à son salut, ce qui devoit naturellement l'entraîner à sa perte. Voilà le stratagême le plus adroit & le mieux conçu, & en même temps l'éxécution la plus prompte dont on ait jamais entendu parler d'aucun Général.

La perfidie de *Schismas*, ou *Syfinas*, l'aîné de ses fils, le jeta dans un nouvel embarras. Ce jeune homme passa à la Cour du Roi de

Digitized by Google

commoti, in opinionem adducuntur, perfugas malâ fide, compositoque fecisse, ut recepti essent majori calamitati: primùm eos adoriuntur. Illi, quum quid ageretur, aut quare fieret ignorarent; coacti sunt cum eis pugnare ad quos transierant, ab hisque stare quos reliquerant.

Quibus quum neutri parcerent: celeritèr sunt concisi. Reliquos Pisidas resistentes Datames invadit; primo impetu pellit, fugientes persequitur, multos interficit, castra hostium capit. Tali consilio uno tempore & proditores perculit, & hostes profligavit, & quod ad suam perniciem fuerat cogitatum, id ad salutem convertit: quo neque acutius ullius Imperatoris cogitatum, neque celerius factum usquam legimus.

Ab hoc tamen viro Schismas maximus natu filius desciit, adque Re- C. VII.

Digitized by Google

Perſe, & devenu délateur contre ſon propre pere, il inſtruiſit ce Prince de tout le ſecret de la révolte.

Artaxerxès, alarmé de cette nouvelle, envoya promptement *Autophradate* en *Cappadoce*. Il ſentoit bien qu'il alloit avoir ſur les bras un ennemi également brave & actif, qui ſçavoit former des projets, & avoit toute la réſolution néceſſaire pour les exécuter, & qui n'entreprenoit jamais rien ſans avoir pris toutes les meſures néceſſaires pour agir. *Datamès* vouloit prévenir l'ennemi, & lui fermer pour cela l'entrée des défilés qu'on appelle *le Pas de Cilicie* (τ); mais comme il n'eut pas aſſez de temps pour raſſembler ſon armée, ſe voyant déchu de ce deſſein, il ramaſſe en diligence le peu de troupes qu'il put trouver, & alla s'emparer d'un poſte ſitué de telle manière, qu'il n'y pouvoit être enveloppé par le grand nombre des ennemis; & que ceux-ci ne pouvoient s'y engager ſans être pris & harcelés de tous côtés; & d'ailleurs, en cas d'attaque, il ôtoit par ce moyen aux *Perſes* l'avantage de la grande ſupériorité que la multitude de leurs troupes leur donnoit contre le petit nombre des ſiennes.

(τ) La *Cilicie* eſt enfermée d'une longue chaîne de montagnes rudes & inacceſſibles, qui s'élèvent au bord de la mer en forme de croiſſant, & s'étendent en pointe juſqu'à l'autre bout du rivage. Au dos de ces montagnes, dans les endroits les plus reculés, il y a trois entrées fort étroites & de difficile accès: la première, par laquelle il faut paſſer pour entrer en *Cilicie*, eſt un détroit ſi ſerré, que les habitants du pays lui donnent le nom de *Pyles Ciliciennes*, mot Grec, qui veut dire *portes*. L'aſſiette naturelle de ce Pas, ou Détroit, ſemble imiter les forti-

Digitized by Google

gem transiit, & de defectione patris detulit.

Quo nuncio Artaxerxes commotus, quòd intelligebat sibi cum viro forti ac strenuo negotium esse, qui quum cogitasset, facere auderet, & priùs cogitare quàm conari consuesset: Autophradatem in Cappadociam mittit. Hic ne intrare posset saltum in quo Ciliciæ portæ sunt sitæ, Datames præoccupare studuit; sed tam subitò copias contrahere non potuit: à quâ re depulsus, cum eâ manu quam contraxerat, locum delegit talem, ut neque circumiretur ab hostibus, neque præteriret adversarius, quin ancipitibus locis premeretur: & si dimicare eò vellet, non multùm obesse multitudo hostium suæ paucitati posset.

fications faites de la main des hommes : quatre hommes armés peuvent à peine y marcher de front. C'eſt ce même défilé dont *Datamès* s'empara. Le ſecond de ces détroits, par lequel on entre en *Syrie*, en paſſant par les défilés du mont *Amanus*, eſt appellé *les Pyles Amaniques*, & n'eſt pas loin de la ville d'*Iſſe*, auprès de laquelle *Alexandre* le Grand gagna ſur *Darius*, Roi de *Perſe*, cette mémorable bataille, qu'on nomme la bataille d'*Iſſe*. Le troiſième de ces détroits eſt aux environs du Golfe d'*Iſſus*.

Digitized by Google

Autophradate voyoit bien toutes ces difficultés, mais comme il s'étoit avancé à la tête d'une armée prodigieuse par le nombre, il crut qu'il étoit plus avantageux d'attaquer l'ennemi dans son poste, que de reculer honteusement, ou de se tenir plus long-temps sans action ainsi enfermé.

Il menoit avec lui vingt mille hommes de cavalerie étrangère (*a*), cent mille d'infanterie, de ceux que les *Perses* appellent *Cardaces* (*b*), & trois mille frondeurs de la même espèce de gens. Il avoit outre cela huit mille *Cappadociens*, dix mille *Arméniens*, cinq mille *Paphlagoniens*, dix mille *Phrygiens*, cinq mille *Lydiens*, environ trois mille, tant *Aspendiens* que *Pisidiens*; deux mille *Ciliciens*, autant de *Caspiens*, ou *Captiens*: trois mille *Grecs* soudoyés, & un très-grand nombre de troupes armées à la légère.

Quoique *Datamès* n'eût à opposer à de si effroyables forces que sa propre valeur & l'avantage des lieux qu'il occupoit, puisqu'il n'avoit tout au plus qu'un homme contre vingt, il se sentit néamoins assez de cœur & de confiance pour en venir aux mains avec l'ennemi, dont il tailla en pièces un nombre prodigieux, sans qu'il lui en coûtât plus de mille des siens.

Pour laisser un monument de sa victoire, il

(*a*) J'aurois mieux traduit, si j'avois dit, *Il traînoit après lui*, &c.

(*b*) *Cardaces*, ou *Gardates*, *Gardatas*, *Gardacas*. C'étoit une Milice ainsi nommée, de ce que ses soldats ne

Digitized by Google

Hæc etsi Autophradates videbat, tamen statuit congredi, quàm cum tantis copiis refugere, aut tamdiù uno loco sedere. C. VIII.

Habebat Barbarorum equitum viginti, peditum centum millia, quos illi Cardaces appellant, ejusdemque generis tria funditorum. Prætereà Cappadocum octo, Armeniorum decem, Paphlagonum quinque, Phrygum decem, Lydorum quinque, Aspendiorum & Pisidarum circiter tria, Cilicum duo, Captianorum totidem, ex Græciâ conductorum tria millia: levis armaturæ maximum numerum.

Has adversùs copias, spes omnis consistebat Datami in se locique naturâ: namque hujus partem non habebat vigesimam militum: quibus fretus conflixit, adversariorumque multa millia concîdit, quum de ipsius exercitu non ampliùs hominum mille cecidissent.

Quam ob causam postero die tro-

vivoient que de pillage ; du mot Persan, *Carda*, qui signifie belliqueux & violent.

(c) *Captianorum.* On ne trouve point le nom de ces peuples dans les anciens Géographes.

Digitized by Google

fit élever le lendemain un trophée dans l'endroi même où la bataille s'étoit donnée le jour précédent (*d*). Après avoir décampé de ce lieu, il sçut se maintenir dans la supériorité qu'il avoit eue contre les *Perses*, dans toutes les rencontres qui se présentèrent, malgré l'inégalité étonnante de ses forces, parce qu'il ne s'engageoit jamais à une action avec eux, qu'il ne les vît enfermés dans des défilés, où il ne manquoit pas de les attirer par la grande connoissance qu'il avoit du pays, & par l'adresse merveilleuse avec laquelle il conduisoit tous ses projets.

Autophradate ayant reconnu que la durée de cette guerre pouvoit avoir des suites plus funestes pour son maître que pour l'ennemi, écrit à *Datamès*, & le sollicite à faire son accommodement avec ce Prince, & à rechercher ses bonnes graces & son amitié. Quelque peu de sûreté que *Datamès* trouvât à se réconcilier avec ce Prince, il voulut bien entendre aux conditions qu'on lui proposoit, & fit réponse qu'il enverroit ses Députés à la Cour de *Perse*. *Autophradate*, après avoir terminé par cette paix la guerre dont le Roi lui avoit donné le commandement contre *Datamès*, se retira dans son Gouvernement de *Phrygie*.

Le Roi, qui conservoit toujours dans le cœur une haine irréconciliable contre *Datamès*, résolut de faire périr par la ruse celui dont il n'avoit

(*d*) *Tropæum.* Le Trophée étoit un monument public des dépouilles remportées sur les ennemis : on les dressoit ordinairement sur des lieux élevés. Le grand *Pompée*, après la défaite des *Espagnols*, éleva un pareil monument sur

Digitized by Google

pæum posuit, quo loco pridiè pugnatum. Hic quum castra movisset, inferior copiis, superior omnibus præliis discedebat, quòd numquam manum consereret, nisi adversarios locorum angustiis clausisset : quod perito regionum, callidéque cogitanti sæpè accidebat.

Autophradates, quum bellum duci majore Regis calamitate, quàm adversariorum videret, ad pacem atque amicitiam hortatus est, ut cum Rege in gratiam rediret. Quam ille etsi non fidam fore putabat, tamen conditionem accepit, seque ad Artaxerxem legatos missurum dixit. Sic bellum quod Rex adversùs Datamen susceperat, sedatum : Autophradates in Phrygiam se recipit.

At Rex, quòd implacabile odium in Datamen susceperat, postquàm C. IX.

le sommet des *Pyrenées*. On se servoit pour cela d'un grand tronc d'arbre dépouillé de ses branches, & c'étoit ordinairement un chêne, parce qu'il étoit consacré à *Jupiter*. On chargeoit cet arbre des armes, des habits militaires, & autres dépouilles des ennemis vaincus.

Digitized by Google

pu se défaire par la force ouverte. Il lui dressa pour cet effet plusieurs embûches ; mais *Datamès* se démêla heureusement de la plupart par sa prudence. J'en rapporterai un exemple entre plusieurs autres. On vint un jour l'avertir que quelques personnes qu'il regardoit comme ses amis, avoient tramé un complot pour le perdre : comme cet avis lui venoit de la part des ennemis de ces personnes-là (*e*), il crut qu'il ne devoit, ni le croire absolument, ni le négliger ; mais qu'il falloit examiner par lui-même la vérité ou la fausseté de ce rapport.

Pour mieux s'en éclaircir, il se rendit à l'endroit où on lui avoit marqué que l'embuscade étoit dressée ; mais il prit la précaution de choisir un homme en qui il trouva une plus parfaite ressemblance d'air & de taille, lui donna les habits qu'il avoit accoutumé de porter, & lui fit prendre la même route qu'il prenoit ordinairement. Pour lui, après s'être revêtu de ses habillements de guerre, il se mêla dans la compagnie de ses Gardes, & marcha avec eux. Cette troupe ne fut pas plutôt arrivée à l'endroit marqué, que ceux qui étoient en embuscade, trompés par le rang que tenoit le faux *Datamès*, & par les habits qu'il portoit, fondent en même temps sur lui.

Datamès avoit donné ordre auparavant à ceux de sa suite, de se tenir prêts à faire en ce moment la même chose qu'ils lui verroient faire à lui-

(*e*) Ils n'étoient point ennemis de *Datamès*, mais ennemis de ses amis ; ce qui pouvoit lui faire croire qu'ils ne

Digitized by Google

bello eum opprimi non posse animadvertit, insidiis interficere studuit; quas ille pleraſque vitavit. Sicut quum nuntiatum esset, quosdam sibi insidiari, qui in amicorum erant numero: de quibus quod inimici detulerant, neque credendum, neque negligendum putavit: experiri voluit verum falsumne sibi esset relatum.

Itaque eò profectus est, in quo itinere futuras insidias, illi dixerant: sed elegit corpore & staturâ simillimum sui, eique vestitum suum dedit, atque eò loci ire quò ipse consueverat jussit. Ipse autem ornatus vestitu militari, inter corporis custodes iter facere cœpit. At insidiatores, postquàm in eum locum agmen pervenit, decepti ordine atque vestitu, in eum faciunt impetum, qui suppositus erat.

Prædixerat autem his Datames, cum quibus iter faciebat, ut parati essent facere quod ipsum vidissent.

cherchoient qu'à se venger eux-mêmes en les lui rendant ainsi suspects & odieux.

Digitized by Google

même. Dès que *Datamès* vit ſes ennemis ſortir de l'embuſcade pour attaquer cet homme qu'il avoit mis en ſa place, il lança ſur eux les traits qu'il tenoit en ſa main, & toute ſa troupe en ayant fait autant, ils furent percés & demeurèrent ſur la place, ſans pouvoir joindre celui qu'ils vouloient immoler à leur trahiſon.

Mais à la fin ce grand Capitaine, ſi adroit & ſi ruſé, fut ſurpris par les artifices de *Mithridate*, fils d'*Ariobarzane*, qui s'étoit engagé au Roi de le défaire de *Datamès*, pourvu que ce Prince lui permît de tenter impunément toutes les voies qu'il jugeroit propres à l'exécution de ſon deſſein, & qu'il lui tendît la main droite (*f*), ſelon la coutume des *Perſes*, pour gage de ſa parole royale. Après s'être aſſuré du côté du Roi, il feint un mécontentement perſonnel contre ce Prince ; il leve pour cet effet des troupes, députe vers *Datamès* des gens pour faire en ſon nom un traité ſecret avec lui ; fait le dégât ſur les terres du Roi, ſe ſaiſit de quelques Châteaux, & enlève un butin conſidérable, dont il diſtribue une partie à ſes troupes, & partage le reſte avec *Datamès* : il le met outre cela en poſſeſſion de pluſieurs Places fortes.

A force de pratiquer la même conduite, il vient à bout de perſuader à celui qu'il vouloit attirer, qu'il avoit réſolu de faire la guerre au Roi à feu & à ſang ; & pour ne donner au-

(*f*) Cette coutume de donner la main droite pour gage de ſa foi & de ſa parole, a été pratiquée chez preſque tous les peuples du monde. De-là ces expreſſions ſi communes aux Poëtes & aux Hiſtoriens, *dare dextram*, *jungere dex-*

Digitized by Google

Ipſe ut concurrentes inſidiatores, animadvertit, tela in eos conjecit. Hoc idem quum univerſi feciſſent, priuſquàm pervenirent ad eum quem aggredi volebant, confixi ceciderunt.

Hic tamen tam callidus vir extremo tempore captus eſt, Mithridatis Ariobarzanis filii dolo. Namque is policitus eſt Regi ſe eum interfecturum, ſi Rex promitteret, ut quodcumque vellet, liceret impunè facere, fidemque de eâ re, more Perſarum, dextrâ dediſſet. Hanc ut accepit, ſimulat ſe ſuſcepiſſe cum Rege inimicitiam, copias parat, & abſens amicitiam cum Datame facit : Regis Provinciam vexat, Caſtella expugnat, magnas prædas capit : quarum partem ſuis diſpertit, partem ad Datamen mittit. Pari modo complura Caſtella ei tradit. C. X.

Hæc diù faciendo, perſuaſit homini ſe infinitum adversùs Regem ſuſcepiſſe bellum, quum nihilò ma-

tras. Cette manière d'engager ſa foi, étoit regardée, ſurtout chez les *Perſes*, comme quelque choſe de plus ſacré & de plus inviolable que le ſerment même ; & lorſque le Roi vouloit aſſurer quelqu'un de ſa protection, ou lui donner des marques de ſa clémence, il lui tendoit la main droite.

Digitized by Google

cun sujet de défiance à *Datamès*, il affecte de ne lui proposer aucune conférence, ni aucune entrevue particulière. Eloigné de lui, il ménageoit de telle manière l'accord & l'amitié qu'ils venoient de contracter, que la haine commune dont ils étoient animés contre la personne du Roi, sembloit plus forte pour serrer les nœuds de cette alliance, que les services réciproques qu'ils pouvoient se rendre l'un à l'autre.

Lorsqu'il crut être assez avancé dans la confiance de son ennemi, il lui fait entendre qu'il est temps enfin d'assembler des forces plus considérables, & de faire éclater hautement leurs desseins contre le Roi; que si *Datamès* le juge à propos, il se rendra au lieu d'entrevue qu'il voudra bien lui marquer, pour concerter ensemble sur tous les moyens qu'ils avoient à prendre. *Datamès* agrée la proposition; on règle le temps & le lieu où ils devoient s'aboucher tous deux. *Mithridate* s'y rend quelques jours auparavant, avec un homme en qui il avoit une entière confiance; cache en terre des épées en plusieurs endroits séparés, & remarque exactement les lieux. Le jour de la conférence arrivé, ils envoyent tous les deux de part & d'autre des gens pour reconnoître l'endroit où ils devoient se trouver ensemble (*g*), & pour examiner en même temps s'il y avoit toute sûreté

(*g*) C'étoit la coutume des Anciens, lorsque deux Généraux ennemis, ou autres personnes de deux partis contraires, convenoient de quelqu'entrevûe, d'envoyer auparavant, de part & d'autre, sur le lieu de la conférence,

Digitized by Google

gis, ne quam ſuſpicionem illi præberet inſidiarum, neque colloquium ejus petivit, neque in conſpectum venire ſtuduit. Sic abſens amicitiam gerebat, ut non beneficiis mutuis, ſed odio communi, quod ergà Regem ſuſceperant, contineri viderentur.

Id quum ſatis ſe confirmaſſe arbitratus eſt, certiorem facit Datamen, tempus eſſe majores exercitus parari, & bellum cum Rege ſuſcipi: de quâ re, ſi ei videretur, quò vellet, in colloquium veniret. Probatâ re colloquendi tempus ſumitur, locuſque quò conveniretur. Huc Mithridates cum uno cui maximam habebat fidem, antè aliquot dies venit, compluribuſque locis ſeparatim gladios obruit, eaque loca diligenter notat. Ipſo autem colloquendi die, utrique locum qui explorarent, C. XI.

des gens sûrs, pour reconnoître s'il n'y avoit point d'embuscade ou d'armes cachées. Cette recherche se faisoit avec des précautions si scrupuleuses, que ceux qui étoient chargés de cette commission, ne se contentoient pas de fouiller partout, dans les meubles, dans les habits, & de les secouer; mais qu'ils dépouilloient quelquefois entiérement ceux qu'ils examinoient ainsi.

Digitized by Google

pour leurs perſonnes : les voilà enfin au rendez-vous dont ils étoient convenus.

Après un entretien aſſez long, ils ſe retirerent, chacun de ſon côté ; *Datamès* étoit même déja aſſez éloigné, lorſque *Mithridate*, avant que de rejoindre ſes gens, pour ne donner aucun ombrage à ſon ennemi, retourne au même endroit, s'aſſied dans une place où il avoit enterré un poignard (*h*), comme pour ſe remettre de la laſſitude qu'il feignoit, & fait rappeller *Datamès*, ſous prétexte qu'il lui étoit échappé dans leur entrevue quelque choſe qu'il avoit à lui communiquer.

Dans le temps que *Datamès* revient ſur ſes pas, il tire le poignard qu'il avoit caché, & l'ayant ôté du fourreau, il le met ſous ſa robe ; & comme ſon ennemi s'approchoit, il lui dit, qu'en ſe ſéparant de lui il avoit remarqué un certain lieu qui étoit devant leurs yeux, qui lui paroiſſoit fort avantageux pour aſſeoir un camp : pendant qu'il le lui montroit du doigt & que *Datamès* étoit occupé à le conſidérer, il le perça par derriere, & le renverſa mort par terre avant que perſonne pût venir à ſon ſecours. Ainſi ce grand Homme, qui avoit triomphé d'un grand nombre d'ennemis par ſon habileté & par ſa prudence, & qui n'avoit jamais eu recours à la perfidie pour en ſurprendre aucun, fut enveloppé dans les piéges que lui tendit un traître ſous le faux nom d'ami.

(*h*) Il n'eſt point rare que *telum* ſoit employé dans les

Digitized by Google

atque ipſos ſcrutarentur, mittunt: deindè ipſi ſunt congreſſi.

Hîc quum aliquandiù in colloquio fuiſſent, & diverſi diſceſſiſſent, jamque procùl Datames abeſſet, Mithridates, priùs quàm ad ſuos perveniret, ne quam ſuſpicionem pareret, in eundem locum revertitur, atque ibi, ubi telum erat poſitum, reſedit, ut ſi à laſſitudine cuperet acquieſcere, Datamenque revocavit, ſimulans ſe quiddam in colloquio eſſe oblitum.

Interim telum, quod latebat, protulit, nudatumque vaginâ veſte texit, ac Datami venienti ait, digredientem ſe animadvertiſſe locum quemdam, qui erat in conſpectu, ad caſtra ponenda eſſe idoneum. Quem quum digito monſtraret, & ille conſpiceret, averſum ferro transfixit; & priuſquàm quiſquam poſſet ſuccurrere, interfecit. Ità ille vir qui multos conſilio, neminem perfidiâ ceperat, ſimulatâ captus eſt amicitiâ.

bons Auteurs, pour ſignifier toute ſorte d'armes offenſives. Ici c'eſt une épée, un poignard.

Digitized by Google

EPAMINONDAS. XV.

EPAMINONDAS, fils de *Polymnus*, avoit pris naiſſance à *Thebes*. Avant que d'entrer dans le détail de ſa vie, je crois devoir avertir mes Lecteurs de ne point meſurer les coutumes étrangères ſur celles de leurs pays, & de ne point regarder comme des bagatelles, par rapport à d'autres peuples, ce qui leur paroît tel en le comparant à leurs manières. Nous trouvons, par exemple, ſelon nos mœurs, l'étude de la Muſique indigne du caractère d'un grand Seigneur, & la Danſe eſt traitée parmi nous comme une occupation baſſe & même honteuſe (*a*).

Mais ces mêmes exercices ſont d'un grand mérite chez les *Grecs*, & y ſont en grand honneur. Ainſi, comme j'ai deſſein de tracer un tableau fidèle des mœurs & de la vie d'*Epaminondas*, j'ai cru ne devoir rien oublier pour en exprimer tous les traits. Je commencerai donc à traiter de ſa naiſſance : je paſſerai de-là aux exercices dans leſquels il a été inſtruit, & aux Maîtres qui ont travaillé à le former ; enſuite je viendrai à ſes mœurs, à ſa conduite, aux talents particuliers de ſon eſprit, & à ce qu'il y aura de plus remarquable dans ſa vie : je parlerai enfin de ſes exploits, que bien des gens mettent au-deſſus des actions des plus grands Hommes.

La naiſſance qu'*Epaminondas* tiroit de ſon

(*a*) *Cicéron*, dans ſes Oraiſons pour *Muréna*, pour *Plancius*, & dans pluſieurs autres endroits, nous donne

Digitized by Google

EPAMINONDAS. XV.

EPAMINONDAS Polymni filius, C. I.
Thebanus. De hoc priusquàm scribamus, hæc præcipienda videntur lectoribus, ne alienos mores ad suos referant, neve ea quæ ipsis leviora sunt, pari modo apud cæteros fuisse arbitrentur. Scimus enim, Musicen nostris moribus abesse à Principis personâ; saltare etiam in vitiis poni.

Quæ omnia apud Græcos & gratiâ & laude digna ducuntur. Quum autem exprimere imaginem consuetudinis atque vitæ velimus Epaminondæ, nihil videmur debere prætermittere, quod pertineat ad eam declarandam. Quare dicemus primùm de genere ejus: deindè quibus disciplinis, & à quibus sit eruditus: tùm de moribus, ingeniique facultatibus, & si qua alia digna memoriâ erunt. Postremò de rebus gestis, quæ à plurimis omnium anteponuntur virtutibus.

Natus igitur patre quo diximus, C. II.

à connoître que la Danse étoit regardée chez les *Romains* comme un exercice vil & méprisable; *Nemo saltat sobrius, nisi fortè insanit.*

Digitized by Google

pere étoit assez honnête ; mais sa famille étoit depuis long-temps dénuée des biens de la fortune. Jamais *Thébain* n'avoit reçu une éducation plus excellente. Il eut pour Maître de Luth un nommé *Denys*, qui n'étoit pas moins célèbre dans cet art, que l'avoient été dans leur temps les fameux Musiciens *Damon* ou *Lamprus* ; il apprit aussi de lui à accompagner cet instrument de la voix. *Olympiodore* lui montra à jouer des airs sur la Flute, & *Calliphron* lui enseigna la Danse.

Il étudia la Philosophie sous *Lysis* de *Tarente*, qui étoit de la Secte des *Pythagoriciens* (*b*), & il s'attacha tellement à ce Philosophe, que tout jeune qu'il étoit, il se plaisoit infiniment davantage dans la compagnie de ce vieillard sérieux & austère, que dans celles des jeunes gens de son âge.

Il ne voulut point se retirer de dessous sa discipline, qu'il n'eût fait sous cet habile Maître des progrès assez considérables pour donner à connoître qu'il seroit un jour autant au-dessus de ses Concitoyens dans la connoissance des autres Arts, qu'il étoit déja supérieur à ses compagnons dans l'étude de la Philosophie. Tous ces avantages, à en juger par nos coutumes, paroissent peu importants, pour ne pas dire que nous les

(*b*) La Secte des *Pythagoriciens* reconnoissoit pour son Fondateur, *Pythagore*, qui, selon la plus commune opinion, étoit natif de l'Isle de *Samos*, & vivoit sous le Règne de *Numa*, second Roi de *Rome*. Il fut si modeste, qu'il ne voulut jamais prendre le nom de Sage, mais celui de Philosophe ou amateur de la sagesse. Il s'étoit acquis une

Digitized by Google

honeſto genere, pauper jam à majoribus relictus. Eruditus autem ſic, ut nemo Thebanus magis. Nam & citharizare & cantare ad chordarum ſonum doctus eſt à Dionyſio, qui non minore fuit in Muſicis gloriâ, quàm Damon aut Lampus, quorum pervulgata ſunt nomina : cantare tibiis, ab Olympiodoro : ſaltare, à Calliphrone.

At Philoſophiæ præceptorem habuit Lyſim Tarentinum Pythagoræum ; cui quidem ſic fuit deditus, ut adoleſcens triſtem & ſeverum ſenem omnibus æqualibus ſuis in familiaritate antepoſuerit.

Neque priùs eum à ſe dimiſerit, quàm doctrinis tantò anteceſſit condiſcipulos, ut facilè intelligi poſſet, pari modo ſuperaturum omnes in cæteris artibus. Atque hæc ad noſtram conſuetudinem ſunt levia, & potiùs

ſi grande autorité ſur l'eſprit de ſes Diſciples, que ſes paroles paſſoient pour des oracles, & que pour faire croire quelque choſe, c'étoit aſſez de pouvoir dire, *Pythagore l'a dit.* Son dogme favori étoit la Métempſychoſe, ou la tranſmigration des ames d'un corps à un autre. Il établit ſa plus floriſſante Ecole en Italie, à *Crotone* & à *Tarente ;* ce qui fit donner à ſes Diſciples le nom de *Philoſophes Italiques.*

Digitized by Google

regardons avec mépris ; mais il n'en étoit pas de même chez les *Grecs*, où l'on en faisoit un cas tout particulier.

Lorsqu'il fut parvenu à l'âge d'adolescence, il apprit les exercices du corps, & particuliérement celui de la Lutte, & il s'appliqua moins à donner des preuves d'une force & d'une vigueur extraordinaire, qu'à se rendre les membres souples & agiles, persuadé que la première de ces qualités ne convenoit proprement qu'aux Athlètes de profession ; mais que celle-ci avoit des avantages infinis pour former un homme de guerre.

Dans ce dessein, il s'exerçoit beaucoup à la course (*c*), & à cette espèce de Lutte dans laquelle on combat son ennemi debout (*d*), pied à pied, & en le serrant au corps : aussi fit-il sa principale occupation du métier des armes.

Cette vigueur de corps étoit accompagnée de mille belles qualités de l'ame. Il étoit modeste, sensé, grave, sçachant merveilleusement profiter du temps & des conjonctures, fort entendu au fait de la guerre, vaillant de sa personne, & d'une grandeur d'ame incomparable.

(*c*) Le Texte se lit différemment en cet endroit. Plusieurs Manuscrits supprimant *luctando*, portent, *currendo ad eum finem, quod stans complecti posset atque contendere.* Freinshemius retenant *luctando*, veut qu'on lise, *ad eum finem quod adstans complecti posset, &c.* adversarium & cum eo contendere. J'ai tâché de suppléer dans la Traduction à ce qui peut manquer au Texte : la Note suivante le fait aussi entendre.

(*d*) Cet endroit donne assez à entendre qu'il y avoit deux sortes de Lutte : l'une étoit appellée *stans*, ou *recta*, dans laquelle on combattoit son adversaire, debout & corps à

Digitized by Google

contemnenda, at in Græciâ utique olim magnæ laudi erant.

Postquàm ephebus factus est, & palæstræ dare operam cœpit; non tam magnitudini virium servivit, quàm velocitati; illam enim ad Athletarum usum; hanc ad belli existimabat utilitatem pertinere.

Itaque exercebatur plurimùm currendo & luctando, ad eum finem, quo adstans complecti posset, atque contendere: in armis plurimùm studii consumebat.

Ad hanc corporis firmitatem plura etiam animi bona accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo. C. III.

corps, & c'est celle que choisit *Epaminondas*, comme la plus convenable à un homme qui se destine aux armes, pour acquerir l'agilité & la souplesse du corps. L'autre se nommoit *jacens*, ou *volutatoria*, qui étoit de pur spectacle, & ne convenoit qu'à des Athlètes de profession. Dans cette dernière on ne se contentoit pas de faire tomber son ennemi sur les genoux, ou de le renverser par terre; mais ceux qui se battoient ne quittoient point prise pour cela, celui qui étoit dessous faisant tous ses efforts pour reprendre le dessus; & comme ils se rouloient sur l'arêne dans cette sorte de combat, on appella cette Lutte *volutatoria*, du mot Latin *volutare*, rouler.

Digitized by Google

Son amour pour la vérité alloit à un tel point (*e*), qu'un menſonge même de pure plaiſanterie lui auroit fait horreur. Il étoit outre cela ſobre, chaſte, clément, & d'une patience admirable. Sa douceur & ſa modération le rendoient inſenſible aux mauvais traitements du peuple, & même à ceux qu'il pouvoit recevoir de ſes amis : il avoit une diſcrétion & une fidélité inviolable pour garder un ſecret ; qualité qui vaut quelquefois bien le talent de la parole, quelque brillant que celui-ci ſoit d'ailleurs. Il étoit extrêmement curieux d'apprendre, convaincu qu'il étoit, qu'il n'y avoit point de meilleur moyen pour devenir ſçavant.

Ainſi lorſqu'il ſe trouvoit dans quelqu'Aſſemblée (*f*) où l'on traitoit, ſoit des affaires publiques, ſoit de quelque matière de Philoſophie ; il n'en ſortoit jamais que la conférence ne fût entiérement finie. La pauvreté lui fit ſi peu de peine (*g*), que de tous les ſervices qu'il rendit à ſa Patrie, il ſe contenta pour tout profit de la gloire qui lui en revenoit.

Il n'eut jamais recours dans ſes beſoins particuliers à la bourſe de ſes amis ; mais quand il étoit queſtion de ſoulager les autres, il ſçavoit ſi bien faire valoir auprès de ces mêmes amis les droits de l'amitié, que par les ſecours qu'il

(*e*) Un excellent naturel, cultivé par l'étude de la Philoſophie, lui avoit inſpiré cette averſion du menſonge, qui eſt en effet le vice d'une ame baſſe & ſervile, & le plus indigne d'un homme bien né. *Pythagore* diſoit que l'homme approche de *Dieu*, particuliérement par deux choſes ; l'une, en diſant toujours vrai, & l'autre en faiſant du bien aux autres hommes.

Adeò

Digitized by Google

Adeò veritatis diligens, ut ne joco quidem mentiretur, item continens, clemens, patiensque admirandum in modum; non solùm populi, sed etiam amicorum ferens injurias; in primisque commissa celans: quod interdùm non minùs prodest, quàm disertè dicere. Studiosus audiendi, ex hoc enim facillimè disci arbitrabatur.

Itaque quum in circulum venisset, in quo aut de Republicâ disputaretur, aut de Philosophiâ sermo haberetur, nunquam indè priùs discessit, quàm ad finem sermo esset deductus. Paupertatem adeò facilè perpessus est, ut de Republicâ nihil præter gloriam ceperit.

Amicorum in se tuendo caruit facultatibus; fide ad alios sublevandos sæpe sic usus est, ut possit judicari omnia ei cum amicis fuisse communia.

(*f*) *Circulus*, assemblée de personnes qui s'entretiennent ensemble & qui forment une espèce de cercle. Les *Latins* employent *corona* dans le même sens, *vulgi stante coronâ*. Nous avons aussi la même expression dans notre Langue, *cercle de Sçavants, cercle de Nouvellistes*.

(*g*) Après la mort d'*Epaminondas*, qui avoit affranchi toute la *Grèce*, on ne trouva chez lui pour tout meuble, qu'une broche & un chaudron.

Digitized by Google

en tiroit pour autrui, il étoit aisé de juger qu'ils n'avoient rien qu'ils ne fussent ravis de partager avec lui. En effet, lorsque quelqu'un de ses concitoyens étoit devenu prisonnier de guerre, ou qu'une fille qui appartenoit à quelqu'un de sa connoissance, & qui étoit en âge d'être mariée, ne pouvoit être pourvue faute de trouver une dot; il assembloit alors ses amis, & il les taxoit chacun selon ses moyens; & après avoir fait la somme, avant que de toucher l'argent, il amenoit celui qui recherchoit la fille en présence de ceux qui contribuoient, & lui faisoit compter cette somme à lui-même, afin qu'il sçut à qui il en avoit obligation, & jusqu'à quel point il étoit redevable à chacun d'eux.

Diomédon de *Cyzique* (*h*), gagné par *Artaxerxès*, entreprit d'attaquer la fidélité & le désintéressement de ce grand Homme, à force d'argent & de promesses.

Dans cette intention, il vint à *Thèbes*, chargé de grosses sommes, & sçachant qu'un jeune homme, nommé *Micythus*, étoit fort avant dans les bonnes graces d'*Epaminondas*, il le mit dans ses intérêts, moyennant une somme de cinq talents dont il lui fit présent. Ce jeune homme se rendit au logis d'*Epaminondas*, & lui déclara sans détour le sujet de la commission dont étoit chargé *Diomédon*. Mais *Epaminondas* donna sa

(*h*) Ce même fait est rapporté dans les Apophthègmes de *Plutarque*, qui ajoute cet autre exemple à peu près semblable. *Jason*, Tyran de *Thessalie*, ayant entrepris de gagner *Epaminondas*, qu'il sçavoit être réduit à une extrême pauvreté, lui envoya un présent de deux mille écus d'or, ou, selon *Ælien*, de cinquante talents d'or. *Epa-*

Digitized by Google

Nam quum aut civium suorum aliquis ab hostibus fuisset captus, aut virgo amici nubilis propter paupertatem collocari non posset; amicorum consilium habebat, & quantùm quisque daret, pro facultatibus imperabat: eamque summam quum faceret, priusquàm acciperet pecuniam, adducebat eum qui quærebat, ad eos qui conferebant; eique ut ipsi numerarent faciebat; ut, ille ad quem ea res perveniebat, sciret quantùm cuique deberet.

C. IV.

Tentata autem ejus est abstinentia à Diomedonte Cyziceno. Namque is, rogatu Artaxerxis, Epaminondam pecuniâ corrumpendum susceperat.

Hic magno cum pondere auri Thebas venit, & Micythum adolescentulum quinque talentis ad suam perduxit voluntatem, quem tùm Epaminondas plurimùm diligebat. Micythus Epaminondam convenit, & causam adventûs Diomedontis ostendit.

minondas rejeta ce présent avec une généreuse indignation, & regardant avec des yeux de colère celui qui étoit venu lui faire cette proposition: „ Quel mal, lui dit-il, „ ai-je fait à ton Maître, qui puisse l'engager à me faire „ un pareil outrage ?

Digitized by Google

réponſe en préſence de *Diomédon*, & lui parla en ces termes : *Tout votre argent eſt inutile ; car ſi votre Roi veut le bien & l'avantage de ma Patrie, je ferai gratuitement ce qu'il deſire de moi ; mais s'il exige le contraire, vous pouvez lui dire que malgré tous ſes tréſors, il n'a point aſſez d'or & d'argent pour me tenter, puiſque je n'échangerois pas toutes les richeſſes de l'Univers pour l'amour de ma Patrie. Pour vous* (*i*), *qui, faute de m'avoir bien connu, êtes venu dans le deſſein de me corrompre, & qui avez jugé de moi ſur le ſentiment que vous avez de vous-même, je ne m'étonne point de la démarche que vous venez de faire, je veux bien vous la pardonner ; mais retirez-vous au plus vîte de ces terres, de peur que, déſeſpérant de me gagner* (*k*), *vous ne travailliez à en corrompre d'autres. Pour vous, Micythe, je vous commande de lui rendre l'argent qu'il vous a donné, & ſi vous ne le faites à l'inſtant, je vais vous livrer au Magiſtrat. Diomédon* déchu de ſes eſpérances, le ſupplia de lui procurer du moins une retraite ſûre, & la permiſſion d'emporter avec lui les effets dont il s'étoit chargé : *Vous le pouvez faire ſans crainte*, répartit Epaminondas, *& je vous l'accorde, non pour l'amour de vous, mais pour mon propre honneur ; car je craindrois que ſi on venoit à vous enlever votre argent, on ne m'accuſât d'avoir trouvé le moyen de faire venir à mon profit ces mêmes ſommes que je n'aurois pas voulu accepter d'abord.*

(*i*) Ceci s'adreſſe à *Diomédon*.
(*k*) Le déſintéreſſement & la libéralité ſont des vertus

Digitized by Google

At ille Diomedonte coràm, nihil, *inquit*, opus pecuniâ eſt. Nam ſi ea Rex vult, quæ Thebanis ſunt utilia, gratìs facere ſum paratus; ſin autem contraria, non habet auri atque argenti ſatis. Namque orbis terrarum divitias accipere nolo pro Patriæ charitate. Te, qui me incognitum tentaſti, tuique ſimilem exiſtimaſti, non miror: tibi ignoſco: ſed egredere properè, ne alios corrumpas, cùm me non potueris. Tu Micythe, argentum huic redde, aut, niſi id confeſtim facis, ego te tradam Magiſtratui. *Hunc Diomedon quum rogaret, ut tutò exire, ſuaque quæ attuliſſet, liceret efferre*, iſtud, *inquit*, faciam neque tuâ causâ, ſed meâ; ne ſi tibi ſit pecunia ademta, aliquis dicat ad me ereptum perveniſſe, quod delatum accipere noluiſſem.

qui doivent entrer néceſſairement dans le caractère d'un grand Homme; & comme elles ſont rares, auſſi les grands Hommes ne ſont-ils pas ſi communs que le diſent les flatteurs.

Digitized by Google

Il lui demanda en même temps dans quel lieu il souhaitoit qu'on le conduisît, & *Diomédon* lui témoignant qu'il seroit bien aise que ce fût à *Athènes*, il lui donna une escorte sûre pour l'y accompagner. Il fit encore plus ; car il engagea *Chabrias*, *Athénien*, dont nous avons déja parlé ci-devant, à le faire embarquer sûrement. Je me contenterai de rapporter cette preuve de l'intégrité d'*Epaminondas*. J'en aurois une infinité d'autres à alléguer ; mais le dessein que j'ai de renfermer dans ce Volume les Vies de plusieurs grands Personnages, m'oblige à resserrer dans des bornes étroites, ce que tant d'autres Ecrivains avant moi ont traité séparément & fort au long dans plusieurs Volumes d'une plus grande étendue (*l*).

Epaminondas étoit le plus éloquent des *Thébains*, aussi vif & concis dans ses réparties (*m*), qu'il étoit fleuri & orné dans un discours suivi. Il eut pour adversaire un certain *Ménéclide* (*n*), aussi né à *Thèbes*, qui étoit son rival dans le Gouvernement, & qui ne manquoit pas d'élo-

(*l*) *Multis millibus versuum.* Les Anciens ne connoissoient pas la distinction des Ecrits par Livres, par Chapitres, ni par Sections ; ce qui est une invention assez moderne. Leur Ouvrages étoient écrits tout de suite, & ils ne comptoient la grandeur de leurs volumes que par les lignes qu'ils appelloient *versus*, comme nous comptons à présent par pages. Ils marquoient à la fin des Manuscrits le nombre des lignes dont il étoit composé. Ces lignes étoient ordinairement fort longues, parce que leurs Livres étoient en rouleau ; ce qui leur fit donner le nom de *volumen*, que nous avons gardé, quoique nous ayons changé la forme des Livres.

Digitized by Google

A quo quum quæsiſſet quò ſe duci vellet, & ille Athenas diceret; præſidium dedit, ut eò tutè perveniret. Neque verò id ſatis habuit, ſed etiam ut inviolatus in navem adſcenderet, per Chabriam Athenienſem, (de quo ſuprà mentionem fecimus) effecit. Abſtinentiæ erit hoc ſatis teſtimonium. Plurima quidem proferre poſſemus, ſed modus adhibendus eſt, quoniam uno hoc volumine vitam, excellentium virorum complurium concludere conſtituimus, quorum ſeparatim multis millibus verſuum complures ſcriptores ante nos explicarunt.

Fuit & diſertus, ut nemo Thebanus ei par eſſet eloquentiâ: neque minùs concinnus in brevitate reſpondendi, quàm in perpetuâ oratione ornatus. Habuit obtrectatorem Menecli- C. V.

(*m*) *Concinnus in brevitate reſpondendi*, ſpirituel & agréable dans la juſteſſe & la briéveté de ſes reparties.

(*n*) Ce *Ménéclide* étoit fort éloquent, mais décrié pour ſes vices & ſa malignité; il abuſoit de ſon éloquence pour calomnier & accuſer fauſſement ceux qui valoient mieux que lui. Il fit tant par ſes intrigues, qu'il fit ôter à *Epaminondas* le Gouvernement de la *Béotie* durant une année, & il le contraria dans tout ce qu'il entreprenoit pour les affaires publiques. Mais enfin il fut condamné à une groſſe amende; & comme il n'étoit pas en état de la payer, il tâcha d'exciter des brouilleries pour changer & renverſer l'état du Gouvernement.

Digitized by Google

quence pour un *Thébain* ; ce peuple étant plus en réputation du côté de la force du corps que pour ce qui regarde les talents de l'esprit (*o*). Cet homme, jaloux de la gloire qu'*Epaminondas* se faisoit par les armes, ne cessoit de conseiller aux *Thébains* de préférer le parti de la paix au sort incertain de la guerre, & son but étoit en cela de rendre inutiles les services d'*Epaminondas*. Celui-ci, qui voyoit où tendoient les artifices de son ennemi, lui dit : *Vous abusez du nom spécieux de la paix pour tromper vos Citoyens, lorsque vous voulez les détourner de la guerre, & vous les jetez dans une véritable servitude, que vous leur proposez sous l'apparence du repos. Hé ! ne sçavez-vous pas que la paix est le fruit de la guerre, & qu'un peuple qui veut avoir une paix solide & durable, doit se faire respecter par la réputation de ses armes. Ainsi, Messieurs*, disoit-il aux Thébains, *si vous voulez être les maîtres de la Grèce, c'est par les exercices du camp, & non par ceux de la lutte que vous parviendrez à cette Souveraineté.*

Epaminondas n'avoit point d'enfants & n'étoit point marié, & comme son adversaire lui en faisoit un sujet de reproche : *Vous pourriez*, lui dit Epaminondas, *vous épargner la*

(*o*) Les peuples de la *Béotie* passoient pour les plus grossiers de toute la *Grèce* ; ce qu'on attribue communément à l'air grossier & épais de ce pays. *Horace* dit, en parlant du mauvais goût d'*Alexandre* le Grand sur la Poésie, *Bœotûm in crasso jurares aëre natum.* Malgré ces préjugés, tirés du climat ou de l'air d'un pays, *Pindare*, qui étoit *Bœotien*, né à *Thèbes*, est lui seul une assez bonne preuve que les pays les plus grossiers produisent quelquefois les Esprits les plus polis & les plus sublimes.

Digitized by Google

dem quemdam, indidem Thebis, adversarium in administrandâ Republicâ, satis exercitatum in dicendo ut Thebanum scilicet: namque illi genti plus inest virium quàm ingenii. Is, quòd in re militari florere Epaminondam videbat, hortari solebat Thebanos, ut pacem bello anteferrent, ne illius Imperatoris opera desideraretur. Huic ille, fallis, *inquit*, verbo cives tuos; quòd hos à bello avocas. Otii enim nomine servitutem concilias. Nam paritur pax bello. Itaque qui eâ diutinâ volunt frui, bello exercitati esse debent. Quare si Principes Græciæ esse vultis, castris est vobis utendum, non palæstrâ.

Idem ille Meneclides quum huic objiceret quòd liberos non haberet, neque uxorem duxisset; maximéque insolentiam, quòd sibi Agamemno-

On pourroit ajouter à cet exemple de *Pindare*, ceux du Poëte *Héfiode*, qui étoit du Bourg d'*Aſcra* en *Béotie*, d'*Epaminondas*, de *Pélopidas*, d'*Iſménias*, du Philoſophe *Cebès*, qui étoient tous *Thébains*, & aſſez célèbres par leur eſprit. On pourroit par comparaiſon en dire à-peu-près de même de l'*Auvergne*, dont les habitants en général peuvent être regardés comme les *Gabaonites* des François; & qui néanmoins a produit quelques grands Hommes, comme *Paſcal*, &c.

Digitized by Google

peine de me faire le reproche de n'être point marié, car vous êtes l'homme du monde que je voudrois le moins consulter sur le parti que j'aurois à prendre en cela. En effet, *Ménéclide* avoit mauvaise réputation sur l'article des femmes, puisqu'il étoit soupçonné d'avoir un commerce d'adultère.

Le même homme le taxoit un jour d'une vanité insupportable, & d'avoir l'arrogance de se regarder comme un autre *Agamemnon* dans la guerre (*p*). *Vous vous abusez*, repartit Epaminondas, *lorsque vous me reprochez que j'aspire à la gloire d'Agamemnon ; ce n'est pas le modèle que je me propose. Ce Prince, qui commandoit toutes les forces de la Grèce, eut bien de la peine à prendre une seule ville en dix ans, & moi en un seul jour, avec les troupes d'une seule ville* (*q*), *j'ai affranchi toute la Grece, & en ai chassé les Lacédémoniens ses injustes dominateurs.*

Epaminondas assista à une assemblée générale des *Arcadiens*, pour les engager à faire une confédération commune avec les *Thébains* & les *Argiens : Callistrate*, député des *Athéniens*, l'homme le plus éloquent de ce temps-là, faisoit une batterie toute contraire, & les sollicitoit de se liguer avec les peuples de l'*Attique* : son discours étoit même rempli d'invectives contre les *Thébains* & les *Argiens*, & il y avan-

(*p*) *Agamemnon*, fils d'*Atrée* & d'*Ærope*, & frere de *Ménélaus*, Roi de *Sparte*, étoit Roi d'*Argos* & de *Mycènes*. Il fut nommé, du consentement de toute la *Grèce*, Chef de l'expédition que les Grecs entreprirent contre les *Troyens*.

Digitized by Google

nis belli gloriam videretur consequutus : At ille, desine, *inquit*, Meneclide, de uxore mihi exprobrare : nam nullius in istâ re minùs uti consilio volo. (*Habebat enim Meneclides suspicionem adulterii*).

Quod autèm me Agamemnonem æmulari putas, falleris. Namque ille cum universâ Græciâ vix decem annis unam cepit urbem, ego contrà ea ex unâ urbe nostrâ, dieque uno, totam Græciam, Lacedæmoniis fugatis, liberavi.

Idem quum in conventum venisset C. VI.
Arcadum, petens, ut societatem cum Thebanis & Argivis facerent ; contràque Callistratus Athenienſium legatus, qui eloquentiâ omnes eo præstabat tempore, postularet, ut potiùs amicitiam sequerentur Atticorum ; & in oratione suâ multa invectus esset in Thebanos & Argivos, in eisque

(*q*) C'eſt la bataille de *Leuctrès*, où *Epaminondas*, commandant les *Thébains* ſeuls, défit en une ſeule journée toutes les forces des *Lacédémoniens*.

Digitized by Google

çoit entr'autres choſes, *que les Arcadiens devoient conſidérer quelle eſpece d'homme étoit ſortie de ces deux peuples, & qu'il n'en falloit pas davantage pour juger ce qu'on devoit attendre des autres : qu'Oreſte & Alcméon, qui s'étoient ſouillés du ſang de leurs meres, tiroient leur naiſſance d'Argos : qu'Œdipe, qui avoit été en même temps parricide & inceſtueux, & qui avoit eu des enfants de ſa propre mere, étoit né à Thebes.*

Epaminondas, après avoir répondu de point en point aux déclamations de ſon adverſaire, & repris en détail tous les chefs d'accuſation, vint enfin aux deux endroits qui étoient les plus outrageants pour ces deux Nations, & dit, *Qu'il ne pouvoit trop s'étonner de la ſottiſe & de l'imprudence du déclamateur Athénien, qui n'avoit pas eu l'eſprit de s'appercevoir que ces trois hommes, dont il faiſoit un portrait ſi affreux, étoient nés innocents, & qu'apres avoir été bannis de leur Patrie en punition de leurs crimes, ils avoient trouvé une retraite chez les Athéniens.* Mais l'occaſion de toute ſa vie où il fit le plus briller ſon éloquence, fut avant la bataille de *Leuctres*, dans *Sparte* même où ſe tenoit l'aſſemblée générale de tous les Alliés, qui y avoient leurs Députés. Ce fut dans cette illuſtre & nombreuſe Aſſemblée où il ſe trouva en qualité d'Ambaſſadeur des *Thébains*, qu'il parla avec tant de force contre la domination tyrannique des *Lacédémoniens*, que ſa harangue ne porta pas un coup moins mortel à leur puiſſance, que fut celui qu'il leur porta depuis dans la célèbre journée de

Digitized by Google

hoc posuisset, animadvertere debere Arcadas, quales utraque civitas cives procreasset, ex quibus de cæteris possent judicare. Argivos enim fuisse Orestem & Alcmæonem, matricidas; Thebis Œdipum natum; qui quum patrem suum interfeciſſet, ex matre liberos procreasset.

Hîc in respondendo Epaminondas, quum de cæteris peroraſſet, postquàm ad illa duo opprobria pervenit, admirari se, *dixit*, stultitiam rethoris Attici, qui non animadverteret, innocentes illos natos, domi scelere admisso, quum Patriâ essent pulsi, receptos esse ab Athenienſibus. *Sed maximè ejus eloquentia eluxit Spartæ legati antè pugnam Leuctricam; quò quum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu, sic Lacedæmoniorum Tyrannidem coarguit, ut non minùs illâ oratione opes eorum concusserit, quàm Leuctricâ pu-*

Digitized by Google

Leuctres (*r*) : car elle produisit dès ce moment-là l'effet qui s'ensuivit quelque temps après, & elle ôta aux *Lacédémoniens* le secours qu'ils espéroient tirer de leurs Alliés.

Il souffrit avec une générosité & une constance admirable les injures qu'il eut à essuyer de ses Concitoyens, persuadé qu'il n'étoit jamais permis de faire éclater aucun ressentiment contre sa Patrie. Quelques exemples feront voir jusqu'où alloit sa patience. Les *Thébains*, poussés par des motifs de jalousie (*s*), l'ayant un jour exclu du Commandement de leur armée, firent tomber leur choix sur un homme tout-à-fait incapable de commander : les fautes que commit ce nouveau Général, mirent l'armée à deux doigts de sa perte, s'étant laissé enfermer dans des détroits où les ennemis la tenoient comme bloquée. Il n'y avoit plus de ressource que dans l'habileté d'*Epaminondas*, qui s'y trouva en qualité de simple Volontaire. L'on fut contraint d'avoir recours à lui dans une affaire si désespérée. Cet excellent homme oublie dans ce moment l'outrage qui lui a été fait, dégage l'armée du pas malheureux où elle étoit engagée, & la ramène à *Thèbes*, sans que les ennemis eussent pu l'entamer. Ce ne fut point la seule action de généro-

(*r*) Voici en peu de mots l'origine de cette guerre. Les *Lacédémoniens* ayant assiégé l'Isle de *Corcyre* (ou *Corfou*), les *Thébains* étoient venus au secours des assiégés, & les avoient délivrés par un combat naval qu'ils gagnèrent sur les *Lacédémoniens* : ceux-ci, pour tirer vengeance de cet affront, armèrent puissamment sous la conduite de *Cléombrotus*, l'un de leurs Rois. Ce Prince s'étant jeté dans la *Béotie* avec une armée de dix mille hommes de pied & de mille chevaux, y fit d'étranges ravages, &

Digitized by Google

gnâ : tùm enim perfecit, quod poſt apparuit, ut auxilio ſociorum Lacedæmonii privarentur.

Fuiſſe patientem ſuorumque injurias ferentem civium, quòd ſe Patriæ iraſci nefas eſſe duceret, hæc ſunt teſtimonia. C. VII. *Quum eum propter invidiam cives præficere exercitui noluiſſent, duxque eſſet delectus belli imperitus, cujus errore eò eſſet deducta illa multitudo militum, ut omnes de ſalute pertimeſcerent, quòd locorum anguſtiis clauſi, ab hoſtibus obſidebantur : deſiderari cœpta eſt Epaminondæ diligentia : erat enim ibi privatus numero militum. A quo quum peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliæ ; & exercitum obſidione liberatum, domum reduxit in-*

menaçoit hautement de détruire & d'exterminer entiérement les *Thébains*. *Epaminondas*, qui étoit alors Gouverneur de la *Béotie*, & Capitaine général de l'armée, vint au devant de *Cléombrotus* avec peu de troupes, mais choiſies & déterminées à bien faire, arrêta l'ennemi dans la plaine de *Leuctres*, le défit, & tua le Roi.

(s) Ceci ſe paſſa dans la guerre que les *Thébains* déclarèrent à *Alexandre*, Tyran de *Phères* en *Theſſalie*, pour venger le droit des gens qu'il avoit violé en la perſonne de *Pélopidas* & d'*Iſménias*, leurs Ambaſſadeurs, qu'ils avoient envoyés, à la ſollicitation des *Phéréens*, pour moyenner un accommodement entre ce Tyran & ſes Sujets, & qu'il avoit fait arrêter priſonniers ſans aucun reſpect pour leur caractère.

Digitized by Google

sité qu'il fit à l'égard de ses ingrats Citoyens; il se comporta de même en bien d'autres occasions (*t*).

En voici une des plus éclatantes : lorsqu'il entra dans le *Péloponnèse*, à la tête des troupes qu'il menoit contre les *Lacédémoniens*, on lui associa deux autres Capitaines pour commander avec lui ; un de ces deux Chefs étoit *Pélopidas*, homme de tête & de main. Ces trois Généraux, devenus odieux & suspects aux *Thébains* par les accusations dont leurs ennemis les chargèrent, furent dépouillés tous ensemble du commandement, & on envoya d'autres personnes pour les remplacer.

Epaminondas, qui prévoyoit bien que le peu d'expérience & de capacité de ces nouveaux Chefs entraîneroit infailliblement la perte de toute l'armée, crut devoir en cette occasion se dispenser d'obéir aux ordres du peuple ; il vint même à bout de persuader à ses Collègues d'en faire autant, & il continua de commander l'armée comme de coutume jusqu'à ce qu'il eût terminé cette guerre.

Les *Thébains* avoient une Loi, qui condamnoit à la mort tout homme qui oseroit se maintenir dans le commandement au-delà du temps qui étoit prescrit par cette Ordonnance. *Epaminondas* qui sçavoit démêler l'esprit de cette Loi d'avec la lettre, ne jugeant pas qu'il fût à propos

(*t*) Il est d'une grande ame de donner & de sacrifier ses ressentiments aux intérêts de sa Patrie ; & outre que la vengeance est indigne d'un cœur généreux, elle est toujours

Digitized by Google

columem. Neque verò hoc ſemel fecit, ſed ſæpiùs.

Maximè autem fuit illuſtre, quum in Peloponneſum exercitum duxiſſet adversùs Lacedæmonios; haberetque collegas duos, quorum alter erat Pelopidas vir fortis ac ſtrenuus. Hîc quum criminibus adverſariorum, omnes in invidiam veniſſent, ob eamque rem imperium his eſſet abrogatum, atque in eorum locum alii Prætores ſucceſſiſſent:

Epaminondas plebiſcito non paruit, idemque ut facerent, perſuaſit collegis, & bellum quod ſuſceperat, geſſit: namque animadvertebat, ubi id feciſſet, totum exercitum propter Prætorum imprudentiam, inſcitiamque belli, periturum.

Lex erat Thebis, quæ morte mulctabat, ſi quis imperium diutiùs retinuiſſet, quàm lege præfinitum foret. Hanc Epaminondas quum Reipublicæ conſervandæ cauſâ latam videret,

funeſte dans ces occaſions, quelqu'heureuſe qu'elle puiſſe être pour celui qui ſe ſatisfait : il vaut mieux mourir malheureux que de vivre criminel.

Digitized by Google

de faire ſervir à la ruine de ſa Patrie ce qui n'avoit été établi que pour ſa conſervation & ſa ſûreté, garda le commandement quatre mois au-delà du terme qui avoit été ordonné par le peuple, & qui étoit porté par ſa Commiſſion.

Au retour de cette expédition, ſes Collègues furent cités pour rendre compte de leur conduite. *Epaminondas* leur permit de rejeter toute la faute ſur ſa perſonne ; & de le charger ſeul de la déſobéiſſance, comme s'ils y avoient été forcés par lui. Ainſi ils ſe tirèrent de ce mauvais pas par le conſeil qu'*Epaminondas* leur avoit ſi généreuſement donné. Ce fut alors que tout le monde le crut abſolument perdu, parce qu'il paroiſſoit qu'il n'avoit rien à répondre pour ſa juſtification. Ce grand Homme ſe préſente devant ſes Juges, convient de tous les faits dont il eſt chargé par ſes ennemis, ne déſavoue en rien ſes Collègues, & ſe ſoumet à la peine portée par la Loi :

Il demande ſeulement pour toute grace, que la Sentence de ſa condamnation fût conçue dans leurs Regiſtres publics (*u*) en ces termes : *Epaminondas a été condamné à mort par les Thébains, pour les avoir contraints à la journée de Leuctres, de vaincre les troupes Lacédémoniennes, dont aucun des Béotiens n'avoit oſé même ſoutenir la préſence en pleine campagne, avant qu'il eût le commandement de leur armée : pour avoir, par le gain de cette ſeule bataille, ſauvé Thèbes, qui étoit menacée d'une ruine entière, & avoir affranchi gé-*

(*u*) *Periculum*, dont ſe ſert ici *Nèpos*, ſignifie dans le

Digitized by Google

ad perniciem civitatis conferre noluit; & quatuor menſibus diutiùs, quàm populus juſſerat, geſſit imperium.

C. VIII.

Poſtquàm domum reditum eſt, collegæ ejus hoc crimine accuſabantur: quibus ille permiſit, omnem ut cauſam in ſe transferrent, ſuâque operâ factum contenderent, ut legi non obedirent. Quâ defenſione illis periculo liberatis, nemo Epaminondam reſponſurum putabat, quòd, quid diceret, non haberet. At ille in judicium venit; nihil eorum negavit quæ adverſarii crimini dabant, omniaque quæ collegæ dixerant, confeſſus eſt; neque recuſavit quominùs legis pœnam ſubiret:

Sed unum ab iis petivit, ut in periculo ſuo conſcriberent: Epaminondas à Thebanis morte mulctatus eſt, quòd eos coëgit apud Leuctra ſuperare Lacedæmonios, quos ante ſe Imperatorem nemo Bœotiorum auſus fuit aſpicere in acie: quodque uno prælio non ſolùm Thebas ab interitu retraxit,

Droit Romain, *Regiſtre*, *Commentaire*. Ce mot eſt employé en ce ſens par *Cicéron* dans la troiſième Verrine.

Digitized by Google

néralement toute la Grèce, qui alloit tomber sous la domination de ses ennemis : pour avoir mis les affaires des deux peuples en tel état, que les Thébains allèrent mettre le siége devant Sparte, & que les Lacédémoniens se virent réduits à la nécessité de fonder leur unique espérance dans leur salut : enfin pour n'avoir point voulu poser les armes, qu'il n'eût rétabli & fortifié la ville de Messène, ruinée par leurs ennemis, afin de bloquer Lacédémone de tous côtés. Une manière si extraordinaire de se justifier, parut si plaisante, que leur animosité se changea tout à coup en éclats de rire, & les Juges en furent tellement déconcertés, qu'il n'y en eut aucun qui osât donner sa voix contre cet illustre Accusé : ainsi cette affaire, où il n'y alloit de rien moins que de sa tête, fut pour lui la source d'une nouvelle gloire.

La bataille de *Mantinée* fut le terme glorieux de sa vie & de ses victoires (*x*). Après avoir rangé ses troupes en ordre de bataille, il marcha fièrement aux ennemis, & comme il les chargeoit avec un peu trop de feu, il fut reconnu par les *Lacédémoniens*. Ceux-ci, persuadés que de la perte du seul *Epaminondas* dépendoit le salut de leur Patrie, fondirent tous ensemble sur lui seul. Le carnage fut sanglant de part & d'autre ; & les ennemis, qui ne se soucioient pas de sacrifier leurs troupes, pourvu qu'ils fissent périr un homme

(*x*) Les *Lacédémoniens* ne pouvant oublier l'affront d'avoir été attaqués & battus par les *Arcadiens*, pour lesquels ils avoient toujours eu un extrême mépris, entrèrent en armes dans l'*Arcadie*, sous prétexte de protéger la ville de *Mantinée*, laquelle étoit attaquée par quelques peuples d'*Arcadie* ses voisins, & laissèrent d'abord de cruelles mas-

Digitized by Google

ſed etiam univerſam Græciam in libertatem vindicavit : eòque res utrorumque perduxit, ut Thebani Spartam oppugnarent, Lacedæmonii ſatis haberent, ſi ſalvi eſſe poſſent : neque priùs bellare deſtitit, quàm Meſſenâ conſtitutâ, urbem eorum obſidione clauſit. *Hæc quum dixiſſet, riſus omnium cum hilaritate coortus eſt, neque quiſquam judex auſus eſt ferre ſuffragium. Sic à judicio capitis maximâ diſceſſit gloriâ.*

Hic extremo tempore Imperator apud Mantineam, quum acie inſtructâ audaciùs inſtaret hoſtibus, cognitus à Lacedæmoniis, quòd in ejus unius pernicie Patriæ ſitam putabant ſalutem, univerſi in unum impetum fecerunt : neque priùs abſceſſerunt, C. IX.

ques de leur vengeance dans ce pays : ce qui obligea les *Thébains*, alliés des *Mantinéens*, d'envoyer *Epaminondas* à leur ſecours. La bataille ſe donna près de *Mantinée* en *Arcadie*, entre les *Thébains* & les *Lacédémoniens* : mais on peut dire que les *Thébains* achetèrent cherement la victoire, puiſque ce fut aux dépens de la vie du grand *Epaminondas*. Cet événement doit être marqué en la ſeconde année de la cent-cinquième Olympiade, trois cent ſoixante ans avant l'Ere Chrétienne.

Digitized by Google

qui leur étoit si redoutable, ne rallentirent point leur furie, qu'ils n'eussent vu ce grand Homme renversé par terre d'une javeline qui lui fut lancée de loin, & dont il fut mortellement blessé, après avoir fait des prodiges de valeur.

Ce coup fatal rallentit d'abord l'ardeur des *Béotiens ;* mais ils ne cessèrent pourtant point de combattre qu'ils n'eussent entiérement rompu ceux qui leur faisoient tête. *Epaminondas*, qui sentit bien que sa blessure étoit mortelle, & que s'il faisoit retirer le fer de la javeline qui lui étoit resté dans le corps, il perdroit en même temps son sang & sa vie, voulut le laisser jusqu'à ce qu'on lui eût annoncé que la victoire s'étoit entiérement déclarée pour les *Béotiens.*

Dès qu'il eut reçu cette agréable nouvelle, il s'écria, *J'ai assez vécu, puisque je meurs victorieux.* En même temps il arrache le fer de sa playe, & tombe mort sur le champ de bataille.

Epaminondas passa ses jours dans le célibat. *Pélopidas* lui en fit un jour un reproche, & lui dit qu'il rendoit un mauvais service à sa Patrie, de ne point laisser de fils en qui il pût revivre : mais comme le même *Pélopidas* avoit un fils qui le déshonoroit par ses débauches & par son libertinage ; *Prenez garde vous-même*, lui repartit Epaminondas, *que vous ne rendiez un plus mauvais service à la Patrie, en laissant après vous un fils tel que le vôtre. Pour moi, je ne puis manquer de postérité, puisque je laisse pour fille la*

Digitized by Google

quàm magnâ cæde factâ, multisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem, sparo eminùs percussum, concidere viderunt.

Hujus casu aliquantùm retardati sunt Bœotii; neque tamen priùs pugnâ excesserunt, quàm repugnantes profligarunt. At Epaminondas, quum animadverteret mortiferum se vulnus accepisse, simùlque si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim amissurum; usque eò retinuit, quoad renuntiatum est vicisse Bœotios.

Id postquàm audivit; Satis, *inquit,* vixi; invictus enim morior. *Tùm ferro extracto, confestim exanimatus est.*

Hic uxorem nunquam duxit: in C. X. *quo quum reprehenderetur à Pelopidâ, qui filium habebat infamem; maléque eum in eo Patriæ consulere diceret, quòd liberos non relinqueret:* Vide, *inquit,* ne tu pejùs consulas, qui talem ex te natum relicturus sis. Neque verò stirps mihi potest deesse; namque ex me natam

Digitized by Google

bataille de Leuctres, qui, non-seulement me survivra, mais dont je suis assuré que la vie sera immortelle. Dans le temps que les Bannis, qui avoient *Pélopidas* à leur tête, se rendirent maîtres de *Thèbes*, & chassèrent de la Citadelle la garnison *Lacédémonienne*, *Epaminondas* se tint en repos chez lui, & ne voulut prendre aucun parti dans ces divisions civiles, tant qu'il vit ses Concitoyens acharnés les uns contre les autres; & comme il jugeoit *funeste à la Patrie toute victoire que les Citoyens remportoient sur eux-mêmes*, il ne voulut ni secourir les méchants, ni les attaquer, pour ne point tremper ses mains dans le sang de ses compatriotes.

Mais lorsqu'il fallut donner combat aux *Lacédémoniens*, près de la Citadelle de *Cadmée*, il se mit à la tête des premiers rangs, & paya bravement de sa personne. Pour donner le trait le plus achevé de ses actions & de sa vie, il suffira d'ajouter à tout ce que j'ai raconté de lui, une chose sur laquelle personne ne peut me contredire, c'est qu'avant la naissance d'*Epaminondas* & après sa mort, les *Thébains* ont toujours été sous une domination étrangère; au lieu que cet Etat, tant qu'il a été gouverné par *Epaminondas*, a fait la loi à toute la *Grèce:* preuve infaillible qu'il valoit mieux lui seul qu'une Nation entière.

relinqu

Digitized by Google

relinquo pugnam Leuctricam, quæ non modò mihi superstes, sed etiam immortalis sit, necesse est. *Quo tempore, duce Pelopidâ, exules Thebas occupaverunt, & præsidium Lacedæmoniorum ex arce expulerunt; Epaminondas quandiù facta est cædes civium, domi se retinuit, quòd neque malos defendere volebat, neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret: namque* omnem civilem victoriam funestam *putabat.*

Idemque, postquàm apud Cadmeam pugnari cum Lacedæmoniis cæpit, in primis stetit. Hujus de virtutibus vitâque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficias; Thebas & antè Epaminondam natum, & post ejusdem interitum, perpetuò alieno paruisse imperio: contrà eas quandiù ille præfuit Reipublicæ, caput fuisse totius Græciæ. Ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

Digitized by Google

PÉLOPIDAS. XVI.

PÉLOPIDAS (*a*), né à *Thèbes*, eſt plus connu par ce qu'en diſent les Hiſtoriens, que par ce que le vulgaire en ſçait communément. Je me trouve comme arrêté dans la manière dont je dois traiter les actions de ce grand Homme : en effet, ſi je veux entrer dans le détail de tout ce qu'il a fait, j'ai à craindre qu'au lieu d'écrire ſimplement ſa Vie, je ne m'engage à faire une Hiſtoire complette ; & d'un autre côté, ſi je ne touche que ce qu'il y a de plus remarquable, je cours riſque de ne pas donner une idée juſte & nette de ce qu'il y a eu de grand en lui, principalement à ceux qui n'ont pas aſſez de connoiſſance de la Langue & de l'Hiſtoire *Grecque*.

Ainſi je m'efforcerai de prévenir ces deux inconvéniens, autant qu'il me ſera poſſible, & de tenir un juſte milieu entre un trop long détail qui ennuyeroit, & un abrégé trop ſuccint qui n'inſtruiroit pas aſſez mes Lecteurs. *Phœbidas*, Général *Lacédémonien*, marchoit à la tête d'une armée, avec laquelle il devoit faire le ſiége d'*Olynthe* (*b*) ; & comme il prenoit ſa route par *Thèbes*, un petit nombre de *Thébains* (*c*), qui ſe voulurent appuyer des forces

(*a*) *Pélopidas*, fils d'*Hippoclus*, étoit de l'une des plus nobles Maiſons de *Thèbes*, & ſe vit, étant encore fort jeune, héritier des biens de ſa Maiſon, qui étoit riche & puiſſante. Il fit un généreux uſage de ſes grands biens & il les employa à ſecourir libéralement ſes amis. En ſon particulier il n'en vivoit pas avec plus de luxe & de magnificence, & ſe conformant à l'exemple d'*Epaminonda* ſon intime ami, il étoit ſimple dans ſes habits, ſobre dan

Digitized by Google

PELOPIDAS. XVI.

PELOPIDAS, Thebanus, magis Hiſtoriis quàm vulgo notus. Cujus de virtutibus dubito quemadmodùm exponam : quòd vereor, ſi res explicare incipiam, non vitam ejus enarrare, ſed Hiſtoriam videar ſcribere : ſi tantummodò ſummas attigero, ne rudibus literarum Græcarum minùs lucidè appareat quantus fuerit ille vir. C. 1.

Itaque utrique rei occurram, quantùm potero : & medebor cùm ſatietati, tùm ignorantiæ Lectorum. Phœbidas Lacedæmonius, quum exercitum Olynthum duceret, iterque per Thebas faceret, arcem oppidi, quæ Cadmea nominatur, occupavit, impulſu perpaucorum Thebanorum, qui

ſa table, laborieux, & préférant les fatigues de la guerre à une vie délicate & voluptueuſe.

(*b*) *Phœbidas* menoit cette armée au ſecours d'*Amyntas*, Roi de *Macédoine*, pere de *Philippe*, qui avoit raſſemblé toutes ſes forces pour faire le ſiége d'*Olynthe*.

(*c*) Les principaux de cette faction étoient *Archias*, *Léontidas*, *Philippe*, hommes riches & puiſſants, partiſans du Gouvernement Oligarchique, & qui ne pouvoient ſouffrir l'égalité avec les autres Citoyens.

Digitized by Google

des *Lacédémoniens*, pour être plus en état de réſiſter à la faction contraire, le ſollicitèrent de s'emparer de la Citadelle de cette ville, qui portoit le nom de *Cadmus* ſon fondateur (*d*), & il s'en rendit en effet le maître: mais, parce qu'il s'étoit engagé dans cette entrepriſe de ſon propre mouvement, & qu'il n'en avoit aucun ordre de ſes Souverains, les *Lacédémoniens* lui ôtèrent le commandement, & le condamnèrent à une peine pécuniaire. Cela ne les empêcha pas néanmoins de retenir la Citadelle des *Thébains*; & comme ils étoient en inimitié ouverte avec ce peuple, ils crurent qu'il étoit plus convenable à leurs intérêts de tenir leurs ennemis en bride par ce moyen, que de les laiſſer en pleine liberté.

En effet, depuis la guerre du *Péloponnèſe*, & la grande défaite des *Athéniens*, qui fut le fruit qu'ils tirèrent de cette guerre, ils regardèrent les *Thébains* comme les ſeuls qui puſſent leur tenir tête, & mettre un obſtacle au deſſein qu'ils avoient d'aſſervir toute la *Grèce* à leur domination. Ce fut pour faciliter l'exécution de ces projets ambitieux (*e*), qu'ils mirent leurs partiſans

(*d*) *Europe*, fille d'*Agénor*, ayant été enlevée par *Jupiter*, ou plutôt *Aſtérius*, Roi de *Crète*, *Agénor* envoya *Cadmus*, frere de cette Princeſſe, pour la chercher, avec ordre de ne point paroître devant lui qu'il ne ramenât ſa ſœur. *Cadmus* voyant toute ſa diligence inutile, & qu'il ne pouvoit apprendre aucune nouvelle de ſa ſœur, ſe retira en *Grèce*, & bâtit dans la Province de *Béotie* une ville, qu'il nomma *Thèbes*.

(*e*) Ceux qui ſe rendirent maîtres du Gouvernement, ſous la protection des *Lacédémoniens*, furent principalement *Archias* & *Léontidas*. Ils gouvernèrent d'une manière ſi arbitraire & ſi tyrannique, que les *Thébains* avoient

Digitized by Google

adversariæ factioni quò faciliùs resisterent, Laconum rebus studebant: idque suo privato, non publico, fecit, consilio. Quo facto, eum Lacedæmonii ab exercitu removerunt, pecuniâque mulctarunt: neque eò magis arcem Thebanis reddiderunt, quòd susceptis inimicitiis, satiùs ducebant eos obsideri quàm liberari.

Nam post Peloponnesium bellum, Athenasque devictas, cum Thebanis sibi rem esse existimabant; & eos esse solos, qui adversùs resistere auderent. Hac mente amicis suis summas potestates dederant, alterius factionis principes partim interfecerant,

déja perdu toute espérance de recouvrer leur liberté. *Phœbidas* fit arrêter *Isménias*, & l'envoya comme prisonnier à *Lacédémone*, où peu de jours après on le fit mourir. *Pélopidas*, *Phérénicus* & *Androclidas*, avec plusieurs autres, que *Xénophon* fait monter à plus de quatre cents, s'étant sauvés promptement, furent bannis de *Thèbes* à son de trompe, & se réfugièrent à *Athènes*, où ils furent reçus & traités avec toute l'humanité & la distinction possible, malgré les instances des *Lacédémoniens*, qui pressoient les *Athéniens* par lettres de chasser ces bannis, comme gens qui avoient été déclarés leurs ennemis communs.

Digitized by Google

dans les premières Charges de l'Etat de *Thèbes*, qu'ils firent mourir une partie des Chefs de la faction contraire, & qu'ils bannirent les autres. *Pélopidas*, dont j'entreprens d'écrire la Vie, fut un de ceux qui furent relégués hors de leur Patrie.

Presque tous les Exilés choisirent *Athènes* pour le lieu de leur retraite, non pour y demeurer dans l'inaction, mais pour être plus à portée par le voisinage des lieux, de saisir la première occasion favorable que la fortune leur présenteroit de rentrer dans leur pays.

Lorsque les conjonctures leur parurent propres à l'exécution de leur dessein, ils prennent des mesures communes avec ceux de leur parti qui étoient restés dans *Thèbes*, & conviennent d'un jour marqué pour se défaire de leurs ennemis, & délivrer leur Patrie du joug des Etrangers. Ce jour devoit être celui d'un festin public (*f*), auquel les Magistrats se trouvoient tous ensemble.

Souvent les moindres ressorts ont fait mouvoir & réussir les plus grandes entreprises: mais on peut dire dans celle-ci que jamais une plus grande Puissance n'a succombé sous de si foibles efforts. Le secret de la conspiration ne fut qu'entre douze jeunes gens de ceux qui avoient été bannis, & le nombre de ceux qui voulurent bien entrer dans un complot si dangereux, fut enfin de cent personnes tout au plus. Voilà néanmoins la seule machine qui renversa toute la puissance

(*f*) Le jour dont les Conjurés étoient convenus, étoit la Fête de *Vénus*, que les femmes célébroient avec de

Digitized by Google

alios in exilium ejecerant : in quibus Pelopidas hic, de quo ſcribere exorſi ſumus, pulſus, Patriâ carebat.

Hi omnes ferè Athenas ſe contù- C. II.
lerant, non quò ſequerentur otium, ſed ut quemque ex proximo locum fors obtuliſſet, eo Patriam recuperare niterentur.

Itaque quum tempus eſt viſum rei gerendæ, communiter cum his, qui Thebis idem ſentiebant, diem delegerunt ad inimicos opprimendos, civitatemque liberandam, eum, quo maximi Magiſtratus ſimùl conſueverant epulari.

Magnæ ſæpe res non ita magnis copiis ſunt geſtæ ; ſed profectò nunquam ab tam tenui initio tantæ opes ſunt profligatæ. Nam duodecim adoleſcentuli coierunt ex his qui exilio erant mulctati, quum omninò non eſſent ampliùs centum, qui tanto ſe offerrent periculo. Quâ paucitate percuſſa eſt Lacedæmoniorum potentia.

grandes réjouiſſances, & où la plupart des hommes ſe mettoient de la partie.

Digitized by Google

des *Lacédémoniens*. La haine qui leur avoit mis les armes à la main contre ceux de la faction contraire, n'étoit pas plus violente que celle qui les animoit contre les *Lacédémoniens*, qui s'étoient rendus les maîtres de toute la *Grèce*.

Ces foibles commencements donnèrent les premières atteintes à la domination impérieuse des *Lacédémoniens*, & la bataille de *Leuctres*, qui se donna peu de temps après, leur porta, pour ainsi dire, les derniers coups. Ces douze Exilés, à la tête desquels s'étoit mis *Pélopidas*, sortirent d'*Athènes* en plein jour, dans le dessein d'arriver à *Thèbes* sur le soir. Ils y vinrent en équipage de chasseurs, avec une meute de chiens & des toiles, en habit de Payſans, & tout cela pour déguiser leur marche.

S'étant trouvés au lieu marqué dans le temps même dont ils étoient convenus, ils se rendirent au logis de *Charon* (*g*), qui leur avoit assigné le temps & le jour du rendez-vous.

Voici une réflexion, toute éloignée qu'elle paroît d'abord de mon sujet, que je crois pouvoir placer ici : c'est qu'*une trop grande sécurité attire ordinairement d'étranges malheurs* (*h*). Les Exilés ne furent pas plutôt dans la ville, que la nouvelle en vint jusqu'aux oreilles des Magistrats.

(*g*) Ce *Charon* étoit un des plus considérables Citoyens de *Thèbes*, par ses richesses & par son grand crédit, & qui d'ailleurs, n'étant point suspect aux Tyrans, avoit prêté sa maison aux Conjurés. Il s'étoit autrefois signalé à la bataille de *Platée* en *Béotie*, où *Mardonius*, Général de l'armée des *Perſes*, avoit été défait par *Pauſanias*, qui commandoit les *Lacédémoniens*, & par *Ariſtide*, un des Chefs des

Digitized by Google

Hi enim non magis adversariorum factioni, quàm Spartanis eo tempore bellum intulerunt, qui principes erant totius Græciæ :

Quorum imperiosa majestas neque ita multò post Leuctricâ pugnâ ab hoc initio perculsa, cecidit. Illi igitur duodecim, quorum erat dux Pelopidas, quum Athenis interdiù exissent ; ut vesperascente cœlo Thebas possent pervenire, cum canibus venaticis exierunt, retia ferentes, vestitu agresti, quò minore suspicione facerent iter.

Qui cùm tempore ipso, quo studuerant, pervenissent, domum Charonis devenerunt, à quo & tempus, & dies erat datus.

Hoc loco libet interponere, etsi C. III. *sejunctum à re propositâ est,* Nimia fiducia quantæ calamitati soleat esse. *Nam Magistratuum Thebanorum statim ad aures pervenit, exules in urbem devenisse.*

Athéniens. Il fut aussi un de ceux qui partagèrent le Gouvernement de la *Béotie*, & le commandement des armées avec *Pélopidas*, lorsque la ville eut été affranchie du joug de ses nouveaux Tyrans.

(*b*) *Velleius Paterculus* dit la même chose en beaux ter-

Digitized by Google

Mais comme ils étoient dans la joie & dans les excès de la bonne chère, ils tinrent si peu de compte de cet avis, tout important qu'il étoit, qu'ils ne se donnèrent pas même la peine d'en faire aucune recherche. Voici un autre trait, qui servira encore mieux à faire sentir jusqu'où alloit leur indolence & leur aveuglement. *Archias*, qui étoit alors revêtu de l'autorité souveraine dans *Thebes*, reçut d'un autre *Archias*, Hiérophante d'*Athènes* (*i*), une Lettre, dans laquelle ce Magistrat lui faisoit un détail exact de tout ce qui regardoit le départ des Exilés.

Cette Lettre lui fut rendue dans le temps qu'il étoit à table; mais au lieu de l'ouvrir, il la mit sous son coussin toute cachetée, comme elle étoit, & se contenta de dire, *qu'il remettoit les affaires sérieuses au lendemain.* Cette confiance lui coûta cher, aussi-bien qu'à tous ses convives; car les Exilés, à la faveur des ténèbres & de l'état d'assoupissement où le vin avoit plongé leurs ennemis, vont droit à la Salle du festin, conduits par *Pélopidas* (*k*), & leur enfoncent le poignard dans la gorge. Après l'exécution d'un coup si hardi, ils paroissent en public, & animent le peuple à prendre les armes pour se remettre en liberté. Ce signal attira en foule sous leurs enseignes, & ceux qui se trouvoient dans la ville, & tous ceux qui étoient répandus dans les campagnes voisines (*l*). Ils coururent aussi-tôt à la Citadelle,

mes, liv. 2. *Nemo celeriùs opprimitur, quàm qui nihil timet, & frequentissimum initium est calamitatis SECURITAS.*

(*i*) *Hiérophante*, terme Grec, qui veut dire, celui qui

Digitized by Google

Id illi, vino epulisque dediti, usque eò despexerunt, ut ne quærere quidem de tantâ re laborârint. Accessit etiam, quod magis aperiret eorum dementiam; allata est enim Epistola Athenis ab Archiâ Hierophante, Archiæ, qui tùm maximum Magistratum Thebis obtinebat, in quâ omnia de profectione exulum perscripta erant.

Quæ quum jam accubanti in convivio esset data: sicut erat signata, in pulvinum subjiciens, in crastinum, *inquit*, differo res severas. *At illi omnes, quum jam nox processisset, vinolenti, ab exulibus duce Pelopidâ sunt interfecti. Quibus rebus confectis, vulgo ad arma libertatemque vocato, non solùm qui in urbe erant; sed etiàm undiquè ex agris concurrerunt: præsidium Lacedæmoniorum ex arce pepulerunt;*

découvre les choses sacrées. C'étoit chez les *Athéniens*, proprement le nom du grand Pontife de *Cérès* & de *Proserpine*.

(*k*) Il n'y eut que *Léontidas* qui échapa au fer vengeur, parce qu'il ne s'étoit pas laissé prendre au vin & à la bonne chère.

(*l*) La promptitude, aussi-bien que la hardiesse de l'exécution, fut la cause du salut de *Thèbes*. *Pélopidas* prévint

Digitized by Google

en chaſſèrent la garniſon *Lacédémonienne*, dégagèrent leur Patrie de l'oppreſſion ſous laquelle elle gémiſſoit, firent main-baſſe ſur une partie de ceux qui avoient livré la Citadelle de *Cadmus* aux ennemis, & forcèrent les autres d'aller chercher retraite hors de leur pays.

J'ai remarqué plus haut, qu'*Epaminondas*, durant ce temps de trouble & de confuſion, demeura dans l'inaction, & ſe tint enfermé chez lui tant que durèrent les déſordres civils. Ainſi toute la gloire de l'affranchiſſement de *Thebes* appartient en propre à *Pélopidas*, au lieu qu'il partage avec *Epaminondas* l'éclat de preſque toutes les autres actions qui ſignalèrent ce grand Capitaine.

En effet, le jour de la bataille de *Leuctres*, à laquelle *Epaminondas* commandoit l'armée en chef, il ſe trouvoit à la tête d'une troupe d'élite (*m*), qui remporta la première l'honneur d'enfoncer l'infanterie *Lacédémonienne*. Il n'y eut aucune action périlleuſe à laquelle il n'eût beaucoup de part: il commandoit une des ailes de l'armée *Thébaine*, lorſqu'*Epaminondas* faiſoit le ſiége de *Sparte*:

Il fut envoyé en qualité d'Ambaſſadeur à la Cour de *Perſe*, pour y ſolliciter la permiſſion de relever plus promptement les ruines de la ville de *Meſſéne* (*n*). Enfin il tint le ſecond rang parmi

de ſi peu de temps le ſecours que les *Lacédémoniens* envoyoient, que ceux qui étoient ſortis de la Citadelle par compoſition, en s'en retournant, rencontrèrent ſur les terres de *Mégare*, *Cléombrote*, Roi de *Sparte*, qui venoit avec une puiſſante & nombreuſe armée pour les ſecourir.

Digitized by Google

Patriam obsidione liberaverunt : autores Cadmeæ occupandæ partim occiderunt, partim in exilium ejecerunt.

Hoc tam turbido tempore (sicut suprà diximus) Epaminondas quòad cum civibus dimicatum est, domi quietus fuit. Itàque hæc liberandarum Thebarum propria laus est Pelopidæ ; cæteræ ferè omnes communes cum Epaminondâ. C. IV.

Namque in Leuctricâ pugnâ, imperatore Epaminondâ, hic fuit dux delectæ manûs, quæ prima Phalangem prostravit Laconum. Omnibus præterea periculis adfuit ; sicut Spartam cùm oppugnavit, alterum tenuit cornu :

Quòque Messena celeriùs restitueretur, Legatus in Persas est pro-

(*m*) C'étoit une Cohorte, qui étoit ordinairement de trois cents jeunes hommes, & quelquefois de plus, qu'on appelloit autrement *la Bande sacrée*. Ils étoient soudoyés & entretenus aux dépens du public, & logeoient dans la Citadelle *Cadmée* : on les appelloit aussi à cause de cela, *la Bande de la ville*.

(*n*) La guerre des *Lacédémoniens* & des *Messéniens*, fut une des plus sanglantes que l'on puisse imaginer. L'origine

Digitized by Google

les *Thébains*, mais de telle manière néanmoins, qu'il étoit immédiatement après *Epaminondas*, qui seul pouvoit le lui disputer.

Ce grand Homme eut à combattre plusieurs fois les attaques de la mauvaise fortune : car en premier lieu il fut enveloppé (comme nous l'avons déja dit) dans la disgrace des bannis de *Thebes* ; ensuite, comme il prenoit des mesures pour ranger la *Thessalie* sous les loix des *Thébains*, le droit attaché au caractère d'Ambassadeur dont il étoit revêtu, & qui avoit toujours été regardé comme sacré & inviolable dans tous les pays du Monde, ne fut point un obstacle assez fort pour le mettre à couvert des violences d'*Alexandre*, Tyran de *Phéres*, qui, s'étant saisi de sa Personne, le fit charger de chaînes avec *Isménias* son Collègue. Ce violement du droit des gens, porta *Epaminondas* à déclarer la guerre au Tyran, pour retirer son ami des fers, comme il l'en retira en effet, aussi-bien que son Collègue *Isménias*.

Pélopidas, qui ressentoit toujours vivement l'outrage qui lui avoit été fait, ne put jamais le pardonner à cet *Alexandre* ; & pour en tirer une juste vengeance, il sçut engager ses compatriotes à prêter main-forte aux *Thessaliens*, pour les aider à secouer le joug des Tyrans. Chargé du soin de cette expédition, il marche avec une armée en *Thessalie*, & n'est

de cette guerre vint de l'enlevement que les *Messeniens* firent de quelques filles *Lacédémoniennes*, qu'ils avoient attirées dans leur ville, sous prétexte de leur faire voir la magnificence de quelque fête. Cette injure fut suivie

Digitized by Google

fectus. Deniquè hæc fuit altera perſona Thebis, ſed tamen ſecunda, ita ut proxima eſſet Epaminondæ.

C. V.

Conflictatus autem eſt cum adverſâ fortunâ : nam & initio (ſicut oſtendimus) exul patriâ caruit ; & quum Theſſaliam in poteſtatem Thebanorum cuperet redigere, Legationiſque jure ſatis tectum ſe arbitraretur, quod apud omnes gentes ſanctum eſſe conſueſſet ; à Tyranno Alexandro Pheræo, ſimùl cum Iſmeniâ comprehenſus, in vincula conjectus eſt. Hunc Epaminondas recuperavit, bello perſequens Alexandrum.

Poſt id factum, nunquam is animo placari potuit in eum, à quo erat violatus. Itàque perſuaſit Thebanis, ut ſubſidio Theſſaliæ proficiſcerentur, Tyrannoſque ejus expellerent. Cujus belli quum ei ſumma eſſet data, eòque

du meurtre de *Télécle*, l'un des Rois de *Lacédémone*, qui étoit venu reclamer ces filles, comme étant ſes ſujettes. Les *Lacédémoniens*, irrités de ce double outrage, jurèrent de ne point quitter les armes qu'ils n'euſſent exterminé les *Meſſéniens*. Cette guerre ſe fit à feu & à ſang.

Digitized by Google

pas plutôt en vue de l'ennemi, qu'il lui donne bataille. La préſence d'*Alexandre*, qui combattoit en perſonne, réveille tous les mouvements de ſa colère ; il pouſſe droit ſon cheval à lui ; mais s'étant trop écarté des ſiens, il tombe mort accablé ſous une grêle de traits.

Ce funeſte coup arriva dans le moment que la victoire commençoit à ſe déclarer pour ſon parti, & que la déroute ſe mettoit dans les troupes des ennemis, qui avoient été forcées de lâcher le pied. Toutes les villes de *Theſſalie*, en reconnoiſſance de cet important ſervice, décernèrent des couronnes d'or à *Pélopidas* après ſa mort, lui érigèrent des ſtatues d'airain, & firent préſent à ſes enfants d'une grande étendue de terres dans ce pays.

AGESILAUS. XVII.

PLUSIEURS Hiſtoriens ont travaillé à l'éloge d'*Agéſilaüs* (*a*), Roi de *Lacédémone* : mais *Xénophon*, Diſciple de *Socrate*, qui avoit été fort avant dans la confiance de ce Prince, eſt celui qui a le mieux réuſſi à décrire ſes glorieuſes actions.

Il eut d'abord de grands démêlés pour la Couronne avec *Léotychide* ſon neveu. L'ancienne conſtitution du Gouvernement des *Lacédémoniens*, vouloit qu'il y eût toujours deux Rois enſemble (*b*), mais qui étoient plutôt revêtus de

(*a*) *Agéſilaüs* étoit fils d'*Archidamus*, Roi de *Sparte* : il étoit boiteux & de petite ſtature ; mais il récompenſoit avantageuſement ces défauts du corps par les qualités émi-

Digitized by Google

cum exercitu profectus esset, non dubitavit, simùl ac conspexit hostem, confligere. In quo prælio Alexandrum ut animadvertit, incensus irâ, equum in eum concitavit, procùlque digressus à suis, conjectu telorum confossus cecidit.

Atque hoc secundâ victoriâ accidit : nam jam inclinatæ erant Tyrannorum copiæ. Quo facto omnes Thessaliæ civitates interfectum Pelopidam coronis aureis & statuis æneis, liberosque ejus multo agro donaverunt.

AGESILAUS. XVII.

AGESILAUS, Lacedæmonius, cùm à cæteris scriptoribus, tùm eximiè à Xenophonte Socratico collaudatus est : eo enim usus est familiarissimè. C. I.

Hic primùm de Regno cum Leotychide fratris filio, habuit contentionem. Mos est enim à majoribus Lacedæmoniis traditus, ut duos ha-

nentes de son esprit, & par la grandeur de son courage & de sa vertu.

(*b*) La forme du Gouvernement des *Lacédémoniens* étoit

l'ombre de la Royauté, qu'ils n'en avoient la puiſſance : on les prenoit dans les deux branches Royales de *Proclès* & d'*Euryſthene* (*c*), qui étoient iſſues du ſang d'*Hercule*, & qui tinrent long-temps le Sceptre de *Sparte*.

Il n'étoit pas permis à une de ces familles de ſuccéder à la Royauté en la place de l'autre (*d*), & ainſi chacune conſervoit ſon rang. L'ordre de la ſucceſſion étoit réglé de cette manière : on choiſiſſoit en premier lieu pour ſuccéder au Royaume l'aîné des enfants du Roi défunt. Si celui-ci ne laiſſoit point de poſtérité maſculine, on mettoit ſur le Thrône celui qui étoit le plus proche de ſon ſang (*e*). *Agis*, Roi de *Sparte*, frere d'*Agéſilaüs*, étoit décédé ſans laiſſer d'autre fils que *Léotychides*, qu'il n'avoit pas voulu reconnoître de ſon vivant, & qu'il n'avoit déclaré tel qu'au lit de la mort.

Celui-ci diſputa la Couronne à ſon oncle *Agéſilaüs*, mais il ne put réuſſir dans ſes prétentions. *Agéſilaüs*, appuyé des brigues & du grand crédit de *Lyſandre*, homme factieux &

un mélange de Monarchie, de Démocratie & d'Ariſtocratie : il y avoit deux Rois ; un Sénat compoſé de vingt-huit *Gérontes*, ou Sénateurs ; cinq Ephores, qui étoient à peu près comme les Tribuns du peuple à *Rome*, & outre cela les Aſſemblées générales du peuple, qu'on nommoit *Eccleſiæ*, mot Grec, qui ſignifie Aſſemblées.

(*c*) *Proclès* & *Euryſthène* étoient deux freres jumeaux, de la Race des *Héraclides* ou deſcendants d'*Hercule*. Après avoir fait la conquête de *Lacédémone*, ils partagèrent également la Royauté entr'eux. *Euryſthène* ſurvêcut l'autre d'un an ; mais *Proclès* s'acquit le plus de gloire : néanmoins les *Euryſthénides*, ou deſcendants d'*Euryſthène*, ſe rendirent les plus puiſſants dans la ſuite.

Digitized by Google

berent ſemper Reges, nomine magis quàm imperio, ex duabus familiis Proclis & Euryſthenis, qui principes ex progenie Herculis, Spartæ Reges fuerunt.

Harum ex alterâ, in alterius familiæ locum fieri non licebat. Itàque uterque ſuum retinebat ordinem. Primùm ratio habebatur, qui maximus natu eſſet ex liberis ejus, qui regnans deceſſiſſet. Sin is virilem ſexum non reliquiſſet, tùm deligebatur, qui proximus eſſet propinquitate. Mortuus erat Agis Rex, frater Ageſilai; filium reliquerat Leotychidem, quem ille vivens non agnorat; eundem moriens ſuum eſſe dixerat.

Is de honore Regni cum Ageſilao ſuo patruo contendit: neque id, quod petivit conſequutus eſt. Nam Lyſandro ſuffragante, homine, ut oſtendi-

(*d*) Le Texte de *Népos* eſt un peu ſerré à cet endroit; il ſignifie qu'il n'étoit pas permis de tirer les deux Rois de l'une de ces deux Familles, au préjudice des droits de l'autre; ni de prendre dans une de ces deux Familles Royales aucun Prince pour ſuccéder à l'un des deux Rois, qui n'auroit pas été de la même famille.

(*e*) *Agis III* du nom, avoit commencé de régner la ſeconde année de la guerre du *Péloponnèſe*, dans le cours de laquelle il ſe ſignala par ſa valeur & par ſes ſuccès. Son Règne fut de vingt-ſept ans. Il avoit épouſé *Timæa*, qui fut mere de ce *Léotychide* dont parle notre Auteur.

Digitized by Google

entreprenant, comme je l'ai déja fait voir dans un autre endroit, l'emporta sur son neveu.

Dès que ce Prince fut monté sur le Thrône, il persuada aux *Lacédémoniens* de faire passer une armée en *Asie* contre le Roi des *Perses*, & leur représenta qu'il étoit bien plus avantageux à leurs intérêts de porter la guerre en *Asie*, que de la faire en *Europe*, parce que la nouvelle s'étoit répandue qu'*Artaxerxès* (*Mnémon*) faisoit équiper une flotte, sur laquelle il devoit embarquer des troupes de terre pour tenter une descente en *Grèce*. Si-tôt qu'il se vit en pleine & entière liberté d'agir, il pressa son armement avec tant de diligence, qu'il se rendit avec son armée sur les terres d'*Asie*, avant que les Gouverneurs des Provinces eussent même appris son départ, & qu'il leur tomba sur les bras dans le temps qu'ils s'y attendoient le moins, & qu'ils n'avoient encore pu se mettre en état de le recevoir. *Tissapherne* (*f*), le plus considérable des Lieutenants d'*Artaxerxes*, informé de l'arrivée imprévue de l'ennemi, fit au Général *Lacédémonien* la proposition d'une trève, sous prétexte de moyenner un accommodement entre le Roi & ceux de sa Nation : mais le motif véritable qui le faisoit agir, étoit de gagner du temps pour assembler les forces nécessaires: la trève fut conclue pour trois mois, & les deux Chefs s'engagèrent par ser-

(*f*) C'est le même *Tissapherne*, qui, par ses artifices & les défiances continuelles qu'il avoit inspirées à *Artaxerxès Mnémon* contre le jeune *Cyrus*, avoit suscité cette guerre sanglante qui s'alluma depuis entre les deux freres, & dans laquelle *Cyrus* perdit la vie. *Artaxerxès* ayant depuis dé-

Digitized by Google

mus ſuprà, factioſo, & his temporibus potente, Ageſilaus antelatus eſt.

Hic, ſimùl atque Imperii potitus C. II.
eſt, perſuaſit Lacedæmoniis, ut exercitium emitterent in Aſiam, bellumque Regi facerent, docens ſatiùs eſſe in Aſiâ, quàm in Europâ dimicare: namque fama exierat, Artaxerxem comparare claſſem, pedeſtreſque exercitus, quos in Græciam mitteret. Datâ poteſtate, tantâ celeritate uſus eſt, ut priùs in Aſiam cum copiis pervenerit, quàm Regii Satrapæ eum ſcirent profectum. Quo factum eſt, ut omnes imparatos imprudenteſque offenderet. Id ut cognovit Tiſſaphernes, qui ſummum imperium tùm inter præfectos habebat regios; inducias à Lacone petivit, ſimulans ſe dare operam, ut Lacedæmoniis cum Rege conveniret; re autem verâ ad copias comparandas; eaſque impetravit trimeſtres. Juravit autem uter-

couvert les pratiques perfides & ambitieuſes de ce méchant homme dans le cours de cette guerre, qui ſe faiſoit contre *Agéſilaüs*, lui fit couper la tête, & envoya incontinent en ſa place un autre de ſes Lieutenants, nommé *Tithrauſtès*, le même dont il s'étoit ſervi pour ôter la vie au traître *Tiſſapherne*, & à qui il donna toutes les Charges & les Gouvernements du mort.

Digitized by Google

ment de l'observer religieusement, sans ruse & sans détour de part & d'autre. *Agésilaüs* tint sa parole avec une fidélité inviolable ; mais il n'en fut pas de même du *Persan*, qui profita du temps que lui laissoit cette suspension d'armes, pour faire tous les préparatifs nécessaires à la guerre.

Agésilaüs voyoit bien toutes les menées de son ennemi, mais il n'en fut pas moins fidèle à son serment. Il apportoit pour raison, qu'il retiroit un assez grand avantage de cette conduite, *puisque Tissapherne se faisoit détester des hommes par ce parjure, & qu'il attiroit sur sa tête la juste vengeance des Dieux : au lieu que lui, demeurant inviolablement attaché à sa parole, il rempliſſoit ses troupes de confiance, par la persuasion où elles seroient d'avoir les Dieux mêmes dans leur parti, & de se rendre les hommes plus favorables, puisque tout le monde étoit naturellement porté à se déclarer pour ceux qui étoient exacts & religieux à garder leur promesse.*

Le temps de la trève expiré, le Général *Persan* avoit fait marcher toutes ses troupes en *Carie*, parce qu'il se tenoit comme assuré que cette Province, où il avoit lui-même plusieurs établiſſements considérables, & qui passoit alors pour la plus riche & la plus fertile de l'Empire des *Perses*, ne manqueroit pas d'être exposée la première à l'invasion des ennemis. Mais *Agésilas* tourna tout-à-coup sa marche en *Phrygie*, & fit le dégât dans tout ce pays avant que *Tissapherne* eût le temps de faire le moindre mouvement. Lorsqu'il vit ses soldats chargés d'un riche bu

Digitized by Google

que, ſe ſine dolo inducias conſervaturum : in quâ pactione ſummâ fide manſit Ageſilaus. Contrà ea, Tiſſaphernes nihil aliud quàm bellum comparavit.

Id etſi ſentiebat Laco, tamen juſjurandum ſervabat, multùmque in eo conſequi ſe dicebat : Quòd Tiſſaphernes perjurio ſuo, & homines ſuis rebus abalienaret, & Deos ſibi iratos redderet. Se autem ſervatâ religione confirmare exercitum, quum animadverteret Deorum numen facere ſecum, hominesque ſibi conciliari amiciores, quòd iis ſtudere conſueſſent, quos conſervare fidem viderent.

Poſtquàm induciarum præteriit dies, Barbarus non dubitans, quòd ipſius erant plurima domicilia in Cariâ, & ea regio his temporibus multò putabatur locupletiſſima, eò potiſſimùm hoſtes impetum facturos, omnes ſuas copias eò contraxerat. At Ageſilaus in Phrygiam ſe convertit ; eamque priùs depopulatus eſt, quàm Tiſſaphernes uſquam ſe moveret. Magnâ C. III.

Digitized by Google

tin, il ramena ſon armée à *Epheſe*, pour y prendre des quartiers d'hyver.

Il fit de cette ville une place d'armes, & mit toute ſon application à faire ſes préparatifs pour la campagne prochaine. Afin d'animer les ouvriers à preſſer la fabrique des armes & à employer toute leur induſtrie à les faire les plus belles & les meilleures qu'il ſe pourroit, il propoſa des récompenſes pour ceux qui ſe diſtingueroient le plus par leur diligence & par la bonté de leur travail. Pour tenir auſſi ſes troupes en haleine, il établit des prix conſidérables pour ceux qui ſurpaſſeroient leurs compagnons dans les exercices militaires.

Par ce moyen, il vint à bout d'avoir une armée des plus leſtes & des mieux aguerries. Lorſqu'il vit la ſaiſon propre à retirer ſes troupes des quartiers d'hyver, il jugea que s'il rendoit public le deſſein de ſa marche, les ennemis, bien loin de le croire, ſe jeteroient dans d'autres Provinces qui leur paroîtroient les plus menacées, dans la penſée qu'ils auroient qu'il ne manquoit pas de cacher un projet tout contraire à celui qu'il publioit. Ainſi, malgré le bruit qu'il fit répandre qu'il prenoit ſa marche du côté de *Sardes* (en *Lydie*), *Tiſſapherne* s'obſtina toujours à ſe cantonner dans la *Carie*. Mais lorſqu'il ſe vit trompé dans ſes conjectures, & que ſon ennemi lui avoit fait prendre le change par ce ſtratagême, il penſa tout de bon à courir à la défenſe des ſiens : malgré la diligence qu'il put faire, ce ſecours arriva trop tard.

prædâ

Digitized by Google

prædâ militibus locupletatis, Ephesum hyematum exercitum reduxit:

Atque ibi officinis armorum institutis, magnâ industriâ bellum apparavit: & quò studiosiùs armarentur, insigniùsque ornarentur, præmia proposuit, quibus donarentur, quorum egregia in eâ re fuisset industria. Fecit idem in exercitationum generibus, ut qui cæteris præstitissent, eos magnis afficeret muneribus.

His igitur rebus effecit, ut & ornatissimum, & exercitatissimum haberet exercitum. Huic quum tempus esset visum copias extrahere ex hibernaculis; vidit si, quò iter esset facturus, palàm pronunciasset, hostes non credituros, aliasque regiones occupaturos, nec dubitaturos aliud esse facturum ac pronunciasset: itaque quum ille Sardeis se iturum dixisset, Tissaphernes eandem Cariam defendendam putavit. In quo quum eum opinio fefellisset, victumque se vidisset consilio, ferò suis præsidio profectus est.

Digitized by Google

Il eut le chagrin d'apprendre à ſon arrivée, que le Général *Lacédémonien* avoit déja emporté pluſieurs Places, & avoit fait un butin ineſtimable. *Agéſilaüs* ne voulut jamais expoſer ſes troupes en plaine, à cauſe de la grande ſupériorité des *Perſes* en cavalerie, & il n'en venoit aux mains avec l'ennemi que dans les endroits où l'infanterie pouvoit combattre avec plus d'avantage que la cavalerie. Ainſi dans toutes les actions de main qui ſe firent de part & d'autre, il pouſſa & rompit toujours un nombre beaucoup plus conſidérable des ennemis, & il conſerva ſi bien ſa ſupériorité ſur eux dans tout le cours de cette guerre d'*Aſie*, qu'il ſortit victorieux de toutes les occaſions où il ſe trouva engagé : auſſi tous ceux qui furent témoins de ce qui ſe paſſa dans cette expédition, lui donnèrent cette gloire d'un conſentement unanime & général.

Comme il méditoit de porter la guerre juſques dans le centre des Etats du Roi de *Perſe*, & d'attaquer ce Prince en perſonne, il reçut un courier, qui lui apportoit de la part des Ephores l'ordre de s'en revenir, parce que les *Athéniens* & les *Béotiens* venoient de faire une ligue offenſive & défenſive contre les *Lacédémoniens* (*g*), & que la néceſſité des affaires demandoit qu'il fît au plutôt repaſſer ſes troupes en *Grèce*. Ce contre-temps ne ſervit pas moins à faire éclater ſon zèle & ſa tendreſſe pour ſa Patrie, qu'à fournir de nouvelles preuves de ſa valeur héroïque.

(*g*) Le Roi de *Perſe* avoit ſuſcité cette guerre à force d'argent, qu'il avoit fait diſtribuer dans *Thèbes* & dans *Athènes* aux Orateurs & aux Gouverneurs, afin qu'ils

Digitized by Google

Nam quum illò veniſſet, jam Ageſilaus, multis locis expugnatis, magnâ erat prædâ potitus. Laco autem quum videret hoſtes equitatu ſuperare, nunquam in campo ſui fecit poteſtatem, & his locis manum conſeruit, quibus plus pedeſtres copiæ valerent. Pepulit ergò, quotieſcùnque congreſſus eſt, multò majores adverſariorum copias : & ſic in Aſiâ verſatus eſt, ut omnium opinione victor duceretur.

Hic quum animo meditaretur proficiſci in Perſas, & ipſum Regem adoriri; nuncius ei domo venit Ephorûm juſſu, bellum Athenienſes & Bœotios indixiſſe Lacedæmoniis; quàre venire non dubitaret. In hoc non minùs ejus pietas ſuſpicienda eſt quàm virtus bellica : qui quum vic- C. IV.

imaſſent les peuples de ces deux puiſſantes Républiques à prendre les armes contre les *Lacédémoniens*; & comme les pièces d'or qui avoient été répandues ſi libéralement, portoient d'un côté la figure d'un Archer, *Agéſilaüs* diſoit plaiſamment que dix mille Archers l'avoient aſſé de l'*Aſie*.

Digitized by Google

Quoi qu'il se vît à la tête d'une armée victorieuse, & que la conquête du Royaume de *Perse* lui parût bien fondée & presque certaine, il ne balança point sur le parti qu'il avoit à prendre, & il montra tant de déférence & de soumission pour les ordres qui lui venoient des Magistrats, tout éloignés qu'ils étoient de lui, qu'il sembloit n'être qu'un simple Particulier qui assistât pour lors aux Assemblées publiques. Qu'il eût été à souhaiter pour le bien de notre République, que nos Généraux eussent donné un pareil exemple d'obéissance & de modération (*h*) : mais ne nous écartons point de notre sujet. *Agésilaüs* crut que la possession d'un Empire, le plus puissant qu'il y eût sur la terre, ne méritoit point d'être mis en balance avec le soin de conserver sa réputation pure & entière ; & il préféra au titre pompeux de Conquérant de l'*Asie*, la gloire modeste de bon Citoyen, en se soumettant aux Loix & aux coutumes de sa Patrie.

Plein de ces généreux sentiments, il fait traverser l'*Hellespont* à ses troupes, & il usa d'une si grande célérité à faire ce trajet (*i*), qu'il ne

(*h*) Cette réflexion de *Népos* est une censure vive, quoiqu'indirecte, de la conduite ambitieuse de *Jules-César*, qui ne voulut point licentier son armée ni poser les armes, malgré les ordres réitérés du Sénat & le respect dû aux Loix, & qui, par sa désobéissance, alluma cette guerre civile si détestée des gens de bien, si fatale à *Pompée* & à tant d'illustres *Romains* qui y périrent, & qui établit le pouvoir absolu sur les ruines de la liberté *Romaine*.

(*i*) Il prit sa route à travers la *Thrace*. Tous les peuples & Princes de ce pays le reçurent comme ami, & lui rendirent tous les honneurs possibles. Les *Trochaliens*, auxquels *Xerxès* même avoit été obligé de faire des présents pour avoir un passage libre sur leurs terres, furent les seuls qui vou-

Digitized by Google

tori præesset exercitui, maximamque haberet fiduciam Regni Persarum potiundi; tantâ modestiâ dicto audiens fuit jussis absentium Magistratuum, ut si privatus in comitio esset Spartæ. Cujus exemplum utinam Imperatores nostri sequi voluissent. Sed illùc redeamus. Agesilaus opulentissimo Regno præposuit bonam existimationem, multòque gloriosiùs duxit, si institutis Patriæ paruisset, quàm si bello superasset Asiam.

Hac igitur mente Hellespontum copias trajecit, tantâque usus est celeritate, ut quod iter Xerxes anno

lurent s'opposer à *Agésilaüs*, & qui lui envoyèrent demander cent talents en argent & cent femmes, s'il vouloit obtenir le passage. *Agésilaüs*, se mocquant de leurs Députés, leur fit réponse : „ Eh, que ne sont-ils donc venus avec vous „ pour recevoir ces présents ? En disant cela, il fit marcher ses troupes contre les Barbares qui l'attendoient en bataille, & les ayant rompus, il en fit un grand carnage. Le Roi de *Macédoine*, ayant de même fait mine de lui disputer l'entrée de ses Etats, fut si étonné de la contenance fière & hardie d'*Agésilaüs*, qu'il l'envoya prier de passer sur ses terres comme ami. En traversant le pays des *Thessaliens*, il le fouragea & pilla comme terres d'ennemis, parce qu'ils étoient entrés dans l'alliance qui avoit été faite contre les *Lacédémoniens*.

Digitized by Google

mit que trente jours à ce passage, auquel *Xerxès* avoit autrefois employé un an entier. Comme il approchoit du *Péloponnese*, les *Athéniens*, les *Béotiens* & tous leurs Alliés, qui avoient réuni leurs forces auprès de *Coronée* (*k*), firent tous les efforts possibles pour lui en disputer l'entrée; mais ils ne remportèrent que la honte d'une sanglante défaite. Ce qui lui fit le plus d'honneur dans cette victoire mémorable, fut ce trait de piété & de modération: une bonne partie des fuyards s'étant sauvée dans un Temple de *Minerve*, on lui vint demander quel traitement il souhaitoit qu'on leur fît: mais ni les blessures qu'il avoit reçues dans ce combat, ni le juste ressentiment dont il sembloit être animé contre les auteurs de cette guerre, ne purent lui faire prendre des résolution violentes; & il aima mieux sacrifier les mouvements de sa colère au respect qui étoit dû à la Religion, que de permettre qu'il leur fût fait aucun dommage. Ce ne fut pas dans la *Grèce* seulement qu'il regarda les Temples comme des asyles inviolables & sacrés; il donna encore des preuves de la vénération la plus religieuse pour les Statues & les Autels des Dieux, même parmi les Nations barbares.

C'est ce qui lui faisoit dire souvent, qu'il étoit étonné qu'on ne traitât point comme des sacrilèges ceux qui violoient le droit des asyles, & qu'on n'exerçât point une punition plus rigoureuse sur ceux qui offensoient la religion de ces lieux sacrés, que sur ceux mêmes qui les pilloient.

(*k*) Ces peuples alliés étoient les *Argiens*, les *Corinthiens*, les *Œnioniens*, peuples de la *Thessalie*, les *Lo-*

Digitized by Google

vertente confecerat, hic tranſierit triginta diebus. Quum jàm haùd longè abeſſet à Peloponneſo, obſiſtere ei conati ſunt Athenienſes & Bœotii, cæterique eorum ſocii apud Coroneam : quos omnes gravi prælio vicit. Hujus victoriæ vel maxima fuit laus, quòd quum plerique ex fugâ ſe in templum Minervæ conjeciſſent, quærereturque ab eo, quid his fieri vellet ; etſi aliquot vulnera acceperat eo prælio, & iratus videbatur omnibus, qui adversùs arma tulerant, tamen antetulit iræ religionem, & eos vetuit violari. Neque hoc ſolùm in Græciâ fecit, ut Templa Deorum ſancta haberet, ſed etiam apud Barbaros ſummâ religione omnia ſimulacra, araſque conſervavit.

Itaque prædicabat, mirari ſe, non ſacrilegorum numero haberi qui ſupplicibus eorum nocuiſſent, aut non gravioribus pœnis affici, qui religionem minuerent, quàm qui fana ſpoliarent.

criens & les habitants de l'Iſle d'*Eubée*. La terreur de la puiſſance *Lacédémonienne* avoit réuni tous ces peuples.

Digitized by Google

Après la bataille de *Coronée*, tout le poids de cette guerre vint tomber sur le pays de *Corynthe*, & c'est ce qui lui fit donner le nom de guerre *Corynthienne*. Un seule action coûta dix mille hommes aux Confédérés, dont les forces furent extrêmement affoiblies par cette perte.

Agésilaüs, qui avoit eu toute la conduite de cette affaire, fut si éloigné des mouvements insolents que produit ordinairement la victoire (*l*), qu'il déplora le malheur de la *Grece*, de ce que l'ambition de quelques particuliers l'avoit forcé de faire périr un si grand nombre de braves gens, qui auroient suffi à faire expier aux *Perses* tous les maux qu'ils avoient faits à toute la Nation *Grecque*, si l'on avoit été capable de prendre des conseils salutaires.

Après avoir contraint ses ennemis de chercher leur salut dans leurs murailles, il fut sollicité par plusieurs, de profiter de son avantage pour faire le siége de *Corynthe*; mais ce généreux Guerrier leur déclara, *que c'étoit une action indigne de sa vertu, de pousser à l'extrémité des gens qui étoient réduits à cet état, & qu'il lui convenoit mieux de tâcher à faire rentrer ses ennemis dans leur devoir, que d'exposer les plus célebres villes de la Grece aux malheurs qui sont inséparables d'un siége. En effet*, disoit ce grand Prince, *si nous entreprenons d'exterminer des peuples qui se sont autrefois joints à nous pour repousser les efforts des Barbares, nous*

(*l*) C'est ainsi que le grand *Scipion*, étant forcé par les ordres du peuple Romain de détruire entiérement

Digitized by Google

Post hoc prælium, collatum est C. V.
omne bellum circa Corinthum, ideòque Corinthium est appellatum. Hîc quum unâ pugnâ decem millia hostium Agesilao duce cecidissent, eoque facto opes adversariorum debilitatæ viderentur.

Tantùm abfuit ab insolentiâ gloriæ, ut commiseratus sit fortunam Græciæ, quòd tam multi à se victi, vitio adversariorum concidissent. Namque illâ multitudine, si sana mens esset, Græciæ supplicium Persas dare potuisse.

Idem, quum adversarios intrà mœnia compulisset, & ut Corinthum oppugnaret multi hortarentur : Negavit id suæ virtuti convenire : se enim eum esse, *dixit*, qui ad officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas expugnaret Græciæ : Nam si, *inquit*, extinguere voluerimus qui

Carthage, cette ancienne rivale de *Rome*, ne put s'empêcher de s'attendrir sur les ruines de cette fameuse ville, au lieu d'insulter cruellement à ses malheurs. C'est le caractère des grandes ames de plaindre le sort des vaincus, & de n'exercer qu'à regret les rigueurs que le droit des armes semble quelquefois exiger.

Digitized by Google

travaillons à nous affoiblir nous-mêmes, pendant que nos véritables ennemis demeurent ſpectateurs oiſifs de nos déſordres, & nous nous livrons, pour ainſi dire, entre leurs mains, afin qu'ils nous accablent ſans aucune peine, lorſqu'ils jugeront à propos de nous attaquer.

Enfin la journée de *Leuctres* (*m*), qui fut ſi fatale aux *Lacédémoniens*, arriva. *Agéſilaüs*, preſſé par le plus grand nombre de ſe mettre en campagne, demeura toujours ferme à réſiſter à leurs ſollicitations, comme s'il eût eu un ſecret preſſentiment de cette malheureuſe affaire. Mais lorſqu'*Epaminondas* vint mettre le ſiége devant *Sparte*, qui ſe trouvoit ouverte de tous côtés faute de murailles (*n*), *Agéſilaüs* fit une ſi vigoureuſe réſiſtance, que tout le monde convint que *Sparte* auroit été enſevelie ſous ſes propres ruines ſans qu'il en fût reſté de veſtiges, s'il ne s'étoit trouvé un *Agéſilaüs* pour la défendre. La réſolution prompte & hardie qu'il ſçut prendre dans une extrémité ſi preſſante, cauſa le ſalut de ſa Patrie. Quelques jeunes gens, que l'arrivée des ennemis avoit frappés d'une terreur ſubite, ſongeoient à chercher leur ſûreté dans le camp ennemi, & pour mieux aſſurer leur retraite, gagnèrent une hauteur voiſine. *Agéſilaüs*, qui ſentit bien les ſuites funeſtes dont une pareille dé-

(*m*) Ici le Texte porte *apud Lenctra*, & dans Epaminondas, *apud Leuctram*. Il eſt ordinaire aux Anciens de varier le genre & le nombre, ſur-tout dans les noms de ville : ainſi ils diſent indifféremment, *Leuctra*, *Leuctram*, *Leuctras*; comme *Hieroſolyma*, *Hieroſolymam*, *Hieroſolymas*; & ainſi des autres.

(*n*) Toutes les villes de *Grèce* étoient anciennement

Digitized by Google

nobiscum adversùs Barbaros steterunt, nosmetipsi nos expugnaverimus, illis quiescentibus; quo facto, sine negotio, quum voluerint, nos oppriment.

Interim accidit illa calamitas apud Leuctra Lacedæmoniis, quò ne proficisceretur, quum à pleriſque ad exeundum premeretur, ut si de exitu divinaret, exire noluit. Idem quum Epaminondas Spartam oppugnaret, essetque sinè muris oppidum; talem se Imperatorem præbuit, ut eo tempore omnibus apparuerit, nisi ille fuisset, Spartam futuram non fuisse. In quo quidem discrimine celeritas ejus consilii, saluti fuit universis. Nam quum quidam adolescentuli, hostium adventu perterriti, ad Thebanos transfugere vellent, & locum extrà urbem editum cepissent; Agesilaus qui perniciosissimum fore videret, si animadversum esset, quem- C. VI.

sans murailles, & particuliérement la ville de *Sparte*, qui suivoit en cela une des Loix de *Lycurge* son Législateur, qui vouloit que la valeur des habitants tînt lieu de murs & de remparts. Les *Lacédémoniens* commencerent à fermer leur ville d'une enceinte de murailles pendant la guerre que leur fit *Cassander*, qui s'étoit emparé de la *Macédoine* après la mort d'*Alexandre*.

Digitized by Google

ſertion pourroit être ſuivie, ſi elle venoit à être apperçue, ſe tranſporta au même lieu avec ce qu'il put raſſembler de troupes, donna mille éloges à leur bonne conduite, comme s'ils s'y étoient effectivement portés avec les meilleures intentions, & les approuva de s'être ainſi rendus maîtres de ce poſte, dont il avoit lui-même prévu tous les avantages. Cette ſage diſſimulation ramena dans ſon parti cette troupe de jeunes gens, & après les avoir renforcés de nouvelles recrues qu'il venoit de leur amener, il mit en ſûreté le poſte qu'ils avoient occupé. En effet, ces tranſfuges voyant ainſi leur nombre augmenté de gens qui n'avoient aucune part à leur complot, n'oſèrent tenter aucun mouvement, & ſe déterminèrent d'autant plus volontiers à ce parti, qu'ils crurent leur deſſein tout-à-fait inconnu.

On ne peut diſconvenir que la bataille de *Leuctres* ne fût le plus rude coup qui pût être porté à la puiſſance *Lacédémonienne*; auſſi depuis cette fatale journée, ils ne purent ni ſe relever de leur chûte, ni recouvrer leur ancienne domination. Cependant *Agéſilaüs* ne ceſſa point de procurer à ſa Patrie tous les ſecours dont il put l'aſſiſter. Les *Lacedémoniens* étant réduits à une diſette extrême d'argent, il appuya de ſa protection & de ſon ſecours tous les Vaſſaux du Roi de *Perſe* qui étoient dans une révolte ouverte contre ce Prince, & ayant tiré d'eux par ce moyen de grandes ſommes d'argent, il les employa à ſoulager les beſoins preſſants de ſa Patrie.

Mais on ne peut regarder ſans admiration le

Digitized by Google

quam ad hoſtes transfugere conari, cum ſuis eò venit, atque, ut ſi bono animo feciſſent, laudavit conſilium eorum, quòd eum locum occupaſſent, & ſe id quoque fieri debere, animadverſiſſe. Sic adoleſcentulos ſimulatâ laudatione recuperavit; & adjunctis de ſuis comitibus, locum tutum reliquit: namque illi, aucto numero eorum, qui expertes erant conſilii, commovere ſe non ſunt auſi; eoque libentiùs, quòd latere arbitrabantur quæ cogitarant.

Sine dubio poſt Leuctricam pugnam Lacedæmonii ſe nunquam refecerunt, neque priſtinum imperium recuperarunt. Quum interim Ageſilaus non deſtitit quibuſcumque rebus poſſet Patriam juvare. Nam quum præcipuè Lacedæmonii indigerent pecuniâ, ille omnibus qui à Rege defecerant, præſidio fuit: à quibus magnâ donatus pecuniâ patriam ſublevavit. C. VII.

Atque in hoc illud imprimis fuit

Digitized by Google

parfait désintéressement qu'il fit voir dans toute sa conduite. Les présents immenses qui lui vinrent de quelques Rois, ou d'autres Souverains, & de plusieurs villes, ne lui firent rien changer de la simplicité *Lacédémonienne*, ni dans ce qui regardoit sa table, ni dans la manière de se vêtir; & il ne détourna rien de toutes ces largesses pour ses besoins particuliers. Il ne voulut point d'autre maison que celle qui avoit anciennement appartenu à *Eurysthene*, qui étoit regardé comme la tige de ses ancêtres.

On ne voyoit dans cette maison aucune marque de somptuosité, de luxe & de molesse; tout y respiroit une vie frugale, austère & laborieuse: en un mot cette maison étoit meublée comme celle d'un simple particulier, qui auroit été le moins accommodé des biens de la fortune.

Autant que la Nature fut libérale à lui prodiguer les dons & les vertus de l'ame, autant se montra-t-elle avare & même cruelle à son égard pour les qualités du corps. Outre qu'il étoit d'une taille extrêmement petite, il étoit boiteux, & ce défaut corporel le défiguroit de telle manière, qu'il en paroissoit méprisable à ceux qui ne s'arrêtoient qu'à cet extérieur & qui ne le connoissoient pas d'ailleurs; mais ceux qui pénétroient jusqu'aux rares perfections de l'ame de ce grand Homme, se sentoient saisis pour lui de sentiments d'estime & de vénération.

Ce qui lui arriva en *Egypte*, fut un de ces effets que produisoit la première vûe de ce Prince. Comme il conduisoit quelques troupes auxi-

Digitized by Google

admirabile, quum maxima munera ei ab Regibus & Dynastis, civitatibusque conferrentur; nihil unquam in domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Laconum mutavit. Domo eâdem fuit contentus, quâ Eurysthenes progenitor majorum suorum fuerat usus.

Quam qui intrarat, nullum signum libidinis, nullum luxuriæ videre poterat: contrà, plurima patientiæ atque abstinentiæ: sic enim erat instructa, ut nullâ in re differret à cujusvis inopis atque privati.

Atque hic tantus vir, ut naturam C. VIII.
fautricem habuerat in tribuendis animi virtutibus; sic maleficam nactus est in corpore; exiguus & claudus altero pede. Quæ res etiam nonnullam adferebat deformitatem: atque ignoti, faciem ejus quum intuerentur, contemnebant: qui autem virtutem noverant, non poterant admirari satis.

Quod ei usu venit, quum annorum octoginta, subsidio Thaco in Ægyptum iviſſet, & in actâ cum

Digitized by Google

liaires à *Thacus*, Roi d'*Egypte*, il se reposoit, tout octogénaire qu'il étoit, sur le rivage, au milieu de ses soldats, sans autre lit que l'herbe & de la paille (*o*), en plein air, & se contentoit de faire étendre par terre une peau pour toute couverture. Son habillement simple & négligé, n'avoit rien qui le distinguât de ceux de sa suite, & ils étoient tous vêtus de telle sorte, que bien loin de pouvoir soupçonner qu'il y eût un Roi dans cette troupe, tout concouroit à faire croire qu'il n'y avoit pas seulement un homme un peu à son aise. Le bruit de la venue d'*Agésilaüs* étant parvenu à la Cour d'*Egypte*, on envoye au plutôt au-devant de ce Prince toute sorte de présents & de rafraîchissements. Ceux qui en étoient les porteurs demandèrent où étoit *Agésilaüs*, & l'on eut bien de la peine à leur persuader qu'il étoit dans la compagnie de ceux qui étoient assis sur ce rivage. Lorsqu'ils lui eurent présenté tout ce qu'ils apportoient de la part du Roi d'*Egypte*, il n'accepta de tous ces présents que quelques veaux & d'autres provisions de bouche que le besoin pressant pouvoit exiger ; il distribua aux esclaves les parfums, les couronnes de fleurs (*p*), & tous les mêts délicats qui n'étoient propres qu'à flatter le goût, & fit renvoyer tout le reste. Les Barbares jugeant par le choix qu'il faisoit des choses les plus communes & les plus grossiéres, que cela ne pouvoit venir que d'un mauvais goût & de son peu de délicatesse, ne rem-

(*o*) Telle étoit la simplicité des anciens *Gaulois* & des *Germains*, comme des *Lacédémoniens* & autres peu-

Digitized by Google

ſuis accubuiſſet, ſine ullo tecto, ſtratumque haberet tale, ut terra tecta eſſet ſtramentis, neque hùc ampliùs quàm pellis eſſet injecta; eòdemque comites omnes accubuiſſent, veſtitu humili atque obſoleto, ut eorum ornatus non modò in his Regem neminem ſignificaret, ſed hominis non beatiſſimi ſuſpicionem præberet. Hujus de adventu fama quum ad Regios eſſet perlata, celeriter munera eò cujuſque generis ſunt allata. His quærentibus Ageſilaum, vix fides facta eſt unum eſſe ex his qui tùm adcubabant. Qui quum Regis verbis, quæ attulerant, dediſſent; ille præter vitulina, & hujuſmodi genera obſonii, quæ præſens tempus deſiderabat, nihil accepit; unguenta, coronas, ſecundamque menſam, ſervis diſpertiit: cætera referri juſſit. Quo facto, eum Barbari magis etiam contempſerunt, quòd eum ignorantiâ

ples admirables dans l'Hiſtoire, après l'exemple des premiers hommes.

(p) La coutume de ſe ſervir de Parfums & de Couronnes dans les feſtins, étoit fort uſitée chez les Anciens.

Digitized by Google

portèrent de cette entrevue que plus de mépris pour sa Personne.

Comme il étoit sur le point de mettre à la voile pour s'en retourner (*q*), *Nectanébus*, Roi d'*Egypte*, fit porter sur son bord deux cent vingt talents, pour subvenir aux besoins de la République de *Sparte*. Au retour de cette expédition, *Agésilaüs* étant abordé à un port de mer qui portoit le nom de *Ménélaüs*, & qui est situé entre la ville de *Cyrène* & l'*Egypte*, il y fut attaqué d'une maladie qui mit fin à une si belle vie.

Les Seigneurs qui étoient à sa suite embaumèrent son corps avec de la cire (*r*), faute de trouver du miel, afin de le transporter plus commodément à *Sparte* (*s*), où ils lui rendirent enfin les derniers devoirs.

(*q*) *Nectanébus*, neveu de *Tachus*, étant chargé du commandement d'une partie de l'armée, s'étoit révolté contre son oncle, & avoit été élu Roi par les *Egyptiens*. Il attira dans son parti *Agésilaüs*, qui avoit tout sujet d'être mécontent de *Tachus*. Celui-ci, se voyant abandonné de ce secours étranger, se sauva en *Libye*.

(*r*) Les *Egyptiens* se faisoient un point de religion de conserver les corps morts, & employoient une infinité de

EUMÈNÈS. XVIII.

La ville de *Cardes* (*a*), en *Thrace*, fut le lieu de la naissance d'*Eumenès*. Si sa fortune eût été égale à son mérite, elle n'auroit à la vérité rien ajouté à ses grandes qualités, mais elle lui auroit du moins donné plus de lustre & un rang

(*a*) Un ancien Auteur, nommé *Alexandre de Mynde*, écrit que *Philippe*, Roi de *Macédoine*, affranchit la ville

Digitized by Google

bonarum rerum illa potiſſimùm ſumpſiſſe arbitrabantur.

Hic quum ex Ægyptò reverteretur, donatus à Rege Nectanebe ducentis viginti talentis, quæ ille muneri populo ſuo daret; veniſſetque in portum, qui Menelai vocatur, jacens inter Cyrenas & Ægyptum, in morbum implicitus deceſſit.

Ibi eum amici, quò Spartam faciliùs perferre poſſent, quòd mel non habebant, cerâ circumfuderunt; atque ita domum retulerunt.

drogues pour cet uſage. On voit par là que cette coutume d'embaumer les corps eſt d'une grande antiquité. Le texte peut auſſi ſignifier qu'ils couvrirent tout ſon corps de cire, comme d'un enduit.

(s) Les *Lacédémoniens* étoient obligés par leurs Loix de ramener leurs Rois, même après leur mort, dans leur pays : mais la Loi ne les engageoit pas à la même choſe à l'égard de leurs autres Généraux.

EUMENES. XVIII.

EUMENES Cardianus. Hujus ſi C. I.
virtuti par data eſſet fortuna, non ille quidem major, ſed multò illuſtrior, atque etiam honoratior; quòd

de *Cardes* de tout tribut, en conſidération d'*Eumenès*; pour honorer, par une diſtinction particulière, une ville qui avoit eu le bonheur de donner naiſſance à un ſi illuſtre Citoyen.

Digitized by Google

plus considérable dans le monde. En effet, ce n'est point l'éclat fragile de la fortune, mais la solidité du mérite, qui doit faire estimer les grands Hommes tout ce qu'ils valent. Il entra dans le monde (*b*) au temps que l'Empire des *Macédoniens* commençoit à monter au plus haut période de sa grandeur; & ce qui lui fit le plus de tort parmi eux, fut sa qualité d'étranger; car il ne lui manquoit, pour être regardé comme un homme accompli, que d'être sorti d'un sang qui fût illustre chez cette Nation. Bien qu'il fût d'une des plus considérables familles de son pays (*c*), les *Macédoniens* ne pouvoient s'accoutumer sans peine à lui donner la préférence chez eux, quoiqu'ils fussent quelquefois forcés par son mérite à la lui accorder. Son activité, sa vigilance, son assiduité constante au travail, son adresse & sa promptitude à trouver des ressources dans les affaires les plus difficiles, étoient en lui des qualités qui le rendoient supérieur à tous les autres.

Lorsqu'il étoit encore dans sa grande jeunesse, il trouva le moyen de se mettre bien dans l'esprit de *Philippe*, fils d'*Amyntas* (*d*); & il ne fut pas long-temps sans faire des progrès con-

(*b*) Sous les Règnes & par les grands exploits de *Philippe* & d'*Alexandre* le Grand son fils.

(*c*) Il seroit difficile de concilier cet endroit de *Népos* avec ce que *Plutarque* rapporte de la naissance d'*Eumenès*, sur le témoignage d'un Historien nommé *Duris*; qu'*Eumenès* étoit fils d'un Roulier, qui étoit réduit par la pauvreté à faire des voitures dans la *Chersonèse* de *Thrace*. Ne pourroit-on pas dire, pour accorder ces deux sentiments qui paroissent si contraires, qu'il pouvoit bien descendre d'une famille noble, mais que la nécessité avoit contraint son pere de faire un métier qui étoit au-dessous de sa

Digitized by Google

magnos homines virtute metimur, non fortunâ. *Nam quum ætas ejus incidisset in ea tempora, quibus Macedones florerent, multùm ei detraxit inter eos viventi, quòd alienæ erat civitatis : neque aliud huic defuit, quàm generosa stirps. Etsi ille domestico summo genere erat, tamen Macedones eum sibi aliquando anteponi, indignè ferebant : neque tamen non patiebantur ; vincebat enim omnes curâ, vigilantiâ, patientiâ, calliditate & celeritate ingenii.*

Hic peradolescentulus ad amicitiam accessit Philippi, Amyntæ filii ; brevique tempore in intimam per-

nobleſſe, pour ſubvenir aux beſoins de ſa famille. On y peut donner encore d'autres explications.

(*d*) *Eumenès*, quoique ſon pere fût très-pauvre, avoit eu une éducation fort honnête, & avoit été élevé dans les Lettres auſſi-bien que dans les exercices qui ſervent à former le corps. Le Roi *Philippe*, ſelon l'Hiſtorien cité par *Plutarque*, paſſant un jour dans la ville de *Cardes*, prit plaiſir à voir les jeunes gens de cette ville s'exercer à la lutte & à d'autres combats : ce Prince trouva le jeune *Eumenès* ſi adroit & ſi inſtruit dans ces ſortes d'exercices, qu'il le prit en amitié & le demanda à ſon pere, qui avoit l'honneur de loger ce Prince dans ſa maiſon.

Digitized by Google

sidérables dans l'amitié de ce Prince, qui ne put se défendre des attraits de vertu qui commençoient à briller dans ce jeune Etranger. Il l'attacha d'abord à sa Personne en qualité de Sécrétaire de ses Commandements, qui étoit une Charge beaucoup plus honorable chez les *Grecs*, qu'elle ne l'est chez les *Romains*.

En effet, nous regardons cette sorte de personnes comme des gens à gages (*e*); ce qu'ils sont en effet : au lieu que les *Grecs* ne mettent dans ces places que des personnes de famille, d'une fidélité & d'une capacité reconnues ; par la nécessité où l'on se trouve de les faire entrer dans la connoissance des secrets les plus intimes. Il se conserva dans ce poste de faveur auprès de *Philippe* sept ans entiers, & après la mort de ce Prince, qui fut malheureusement assassiné, il demeura encore treize années dans le même emploi auprès d'*Alexandre* son fils & son successeur.

Après tout ce temps-là il fut créé Colonel d'un Régiment de cavalerie, qui étoit distingué par le titre de Compagnons du Prince. Au reste ces deux Rois l'admirent à tous leurs conseils, & lui donnèrent part dans toutes leurs affaires.

La mort imprévue d'*Alexandre*, qui arriva à *Babylone*, fut suivie du démembrement de ses Etats, que les principaux Seigneurs de sa Cour partagèrent entr'eux. L'autorité souveraine fut

(*e*) Cet endroit de *Népos* ne peut s'entendre généralement, & il faut croire qu'il y avoit chez les *Romains*, comme chez nous, une différence notable entre un Sé-

Digitized by Google

enit familiaritatem : fulgebat enim am in adoleſcentulo indoles virtutis. Itaque eum habuit ad manum, ſcri- æ loco, quod multò apud Grajos onorificentius eſt, quàm apud Ro- anos.

Nam apud nos reverâ, ſicut ſunt, ercenarii ſcribæ exiſtimantur : apud llos contrariò, nemo ad id officium dmittitur niſi honeſto loco, & fide & induſtriâ cognitâ : quòd neceſſe eſt mnium conſiliorum eum eſſe partici- em. Hunc locum tenuit amicitiæ pud Philippum annos ſeptem. Illo nterfecto, eodem gradu fuit apud Alexandrum annos tredecim.

Noviſſimo tempore præfuit etiam lteri equitum alæ quæ hetæricæ ap- ellabatur. Utrique autem & in con- ilio ſemper affuit, & omnium rerum abitus eſt particeps.

Alexandro Babylone mortuo, quum C. II. Regna ſingulis familiaribus diſperti- entur, & ſumma rerum tradita eſ- et tuenda eidem, cui Alexander mo-

rétraire de confiance & un homme à gage dont on n'emmunte & ne loue que la main.

Digitized by Google

laissée entre les mains de *Perdiccas*, qui étoit le même à qui *Alexandre* en mourant avoit remis son anneau Royal (*f*); ce qui avoit donné lieu à tout le monde de croire qu'il lui avoit confié la Régence de ses Etats jusqu'à ce que ses enfants fussent parvenus à l'âge de majorité.

Cratérus & *Antipater*, qui auroient pu contester la Régence à *Perdiccas*, étoient alors éloignés; & *Hépheſtion*, que l'on sçait avoir été honoré de la plus étroite faveur d'*Alexandre*, étoit mort depuis quelques années. Le Gouvernement de la *Cappadoce* fut donné, ou pour parler plus juste, fut destiné à *Eumenès*, parce que cette Province étoit alors au pouvoir des ennemis. *Perdiccas*, qui l'avoit toujours considéré comme un homme d'une fidélité à toute épreuve & d'une capacité extraordinaire, n'avoit rien oublié pour l'attirer dans son parti, bien assuré qu'il en tireroit d'importants services pour les ambitieux desseins qu'il avoit en tête. En effet, comme il arrive ordinairement dans la décadence des grands Empires, que les plus puissants s'efforcent d'attirer à eux toute la souveraineté, *Perdiccas* n'aspiroit desors à rien moins qu'à envahir & à réunir sous sa puissance le partage de tous les autres Chefs. Il ne fut pas le seul qui donna l'exemple de cette ambition démesurée; tous ceux qui avoient été dans les premiers emplois auprès d'*Alexandre*, ne formoient pas de moins vastes projets. *Léonatus* fut le premier qui

(*f*) C'étoit anciennement la coutume des Rois, de remettre en mourant l'anneau dont ils se servoient pour sceller eux-mêmes leurs ordres entre les mains de celui

riens

Digitized by Google

riens annulum ſuum dederat, Perdiccæ : ex quo omnes conjecerunt, eum Regnum ei commendaſſe, quoad liberi ejus in ſuam tutelam perveniſſent.

(*Aberant enim Craterus, & Antipater, qui antecedere hunc videbantur : mortuus erat Hephæſtio, quem unum Alexander, quod facilè intelligi poſſet, plurimi fecerat*). *Hoc tempore data eſt Eumeni Cappadocia, ſive potiùs dicta. Nam tùm in hoſtium erat poteſtate. Hunc ſibi Perdiccas adjunxerat magno ſtudio, quòd in homine fidem & induſtriam magnam videbat ; non dubitans, ſi eum pellexiſſet, magno uſui fore ſibi in his rebus, quas apparabat. Cogitabat enim, quod ferè omnes in magnis Imperiis concupiſcunt, omnium partes corripere atque amplecti. Neque verò hoc ſolus fecit, ſed cæteri quoque omnes, qui Alexandri fue-*

qu'ils déſignoient pour leur Succeſſeur, ou à qui ils confioient la Régence de l'Etat pendant la minorité du Prince qui devoit ſuccéder à la Couronne. C'eſt ainſi qu'*Auguſte*, étant dangereuſement malade dans le temps de ſon onzième Conſulat, remit ſon anneau à *Agrippa* ſon gendre, qu'il deſtinoit alors pour ſon Succeſſeur au préjudice de *Tibère* ſon beau-fils.

Digitized by Google

songea à prévenir ſes rivaux, & à s'emparer de la *Macédoine.*

Il employa les offres les plus preſſantes pour engager *Eumenès* dans ſes intérêts, & lui faire abandonner ceux de *Perdiccas;* mais comme il le trouva conſtant & inflexible, il prit une autre voie pour ſe défaire d'un homme qui pouvoit lui être un ſi grand obſtacle, c'étoit de le faire aſſaſſiner; mais *Eumenès* prévint ce coup, & profitant de la nuit, ſe déroba en ſecret du camp de ce traître, où il étoit comme inveſti.

Ce fut alors qu'on vit s'allumer ces guerres funeſtes, qui ſe firent à feu & à ſang entre les ſucceſſeurs d'*Alexandre*, & dans leſquelles ces concurrents réunirent leurs forces pour ruiner entiérement *Perdiccas* (*g*). Quoiqu'*Eumenès* ſentît bien toute la foibleſſe de ſon ami, & qu'il ne fût nullement en état de tenir ſeul contre les attaques de tant d'ennemis, il demeura ferme dans ſon parti, & préféra la gloire de lui être fidèle, aux ſoins que ſembloit exiger ſa propre ſûreté. *Perdiccas* lui avoit confié le gouvernement de cette partie de l'*Aſie* qui eſt ſituée entre le mont *Taurus* & l'*Helleſpont* (*h*), & s'étoit repoſé ſur lui ſeul du ſoin de le défendre contre toutes les forces des ennemis qu'il avoit en *Europe*, pendant qu'il étoit allé en perſonne attaquer l'*Egypte*, où *Ptolomée* s'étoit cantonné (*i*). *Eumenès*, qui

(*g*) Le motif de cette guerre fut l'envie qu'ils avoient contre *Perdiccas*, parce qu'*Alexandre*, en lui remettant l'anneau Royal, ſembloit lui avoir laiſſé en même temps une eſpèce de ſouveraineté ſur eux.

(*h*) Il y a beaucoup d'apparence que ce Gouverne-

Digitized by Google

rant amici. Primus Leonatus Macedoniam præoccupare destinaverat.

Is multis magnis pollicitationibus persuadere Eumeni studuit, ut Perdiccam desereret, ac secum faceret societatem. Quum perducere eum non posset, interficere conatus est: & fecisset, nisi ille clàm noctu ex præsidiis ejus effugisset.

Interim conflata sunt illa bella, quæ C. III. *ad internecionem post Alexandri mortem gesta sunt; omnesque concurrerunt ad Perdiccam opprimendum. Quem etsi infirmum videbat, quòd unus omnibus resistere cogebatur; tamen amicum non deseruit, neque salutis quàm fidei fuit cupidior. Præfecerat eum Perdiccas ei parti Asiæ, quæ inter Taurum montem jacet atque Hellespontum; & illum unum opposuerat Europæis adversariis. Ipse Ægyptum oppugnatum adversùs Ptolemæum erat profectus. Eumenes,*

ment étoit composé des Royaumes de *Cappadoce* & de *Bithynie*, qui sont en effet situé. entre l'*Hellespont* & le mont *Taurus*.

(*i*) Fils de *Lagus*, qui de simple soldat étoit parvenu aux premiers degrés de l'armée, & fut enfin un des Généraux & des Successeurs d'*Alexandre*. Après la mort de ce Prince, il s'empara de l'*Egypte*, il fit de grandes conquêtes,

Digitized by Google

n'avoit point de troupes nombreuſes & ſur leſquelles il pût abſolument compter, parce que c'étoient de nouvelles levées & mal aguerries, fut informé d'ailleurs de l'approche de *Cratère* & d'*Antipater*, qui marchoient à grandes journées à la tête d'une formidable armée de *Macédoniens*, qu'on diſoit même avoir déja paſſé l'*Helleſpont*.

Il étoit près d'avoir ſur les bras deux Chefs de la plus haute réputation, & d'une expérience ſingulière au fait des armes, & les *Macédoniens* étoient alors dans cette eſtîme de valeur où nous voyons aujourd'hui les troupes *Romaines*, qualité qui ſemble attachée de tous temps à ceux qui ſont maîtres des grands Empires. *Eumenès*, qui prévoyoit que les ſoldats qu'il avoit ſous lui, loin de marcher de bon cœur aux ennemis, s'ils venoient à connoître à quelles gens ils avoient affaire, ne manqueroient pas de ſe débander au moindre bruit qui leur en viendroit, prit ſur le champ un conſeil que ſa prudence lui ſuggéra fort à propos; il les fit marcher par des routes écartées, pour leur dérober la connoiſſance véritable de l'état des affaires, & pour leur faire mieux accroire qu'ils ne trouveroient à combattre qu'un ramas d'étrangers & de Barbares.

Ainſi il s'attacha fortement à faire valoir ce ſtratagême, & après avoir rangé ſes troupes en bataille, il les mit aux mains avec les *Macédoniens*, ſans leur donner le temps de recon-

& c'eſt apparemment ce qui fit que les Rois d'*Egypte*, ſes

Digitized by Google

quum neque magnas copias, neque firmas haberet, quòd inexercitatæ, & non multò ante erant contractæ; adventare autem dicerentur, Hellespontumque transisse Antipater & Craterus magno cum exercitu Macedonum:

Viri cùm claritate, tùm usu belli præstantes: Macedones verò milites eâ tunc erant famâ, quâ nunc Romani feruntur; etenim semper habiti sunt fortissimi, qui summam Imperii potirentur. Eumenes intelligebat, si copiæ suæ cognoscerent adversùs quos ducerentur, non modò non iturας, sed simùl cum nuncio dilapsuras: itàque hoc ejus fuit prudentissimum consilium, ut deviis itineribus milites duceret, in quibus vera audire non possent, & his persuaderet, se contrà quosdam Barbaros proficisci.

Itàque tenuit hoc propositum, & priùs in aciem exercitum eduxit, prælioumque commisit, quàm milites sui scirent, cum quibus arma conferrent.

successeurs, ont pris le nom de *Ptolomée*.

Digitized by Google

noître qui étoient ceux qu'ils avoient en tête. Et comme il vouloit faire agir sa cavalerie, en quoi consistoit la force de son armée, plutôt que son infanterie dont il sentoit le foible, il prévint ses ennemis & se saisit de l'avantage des lieux.

Le combat, qui fut proprement une action de cavalerie, fut fort opiniâtre, & dura bien avant dans le jour. *Cratère*, Général des *Macédoniens*, & *Néoptolème* (*k*), son premier Lieutenant, restèrent sur le champ de bataille.

Eumenès trouva en tête ce dernier, & s'étant pris tous deux par le milieu du corps, ils se renversèrent à bas de leurs chevaux, & s'acharnèrent tellement l'un contre l'autre, qu'il étoit aisé de voir que l'animosité & la fureur avoient plus de part à cette action, que le desir de remporter la victoire (*l*). Cet acharnement fut si violent, qu'il ne fallut rien moins que la mort de l'un des deux pour les séparer. *Eumenès*, tout blessé qu'il étoit, ne lâche point pied & ne fait que presser plus vivement son ennemi. La cavalerie étant rompue, *Cratère* demeuré parmi les morts, un grand nombre de soldats faits prisonniers, & entr'autres plusieurs gens de marque, l'infanterie qui se voyoit engagée dans un poste désavantageux, d'où elle ne pouvoit se tirer en présence d'*Eumenès*, fut contrainte d'en venir à un accommodement avec le vainqueur, qui voulut bien écouter ses propositions : mais

(*k*) *Néoptolème* commandoit l'aile gauche, & *Cratère* avoit pris l'aile droite, ayant le Commandement général de cette armée.

Digitized by Google

Effecit etiam illud locorum præoccupatione, ut equitatu potiùs dimicaret, quo plus valebat, quàm peditatu quo erat deterior.

Quorum acerrimo concursu quum magnam partem diei esset pugnatum, cadit Craterus dux, & Neoptolemus qui secundum locum Imperii tenebat. C. IV.

Cum hoc concurrit ipse Eumenes: qui quum inter se complexi in terram ex equis decidissent, ut facilè intelligi posset inimicâ mente contendisse, animoque magis etiàm pugnasse quàm corpore, non priùs distracti sunt, quàm alterum anima reliquerit. Ab hoc aliquot plagis Eumenes vulneratur: neque eò magis ex prælio excessit, sed acriùs hostibus institit. Hîc equitibus profligatis, interfecto duce Cratero, multis prætereà & maximè Nobilibus captis, pedestris exercitus, quòd in ea loca erat deductus, ut invito Eumene elabi non posset, pacem ab eo petiit. Quam quum im-

(*l*) On almera peut-être mieux traduire plus littéralement, & dire, *Que le corps, avec tous ses efforts, ne répondoit point aux transports du cœur plein de colère & de rage*; ou, *que le corps succomba plutôt que le courage.*

Digitized by Google

elle ne se vit pas plutôt dégagée à la faveur de ce Traité, qu'elle manqua de foi, & rejoignit *Antipater* en toute diligence. *Eumenès* fit retirer du champ de bataille *Cratère* qui étoit à demi-mort, & prit tous les soins possibles pour le faire traiter de ses blessures; mais il n'y avoit aucun remède. Comme il avoit été ami particulier de ce Seigneur du vivant d'*Alexandre*, il lui fit faire des funérailles magnifiques, qui répondoient autant à la dignité du mort qu'aux sentiments de leur ancienne amitié. Après avoir satisfait aux devoirs de la générosité, il fit transporter ses os en *Macédoine*, pour être rendus à sa femme & à ses enfants.

Pendant que ces choses se passoient sur les bords de l'*Hellespont*, *Perdiccas* perdit la vie dans une bataille que *Séleucus* (*m*) & *Antigonus* (*n*) lui livrèrent sur les bords du *Nil*: par cette mort toute l'autorité retomba entre les mains d'*Antipater*. Ce fut alors que les vainqueurs assemblèrent le Conseil de toute l'armée, & firent condamner à la mort comme traîtres & déserteurs les Officiers absents. *Eumenès* fut enveloppé dans cette condamnation.

Ce coup le frappa sans l'abattre; il n'en poursuivit pas la guerre avec moins de chaleur; & la foiblesse de ses forces put bien ralentir son courage, mais elle ne put jamais le lui faire

(*m*) *Seleucus* étoit fils d'*Antiochus*; il eut la *Syrie* & *Babylone* pour sa part de l'Empire d'*Alexandre*. On le surnomma *Philopator*, terme qui signifie, *aime son pere*; & dans *Joseph* il est distingué des autres *Séleucus* par le surnom σωτὴρ, *Sauveur*; titre, comme tant d'autres, qu'on donne

Digitized by Google

petrasset, in fide non mansit, & se, simùl ac potuit, ad Antipatrum recipit. Eumenes Craterum ex acie semivivum elatum recreare studuit. Quum id non potuisset, pro hominis dignitate, proque pristinâ amicitiâ, (namque illo usus erat Alexandro vivo familiariter) amplo funere extulit, ossaque in Macedoniam uxori ejus ac liberis remisit.

Hæc dùm apud Hellespontum geruntur, Perdiccas apud flumen Nilum interficitur à Seleuco & Antigono, rerumque summa ad Antipatrum defertur. Hîc qui deseruerant, exercitu suffragium ferente, capitis absentes damnantur; in his Eumenes. C. V.

Hâc ille perculsus plagâ, non succubuit, neque eò seciùs bellum administravit. Sed exiles res, animi magnitudinem etsi non frangebant,

aux Grands, qui ne prennent leur source que dans la plus fade & la plus basse adulation, & qui sont le plus souvent démenties par les vices contraires.

(n On croit qu'il étoit bâtard du Roi *Philippe*. Il fut long-temps Gouverneur de l'*Asie* mineure.

Digitized by Google

perdre. (o) *Antigonus* ſe mit à ſa pourſuite; & quoiqu'il eût un corps de troupes très-nombreux, tant en infanterie qu'en cavalerie, il fut ſouvent harcelé dans ſa marche par *Eumenès*, & ne put jamais l'attirer à aucune action que dans les lieux où le petit nombre pouvoit faire ferme contre des troupes ſupérieures. Après avoir épuiſé toutes les ruſes de la guerre, ſans que ſes ennemis puſſent jamais l'entamer, il fut à la fin enveloppé par la multitude.

Il eut néanmoins l'adreſſe de ſe dégager de ce péril, mais ce ne fut pas ſans beaucoup de perte de ſon côté, & il ſe ſauva dans le Château de *Nora* en *Phrygie* (p). Il y fut bientôt aſſiégé; & comme il appréhendoit que la longueur du ſiége ne ruinât ſa cavalerie, faute de place aſſez grande pour exercer ſes chevaux, il inventa un expédient ingénieux pour les tenir toujours en haleine & leur faire faire une eſpèce de manège, quoiqu'enfermés, de peur qu'ils ne perdiſſent l'appétit, & ne vinſſent à dépérir par le défaut d'exercice.

Il les faiſoit attacher ſi haut avec une courroye, qu'ils avoient les pieds de devant preſqu'en l'air, & à force de coups de fouet (q), il les faiſoit bondir & regimber, ce qui les fai-

(o) Il eſt aiſé de tenir contre une première diſgrace; mais les coups redoublés d'une mauvaiſe fortune, diminuent l'eſpérance, abattent le courage, & ôtent la meilleure partie de la confiance néceſſaire pour ſe relever.

(p) *Plutarque* dit que ce Château étoit ſitué ſur les confins de la *Cappadoce* & de la *Lycaonie*. *Strabon* le

Digitized by Google

tamen imminuebant. Hunc perſequens Antigonus, quum omni genere copiarum abundaret, ſæpè in itineribus vexabatur; neque unquam ad manum accedere licebat, niſi his locis, quibus multis poſſent pauci reſiſtere. Sed extremo tempore quum conſilio capi non poſſet, multitudine circumventus eſt.

Hinc tamen, multis ſuis amiſſis ſe expedivit, & in caſtellum Phrygiæ, quod Nora *appellatur, confugit. In quo quum circumſederetur, & vereretur, ne uno loco manens, equos militares perderet, quod ſpatium non eſſet agitandi; callidum fuit ejus inventum, quemadmodùm ſtans jumentum calefieri exercerique poſſet, quò libentiùs & cibo uteretur, & à corporis motu non removeretur.*

Subſtringebat caput loro altiùs, quàm ut prioribus pedibus planè terram poſſet attingere: deindè poſt verberibus cogebat exſultare, & calces remittere; qui motus non minùs ſu-

place au pied du mont *Taurus*, & remarque qu'on l'appelloit autrefois *Nérvaſſe*.

(*q*) On lit dans quelques Editions, *poſterioribus*, au lieu de *poſt*, & cette leçon eſt préférable.

Digitized by Google

ſoit ſuer & leur tenoit lieu d'exercice, comme s'ils avoient été en plein manége ; & ce qui fit l'étonnement de tout le monde, c'eſt que malgré un ſiége de pluſieurs mois, ſes chevaux ſortirent de la Citadelle auſſi frais & auſſi gras que ſi *Eumenès* les avoit tenus en plaine & dans les meilleurs pâturages.

Tout enfermé qu'il étoit dans cette Place, il ne laiſſoit pas de faire des ſorties de temps en temps, & de mettre le feu aux travaux & aux autres machines de guerre, qu'il ruinoit ou renverſoit lorſqu'il lui prenoit envie de les attaquer. Il ſe maintint dans ce poſte durant tout l'hyver ; mais comme il ne pouvoit plus recevoir ni ſecours ni proviſions, & que la ſaiſon de ſe mettre en campagne approchoit, il fit faire des propoſitions pour rendre la Place ; & pendant qu'on traitoit des articles du traité, il amuſa les Lieutenants d'*Antigonus*, & ſe ſauva avec toute ſa garniſon, ſans que les ennemis puſſent le charger dans ſa retraite.

Olympias (*r*), mere de défunt *Alexandre*, qui faiſoit ſon ſéjour en *Epire*, lui dépêcha des couriers en *Aſie*, pour ſçavoir de lui s'il étoit d'avis qu'elle fît le voyage de *Macédoine*, pour rentrer dans ce Royaume & s'en rendre la maîtreſſe en qualité de Régente de ſes petits-fils. Le conſeil que lui donna *Eumenès* fut tel : qu'elle devoit demeurer tranquille en *Epire*, & attendre que le fils d'*Alexandre* fût en âge de monter ſur le Thrône : que ſi elle ne pouvoit réſiſter à l'envie qu'elle témoignoit de

Digitized by Google

dorem excutiebat, quàm si in spatio decurreret. Quo factum est, quod omnibus mirabile est visum, ut jumenta æquè nitida ex castello educeret, quum complures menses in obsidione fuisset, ac si in campestribus ea locis habuisset.

Eâ conclusione quotiescumquè voluit, & apparatum & munitiones Antigoni alias incendit, alias disjecit. Tenuit autem se uno loco, quandiù fuit hyems, quòd castra sub dio habere non poterat: ver appropinquabat; simulatâ deditione, dùm de conditionibus tractat, præfectis Antigoni imposuit; seque ac suos omnes extraxit incolumes.

Ad hunc Olympias, mater quæ C. VI.
fuerat Alexandri, quum literas & nuncios misisset in Asiam, consultum utrùm repetitum iret Macedoniam, (nam tùm in Epiro habitabat) & eas res occuparet: huic ille primùm suasit, ne se moveret, & exspectaret, quoad Alexandri filius

(r) Elle étoit fille de *Néoptolème*, Roi des *Molosses*, & c'est pourquoi elle s'étoit retirée en *Epire*.

Digitized by Google

revoir la *Macédoine*, elle devoit étouffer tout reſſentiment & tout deſir de vengeance, & n'exercer aucun acte de violence contre qui que ce ſoit. Cette Princeſſe agit d'une manière toute oppoſée aux ſages conſeils d'*Eumènes ;* car elle paſſa en *Macédoine*, & ſuivit tous les mouvements que la paſſion & la colère lui inſpirèrent. Elle écrivit en même temps à *Eumenès*, qui étoit toujours en *Aſie*, pour le conjurer de s'oppoſer de toutes ſes forces à l'uſurpation des plus mortels ennemis de la maiſon & de la Race de *Philippe ;* d'empêcher la ruine de ceux qui étoient dévoués aux intérêts de la famille Royale (*s*), & d'aſſiſter de tout ſon pouvoir les enfants d'*Alexandre :* que ſi elle pouvoit obtenir de ſa généroſité les effets de ſes demandes, elle le prioit de lever promptement des troupes, & de les amener au ſecours d'une Princeſſe affligée : que pour lui rendre plus faciles les moyens de la ſecourir, elle avoit envoyé commandement à tous les Gouverneurs ou autres Chefs qui demeuroient fidèles, de ſe conduire par ſes ordres & de n'agir que par ſes conſeils. *Eumenès*, touché ſenſiblement des prières d'*Olympias* (*t*), crut qu'il devoit s'expoſer pour elle à tous les riſques de la fortune, & qu'il lui étoit plus glorieux, quelqu'événement qu'il en dût attendre, de mourir reconnoiſſant envers une Famille qui l'avoit comblé de biens, que de vivre deshonoré par le nom honteux d'ingrat.

(*s*) J'ai étendu la Traduction à cet endroit, pour me conformer au Texte d'autres bonnes Editions, qui portent

Digitized by Google

Regnum adipiſceretur. Sin aliquâ cupiditate raperetur in Macedoniam, omnium injuriarum oblivi ſceretur, & in neminem acerbiore uteretur imperio. Horum nihil ea fecit : nam & in Macedoniam profecta eſt, & ibi crudeliſſimè ſe geſſit. Petivit autem ab Eumene abſente, ne pateretur Philippi domûs & familiæ inimiciſſimos ſtirpem quoque interimere, ferretque opem liberis Alexandri. Quam veniam ſi daret, quàm primùm exercitus pararet, quos ſibi ſubſidio adduceret. Id quò faciliùs faceret, ſe omnibus præfectis, qui in officio manebant, miſiſſe literas, ut ei parerent, ejuſque conſiliis uterentur. His verbis Eumenes permotus, ſatiùs duxit, ſi ita iuliſſet fortuna, perire benè meritis referentem gratiam, quàm ingratum vivere.

* *inimiciſſimos regnare, amiciſſimos interire, ferretque opem*, &c.

(t) On pourroit auſſi traduire, *Eumenès ſe ſentit picqué d'honneur par une ſi illuſtre invitation.*

Digitized by Google

Ainſi, n'écoutant plus que les mouvements de ſa grandeur d'ame, il aſſemble des troupes de toutes parts, pour ſe mettre en état de faire une vigoureuſe guerre à *Antigonus*. Comme il avoit dans ſon armée beaucoup de *Macédoniens*, qui étoient des meilleures Familles du Royaume, entr'autres *Peuceſtès* (*u*), qui avoit été Capitaine des Gardes d'*Alexandre*, & qui avoit alors le Gouvernement de la *Perſe*, & *Antigenès*, qui étoit Colonel général de la Phalange *Macédonienne* (*x*); il jugea bien que tant de Seigneurs *Macédoniens* ne pourroient ſouffrir, ſans une extrême jalouſie, le Commandement & l'autorité abſolue entre les mains d'un Etranger comme il étoit, au préjudice des prétentions que leur rang ou leur naiſſance ſembloit leur donner. Voici donc les meſures qu'il crut les plus propres à empêcher les effets de l'envie, dont toute ſa prudence ne put néanmoins le mettre à couvert. Il fit dreſſer dans la place d'armes (*y*) du camp un pavillon, qu'il nomma la Tente d'*Alexandre*, & y fit placer un Thrône d'or avec le Sceptre & le Diadême.

Ce fut là comme la Chambre du Conſeil, où tous les Officiers avoient ordre de ſe rendre pour y délibérer des affaires les plus importantes (*z*). Il crut ſe décharger en partie

(*u*) Ce *Peuceſtès* avoit d'abord été *Porte-Bouclier* d'*Alexandre*, & après la défaite de *Porus*, Roi des *Indes*, ce Prince le fit Capitaine de ſes Gardes.

(*x*) C'étoit un Corps d'infanterie de huit mille hommes choiſis, pour la grandeur & la beauté de la taille, pour la force, la valeur & l'intrépidité ſignalée. Le Colonel de cette troupe n'avoit que le Roi au-deſſus de lui. *Phalange*

Digitized by Google

Itaque copias contraxit, bellum adversùs Antigonum comparavit. Quòd unà erant Macedones complures Nobiles; in his Peucestes, qui corporis custos fuerat Alexandri, tùm autem obtinebat Persidem; & Antigenes, cujus sub imperio Phalanx erat Macedonum: invidiam verens (quam tamen effugere non potuit) si potiùs ipse alienigena summi imperii potiretur, quàm alii Macedonum, quorum ibi erat multitudo: in principiis nomine Alexandri statuit tabernaculum, in eóque sellam auream cum sceptro ac diademate jussit poni. C. VII.

Eóque omnes quotidiè convenire, ut ibi de summis rebus consilia caperentur; credens, minore se invidiâ

est un terme de Milice *Grecque*; c'étoit l'infanterie des *Grecs* pesamment armée.

(y) Ou dans ce qu'on appelle ici *le Quartier du Roi*. Il ne paroît point douteux que *Principia* à cet endroit, signifie un certain lieu du camp où les Princes & les Officiers généraux tenoient le Conseil de guerre: *Locus Principis in Castris, locus Castrorum Principis Alexandri.*

(z) Par cette ingénieuse politique, *Eumènes* vouloit mé-

Digitized by Google

de l'envie que pouvoit lui attirer le pouvoir ſouverain, en faiſant préſider à leurs affaires & à leurs conſeils le nom & l'ombre d'*Alexandre*. Le ſuccès répondit d'abord à ſes eſpérances: en effet, comme on s'aſſembloit dans la Tente Royale, & non pas dans celle d'*Eumenès*, pour y réſoudre les opérations de la guerre, il jouiſſoit d'une autorité réelle & abſolue, quoiqu'il parût ne l'avoir, pour ainſi dire, que par emprunt.

Il eut quelques rencontres avec *Antigonus* dans le pays des *Parétaciens* (*a*); mais ce furent plutôt des eſcarmouches que des combats; & & après l'avoir fort malmené, il le contraignit de rentrer en *Médie* pour y prendre des quartiers d'hyver. Pour lui il alla ſe cantonner ſur les frontières de *Perſe*, & diſtribua ſes troupes en différents quartiers pour les y faire hyverner; en quoi il ne ſuivit pas ſon choix, mais fut forcé de céder à la volonté de ſes ſoldats. En effet, ces vieilles bandes d'infanterie, qui avoient ſervi ſous *Alexandre* le Grand, qui avoient parcouru avec lui toute l'*Aſie* & avoient battu les *Perſes* en tant de rencontres, accoutumées à la licence que leur inſpiroit la gloire de leurs anciens exploits, ne pouvoient plus s'aſſujettir au joug de la diſcipline, & vouloient maîtriſer leurs propres Commandants. Tels ſont aujourd'hui nos ſoldats vétérants: cet excès de licence doit faire appréhender pour notre République les étranges

nager la délicateſſe des premiers Officiers, qui auroient cru ſe rabaiſſer en s'aſſemblant dans ſa tente, comme lui dans

Digitized by Google

fore, si specie imperii, nominisque simulatione Alexandri bellum videretur administrare : quod & fecit. Nam quum non ad Eumenis principia, sed ad Regia conveniretur, atque ibi de rebus deliberaretur : quodammodò latebat, quum tamen per eum unum gererentur omnia.

Hic in Parætacis cum Antigono conflixit, non acie instructâ, sed in itinere : eumque malè acceptum, in Mediam hyematum coëgit redire. Ipse in finitimâ regione Persidis hyematum copias divisit ; non ut voluit, sed militum id cogebat voluntas. Namque illa Phalanx Alexandri magni quæ Asiam peragraverat, deviceratque Persas, inveteratâ cùm gloriâ, tùm etiam licentiâ, non parere se ducibus, sed imperare postulabat, ut nunc veterani faciunt nostri. Itaque periculum est, ne faciant quod illi fecerunt suâ intemperantiâ, nimiâque licentiâ, ut omnia C. VIII.

la leur ; & se conserver la principale autorité sous cet équilibre apparent de puissance & de rang.

(*a*) Les Historiens & les Géographes ne s'accordent pas sur la situation de ce canton : il n'y a point de danger de le supposer entre la ***Médie*** & la ***Perse***.

Digitized by Google

malheurs que l'insolence des soldats d'*Eumenès* causa à son parti, & qu'ils ne deviennent aussi funestes à ceux pour qui ils combattent, qu'à ceux contre lesquels ils se sont déclarés. Il ne faut que lire dans l'Histoire les désordres que causèrent ces vieilles troupes *Macédoniennes*, & considérer en même temps les maux que notre République a eu à souffrir de nos Vétérans ; on sera alors en état d'en faire une juste comparaison, & on verra qu'il n'y a entr'eux aucune différence que celle que le temps y a mise. Mais reprenons notre sujet.

Les soldats d'*Eumenès* avoient choisi leurs logements, non par rapport aux besoins de la guerre, mais pour y trouver leurs aises & leurs commodités ; ainsi leurs quartiers étoient fort éloignés les uns des autres. *Antigonus* informé de ce désordre, persuadé d'ailleurs qu'il ne pourroit tenir contre eux s'ils étoient bien unis & sur leurs gardes, résolut de tenter quelque nouvel expédient. Il n'y avoit que deux chemins pour venir du pays des *Mèdes*, où il étoit en quartier d'hyver, & pour pénétrer dans le camp de ses ennemis : le plus court étoit de passer au travers des forêts & des deserts, que la disette d'eau rendoit inhabitables, & ce chemin n'étoit que de dix journées. La route publique & ordinaire demandoit un détour deux fois plus grand ; mais on étoit dédommagé par la fertilité & l'abondance que l'on y trouvoit de toutes choses. Il prévoyoit bien qu'en prenant cette route, les ennemis seroient informés de

Digitized by Google

perdant, neque minùs eos, cum quibus ſteterint, quàm adversùs quos fecerint. Quòd ſi quis illorum Veteranorum legat facta, paria horum cognoſcat; neque rem ullam, niſi tempus, intereſſe judicet: ſed ad illos revertar.

Hyberna ſumpſerant, non ad uſum belli, ſed ad ipſorum luxuriam, longéque inter ſe diſceſſerant. Hoc Antigonus quum comperiſſet, intelligeretque ſe parem non eſſe paratis adverſariis, ſtatuit aliquid ſibi conſilii novi eſſe capiendum. Duæ erant viæ, quà ex Medis, ubi ille hyemabat, ad adverſariorum hybernacula poſſet perveniri: quarum brevior per loca deſerta, quæ nemo incolebat propter aquæ inopiam; cæterùm dierum erat ferè decem. Illa autem quâ omnes commeabant, altero tantò longiorem habebat anfractum; ſed erat copioſa, omniumque rerum abundans. Hàc ſi proficiſceretur, intelligebat priùs adverſarios reſcituros de ſuo

Digitized by Google

ſa marche avant qu'il eût fait ſeulement le tiers du chemin : au lieu que s'il traverſoit ces déſerts, il avoit tout lieu d'eſpérer de fondre ſur ſon ennemi & de le prendre au dépourvu. Pour faciliter ſon entrepriſe, il fit proviſion d'un grand nombre d'outres & de ſacs de cuir, il amaſſa des fourages en quantité, & fit cuire des vivres pour dix jours : il ordonna de plus d'allumer le moins de feux que l'on pourroit dans le camp. Toutes ces précautions ne tendoient qu'à mieux dérober ſa marche & à en ôter la connoiſſance à tous ſes gens. Après tous ſes préparatifs il ſe met en campagne.

Antigonus avoit déja fait la moitié du chemin, lorſqu'*Eumenès* jugea par la fumée qui ſortoit du camp (*b*), que l'ennemi s'avançoit. Sur cela il tient conſeil de guerre pour régler les meſures qu'il avoit à prendre. Tous les Officiers ſentoient bien qu'il étoit impoſſible de raſſembler tous les quartiers de l'armée avec aſſez de diligence pour prévenir l'arrivée d'*Antigonus*.

Lorſqu'*Eumenès* les vit flottants, agités & incapables de prendre aucun parti que celui du déſeſpoir, il leur repréſenta que s'ils vouloient uſer de diligence & faire ce qu'il leur diroit, (ce qu'ils n'avoient pas voulu faire juſqu'alors) il ſçauroit les tirer d'embarras : qu'il trouveroit le moyen d'arrêter l'ennemi cinq jours entiers, outre les cinq qu'il lui falloit pour venir à eux,

(*b*) Les vaſtes & arides Plaines qu'*Antigonus* avoit à paſſer, étoient bordées d'une chaîne de montagnes, du haut deſquelles on pouvoit aiſément appercevoir ces feux,

Digitized by Google

adventu, quàm ille tertiam partem confeciſſet itineris ſui : ſin per loca ſola contenderet ; ſperabat ſe imprudentem hoſtem oppreſſurum. Ad hanc rem conficiendam imperavit quàm plurimos utres, atque etiam culeos comparari. Poſt hæc pabulum, prætereà cibaria cocta dierum decem, utque quàm minimè fieret ignis in caſtris. Iter quod habebat omnes celat. Sic paratus, quà conſtituerat, proficiſcitur.

Dimidium ferè ſpatium confecerat, C. IX. *cùm ex fumo caſtrorum ejus ſuſpicio allata eſt ad Eumenem, hoſtem appropinquare. Conveniunt duces, quæritur* quìd opus ſit facto. *Intelligebant omnes, tàm celeriter copias ipſorum contrahi non poſſe, quàm Antigonus adfuturus videbatur.*

Hìc, omnibus titubantibus, & de rebus ſummis deſperantibus, Eumenes ait ; ſi celeritatem velint adhibere, & imperata facere, quod antè non fecerint, ſe rem expediturum. Nam quòd diebus quinque hoſtis tranſire poſſet, ſe effecturum, ut non minùs totidem

& ce furent les Barbares qui les habitoient, qui en portèrent la première nouvelle à *Eumenès*.

Digitized by Google

pourvu que de leur côté ils vouluſſent parcourir les environs, & ramaſſer chacun les troupes qu'ils pourroient aſſembler. Voici le ſtratagême dont il ſe ſervit pour retarder la marche précipitée d'*Antigonus*.

Il envoya des gens affidés occuper le bas des montagnes qui étoient en face des ennemis (*c*), avec ordre d'allumer à l'entrée de la nuit des grands feux de diſtance en diſtance, dans la plus grande étendue de pays qu'ils pourroient embraſſer, de les diminuer inſenſiblement à la ſeconde veille, & de les faire paroître preſqu'éteints à la troiſieme : ſon deſſein étoit d'impoſer aux ennemis par une feinte pratique de ce qui s'obſerve d'ordinaire dans les campements, & de leur faire croire que ſon armée étoit campée dans ces lieux, & qu'on avoit eu des avis certains de leur approche. Il commanda à ſes gens de continuer la même choſe le lendemain.

Ceux qui étoient chargés de ces ordres, les exécutèrent à point-nommé. *Antigonus*, appercevant ces feux dès l'entrée de la nuit, ſe croit découvert, & que les ennemis avoient toutes leurs troupes raſſemblées en cet endroit. Cette opinion l'oblige de changer ſes vues, & déſeſpérant de pouvoir ſurprendre l'ennemi, il fait faire un mouvement contraire à ſes troupes, & prenant les détours du chemin le plus long, & qui étoit en même temps le plus abondant en proviſions, il ſéjourne un jour entier, pour donner le temps à ſes ſoldats & aux équipages

(*c*) De bonnes Editions portent, *Qui obvii eant itineri dierum*

Digitized by Google

dierum ſpatio retardaretur. Quàre circumirent, ſuas quiſque copias contraheret. Ad Antigoni autem refrenandam impetum, tale capit conſilium.

Certos mittit homines ad infimos montes, qui obvii erant itineri adverſariorum, hiſque præcipit, ut primâ nocte, quàm latiſſimè poſſint, ignes faciant quàm maximos, atque hos ſecundâ vigiliâ minuant, tertiâ perexiguos reddant: & adſimulatâ caſtrorum conſuetudine, ſuſpicionem injiciant hoſtibus, his locis eſſe caſtra, ac de eorum adventu eſſe prænuntiatum: idemque poſterâ nocte faciant.

Quibus imperatum erat, diligentèr præceptum curant. Antigonus tenebris obortis ignes conſpicatur; credit de ſuo adventu eſſe auditum, & adverſarios illùc ſuas contraxiſſe copias. Mutat conſilium, & quoniam imprudentes adoriri non poſſet, flectit iter ſuum, & illum anfractum longiorem copioſæ viæ capit; ibique diem unum opperitur, ad laſſitudi-

adverſariorum; ce qui, joint à *mittit homines*, fait auſſi un bon ſens : *mittit homines qui obvii eant*, &c.

Digitized by Google

de se délasser & de repaître, afin d'avoir ses troupes plus fraîches lorsqu'il faudroit en venir à la charge.

Quelqu'habileté qu'*Eumenès* eût fait paroître en rompant les mesures d'un des plus rusés Capitaines de ce temps-là, & rendant toute sa diligence inutile, il n'en tira pas pour lui-même l'avantage qu'il devoit s'en promettre. Le gain de la bataille qu'il remporta ne put le mettre à couvert de l'envie des Officiers qui servoient sous lui, & de la trahison des vieux soldats *Macédoniens*, qui eurent la lâcheté de le livrer à *Antigonus*, malgré les serments réïtérés jusqu'à trois fois par toute l'armée dans divers temps, de le défendre contre tous & de ne l'abandonner jamais. Mais la jalousie que quelques-uns d'entr'eux avoient conçue du mérite & des grandes qualités de cet Etranger, étoit si violente, qu'ils aimèrent mieux se couvrir d'infamie par une aussi noire trahison, que de manquer le coup qu'ils avoient médité contre sa personne.

Antigonus, qui avoit été son plus mortel ennemi, étoit fort disposé à lui sauver la vie, s'il eût trouvé les mêmes sentiments d'humanité dans ceux qui étoient auprès de lui : sa générosité même se trouvoit d'accord avec ses intérêts, puisqu'il se seroit attaché par la reconnoissance l'homme du monde le plus capable de le servir dans les conjonctures difficiles que tout le monde prévoyoit dès-lors & qui paroissoient devoir bientôt éclater. *Séleucus* (*d*), *Lysimaque* & *Pto-*

(*d*) *Séleucus* avoit le Gouvernement de *Babylone* : *Ly-*

Digitized by Google

nem ſedandam militum, ac reficienda jumenta, quò integriore exercitu decerneret.

Hìc Eumenes callidum Imperatorem vicit conſilio, celeritatemque impedivit ejus, neque tamen multùm profecit. Nam invidiâ ducum, cum quibus erat, perfidiâque militum Macedonum veteranorum, quum ſuperior prælio diſceſſiſſet, Antigono eſt deditus, quum exercitus ei ter antè ſeparatis temporibus juraſſet ſe eum defenſurum, nec unquàm deſerturum. Sed tanta fuit nonnullorum virtutis obtrectatio, ut fidem amittere mallent, quàm eum non prodere. C. X.

Atque hunc Antigonus, quum ei fuiſſet infeſtiſſimus, conſervâſſet, ſi per ſuos eſſet licitum, quòd ab nullo ſe plus adjuvari poſſe intelligebat in his rebus, quas impendere jam apparebat omnibus. Imminebant enim Seleucus, Lyſimachus, Ptolemæus,

ſimaque celui de la *Thrace* & des Contrées voiſines ; & *Ptolomée* étoit maître de l'*Egypte*.

Digitized by Google

lomée, dont la puissance commençoit à devenir formidable, étoient près de fondre sur lui pour décider de l'Empire entr'eux.

Ceux qui étoient de la Cour d'*Antigonus*, s'opposèrent à ces sentiments d'humanité, parce qu'ils prévoyoient bien qu'*Eumenès*, s'il étoit une fois en grace, les effaceroit tous. *Antigonus* étoit lui-même si animé contre son ennemi, qu'il ne pouvoit se radoucir que par l'espérance des signalés services qu'il se promettoit de lui.

Antigonus commença par faire enfermer *Eumenès* dans une prison fort étroite. Le Chef de ceux qui étoient commis à sa garde, lui ayant demandé de quelle manière il vouloit qu'on traitât ce prisonnier ; comme il n'avoit pas encore décidé de sa vie ou de sa mort ; *Je veux*, lui répondit-il, *qu'on le resserre aussi étroitement qu'un Lion cruel, ou un Eléphant des plus féroces.* Deux sortes de gens venoient voir *Eumenès* dans sa prison : les uns venoient pour assouvir leur haine (*e*), & repaître leurs yeux de l'état misérable d'un homme dont ils avoient souhaité la perte : les autres, attirés par la compassion & par les tendres sentiments d'une ancienne amitié, cherchoient à le consoler par leur entretien.

Plusieurs ne suivoient en cela que les mouvements de leur curiosité (*f*), & s'empressoient pour voir un homme qui leur avoit été si longtemps formidable, & dans la perte duquel ils

(*e*) Le texte de *Népos* se peut interpréter ainsi ; *& qui præ odio, ex illius infortunio & calamitate, oculos pascerent.* L'expression contraire seroit, *oculis dolerent.*

Digitized by Google

opibus jam valentes ; cum quibus ei de ſummis rebus erat dimicandum ;

Sed non paſſi ſunt hi, qui circa erant ; quòd videbant, Eumene recepto, omnes præ illo parvi futuros. Ipſe autem Antigonus adeò erat incenſus, ut niſi magnâ ſpe maximarum rerum leniri non poſſet.

Itaque quum eum in cuſtodiam dediſſet, & præfectus cuſtodum quæsîſſet, quemadmodùm ſervari vellet ; ut acerrimum, *inquit*, Leonem, aut ferociſſimum Elephantum : *nondùm enim ſtatuerat, eum conſervaret, nec ne. Veniebat autem ad Eumenem utrumque genus hominum, & qui propter odium, fructum oculis ex ejus caſu capere vellent, & qui propter veterem amicitiam, colloqui conſolarique cuperent.* C. XI.

Multi etiam, qui ejus formam cognoſcere ſtudebant, qualis eſſet, quem tamdiù, tamque valdè timuiſſent ;

(*f*) Ceux-ci ſemblent être d'une troiſième eſpèce ; ainſi *Nepos* auroit pu dire, *triplex genus hominum* ; au lieu que nous venons de lire *utrumque genus hominum*.

Digitized by Google

avoient mis toutes les reſſources de la victoire. *Eumenès*, impatient de ſe voir retenu long-temps en priſon, dit à *Onomarque*, qui étoit le Capitaine des Archers de ſa garde, *Qu'il étoit ſurpris que ſa captivité eût déja duré trois jours : qu'il ne convenoit nullement à la prudence d'Antigonus de traiter ainſi un ennemi vaincu* (g) : *qu'il étoit de ſon intérêt de ſe défaire de lui promptement, ou de le remettre en liberté.*

Onomarque, étonné de trouver tant de fierté dans un priſonnier, ne put s'empêcher de lui dire : *Puiſque vous vous ſentiez tant de courage, pourquoi ne cherchiez-vous pas plutôt à périr au fort du combat, qu'à tomber ainſi entre les mains de votre ennemi ? Plût aux Dieux*, lui repartit Eumenès, *que mon ſort eût été tel ! mais je n'ai pas eu ce bonheur, parce que je ne me ſuis pas trouvé les armes à la main contre un homme plus brave que moi ; car je n'ai jamais meſuré mes forces avec qui que ce ſoit, qui n'ait été contraint de ſe rendre ; & ce n'eſt pas la valeur de mes ennemis, mais la perfidie de mes amis, qui a triomphé de moi.* En effet, il pouvoit tenir ce langage avec vérité. Il avoit un air impoſant & propre à attirer le reſpect : il étoit d'une complexion vigoureuſe & capable de ſoutenir les plus grandes fatigues. Sa taille n'étoit pas des plus grandes, mais il étoit parfaitement bien fait de ſa perſonne.

Antigonus, n'oſant pas décider ſeul du ſort

(g) Ce terme, *deuteretur*, eſt mis pour *abuteretur*, abu-

Digitized by Google

cujus in pernicie positam spem habuissent victoriæ. At Eumenes, quum diutiùs in vinculis esset, ait Onomarcho, penes quem summa Imperii erat custodiæ, se mirari quare jam tertium diem sic teneretur : non enim hoc convenire Antigoni prudentiæ, ut sic deuteretur victo, quin aut interfici, aut missum fieri juberet.

Hic quùm ferociùs Onomarcho loqui videretur: Quid tu ? *inquit*, animo si isto eras, cur non in prælio cecidisti potiùs, quàm in potestatem inimici venires ? *Huic Eumenes*, utinam quidem istud evenisset, *inquit*, sed eò non accidit, quòd numquam cum fortiore sum congressus : non enim cum quoquam arma contuli, quin is mihi succubuerit : non enim virtute hostium, sed amicorum perfidiâ decidi. *Neque id falsum : nam & dignitate fuit honestâ, & viribus ad laborem ferendum firmis, neque tàm magno corpore, quàm figurâ venustâ.*

De hoc Antigonus, quum solus C. XII.

ser, user mal, maltraiter ; comme les anciens *Latins* disoient *denasci* pour *mori*, mourir, cesser d'être.

Digitized by Google

de ce grand Homme, assembla son Conseil. Le trouble & l'agitation parurent sur le visage de la plupart de ceux de l'assemblée : ils étoient dans une surprise extrême qu'on eût différé si longtemps à les défaire d'un homme qui les avoit tenus dans de continuelles alarmes l'espace de tant d'années, & les avoit réduits aux dernieres extrémités ; qui avoit fait périr leurs plus vaillants Capitaines ; qui étoit enfin si redoutable par lui-même, que leur sûreté dépendoit absolument de sa perte : que sa mort dissiperoit toutes leurs frayeurs, & mettroit tous les mal-intentionnés hors d'état de leur nuire : ils conclurent par lui demander sur quels amis il croyoit pouvoir compter dans la suite, s'il sauvoit la vie à *Eumenès ?* que pour eux ils lui déclaroient qu'il n'y avoit plus de fonds à faire sur leur assistance s'il gardoit plus longtemps ce dangereux ennemi. *Antigonus*, après avoir connu les intentions de toute l'assemblée, prit encore sept jours pour en délibérer.

Ce terme expirant, il craignit qu'un plus long délai ne causât quelque sédition dans l'armée ; c'est pourquoi il fit défenses à toutes personnes de voir le prisonnier & de lui porter aucune nourriture, aimant mieux, disoit-il, le laisser mourir de faim, que de faire souffrir une mort violente à un homme avec qui il avoit eu quelque liaison d'amitié (*h*). Malgré les ordres d'*Antigonus*, & à son insçu, dans le temps que l'armée décampoit, ceux qu'on avoit laissés à la

(*h*) Comme si ce n'étoit pas agir violemment, & même

Digitized by Google

constituere non auderet, ad consilium retulit. Hîc quum plerique omnes primò perturbāti admirarentur, non jàm de eo sumptum esse supplicium, à quo tot annos adeò essent malè habiti, ut sæpè ad desperationem forent adducti, quique maximos duces interfeciſſet; deniquè in quo uno esset tantùm, ut quòad ille viveret, ipsi securi esse non possent: interfecto, nihil habituri negotii essent: postremò, si illi redderet salutem, quærebant quibus amicis esset usurus? sese enim cum Eumene apud eum non futuros: hic cognitâ consilii voluntate, tamen usque ad septimum diem deliberandi sibi spatium reliquit.

Tùm autem quum vereretur, ne qua seditio exercitûs oriretur, vetuit ad eum quemquam admitti, & quotidianum victum amoveri jussit. Nam negabat se ei vim allaturum, qui aliquandò fuisset amicus. Hic tamen non amplius quàm triduum fame fatigatus, quum castra move-

avec une cruauté barbare, que de faire périr un homme de faim.

Digitized by Google

garde d'*Eumenès* l'étranglèrent dans la prison au bout de trois jours, pendant lesquels on ne lui avoit pas donné la moindre chose à manger.

Telle fut la fin déplorable d'*Eumenès*, à l'âge de 45 ans. Il n'en avoit que vingt lorsqu'il entra au service de *Philippe*, auquel, comme nous l'avons déja remarqué, il fut attaché sept ans en qualité de Sécretaire de ses Commandements : il occupa treize ans le même poste auprès d'*Alexandre*, & parvint durant ce temps-là jusqu'à commander une des aîles de la cavalerie. Après la mort d'*Alexandre*, il fut élevé au commandement des armées, & se signala par la défaite de plusieurs grands Capitaines, dont il mit les uns en fuite & fit périr les autres par l'épée : enfin il tomba entre les mains d'*Antigonus*, auquel il fut livré par des troupes parjures (*i*), sans que la valeur de son rival eût aucune part à cette disgrace. Rien ne peut mieux faire sentir la haute estime qu'avoient conçue de lui ceux qui usurpèrent le titre de Rois après la mort d'*Alexandre*, que la crainte qui les empêcha de s'attribuer ce nom du vivant d'*Eumenès*, & les obligea de se contenter de la qualité de Lieutenant du Royaume.

Mais à peine furent-ils délivrés de lui, qu'ils se revêtirent des ornements de la Royauté en même temps qu'ils en prirent le titre : ils ne parlèrent plus de conserver les Etats d'*Alexandre* à ses enfants, ce qui étoit auparavant leur

(*i*) *Antigonus*, craignant pour lui le même sort, se précautionna avec adresse, en éloignant de sa personne ces

Digitized by Google

rentur, insciente Antigono, jugulatus est à custodibus.

Sic Eumenes annorum quinque & quadraginta, quum ab anno vigesimo (ut suprà ostendimus) septem annos Philippo apparuisset, & tredecim apud Alexandrum eundem locum obtinuisset; in his uni equitum alæ præfuisset; post autem Alexandri Magni mortem Imperator exercitus duxisset, summosque duces partim repulisset, partim interfecisset; captus non Antigoni virtute, sed Macedonum perjurio, talem habuit exitum vitæ. De quo quanta fuerit omnium opinio eorum qui post Alexandrum Magnum Reges sunt appellati, ex hoc facilè potest judicari, quòd nemo, Eumene vivo, Rex appellatus est, sed Præfectus. C. XIII.

Iidem post hujus occasum, statim Regium ornatum, nomenque sumpserunt: neque quod initio prædicarant, se Alexandri liberis Regnum servare, id præstare voluerunt: &

fiers & indociles *Macédoniens*, qu'il sépara & dont il employa les armes ailleurs.

Digitized by Google

langage ordinaire, & ils firent éclater hautement leurs mauvais desseins, lorsqu'ils virent mort le seul défenseur de la Maison Royale. *Antigonus*, *Ptolomée*, *Séleucus*, *Lysimaque*, *Cassander*, furent ceux qui se distinguèrent le plus par leur usurpation. *Antigonus* remit le corps mort d'*Eumenès* entre les mains des ses proches, qui le firent enterrer avec toutes les cérémonies militaires, & avec tout l'appareil que la conjoncture présente permettoit. Toute l'armée assista à ses funérailles, & on prit le soin de renvoyer les os en *Cappadoce* à la mere, à la femme & aux enfants du défunt.

PHOCION. XIX.

PHOCION, originaire d'*Athènes*, est plus célèbre par l'innocence & la pureté de ses mœurs, que par ses exploits militaires, quoiqu'il se soit trouvé plusieurs fois à la tête des armées, & qu'il ait possedé les premières charges de la République : aussi l'Histoire ne nous a point conservé le souvenir de ses actions guerrieres ; mais en récompense elle nous vante *Phocion* comme l'homme de son siècle le plus intègre & de la probité la plus parfaite, & c'est ce qui lui mérita le surnom d'*honnête homme* (*a*).

Les grandes dignités & les Emplois considérables dont il fut revêtu plusieurs fois, pouvoient lui attirer d'immenses richesses, & ce-

(*a*) Comme *Aristide* avoit justement porté celui de *Juste*. La vertu seule donnoit rarement ces glorieux titres ; mais

Digitized by Google

uno propugnatore ſublato, quid ſentirent aperuerunt. Hujus ſceleris principes fuerunt Antigonus, Ptolemæus, Seleucus, Lyſimachus, Caſſander. Antigonus autem Eumenem mortuum propinquis ejus ſepeliendum tradidit. Hi militari honeſtoque funere, comitante toto exercitu, humaverunt, oſſaque ejus in Cappadociam ad matrem atque uxorem liberoſque ejus deportanda curârunt.

PHOCION. XIX.

PHOCION, Athenienſis, etſi C. I.
ſæpè exercitibus præfuit, ſummoſque Magiſtratus cepit; tamen multò ejus notior integritas eſt vitæ, quàm rei militaris labor. Itaquè hujus memoria eſt nulla, illius autem magna fama: ex quo cognomine bonus *eſt appellatus.*

Fuit enim perpetuò pauper, quum ditiſſimus eſſe poſſet, propter fre-

la flatterie les ayant dans la ſuite prodigués à l'ambition, ils n'ont preſque plus rien ſignifié.

Digitized by Google

pendant il vêcut toujours au milieu de tous ces honneurs dans une rigoureuſe pauvreté (*b*). *Philippe*, Roi de *Macédoine*, lui fit offrir une ſomme très-conſidérable d'argent ; il la refuſa avec un déſintéreſſement qui n'a gueres d'exemples ; & comme les Envoyés de ce Prince le preſſoient de l'accepter, & lui repréſentoient que s'il n'en avoit pas beſoin pour lui-même, il devoit du moins avoir égard à ſes enfants, qui ne pourroient jamais ſoutenir l'éclat de leur pere tant qu'ils ſeroient réduits à une telle indigence ; il leur fit cette belle réponſe : *Si mes enfans me reſſemblent, ce petit héritage que vous voyez m'a ſuffi pour parvenir à ma plus grande élévation ; il doit auſſi leur ſuffire : s'ils s'écartent des traces que je leur ai marquées, je ne veux point qu'on me reproche d'avoir fourni par mes richeſſes à l'entretien de leur luxe & de leur moleſſe.*

Phocion jouit d'un bonheur conſtant & perpétuel juſqu'à l'âge de près de quatre-vingts ans : mais ſur la fin de ſes jours, il ne put éviter le ſort ordinaire aux grands Hommes de ſa République ; je veux dire l'envie & la haine de ſes compatriotes. Il entra d'abord avec l'Orateur *Demadès* (*c*) dans le complot de livrer *Athènes* à *Antipater* (*d*) ; & il fut l'auteur de la réſo-

(*b*) Quelle ſeroit notre admiration, ſi cette vertu ſe trouvoit chez nous. Il honora tellement la pauvreté, qu'on le vit marier ſes filles aux plus pauvres, qui ſe trouvoient les plus riches en vertus.

(*c*) *Demadès*, de Marinier devenu Orateur, fit paſſer les Bons mots de la Marine dans le Barreau. Son éloquence le rendit maître de l'eſprit de *Philippe* de *Macédoine*. Il aimoit l'argent & la bonne chère. *Antipater* ſe vantoit d'a-

Digitized by Google

quentes delatos honores, poteſtateſque ſummas, quæ ei a populo dabantur. Hic quum à Rege Philippo munera magnæ pecuniæ repudiaret, Legatique hortarentur accipere; ſimulque admonerent, ſi ipſe his facilè careret, liberis tamen ſuis proſpiceret, quibus difficile eſſet in ſummâ paupertate tantam paternam tueri gloriam: his ille; Si mei ſimiles erunt, idem hic, *inquit*, agellus illos alet qui me ad hanc dignitatem perduxit: ſin diſſimiles ſunt futuri, nolo meis impenſis illorum ali, augerique luxuriam.

Eidem quum propè ad annum octogeſimum proſpera manſiſſet fortuna, extremis temporibus magnum in odium pervenit ſuorum civium. Primò cum Demade de urbe tradendâ Antipatro, conſenſerat; ejuſque conſilio Demoſthenes cum cæte- C. II.

voir deux amis à *Athènes*, *Phocion* & *Demadès*; & diſoit qu'il ne pouvoit engager le premier à recevoir ſes préſents, & qu'il n'en avoit pas aſſez pour ſatisfaire les deſirs de l'autre. Auſſi le comparoit-il aux victimes immolées, dont il ne reſtoit que la langue & le ventre.

(*d*) *Alexandre*, partant pour l'expédition de *Perſe*, l'avoit établi Viceroi de *Macédoine*, & il y régna monarchiquement après la mort de ce Prince.

Digitized by Google

lution que prirent les *Athéniens* de bannir, par un Edit perpétuel, *Démosthène* & tous ceux qui avoient le plus travaillé pour le bien de la Patrie. Les mauvais services qu'il avoit rendus à la République, ne furent pas la seule cause de sa disgrace ; les devoirs de l'amitié violés à l'égard de *Démosthène*, y eurent aussi beaucoup de part. Il étoit redevable de son élévation aux soins de ce dernier, dont les vues n'étoient pas tout-à-fait désintéressées, puisqu'en l'obligeant, il vouloit se servir de son crédit pour écarter *Charès* son compétiteur (*e*) : le même *Démosthène* avoit pris en main sa cause dans des affaires où il y alloit de sa vie, & l'avoit fait renvoyer absous. Chargé de tant d'obligations, bien loin de se déclarer pour son bienfaiteur, dans le temps où celui-ci avoit besoin de son assistance, il usa de perfidie à son égard (*f*). Mais ce qui causa particulièrement son entière ruine, c'est que dans le temps qu'il gouvernoit la République en qualité de Souverain Magistrat, il ne voulut point déférer aux avis que *Dercyllus* (*g*) lui donna des entreprises que *Nicanor*, Lieutenant de *Cassander* (*h*), avoit projetées contre le port de *Pirée*, & sur la demande que le même *Dercyllus* lui fit d'apporter tous ses soins pour empêcher que l'entrée des vivres ne fût fermée aux *Athéniens* ; *Phocion* déclara en pleine Assemblée du peuple, que ce pé-

(*e*) On a déja parlé de cet *Archonte*, ou Préteur *Athénien* : il fut surnommé *Prometteur*, parce qu'il étoit facile, indiscret & excessif dans ses promesses, qui ont tourné en proverbe.

(*f*) Et même envers sa Patrie, comme on va le voir, en quoi il manqua en même temps à deux devoirs sacrés :

Digitized by Google

ris, qui benè de Republicâ mereri existimabantur, plebiscito in exilium erant expulsi. Neque in eo solùm offenderat, quòd patriæ malè consuluerat, sed etiam quòd amicitiæ fidem non præstiterat. Namque auctus adjutusque à Demosthene, eum quem tenebat, ascenderat gradum, quum adversùs Charetem eum subornaret : ab eodem in judiciis, quum capitis causam diceret, defensus aliquoties, liberatus discesserat. Hunc non solùm in periculis non defendit, sed etiam prodidit. Concidit autem maximè uno crimine ; quia quum apud eum summum esset Imperium populi, & Nicanorem Cassandri præfectum insidiari Piræo Athenienſium à Dercyllo moneretur ; idemque postularet, ut provideret, ne commeatibus civitas privaretur : hîc audiente populo, Phocion negavit esse peri-

quatre-vingts autres années de bons services auroient-elles pu ôter une pareille tache d'une si belle vie ?

(*g*) Il étoit Lieutenant de l'*Attique* pour le Roi *Antipater*.

(*h*) *Cassander*, fils d'*Antipater*, étoit un des Lieutenants d'*Alexandre*, & complice de la mort de ce Prince, après lequel il usurpa le titre de Roi, envahit la *Macédoine*, fit mourir *Olympias*, *Roxane*, *Barsine*, & toute la famille Royale.

Digitized by Google

ril étoit imaginaire, & qu'il se chargeoit de tous les événements qu'on en pouvoit craindre. Toutes ces assurances n'empêchèrent pas la prise du port, dont *Nicanor* se rendit maître peu de temps après. Le peuple, alarmé des suites fâcheuses que cette prise pouvoit attirer, courut aux armes pour chasser l'ennemi d'un poste si important. Dans une extrémité si pressante, *Phocion* ne se donna aucun mouvement pour assembler des troupes, & refusa même de se mettre à la tête de celles qui se présentèrent, quoique la conservation d'*Athènes* dépendît absolument de celle de ce port.

La ville d'*Athènes* étoit alors partagée en deux factions : l'une tenoit le parti du peuple, & l'autre étoit attachée aux intérêts de la Noblesse. *Phocion* & *Démétrius* de *Phalère* (*i*), s'étoient déclarés pour la dernière. Toutes deux avoient chacune leurs partisans à la Cour de *Macédoine*. Ceux qui étoient de la faction populaire, étoient unis avec *Polyperchon* (*k*) ; & ceux qui avoient pris parti pour la Noblesse, étoient d'intelligence avec *Cassander*. Dans le temps de ces divisions domestiques, *Cassander* eut le dessous & *Polyperchon* le força d'abandonner la *Macédoine*. Cet avantage fut cause que le peuple prit entiérement le dessus, & bannit les principaux de la faction contraire après leur avoir fait leur procès : *Phocion* & *Démétrius* de *Phalère* furent enveloppés dans cette condamnation. En même

(*i*) Il étoit fils de *Phanostrate*, & Disciple de *Théophraste* : il fut dix ans maître absolu dans *Athènes*, qui l'honora de 360 Statues d'airain, dont plusieurs étoient élevées sur des chars attelés à deux chevaux.

Digitized by Google

culum, seque ejus rei obsidem fore pollicitus est. Neque ità multò post Nicanor Piræo est potitus. Ad quem recuperandum, sine quo Athenæ omninò esse non possent, quum populus armatus concurrisset : ille non modò neminem ad arma vocavit, sed ne armatis quidem præesse voluit.

Erant eo tempore Athenis duæ factiones ; quarum una populi causam agebat, altera optimatum. In hac erant Phocion & Demetrius Phalereus. Harum utraque Macedonûm patrociniis nitebatur. Nam populares Polyperchonti favebant ; optimates cum Cassandro sentiebant. Interim à Polyperchonte Cassander Macedoniâ pulsus est. Quo facto populus superior factus, statim duces adversariæ factionis, capitis damnatos, patriâ pepulit : in his Phocionem & Demetrium Phalereum : deque eâ re legatos ad Polyperchontem misit,

(*k*) Après la mort d'*Alexandre*, en 430 de *Rome*, *Antipater* lui donna le Gouvernement de la *Grèce* & de la *Macédoine*, avec la tutelle des Princes.

Digitized by Google

temps cette populace insolente envoye des Députés à *Polyperchon*, pour le prier de ratifier ce qu'elle venoit d'ordonner. *Phocion* de son côté se rend à la Cour de *Macédoine*, où il avoit été cité pour la forme devant le Roi *Philippe* (*l*), quoique la décision de sa cause dépendît absolument de *Polyperchon*, qui gouvernoit le Royaume sous le nom de ce Prince. *Agnonide* l'accusa d'avoir livré le port de *Pirée* à *Nicanor*, & sur cette accusation, le Conseil le condamna à une prison (*m*). Il fut conduit de là à *Athènes*, pour y subir les peines portées par les Loix (*n*).

On le fit entrer dans *Athènes* mené sur un chariot, parce que le grand âge avoit affoibli ses forces, & ne lui permettoit pas de marcher à pied. Comme il traversoit la ville, il se fit un grand concours de peuple sur son passage. Les différentes passions dont chacun étoit agité, paroissoient sur leur visage. Les uns étoient attendris de compassion à la vue de cet illustre vieillard, & rappelloient le souvenir de son ancienne gloire : les autres, aigris par le soupçon dont ils étoient prévenus, qu'il avoit effectivement livré le port de *Pirée* aux ennemis, ne respiroient que fureur & que vengeance contre un homme qui étoit devenu traître à sa Patrie sur la fin de ses jours. Tous étoient si violemment animés, qu'on

(*l*) *Népos* n'entend point ici le pere d'*Alexandre* ; mais *Philippe*, surnommé *Aridée*, qui n'avoit que le nom de Roi, & qui se laissoit aveuglément gouverner par sa femme *Eurydice*, & quelques fades adulateurs.

(*m*) J'ai laissé *consimili sententia* dans le texte, quoique j'aie traduit autrement, parce que cette leçon fait aussi un

Digitized by Google

qui ab eo peterent, ut sua decreta confirmaret. Hùc eòdem profectus est Phocion : quo ut venit, causam apud Philippum Regem verbo, reipsâ quidem apud Polyperchontem jussus est dicere : namque is tùm Regis rebus præerat. Hic quum ab Agnonide accusatus esset, quod Piræum Nicanori prodidisset, ex consimili sententiâ in custodiam conjectus, Athenas deductus est, ut ibi de eo legibus fieret judicium.

Hùc ubi perventum est, quum propter ætatem pedibus jam non valeret, vehiculoque portaretur ; magni concursus sunt facti : quum alii reminiscentes veteris famæ, ætatis misererentur ; plurimi verò irâ exacuerentur propter proditionis suspicionem Piræei : maximéque quòd adversùs populi commoda in senectute steterat. Quâ de re ne peroran-

bon sens, le terme *consimili* étant relatif à la condamnation déja prononcée à *Athènes* par le peuple devenu le maître.

(*n*) Il faut observer à cette occasion que c'étoit la coutume des *Grecs* de renvoyer les personne de distinction criminellement coupables, dans la ville capitale, pour y être définitivement jugées par les Magistrats. Cet usage s'introduisit chez les *Romains*, & *Charlemagne* l'adopta dans ses Capitulaires.

Digitized by Google

ne voulut pas même lui accorder le temps & la liberté de se justifier sur les crimes dont ses accusateurs l'avoient chargé. Enfin après quelques formalités ordinaires qui s'observoient dans les Jugements, on lui prononça sa Sentence, & il fut remis entre les mains des onze Magistrats (o) qui sont chargés de présider à l'exécution des criminels, selon la coutume des *Athéniens*.

Comme on le conduisoit au supplice, un de ses meilleurs amis, nommé *Emphylète*, vint au-devant de lui, & ce spectacle lui ayant tiré les larmes des yeux ; *Hélas ! mon cher Phocion*, s'écria cet ami affligé, *voilà un traitement bien indigne que l'on vous fait souffrir. Il est vrai*, repartit Phocion, *mais il n'a pas été imprévû pour moi ; c'est une fatalité qui semble attachée à la plupart des grands hommes de cette République.* La haine & la rage de la populace contre cet infortuné Vieillard étoient portées à un tel excès, qu'aucune personne de condition libre ne voulut se charger de sa sépulture (p), & qu'il fallut abandonner ce soin à des Esclaves.

(o) Ils étoient dix, suivant le nombre des Tribus, dont chacune élisoit le sien. S'ils sont nommés les *onze* ici & chez d'autres Auteurs, c'est qu'on y comprend le Greffier qui gardoit les Actes de Justice, & qui les expédioit.

Digitized by Google

li quidem ei data eſt facultas, & licendi cauſam. Indè judicio, legiimis quibuſdam confectis, damnaus, traditus eſt undecim viris, quius ad ſupplicium, more Athenienium, publicè damnati tradi ſolent.

Hic quum ad mortem duceretur, bvius ei fuit Emphyletus, quo faniliariter fuerat uſus. Is quum larymans dixiſſet, O quàm indigna perpeteris Phocion! *huic ille,* t non inopinata, *inquit,* hunc nim exitum plerique clari habeunt Athenienſes. *In hoc tantum uit odium multitudinis, ut nemo aus ſit eum liber ſepelire: itaque à ervis ſepultus eſt.*

(p) Les *Athéniens* avoient une Loi qui défendoit de onner la ſépulture aux criminels d'Etat. *Phocion* fut nonulement appliqué à la torture par les *Athéniens*, mais il 'y eut pas dans toute l'Attique une motte de terre pour ouvrir ſon corps; & ſes compatriotes firent jeter ſes os ors d'une Province qu'il avoit illuſtrée par ſa probité.

Digitized by Google

TIMOLÉON. XX.

Tous les suffrages des hommes se sont accordés jusqu'à présent à reconnoître le mérite extraordinaire de *Timoléon* de *Corinthe*. Il eut un avantage, que peut-être jamais aucun autre n'a obtenu ; c'est d'avoir affranchi de la domination d'un Tyran le pays de sa naissance ; d'avoir délivré la ville de *Syracuse*, au secours de laquelle il avoit été appellé, de l'oppression sous laquelle elle gémissoit depuis un grand nombre d'années, & d'avoir remis dans son premier état la *Sicile* entière, qui étoit depuis très-long-temps le théâtre de la guerre, & qui se voyoit en proie à des Nations barbares.

Il eut à essuyer dans toutes ces occasions les différens caprices du sort ; & ce qui paroîtra presqu'incroyable, il se montra beaucoup plus retenu & plus modéré dans la bonne fortune que dans la mauvaise. Son frere *Timophanès*, à qui les *Corinthiens* avoient confié le commandement de leur armée, fit servir à sa propre grandeur une partie des forces qu'on lui avoit mises en main, & usurpa la domination absolue par le moyen de ses troupes soudoyées (*a*). Il offroit à *Timoléon* de partager la souveraine puissance avec lui ; mais celui-ci, fidèle à son devoir, fut si éloigné de se rendre complice d'un tel attentat, qu'il sacrifia sans hésiter la vie de son propre frere à la liberté de ses Concitoyens, & qu'il aima mieux se sou-

(*a*) Les *Corinthiens*, craignant de tomber une seconde fois sous la puissance de leurs Alliés, augmentèrent leur

Digitized by Google

TIMOLEON. XX.

TIMOLEON, Corinthius. Sine dubio magnus omnium judicio hic vir extitit. Namque huic uni contigit, quod nescio an ulli, ut Patriam in quâ erat natus, oppressam à Tyranno liberaret; & à Syracusis, quibus auxilio erat missus, inveteratam servitutem depelleret; totamque Siciliam multos annos bello vexatam, à Barbarisque oppressam, suo adventu in pristinum restitueret. C. 1

Sed in his rebus non simplici fortunâ conflictatus est, &, id quod difficilius putatur, multò sapientiùs tulit secundam quàm adversam fortunam. Nam quum frater ejus Timophanes dux à Corinthiis delectus, Tyrannidem per milites mercenarios occupasset, particepsque Regni posset esse; tantùm abfuit à societate sceleris, ut antetulerit suorum civium libertatem fratris saluti; & patriæ

forces de quatre cents soldats, tous gens d'élite & à bonne solde; *Timophanès* fut mis à la tête de cette belle troupe: mais ce Capitaine, abusant de la confiance de ses Concitoyens, employa contre eux-mêmes le pouvoir qu'ils lui donnèrent pour leurs intérêts.

Digitized by Google

mettre aux Loix de sa Patrie (*b*), que de s'en voir le Souverain. Plein de cette généreuse résolution, il choisit un certain homme, dont la Charge étoit d'interpréter les bons ou mauvais augures par l'inspection des entrailles des victimes, & qui étoit leur allié commun, comme mari de leur propre sœur : il lui persuada d'assurer la liberté de la Patrie par la mort de son frere, qui en étoit devenu le Tyran. Les sentiments de la nature ne lui permirent pas de se charger lui-même de l'exécution ; & pour éloigner ses yeux d'un tel spectacle, & empêcher que quelques-uns de ses gens ne se détachassent pour aller à son secours, il se tint au corps-de-garde dans le temps que la chose s'exécutoit.

Cette action, toute glorieuse qu'elle étoit, ne trouva pas les esprits également disposés à l'approuver. Elle parut à plusieurs un attentat contre les loix de la nature, & l'envie leur faisoit chercher les couleurs les plus noires pour en ternir l'éclat. La mere de *Timoléon* le regardant avec horreur comme un fils dénaturé, lui fit défendre l'entrée de sa maison, & ne l'apperçut jamais sans le charger de malédictions & des noms odieux d'impie & de meurtrier de son frere. Tous ces reproches firent une impression si violente sur son esprit, qu'il conçut plusieurs fois le dessein de s'arracher la vie, & de se soustraire par ce moyen à la vue importune de tant d'ingrats (*c*).

(*b*) J'ai traduit comme si j'avois lû *fatiùs* dans le texte de *Népos* ; *sanctius* que j'ai laissé, fait aussi un bon sens qui se pouvoit indifféremment rendre en ces termes ; c

Digitized by Google

legibus obtemperare ſanctius duxerit, quàm imperare patriæ. Hâc mente per aruſpicem communemque affinem, cui ſoror ex iiſdem parentibus nata, nupta erat; fratrem Tyrannum interficiendum curavit. Ipſe non modò manus non attulit, ſed ne aſpicere quidem fraternum ſanguinem voluit. Nam, dum res conficeretur, procùl in præſidio fuit, ne quis ſatelles poſſet ſuccurrere.

Hoc præclariſſimum ejus facinus non pari modo probatum eſt ab omnibus. Nonnulli enim læſam ab eo pietatem putabant, & invidiâ laudem virtutis obterebant. Mater verò poſt id factum neque domum ad ſe filium admiſit, neque aſpexit, quin eum fratricidam impiumque deteſtans compellaret. Quibus verbis adeò eſt commotus, ut nonnunquàm vitæ finem facere voluerit, atque ex ingratorum hominum conſpectu morte decedere.

que la ſainteté des Loix prévalut dans ſon cœur au déſir naturel, de s'élever.

(c) *Ingratorum* peut ſignifier auſſi, déſagréables, déplaiſants, fâcheux, incommodes.

Digitized by Google

Sur ces entrefaites, *Dion* fut assassiné dans *Syracuse*, & *Denys* rentra dans la possession de ce Royaume. Ceux qui étoient de la faction opposée à *Denys*, implorèrent l'assistance des *Corinthiens*, & leur demandèrent en même temps un Chef pour commander leurs troupes. *Timoléon* fut choisi pour cet Emploi, & ses armes furent si heureuses, qu'il chassa ce Tyran de toute la *Sicile*. Quelque facilité qu'il eût de le faire mourir, il voulut bien lui sauver la vie, & il eut même la générosité de lui procurer un passage sûr à *Corinthe* (*d*), en considération du secours que cette République avoit reçu en plusieurs rencontres des deux *Denys*. Il voulut que cette action fût un monument de reconnoissance pour les faveurs que ces Princes avoient faites à sa Patrie; & il crut que la victoire en étoit bien plus honorable lorsqu'elle étoit marquée par des actes de clémence (*e*), que quand elle étoit ensanglantée par des actes de cruauté. Un autre motif pouvoit encore le porter à cette action généreuse; ce n'étoit pas assez pour sa gloire qu'on apprît seulement par la renommée qu'il avoit renversé d'un puissant Thrône un si grand Monarque, il étoit aussi fort aise que ses Citoyens fussent témoins de la chûte étrange que ce Prince venoit de faire. Après la mort de *Denys*, il entra en guerre avec *Icétas*, qui avoit été contraire au parti du Tyran, mais qui, en se déclarant contre lui, y avoit été moins poussé par la haine de la tyrannie, que par

(*d*) La pauvreté le réduisit à y tenir Ecole, & c'est de-là qu'est venu le Proverbe; *Denys à Corinthe*.

Digitized by Google

Interim Dione Syracusis interfecto, Dionysius rursùs Syracusarum potitus est. Cujus adversarii opem à Corinthiis petiverunt, ducemque, quo in bello uterentur, postulârunt. Hùc Timoleon missus, incredibili felicitate Dionysium totâ Siciliâ depulit. Quum interficere posset, noluit, tutòque ut Corinthum perveniret, effecit; quòd utrorumque Dionysiorum opibus Corinthii sæpe adjuti fuerant. Cujus benignitatis memoriam volebat exstare, eamque præclaram victoriam ducebat, in quâ plus esset clementiæ quàm crudelitatis. Postremò, ut non solùm auribus acciperetur, sed etiam oculis cerneretur, quem, & ex quanto Regno ad quam fortunam detrusisset. Post Dionysii decessum, cum Icetâ bellavit, qui adversatus fuerat Dionysio, quem non odio Tyrannidis dissensisse, sed cupiditate, indi- C. II.

(e) *Platon* a mis à la tête de son premier Livre des Loix, que la plus grande, la plus difficile & la plus glorieuse victoire est celle qu'on remporte sur soi-même; & *Tacite* dit que les guerres ne peuvent finir plus honorablement ni plus courageusement que par la clémence & le pardon.

Digitized by Google

le desir ambitieux de se mettre sur le Thrône en sa place ; & ce qui en est une preuve bien convaincante, c'est qu'après la retraite forcée de *Denys*, il ne voulut jamais se dessaisir de la Couronne.

Après la défaite de cet Usurpateur, *Timoléon* mit en déroute une grosse armée de *Carthaginois*, sur les bords du fleuve *Crimesse*, & il les réduisit au point de se croire trop heureux de pouvoir se maintenir dans la possession de l'*Afrique*, après avoir été maîtres de la *Sicile* pendant plusieurs années. Il fit aussi prisonnier *Mamercus*, Général *Italien*, homme puissant, & un des plus fameux Capitaines de son temps, qui avoit passé en *Sicile* au secours des Tyrans.

Après tous ces glorieux exploits, voyant qu'une si longue guerre avoit dépeuplé les Provinces & les villes mêmes, il fait venir tous les nouveaux habitants qu'il peut ramasser. Il en prend d'abord en *Sicile*, & enfin à *Corinthe*, parce que les *Corinthiens* avoient été les premiers fondateurs de *Syracuse*. Il rétablit les anciens Citoyens dans la possession de leurs biens ; il partage entre les nouveaux habitants les terres qui se trouvoient sans maîtres par les suites malheureuses de la guerre (*f*) : il répare les murailles renversées, releve des Temples abattus, rend les loix & la liberté aux villes ; & malgré les désordres causés par une longue & sanglante guerre, il remet un si grand calme dans toute cette Isle, qu'il méri-

(*f*) *In vacuum venire*, se dit en Jurisprudence d'un bien négligé ou abandonné pendant un certain espace de

Digitized by Google

cio fuit, quòd ipse, expulso Dionysio, Imperium dimittere noluit.

Hoc superato, Timoleon maximas copias Carthaginiensium apud Crimessum flumen fugavit, ac satis habere coëgit, si liceret Africam obtinere, qui jam complures annos possessionem Siciliæ tenebant. Cepit etiam Mamercum Italicum ducem, hominem bellicosum & potentem, qui Tyrannos adjutum in Siciliam venerat.

Quibus rebus confectis, quum propter diuturnitatem belli non solùm regiones, sed etiam urbes desertas videret; conquisivit quos potuit, primùm Siculos, deindè Corintho accersivit Colonos, quòd ab his initio Syracusæ erant conditæ. Civibus veteribus sua restituit; novis bello vacuefactas possessiones divisit; urbium mœnia disjecta, fanaque deleta refecit; civitatibus leges libertatemque reddidit; ex maximo bello tantum otium toti Insu-

temps, après quoi les Loix & les Ordonnances portent, qu'on ne pourra le redemander avec Justice. C'est ce qu'on appelle *prescription*, &c.

Digitized by Google

toit plus d'être regardé comme le fondateur de ces villes, que ceux qui y avoient amené les premieres Colonies. Il fit raser jusqu'aux fondements le Citadelle que *Denys* avoit fait élever pour tenir en bride la ville de *Syracuse* (*g*). Il détruisit tous les autres Forts que le Tyran avoit fait construire pour mieux assurer sa domination injuste & cruelle (*h*), & il travailla de toutes ses forces à abolir jusqu'aux moindres vertiges de la servitude. Quoiqu'il se vît dans une assez grande puissance pour pouvoir soumettre, même de force, les *Siciliens* à son obéissance, & qu'il eût si bien gagné les cœurs de ces peuples, qu'il auroit pu devenir leur maître sans trouver aucune opposition de leur part; il préféra le plaisir d'être aimé à l'ambition de se faire craindre (*i*): c'est pourquoi il se démit du Commandement le plutôt qu'il put, & il passa le reste de ses jours à *Syracuse*, dans la condition de simple Particulier. On peut dire qu'en se comportant ainsi, il entendit parfaitement ses intérêts, puisqu'il régna plus souverainement par l'affection que les peuples avoient pour lui, que tous les Rois ne l'ont jamais fait avec toute l'étendue de leur puissance. Il reçut tous les honneurs auxquels un homme puisse aspirer; & il ne se conclut jamais aucune affaire publique dans *Syracuse* sans avoir son consentement & sa décision. On ne mettoit pas même en

(*g*) Bien des villes ont construit à grands frais des Forteresses pour leur sûreté & leur défense, qui n'ont servi qu'à les perdre. Quand la tyrannie s'en empare, il n'en sort que la terreur & la servitude.

(*h*) Les Antiquaires disent qu'on a trouvé dans les an-

Digitized by Google

læ conciliavit, ut hic conditor urbium earum, non illi qui initio deduxerant, videretur. Arcem Syracusis, quam munierat Dionysius ad urbem obsidendam, à fundamentis disjecit; cætera Tyrannidis propugnacula demolitus est, deditque operam, ut quàm minimè multa vestigia servitutis manerent. Quum tantis esset opibus, ut etiam invitis imperare posset, tantum autem haberet amorem omnium Siculorum, ut nullo recusante Regnum obtineret: maluit se diligi quàm metui. *Itaque, quum primùm potuit, Imperium deposuit, & privatus Syracusis, quod reliquum vitæ fuit, vixit. Neque verò id imperitè fecit. Nam quod cæteri Reges Imperio vix potuerunt, hic benevolentiâ tenuit. Nullus honos huic defuit; neque posteà Syracusis res ulla gesta est publica, de quâ priùs sit decretum, quàm Timoleontis sententia cognita.*

ciens monuments de la *Sicile* un marbre à la gloire de *Timoléon*, portant cette inscription, EXTINCTORI TYRANNICÆ.

(*i*) C'est là le caractère qui fait les grands Rois. Sans cette qualité, la Royauté est odieuse & tyrannique.

Digitized by Google

parallèle l'avis d'aucun des Citoyens avec celui de *Timoléon*, bien loin de donner la préférence au ſentiment de qui que ce fût : en quoi les *Syracuſains* ſe conduiſoient autant par la connoiſſance qu'ils avoient de ſon habileté & de ſa ſageſſe, que par l'affection qu'ils ſe ſentoient pour lui.

Lorſqu'il fut parvenu à un âge aſſez avancé, il devint aveugle, ſans que ce malheur eût été précédé d'aucune maladie. Il ſupporta cet accident avec tant d'égalité & de patience, qu'il ne lui échappa jamais la moindre plainte, & ne ſe relâcha en rien de l'application qu'il avoit accoutumé de donner aux affaires publiques & particulières. Comme ſes infirmités ne lui permettoient plus d'aller à pied, il ſe faiſoit porter en litière aux aſſemblées publiques (*k*), & il haranguoit le peuple en cet état. Perſonne ne regardoit cela comme une marque orgueilleuſe de diſtinction. En effet, il ne s'emporta jamais à aucune parole de hauteur ou de vanité (*l*) : & bien loin qu'on lui pût reprocher un pareil défaut, il ne s'entendoit jamais louer qu'il n'eût auſſi-tôt cette belle maxime à la bouche : *Qu'il avoit des graces infinies à rendre aux Dieux, de ce qu'ayant réſolu de remettre la Sicile dans ſon premier état, ils l'avoient bien voulu choiſir pour être l'inſtrument d'une entrepriſe ſi glorieuſe.* Il ne tenoit ce langage que par la perſuaſion dans laquelle il étoit, que tout ce qui ſe fait dans ce

(*k*) *Appius Claudius*, devenu aveugle par ſon grand âge, ſe faiſoit ainſi porter au Sénat.

(*l*) *Inſolens* peut auſſi ſignifier, extraordinaire, nouvelle, &c. c'eſt-à-dire, qu'il conſerva toujours une mo-

Digitized by Google

Nullius unquam consilium non modò antelatum, sed ne comparatum quidem est : neque id magis benevolentiâ factum est, quàm prudentiâ.

Hic quum ætate jam provectus esset, sine ullo morbo lumina oculorum amisit. Quam calamitatem ita moderatè tulit, ut neque eum querentem quisquam audierit, neque eo minùs privatis publicisque rebus interfuerit. Veniebat autem in theatrum, quum ibi concilium populi haberetur, propter valetudinem vectus jumentis junctis, atque ità de vehiculo, quæ videbantur, dicebat ; neque hoc illi quisquam tribuebat superbiæ. Nihil enim unquam neque insolens, neque glorioſum ex ore ejus exiit. Qui quidem quum suas laudes audiret prædicari, numquam aliud dixit, quàm se in eâ re maximas Diis gratias agere atque habere, quòd quum Siciliam recreare constituissent, tùm se potissimùm ducem esse voluis-

destie parfaitement uniforme dans ſes diſcours ; c'eſt le comble de la ſageſſe, & la plus rare qualité des hommes dans les différentes révolutions de la fortune.

Digitized by Google

monde eſt conduit & ordonné par une Providence Divine. Pénétré de ces ſentiments, il avoit fait bâtir dans ſa maiſon un Autel dédié à la Providence (*m*), & il s'y acquittoit régulièrement des devoirs de la piété.

Le cours de ſa vie fut mêlé d'aventures extraordinaires, qui ajoutèrent un nouveau luſtre à ſes excellentes qualités. Le jour de ſa naiſſance (*n*) fut ordinairement marqué par quelque victoire éclatante ; ce qui donna occaſion à toute la *Sicile* d'en faire dans la ſuite un jour de fête. Un certain *Laphyſtius*, homme hardi & inſolent, & qui lui avoit d'ailleurs de grandes obligations, eut un jour l'ingratitude de lui donner une aſſignation pour comparoître en Juſtice, ſe fondant en cela ſur la liberté que les Loix accordent à un chacun : pluſieurs perſonnes accoururent en foule, & vouloient en venir aux voies de fait, pour réprimer l'inſolence de cet homme ; mais *Timoléon* les conjura de ne point uſer de violence, *puiſqu'il n'avoit eu d'autres vues dans toutes les fatigues & tous les périls qu'il avoit eſſuyés, que de procurer cette liberté à Laphyſtius & à tous les autres Citoyens. En effet, qu'eſt-ce autre choſe que la liberté*, leur diſoit-il, *ſinon un plein pouvoir d'agir & de procéder ſelon les Loix ?* Un autre homme, du même caractère que *Laphyſtius*, nommé *Deménete*, entreprit en pleine

(*m*) Αὐτομάτη étoit chez les *Grecs* le nom d'une Divinité peu connue & indéterminée. Les uns l'expliquent du ſort, du hazard, du deſtin ; d'autres l'entendent de la fortune puiſſante & forte, à qui les païens donnoient la diſpoſition de toutes les choſes du monde, & c'eſt apparemment ſous cette idée qu'il faut l'entendre ici.

Digitized by Google

sent. *Nihil enim rerum humanarum sine Deorum numine agi putabat. Itaque suæ domi Sacellum* Αὐτομάτας *constituerat, idque sanctissimè colebat.*

Ad hanc hominis excellentem bonitatem mirabiles acceſſerunt caſus. Nam prælia maxima natali die ſuo fecit omnia : quo factum eſt, ut ejuſdem natalem feſtum haberet univerſa Sicilia. Huic quidam Laphyſtius, homo petulans & ingratus, vadimonium quum vellet imponere, quòd cum illo ſe lege agere diceret, & complures concurriſſent, qui procacitatem hominis manibus coërcere conarentur : Timoleon oravit omnes, ne id facerent : Namque id ut Laphyſtio, cæteriſque liceret, ſe maximos labores, ſummaque adiiſſe pericula. Hanc enim ſpeciem libertatis eſſe, ſi omnibus, quod quiſque vellet, legibus experiri liceret. *Idem, cùm quidam La-*

(*n*) On a remarqué de *Charles-Quint*, que le 24 Février, jour de *S. Mathias*, qui étoit celui de ſa naiſſance, il monta ſur le Thrône d'Eſpagne, que deux ans après il fut proclamé Empereur à Francfort après la mort de *Maximilien* ſon grand-pere, & qu'il vainquit les *François* à la fameuſe journée de *Pavie*, où *François I.* tomba entre ſes mains.

Digitized by Google

Assemblée d'affoiblir le mérite des exploits de *Timoléon* (*o*), & s'emporta même contre lui jusqu'aux invectives. *Je me vois*, s'écria Timoléon, *au comble de mes vœux, & je suis engagé à en témoigner ma reconnoissance aux Dieux* (*p*), *puisqu'ils m'ont accordé ce que je n'avois cessé de leur demander avec tant d'instance ; c'est que Syracuse fût si bien remise dans tous les droits de sa liberté, que chacun pût, sans rien craindre, s'expliquer sur chaque Particulier d'une manière libre & généreuse* (*q*). On lui rendit après sa mort tous les honneurs funèbres : l'appareil en fut si solemnel, qu'on eût dit que toute la *Sicile* assistât à ses funérailles. Il fut enterré aux dépens des *Syracusains*, dans une Académie publique, qui fut appellée de son nom, pour un monument éternel de sa gloire & de ses services.

(*o*) Il n'est pas inutile de remarquer que *rebus gestis ejus* est ici au datif, comme l'on dit *detrahere famæ, gloriæ, honori, aut opinioni alicujus* : ou bien, *famam alicujus, honorem aut existimationem lædere*, médire de quelqu'un, le blâmer : il se met aussi avec l'ablatif & la préposition *de*, *detrahere de absentibus, de fama alicujus*, &c.

(*p*) *Damnatus voti* ou *voto*, c'est précisément & uni-

DES ROIS.

VOILA à peu près les plus fameux Capitaines de la *Grèce* qui m'ont paru mériter une place considérable dans l'Histoire, si l'on en excepte les Rois dont je n'ai pas encore jugé à propos de parler, parce que j'ai traité de leurs actions dans un Ouvrage particulier : d'ailleurs,

Digitized by Google

phyſtii ſimilis, nomine Demænetus, in concione populi rebus geſtis ejus detrahere cœpiſſet, ac nonnulla inveheretur in Timoleonta; dixit, nunc demùm ſe voti eſſe damnatum, namque hoc à Diis immortalibus ſemper precatum, ut talem libertatem reſtituerent Syracuſanis, in quâ cuivis liceret, de quo vellet, impunè dicere. *Hic quum diem ſupremum obiiſſet, publicè à Syracuſanis in Gymnaſio, quod Timoleonteum appellatur, totâ celebrante Siciliâ, ſepultus eſt.*

quement celui qui a obtenu la choſe pour laquelle il avoit fait vœu; & les Anciens, parlant de Religion, diſoient que les Dieux *damnabant aliquem voto*, condamnoient un homme à acquitter ſon vœu, dès qu'ils lui accordoient la grace pour l'obtention de laquelle il leur avoit fait.

(q) *Tacite* dit *rara temporum felicitas, ubi ſentire quæ velis, & quæ ſentias dicere licet.*

DE REGIBUS.

Hi ferè fuerunt Græciæ gentis duces, qui memoriâ digni videantur, præter Reges. Namque eos attingere noluimus, quòd omnium res geſtæ ſeparatim ſunt relatæ: neque tamen

Digitized by Google

ils ne sont pas en fort grand nombre ; & *Agésilaüs*, dont j'ai parlé tantôt, étoit plutôt revêtu du titre de Roi, qu'il n'en avoit la puissance : tels ont été tous les Rois de *Lacédémone*.

Pour venir donc à ceux qui ont possedé toute la puissance Royale, je n'en trouve point de plus glorieux que *Cyrus* (*a*) & *Darius*, fils d'*Hystaspe*, tous deux Rois de *Perse*, & tous deux parvenus à la Royauté par leur mérite, de simples Particuliers qu'ils étoient auparavant. Le premier perdit la vie dans une bataille contre les *Massagetes* (*b*) ; & le second finit ses jours dans une grande vieillesse.

J'y pourrois encore ajouter trois autres Rois de la même Nation, qui furent *Xerxès* & les deux *Artaxerxès*, l'un surnommé *Longuemain* (*c*), & l'autre appellé *Mnémon*. Ce qui a le plus signalé *Xerxès*, c'est d'avoir mené contre la *Grèce* les plus prodigieuses armées de terre & de mer dont on eût jamais entendu parler.

L'air majestueux & la beauté d'*Artaxerxès longue-main* firent d'autant plus d'honneur à ce Prince, qu'il relevoit ces qualités du corps par une valeur admirable, qui le mettoit fort au-dessus de tous les autres *Perses*. L'amour de la justice faisoit le fonds principal de la gloire de *Mnémon*. Ce Prince ayant vu périr la Reine sa

(*a*) Premier, surnommé le Grand à juste titre : il étoit fils de *Cambyse*, *Persan* de médiocre naissance, & de *Mandane*, fille d'*Astiages*, neuvième & dernier Roi des *Mèdes*.

Digitized by Google

hi admodùm sunt multi. Lacedæmonius autem Agesilaus, nomine, non potestate fuit Rex, sicut cæteri Spartani.

Ex his verò, qui dominatum imperio tenuerunt, excellentissimi fuerunt, ut nos judicamus, Persarum Cyrus, & Darius Hystaspis filius; quorum uterque privatus, virtute Regnum est adeptus. Prior horum, apud Massagetas in prælio cecidit: Darius, senectute diem obiit supremum.

Tres sunt prætereà ejusdem generis, Xerxes, & duo Artaxerxes, Macrochir & Mnemon. Xerxi maximè est illustre, quod maximis post hominum memoriam exercitibus, terrâ marique bellum intulit Græciæ.

At Macrochir præcipuam habet laudem amplissimæ pulcherrimæque corporis formæ, quam incredibili ornavit virtute belli. Namque illo Persarum nemo fuit manu fortior. Mne-

(*b*) Autrement dits les *Scythes*, aujourd'hui la *Tartarie*, peuples barbares de-là la mer *Caspienne*.

(*c*) Fils & successeur de *Xerxès* à la longue main, parce qu'il avoit les bras si longs, qu'étant debout & droit il couvroit ses genoux de ses mains, ou parce qu'il avoit la droite plus longue que la gauche.

Digitized by Google

femme par le crime de sa propre mere (*d*), sçut si bien accorder la douleur que lui causoit cette perte avec le respect que la Nature exigeoit de lui envers sa mere, que ce dernier devoir l'emporta sur les sentiments de la tendresse (*e*).

Les deux *Artaxerxès* finirent leurs jours par une mort naturelle ; mais *Xerxès* fut assassiné par le traître *Artaban*, un des Satrapes de son Royaume (*f*).

Philippe (*g*), fils d'*Amyntas*, & *Alexandre* le Grand (*h*), furent infiniment supérieurs à tous les autres Rois de *Macédoine* par la grandeur & l'éclat de leurs actions. Le premier fut massacré dans la ville d'*Egues* (*i*) par *Pausanias*, dans le temps qu'il se préparoit à assister à un spectacle, & qu'il étoit déja arrivé près du Théâtre. *Alexandre* trouva la fin de sa vie au milieu de *Babylone*. De tous les Rois de l'*Epire*, je n'en trouve aucun digne de mémoire que le seul *Pyrrhus*. Ce Prince, qui fut un des plus formidables ennemis du peuple *Romain*, avec lequel il fut presque toujours en guerre, fut tué d'un coup de pierre en assiégeant *Argos*, ville du *Péloponnèse*.

Denys l'ancien est aussi le seul Roi de *Sicile* qui mérite une place distinguée dans l'Histoire.

(*d*) On la nommoit *Statira* ; elle mourut par le poison que lui fit donner sa belle-mere *Paryſatis*.

(*e*) Il signala sa modération en se contentant de la reléguer à *Babylone* ; mais il punit de mort *Gingé*, femme suivante de cette Princesse, parce qu'elle s'étoit prêtée à l'exécution de ce crime : *pietas* se rapporte à la mere, & non à la Reine épouse, comme quelques-uns l'ont entendu.

(*f*) On appelloit de ce nom les Grands de l'ancien Empire des *Perſes*.

(*g*) *Philippe* fut tué au milieu des réjouissances qu'il pré-

Digitized by Google

mon autem justitiæ famâ floruit : nam quum matris suæ scelere amisisset uxorem, tantùm indulsit dolori, ut eum pietas vinceret.

Ex his duo eodem nomine, morbo naturæ debitum reddiderunt. Tertius ab Artabano præfecto ferro interfectus est.

Ex Macedonum autem genere, C. II. *duo multò cæteros anteceſſerunt rerum gestarum gloriâ, Philippus Amyntæ filius, & Alexander magnus. Horum alter Babylone morbo consumptus est : Philippus Ægis à Pausaniâ, quum spectatum ludos iret, juxtà theatrum occisus est. Unus Epirotes, Pyrrhus ; qui cum populo Romano bellavit. Is quum Argos oppidum oppugnaret in Peloponneso, lapide ictus interiit.*

Unus item Siculus, Dyonysius prior : nam & manu fortis, & bellì

paroit pour le mariage de sa fille *Cléopatre* avec *Alexandre*, Roi d'*Epire*.

(*h*) *Alexandre* le Grand, fils de *Philippe* & d'*Olympias*, après avoir dompté, ou pour mieux dire, parcouru en victorieux la plus grande partie de l'Univers, trouva la mort à *Babylone*, où il étoit arrivé des Ambassadeurs de presque tous les endroits de la terre.

(*i*) Ville de *Macédoine* ; elle avoit été la sépulture des Rois de cette nation.

Digitized by Google

Il étoit extrêmement brave de sa personne & fort entendu au métier de la guerre : remarquable d'ailleurs par des qualités qu'il est rare de trouver dans un Tyran : il ne ternit point la gloire de son règne par la débauche, l'impudicité & l'avarice. On ne peut même lui reprocher d'autre passion que celle d'affermir le pouvoir absolu & despotique dont il s'étoit emparé, & d'en assurer la durée par toute sorte de moyens. Ce fut cette ambition excessive qui rendit son règne cruel, & qui le porta à sacrifier à l'établissement de cette autorité sans borne tous ceux qu'il croyoit capables de le traverser dans ses desseins. Son mérite & sa valeur furent les dégrés par lesquels il s'éleva jusqu'au Thrône ; & malgré son gouvernement tyrannique, il sçut s'y maintenir avec tant de bonheur, qu'il mourut paisiblement à l'âge de plus de soixante ans, & fit passer à son fils la succession du Royaume, qu'il laissa dans l'état le plus florissant qu'il eût jamais été. La fortune fut pour lui si constante dans ses faveurs, que dans le cours d'une si longue vie, il ne vit mourir aucun de ses descendants, quoiqu'il eût des enfants de trois différents lits, & qu'il fût outre cela grand-pere de plusieurs petits-fils.

Après la mort d'*Alexandre* le Grand, plusieurs Seigneurs de sa Cour démembrèrent son Empire, & le partagèrent entr'eux. Les plus considérables de ces nouveaux Souverains furent *Antigonus* & son fils *Démétrius*, *Lysimaque*, *Séleucus*, *Ptolomée*. *Antigonus* perdit la vie dans une bataille qu'il eut à soutenir contre *Séleucus* &

Digitized by Google

peritus fuit, &, id quod in Tyranno non facilè reperitur, minimè libidinosus, non luxuriosus, non avarus, nullius rei denique cupidus, nisi singularis, perpetuique imperii, ob eamque rem crudelis: nam dum id studuit munire, nullius pepercit vitæ, quem ejus insidiatorem putaret. Hic quum virtute Tyrannidem sibi peperisset, magnâ retinuit felicitate, majorque annos sexaginta natus, decessit florente Regno. Neque in tam multis annis cujusquam ex suâ stirpe funus vidit, quum ex tribus uxoribus liberos procreasset, multique ei nati essent nepotes.

Fuerunt præterea multi Reges ex amicis Alexandri magni, qui post obitum ejus imperia ceperunt. In his Antigonus, & hujus filius Demetrius: Lysimachus, Seleucus, Ptolemæus. Ex his Antigonus, quum C. III.

Digitized by Google

Lyſimaque. La rupture qui éclata depuis entre *Séleucus* & *Lyſimaque*, coûta auſſi la vie à ce dernier, qui fut défait & tué par ſon concurrent. L'alliance que *Démétrius* contracta avec *Séleucus*, en lui donnant ſa fille en mariage, ne forma pas entre ces deux Princes une union plus ferme & plus ſolide, & ne les empêcha pas d'en venir aux mains l'un contre l'autre. Le beau-pere étant tombé au pouvoir de ſon gendre, celui-ci le fit reſſerrer dans une étroite priſon, qui ne finit qu'avec ſa vie. *Séleucus* n'eut pas une fin plus heureuſe : quoiqu'il eût donné une retraite dans ſes Etats à *Ptolomée*, ſurnommé *Céraunus*, qui avoit été chaſſé d'*Alexandrie* par ſon pere, & qui étoit dénué de tout ſecours, il ne put aſſurer ſes jours contre la perfidie de ce Prince, qui le fit périr par la plus lâche des trahiſons.

Les Hiſtoriens racontent que ce même *Ptolomée* s'étant démis de ſa Couronne en faveur de ſon fils, fut payé de cette action généreuſe par un parricide que ce fils dénaturé commit en lui ôtant la vie. Je n'entrerai pas dans un plus grand détail de l'Hiſtoire de tous ces Rois ; mais en même temps je ne crois pas devoir oublier *Hamilcar* & *Annibal*, les deux plus grands Hommes que l'*Afrique* ait jamais portés, & pour la grandeur d'ame, & pour la ſubtilité de l'eſprit.

Digitized by Google

adversùs Seleucum Lysimachumque dimicaret, in prœlio occisus est. Pari fato affectus est Lysimachus à Seleuco: nam societate dissolutâ, bellum inter se gesserunt. At Demetrius, quum filiam suam Seleuco in matrimonium dedisset, neque eò magis fida inter eos amicitia manere potuisset, captus bello, in custodiâ socer generi, periit morbo. Neque ità multò post Seleucus à Ptolemæo Cerauno dolo interfectus est; quem ille à patre expulsum Alexandriâ, alienarum opum indigentem, receperat.

Ipse autem Ptolemæus quum vivus filio Regnum tradidisset, ab illo eodem vitâ privatus dicitur. De quibus quoniam satis dictum putamus, non incommodum videtur non præterire Hamilcarem & Hannibalem, quos & animi magnitudine, & calliditate omnes in Africâ natos præstitisse constat.

Digitized by Google

HAMILCAR. XXI.

HAMILCAR (*a*), surnommé *Barcas* (*b*), étoit fils d'*Hannibal* (*c*), & né à *Carthage*. Ce fut dans les derniers temps de la première guerre *Punique*, & dans une fort grande jeunesse, qu'il se vit pour la première fois à la tête d'une armée *Carthaginoise* en *Sicile*.

Les affaires des *Carthaginois* alloient fort mal & sur mer & sur terre, avant qu'il eût pris le commandement de leurs troupes : mais ce jeune Général ne fut pas plutôt arrivé, qu'il rétablit toutes choses par sa prudence. Il ne lâcha jamais le pied devant les ennemis & ne se laissa jamais entamer : mais quand il pouvoit trouver son avantage, il ne manquoit pas de les harceler, & il sortoit toujours victorieux de ces rencontres. Ainsi, malgré la perte que les *Carthaginois* avoient faite de presque toutes leurs conquêtes en *Sicile*, il défendit avec tant de valeur & de conduite la ville d'*Eryce* (*d*), qui étoit encore en leur pouvoir, qu'il remit les affaires dans la même tranquillité où elles étoient même avant la guerre.

Sur ces entrefaites, les *Carthaginois* reçurent un grand échec sur mer, & furent défaits à la

(*a*) Les *Romains* prononçoient rudement ces noms étrangers, qu'ils appelloient barbares, & les commençoient par une H qu'ils aspiroient. *Amilcar* est un nom *Phénicien* qui signifie Roi : plusieurs grands Hommes de l'Antiquité l'ont porté.

(*b*) Autrement *Balcas*, *Barcha*, ou *Barca* ; c'étoit le nom de sa Famille ancienne & illustre.

(*c*) Quelques éditions portent, *Hannibalis parens*, l'une & l'autre leçon est bonne, parce qu'*Amilcar* étoit fils

HAMILCAR

Digitized by Google

HAMILCAR. XXI.

HAMILCAR, Hannibalis filius, cognomine Barcas, Carthaginiensis. Primo Punico bello, sed temporibus extremis, admodùm adolescentulus, in Siciliâ præesse cœpit exercitui. C. I.

Quum antè ejus adventum & mari & terrâ malè res gererentur Carthaginiensium, ipse ubi adfuit, numquam hosti cessit, neque locum nocendi dedit; sæpeque è contrario occasione datâ, lacessivit, semperque superior discessit. Quo facto, quum penè omnia in Siciliâ Pæni amisissent, ille Erycem sic defendit, ut bellum eo loco gestum non videretur.

Interim Carthaginienses classe apud

d'un Seigneur nommé *Hannibal*, qu'on pourroit surnommer l'ancien, pour le distinguer du fameux *Hannibal*, fils d'*Amilcar*, l'ennemi irréconciliable & le fléau des *Romains*. En un mot, le pere & le fils d'*Hamilcar* se nommoient tous deux *Hannibal*.

(*d*) *Eryce* est une ville de *Sicile* située sur la montagne du même nom, autrefois consacrée à *Vénus*. Elle a été ainsi appellée du nom d'*Eryx*, fils de cette Déesse; elle approche de la hauteur du mont *Ætna* ou *Gibel*. *Vénus Erycine*, si renommée dans les Poëtes, y avoit un Temple bâti par *Enée*; aujourd'hui c'est le *mont S. Julien*.

Digitized by Google

hauteur des Isles *Egates* (*e*) par *C. Lutatius*, Consul *Romain*. Ce revers de fortune les ayant portés à terminer cette guerre, ils donnèrent plein pouvoir à *Hamilcar* pour agir en cette occasion. Quelques charmes que la guerre eût pour un jeune courage, qui ne respiroit que la gloire, il sacrifia en faveur de la paix cette ardeur guerriere aux intérêts de sa Patrie, qu'il voyoit épuisée par les dépenses d'une longue guerre, & hors d'état de supporter plus long-temps les malheurs qui sont attachés au sort des armes. Il crut donc qu'il falloit s'accommoder à la nécessité (*f*), bien résolu néanmoins, dans le même temps qu'il négocioit, de profiter du rétablissement des forces de sa Nation, pour recommencer la guerre contre les *Romains* avec plus de vigueur que jamais, & de ne donner aucun quartier à ces mortels ennemis de *Carthage*, que la fortune des combats n'eût forcé l'un ou l'autre Parti à recevoir la loi du vainqueur. Telles furent les intentions qu'il apporta à la négociation de ce Traité (*g*) : il se comporta même dans cette affaire avec tant de fierté, que *le refus que faisoit Catulus de conclure la paix, à moins qu'Hamilcar ne mît les armes bas & ne sortît entiérement de la Sicile avec la garnison d'Eryce, aussi désarmée : il lui protesta avec beaucoup de hauteur, qu'il aimeroit mieux voir sa Patrie ensevelie sous ses propres ruines, & périr lui-même les armes à la main, que de se montrer à ses*

(*e*) Elles sont différemment nommées. *Polybe* les appelle au singulier *Ægusa*. Cette Isle est dans la mer d'*Afrique*, à l'opposite du Golfe de *Carthage*.

(*f*) Telle est la politique des sots Ministres, que *Po*

Digitized by Google

Insulas Ægates à Caio Lutatio Consule Romanorum superati, statuerunt belli finem facere, eamque rem arbitrio permiserunt Hamilcaris. Ille etsi flagrabat belli cupiditate, tamen paci serviendum putavit, quòd patriam exhaustam sumptibus, diutiùs calamitatem belli ferre non posse intelligebat : sed ità ut statim mente agitaret, si paululùm modò res essent refectæ, bellum renovare, Romanosque armis persequi ; donicùm aut virtute vicissent, aut victi manum dedissent. Hoc consilio pacem conciliavit ; in qua tantâ fuit ferociâ, ut quum Catulus negaret se bellum compositurum, nisi ille cum suis qui Erycem tenuerant, armis relictis, Siciliâ decederent; succumbente Patriâ, ipse perituram se potiùs dixerit, quàm cum

Lybe appelle esclaves des temps & des caprices de la fortune. Qu'y a-t-il de plus pernicieux dans la société, que ces hommes qui règlent leur esprit & leur cœur sur le temps & sur la variété des événements ?

(*g*) La paix fut accordée aux *Carthaginois*, à condition qu'ils renonceroient à toutes leurs prétentions sur les Isles qui sont entre l'*Italie* & l'*Afrique*, & qu'ils payeroient dans vingt ans deux mille deux cents talents à la République *Romaine*. Cette Trêve fut signée entre les deux Puissances pour vingt-trois ans : c'étoit le temps qu'avoit duré la guerre.

Digitized by Google

Concitoyens couvert d'une telle infamie : qu'il ne convenoit point à un homme de cœur comme lui de livrer lâchement à ſes ennemis les mêmes armes que ſa Patrie lui avoit confiées pour les employer contre eux. Cette fermeté de courage eut tout ſon effet, & *Catulus* fut contraint de ſe relâcher de la dureté de ces propoſitions.

Hamilcar, de retour à *Carthage*, trouva les affaires dans un état bien différent de celui qu'il s'étoit imaginé. Le feu d'une guerre étrangère, qui avoit duré de ſi longues années, avoit gagné l'intérieur de la République, & avoit allumé la fureur des diſcordes civiles avec tant de violence, que *Carthage* ne ſe vit jamais plus menacée de ſa ruine, ſi ce n'eſt lorſqu'elle fut entiérement détruite par les *Romains*. La ſédition commença d'abord par les troupes ſoudoyées (*h*) qui avoient été employées contre les *Romains*. Elles étoient au nombre de vingt mille hommes. Les rebelles entraînèrent toute l'*Afrique* dans leur déſobéiſſance, & vinrent en armes juſqu'aux portes de *Carthage*, dans le deſſein d'emporter cette Capitale. La frayeur s'empara tellement de l'eſprit des *Carthaginois*, à la vue des malheurs dont ils étoient menacés, qu'ils furent obligés de recourir à l'aſſiſtance des *Romains*, qui leur envoyèrent du ſecours.

Enfin, comme ils virent les affaires preſque déſeſpérées, ils ne trouvèrent plus d'autre reſſource que dans la valeur d'*Hamilcar* (*i*), & lui confièrent le commandement abſolu de leurs for-

(*h*) Elles étoient compoſées de *Grecs*, de *Gaulois*, d'*Eſpagnols*, de *Nomades*, d'*Afriçains*, de *Liguriens*, & autres.

Digitized by Google

tanto flagitio domum rediret : non enim ſuæ eſſe virtutis, arma à patriâ accepta adversùs hoſtes, adverſariis tradere. *Hujus pertinaciæ ceſſit Catulus.*

At ille ut Carthaginem venit, multò aliter ac ſperabat, Rempublicam ſe habentem cognovit. Namque diuturnitate externi mali tantum exarſit inteſtinum bellum, ut nunquam pari periculo fuerit Carthago, niſi quum deleta eſt. Primò mercenarii milites, qui adversùs Romanos fuerant, deſciverunt ; quorum numerus erat viginti millium. Hi totam abalienarunt Africam, ipſam Carthaginem oppugnarunt. Quibus malis adeò ſunt Pœni perterriti, ut auxilia etiam à Romanis petiverint, eaque impetraverint. C. II.

Sed extremò, quum propè jam ad deſperationem perveniſſent, Hamilcarem Imperatorem fecerunt. Is non

(*i*) Ils ſentoient bien que *Giſcon*, pere d'*Aſdrubal*, & *Hannon*, tous braves qu'ils étoient, n'étoient pas capables de les tirer d'un ſi mauvais pas, & de rétablir leurs affaires.

Digitized by Google

ces. Quoique l'armée des révoltés fût de plus de cent mille hommes, le Général *Carthaginois* les pouſſa ſi vivement, que, non content de leur avoir fait abandonner le ſiége de la ville, il les acula juſque dans des défilés, où il en fit périr un plus grand nombre par la faim que par l'épée. Il fit rentrer dans l'obéiſſance toutes les villes qui avoient ſecoué le joug, & entr'autres *Utique* (*k*) & *Hippone* (*l*), qui étoient les deux plus fortes & riches Places de toute l'*Afrique*.

Il ne borna pas ſes expéditions à ces glorieux avantages; mais il profita de cette conjoncture pour étendre les bornes de l'Empire *Carthaginois*; & il remit un auſſi grand calme dans toute l'*Afrique*, que ſi elle n'avoit pas reſſenti l'agitation des guerres depuis longues années.

Tant de ſuccès éclatants lui inſpirèrent une telle confiance, & rallumèrent ſi vivement la haine qu'il conſervoit toujours dans le cœur contre les *Romains*, que pour trouver plus facilement le moyen de ſatisfaire à la paſſion qu'il avoit de rentrer en guerre avec eux, il ſollicita le commandement de l'armée d'*Eſpagne*, & l'obtint comme il le ſouhaitoit. Il y emmena ſon fils *Hannibal* (*m*), qui n'avoit encore que neuf ans.

(*k*) *Utique* étoit, après *Carthage*, la plus puiſſante ville de l'*Afrique*. Elle avoit été bâtie par une Colonie de *Tyriens*. Fière de ſon antiquité, elle ſouffroit avec peine qu'on lui préférât *Carthage*. Dans les derniers temps, les Barbares, ſous la domination deſquels elle eſt tombée, l'ont nommée *Mazachare*.

(*l*) Il y avoit deux villes de ce nom dans l'*Afrique*. La première, & celle dont il s'agit ici, n'étoit pas éloignée d'*Utique*, & avoit le titre de Royale, comme nous l'apprenons de *Tite-Live*, & de *S. Auguſtin* qui l'a tant

Digitized by Google

solùm hostes à muris Carthaginis removit, quum ampliùs centum millia facta essent armatorum; sed etiam eò compulit, ut locorum angustiis clausi, plures fame, quàm ferro interirent. Omnia oppida abalienata, in his Uticam atque Hipponem, valentissima totius Africæ, restituit Patriæ.

Neque eo fuit contentus, sed etiam fines Imperii propagavit: totâ Africâ tantum otium reddidit, ut nullum in eâ bellum videretur multis annis fuisse.

Rebus his ex sententiâ peractis, C. III. *fidenti animo atque infesto Romanis, quò faciliùs causa bellandi reperiretur, effecit, ut imperator cum exercitu in Hispaniam mitteretur; eòque secum duxit filium Hannibalem annorum novem. Erat præterea cum*

illustrée. *Silius Italicus* dit aussi qu'elle étoit aimée des Rois,

Antiquis dilectus regibus Hippo.

L'autre, plus éloignée des côtes maritimes, étoit surnommée *Diarrhyte*, parce qu'elle étoit fort arrosée. Quelques-uns disent qu'elles furent nommées *Hippone*, parce qu'elles avoient été fondées par des Chevaliers *Grecs*. Celle-là est aujourd'hui, sous un autre nom, de la domination des *Algériens*, & celle-ci est au Roi de *Tunis*.

(*m*) *Hamilcar* força le Détroit de *Gibraltar*, qu'on appelloit anciennement les Colonnes d'*Hercule*. Pendant

Digitized by Google

Comme il vouloit auſſi mener avec lui *Haſdrubal*, jeune homme de très-grande naiſſance & d'une rare beauté, la médiſance, qui s'attache ordinairement à décrier les plus grands Hommes, donna lieu à de mauvais bruits, & à des ſoupçons d'un commerce peu honnête qu'*Hamilcar* entretenoit avec ce jeune Seigneur.

Le Cenſeur public des mœurs (*n*), informé de ces bruits ſcandaleux, lui ayant fait défenſes d'emmener le jeune *Aſdrubal*, il prit le parti de lui faire épouſer ſa fille ; ce qui rendit la défenſe du Cenſeur inutile, puiſque les Loix ne pouvoient interdire à un beau-pere la compagnie de ſon gendre (*o*). Ce qui nous a engagés à parler de cette affaire, c'eſt qu'après la mort d'*Hamilcar*, qui fut tué dans un combat, on remit le commandement de l'armée entre les mains de cet *Haſdrubal* : il ſignala ce nouvel Emploi par pluſieurs grandes actions (*p*) ; mais il fut le premier qui introduiſit, par ſes largeſſes, la corruption dans les anciennes mœurs des *Carthaginois*. Après ſa mort (*q*), l'armée déféra le commandement à *Hannibal*.

Mais revenons à *Hamilcar*. Ce Général paſſa le Détroit, & étant entré ſur les terres d'*Eſpagne*, il pouſſa ſes avantages avec un bonheur

près de neuf ans qu'il fit la guerre en *Eſpagne*, il en ſubjugua la plus grande partie ou par la force des armes, ou par l'habileté de ſes négociations.

(*n*) Les *Carthaginois* avoient comme les *Romains* des Préfets dont la charge étoit de veiller au bon ordre, à la commodité de la ſociété & à la police des mœurs. A *Rome* on les appelloit Cenſeurs, & leur Magiſtrature duroit cinq ans.

(*o*) La déférence & la ſubordination entre le beau-pere

Digitized by Google

to adoleſcens illuſtris & formoſus Haſdrubal, quem nonnulli diligi turpiùs quàm par erat, ab Hamilcare loquebantur: non enim maledici tanto viro deeſſe poterant.

Quo factum eſt, ut à præfecto morum Haſdrubal cum eo vetaretur eſſe. Huic ille filiam ſuam in matrimonium dedit, quòd moribus eorum interdici non poterat ſocero gener. De hoc ideò mentionem fecimus, quòd Hamilcare occiſo, ille exercitui præfuit; reſque magnas geſſit, & princeps largitione vetuſtos pervertit mores Carthaginienſium; ejuſdemque poſt mortem Hannibal ab exercitu accepit Imperium.

At Hamilcar, poſteaquàm mare C. IV.
tranſiit, in Hiſpaniamque venit,

& le gendre étoit ſi reſpectueuſe chez les *Romains*, que le gendre ne ſe trouvoit point au bain avec le beau-pere.

(p) Une des principales & des plus utiles fut la conſtruction de la nouvelle *Carthage*, qu'on a depuis appellée *Carthagène*. Cette Place ſervit infiniment aux *Carthaginois* à avancer leurs affaires en *Afrique* & en *Eſpagne*, dont elle faiſoit la jonction.

(q) Les Hiſtoriens conviennent preſqu'unanimement qu'*Aſdrubal* mourut l'an 534 de *Rome*; mais ils ſont partagés ſur le genre de ſa mort.

Digitized by Google

surprenant. Il rangea sous les loix de *Carthage* plusieurs Nations extrêmement puissantes & belliqueuses, & il enrichit toute l'*Afrique* de leurs dépouilles, en ayant fait transporter une prodigieuse quantité d'hommes, de chevaux, d'armes & d'argent. La neuvième année de son Généralat en *Espagne*, comme il se préparoit à faire une irruption en *Italie*, il resta sur le champ de bataille en combattant contre les *Vettons* (r). Faut-il chercher d'autre cause de la seconde guerre *Punique*, que cette haine mortelle & constante dont *Hamilcar* fut toujours prévenu contre les *Romains* ? En effet, il la communiqua si bien à son fils *Hannibal*, & il envenima tellement contr'eux ce jeune courage par la vive impression de ses sollicitations continuelles, qu'il vint à bout de le déterminer à périr plutôt que de ne pas essayer ses armes contre les *Romains*.

(r) *Vettons*, Peuples d'*Espagne* ; c'est aujourd'hui l'*Estramadoure*. *Hamilcar* laissa quatre fils, qu'il se vantoit d'élever pour la ruine de *Rome*, & comme quatre petits Lions ou Dragons qui dévoreroient les *Romains*.

HANNIBAL. XXII.

HANNIBAL, fils d'*Hamilcar*, avoit pris naissance à *Carthage*. Si l'on doit regarder comme un fait certain & incontestable, tel qu'il l'est en effet, que le peuple *Romain* ait été infiniment supérieur à tous les autres peuples de la terre en courage & en valeur, il faut convenir en même temps qu'*Annibal* étoit autant au-dessus des an-

Digitized by Google

magnas res secundâ gessit fortunâ, maximas bellicosissimasque gentes subegit : equis, armis, viris, pecuniâ totam locupletavit Africam. Hic quum in Italiam bellum inferre meditaretur, nono anno postquàm in Hispaniam venerat, in prælio pugnans adversùs Vettones occisus est. Hujus perpetuum odium ergà Romanos maximè concitasse videtur secundum bellum Punicum : namque Hannibal, filius ejus, assiduis patris obtestationibus eò est perductus, ut interire quàm Romanos non experiri, mallet.

Comme ils étoient trop jeunes tous quatre pour agir selon leur cœur, & suivre les impressions de cette haine héréditaire, le commandement des armées fut déféré à *Asdrubal* leur beau-frere. Les *Carthaginois* ont eu plusieurs autres Généraux célèbres du même nom.

HANNIBAL. XXII.

Hannibal, Hamilcaris filius, Carthaginiensis. Si verum est, quod nemo dubitat, ut populus Romanus omnes gentes virtute superavit, non est inficiandum, Hannibalem tantò præstitisse cæteros Im- C. I.

Digitized by Google

tres Généraux pour l'habileté & la prudence, que les *Romains* ſont eux-mêmes au-deſſus de toutes les autres Nations pour la grandeur des qualités militaires. En effet, il remporta toujours l'avantage dans toutes les rencontres qu'il eut contre eux en *Italie*; & ſi l'envie domeſtique n'eût pas été un obſtacle invincible à ſes deſſeins, & n'eût à la fin ruiné tous ſes vaſtes projets, je ne ſçai ſi la puiſſance *Romaine* n'auroit pas tout-à-fait ſuccombé ſous de ſi rudes attaques. Mais la perſécution continuelle qu'il eut à ſoutenir contre un grand nombre d'envieux, fut enfin plus forte que le courage & la vertu de ce grand Capitaine. L'animoſité violente qu'il avoit conçue contre les *Romains*, & que ſon pere lui avoit rendue comme héréditaire, prit dans la ſuite de tels accroiſſements, que la perte de la vie ſeule fut capable de l'éteindre; puiſque tout banni qu'il fut à la fin de ſa Patrie, & contraint de mendier un ſecours étranger dans la malheureuſe néceſſité où l'ingratitude de ſes Citoyens l'avoient réduit, il ne put jamais effacer de ſon cœur cette violente paſſion dont il étoit poſſedé contr'eux, & qui le portoit à leur ſuſciter toujours de nouveaux ennemis.

Sans parler de *Philippe* (*a*), qu'il trouva le moyen d'engager contre les *Romains*, tout éloigné qu'il étoit de ce Prince, il ſe rendit à la Cour d'*Antiochus* (*b*), qui étoit alors le plus puiſſant Roi du monde, & il lui inſpira une ſi violente

(*a*) Il étoit le cinquième Roi de *Macédoine*, de ce nom, fils de *Démétrius III*, & pere de *Perſée*. La *Monarchie Macédonienne* fut éteinte en ce dernier Prince par

peratores prudentiâ, quantò populus Romanus antecedebat fortitudine cunctas nationes. Nam quotiescumque cum eo congressus est in Italiâ, semper discessit superior. Quod nisi domi civium suorum invidiâ debilitatus esset, Romanos videtur superare potuisse. Sed multorum obtrectatio devicit unius virtutem. Hic autem velut hæreditate relictum odium paternum ergà Romanos sic confirmavit, ut priùs animam, quàm id deposuerit. Qui quidem quum Patriâ pulsus esset, & alienarum opum indigeret, numquam destiterit animo bellare cum Romanis.

Nam ut omittam Philippum, quem absens hostem reddidit Romanis; omnium his temporibus potentissimus Rex Antiochus fuit. Hunc

la victoire complete que *Paul-Emile* remporta avec la gloire de mener en triomphe ce Roi vaincu....

(*b*) Il étoit fils d'*Antiochus*, dit le Dieu, & frere de *Seleucus Callinicus*. On l'appella d'abord Epervier, à

Digitized by Google

ardeur de faire la guerre à ces irréconciliables ennemis, que ce Prince envoya chercher des secours jusqu'aux extrémités de la *mer Rouge* (*c*), pour agir plus puissamment contre l'*Italie*. Les *Romains*, informés de ces préparatifs, envoyèrent une Ambassade à *Antiochus*, pour sonder les dispositions où il étoit à leur égard, & pour lui rendre suspect *Hannibal* par des pratiques secretes, en lui faisant entendre que ce *Carthaginois*, gagné par leurs promesses, étoit entré dans des sentiments bien contraires à ceux dans lesquels il avoit été jusqu'alors. Ces Ambassadeurs n'auroient pas manqué de réussir dans leur négociation, si *Hannibal* ne se fût apperçu de leurs menées, en voyant qu'on cherchoit à l'éloigner de la confiance du Roi, & à lui dérober le secret des affaires. Ainsi il profita de la première occasion favorable qu'il trouva de s'aboucher avec le Roi, & après l'avoir entretenu de son attachement inviolable pour sa personne & de sa haine pour les *Romains* (*d*), il ajouta ces paroles : *Seigneur, je n'étois encore qu'un enfant âgé de neuf ans au plus, lorsque mon pere Hamilcar, étant sur le point de passer en Espagne avec la commission de Général des troupes Cartha-*

cause de son naturel avide & ravissant. Ses victoires lui acquirent dans la suite le titre de *Grand*. Il régna trente-sept ans sur l'*Asie* mineure, présentement l'*Anatolie*, & sur la *Syrie* : il étendit ses conquêtes dans la *Médie*, la *Perse*, l'*Hyrcanie*, la *Bactriane*, & dans toutes les Provinces de la haute *Asie* ; il n'y eut que la *Parthie* qu'il n'entama point.

(*c*) *Nepos* auroit mieux dit *Erythræo mari* ; car il y a quelqu'apparence que les *Latins* l'ont appellée par mépris *mare rubrum*, mer rouge, croyant que les *Grecs* l'avoient nommée *Erythrée*, comme si ses eaux étoient rouges. Il est.

Digitized by Google

tantâ cupiditate incendit bellandi, ut usque à rubro mari arma conatus sit inferre Italiæ. Ad quem quum legati venissent Romani, qui de ejus voluntate explorarent, darentque operam consiliis clandestinis, ut Hannibalem in suspicionem Regi adducerent, tanquam ab ipsis corruptum, alia atque anteà sentire; neque id frustrà fecissent; idque Hannibal comperisset, seque ab interioribus consiliis segregari vidisset: tempore dato adiit ad Regem, eique quum multa de fide suâ & odio in Romanos commemorasset, hoc adjunxit: Pater, *inquit*, meus Hamilcar, puerulo me, ut pote non amplius novem annos nato, in Hispaniam Imperator proficiscens Carthagine, Jovi optimo Maxi-

plus vraisemblable qu'elle a pris son nom du Roi *Erythras*, fils de *Persée* & d'*Andromède*. Les *Turcs* l'appellent mer de la *Mecque*, ou de *Pharaon*, à cause de la submersion de *Pharaon* & de ses *Egyptiens* qui y furent engloutis. Elle fait partie de l'*Océan* & de la mer des *Indes*: elle est bordée de l'*Arabie* du côté du Midi, terminée à l'Occident par le Golfe *Arabique*, & au Levant par le *Persique*.

(*d*) Elle étoit si enracinée dans son cœur, que lorsqu'on proposa un accommodement entre *Rome* & *Carthage*, il s'écria en frappant du pied, *Qu'avant que cela fût, l'un ou l'autre de ces deux peuples ne seroit que cendre & que poussière.*

Digitized by Google

ginoiſes, fit un Sacrifice au grand Jupiter (e). *Dans le temps qu'il exécutoit cet acte de religion, il me demanda ſi je voulois l'accompagner à l'armée : voyant que j'acceptois cette propoſition avec plaiſir, & que je le conjurois même de ne point partir ſans m'emmener avec lui ; Je vous accorderai*, me dit-il, *votre demande, mais à condition que vous vous engagerez à une choſe que j'exige de vous. En même temps il me fit approcher de l'Autel où il ſacrifioit, & après avoir écarté tous ceux qui l'environnoient, il me commanda de poſer les mains ſur cet Autel, & de faire ſerment en préſence des Dieux que je ne deviendrois jamais ami des Romains. J'ai été juſqu'à ce jour ſi religieux obſervateur de ce ſerment, par lequel je m'engageai à mon pere, que perſonne ne doit raiſonnablement douter que je n'y perſiſte inviolablement tout le reſte de ma vie. Cela étant, Seigneur, ſi vous êtes dans quelques diſpoſitions favorables pour les Romains, vous ne pouvez prendre un parti plus ſage que de m'en dérober la connoiſſance : mais ſi vous vous déterminez à entrer en guerre, j'oſe vous dire que vous manqueriez à vos véritables intérêts, ſi vous ne me donniez pas la principale part dans vos conſeils & dans l'exécution.*

Ce fut dans un âge ſi tendre qu'il ſuivit ſon pere en *Eſpagne*, & pendant tout le temps que ſon beau-frere *Haſdrubal* exerça la fonction de

(e) C'étoit la religieuſe coutume de tous les peuples connus, de ne rien entreprendre d'important ſans avoir

Digitized by Google

mo hostias immolavit. Quæ divina res dum conficiebatur, quæsivit à me vellem-ne secum in castra proficisci ? Id quum libenter accepissem, atque ab eo petere cœpissem, ne dubitaret ducere, *Tum ille*, faciam, *inquit*, si fidem mihi quam postulo dederis ; simulque ad aram adduxit, apud quam sacrificare instituerat, eamque, cæteris remotis, tenentem, jurare jussit (NUNQUAM ME IN AMICITIA CUM ROMANIS FORE.) Id ego jusjurandum patri datum, usque ad hanc diem ità conservavi, ut nemini dubium esse debeat, quin reliquo tempore eâdem mente sim futurus. Quare, si quid amicè de Romanis cogitabis, non imprudenter feceris, si me celaris : quum quidem bellum parabis, te ipsum frustraberis, si non me in eo principem posueris.

Hac igitur ætate cum patre in Hispaniam profectus est. Cujus post obitum Hasdrubale Imperatore suffecto,

auparavant consulté la volonté de leurs Dieux, & imploré leur assistance par des sacrifices ou des prières.

Digitized by Google

Général de l'armée après la mort d'*Hamilcar*, il eut le commandement de toute la cavalerie. *Hasdrubal* ayant été tué, toute l'armée le reconnut pour son Chef. Cette proclamation fut généralement approuvée du Sénat & du peuple de *Carthage*. Ainsi *Hannibal* ayant été mis à la tête de l'armée qu'il n'avoit pas encore vingt-cinq ans accomplis, ne mit que les trois années suivantes à faire la conquête de toute l'*Espagne*. Il emporta *Sagonte* (*f*), ville alliée des *Romains* : il leva trois armées nombreuses, & il en fit passer une en *Afrique*, laissa l'autre en *Espagne* sous les ordres de son frere *Hasdrubal*, & se réserva le commandement de la troisième, qu'il mena en *Italie*. Il prit sa marche par les Détroits des *Pyrenées* (*g*). Obligé de rendre combat dans tous les lieux de sa route, il battit tous ceux qui voulurent lui disputer le passage, & ne laissa rien derrière lui qui ne fût entiérement soumis. Mais lorsqu'il fut au pied des *Alpes* (*h*), montagnes qui font la séparation de l'*Italie* d'avec la *Gaule*, à travers lesquelles personne n'avoit conduit d'armée avant lui ; si ce n'est l'*Hercule* des *Grecs*, qui laissa au défilé qu'il traversa le nom d'*Alpes*.

(*f*) *Sagonte* étoit la plus forte place & la plus florissante ville de toute l'*Espagne* : elle étoit aussi très-ancienne, ayant été fondée deux cents ans avant la ruine de *Troie*. Elle soutint pendant plus de huit mois un siége des plus cruels & des plus épouvantables dont on puisse entendre parler : on en voit encore quelques vestiges près de *Valence*.

(*g*) C'est une chaîne de montagnes qui séparent la *France* d'avec l'*Espagne*, de telle sorte qu'il semble que la nature ne consentira jamais que ces deux Royaumes n'ayent qu'un Maître. Elles s'étendent plus de quatre-vingts lieues

Digitized by Google

equitatui omni præfuit. Hoc quoque interfecto, exercitus ſummam Imperii ad eum detulit. Id Carthaginem delatum, publicè comprobatum eſt. Sic Hannibal minor quinque & viginti annis natus, Imperator factus, proximo triennio omnes gentes Hiſpaniæ bello ſubegit. Saguntum fœderatam civitatem vi expugnavit: tres exercitus maximos comparavit. Ex his unum in Africam miſit, alterum cum Haſdrubale fratre in Hiſpaniâ reliquit, tertium in Italiam ſecum duxit: ſaltum Pyrenæum tranſiit: quàcunque iter fecit, cum omnibus incolis conflixit; neminem niſi victum dimiſit. Ad Alpes poſteàquam venit, quæ Italiam ab Gallia ſejungunt, quas nemo unquam cum exercitu ante eum præter Herculem Graium tranſierat (quo facto is hodie ſal-

depuis le *Port Vendre* en *Languedoc*, juſqu'à *S. Sébaſtien* dans la Province de *Guipuſcoa*.

(*h*) Les *Alpes* ſont de hautes montagnes qui ſéparent *l'Italie* de la *France* & de l'*Allemagne*. Elles commencent au Comté de *Nice*, & diviſent la *Provence* de l'Etat de *Gènes*, s'étendant depuis vers le *Nord*; elles ſéparent le *Dauphiné* d'une partie du *Piémont*, puis la *Savoie* d'avec le *Val d'Aoſt*. Elles s'inclinent enſuite vers l'*Oriente*, & ſéparent les *Suiſſes* du *Piémont*, & les *Griſons* du *Milanois*, puis le Comté de *Tirol* du *Trentin*, & de l'Etat de *Veniſe*, &c.

Digitized by Google

Grecques, qu'il porte aujourd'hui ; il fit passer au fil de l'épée tous les peuples de ces montagnes qui osèrent l'arrêter dans sa marche ; il s'ouvrit des passages par la force ; il s'assura des chemins par de bonnes Forteresses ; il rendit ces Détroits praticables jusqu'à faire passer un Eléphant avec tout son attirail & sa charge, dans des lieux où un homme seul & entiérement dégagé avoit auparavant bien de la peine à grimper ; & ce fut au travers de tous ces obstacles qu'il fit entrer son armée en *Italie*.

Sa première action fut sur les bords du *Rhône*, contre le Consul *P. Cornélius Scipion*, & il le battit. Il en vint une seconde fois aux mains avec le même Consul, qui étoit accouru à la défense de la ville de *Clastidium* (*i*) ; la bataille se donna sur les rives du *Pô*, & *Scipion* fut obligé de lâcher le pied devant son ennemi, après avoir été blessé (*k*).

Le Général *Romain*, secondé de *Tibérius Longus* son Collègue (*l*), vint à la rencontre de *Carthaginois* jusqu'à la rivière de *Trebie* (*m*) :

(*i*) *Clastidie*, aujourd'hui *Chiatezo*, ou *Chiasteggio*, ville de la *Gaule Cispadane*, ou, de deçà le *Pô*, dans la *Ligurie*, présentement la *Lombardie*, au territoire de *Pavie* ; c'étoit alors une petite place fortifiée, où les *Romains* avoient leurs magasins de vivres. Le Commandant de la Garnison la livra à prix d'argent aux *Carthaginois*. *Tite-Live* dit que ce fut là où *Hannibal* remporta sa première victoire sur les *Romains*, & que la prise de *Clastidium* en fut une suite.

(*k*) C'est à cette journée que *Tite-Live* & *Florus* rapportent l'action du jeune *Scipion*, qui arracha son pere des bras de la mort.... On peut remarquer ici la haute estime qu'*Annibal* avoit pour *Scipion* : dans une entrevue qu'ils eurent ensemble, le discours étant tombé sur les plus

Digitized by Google

us Grajus appellatur) Alpicos co-antes prohibere transitum concidit: oca patefecit, itinera muniit, effe-itque ut eâ Elephantus ornatus ire ossset, quâ anteà unus homo iner-nis vix poterat repere. Hâc copias raduxit, in Italiamque pervenit.

Conflixerat apud Rhodanum cum P. Cornelio Scipione Consule, eum-que pepulerat. Cum hoc eodem de Clastidio apud Padum decernit, fau-cium indè ac fugatum dimittit. C. IV.

Tertio idem, Scipio cum collegâ Tiberio Longo apud Trebiam adver-

grands Capitaines, *Annibal* donna le premier rang à *Alexandre*, nomma *Pyrrhus* le second, & se mit le troisième; mais observant l'étonnement de *Scipion*, il lui dit: *Que cela ne vous surprenne pas; si je vous avois vaincu, je me nommerois le premier.*

(*l*) C'est ainsi qu'il faut lire après *Polybe* & les fastes *Romains*, & non pas *Titus Longus* avec *Tite-Live.* Ce *Tiberius Sempronius-Longus* partagea le Consulat au commencement de la seconde guerre *Punique* avec *P. Cornelius Scipion.* Le Senat & le peuple *Romain* le rappellèrent de *Sicile* avec l'armée qu'il y commandoit, pour réunir toutes leurs forces contre *Annibal.*

(*m*) Elle prend sa source dans le mont *Apennin*, & va se décharger dans le *Pô.*

Digitized by Google

cette troisième action ne fut pas plus heureuse que les autres. *Hannibal* leur donne combat & les met tous deux en déroute. Après cette victoire, il traverse la *Ligurie* (*n*), & passe le mont *Apennin* (*o*), dans le dessein d'attaquer l'*Etrurie* (*p*).

Ce fut dans cette marche qu'il lui survint un mal d'yeux si violent, qu'il eut toujours depuis l'œil droit incapable de bien faire ses fonctions.

Tout affligé qu'il étoit de cette incommodité, qui l'obligeoit de se faire porter en litiere, il fit donner le Consul *C. Flaminius* dans une embuscade qu'il lui avoit dressée auprès du Lac *Trasimène* (*q*), & ayant enveloppé ses troupes de toutes parts, il les tailla en pièces : le Consul y perdit la vie. Peu de temps après il ne fit pas plus de quartier au Préteur *C. Centénius*, qui étoit venu s'emparer de quelques défilés avec une troupe de gens d'élite. Comme il conduisoit son armée victorieuse dans la *Pouille* (*r*), il trouva en tête les deux Consuls *Romains* (*s*), *C. Téren-*

(*n*) Cette Nation comprenoit dans son étendue non-seulement le Pays que nous appellons *Montferrat* & la Seigneurie de *Gênes*, entre les deux rivieres *Magra* & le *Var*, mais encore toute la *Gaule Narbonnoise* jusqu'au *Rhône*.

(*o*) C'est une montagne fort haute, mais moins pourtant que les *Alpes* : elle commence près de *Savonne* sur les Côtes de *Gênes*, où elle se joint aux *Alpes* maritimes : ensuite elle traverse l'*Italie* presque par le milieu, & forme cette longue chaîne de montagnes, qui vont se courbant du Midi jusqu'au Détroit qui sépare l'*Italie* de la *Sicile*.

(*p*) La *Toscane* n'en est qu'une partie, dont *Florence* est la Capitale. Cette Contrée de l'*Italie* est bornée par la mer

Digitized by Google

ùs eum venit. Cum his manum con-
ëruit, utroſque profligavit. Indè per
Ligures Apenninum tranſiit, petens
Hetruriam.

Hoc itinere adeò gravi morbo affi-
itur oculorum, ut poſteà nunquam
lextro æquè bene uſus ſit.

Quâ valetudine quum etiam pre-
neretur, lecticâque ferretur, C. Fla-
ninium Conſulem apud Traſimenum
um exercitu inſidiis circumventum
ccidit. Neque multò poſt. C. Cente-
nium Prætorem, cum delectâ manu
Saltus occupantem. Hinc in Apuliam
ervenit. Ibi obviam ei venerunt duo
Conſules, C. Terentius Varro &

u Couchant & au Midi ; l'*Apennin* la termine au Septen-
rion, & le *Tibre* au Levant.

(*q*) Aujourd'hui Lac de *Pérouſe* dans l'*Ombrie*, Province
le l'Etat Eccléſiaſtique, ſur les confins de la *Toſcane*. Il
ire ſon nom moderne de la ville de *Pérouſe*, dont il n'eſt
loigné que de ſept milles. Il eſt auſſi quelquefois nommé
Lac de *Praſſignano* & de *Caſtiglione*, à cauſe que ces deux
Places ſont ſur ſes bords. Son circuit eſt de vingt-deux
nilles, & il renferme trois petites Iſles.

(*r*) C'eſt une Province d'*Italie* au Royaume de *Naples* ;
eux du pays la nomment *la Puglia* ; elle eſt bordée d'un
côté par la mer *Adriatique*, & terminée des autres par la
Calabre & la *Daunie*, autrement *la Capitanata*.

(*s*) Ce fut auprès de *Cannes*, petite ville de la *Pouille*,
ur les rives de l'*Offanto* ; la terrible défaite des *Romains*
'a rendue trop célèbre dans leur Hiſtoire.

Digitized by Google

tius Varron (*t*) & *Paul-Emile* : une seule bataille décida du sort des deux armées *Romaines*, qui furent entiérement défaites (*u*). Le Consul *Paul-Emile*, plusieurs personnes Consulaires, du nombre desquelles étoit *Cn. Servilius Geminus* le Consul de l'année précédente, furent trouvés parmi les morts.

La gain de cette bataille lui ouvrit le chemin jusqu'à *Rome*, sans qu'il rencontrât la moindre résistance. Il campa sur les montagnes qui sont aux environs de cette grande ville. Au bout de quelques jours, ayant levé le camp, il fit replier son armée du côté de *Capoue* ; mais il fut coupé dans sa marche par le Dictateur *Q. Fabius Maximus* (*x*), qui lui opposa une armée dans le territoire de *Falerne* (*y*).

Comme il se voyoit enfermé dans les défilés des montagnes, il se tira habilement à la faveur de la nuit, du mauvais pas où il s'étoit engagé, sans que le Dictateur eût pu entamer son armée. Il se servit d'une contre-ruse pour amuser le Général *Romain*, qui passoit pour le plus adroit Capitaine de son siècle. La nuit commençant à devenir fort noire, il fit attacher des sarments de

(*t*) *Térence Varro*, sans naissance & sans mérite, obtint le Consulat par brigues & à force d'argent, contre le sentiment de *Fabius*, qui prédit à *Paul-Emile* que *Varron* lui feroit plus de peine qu'*Hannibal*, & qui lui conseilla fortement de n'en venir jamais aux prises avec ce *Carthaginois*, l'assurant que le Consul son Collègue, qui n'étoit aucunement expérimenté au fait de la guerre, ne manqueroit pas de risquer une bataille qu'ils perdroient infailliblement.

(*u*) Ce qu'il y a de plus important à remarquer, c'est qu'il resta sur le champ de bataille quarante-cinq mille *Romains*, quatre-vingts Sénateurs, trente personnes qualifiées

L. Paulus

Digitized by Google

L. Paulus Æmilius. Utriusque exercitus uno prælio fugavit, L. Paulum Consulem occidit, & aliquot prætereà Consulares : in his Cn. Servilium Geminum, qui anno superiore fuerat Consul.

Hac pugnâ pugnatâ, Romam profectus est, nullo resistente. In propinquis urbis montibus moratus est. Quum aliquot ibi dies castra habuisset, & reverteretur Capuam, Q. Fabius Maximus, Dictator Romanus, in agro Falerno ei se objecit. C. V.

Hinc clausus locorum angustiis, noctu sine ullo detrimento exercitûs se expedivit. Fabio callidissimo Imperatori verba dedit. Namque, obductâ nocte, sarmenta in cornibus jumentorum deligata incendit, ejus-

du Consulat, de la Préture & de l'Edilité, & le Consul *Paul-Emile*. Le carnage fut si grand, qu'*Hannibal* en eut horreur & le fit cesser, les eaux de l'*Auside* ou *Offanto* en furent teintes, l'on y fit un pont des corps morts, & l'on porta au Sénat de *Carthage* un boisseau d'anneaux d'or des Chevaliers *Romains* qui y périrent.

(x) Le Dictateur étoit un Souverain Magistrat de l'ancienne *Rome*, qu'on faisoit dans les périls extrêmes de la République, & dont la puissance ne duroit pas plus que le danger ; il se tiroit quelquefois de la charrue, qu'il reprenoit quand l'expédition étoit achevée.

(y) Il fait partie de la *Campanie* ; ses vins lui ont acquis un grand nom dans *Horace*.

Digitized by Google

vigne aux cornes des bœufs qui étoient dans son armée (*z*), & y fit mettre le feu : ensuite il ordonna de les lâcher en grand nombre, afin qu'ils se répandissent de côté & d'autre dans la campagne. Un spectacle si subit & si imprévu, jeta tant de frayeur dans le camp des *Romains*, que personne n'osa sortir de ses retranchements. Quelques jours après, ayant eu l'adresse d'engager à une bataille *M. Minutius Rufus*, Général de la cavalerie, qui partageoit également l'autorité sur les troupes avec le Dictateur, il mit le désordre dans toute son armée & le força à prendre la fuite. Tout éloigné qu'il étoit, il attira dans une embuscade au pays des *Lucaniens* (*a*), *Tibérius Sempronius Gracchus*, qui avoit été revêtu du Consulat pour la seconde fois, & il le fit périr.

Il rendit la journée de *Vénuse* aussi funeste à *M. Claudius Marcellus* (*b*), puisqu'elle coûta la vie à ce grand Homme, qui se voyoit honoré du Consulat pour la cinquième fois. Le récit de toutes ces batailles nous jeteroit dans un détail infini : ainsi je me contente de faire une fois pour toutes cette remarque, pour donner une juste idée de la valeur de ce fameux Capitaine ; c'est que dans toutes ces guerres d'*Italie*, il conserva toujours une entière supériorité d'armes,

(*z*) C'est un stratagême que *Frontin* n'a pas oublié dans le Recueil qu'il en a fait sous les règnes de *Nerva* & de *Trajan*. Outre que ces animaux étoient harcelés par bon nombre de drilles, l'ardeur de ce feu pétillant ayant pénétré leurs cornes, les rendit furieux, de manière qu'ils portoient le feu & la désolation par-tout.

(*a*) La *Lucanie*, ancienne Province d'*Italie*, faisoit au-

Digitized by Google

que generis multitudinem magnam dispalatam immisit. Quo repentino objectu viso, tantum terrorem injecit exercitui Romanorum ut ingredi extrà vallum nemo sit ausus. Hanc post rem gestam, non ità multis diebus, M. Minutium Rufum Magistrum equitum, pari ac Dictatorem Imperio, dolo perductum in prælium, fugavit. T. Sempronium Gracchum, iterùm Consulem, in Lucanis, absens, in insidias inductum, sustulit.

M. Claudium Marcellum quinquies Consulem, apud Venusiam pari modo interfecit. Longum est enumerare prælia. Quare hoc unum satis erit dictum, ex quo intelligi possit, quantus ille fuerit. Quandiù in Italiâ fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversùs eum post Can-

trefois partie de la grande *Grèce*; la *Basilicate* du Royaume de *Naples* n'en est qu'une moitié.

(*b*) *Marcellus* fut le Chef d'une Famille des plus illustres. L'an 532 de *Rome*, il fut élevé au Consulat avec *Cn. Cornélius Scipion*, & il se fit un grand nom par la défaite des *Gaulois* & la mort de leur Roi *Viridomare* qu'il tua de sa main.

Digitized by Google

& qu'après la journée de *Cannes*, aucun Général *Romain* n'osa tenir la campagne en sa présence.

Après avoir joui d'une fortune toujours égale dans les armes, il se vit rappellé par les besoins de sa Patrie (*c*), attaquée par le fils (*d*) de ce même *Scipion* qu'il avoit vaincu en trois différentes batailles sur les bords du *Rhône*, auprès de la rivière du *Pô*, & en dernier lieu à la journée de *Trébia*. Il éprouva ses armes contre ce nouveau Général; mais voyant les forces & toutes les ressources de sa Patrie épuisées, il tenta d'en venir à quelqu'accommodement avec lui dans une si fâcheuse conjoncture, bien résolu de profiter de cet intervalle de paix pour reprendre haleine & recommencer la guerre avec plus de vigueur que jamais. Il y eut quelques pourparlers entre ces deux Chefs; mais ils ne purent jamais convenir des conditions du Traité.

Quelques jours après la rupture de ces négociations, la bataille se donna entre les deux armées auprès de la ville de *Zama* (*e*). *Hannibal* battu & mis en fuite (*f*), fit une diligence si incroyable pour se dérober à la poursuite des ennemis, qu'il ne mit que deux jours & deux nuits pour gagner la ville d'*Adrumète* (*g*), qui est à près de trois cents milles de distance de *Zama*. Les *Numides*, qui avoient été compagnons de sa

(*c*) Le jeune *Scipion* menoit si rudement les *Carthaginois* en *Afrique*, que ses victoires les forcèrent de rappeller bien vîte *Annibal*, qui ne faisoit presque plus rien en Italie.

(*d*) Il s'appelloit *Publius Cornélius* comme son pere; c'est lui qui mérita le glorieux titre de *grand Africain*.

(*e*) *Zama* étoit anciennement la Capitale du Royaume de *Juba* dans la *Numidie*. On l'appelle aujourd'hui *Zame*.

Digitized by Google

nensem pugnam, in campo castra posuit.

Hic invictus patriam defensum revocatus, bellum gessit adversùs P. Scipionis filium, quem ipse primùm apud Rhodanum, iterùm apud Padum, tertiò apud Trebiam fugaverat. Cum hoc, exhaustis jam patriæ facultatibus, cupivit in præsentiarum bellum componere, quò valentior posteà congrederetur. In colloquium convenit, conditiones non convenerunt. C. VI.

Post id factum, paucis diebus apud Zamam cum eodem conflixit. Pulsus, incredibile dictu, biduo & duabus noctibus, Adrumetum pervenit, quod abest à Zama circiter millia passuum trecenta. In hac fugâ Numidæ, qui simul cum eo aciè exces-

ra; elle est de la Province Constantine de la République d'*Alger*.

(*f*) Cette terrible défaite des *Carthaginois* arriva l'an de *Rome* 551. Toute la ressource d'*Annibal* fut de susciter aux *Romains* des ennemis par-tout où il pouvoit; mais il ne fit qu'entraîner tous ses amis anciens & nouveaux dans la ruine de sa Patrie & dans la sienne.

(*g*) *Adrumète*, ville maritime de l'ancienne *Libye*, sur la côte d'*Afrique*, où est à présent le Royaume de *Tunis*, on l'appelle *Toulba* ou *Mahometa*.

Digitized by Google

retraite, lui dreſſèrent des piéges ſur les chemins ; mais il échappa aux mauvais deſſeins de ces perfides, & tourna leur trahiſon contre eux-mêmes, en les faiſant paſſer au fil de l'épée. Il rallia le reſte des fuyards à *Adrumète*, & renforça promptement ſon armée par de nouvelles recrues.

Dans le temps qu'il preſſoit le plus fortement les préparatifs d'une nouvelle guerre, les *Carthaginois* conclurent la paix avec les *Romains* (*h*). *Hannibal* ne laiſſa pas d'être continué dans le commandement des troupes, & il les employa à pluſieurs expéditions en *Afrique*. Son frere *Magon* eut auſſi part au Généralat, & ils conſervèrent tous deux cette dignité militaire juſqu'au temps du Conſulat de *P. Sulpitius* & de *C. Aurélius*.

Sous le Gouvernement de ces deux Magiſtrats, il vint à *Rome* une Ambaſſade de la part des *Carthaginois*, pour complimenter le Sénat & le peuple Romain ſur la paix qui venoit d'être conclue entre les deux Nations. Ces Ambaſſadeurs étoient chargés de préſenter à la République une couronne d'or, en témoignage de leur bonne intelligence, & de demander en même temps le tranſport de leurs ôtages à *Frégelles* (*i*), & le renvoi de leurs priſonniers. Le Sénat aſſemblé leur fit réponſe, *Que leur préſent étoit fort agréable à la République ; que leurs ôtages ſeroient renvoyés dans le lieu qu'ils ſouhaitoient : pour ce qui étoit des priſonniers, qu'on étoit réſolu de les*

(*h*) Cette paix concourt à l'an de *Rome* 553, & avec le Conſulat de *Cn. Corn. Lentulus*, & de *P. Ælius Pætus*. *Scipion* en fut l'arbitre.

Digitized by Google

ant, insidiati sunt ei; quos non olùm effugit, sed etiam ipsos oppressit. Adrumeti reliquos ex fugâ collegit: novis delectibus, paucis dies multos contraxit.

Quum in apparando acerrimè esset occupatus, Carthaginienses bellum cum Romanis composuerunt. Ille nihilo seciùs exercitui postèà præfuit, resque in Africâ gessit. Itemque Mago frater ejus, usque ad Publium Sulpicium & Caium Aurelium Coss. C. VII.

His enim Magistratibus legati Carthaginienses Romam venerunt, qui Senatui populoque Romano gratias agerent, quòd cum his pacem feciſſent, ob eamque rem coronâ aureâ eos donarent, simulque peterent, ut obsides eorum Fregellis (i) essent, captivique redderentur. His ex Senatusconsulto responsum est, Munus eorum gratum acceptumque esse, obsides quo loco rogarent,

(i) *Fregelles*, qu'on appelle aujourd'hui *Ponte-Corvo*, étoit Colonie & ville considérable de l'ancien *Latium*, dont la campagne de *Rome* est une partie.

Digitized by Google

garder, parce qu'ils souffroient actuellement qu'Hannibal, qui avoit allumé le feu de la dernière guerre, & qui étoit l'ennemi le plus mortel du nom Romain, demeurât à la tête de leurs armées & en partageât le commandement avec Magon son frere. Cette réponse du Sénat ne fut pas plutôt portée à *Carthage*, que l'on rappella sur le champ ces deux freres. *Hannibal* fut honoré à son retour de la dignité de Préteur, après avoir gouverné la République pendant vingt-deux ans avec une autorité Royale. Le Gouvernement de *Carthage* étoit assez semblable dans sa forme à celui de *Rome* : on y élisoit tous les ans deux Magistrats souverains, à qui on donnoit le titre de Rois (*k*), comme on donne aux nôtres celui de Consuls ; leur autorité se bornoit de même à une année. *Hannibal* ne se distingua pas moins dans cette nouvelle Magistrature, qu'il s'étoit signalé dans les emplois militaires. Il s'appliqua non-seulement à ménager l'argent qu'on levoit des subsides nouvellement imposés pour payer aux *Romains* les sommes qui étoient portées par le Traité de paix (*l*), mais il trouva encore le moyen de faire entrer une partie de ces finances dans le trésor public. L'année de sa Préture étant expirée, les *Romains* envoyèrent de nouveaux Ambassadeurs à *Carthage*, sous le Consulat de *M. Claudius* & de *L. Furius. Han-*

(*k*) A *Carthage* comme à *Rome*, on élisoit tous les ans deux *Suffetes*, qui, à-peu-près comme les Consuls *Romains*, avoient un pouvoir souverain & comme Royal sur le peuple ; je dis comme Royal, parce que cette souveraineté étoit imparfaite, la plénitude de puissance n'admet-

Digitized by Google

futuros ; captivos non remiſſuros, quòd Hannibalem, cujus operâ ſuſceptum bellum foret, inimiciſſimum nomini Romano & nunc cum Imperio apud exercitum haberent ; itemque fratrem ejus Magonem. *Hoc reſponſo Carthaginienſes cognito, Hannibalem domum, Magonemque revocarunt. Hùc ut rediit, Prætor factus eſt, poſtquàm Rex fuerat anno ſecundo & vigeſimo. Ut enim Romæ Conſules, ſic Carthagine quotannis annui bini Reges creabantur. In eo Magiſtratu pari diligentiâ ſe Hannibal præbuit ac fuerat in bello. Namque effecit, ex novis vectigalibus non ſolùm ut eſſet pecunia, quæ Romanis ex fœdere penderetur, ſed etiam ſupereſſet quæ in ærario poneretur. Deinde anno poſt Præturam, M. Claudio, Lucio Furio Coſſ. Romani legati Carthaginem venerunt. Hos Hannibal*

tant & ne pouvant ſouffrir de partage : ils étoient deux, & leur autorité ne duroit qu'un an.

(*l*) L'ordre qu'il remit dans les Finances lui attira la haine de pluſieurs Particuliers qui en avoient le maniement. La ſageſſe & l'habileté qu'il montra dans ce nouveau miniſtère & dans tout le gouvernement politique, donnèrent encore de la jalouſie & de la crainte aux *Romains*.

Digitized by Google

nibal soupçonnant que cette Ambassade cachoit quelque mauvais dessein contre sa personne, & qu'on pourroit bien le livrer entre les mains de ses ennemis, s'embarqua secrétement avant que les Ambassadeurs fussent admis à l'audience du Sénat, & alla chercher une retraite à la Cour d'*Antiochus* (*m*), Roi de *Syrie*. La nouvelle de son évasion s'étant répandue dans le public, les *Carthaginois* détachèrent deux Galères, avec ordre de l'arrêter en cas qu'on le pût atteindre: tous ses biens furent confisqués, sa maison rasée jusqu'aux fondements, & sa personne condamnée au bannissement.

Dans le temps que *Rome* étoit gouvernée par les Consuls *L. Cornélius* & *Q. Minutius*, *Hannibal* se mit en mer la troisième année après sa retraite hors de *Carthage*, cotoya l'*Afrique* avec cinq vaisseaux de guerre, s'approcha des frontières des *Cyrénéens* (*n*), pour tâter les *Carthaginois* & les disposer à rentrer en guerre avec les *Romains* (*o*), en leur proposant de puissants secours de la part d'*Antiochus*. Il étoit déjà venu à bout de persuader à ce Prince de transporter de puissantes armées en *Italie*, & il avoit attiré son frere *Magon* dans le même parti. Les *Carthaginois* informés de ce complot, ordonnèrent contre *Magon* les mêmes peines qui avoient été décernées contre *Hannibal* après son évasion.

(*m*) Il trouva *Antiochus* le Grand à *Ephèse*; ce Prince lui fit un accueil honorable, & se détermina par ses conseils à faire la guerre aux *Romains*.

(*n*) *Cyre*, aujourd'hui *monte di Cairoan*, est une montagne d'*Afrique*, qui vraisemblablement a donné son nom

Digitized by Google

sui exposcendi gratiâ missos ratus, priùs quàm his Senatus daretur, navem conscendit clam, atque in Syriam ad Antiochum profugit. Hac re palàm factâ, Pœni naves duas, quæ eum comprehenderent, si possent consequi, miserunt; bona ejus publicarunt, domum à fundamentis disjecerunt; ipsum exulem judicarunt.

At Hannibal anno tertio, postquàm domo profugerat, L. Cornelio, Q. Minutio Coss. cum quinque navibus Africam accessit in finibus Cyrenæorum, si fortè Carthaginienses ad bellum, Antiochi spe fiduciâque inducere posset, cui jam persuaserat, ut cum exercitibus in Italiam proficisceretur. Hùc Magonem fratrem excivit. Id ubi Pœni resciverunt, Magonem, eâdem quâ fratrem, pœnâ affecerunt. Illi despera- C. VIII.

à la ville qu'on nommoit *Cyrène*, & la *Cyrénaique*, qui a pris le sien de cette Place, est une Contrée de l'*Afrique*, qui faisoit partie de la *Libye*. Elle comprenoit la *Pentapole*, ainsi appellée de ses cinq villes, dont la principale étoit *Cyrène*; c'est à présent le Royaume de *Barca* ou *Barbarie*.

(o) *Annibal* montra en cette occasion qu'il étoit le plus rusé politique de son temps.

Digitized by Google

Les deux freres voyant leurs projets renverſés, ſans eſpérance d'aucune reſſource, lèvent l'ancre, remettent à la voile, & *Hannibal* regagne les côtes de *Syrie*. *Magon* périt ſur mer, & les Hiſtoriens racontent ſa mort de deux manières différentes; car les uns rapportent qu'il fit naufrage, & d'autres qu'il fut aſſaſſiné par ſes propres domeſtiques. Au reſte, ſi *Antiochus* s'étoit auſſi-bien laiſſé conduire par les conſeils d'*Hannibal* dans l'exécution & la conduite de cette guerre, comme il avoit fait lorſqu'il s'étoit agi de l'entreprendre, il eût décidé de la fortune de l'Empire *Romain* bien plus près du *Tibre* que du Détroit des *Thermopyles*. Malgré les fautes énormes que ce Prince imprudent commettoit à ſa vue durant le cours de cette guerre, *Hannibal* eut la conſtance de demeurer toujours attaché à lui, & de ne lui refuſer aucun des ſecours qu'il étoit en état de lui donner. Il ſe chargea de la conduite d'un petit nombre de vaiſſeaux, ſur leſquels *Antiochus* lui ordonna de tranſporter quelques troupes en *Aſie*. Ce fut avec cette petite armée navale qu'il combattit la flotte des *Rhodiens* ſur la mer de *Pamphylie*; & quoiqu'une partie de cette eſcadre fût battue & forcée de céder aux vaiſſeaux des ennemis qui l'emportoient par le grand nombre, l'autre partie, qu'il commandoit, conſerva toujours ſa ſupériorité.

Antiochus ayant été défait par les *Romains*, & ſes troupes diſperſées & miſes en déroute, *Hannibal*, qui prévoyoit bien que s'il ſe met-

Digitized by Google

tis rebus quum solvissent naves, ac vela ventis dedissent, Hannibal ad Antiochum pervenit. De Magonis interitu duplex memoria prodita est: namque alii naufragio, alii à servis ipsius interfectum eum, scriptum reliquerunt. Antiochus autem si tàm in agendo bello parere voluisset consiliis ejus, quàm in suscipiendo instituerat, propiùs Tiberi quàm Thermopylis de summâ Imperii dimicasset. Quem etsi multa stultè conari videbat, tamen nullâ deseruit in re. Præfuit paucis navibus, quas ex Syriâ jussus erat in Asiam ducere, hisque adversùs Rhodiorum classem in Pamphilis mari conflixit. Quo quum multitudine adversariorum sui superarentur, ipse quo cornu rem gessit, fuit superior.

Antiocho fugato, verens ne de- C. IX.
deretur, (quod sine dubio accidis-

Digitized by Google

toit en priſe, ſa perſonne deviendroit infailliblement le prix du raccommodement d'*Antiochus* avec les *Romains*, ſe réfugia chez les *Gortyniens* (*p*), peuples de l'Iſle de *Crète*, comme dans un lieu d'où il pouvoit méditer une retraite aſſurée. Sa fineſſe & ſa pénétration furent ſon ſalut dans cette conjoncture. Comme les *Crétois* ſont extrêmement avares, le bruit des grandes richeſſes qu'il avoit apportées avec lui, l'expoſoit à un péril évident de ſa perſonne, ſi ſa prudence ne lui eût ſuggéré un ſtratagême qui les rendit les dupes de leur avarice. Il ſe ſervit de cette ruſe : il fit remplir de plomb pluſieurs urnes, & les fit couvrir par-deſſus d'or & d'argent ; il les fit porter enſuite, en préſence des *Gortyniens*, comme en dépôt dans le Temple de *Diane*, & leur fit accroire qu'il vouloit les rendre dépoſitaires de tout ce qui lui reſtoit des débris de ſa fortune. Après leur en avoir impoſé par cet artifice, il cacha dans les cavités de quelques ſtatues d'airain qu'il avoit apportées avec lui, tout l'or & l'argent qu'il avoit réſervé, & les laiſſa traîner négligemment dans la maiſon où il logeoit. Les *Gortyniens* firent une garde très-exacte aux environs de ce Temple, & c'étoit plus contre *Hannibal* lui-même, que contre les autres qu'ils veilloient ainſi à la ſûreté de ce tréſor, dans la crainte où ils étoient qu'il n'en détournât quelque choſe, ou qu'il ne l'enlevât à leur inſçu.

(*p*) Quelques Géographes diſent que *Gortyna* étoit autrefois la Capitale de l'Iſle de *Crète*, aujourd'hui *Candie*. Elle eſt une des plus grandes Iſles de l'*Europe* en la mer Méditerranée : elle eſt fort célèbre dans tous les Auteurs

Digitized by Google

ſet, ſi ſui feciſſet poteſtatem) Cretam ad Gortynios venit, ut ibi quò ſe conferret, conſideraret. Vidit autem vir omnium callidiſſimus, magno ſe fore in periculo, niſi quid prævidiſſet, propter avaritiam Cretenſium: magnam enim ſecum pecuniam portabat, de quâ ſciebat exiſſe famam. Itaque capit tale conſilium. Amphoras complures complet plumbo, ſummas operit auro & argento. Has Gortyniis præſentibus deponit in Templo Dianæ, ſimulans ſe ſuas fortunas illorum fidei credere. His in errorem ductis, ſtatuas æneas, quas ſecum portabat, omnes ſuâ pecuniâ complet, eaſque in propatulo domi abjicit. Gortynii Templum magnâ curâ cuſtodiunt, non tam à cæteris quàm ab Hannibale, ne quid ille inſcientibus his tolleret, ſecumque aſportaret.

Grecs & *Latins* par ſon Labyrinthe, par le mont Ida, par le Vaiſſeau nommé le Taureau, par la naiſſance de *Jupiter* à qui elle étoit conſacrée. Les *Tures* en ſont aujourd'hui preſqu'entiérement les maîtres. Ses habitants ont toujours paſſé pour vitieux, menteurs & Pirates. On ſçait ce qu'en dit *S. Paul*.

Digitized by Google

Ainſi le ruſé *Carthaginois*, après avoir mis tous ſes effets en ſûreté & avoir joué tous les habitants de l'Iſle de *Crète*, ſe rendit à la Cour de *Pruſias* (*q*), Roi de *Pont*. Il ne put s'y défaire de cette haine irréconciliable dont il étoit pénétré contre les *Romains*, & il ne ceſſa d'aigrir & d'envenimer l'eſprit de ce Prince contre un peuple dont le nom faiſoit toute ſa paſſion. Les forces de ce Prince n'étoient pas aſſez conſidérables pour les oppoſer à une auſſi formidable puiſſance que celle des *Romains* : ainſi il lui ménagea des alliances avec d'autres Souverains, & fit entrer dans cette ligue pluſieurs Nations aguerries. *Eumenès* (*r*), Roi de *Pergame* (*s*), partiſan zelé des *Romains*, étoit ennemi déclaré de *Pruſias*, & ces deux Princes ſe faiſoient alors la guerre par terre & par mer. Cet attachement d'*Eumenès* pour les intérêts de *Rome* animoit encore davantage *Hannibal* à la ruine de ce Prince : mais comme l'alliance des *Romains* donnoit de part & d'autre au Roi de *Pergame* une grande ſupériorité ſur ſon ennemi ; jugeant que la perte de ce Prince étoit le coup déciſif pour faciliter l'exécution de ſes projets, il eut recours à ce ſtratagême pour le faire périr. Le combat ſe devoit donner dans peu de jours entre les

(*q*) *Pruſias* étoit Roi de *Bithynie* & non de *Pont*, qui étoit un autre Royaume dans l'*Aſie* Mineure. On le ſurnommoit *Cynege*. Ce Prince adroit & fin ſe rangeoit toujours du côté du victorieux & du plus fort. Sa politique le porta juſqu'à l'indigne lâcheté de s'avouer l'Affranchi du peuple *Romain* : auſſi *Annibal* fut-il la dupe de ſes promeſſes.

(*r*) Ce Prince fit alliance avec les *Romains* contre *Antiochus* le Grand & *Perſée*, & il eut du Sénat & du peuple *Romain* en reconnoiſſance, les Provinces conquiſes au

Digitized by Google

Sic conſervatis ſuis rebus Pœnus, illuſis Cretenſibus omnibus, ad Pruſiam in Pontum pervenit ; apud quem eodem animo fuit erga Italiam : neque aliud quicquam egit quàm Regem armavit & excitavit adversùs Romanos. Quem quum videret domeſticis rebus minùs eſſe robuſtum, conciliabat cæteros Reges, adjungebatque bellicoſas Nationes. Diſſidebat ab eo Pergamenus Rex Eumenes Romanis amiciſſimus, bellumque inter eos gerebatur & mari & terrâ. Quo magis cupiebat eum Hannibal opprimi ; ſed utrobique Eumenes plus valebat, propter Romanorum ſocietatem. Quem ſi removiſſet, faciliora ſibi cætera fore arbitrabatur. Ad hunc interficiendum talem iniit rationem. Claſſe paucis diebus erant decreturi. Supe- C. X.

deçà du mont *Taurus* ſur le Roi de *Syrie* qu'il défit auprès de *Sardes*. On lui attribue l'invention du parchemin, ou à *Attalus* ſon pere ; c'eſt pour cela que les *Latins* l'appellent *Pergamena Charta*, *membrana*. Il régna quarante ans.

(*s*) *Pergame* n'étoit d'abord qu'une Forteresſe, & *Eumenès* en fit une grande ville, qui devint bientôt Capitale d'un petit Etat en *Aſie*, dit le Royaume de *Pergame*, ſur les rives du fleuve *Caïque*. *Pergame* fut ainſi nommée, parce qu'elle étoit bâtie ſur une montagne, & ce nom étoit ordinaire aux lieux élevés ; telle étoit la Citadelle de *Troie*, que *Virgile* nomme ſi ſouvent *Pergama*.

Digitized by Google

deux armées navales. *Hannibal* voyant que la flotte d'*Eumenès* étoit bien plus nombreuse, prit le parti de suppléer par la ruse à l'inégalité des forces. Il fit amasser une grande quantité de serpents venimeux, & les fit mettre tous vivants dans des vases de terre. Après en avoir amassé le plus qu'on en put trouver, il manda tous les soldats de sa flotte le jour même qu'il devoit donner bataille, leur ordonne de fondre tous sur le vaisseau d'*Eumenès* (*t*), de ne s'attacher qu'à celui-là seul, & de se tenir seulement sur la défensive à l'égard des autres; que la quantité de serpents qu'ils lanceroient dans les autres navires donneroit assez d'occupation à leurs ennemis: qu'il prenoit sur lui la commission de leur faire connoître le vaisseau où seroit le Roi: que s'ils pouvoient saisir *Eumenès* mort ou vif, la récompense égaleroit la grandeur du service qu'ils lui rendroient en cela.

Après qu'*Hannibal* eut inspiré cette résolution aux soldats de *Prusias*, les deux flottes firent force de voiles pour venir à l'attaque. Lorsqu'elles furent en ordre de bataille & qu'on étoit sur le point de sonner la charge, *Hannibal* détache un Héraut dans un esquif, & lui fait prendre un Caducée en main (*u*). Son dessein

(*t*) C'étoit le plus sûr & le plus court chemin de la victoire; le Vaisseau du Roi coulé à fond alloit entraîner comme nécessairement la perte de toute la flotte: *Hannibal* ne vouloit pas qu'on attaquât les autres, parce qu'ils étoient plus forts que les siens, & pour ne point donner le temps à *Eumenès* de lui échapper.

(*u*) *Tabellarius cum Caduceo.* Caducée vient, de *caedo*, parce que cette verge faisoit tomber, cesser les guerres

rabatur navium multitudine, dolo erat pugnandum, quum par non esset armis. Imperavit quàm plurimas venenatas serpentes vivas colligi, easque in vasa fictilia conjici. Harum quum confecisset magnam multitudinem, die ipso quo facturus erat navale prælium, classiarios convocat, hisque præcipit, omnes ut in unam Eumenis Regis concurrant navem, à cæteris tantùm satis habeant se defendere; id facilè illos serpentum multitudine consequuturos: Rex autem, quâ nave veheretur, ut scirent, se facturum: quem si aut cepissent, aut interfecissent, magno his pollicetur præmio fore.

Tali cohortatione militum factâ, C. XI. *classis ab utrisque in prælium deducitur. Quarum acie constitutâ, priusquàm signum pugnæ daretur, Hannibal, ut palàm faceret suis quo loco Eumenes esset, tabellarium in Scaphâ cum Caduceo mittit: qui ubi ad*

& les dissensions, destinée qu'elle étoit à annoncer la concorde. La Fable dit qu'*Apollon* inventa cette baguette & la donna à *Mercure*, qui à son tour lui fit présent de la Lyre. Quant aux deux Serpents qui sont ajoutés au Caducée de *Mercure*, on en donne cette raison; c'est qu'allant en *Arcadie* porter quelqu'ordre des Dieux, dont il étoit l'Inter-

Digitized by Google

étoit de découvrir aux siens par cet artifice le vaisseau qui portoit *Eumenès*. Cet Envoyé n'eut pas plutôt abordé la flotte ennemie, qu'il montre la lettre dont il étoit chargé, & demande à être conduit au Roi. Comme on jugea qu'il apportoit quelques propositions de paix, on le mène aussi-tôt à bord du vaisseau d'*Eumenès*. Sa commission faite, dont tout le but n'étoit que de faire connoître aux siens le vaisseau du Roi, il regagne son esquif, & prend le large. *Eumenès* décachete la lettre, & n'y trouve que des traits de raillerie contre sa personne. Malgré la surprise que lui causa cette conduite, dont il ne pouvoit comprendre le motif, il ne laissa pas de se déterminer sur le champ à engager la bataille. Mais dans le temps que les deux flottes vinrent à s'entrechoquer, les *Bithyniens* fondirent tous ensemble sur le vaisseau, comme *Hannibal* le leur avoit ordonné. Ce Prince ne pouvant plus tenir seul contre l'effort d'un si grand nombre d'attaquans, tous réunis contre lui, chercha son salut dans une prompte retraite, qui ne l'eût pas empêché de tomber entre les mains de ses ennemis, s'il n'eût rejoint son escadre de réserve, qui heureusement pour lui n'étoit pas loin de cet endroit. Les *Bithyniens* se voyant pressés & attaqués avec beaucoup de vigueur par les autres vaisseaux de la flotte de *Pergame*, lancèrent aussi-tôt dans les navires ennemis ces vases de terre dont nous venons de parler. Ce spectacle

prête & le Nonce, il rencontra deux Serpents qui se battoient, & les accorda à l'instant en les touchant de cette

Digitized by Google

naves adversariorum pervenit, Epistolam ostendens, se Regem professus est quærere. Statim ad Eumenem deductus est, quòd nemo dubitabat aliquid de pace esse scriptum. Tabellarius ducis nave declaratâ suis, eodem undè ierat, se recepit. At Eumenes solutâ Epistolâ, nihil in eâ reperit nisi quod ad irridendum eum pertineret. Cujus etsi causam mirabatur, neque reperiebatur, tamen prælium statim committere non dubitavit. Horum in concursu, Bithyni, Hannibalis præcepto, universi navem Eumenis adoriuntur. Quorum vim quum Rex sustinere non posset, fugâ salutem petiit: quam consequutus non esset, nisi intrà sua præsidia se recepisset, quæ in proximo littore erant collocata. Reliquæ Pergamenæ naves quum adversarios premerent acriùs, repentè in eas vasa fictilia, de quibus suprà mentionem fecimus, conjici cœpta sunt,

verge qu'il portoit toujours dans ses fonctions. Si celle que portoit le Héraut d'*Hannibal* en cette occasion étoit ainsi entortillée, ces figures de Serpents signifioient bien la ruse préparée.

Digitized by Google

fut regardé d'abord par ceux de *Pergame* comme quelque chose de risible & d'extravagant, parce qu'ils ne comprenoient point où étoit le fin de ce stratagême : mais quand ils virent leurs vaisseaux fourmiller de serpents, la terreur que leur causa une avanture si peu attendue, jeta le désordre & la confusion parmi eux, & ne sçachant plus comment se défendre en même temps des morsures venimeuses de ces animaux & des attaques des ennemis, ils firent revirer leurs vaisseaux la pouppe en arrière (*x*), & regagnèrent leur port à toutes voiles. Ainsi la ruse d'*Hannibal* rendit inutile tout ce grand armement des *Pergamiens*, & leur enleva encore l'avantage de la victoire. Ce ne fut pas dans cette seule action de mer que cet habile Capitaine fit valoir l'adresse de ses stratagêmes : il ne fut pas moins heureux sur terre dans plusieurs autres occasions, à déconcerter par de pareilles ruses les projets de ses ennemis, & à mettre leurs armées en déroute.

Dans le même temps que cette affaire navale se passoit en *Asie*, les Ambassadeurs que *Prusias* avoit à *Rome*, se trouvèrent par un pur effet du hazard chez le Consul *Quintius Flaminius*, où ils avoient été priés à souper. La conversation étant venue à tomber sur *Hannibal*, il échappa à un de ces Ambassadeurs de dire qu'il se trouvoit actuellement dans les Etats de *Prusias*. *Flaminius* profitant de cet avis, alla dès

(*x*) *Averterunt* est pour *aliò verterunt*, *amoverunt*, détournèrent, tournèrent d'autre côté : ainsi *Virgile* a dit, *Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem*. En effet, *aversus* se dit de celui, *qui faciem avertit, tergumque ostentat*.

Digitized by Google

Quæ jacta initio risum pugnantibus excitârunt : neque, quarè id fieret, poterat intelligi. Postquàm autem naves completas conspexerunt serpentibus, novâ re perterriti, quum quid potissimum vitarent non viderent, puppes averterunt, seque ad sua castra nautica retulerunt. Sic Hannibal consilio arma Pergamenorum superavit : neque tùm solùm, sed sæpè aliàs pedestribus copiis pari prudentiâ pepulit adversarios.

Quæ dum in Asiâ geruntur, accidit casu, ut legati Prusiæ Romæ apud L. Quinctium Flaminium Consularem cœnarent : atque ibi de Hannibale mentione factâ, ex his unus diceret, eum in Prusiæ Regno esse. Id postero die Flaminius Senatui C. XII.

dit, qui a le dos tourné, &c. au lieu qu'*adversus* est celui qu'on a en face. *Hostes adversos aggredi*, attaquer l'ennemi de front, l'avoir en tête : *aversos habere*, le poursuivre quand il fuit ; *adversa vulnera*, blessures reçues en combattant, *aversa vulnera*, blessures reçues en fuyant.

Digitized by Google

le lendemain en faire son rapport au Sénat. Les Sénateurs, qui croyoient ne pouvoir jamais être en sûreté ni sans alarme, tant qu'ils sçauroient *Hannibal* vivant, envoyèrent une ambassade, dont *Flaminius* lui-même étoit le chef, pour sommer le Roi de *Bithynie* de ne point donner de retraite dans sa Cour à leur plus mortel ennemi, & d'en abandonner la protection en le remettant en leurs mains. *Prusias*, qui ne se sentoit pas assez de courage pour leur en faire un refus absolu, se contenta de les prier qu'ils n'exigeassent point de lui une action si contraire aux droits de l'hospitalité (*y*) ; qu'ils n'avoient qu'à se saisir eux-mêmes d'*Hannibal*, s'ils pouvoient le joindre ; qu'il leur seroit facile de découvrir le lieu de sa retraite. Cet illustre Infortuné s'étoit enfermé dans un Château dont le Roi lui avoit fait présent (*z*), & en y faisant travailler, il s'étoit ménagé de tous les côtés plusieurs issues pour se sauver en cas d'accident, pareil à celui qui lui arriva en effet. Les Ambassadeurs *Romains* n'eurent pas plutôt fait cette découverte, qu'ils firent investir la maison de toutes parts. Un des domestiques d'*Hannibal*, ayant apperçu au travers de la porte cette multitude de gens armés qu'il n'avoit pas accoutumé de voir, courut en donner avis à *Hannibal*, qui le chargea de faire exactement la visite de toutes les issues

(*y*) Est-ce-là observer inviolablement les droits de l'hospitalité ? Pour le faire, *Prusias* ne devoit-il pas défendre *Hannibal* de toutes ses forces ? Refuser de livrer un ami, c'est le devoir de tout homme ; mais permettre qu'on l'enlève chez nous, c'est le livrer. Que deviendroit l'amitié, si

detulit.

Digitized by Google

detulit. Patres conſcripti, qui Hannibale vivo nunquam ſe ſine inſidiis futuros exiſtimabant, legatos in Bithyniam miſerunt, in his Flaminium, qui à Rege peterent, ne inimiciſſimum ſuum ſecum haberet, ſibique dederet. His Pruſias negare auſus non eſt. Illud recuſavit, ne id à ſe fieri poſtularent, quod adversùs jus hoſpitii eſſet : ipſi ſi poſſent, comprehenderent : locum ubi eſſet, facilè inventuros. Hannibal enim uno loco ſe tenebat, in caſtello quod ei ab Rege datum erat muneri, idque ſic ædificârat, ut in omnibus partibus ædificii exitus haberet, ſemper verens ne uſu veniret, quod accidit. Hùc quum legati Romanorum veniſſent, ac multitudine domum ejus circumdediſſent ; puer ab januâ proſpiciens, Hannibali dixit plures præter conſuetudinem armatos apparere. Qui imperavit ei, ut omnes fores ædificii circumiret,

on n'avoit pas la force de s'expoſer à tout pour ſauver un ami ?

(z) Ce Château ſe nommoit *Lybiſſa* : il avoit ſept iſſues, quelques-unes mêmes ſouterraines ; les *Romains* l'inveſtirent ſi bien, qu'il étoit impoſſible d'en ſortir & de leur échaper.

Digitized by Google

du Château, & de lui faire ſçavoir ſans perdre de temps ſi tous les paſſages étoient également fermés. Ce domeſtique exécute promptement ſes ordres, & lui rapporte que toutes les ſorties étoient étroitement gardées. Ce grand Homme, ſe doutant bien que ce n'étoit pas là un effet du hazard, mais un deſſein formé d'attenter à ſa perſonne, prit la réſolution de ſe défaire d'une vie qui commençoit à lui être à charge, plutôt que de la remettre à la diſcrétion de ſes ennemis: c'eſt pourquoi ayant rappellé dans ce moment ſon ancien courage & ſa grandeur d'ame, il avala le poiſon qu'il portoit toujours avec ſoi (*a*).

Ainſi cet incomparable Capitaine, dont toute la vie avoit été une ſuite continuelle de fatigues & de travaux, ne put trouver de repos que dans la mort qu'il fut obligé de ſe donner lui-même, étant déja ſeptuagénaire. Les Hiſtoriens ne ſont pas d'accord ſur le temps auquel il mourut (*b*): *Atticus*, dans ſon Journal hiſtorique (*c*), dit que ce fut ſous le Conſulat de *M. Claudius Marcellus* & de *Q. Fabius Labéon*: *Polybe*, d'un autre côté, date cette mort de la Magiſtrature de *L. Æmilius Paulus* & de *Cn. Bœbius Tamphilus*: *Sulpice*, autre Hiſtorien, dit qu'elle arriva ſous

(*a*) C'eſt la plus commune opinion. *Tite-Live* rapporte ces dernières paroles d'*Hannibal*: *Solvamus diuturnâ curâ populum Romanum, quando mortem ſenis expectare longum cenſet.* Cette mort eſt marquée à l'an du Monde 3870; de la fondation de *Rome* 572, & cent quatre-vingt-deux avant l'Ere Chrétienne. L'Inſcription de ſon tombeau étoit HANNIBAL HIC SITUS EST: *Cy gît Hannibal.* Cette année eſt remarquable par la mort des trois plus illuſtres Capitaines du Monde entier, d'*Hannibal*, de *Philopémen* & de *Scipion l'Africain.*

Digitized by Google

ac properè sibi renunciaret nùm eodem modo undique obsideretur. Puer quum celeriter, quid esset renuntiasset, omnesque exitus occupatos ostendisset; sensit id non fortuitò factum, sed se peti, neque sibi diutiùs vitam esse retinendam; quam ne alieno arbitrio dimitteret, memor pristinarum virtutum, venenum quod semper secum habere consueverat sumpsit.

Sic vir fortissimus multis variisque perfunctus laboribus, anno acquievit septuagesimo. Quibus Consulibus interierit, non convenit. Namque Atticus M. Claudio Marcello, & Q. Fabio Labeone Coss. mortuum, in annali suo scriptum reliquit: at Polybius, L. Æmilio Paulo, & Cn. Bœbio Tamphilo: Sulpitius autem, P. Cornelio Cethego, C. XIII.

(*b*) Trois années consécutives, marquées aux trois Consulats que *Népos* va nommer, contiennent ces différentes opinions sur le temps précis de cette mort.

(*c*) *Titus Pomponius Atticus* avoit travaillé sur sept siècles de l'Histoire Romaine, comme le témoigne *Cicéron* dans son Traité de l'Orateur, & c'est un Ouvrage perdu. Mais peut-être faut-il lire *Attius*, autre Historien, qui avoit composé quelques Livres d'Annales, dont *Cicéron* parle aussi dans son premier Livre des Loix, mais avec peu d'estime; & ailleurs encore.

Digitized by Google

les Consuls *P. Cornélius Cethégus* & *M. Bœbius Tamphilus*. L'embarras & le tumulte des guerres où ce grand Homme se trouva perpétuellement engagé, ne l'empêchèrent pas de donner quelque temps à la connoissance des Belles-Lettres. Il nous reste même quelque fruit de ses études, puisque nous avons de lui quelques Ouvrages écrits en Grec, & entr'autres un Livre adressé aux *Rhodiens*, dans lequel il décrit l'histoire des campagnes que le Consul *Cn. Manlius Vulson* fit en *Asie*. Plusieurs ont travaillé à l'histoire des guerres d'*Hannibal* : mais les deux principaux sont *Philænius* & *Sosilus*, *Lacédémonien*, qui avoient été témoins de ses actions militaires, & l'avoient toujours accompagné tant que sa fortune leur avoit permis de le suivre. Ce fut ce même *Sosilus* qui lui apprit la Langue Grecque. Mais il est temps de mettre fin à ce Livre (*d*), dans lequel j'ai traité des actions des Capitaines étrangers. Les Généraux *Romains* méritent bien de trouver aussi leur place dans cette Histoire : d'ailleurs la comparaison que nous ferons des uns & des autres, mettra les Lecteurs en état de juger plus facilement auxquels on doit donner la préférence.

(*d*) *Népos* avoit partagé son Ouvrage en deux Livres : le

Digitized by Google

& M. Bœbio Tamphilo. Atque hic tantus vir, tantisque bellis districtus, non nihil temporis tribuit litteris : namque aliquot ejus libri sunt Græco sermone confecti. In his ad Rhodios de Cn. Manlii Vulsonis in Asiâ rebus gestis. Hujus bella gesta multi memoriæ prodiderunt : sed ex his duo qui cum eo in castris fuerunt, simulque vixerunt quàm diu fortuna passa est, Philinus & Sosilus Lacedæmonius. Atque hoc Sosilo Hannibal literarum Græcarum usus est doctore. Sed nos tempus est hujus libri facere finem, & Romanorum explicare Imperatores, quò facilius collatis utrorumque factis, qui viri præferendi sint, possit judicari.

premier, qui finit ici, est complet ; & les deux Vies qui suivent ne sont qu'un fragment du second, qui comprenoit l'Histoire abrégée, ou les portraits des grands Hommes de l'ancienne *Rome* : *Cicéron* y avoit le sien. Ce qui nous reste de ce judicieux Historien, fait bien regretter ce qui en est perdu.

Digitized by Google

M. PORCIUS CATON.

Du second Livre de Cornélius Népos.

CATON (*a*) étoit originaire de *Tuſcule* (*b*), ville municipale d'*Italie* (*c*). Il paſſa tous le temps de ſa jeuneſſe dans le pays des *Sabins*, où il vivoit d'un petit héritage qui lui étoit échu par la mort de ſon pere, juſqu'à ce qu'il eût atteint l'âge néceſſaire pour aſpirer aux Charges. Ce fut par les conſeils de *L. Valérius Flaccus*, qui fut depuis ſon Collègue dans le Conſulat & la Cenſure, qu'il vint s'établir à *Rome* & qu'il commença à ſuivre le Barreau : (ce que j'avance ici ſur le témoignage de *M. Perpenna Cenſorinus*, qui me l'a raconté pluſieurs fois.) Il fit ſa premiere campagne dès l'âge de dix-ſept ans en qualité de ſimple ſoldat. Il parvint depuis à la Charge de Tribun des ſoldats en *Sicile*, ſous le Conſulat de *Q. Fabius Maximus*, & de *M. Claudius Marcellus*. Au retour de la campagne de *Sicile*, il ſervit ſous les ordres du Conſul *C. Claudius Néron*, & ſe ſignala avec un ſuccès très-avantageux à la journée de *Sienne* (*d*), qui coûta la vie à *Haſdrubal*, frere d'*Hannibal*. La Charge de

(*a*) C'étoit le ſurnom de la Famille *Porcia* : *M. Porcius* eſt le premier de cette Maiſon qui s'établit à *Rome* : c'eſt auſſi un des plus grands Hommes de l'Antiquité, connu ordinairement ſous le titre de *Caton* le Cenſeur, ou *Cato major*, *Caton* l'ancien. Il fut biſayeul de *Caton d'Utique*.

(*b*) *Tuſculum* étoit une ville autrefois célèbre de l'ancien *Latium*, dont la Campagne de *Rome* fait aujourd'hui partie. Il y a plus de cinq cents ans que *Frascati* a été bâtie ſur ſes ruines. Son Evêque retient le nom de *Tuſculanus*

Digitized by Google

M. PORCIUS CATO.

Ex Libro ſecundo Cornelii Nepotis.

CATO ortus municipio Tuſculo, adoleſcentulus, priuſquàm honoribus operam daret, verſatus eſt in Sabinis : quòd ibi hæredium à patre relictum habebat. Hortatu L. Valerii Flacci, quem in Conſulatu Cenſurâque habuit collegam, (ut M. Perpenna Cenſorinus narrare ſolitus eſt) Romam demigravit, in foro eſſe cœpit. Primum ſtipendium meruit annorum decem ſeptemque. Q. Fabio Maximo ; M. Claudio Marcello Coſſ. Tribunus militum in Siciliâ fuit. Indè ut rediit, caſtra ſequutus eſt C. Claudii Neronis : magnique opera ejus æſtimata eſt in prælio apud Senam, quo cecidit Haſdrubal frater Hannibalis. Quæſ- C. I.

Epiſcopus, & eſt toujours un des ſix anciens Cardinaux.

(*c*) Les villes Municipales étoient celles qui, ſe gouvernant ſelon leurs Loix & leurs Coutumes, jouiſſoient du droit de bourgeoiſie Romaine, c'eſt-à-dire, des honneurs & des prérogatives de *Rome* même.

(*d*) C'étoit une ancienne ville de l'*Ombrie*, ſur les côtes de la mer *Adriatique*, dans le canton qu'on appelle aujourd'hui le Duché d'*Urbin*, aux frontières de la *Marche* d'*Ancone*.

Digitized by Google

Questeur (*e*) dans l'armée du Consul *P. Cornélius Scipion l'Africain* lui étant échue, il ne vécut pas avec ce Général dans l'étroite correspondance que demandoit la subordination de son Emploi, & cette mésintelligence dura autant que sa vie. Il eut pour Collègue *C. Helvius* dans la dignité d'Edile du peuple (*f*). Dans la distribution des Provinces que l'on tiroit au sort, il eut pour partage la *Sardaigne* (*g*), qu'il gouvernoit avec le titre de Préteur : il en avoit amené quelque temps auparavant *Quintus Ennius* (*h*), à son retour d'*Afrique*, où il avoit été en qualité de Questeur ; & l'acquisition qu'il fit de ce Poëte illustre, me paroît comparable aux plus beaux triomphes que la conquête de la *Sardaigne* lui auroit pû mériter.

Il obtint le Consulat en même temps que *L. Valerius Flaccus* (*i*), & le Gouvernement de l'*Espagne* citérieure étant tombé dans son partage (*k*),

(*e*) Le Questeur étoit un Officier ou Magistrat de l'ancienne République *Romaine*, qui avoit la charge des deniers publics, que nous appellerions maintenant Tréforier ou Intendant des finances : ce nom lui vient de *quærendo*, parce que son devoir étoit de faire les recherches nécessaires au maniment légitime des revenus de l'Etat.

(*f*) Les Ædiles furent ainsi nommés, *ab Ædibus*, parce qu'ils avoient inspection sur tous les édifices publics & particuliers, avec l'intendance sur la police de la ville de *Rome*.

(*g*) La *Sardaigne* est une Isle qui a titre de Royaume dans la mer anciennement de *Libye*, aujourd'hui *Méditerranée*. Ses hautes montagnes lui ôtant les vents du *Septentrion*, lui causent un air très-mauvais.

(*h*) *Ennius*, le plus ancien Poëte des *Romains*, naquit en 515, sous le Consulat de *Q. Valerius Falton* & de *C. Mamilius Turrinus*. *Pomponius Mela* l'a cru originaire de *Rudies*, ville ruinée de la *Pouille* ; & *Eusèbe*, de *Tarente*. Il a laissé plusieurs Ecrits qui sont presqu'entiérement perdus.

(*i*) Le Consul étoit le plus grand Magistrat ordinaire qu'eussent les *Romains* : il étoit comme le tuteur annuel &

Digitized by Google

tor obtigit P. Cornelio Scipioni Africano, Consuli : cum quo non pro sortis necessitudine vixit : namque ab eo perpetuâ dissensit vitâ. Ædilis plebis factus est cum C. Helvio. Prætor Provinciam obtinuit Sardiniam, ex quâ Quæstor superiore tempore ex Africâ decedens, Q. Ennium Poëtam deduxerat : quod non minoris æstimamus, quàm quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

Consulatum gessit cum Lu. Valerio Flacco ; sorte Provinciam nactus Hispaniam citeriorem : exque eâ C. II

le curateur de la République. *L. Junius Brutus* & *Tarquinius Collatinus* furent les deux premiers élevés ensemble à cette éminente dignité. Ce jour est le plus mémorable de l'Histoire Romaine, par la fondation de la République & l'abolition de la Royauté, qui avoit duré deux cent quarante quatre ans, sous la domination de sept Rois consécutifs ; & c'est l'époque de la liberté de *Rome*. L'autorité des deux Consuls qu'on créa chaque année, succéda à celle des Rois : leur pouvoir ne duroit qu'un an. On les appelloit Consuls à *Consulendo*, pour faire connoître qu'ils devoient par leurs conseils & par leurs soins travailler au bien de l'Etat, & non pas le gouverner à leur fantaisie & pour leurs intérêts.

(*k*) On comptoit autrefois dans l'*Espagne* jusqu'à quatorze Royaumes. Elle fut d'abord appellée *Ibérie*, du nom d'*Ibérus*, l'Ebre, son plus grand fleuve : ensuite *Hesperie*, d'*Hespérus*, frere d'*Atlas*, ou plutôt de sa situation dans la partie la plus occidentale de l'*Europe*. Enfin *Espagne*, d'*Hispanus* un de ses Rois, ou d'*Hispale*, qu'on nomme présentement *Séville*.

Digitized by Google

lui valut dans la suite l'honneur du triomphe (*l*). Comme il gardoit ce Gouvernement au-delà du temps prescrit par la coutume, *Scipion* l'*Africain*, qui venoit d'être créé Consul pour la seconde fois, & qui avoit eu *Caton* pour son Questeur durant son premier Consulat, entreprit de lui faire quitter l'*Espagne*, & de prendre pour lui-même ce Gouvernement : mais comme toutes choses se décidoient alors dans *Rome* par l'autorité des Loix & non pas au gré des plus puissants, ni le premier rang que *Scipion* tenoit dans la République, ni le grand crédit qu'il s'y étoit fait, ne purent jamais engager le Sénat à donner les mains à cette entreprise. *Scipion*, piqué, n'eut pas plutôt fini l'année de son Consulat (*m*), qu'il se réduisit volontairement à l'état de simple particulier, sans vouloir se mêler davantage du Gouvernement. *Caton* étant entré depuis dans la Charge de Censeur (*n*) avec le même *Flaccus* qu'il avoit eu pour Collègue dans le Consulat, exerça cette Magistrature avec une extrême sévérité. En effet, il traita plusieurs personnes des premières Familles de *Rome* avec la dernière rigueur, & ajouta beaucoup de nouvelles Ordonnances aux anciennes, pour réprimer le luxe qui commençoit à gagner le corps de l'Etat.

(*l*) Les Antiquaires ont conservé un monument de ce triomphe, portant cette Inscription: PALLADI VICTRICI SACRUM. HIC HOSTIUM RELIQUIAS PROFLIGAVIT CATO, UBI SACELLUM MIRO ARTIFICIO CONDITUM, ET ÆREAM PALLADIS EFFIGIEM RELIQUIT. PARENT ERGO ET NOSCANT OMNES, SENATUS ET POPULI ROMANI IMPERIUM DEORUM NUMINE ET MILITUM FORTITUDINE ET TUERI ET REGI.

Digitized by Google

triumphum deportavit. Ibi quum diutiùs moraretur, P. Scipio Africanus Consul iterùm, cujus in priore Consulatu Quæstor fuerat, voluit eum de Provinciâ depellere, & ipse ei succedere : neque hoc per Senatum efficere potuit, quum quidem Scipio in civitate principatum obineret : quod tum non potentiâ, sed jure respublica administrabatur. Quâ ex re iratus, Senatu peracto, privatus in urbe mansit : at Cato, Censor cum eodem Flacco factus, severè præfuit ei potestati : nam & in complures nobiles animadvertit, & multas res novas in edictum addidit, quâ re luxuria reprimeretur, quæ jam tùm incipiebat pullulare.

(*m*) *Senatu peracto* est une expression qu'on ne trouveroit peut être pas une seconde fois dans les Auteurs *Latins*, Ne pourroit-on pas lire *Consulatu peracto ?*

(*n*) *Caton* fut élu Censeur l'an de *Rome* 569, qui étoit la quarante neuvième année de son âge. La nature sembloit l'avoir formé pour cette Charge ; car dès sa plus tendre jeunesse il fit paroître un grand mépris des voluptés, & même de ce qu'on nomme les commodités de la vie. Il employa toute sa sévérité, toute la force de son éloquence, & tout le poids de sa bonne vie à réprimer le luxe & les autres déréglements des *Romains*, & c'est pour cela que l'on a dit, qu'il ne fut pas moins utile à la République Romaine par la guerre qu'il fit aux mauvaises mœurs, que *Scipion* par ses victoires sur les ennemis.

Digitized by Google

Depuis l'âge d'adoleſcence juſqu'à une extrême vieilleſſe, durant le cours de près de quatre-vingts ans, il ne ceſſa de travailler pour le bien public, & de ſe faire un grand nombre d'ennemis pour le ſervice de ſa Patrie. Les calomnies & les accuſations fréquentes qu'il eut à eſſuyer de la part de ſes adverſaires, loin de donner la moindre atteinte à ſa réputation & à l'intégrité de ſes mœurs, ne ſervit au contraire qu'à relever l'éclat de ſes vertus auſſi long-temps que dura ſa vie.

La prudence & l'habileté furent, pour ainſi parler, l'ame de toutes ſes actions. Il étoit fort entendu au ménage de la campagne; d'une grande expérience dans le Gouvernement politique, très-verſé dans l'intelligence des Loix & des coutumes, grand Général, Orateur perſuaſif, & fort paſſionné pour les Belles-Lettres. Quoiqu'il ne ſe fût adonné tout de bon à cette étude que dans un âge aſſez avancé, il y fit des progrès ſi inconcevables, qu'il ſeroit difficile de trouver dans l'Hiſtoire *Grecque* ou *Romaine*, quelque choſe qui eût échappé à ſa connoiſſance. Il compoſa quelques Harangues dans ſa jeuneſſe. Il ſe mit à écrire l'Hiſtoire étant déja vieux, & nous avons ſept Livres de ſon travail ſur cette matière. Le premier comprend les actions des Rois de *Rome*: le ſecond & le troiſième traitent du commencement & de la fondation de chaque ville d'*Italie*; & c'eſt apparemment pour cela qu'il a donné à tous ſes Livres hiſtoriques le titre général d'*Origines*. Il décrit dans le quatrième la première guerre Punique, & la ſeconde fait la matière du cinquième.

Digitized by Google

Circitèr annos octoginta, usque ad extremam ætatem, ab adolescentiâ, Reipublicæ causâ susciperе inimicitias non destitit. A multis tentatus, non modò nullum detrimentum existimationis fecit, sed quòad vixit, virtutum laude crevit.

In omnibus rebus singulari fuit prudentiâ & industriâ. Nam & agricola solers, & Reipublicæ peritus, & Juris-Consultus, & magnus Imperator & probabilis Orator, & cupidissimus litterarum fuit. Quarum studium etsi senior arripuerat, tamen tantum in eis progressum fecit, ut non facilè reperire possis, neque de Græcis, neque de Italicis rebus, quod ei fuerit incognitum. Ab adolescentiâ confecit orationes: senex Historias scribere instituit, quarum sunt libri septem. Primus continet res gestas Regum populi Romani. Secundus & tertius, undè quæque civitas orta sit Italica: ob quam rem omnes Origines *videtur appellasse. In quarto autem, bellum Punicum* C. III.

Digitized by Google

Il est vrai qu'il a réduit toutes ces Histoires en abrégé. Il a traité de la même manière les autres guerres du peuple *Romain*, jusqu'au temps de la Préture de *Servius Galba*, qui fit une invasion dans la *Lusitanie*, & ravagea cette grande Province. Il se contente de marquer les faits & les actions les plus considérables, sans nommer ceux qui ont commandé dans toutes ces guerres. Il y mêle aussi la description des particularités les plus curieuses qui se trouvent en *Italie* & dans les deux *Espagnes*. L'application, l'exactitude & le sçavoir, règnent par-tout dans ces Ouvrages, & en font le principal caractère. Mais comme j'ai traité d'une manière bien plus étendue ce qui regarde les actions & les mœurs de *Caton* dans un Livre particulier, que j'ai composé à la prière de *Titus Pomponius Atticus*, je renvoye à cet Ouvrage tous ceux qui auront la curiosité de connoître plus à fond l'Histoire de ce grand Homme.

T. POMPONIUS ATTICUS.

POMPONIUS *Atticus* (*a*), sorti d'une famille aussi ancienne que *Rome* même (*b*), naquit & fut toute sa vie simple Chevalier *Romain*, dignité dont ses Ancêtres s'étoient contentés de tout

(*a*) *Pomponius* fut surnommé *Atticus*, l'*Attique*, à cause du long séjour qu'il fit à *Athènes*, où il se retira durant les guerres civiles de *Cinna* & de *Sylla*. Il y apprit si parfaitement la Langue Grecque, qu'il la parloit aussi délicatement que la Latine. Il gagna tellement les cœurs des *Athéniens*, que le jour qu'il se retira de leur ville fut en quelque manière un jour de deuil général.

Digitized by Google

primum : in quinto, ſecundum. Atque hæc omnia capitulatim ſunt dicta. Reliqua bella pari modo perſequutus eſt, uſque ad Prætúram Servii Galbæ, qui diripuit Luſitanos. Atque horum bellorum duces non nominavit, ſed ſine nominibus res notavit. In iiſdem expoſuit quæ in Italiâ Hiſpaniiſque viderentur admiranda. In quibus multa induſtria, & diligentia comparet, multa doctrina. Hujus de vitâ & moribus plura in eo libro perſecuti ſumus, quem ſeparatim de eo fecimus rogatu Titi Pomponii Attici. Quare ſtudioſos Catonis ad illud volumen delegamus.

T. POMPONIUS ATTICUS.

POMPONIUS Atticus, ab origine ultimâ ſtirpis Romanæ generatus, perpetuò à majoribus acceptam Equeſtrem obtinuit dignitatem. Patre uſus C. I.

(*b*) Il le deſcendoit de celui des fils de *Numa*, qu'on appelloit *Pompone*; & comme il étoit le plus jeune & le dernier des quatre, *Népos* dit qu'*Atticus* étoit *ab origine ultimâ*; ou *ultima* eſt mis pour *prima* : car *ultimus* eſt comme *ultrà omnia*, le terme des deux extrémités, commençant ou finiſſant.

Digitized by Google

temps. Il eut pour pere un homme vigilant, laborieux, complaisant, riche pour le temps, & très-appliqué aux Lettres. Ce fut cet amour des beaux Arts, qui le porta à faire instruire le jeune *Pomponius* dans toutes les sciences nécessaires ou convenables à cet âge, & il eut le plaisir de voir ses soins fructifier; car outre que ce jeune enfant avoit une docilité d'esprit merveilleuse, il étoit encore doué, dans un dégré éminent, des beautés du corps & des agréments de la voix; de sorte que non-seulement il comprenoit & retenoit avec une grande facilité tout ce que ses maîtres lui montroient, mais même qu'il excelloit déja à bien prononcer. Ce riche naturel l'élevoit dès son enfance au-dessus de tous ceux de son âge, & le distinguoit trop sensiblement pour ne pas toucher d'émulation quiconque d'entr'eux avoit du cœur : aussi son exemple animoit-il tous les autres. De ce nombre furent *L. Torquatus*, le fils de *C. Marius*, & *Cicéron*, trois généreux compagnons d'étude, avec lesquels il contracta dès-lors de si étroites liaisons, qu'il n'y eut jamais personne qu'ils aimèrent plus intimement ni plus constamment.

Pomponius étoit encore tout jeune, lorsque deux coups funestes pensèrent l'accabler : la perte qu'il fit de son pere, & le meurtre indigne du Tribun *Sulpitius* son parent; car *Anicia*, cousine germaine de *Pomponius*, avoit épousé *Servius*, frere de *Sulpitius*. *Pomponius* étoit consterné de la mort du Tribun, & voyant *Rome* troublée par la conjuration, & tous ses Citoyens divisés en

Digitized by Google

est diligente, indulgente, &, ut tùm erant tempora, diti; imprimisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat literas, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet, filium erudivit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenii, summa suavitas oris, ac vocis; ut non solùm celeriter arriperet, quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronunciaret: quâ ex re in pueritiâ nobilis inter æquales ferebatur, clariúsque exsplendescebat, quàm generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt, L. Torquatus, C. Marius, C. Filius, M. Cicero; quos consuetudine suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

Pater maturè decessit. Ipse adolescentulus propter affinitatem P. Sulpicii, qui Tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pomponii consobrina, nupserat M. Servio fratri Sulpicii. Itaque interfecto Sulpicio, C. II.

Digitized by Google

deux factions, les uns tenant pour *Cinna*, les autres favorisant *Sylla*; dans cette confusion générale, il prit la résolution de s'éloigner de la ville, persuadé qu'il ne pouvoit, au milieu de tant de troubles, soutenir son rang avec dignité sans offenser l'un ou l'autre parti, & il choisit pour le lieu de sa retraite la ville d'*Athènes* (*c*), comme l'endroit le plus favorable au dessein qu'il avoit de profiter de cette conjoncture, pour s'abandonner entiérement à l'étude des Belles-Lettres. Il y trouva le jeune *Marius*, que le Sénat avoit déclaré ennemi de la République; & malgré ce qu'il avoit à craindre du ressentiment de *Sylla*, il lui ouvrit généreusement sa bourse & le secourut dans son exil avec une affection ardente: & comme il craignoit que pendant son éloignement ses biens ne souffrissent quelqu'atteinte, il transporta à *Athènes* la meilleure partie de ses effets. Là il se comporta en tout de manière qu'il s'acquit l'estime & l'amitié de tous les *Athéniens*; car, outre qu'il les aidoit de son crédit, qui étoit déja grand pour sa jeunesse, il les assista encore souvent de son bien dans des nécessités publiques: en effet, lorsqu'on étoit obligé pour payer les anciens créanciers d'en faire de nouveaux (*d*), & qu'on ne pouvoit le faire qu'à des conditions onéreuses, *Pomponius* s'entremettoit toujours généreusement; de sorte qu'il ne tiroit

(*c*) *Athènes* étant le siége des sciences & le théâtre de la valeur, les Princes mêmes s'y rendoient, & on y accouroit de toutes les parties du Monde pour y cultiver l'esprit comme dans son centre naturel, & y former le cœur à la guerre.

(*d*) *Versuram facere*, n'est autre chose que *vertere*, re-

Digitized by Google

postea quàm vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam; neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, quum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus studiis obsequendi suis, Athenas se contulit: neque eò seciùs adolescentem Marium, hostem judicatum, juvit opibus suis; cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eòdem magnam partem fortunarum trajecit suarum, hîc ita vixit, ut universis Athenienſibus meritò esset carissimus: nam, præter gratiam, quæ jam adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Quum enim versuram facere publicè necesse esset, neque ejus conditionem æquam haberent, semper se interposuit, atque ità, ut neque usuram unquàm ab iis

tare creditorem, faire de nouvelles dettes pour acquitter les anciennes; *fœnus fœnore dissolvere*, *nomen nomine expungere*; *æs alienum alieno dispungere*: c'est, comme l'on dit vulgairement, faire un trou pour en boucher un autre, contracter un nouvel engagement pour se débarrasser d'un ancien.

Digitized by Google

aucun intérêt de ces prêts, & que cependant il ne souffroit pas qu'ils passassent le temps limité pour le rembourſement : les débiteurs y trouvoient un double avantage ; car cette exactitude à les faire payer, empêchoit les dettes de vieillir, & son désintéressement les garantissoit des intérêts qui s'accumulent insensiblement. Sa grandeur d'ame ne s'en tint pas à ces bons offices ; il la signala par une libéralité singulière, lorsqu'il fit au public un présent de bled si considérable, que chaque particulier en eut six boisseaux, faisant la mesure qu'on appelloit Médimne à *Athènes* (*c*).

Pomponius étoit d'un caractère si sociable & si accommodant, qu'il sçavoit être petit avec les petits & grand avec les Grands : cette charmante conduite lui fit rendre toutes sortes d'honneurs, jusques-là même que les *Athéniens* voulurent se l'associer le plus intimement qu'ils pouvoient, en l'adoptant pour Citoyen de leur ville ; honneur qu'il refusa constamment, croyant, comme le disent quelques-uns, ne pouvoir l'accepter sans renoncer à la qualité de Citoyen *Romain*. Les *Athéniens* voulurent lui élever des statues, & il s'y opposa toujours tant qu'il fut parmi eux ; mais quand il les eut quittés, il ne fut pas en son pouvoir de l'empêcher : on lui en dressa donc quelques-unes dans les plus saints lieux d'*Athènes* ; on fit aussi cet honneur à *Pilia* sa femme : par ces monuments ils se faisoient gloire d'éterniser la mémoire des bienfaits sans nombre qu'ils avoient reçus de ce grand Homme, en qui ils avoient

(*c*) *Cicéron* a dit aussi *Medimnum* au neutre : c'étoit une

Digitized by Google

acceperit, neque longiùs quàm dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate: nam universos frumento donavit; ità ut singulis sex modii tritici darentur, qui modus mensuræ Medimnus Athenis appellatur.

Hic autem sic se gerebat, ut communis infimis, par Principibus videretur; quo factum est, ut huic omnes honores, quos possent, publicè haberent, civemque facere studerent: quo beneficio ille uti noluit; quòd nonnulli ità interpretantur; amitti civitatem Romanam aliâ adscitâ. Quamdiù affuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit; absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi & Piliæ locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuratione Reipublicæ actorem, auctoremque habebant. Igitur primum illud

forte de mesure commune en *Grèce*, qui comprenoit six de nos boisseaux; ce que nous appellons une mine.

Digitized by Google

mis toute leur confiance, & qui avoit été comme l'ame de leur République. Si la fortune s'étoit montrée propice en sa faveur en le faisant naître dans une ville maîtresse de l'Univers, & que *Pomponius* respecta toujours comme sa Patrie & comme sa mere, c'étoit-là un don de la Nature & qui précédoit ses mérites; mais un grand effet de sa sagesse & de sa prudence, fut de s'être conduit dans une ville qui étoit au-dessus de toutes les autres par son antiquité, & si fameuse pour la politesse de ses mœurs & l'éclat de ses sciences, de manière que les *Athéniens* le considérèrent comme leur plus cher ami.

Sylla, à son retour d'*Asie*, étant descendu à *Athènes*, y vit *Pomponius*, & fut si charmé des belles manières & du sçavoir de ce jeune *Romain*, qu'il voulut l'avoir continuellement auprès de lui pendant tout le séjour qu'il fit dans cette ville. *Atticus* parloit Grec avec tant de facilité, qu'il sembloit être né à *Athènes*: le Latin d'un autre côté lui étoit très-familier, & il le parloit si purement & si élégamment, qu'on sentoit, en l'écoutant, ces graces que donne la Nature, bien mieux que l'étude & le travail. Outre tout cela, il excelloit encore à bien déclamer des Poëmes Grecs & Latins, & il le faisoit avec tant de dignité, qu'on ne pouvoit trop l'admirer.

Toutes ces brillantes qualités firent une telle impression sur l'esprit & le cœur de *Sylla*, que ce grand Capitaine ne pouvoit plus se passer de le voir (*f*), & qu'il vouloit absolument l'emme-

f) *Sylla* trouvoit dans *Pomponius* plusieurs caractères

Digitized by Google

munus fortunæ, quòd in eâ potiſſimùm urbe natus eſt, in quâ domicilium orbis terrarum eſſet imperii, ut eandem & patriam haberet, & dominam. Hoc ſpecimen prudentiæ, quòd quum in eam ſe civitatem contuliſſet, quæ antiquitate, humanitate, doctrinâ præſtaret omnes; ei unus antè alios fuerit cariſſimus.

Hùc ex Aſiâ Sylla decedens quum veniſſet; quamdiù ibi fuit, ſecum habuit Pomponium, captus adoleſcentis & humanitate & doctrinâ: ſic enim Græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem erat ſuavitas ſermonis Latini, ut appareret in eo nativum quemdam leporem eſſe, non adſcitum. Idem Poëmata pronuntiabat & Græcè & Latinè ſic, ut ſuprà nihil poſſet.

Quibus rebus factum eſt, ut Sylla nunquam eum à ſe dimitteret, cuperetque ſecum deducere. Qui quum

de reſſemblance, qui le lui rendoient aimable : il ſçavoit parfaitement lui-même les deux Langues. Il avoit un eſprit

Digitized by Google

ner avec lui : mais les instances qu'il lui en fit méritèrent cette réponse : *Ne me forcez pas, je vous en conjure, de marcher contre ceux que je n'ai quittés en abandonnant l'Italie, que pour ne pas épouser leurs armes contre vous. Sylla*, charmé de la résolution de ce jeune *Romain*, lui fit en partant un don de tous les présents que la ville d'*Athènes* lui avoit faits. *Pomponius* y demeura plusieurs années, s'employant au soin de ses propres affaires autant que le devoir le demandoit, & donnant tous le reste de son temps à l'étude des Belles-Lettres, & au service de la République d'*Athènes*, sans oublier néanmoins ce qu'il devoit à ses amis ; car il se trouvoit exactement à leurs assemblées, & il ne manqua pas de les aider de ses conseils dans toutes les affaires sérieuses & graves. *Cicéron* fut un de ceux qui sentit le mieux ce que vaut dans la disgrace un ami fidèle ; il le trouva parfaitement dans *Atticus*, qui dès l'entrée de son exil lui donna si généreusement deux cent cinquante mille Sesterces (*g*). Les troubles de *Rome* étant appaisés, *Pomponius* y revint ; ce fut, si je ne me trompe, sous le Consulat de *L. Cotta* & de *L. Torquatus*. Toute la ville d'*Athènes* le suivit hors de ses portes, & les larmes qu'elle répandit sur son départ, marquoient bien le regret qu'elle auroit de ne le posséder plus.

vaste & beaucoup de grandeur d'ame ; passionné pour les plaisirs & encore plus pour la gloire.

(*g*) *Sestertius*. Le petit Sesterce étoit une monnoie d'argent chez les *Romains*, valant le quart de leur denier d'ar-

persuadere

Digitized by Google

perſuadere tentaret : Noli, oro te, *inquit Pomponius*, adversùm eos me velle ducere, cum quibus ne contrà te arma ferrem, Italiam reliqui. *At Sylla, adoleſcentis officio collaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiſcens juſſit deferri. Hîc complures annos moratus, quum & rei familiari tantùm operæ daret, quantùm non indiligens deberet pater familias, & omnia reliqua tempora aut litteris, aut Athenienſium Reipublicæ tribueret, nihilominùs amicis urbana officia præſtitit. Nam & ad comitia eorum ventitavit ; & ſi qua res major acta eſt, non defuit : ſicut Ciceroni in omnibus ejus periculis ſingularem fidem præbuit : cui ex Patriâ fugienti, H. S. ducenta & quinquaginta millia donavit. Tranquillatis autem rebus Romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cotta, & L. Torquato Coſſ. Quem diem ſic univerſa civitas Athenienſium proſecuta eſt, ut lachrymis deſiderii futuri dolorem indicaret.*

gent ; & revenant à dix deniers & demi de notre monnoie.

Digitized by Google

Pomponius étoit neveu de *Q. Cæcilius*, Chevalier *Romain*, homme opulent, ami de *Lucullus*, mais d'un esprit bisarre & d'un caractère très-difficile : il sçut ménager si adroitement & avec tant de complaisance cette humeur chagrine & insuportable à tout le monde, qu'il gagna ses bonnes graces & se les conserva jusqu'à la fin sans y donner la moindre atteinte, malgré le surcroit de bile d'une vieillesse décrépite. Un attachement si tendre & si persévérant eut sa récompense : *Cæcilius* se voyant près de la mort, l'adopta par son testament & l'instituа héritier des trois quarts de son bien (*h*), c'est-à-dire, d'environ vingt millions de Sesterces, *Pomponia*, sœur d'*Atticus*, étoit mariée à *Q. Tullius Cicéron* ; & cette alliance avoit été ménagée par *M. Cicéron* l'Orateur, qui étoit le bon ami de *Pomponius* depuis le Collége, & si intime, que *Cicéron* étoit plus familier avec lui qu'avec *Quintus* son propre & unique frere : ce qui montre bien *qu'en fait d'amitié la ressemblance des mœurs fait beaucoup plus que toutes les liaisons du sang.* Un autre ami de *Pomponius*, c'étoit *Hortensius* (*i*), qui passoit alors pour le Prince des Orateurs : il lui étoit si étroitement uni, qu'on ne pouvoit distinguer duquel des deux il avoit plus parfaitement gagné le cœur, ou de *Cicéron*, ou d'*Hortensius* ; & ce qui paroissoit presqu'impos-

(*h*) Chez les *Romains* les portions d'héritage & des biens de succession, tiroient leur dénomination des douze onces qui composoient l'*As*, ou la livre Romaine : ainsi l'on disoit *ex uncia hæres*, héritier pour un douzième ; *ex quadrante*, pour un quart ; *ex semisse*, pour moitié ; *ex dodrante*,

Digitized by Google

Habebat avunculum Q. Cæcilium, Equitem Romanum, familiarem L. Luculli, divitem difficillimâ naturâ : cujus sic asperitatem veritus est, ut, quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam ; quo facto, tulit pietatis fructum. Cæcilius enim moriens testamento adoptavit eum, hæredemque fecit ex dodrante, ex quâ hæreditate accepit circiter centies H. S. erat nupta soror Attici Q. Tullio Ciceroni ; easque nuptias M. Cicero conciliârat, cum quo à condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multò etiam familiariùs, quàm cum Quinto ; ut judicari possit plùs in amicitiâ valere similitudinem morum, quàm affinitatem. *Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus Principatum eloquentiæ tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hor-*

pour trois quarts : *dodrans* étoit comme *deest quadrans*, & signifioit les trois parts, comme neuf onces de douze ; enfin *ex asse hæres*, héritier universel, &c.

(i) *Hortensius* fut surnommé pour son éloquence, *Causarum Rex*, le Roi, le Maître, l'Oracle des Causes. Ses Ecrits n'ont pourtant pas été fort loués, ni goûtés ; c'est qu'il n'écrivoit pas si bien qu'il parloit.

Digitized by Google

sible, c'eſt qu'il ſçut faire en ſorte que ces deux grands Hommes, qui étoient animés d'une ſi vive émulation pour la même gloire, ne parlèrent jamais au déſavantage l'un de l'autre, & qu'il fut comme le lien qui les unit ſi conſtamment.

Dans les troubles de la République, *Pomponius* ſe conduiſit ſi ſagement, qu'il fut & parut toujours être du bon parti : mais il évita toute ſa vie de prendre la moindre part aux factions des guerres civiles, perſuadé que ceux qui s'y étoient une fois embarqués, n'étoient pas plus maîtres d'eux-mêmes que ceux qui ſont battus de la tempête en pleine mer. Quoique ſa naiſſance, & plus encore le crédit que ſon mérite lui avoit acquis, concouruſſent à ſon élévation, jamais il ne fit une démarche pour les Charges de l'Etat, parce qu'il n'étoit plus poſſible de les demander comme autrefois, ni d'y entrer ſans ſe rendre infracteur des Loix, par l'achat & le trafic honteux qui ſe faiſoient alors des ſuffrages dans les élections, ni enfin les adminiſtrer ſans péril dans une corruption de mœurs ſi générale. Il ne ſe trouva jamais aux ventes qui ſe font par l'autorité publique (*k*). Il ne voulut aucunement traiter des Fermes de la République, ni comme intéreſſé, ni comme caution. Il ne parut jamais contre perſonne, ni comme accuſateur principal, ni comme ſouſcrivant l'accuſation d'un autre (·). On ne le vit jamais demander juſ-

(*k*) *Haſtæ ſubjicere* étoit la formule ordinaire des *Latins*, pour ſignifier la vente publique des biens confiſqués, décretés & autres, qui ſe faiſoit par enchère, comme aujour-

Digitized by Google

tensius : & id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio, nulla intercederet obtrectatio, essetque talium virorum copula.

In Republicâ ita est versatus, ut C. VI.
semper optimarum partium & esset, & existimaretur ; neque tamen se civilibus fluctibus committeret ; quòd non magis eos in sua potestate existimabat esse, qui se iis dedissent, quàm qui maritimis jactarentur. Honores non petiit, quum ei paterent propter vel gratiam, vel dignitatem ; quòd neque peti more majorum, neque capi possent, conservatis legibus, in tam effusis ambitûs largitionibus, neque retineri sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam nunquam accessit. Nullius rei neque præs, neque manceps factus est. Neminem suo nomine, neque subscribens accusavit. In jus de suâ re numquam iit ; judicium nullum

d'hui ; parce qu'on plantoit une pique qui en étoit le symbole ; & c'est ce qui fait qu'on trouve souvent dans les Auteurs, *hasta*, pour *auctio* : *sub hasta subire*, être vendu à l'encan.

(*l*) *Subscribere in crimen* est la formule ordinaire de la

Digitized by Google

tice pour ſes intérêts : enfin il n'eut aucun procès, ni civil, ni criminel. Nombre de Conſuls & de Préteurs lui offrirent la Préfecture de leurs Gouvernements ; mais *Atticus*, mépriſant les profits conſidérables qui lui pouvoient revenir de tels Emplois, s'excuſa de les ſuivre dans ces départements, & ſe contenta des déférences honorables qu'on lui faiſoit : ſon détachement le porta même à refuſer de ſuivre en *Aſie Quintus Cicéron*, ſon beau-frere, dont la Lieutenance lui étoit acquiſe ; croyant de plus qu'il étoit contre la bienſéance de ſe faire le ſuivant & l'aſſeſſeur d'un Préteur, après avoir lui-même refuſé la Préture. Par-là il ſe montroit jaloux, non-ſeulement de ſon honneur, mais encore de ſon repos ; car en ſe comportant de la ſorte, il ne laiſſoit pas le moindre prétexte à la calomnie, & les témoignages d'honneur & d'affection qu'il rendoit à ſes amis en étoient évidemment plus eſtimables, puiſqu'on ne les pouvoit attribuer, ni à la crainte, ni à l'eſpérance, mais au bon cœur ſeul.

Pomponius avoit environ ſoixante ans quand commença la guerre civile entre *Céſar* & *Pompée* : il ſe ſervit à propos du privilége de ſon âge (*m*) ; car il ne ſe mêla de rien, & ne bougea point de *Rome*. Cette politique ne l'empêcha point de dévouer généreuſement ſes biens au ſervice des amis qu'il avoit dans le parti de *Pompée*, & ce grand Capitaine ne s'offenſa point de

Juriſprudence, pour ſignifier, ſe joindre à un accuſateur, être ſon ſecond, intervenir dans un procès.

(*m*) *Vacatio*, ou autrement, *ceſſatio*, *immunitas*, *feriæ* ; vacation, diſpenſe, immunité, exemption : c'étoit le

Digitized by Google

habuit. Multorum Consulum, Prætorumque Præfecturas delatas sic accepit, ut neminem in Provinciam sit secutus, honore fuerit contentus; rei familiaris despexit fructum, qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cùm apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, quum Prætoram gerere noluisset, assectam esse Prætoris. Quâ in re non solùm dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cùm suspiciones quoque vitaret criminum: quo fiebat, ut ejus observantia omnibus esset carior, cùm eam officio, non timori, neque spei tribui viderent.

Incidit Cæsarianum civile bellum, C. VII.
cùm haberet annos circiter sexaginta: usus est ætatis vacatione, neque se quòquàm movit ex urbe. Quæ amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus omnia ex suâ re familiari dedit. Ipsum Pompeium con-

principal droit de la vieillesse, en ce que les Loix la dispensoient des Charges publiques, tant militaires que civiles & politiques. On entroit à soixante ans dans ce privilége.

Digitized by Google

la neutralité d'un homme (*n*), qui d'ailleurs ne tenoit rien de lui (*o*), pendant qu'il en avoit élevé ou enrichi tant d'autres; encore eſt-il bien certain que de ces derniers ceux qui le ſuivirent furent engagés dans ſa querelle comme par force, & que l'autre partie ne put demeurer tranquille ſans encourir ſon indignation. Mais la conduite d'*Atticus* fut ſi agréable à *Céſar* (*p*), qu'après ſa victoire même, non-ſeulement ce Héros l'excepta dans les levées d'argent qu'il fit faire ſur tous les Particuliers, mais il pardonna encore en ſa conſidération au fils de ſa ſœur & à *Q. Cicéron*, ſon beau-frere, qui, ſuivant le ſort des armes de *Pompée*, étoit tombé entre ſes mains à *Pharſale*. Ainſi ſon ancien genre de vie le ſauva encore de ces nouveaux dangers.

Quelque temps après, *Céſar* ayant été tué dans le Sénat, l'on crut auſſi-tôt les deux *Brutus* & *Caſſius* Souverains dans la République: dans la révolution générale qui ſe fit alors des eſprits, *Atticus*, qui ſe tenoit fortement attaché à ſes anciennes maximes, ſçut encore ménager ſi bien l'eſprit & le cœur de *M. Brutus*, que ce Seigneur ne traitoit plus familiérement avec perſonne dans le commerce de la vie, & ne s'ouvroit avec tant de confiance à aucun autre, malgré la différence de ſon âge à celui de *Pompo-*

(*n*) *Conjunctum*; il faut ſous-entendre *ſibi amicitiâ*, ou *cognatum*: mais ne peut-on pas lire *non junctum*, ou ſi l'on veut encore mieux, *Atticus ipſum Pompeïum non junctus, non ſecutus, non offendit.*

(*o*) *Ornamentum*, *Auctoramentum*, ou *Authoramentum*, dit bien que *Pomponius* n'avoit aucune obligation, aucun

Digitized by Google

junctum non offendit : nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut cæteri qui per eum aut honores aut divitias ceperant ; quorum partim invitissimi castra sunt secuti, partim summâ cum ejus offensione domi remanserunt, Attici autem quies tantoperè Cæsari fuit grata, ut victor cum privatis pecunias per Epistolas imperaret, huic non solùm molestus non fuerit, sed etiam sororis filium & Q. Ciceronem ex Pompeii castris concesserit. Sic vetere instituto vitæ effugit nova pericula.

Secutum est illud, occiso Cæsare, cùm Respublica penes Brutos videretur esse, & Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse videretur ; sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens æquali familiariùs, quàm hoc sene : neque solùm eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est à qui- C. VIII.

engagement ni de reconnoissance, ni de liaison, qui dût l'entraîner dans le parti de *Pompée*.

(p) Le terme *quies* exprime bien le calme, la tranquillité, l'indifférence, la neutralité d'*Atticus* au milieu des deux factions qui emportoient toute la République : les meilleurs Auteurs l'ont employé, comme aussi *quietus* & *quiescere* dans le même sens.

Digitized by Google

nius. Cependant quelques-uns de ce parti ayant imaginé qu'on devoit établir sur les revenus des Chevaliers un fonds pour la récompense des meurtriers de *César*, la plupart se flattoient déja du succès de ce projet nouveau, pourvu que les principaux de cet Ordre commençassent d'eux-mêmes à contribuer.

Caïus Flavius, ami particulier de *Brutus*, en porta la parole à *Atticus*, & le supplia de vouloir bien donner l'exemple : mais *Atticus*, qui avoit toujours cru que les services qu'on rend à ses amis doivent être infiniment éloignés de l'esprit de faction, & qui n'avoit jamais pû souffrir aucune proposition de cette nature, répondit *que si Brutus avoit besoin de tout son bien, il en pouvoit user sans réserve ; mais que jamais il ne pourroit se résoudre à conférer (q), ou à s'unir avec qui que ce fût sur le sujet qu'on lui proposoit.* Ainsi l'opposition d'un seul dissipa le projet que plusieurs avoient concerté avec unanimité. Peu de temps après, les affaires commençant à changer de face, les armes d'*Antoine* prirent le dessus, tellement que *Brutus* & *Cassius* voyant leurs affaires désespérées, s'exilèrent eux-mêmes, chacun de son côté, dans les Provinces que le Sénat leur avoit décernées (r), seulement pour la forme (s). Ce fut alors qu'*Atti-*

(q) *Cornélius Népos* fait ici sentir la différence qu'il y a entre *colloqui* & *coire* : le premier signifie conférer en particulier, s'entretenir avec quelqu'un, parler, discourir ; mais le second dit plus, & exprime se joindre ensemble, s'associer, se liguer, comploter, entrer dans une faction. Distinguons de même *colloquium* & *comitia*. Ainsi ces deux

Digitized by Google

buſdam ut privatum ærarium Cæſaris interfectoribus ab Equitibus Romanis conſtitueretur. Id facilè effici poſſe arbitrati ſunt, ſi & principes illius ordinis pecunias contuliſſent.

Itaque appellatus eſt à Caio Flavio, Bruti familiari, Atticus, ut ejus rei princeps eſſe vellet. At ille, qui officia amicis præſtanda ſine factione exiſtimaret, ſemperque à talibus ſe conſiliis removiſſet; reſpondit, Si quid Brutus de ſuis facultatibus uti voluiſſet, uſurum, quantùm eæ paterentur; ſe neque cum quoquam de ea re collocuturum, neque coiturum. *Sic ille conſenſionis globus hujus unius diſſenſione disjectus eſt. Neque multò poſt ſuperior eſſe cœpit Antonius, ità, ut Brutus & Caſſius, Provinciarum, quæ iis dicis causâ datæ erant à Conſulibus, deſperatis rebus, in exilium proficiſcerentur. Atticus, qui pecuniam ſi-*

termes réunis marquent bien la diſpoſition pacifique d'*Atticus*, & ſa ferme réſolution de ſe prêter ſi peu à aucun parti, qu'il n'en vouloit pas même parler ſecrétement.

(r) *Caſſius* paſſa dans la *Syrie* & *Brutus* en *Macédoine*.

(s) *Dicis causâ* eſt la leçon la plus approuvée. En ef-

Digitized by Google

cus, qui n'avoit pas voulu contribuer avec ceux de ce parti, quand il étoit dominant, voyant *Brutus* quitter l'*Italie* & s'enfuir abandonné de tout le monde, ne fit aucune difficulté de lui envoyer en pur don cent mille Sesterces : il lui en fit encore tenir trois cents autres mille en *Epire*. On ne le vit point plus empressé de faire sa cour à la nouvelle fortune d'*Antoine*, ni moins ardent à secourir les malheureux de l'autre parti.

Cette guerre fut suivie de celle de *Modène* (*t*): ce fut là que *Pomponius* fit éclater une prudence, je ne dis pas humaine, ce seroit trop peu, mais toute divine (*u*), si l'on peut qualifier ainsi cet excellent naturel & cette constante sagesse, que la fortune avec toute sa bizarrerie ne put jamais ébranler. *Antoine* ayant été déclaré ennemi de la République, avoit abandonné l'*Italie*, & il n'y avoit aucune apparence qu'il pût jamais rétablir ses affaires. Dans cette révolution si subite, il n'eut pas seulement à craindre la puissance de ses ennemis, qui étoient en très-grand nombre; mais pour comble de malheur il voyoit encore ses amis mêmes entrer dans la ligue qui avoit juré sa perte ; car ils s'en faisoient un mérite, croyant que leur fortune en dépendoit : on les vit donc persécuter ceux qui lui étoient restés attachés, entreprendre de dépouiller *Fulvia* sa

fet, *Brutus* & *Cassius* étoient réellement déchûs de l'autorité souveraine, & leur exclusion étoit couverte du spécieux prétexte d'aller prendre possession des Gouvernements qui leur avoient été départis. *Brutus* & *Cassius* s'étoient résolus à demeurer comme bannis toute leur vie, pourvu que la République fût en paix.

(*t*) Qui survint entre *Octavien* & *Antoine* au sujet du

Digitized by Google

mùl cum cæteris conferre noluerat, florenti illi parti, abjecto Bruto, Italiâque cedenti, H. S. centum millia muneri misit: eidem in Epiro absens trecenta jussit dari: neque eò magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

Secutum est bellum gestum apud Mutinam: in quo si tantùm eum prudentem dicam, minùs quàm debeam, prædicem; cùm ille potiùs divinus fuerit; si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur. Hostis Antonius judicatus, Italiâ cesserat; spes restituendi nulla erat. Non solùm ejus inimici, qui tùm erant potentissimi & plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant; & in eo lædendo se aliquam consequuturos sperabant commoditatem; familiares insequebantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare C. IX.

Testament de *J. César. Modène* dans la *Lombardie*, est un Duché avec titre de Souveraineté en *Italie*.

(*u*) *Divinatio* ne signifie dans la rigueur que divination, prédiction; la prudence étant en quelque sorte la science de l'avenir. Le caractère que *Népos* dépeint à cet endroit, tient en effet de la Divinité, & en approche assez pour que cet Auteur ait pû dire, *si Divinitas*.

Digitized by Google

femme de tout ce qu'elle poſſédoit (x), & s'acharner juſqu'à vouloir faire périr tous ſes enfants. Quoique *Pomponius* fût dans une étroite familiarité avec *Cicéron*, & qu'on ne pût rien ajouter à l'affection qu'il avoit pour *Brutus*, il ne conſentit pourtant jamais qu'ils fiſſent rien au préjudice d'*Antoine*; mais au contraire il protégea autant qu'il lui fut poſſible les amis de ce grand Capitaine, qui ne pouvoient plus tenir à *Rome*, & il fournit généreuſement à tous leurs beſoins. *P. Volumnius* (y), entr'autres, trouva dans ſa libéralité tout ce qu'il auroit pû eſpérer de la tendreſſe du meilleur pere. Ce fut ſur-tout à l'égard de *Fulvia* qu'il ſignala ſon bon cœur; cette Dame étoit embarraſſée de procès & agitée de frayeurs continuelles; *Atticus* la ſervit avec tant d'affection & d'aſſiduité dans ces circonſtances fâcheuſes, qu'il voulut même l'accompagner à tous les Tribunaux où elle fut citée, & qu'il intervint comme ſa caution en toutes choſes. Il fit plus encore: comme il ne reſtoit plus à cette Dame qu'une Terre, qu'elle avoit autrefois achetée dans ſa première fortune, & que le terme du payement alloit échoir ſans qu'elle pût dans ſa diſgrace trouver le moyen d'y ſatisfaire par emprunt, *Atticus* la tira de cette affaire embarraſſante, & lui prêta ſans intérêt & ſans aucune convention la ſomme dont

(x) *Velleius Paterculus* a dit de *Fulvia*, qu'elle n'avoit rien de ſon ſexe que le corps, ſon eſprit & ſon cœur ne reſpiroient que la guerre & le tumulte des affaires publiques. Après la journée de *Philippes*, où *Brutus* & *Caſſius* furent défaits par *Octave* & par *Marc Antoine*, ce dernier

Digitized by Google

cupiebant, liberos etiam extinguere parabant. Atticus, cùm Ciceronis intima familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto : non modò nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed è contrariò familiares ejus, ex urbe profugientes, quantùm potuit, texit ; quibus rebus indiguerunt, adjuvit : P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura à parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cùm litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentiâ officium suum præstitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, sponsor omnium rerum fuerit : quin etiam, quum illa fundum secundâ fortunâ emisset in diem ; neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit ; pecuniamque sine fœnore, sineque ullâ stipulatione credidit, maximum existimans quæstum,

passa en *Asie* pour régler l'*Orient*. *Octave* revint à *Rome*, & se brouilla bientôt avec *Fulvie*. Cette audacieuse femme prit les armes la première, & les fit prendre à *Lucius Antoine*, frere de son mari. Elle parut l'épée au côté : souvent on la vit le fer à la main haranguer les soldats & marcher à leur tête.

(y) On le surnommoit *Eutrapele* ; c'étoit un Philosophe fort attaché au parti de *Brutus* & *Cassius*. Il fit une Relation de la bataille qu'ils perdirent à *Philippes*.

Digitized by Google

elle avoit besoin, persuadé que le plus grand profit que pouvoit faire un homme d'honneur, c'étoit d'être estimé reconnoissant, & de faire voir qu'il s'attachoit aux hommes & non pas à leur fortune ; & certes on ne pouvoit croire qu'il fît tout cela pour s'accommoder au temps ; car qui se fût jamais imaginé qu'*Antoine*, de proscrit qu'il étoit, pût devenir un jour le maître de tout. Cependant sa conduite ne plaisoit pas à certains Grands, qui l'accusoient de ne pas détester assez les mauvais Citoyens : mais ce vertueux *Romain*, qui ne sçavoit point asservir sa conduite aux jugements des autres (z), cherchoit moins à mériter leurs éloges qu'à faire généreusement tout ce que la droite raison & une prudence consommée lui dictoient.

La fortune de l'Etat changea tout d'un coup. *Antoine* rentra en *Italie* ; & dès qu'il y eut remis le pied, personne ne douta plus qu'*Atticus* ne fût destiné, comme intime ami de *Cicéron* & de *Brutus*, à être une des premières victimes immolées à la colère du vainqueur : aussi ne parut-il plus dans les assemblées du Sénat dès qu'il sçut que les Triumvirs approchoient de *Rome* (a) ; craignant même que sa tête ne fût mise à prix, il se tint caché chez *P. Volumnius*, celui-là même qu'il avoit secouru de tout peu auparavant : tant étoient bizarres en ces temps-là les caprices de

(z) *Népos* pouvoit bien appeller Pomponius, *hominem sui judicii*, un homme d'une excellente tête, capable de se passer de conseil & de décider seul.

(a) *Marc Antoine*, après la malheureuse journée de *Modène*, qui fut si glorieuse au jeune *Octave*, s'étoit réfugié

Digitized by Google

nemorèm gratumque cognoſci, ſimulque aperire, ſe non fortunæ, ſed hominibus ſolere eſſe amicum: quæ cùm faciebat, nemo eum temporis causâ facere poterat exiſtimare. Neminì enim in opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed ſenſus ejus à nonnullis optimatibus reprehendebatur, quòd parùm odiſſe malos cives videretur. Ille autem ſui judicii, potiùs, quid ſe facere par eſſet, intuebatur, quàm quid illi laudaturi forent.

Converſa ſubitò fortuna eſt. Ut C. X.
Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putârat, propter intimam familiaritatem Ciceronis & Bruti. Itaque ad adventum Imperatorum de foro deceſſerat, timens proſcriptionem; latebatque apud P. Volumnium, cui, ut oſtendimus paulò antè, opem tulerat. Tanta varietas in his tempo-

dans la *Gaule Tranſalpine* auprès de *M. Emilius Lepidus*, qui étoit à la tête d'une nombreuſe armée: il lui mena ſa cavalerie, qui étoit de trente mille hommes, & qu'il avoir ſauvée des débris de la bataille, & fit une alliance étroite avec lui.

Digitized by Google

la fortune, qui élevoit tantôt les uns tantôt les autres au faîte de la prospérité & de la gloire, pour les replonger ou les précipiter dans l'abîme du malheur & du néant. *Pomponius* emmena dans sa retraite *Q. Gellius Canius*, qui étoit de son âge, & avec qui il avoit une parfaite conformité de mœurs & de sentiments: voici encore une preuve bien naturelle de l'excellent caractère d'*Atticus* & de la bonté de son cœur: l'amitié qu'il contracta avec *Canius* dans les premières études, étoit si pure, que les nœuds s'en resserrant de plus en plus, elle crut toujours jusqu'à leur vieillesse décrépite. *Antoine* cependant jetoit feu & flamme contre *Cicéron* (*b*), & répandoit sa haine sur les amis de cet Orateur jusqu'à les vouloir proscrire tous: mais les remontrances & les prières de plusieurs de ses intimes lui remirent devant les yeux les bons offices qu'il avoit reçus autrefois de *Pomponius*, de telle sorte que ne pensant plus qu'à lui faire grace, il demanda où il étoit, & lui envoya ces bonnes paroles écrites de sa main, *Ne craignez plus, je viens de vous ôter du nombre des proscrits, vous & votre ami Gellius; venez donc me trouver en toute diligence*: & comme il étoit nuit, *Antoine* lui envoya de plus une escorte pour le mettre à couvert de tout danger. Ainsi *Atticus* sortit, contre toute apparence, d'un péril le plus évident pour rentrer dans les bonnes graces d'*An-*

(*b*) *Marc Antoine* étoit fils de *Marc Antoine* le *Crétique*, & petit-fils du célèbre Orateur de ce nom, que *Cinna* fit mourir parce qu'il avoit pris le parti de *Sylla*. Sa mere étoit *Julie*, de la Maison de *Jules-César*. Après la mort

Digitized by Google

ribus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio, aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canium, æqualem similimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd, cum eo quem puerum in ludo cognoverat, adeò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solùm ei, sed etiam omnibus suis amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere; multis hortantibus tamen, Attici memor fuit officii: & ei, quum requisisset, ubinam esset, suâ manu scripsit, Ne timeret, statimque ad se veniret: se eum & Gellium Canium de proscriptorum numero exemisse; *ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat, præsidium ei misit. Sic Atticus in summo timore non solùm sibi, sed*

de son mari, elle se remaria à *Lentulus*, qui se livra aux fureurs de *Catilina*, & à qui cette révolte coûta la vie par la juste sévérité du Consul *Cicéron*. Ce fut là apparemment le principe de la haine irréconciliable & de cette funeste inimitié que *Marc Antoine* ne put éteindre que dans le sang de *Cicéron*.

Digitized by Google

toine, & il eut en même temps la joie d'y associer son meilleur ami ; car il est à remarquer qu'il ne se regarda jamais personnellement quand les intérêts des autres se trouvèrent joints aux siens ; aussi ne fit-il dans cette rencontre aucune sollicitation pour sa sûreté particulière, bien résolu de subir le même sort que cet ami. S'il est si glorieux à un Pilote de sçavoir garantir son vaisseau du naufrage sur une mer remplie d'écueils & agitée de la tempête, quels éloges ne mérite point *Atticus* pour cette rare prudence, qui le conduisit si adroitement au port à travers tant d'orages, dont la République Romaine fut si rudement agitée jusques dans ses entrailles. *Pomponius*, sorti de cet abîme de maux, ne s'occupa plus qu'à secourir de tout son pouvoir le plus de malheureux qu'il put.

Pendant tout le temps que la populace, excitée par les récompenses des Triumvirs, recherchoit avec acharnement les proscrits, *Atticus* eut grand soin que rien ne manquât à tous ceux qui se réfugioient dans l'*Epire*. Il leur laissoit même la liberté d'y demeurer tant qu'ils vouloient, comme dans un asyle dont il faisoit toute la sûreté : bien plus, après la bataille de *Philippes* (*c*), qui fut le dernier jour de *C. Cassius* & de *M. Brutus*, il entreprit de protéger de tout son pouvoir *L. Julius Mocilla*, ancien Préteur, avec son fils, de même qu'*Aulus Torquatus* : son zèle s'étendit encore sur tous ceux qui se trouvoient

(*c*) *Octavien* & *Antoine* s'étant déclarés hautement les ennemis des meurtriers du Dictateur *Jules-César*, prirent

Digitized by Google

:tiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit; neque enim suæ solùm à quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim; ut appareret nullam sejunctam sibi ab eo velle fortunam. Quod si gubernator præcipuâ laude fertur, qui navem ex hyeme, marique scopulosо servat; cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot tamque gravibus procellis civilibus ad incolumitatem pervenit? Quibus ex malis ut se emersit, nihil aliud egit, quàm ut plurimis quibus rebus posset, esset auxilio.

C. XI. *Cùm proscriptos præmiis Imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit. Nemini non ibi perpetuò manendi potestas facta est: quin etiam, post prælium Philippense, interitumque C. Cassii, & M. Brutі, L. Julium Mocillam Prætorium & filium ejus, Aulumque Torquatum, cæteroſque pari fortunâ perculsos instituit tueri, atque ex Epiro his om-*

les armes & poursuivirent vivement *Brutus* & *Cassius*. La bataille se donna auprès de *Philippes*, ville de *Macédoine*.

Digitized by Google

enveloppés dans le même malheur, & de l'*Epire* il leur fit transporter en *Samothrace* tout ce qui leur étoit nécessaire (*d*). Il seroit difficile de faire ici un détail, & d'ailleurs l'éloge de *Pomponius* n'a pas besoin d'un récit diffus de tant d'actions de générosité : il suffit à la gloire de ce grand Homme, d'observer que ni les circonstances du temps (*e*), ni aucune vue de politique ne furent jamais la règle de ses libéralités & des bons offices qu'il rendit sans nombre. On en trouve la preuve incontestable dans la nature des services & des occasions. Jamais il ne fit sa cour aux puissants, & toujours il secourut les malheureux ; témoin *Servilia* (*f*), mere de *Brutus*, à laquelle il ne fut pas moins attaché après la mort de son fils, qu'il l'avoit été dans sa fortune la plus brillante. Un homme si bienfaisant & si attentif à ne blesser personne, ne pouvoit avoir d'ennemis, faisant sur-tout profession d'oublier entiérement, plutôt que de conserver le moindre ressentiment d'aucune injure. Les bienfaits des autres acqueroient dans sa mémoire une espèce d'immortalité ; mais pour ceux qu'il répandoit, il n'en avoit de ressouvenir qu'autant que ceux qu'il avoit obligés lui en rappelloient par leur

(*d*) *Samothracia*, comme *Samus Threicia*, est une Isle de la mer *Egée*, adjacente à la *Thrace*, près l'embouchure de l'*Hebre*. On l'appelloit anciennement *Dardanie*, du nom de *Dardanus*, premier fondateur de *Troie*, qui alla s'y cacher lorsqu'il emporta la statue de la Déesse *Pallas*, que les *Troyens* croyoient être tombée du Ciel.

(*e*) *Temporarius*, dans son sens naturel, signifie *qui ne dure qu'un temps*, *qui est changeant & variable* ; ici il veut dire, qui s'accommode au temps, qui se règle sur les différentes considérations d'intérêt, &c. C'est dans ce sens

Digitized by Google

nia Samothraciam supportari jussit : difficile enim est omnia persequi, & non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem neque temporariam, neque callidam fuisse. Id ex ipsis rebus, ac temporibus judicari potest, quòd non florentibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit : qui quidem Serviliam Bruti matrem non minùs post mortem ejus, quàm florentem, coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit, quòd neque lædebat quemquam ; neque, si quam injuriam acceperat, non malebat oblivisci, quàm ulcisci. Idem immortali memoriâ præcepta retinebat beneficia ; quæ autem ipse tribuerat, tamdiù meminerat, quoad ille gratus

qu'on trouve dans les Auteurs, *temporaria ingenia*, *temporaria liberalitas*, *temporarii amici*, &c.

(*f*) *Servilie* étoit sœur utérine de *Caton* d'*Utique*. Elle fut mariée deux fois, 1°. avec *Marc Junius Brutus*, dont elle eut *Brutus*, qui poignarda *Jules César* ; & puis avec *Decimus Junius Silanus*, qui fut Consul l'an de *Rome* 691. Elle ne se conduisit point en femme d'honneur. Elle se disoit descendue de ce *Servilius Ahala*, qui tua *Spurius Melius*, auteur des factions qui diviserent *Rome* l'an 316. Elle avoit une sœur qui épousa *Lucullus*, qui ne valoit pas mieux qu'elle.

(*g*) *Non malebat oblivisci, quàm ulcisci*, équivaut à une autre leçon, qui porte *neque malebat ulcisci, quàm oblivisci*.

Digitized by Google

reconnoissance (*h*). Ainsi la conduite d'*Atticus* vérifia pleinement cette maxime : *Chacun trouve sa fortune dans ses mœurs* (*i*). Enfin l'attention qu'il apporta toujours à éviter jusqu'au moindre soupçon de mal, fit bien voir qu'il fut plus jaloux de former son cœur & ses sentiments, que d'établir sa fortune (*k*).

Tant de rares vertus lui acquirent une si haute réputation, que *M. Vipsanius Agrippa* (*l*), qui, pour son mérite personnel & avec la protection du jeune Empereur dont il étoit le plus cher Favori, pouvoit prétendre à la première alliance de l'Empire (*m*), préféra celle de *Pomponius*, & ambitionna de devenir le gendre de ce simple Chevalier *Romain* (*n*). Il faut cependant obser-

(*h*) On peut aussi traduire : » Il ne s'en souvenoit qu'autant de temps que les personnes qui les avoient reçus en » conservoient la reconnoissance : ou, » Il ne s'en ressouvenoit que dans le moment que les personnes qu'il avoit » servies lui en témoignoient leur reconnoissance ; & c'est » là le caractère d'une grande ame & d'un cœur vraiment » généreux. *Cicéron* & d'autres ont dit : *Meminisse debet is, in quem collatum est beneficium, non qui contulit. Optimè positum est beneficium, ubi ejus meminit, qui accepit. Sat magna usura est, pro beneficio memoria*, &c. *Nepos* a déja dit d'*Atticus* : *Maximum existimans quæstum, memorem, gratumque cognosci.*

(*i*) Ou, si l'on veut, *chacun est l'artisan de sa fortune ; la fortune d'un chacun dépend de ses mœurs ; chacun peut trouver sa fortune dans ses mœurs. Quisque sibi pro moribus suis fortunam statuit.* L'axiome opposé est, *Nemo læditur nisi à se ipso.* C'est maintenant une espèce de proverbe, que *tout homme doit être l'artisan de sa fortune* : nous voyons cependant des fortunes si précipitées, que ce seroit se tromper lourdement que d'en faire un mérite à ceux qui en jouissent. Ce sont des mystères qu'il est inutile d'approfondir. *Atticus* trouva sa fortune dans l'intégrité de ses mœurs & dans la droiture de son cœur, qui ne lui inspirèrent que des sentiments de modestie, de justice & de

eral,

Digitized by Google

erat, qui acceperat. Itaque hic fecit, ut verè dictum videatur, Sui cuique mores fingunt fortunam. *Neque tamen priùs ille fortunam, quàm se ipse, finxit, qui cavit, ne quâ in re plecteretur.*

His igitur rebus effecit, ut, M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cùm propter suam gratiam, & Cæsaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem; potissimùm ejus deligeret affinitatem, præoptaretque Equitis Romani filiam gene- C. II.

bienveillance. Quand on n'a point de cupidité, on a bientôt fait fortune.

(*k*) *Atticus* commença où tant d'autres finissent. On donne ses premiers soins & tous les efforts de la plus vive application à l'établissement de sa fortune; & l'on croit beaucoup faire que de donner les misérables restes d'une vie usée aux besoins de l'homme intérieur.

(*l*) *M. Vipsanius* fut surnommé *Agrippa*, parce qu'on l'avoit tiré du sein de sa mere par les pieds: *Agrippa*, quasi, *ægrè partus*. Il étoit de basse naissance; mais sa fortune, d'accord avec son mérite, l'éleva malgré l'obscurité de sa condition à un si haut point de grandeur, qu'il fut honoré de l'alliance d'*Auguste*, en épousant *Julie*, fille de cet Empereur & veuve de *Marcellus*, neveu du même Prince.

(*m*) *Condition* se met fréquemment pour *conjugium*; de-là cette expression si usitée dans les Auteurs & chez les Jurisconsultes, *conditiones quærere*, &c.

(*n*) Il paroît qu'il faut lire dans le Texte, *generosarum nuptiis*, au lieu de *generosam*, qui ne s'entend guères: c'est-à-dire, qu'*Agrippa* choisit pour épouse *Pomponia Attica*, préférablement à toute autre Demoiselle de la premiere qualité & des plus illustres Maisons.

Digitized by Google

ver que ce fût *Marc Antoine* qui ménagea ce mariage : il étoit alors Triumvir & gouvernoit toute la République. Voici encore une nouvelle circonstance qui répand beaucoup de gloire sur la vie de *Pomponius*, c'est que loin de profiter de la faveur de ce souverain Magistrat pour s'enrichir, son désintéressement fut si parfait, qu'il n'employa son crédit qu'à détourner les dangers & les malheurs dont ses amis étoient ou menacés ou accablés : il en donna un trait bien éclatant dans le temps même de la proscription (*o*). Un de ses amis, nommé *Saufeïus*, Chevalier *Romain* comme lui & de même âge, que l'amour de la Philosophie retenoit à *Athénes* depuis plusieurs années, avoit en *Italie* des biens fort considérables ; les Triumvirs, selon la funeste coutume de ces malheureux temps, ne manquèrent pas de les confisquer & de les faire vendre ; mais *Atticus* s'employa en cette occasion avec tant de chaleur & d'habileté, que le même courier qui annonça à *Saufeïus* la perte de ses biens, lui en apprit en même temps le recouvrement. Il rendit le même service à *Julius Calidius*, qui étoit sans contredit le meilleur & le plus agréable Poëte que nous ayons eu depuis *Lucrèce* (*p*) & *Catulle* (*q*), homme d'ailleurs encore plus es-

(*o*) On aimera peut être mieux traduire, *rien n'est plus remarquable au milieu d'une proscription*, où tout succombe sous l'empire de la puissance supérieure & où la nature même semble perdre ses droits.

(*p*) *Lucrèce*, Chevalier *Romain*, fut un des plus grands Philosophes de son siècle, & un des meilleurs Poëtes de l'Antiquité. Il naquit à *Rome* environ douze ans avant *Cicéron*, & mourut à quarante-quatre ans.

Digitized by Google

rosam nuptiis ; atque harum nuptiarum conciliator fuit (non enim est celandum) M. Antonius , Triumvir reipublicæ constituendæ ; cujus gratiâ quum augere possessiones posset suas , tantùm abfuit à cupiditate pecuniæ , ut nullâ in re usus sit eâ , nisi in deprecandis amicorum aut periculis , aut incommodis : quod quidem sub ipsâ proscriptione , perillustre fuit. Nam quum L. Saufeii , Equitis Romani æqualis sui , qui complures annos , studio ductus Philosophiæ , Athenis habitabat , habebatque in Italiâ pretiosas possessiones , Triumviri bona vendidissent , consuetudine eâ , quâ tùm res gerebantur ; Attici labore atque industriâ factum est , ut eodem nuntio Saufeius fieret certior , se patrimonium amisisse , & recuperasse. Idem , L. Julium Calidium , quem post Lucretii , Catullique mortem , multò ele-

(q) *Catulle* naquit à *Vérone*, dans le temps que la République *Romaine* étoit déchirée par les factions de *Marius* & de *Sylla*, l'an 666 de la fondation de *Rome*. Tous ses Poëmes ne sont pas venus jusqu'à nous. Le caractère de *Catulle* est la tendresse, la douceur, l'enjoûment, une facilité naturelle & élégante.

Digitized by Google

timable pour sa haute probité, & recommandable par les rares talents d'un esprit orné de la plus riche érudition : *Atticus* vint donc à bout de le soustraire à l'avidité de *P. Volumnius*, Intendant de l'artillerie d'*Antoine* (r), qui avoit profité de son absence pour l'envelopper dans la proscription qui suivit celle des Chevaliers : car les grands biens que *Callidius* avoit en *Afrique* étoient d'une délicieuse amorce pour le délateur, & rendoient son absolution bien difficile. Après tout ce que nous venons de rapporter d'*Atticus*, on ne décideroit pas facilement si tous ces bons offices lui attiroient plus de gloire qu'ils ne lui donnoient de peine & d'inquiétude, quand nous ne sçaurions pas de plus que dans toutes les occasions périlleuses il servit de tout son zèle ses amis, tout éloignés qu'ils pouvoient être, comme ceux qui étoient à *Rome* & avec qui il vivoit.

Tel fut *Pomponius* dans le commerce du monde, & on ne le trouvoit pas moins admirable dans l'intérieur de sa maison : s'il étoit Citoyen très-officieux, il étoit aussi un très-sage pere de famille. Quoique riche en argent comptant, il fut cependant l'homme du monde qui fit le moins de dépenses en choses superflues ou en bâtiments. Il eut soin pourtant de se loger très-commodément, & de garnir sa maison de tout ce qu'il y avoit de meilleur ; celle qu'il habitoit

(r) Quoique la poudre à canon eût encore alors environ quatorze cents ans à demeurer dans l'ignorance des hommes, on ne fera point un procès au terme d'*Artillerie*, qui ne signifie ici que les armes, les machines & tous les outils qui servoient dans ce temps à la guerre. *Præfectus Fabrum*

Digitized by Google

gantissimum Poëtam, nostram tulisse ætatem, verè videor posse contendere, neque minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem Equitum, propter magnas ejus Africanas possessiones, in proscriptorum numerum, à P. Volumnio Præfecto fabrûm Antonii, absentem relatum, expedivit. Quod in præsenti utrùm ei laboriosiùs an gloriosiùs fuerit, difficile fuit judicare; quòd in eorum periculis non secùs absentes, quàm præsentes amicos Attico esse curæ, cognitum est.

Neque verò minùs ille vir, bonus pater-familias habitus est, quàm civis. Nam quum esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minùs ædificator. Neque tamen non inprimis benè habitavit, omnibusque optimis rebus usus est: nam domum C. XIII.

pourroit encore avoir dans le sens de *Népos* une signification plus étendue, & dire que *Volumnius* étoit le grand-maître, le chef des forges, des fortifications, des bâtiments, & l'Inspecteur ou Contrôleur général de tous les ouvrages qui se faisoient sous le nom & l'autorité de *Marc-Antoine*.

Digitized by Google

ordinairement étoit située sur la colline *Quirinale* (*s*), on la nommoit *Tamphilia* (*t*), & il l'avoit de la succession de son oncle *Cécilius*. Elle étoit moins gracieuse par la beauté du bâtiment que par les jardins qui en faisoient le principal ornement : l'édifice étoit d'une architecture ancienne & d'une ordonnance qui montroit plus de génie que de dépense : il se contenta d'y faire les réparations nécessaires sans y rien changer. Son domestique, à le prendre par l'utilité, étoit très-accompli ; mais fort médiocre, s'il en faut juger par l'éclat extérieur : il étoit composé de gens très-lettrés, d'excellents lecteurs & d'habiles copistes (*u*) ; jusques-là même que le dernier de ses valets étoit en état de remplir ces différentes fonctions. Tous les autres officiers, & les ouvriers mêmes dont on a besoin dans une grande maison, y étoient parfaitement habiles ; & il est remarquable qu'il n'y en avoit aucun d'eux qui ne fût né chez lui & qui n'eût été élevé & formé sous ses yeux. Admirons ici la sage œconomie d'*Atticus* & sa modération : peut-on en effet, sans une grande retenue, ne pas désirer avec quelqu'ardeur ce que la plupart des hommes souhaitent avec tant de passion, & ne faut-il qu'une habileté ordinaire & une vigilance

(*s*) L'un des sept Monts principaux enfermés dans l'enceinte de *Rome* ; son nom est plus ancien que la fondation de cette ville.

(*t*) Ce nom lui vint apparemment des *Tamphiles*, famille considérable de *Rome* : peut-être faudroit-il lire *Cæcilianam*, parce qu'elle auroit ainsi été renommée de *Cécilius*, dont *Pomponius* l'avoit héritée comme son plus proche parent.

Digitized by Google

habuit in colle Quirinali Tamphilianam, ab avunculo hæreditate relictam, cujus amœnitas non ædificio, sed silvâ constabat : ipsum enim tectum, antiquitùs constitutum, plus salis, quàm sumptûs habebat ; in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ, si formâ, vix mediocri. Namque in eâ erant pueri literatissimi, anagnostæ optimi, & plurimi librarii ; ut ne pedisequus quidem quisquam esset, qui non utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices cæteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum, habuit : quod est signum non solùm continentiæ, sed etiam diligentiæ. Nam & non intemperanter concupiscere, quòd à

(*u*) C'est une belle preuve de l'amour extrême que *Pomponius* avoit pour les sciences ; cette noble passion lui étoit commune avec les plus illustres *Romains*, qui n'admettoient à leur service que des gens vertueux, instruits & capables de s'occuper. *Cicéron*, dans plusieurs de ses Lettres, nomme une partie des gens qu'*Atticus* employoit aux différentes fonctions de la Littérature & aux soins des Livres.

Digitized by Google

commune, pour se procurer par ses soins & son travail ce que tant d'autres ne sçauroient avoir qu'à force d'argent ? Au reste, *Pomponius* vivoit très-noblement, mais sans magnificence ; sa dépense étoit brillante, mais sans faste : il s'étudioit à montrer en toutes choses une propreté qui n'eût rien du luxe. Il ne passa point les bornes d'une sage médiocrité dans ses meubles ; enfin il tint constamment le juste milieu entre la profusion & l'avarice. Je n'oublierai point ici une circonstance que quelques-uns traiteront de bagatelle, mais qui caractérise bien la prudence œconomique de *Pomponius* : c'est que quoiqu'il eût une aussi bonne table qu'aucun Chevalier *Romain*, & qu'il y conviât fort généreusement & en très-galant homme grand nombre de personnes distinguées dans tous les Ordres, on sçait cependant par le mémoire journalier de son maître-d'hôtel qu'il ne dépensoit régulièrement par mois que trois mille petits Sesterces, & je ne l'assure pas pour l'avoir simplement ouï-dire, mais parce que j'en ai une connoissance parfaite, ayant vécu assez familièrement avec lui pour être entré dans le secret de ses affaires domestiques.

On ne voyoit point de parasite à la table de *Pomponius*, ni de ces diseurs de bons mots, la voix du lecteur y faisoit tout le concert, & je n'en trouve point de plus agréable ; jamais en effet la lecture ne manqua d'assaisonner ses repas ; car il vouloit que l'esprit y trouvât sa nourriture avec autant de plaisir que le corps : aussi n'invi-

Digitized by Google

pluribus videas, continentis debet duci; & potiùs diligentiâ, quàm pretio, parare, non mediocris est industriæ. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentiâ munditiam non affluentem affectabat: supellex modica, non multa; ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc præteribo (quanquam nonnullis leve visum iri putem) cùm inprimis lautus esset Eques Romanus & non parùm liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret; scimus non ampliùs, quàm terna millia æris penæquè in singulos menses, ex epheméride eum expensum sumptui ferre solitum: atque hoc non auditum, sed cognitum prædicamus; sæpe enim, propter familiaritatem, domesticis rebus interfuimus.

Nemo in convivio ejus aliud C. XIV.
acroama audivit, quàm anagnosten; quod nos quidem jucundissimum arbitramur: neque unquam sinè aliquâ lectione apud eum cœnatum est; ut non minùs animo, quàm ventre,

Digitized by Google

toit-il que ceux dont les inclinations & les mœurs lui convenoient. Ses biens s'accrûrent extrêmement, ſans qu'il en augmentât ni ſon train ni ſa dépenſe ordinaire, & qu'il changeât rien à ſon ancienne manière de vivre : ſa modération fut ſi conſtante, qu'ayant ſçu vivre fort honorablement avec deux millions de Seſterces que ſon pere lui avoit laiſſés, lorſqu'il s'en vit vingt millions, il n'en vêcut pas plus ſomptueuſement, & garda toujours la même forme de vie (*x*), quelque grand que fût le changement arrivé dans ſa fortune. Il n'eut point de jardins, ni de ces délicieuſes maiſons de plaiſance dans les fauxbourgs de *Rome* ou ſur le rivage de la mer, ni même dans toute l'*Italie*, excepté ſes deux Fermes d'*Ardée* & de *Nomente* (*y*) ; de ſorte que tout ſon revenu conſiſtoit en ce qu'il retiroit d'*Epire* & des fonds qu'il avoit à *Rome*. Cette conduite montre bien qu'il ne cherchoit dans les richeſſes que le ſeul uſage, & que c'étoit la raiſon qui le réglôit, & non la quantité ni l'abondance des biens.

Incapable de la moindre diſſimulation, il avoit horreur du menſonge. Sa douceur étoit ſoutenue d'une juſte ſévérité, & ſon naturel grave & ſé-

(*x*) Son patrimoine avoit été d'environ deux cent mille francs, *in Seſtercio vicies*, & par la ſucceſſion de *Cécilius*, ſon oncle maternel, qui lui laiſſa plus de huit cent mille livres, il ſe vit tout d'un coup, *in Seſtercio centies*, plus d'un million de bien.

(*y*) *Ardée*, ville de l'ancien *Latium*, Capitale des *Ru-*

Digitized by Google

convivæ delectarentur : namque eos vocabat, quorum mores à suis non abhorrerent. Cùm tanta pecuniæ facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consuetudine : tantâque usus est moderatione, ut neque in Sestertio vicies, quod à patre acceperat, parùm se splendidè gesserit, neque in Sestertio centies affluentiùs vixerit quàm instituerat, parique fastigio steterit in utrâque fortunâ. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumptuosam villam ; neque in Italiâ, præter Ardeatinum & Nomentanum, rusticum prædium ; omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis & urbanis possessionibus ; ex quo cognosci potest, eum, usum pecuniæ non magnitudine, sed ratione metiri solitum.

Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas C. XV.

tulit, où régna *Turnus* après *Daunus*. Elle étoit à vingt milles de *Rome*, entre *Ostie* & *Antium*. Elle étoit ainsi nommée à cause de sa situation sur une roche escarpée, *Ardea* quasi *Ardua*. *Nomente* étoit aussi autrefois une ville considérable des *Sabins*, à douze milles de *Rome*, &c.

Digitized by Google

rieux étoit tempéré d'un agréable affabilité ; de sorte qu'il n'étoit point aisé de discerner si ses amis ou le respectoient ou l'aimoient davantage. Il fut toujours fort réservé à promettre, jugeant bien sagement que c'étoit le procédé d'un esprit léger plutôt que d'un cœur généreux, de donner sa parole dans l'impuissance ou dans la crainte même de ne la pouvoir effectuer : mais quand il s'étoit une fois engagé, il s'employoit avec tant de zèle dans les affaires qui lui étoient recommandées, qu'il n'auroit pû faire mieux pour les siennes propres. Il ne se rebuta jamais des difficultés du succès en tout ce qu'il entreprit, dans la persuasion que son honneur, qu'il mettoit au dessus de tout, y étoit intéressé : il le fit bien voir, quand il manja les affaires des deux *Cicérons*, de *Caton*, de *Marius*, d'*Hortensius*, de *Torquatus*, & même de plusieurs Chevaliers *Romains* : d'où l'on pouvoit juger que ce fut pour de judicieuses raisons, & point du tout par répugnance au travail, qu'il s'éloigna toujours du ministère public.

Si on demande après cela des preuves de la douceur & de la politesse de ses mœurs, en voici des plus convaincantes ; c'est que dès sa première jeunesse il plût extrêmement à *Sylla* qui étoit vieux ; c'est qu'étant avancé en âge, personne ne possédoit mieux que lui le cœur du jeune *Brutus* ; c'est encore qu'il eut des liaisons étroites avec *Cicéron* & *Hortensius* ses égaux en années. Dans ces différents temps de la vie il se

Digitized by Google

sine facilitate : ut difficile esset intellectu, utrum eum amici magis verentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiosè promittebat ; quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri, quod præstare non posset. Idem in nitendo quod semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertæsum est : suam enim existimationem in eâ re agi putabat ; quâ nihil habebat carius. Quò fiebat, ut omnia Marci & Quintii Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, A. Torquati, multorum prætereà Equitum Romanorum negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertiâ, sed judicio, fugisse Reipublicæ procurationem.

Humanitatis verò nullum afferre majus testimonium possum, quàm quòd adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto, cum æqualibus autem suis Q. Hortensio & M. Cicerone sic vixerit, ut judicare difficile sit, cui C. XVI.

Digitized by Google

comporta si bien, qu'on ne décideroit pas facilement à quel âge il étoit le plus propre & le mieux gouté. De tous ceux néanmoins qui l'aimèrent, *Cicéron* fut celui qui le chérit le plus intimement, jusques-là qu'il n'avoit ni d'amitié plus tendre, ni de communication plus étroite avec son propre frere : on n'en peut douter après les livres qu'il a mis au jour, où il parle de cet ami, & sur-tout après les seize volumes de Lettres qu'il lui écrivit depuis son Consulat jusqu'à sa mort (x). Ils contiennent l'histoire du temps d'une manière qui peut satisfaire le lecteur & le dispenser de la chercher ailleurs ; car les différents intérêts des partis, l'ambition & la mauvaise conduite des Chefs, enfin les révolutions arrivées conséquemment dans le gouvernement de la République y sont si politiquement traités & si ingénieusement démêlés, qu'on y voit tout à découvert : il n'est pas difficile de se persuader après cela, que la prudence & le discernement, au point où *Cicéron* les a portés, tiennent beaucoup de l'inspiration divine : en effet, ce grand Homme n'a pas seulement dévoilé ce qui devoit arriver de son temps ; mais, comme animé d'un esprit prophétique, il a fait des prédictions qui s'accomplissent tous les jours.

Quant aux devoirs de l'amour filial & de la tendresse qui nous lie à ceux de notre sang, ne faut-il pas qu'*Atticus* les ait parfaitement remplis, pour avoir dit avec vérité à l'âge de soi-

(x) Le terme de *volume* est du Latin *volvere*, parce que selon l'usage de ces temps-là, on plioit en rouleau tout ce

Digitized by Google

ætati fuerit aptissimus. Quanquam eum præcipuè dilexit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit aut familiarior. Ei rei sunt indicio, præter eos libros; in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina Epistolarum ab Consulatu ejus usque ad extremum tempus ad Atticum missarum: quæ qui legat, non multùm desideret Historiam contextam eorum temporum: sic enim omnia de studiis Principum, vitiis ducum, ac mutationibus Reipublicæ perscripta sunt, ut nihil in his non appareat, & facilè existimari possit prudentiam quodam modo esse divinationem. Non enim Cicero ea solùm, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit, sed etiam, quæ nunc usu veniunt, cecinit, ut vates.

De pietate autem Attici quid plura commemorem? cùm hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum C. XVII.

qu'on écrivoit. *Pline* a de même nommé *volumes* ses livres de l'Histoire naturelle.

Digitized by Google

xante-sept ans, comme je l'ai entendu aux funérailles de sa mere, qui mourut âgée de quatre-vingt-dix ans, que jamais il n'avoit été à la peine de se réconcilier avec elle, & qu'il avoit toujours vêcu dans une parfaite intelligence avec sa sœur, qui étoit presque du même âge que lui ? C'est bien une marque que la discorde ne s'insinua jamais dans cette famille, ou qu'il porta si loin la condescendance qu'on peut avoir pour les siens, qu'il eût cru commettre un crime de la restreindre envers des personnes qui avoient de si grands droits sur son cœur ; en cela il ne suivoit pas seulement le penchant de la Nature (*a*), qui domine à tout ce que nous faisons, mais bien plus encore les lumières pures qu'il avoit tirées d'une étude solide & profonde. Car étant parfaitement instruit & rempli des maximes des plus sages Philosophes, il s'en servoit pour l'usage & la conduite de la vie, & jamais pour les dehors seulement & par ostentation.

Pomponius étoit encore zelé partisan des mœurs & des pratiques des premiers *Romains*, & grand amateur de l'Antiquité : aussi en avoit-il acquis une connoissance, dont on admire la profondeur & l'exactitude dans le Traité qu'il a composé sur la maniere de gouverner les Provinces (*b*). Il ne s'est point fait de loi, point de guerre, aucun traité de paix ; il n'est rien

(*a*) *Cicéron* a souvent dit dans le sens d'un esprit droit & d'un cœur pur, comme nous le devons entendre, *Naturam optimam esse vivendi ducem, cui repugnare, nihil aliud est, quàm Gigantum more cum Diis bellare.*

(*b*) *Vossius* aimoit mieux lire, *quo Magistratus ordina-*

nonaginta, quum esset septem & sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam rediisse, nunquam cum sorore fuisse in simultate, quam propè æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiâ, ut quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solùm (quamquàm omnes ei paremus) sed etiam doctrinâ. Nam & principum Philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut his ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur.

C. XVIII.

Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeò diligenter habuit cognitam, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo Magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est

vit, comme les Jurisconsultes disent *ordinare libellos*, & *testamenta*. *Ornare*, ou *ordinare Magistratus*, ne peuvent guère signifier autre chose que donner les instructions nécessaires aux Magistrats, aux Officiers qui vont gouverner les Provinces ou commander les armées.

Digitized by Google

arrivé de mémorable dans l'Empire *Romain*; qu'il n'ait rangé dans l'ordre le plus parfait; &, ce qui étoit très-difficile, il a si bien inséré dans l'enchaînement de tant de différentes choses les origines & la suite des familles, qu'on peut de surcroît en le lisant apprendre du même coup d'œil l'extraction des grands Personnages qui ont illustré la République: mais on peut s'en instruire particuliérement & plus à fond dans plusieurs Livres qu'il a composés exprès sur cette matière: par exemple, à la prière de *Brutus*, il a dressé la Généalogie entière de l'illustre Maïson des *Juniens*, & a marqué de chaque Particulier tout ce qu'on peut desirer d'en sçavoir; sa naissance, son caractère, ses dignités, ses Charges, observant toujours une exacte chronologie. *Claudius Marcellus* l'engagea de même à donner l'histoire généalogique de la famille des *Marcellus*. Il publia encore celles des *Cornéliens*, des *Fabiens* & des *Æmiliens*, à la sollicitation de *Cornélius Scipion* & de *Fabius Maximus*. La lecture de ces Livres peut faire les délices de ceux qui s'intéressent à la mémoire des grands Hommes. Il donna aussi quelque temps à la Poésie, sans doute pour en goûter les agréments; & l'on vit qu'il s'y entendoit, car sa muse célébra dignement les *Romains* les plus illustres, & il sçut renfermer en quatre ou cinq Vers, qu'il mit au bas de leurs portraits, leurs faits d'armes & de politique les plus éclatants; chose à peine croyable, qu'on puisse en si peu de paroles

Digitized by Google

populi Romani quæ non in eo, ſuo tempore ſit notata : &, quod difficillimum fuit, ſic familiarum originem ſubtexuit, ut ex eo clarorum virorum propagines poſſimus cognoſcere. Fecit hoc idem ſeparatim in aliis libris ; ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam à ſtirpe ad hanc ætatem ordine enumeravit, notans, qui, à quo ortus, quos honores, quibuſque temporibus cepiſſet : pari modo, Marcelli Claudii, de Marcellorum, Scipionis Cornelii, & Fabii Maximi, de Corneliorum & Fabiorum, & Æmiliorum quoque : quibus libris nihil poteſt eſſe dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attigit quoque Poëticen, credimus, ne ejus expers eſſet ſuavitatis : namque verſibus, qui honore rerumque geſtarum amplitudine cæteros Romani populi præſtiterunt, expoſuit ; ita, ut ſub ſingulorum imaginibus, facta, Magiſtratuſque eorum non ampliùs quaternis quiniſve verſibus deſcripſerit, quod vix credendum ſit, tantas res

Digitized by Google

exprimer tant de grandes choſes. Il a encore écrit en Grec l'hiſtoire du Conſulat de *Cicéron*. Nous n'avons rien dit juſqu'ici que nous n'ayons publié du vivant même d'*Atticus*.

Puiſque la fortune a voulu que je lui ſurvêquiſſe, j'acheverai de faire connoître ce grand Homme à la poſtérité, & je tâcherai que le Lecteur trouve ſon inſtruction dans la force des exemples, qui le pourront convaincre de la vérité d'une maxime par laquelle je l'ai déja averti *que le plus ſouvent notre fortune dépend de nos mœurs*. La modération qui le retint toujours dans l'Ordre des Chevaliers où il prit naiſſance, l'éleva juſqu'à l'alliance de l'Empereur *Auguſte*, qui l'avoit déja admis dans ſa plus étroite communication par le ſeul motif de ſon excellente manière de vivre & d'agir, qui lui avoit auſſi gagné le cœur des premiers d'entre les Grands, qui égaloient le Prince par la nobleſſe du ſang, n'ayant que le Thrône au-deſſus d'eux ; car il eſt à remarquer en paſſant que la proſpérité d'*Auguſte* fut ſi grande, qu'il ſemble que la fortune ſe plût à réunir en lui ſeul toutes les faveurs qu'elle avoit diſtribuées aux plus excellents hommes qui l'avoient précédé, & qu'elle prît à tâche de l'élever au comble du bonheur où jamais Citoyen *Romain* pût porter ſes deſirs. Voici donc de quelle manière ſe fit cette alliance : *Atticus*, comme nous l'avons vû, avoit donné ſa fille à *Agrippa* ; il en vint de ce mariage une autre : *Auguſte* attendit à peine qu'elle eût un an pour la fiancer avec *Tibère Claude*

Digitized by Google

tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber Græcè confectus de Consulatu Ciceronis. Hactenùs Attico vivo edita à nobis sunt.

C. XIX.

Nunc, quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: & quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut suprà significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. *Namque hic contentus ordine Equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit Imperatoris Divi Julii filii, quum jam antè familiaritatem ejus esset consecutus, nullâ aliâ re, quàm elegantiâ vitæ, quâ cæteros ceperat Principes civitatis, dignitate pari, fortunâ humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consequuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam antè detulerit, & conciliarit quod civis Romanus quivit assequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippâ, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillâ nato, provigno suo,*

Digitized by Google

Néron, son beau-fils, né de *Drusilla*. Cette affinité resserra les nœuds de leur amitié, & fit qu'ils purent se voir plus souvent & avec moins de cérémonie.

Car avant cette nouvelle liaison, *Atticus* étoit déja dans les bonnes graces d'*Auguste*, au point que ce Prince n'écrivoit jamais à *Rome*, lorsqu'il en étoit éloigné, qu'il n'adressât en même temps quelque Lettre à *Atticus*, où il se plaisoit à lui marquer ce qu'il faisoit, tout ce qu'il lisoit, en quel endroit il étoit, où il alloit & combien de temps il y resteroit : bien plus, quand le Prince étoit à *Rome*, si les affaires de l'Empire ne lui laissoient pas le loisir de jouir de la douce & sçavante conversation de *Pomponius*, du moins ne laissoit-il échapper, tant qu'il le pouvoit, aucun jour sans lui écrire quelque billet, tantôt pour le consulter sur quelque point de l'Antiquité, tantôt pour le questionner sur la Poëtique ; quelquefois même il employoit les tours d'une plume enjouée & badine, pour tirer de celle d'*Atticus* des réponses plus familières & plus étendues. Ce commerce si honorable à *Pomponius*, lui donna occasion de représenter à l'Empereur le mauvais état du Temple de *Jupiter Férétrien* (c), bâti sur le Capitole par *Romulus*, qui tomboit en ruine, tant par le défaut de soin que par la longueur des temps, &

(c) *Jupiter* fut appellé *Feretrius à feretro*, du nom du brancard que *Romulus* fit faire exprès pour porter en offrande les dépouilles qu'il avoit remportées sur les *Céniniens* qu'il venoit de défaire, après avoir tué leur Roi ; ou bien *à ferendis spoliis*. *Romulus* fut le premier qui con-

Digitized by Google

desponsit. Quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiorem.

C. XX. *Quamvis, ante hæc sponsalia, non solùm quum ab urbe abesset, numquam ad suorum quemquam litteras misit, quin Attico mitteret, quid ageret; in primis, quid legeret, quibusque in locis, & quandiù esset moraturus: sed &, cùm esset in urbe, & propter suas infinitas occupationes minùs sæpe, quàm vellet, Attico frueretur, nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret; modò aliquam quæstionem Poëticam ei proponeret; interdùm jocans ejus verbosiores eliceret Epistolas. Ex quo accidit, quum ædes Jovis Feretrii in Capitolio, ab Romulo constituta, vetustate atque incuriâ detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò à*

sacra à ce Dieu les dépouilles des ennemis, & cette coutume se conserva depuis parmi les *Romains*, qui offroient ainsi le butin qu'ils faisoient sur les Peuples vaincus. Ce Temple étoit bâti dans le lieu où est aujourd'hui l'Eglise de *Sainte Marie in Arce-Cœli*.

Digitized by Google

les ordres furent bientôt donnés pour le rétablir. *Marc Antoine* n'étoit pas moins attentif qu'*Auguſte* à entretenir une étroite liaiſon avec *Atticus ;* car du bout du Monde (*d*), où il étoit comme relégué, il l'informoit régulièrement de l'état de ſes affaires, s'ouvrant toujours à lui avec une entière confiance. On ne peut ſentir le caractère & l'étendue du mérite de *Pomponius* à cet égard, qu'on ne comprenne combien il falloit de ſageſſe, de prudence & de ménagement, pour ſe maintenir en même temps dans l'étroite liaiſon & dans la faveur de deux Princes tels qu'*Auguſte* & *Antoine*, dont l'ambition violente avoit le même objet, & que les plus grands intérêts diviſoient ſi cruellement & comme par une fatale néceſſité, puiſqu'ils aſpiroient ſi opiniâtrément l'un & l'autre à établir leur domination ſouveraine, non-ſeulement dans *Rome*, mais encore ſur le Monde entier.

Telle fut la conduite d'*Atticus* pendant ſoixante & dix-ſept ans (*e*) : ſa gloire crut toujours avec ſes années, & ſon crédit avec ſes richeſſes ; car la douceur de ſes mœurs lui avoit acquis pluſieurs groſſes ſucceſſions. Il étoit d'un ſi bon tempérament, qu'il n'eut aucun beſoin des ſecours de la Médecine pendant trente années de ſuite : à la fin toutesfois il lui vint une maladie qu'il négligea d'a-

(*d*) Si on aime mieux lire *ex ultimis terris ;* c'eſt ſans doute l'*Egypte* qu'il faut entendre ; car *Antoine* ſe voyant proſcrit par le Sénat, qui ne favoriſoit plus qu'*Octavien*, & déclaré ennemi de la Patrie, avoit été forcé d'abandonner l'*Italie*, & c'eſt le ſens de l'expreſſion que j'ai retenue dans le texte Latin.

(*e*) *M. Antonie*

Digitized by Google

M. Antonio minùs absens litteris colebatur, adeò ut accuratè ille exul tùm his terris quid ageret, quid curæ sibi haberet, certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ, eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non solùm æmulatio, sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem, atque Antonium; quum se uterque principem non solùm urbis Romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

Tali modo cum VII & LXX annos complesset, atque ad extremam senectutem non minùs dignitate, quàm gratiâ fortunâque crevisset, (multas enim hæreditates nullâ aliâ re, quàm bonitate est consequutus) tantâque prosperitate usus esset valetudinis ut annis XXX medicinâ non indiguis- C. XXII.

(e) C'étoit une année climatérique : on nomme ainsi chaque septième ou neuvième année d'une personne, qui, à ce qu'on croit vulgairement, sont dangereuses : mais la plus périlleuse de toutes est, dit-on, la soixante-troisième de la vie, & plusieurs ont remarqué la mort des grands Hommes en ces années.

Digitized by Google

bord, & dont les Médecins firent peu d'état, s'imaginant que ce n'étoit que le *ténesmon* (*f*), aisé à guérir promptement par les remèdes ordinaires. Trois mois se passèrent sans qu'il ressentît d'autre douleur que celle que lui causoient les remèdes ; mais au bout de ce temps, tout-à-coup le mal se jeta si violemment sur les intestins, qu'il s'y forma une fistule qui jetoit sa pourriture par les reins ; mais avant que le mal se fût déclaré, comme il sentoit ses douleurs augmenter de jour en jour, & que la fièvre étoit survenue, il appella *Agrippa* son gendre, avec *L. Cornélius Balbus* & *Sextus Péducæus* (*g*). Dès qu'il les vit autour de son lit, il se leva sur son séant, & s'appuyant sur le coude il leur tint ce discours : *Vous m'êtes témoins des attentions & des soins que j'ai pris jusqu'à ce jour pour la conservation & pour le rétablissement de ma santé ; il est par conséquent inutile que je vous en fasse un ennuyeux récit : puis donc que je vous ai pleinement satisfait en ce point, comme je le dois croire, n'ayant rien omis de tout ce qu'on a jugé utile à ma guérison ; il est juste enfin que je me satisfasse un peu à mon tour, & voici comment : je vous ai fait assembler ici pour vous déclarer que je suis bien résolu de ne plus*

(*f*) *Tenesmus*, épreintes ; c'est une maladie ou une indisposition qui annonce & approche beaucoup de la dyssenterie, qui est un flux de sang avec ulcération & douleurs d'entrailles, &c.

(*g*) Deux amis intimes de *Pomponius*. *Balbus* étoit de *Cadix* ; on croit qu'il est le premier que *Cicéron* défendit

ſet ; nactus eſt morbum, quem initio & ipſe & medici contempſerunt ; nam putârunt eſſe teneſmon, cui remedia celeria faciliaque proponebantur. In hoc quum tres menſes ſine ullis doloribus ; præterquàm, quos ex curatione capiebat, conſumpſiſſet ; ſubitò tanta vis morbi in unum inteſtinum prorupit, ut extremo tempore per lumbos fiſtula putris eruperit. Atque hoc priùs quàm ei accideret, poſt quàm in dies dolores accreſcere, febreſque acceſſiſſe ſenſit ; Agrippam generum ad ſe accerſiri juſſit, & cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducæum. Hos ut veniſſe vidit ; in cubitum innixus ; Quantam, *inquit*, curam diligentiamque in valetudine meâ tuendâ hoc tempore adhibuerim, cùm vos teſtes habeam, nihil neceſſe pluribus verbis commemorare : quibus quoniam, ut ſpero, ſatisfeci, nihilque reliqui feci, quod ad ſanandum me pertineret, reliquum eſt ut egomet mihi conſulam. Id vos igno-

contre ceux qui l'accuſoient de prendre injuſtement le titre de Citoyen Romain. *Péducæus* avoit été Préteur.

Digitized by Google

nourrir mon mal davantage ; tout ce que j'ai pris d'aliments & de remèdes depuis qu'il dure, n'a servi qu'à aigrir mes douleurs ; & n'a fait que prolonger ma vie de quelques jours, sans qu'il en réfulte aucune bonne apparence : je vous prie donc d'agréer le parti que je prends, ou du moins de ne vous y oppoſer pas, car vous le feriez inutilement.

Atticus leur ayant parlé de la ſorte, avec un viſage auſſi tranquille & un ton de voix auſſi ferme que s'il n'eût été queſtion que de paſſer d'une maiſon à une autre (*h*), & non pas de la vie à la mort, *Agrippa* le prioit avec larmes, & le conjuroit en l'embraſſant de ne point prévenir la néceſſité trop fatale de la Nature, mais de ménager & pour lui & pour les ſiens les moments qu'elle lui laiſſoit encore : le Malade ne répondit aux tendres inſtances de ſon gendre que par un ſilence, qui exprimoit bien la fermeté inébranlable de ſa dernière réſolution. Deux jours ſe paſſent ſans qu'il prenne aucune nourriture ; la fièvre cependant le quitte ſoudainement & la maladie commence à prendre un meilleur cours ; n'importe, il n'en perſiſte pas moins fortement dans ſa réſolution ; auſſi le cinquième jour qu'il l'eut priſe il mourut ; c'étoit le 31 de Mars, ſous le Conſulat de *Domitius* & de

(*h*) *Cicéron* fait encore mieux parler *Caton* dans ſon livre de la Vieilleſſe, quand il dit, *Ex hac vitâ diſcedo, tanquam ex hoſpitio, non tanquam ex domo* ; je ſors du monde comme d'une hôtellerie, & non pas comme de ma

Digitized by Google

rare nolui : nam mihi ſtat, alere morbum deſinere. Namque his diebus quidquid cibi ſumpſi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores, ſine ſpe ſalutis. Quare à vobis peto, primùm ut conſilium probetis meum ; deindè ne fruſtrà dehortando conemini.

Hâc oratione habitâ, tantâ conſtantiâ vocis atque vultûs, ut non ex vitâ, ſed ex domo in domum videretur migrare ; cùm quidem Agrippa eum flens atque oſculans oraret atque obſecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipſe quoque ſibi acceleraret ; & quoniam tùm quoque poſſet temporibus ſupereſſe, ſe ſibi, ſuiſque reſervaret ; *preces ejus tacitarnâ ſuâ obſtinatione compreſſit. Sic cùm biduum cibo ſe abſtinuiſſet, ſubitò febris deceſſit, [illegible]iorque morbus eſſe cœpit : tamen propoſitum nihilo ſeciùs peregit. Itaque die quinto, poſtquàm id conſilium inierat, pridie Kalendas Aprilis, Cn. Domitio,* C. XXII.

propre maiſon ; *commorandi enim natura diverſorium, non habitandi dedit* ; car la Nature ne nous a mis au monde que comme dans un lieu de paſſage, & non pas comme dans une demeure arrêtée.

Digitized by Google

Sossius (*i*). Son corps fut porté en terre dans une litière toute simple (*k*), & sans aucune pompe, comme il l'avoit ordonné ; ses funérailles furent pourtant magnifiques, en ce que tout ce qu'il y avoit de gens de distinction & d'honneur y assistèrent, suivis d'un peuple infini. Enfin il fut déposé dans le tombeau de Q. *Cæcilius*, son oncle (*l*), sur la Voie *Appienne* (*m*), à cinq milles de *Rome*.

(*i*) L'an de *Rome* 722.

(*k*) La litière étoit à deux usages chez les *Romains* : elle servoit à porter les morts au tombeau, comme l'Histoire le marque souvent au temps des Rois, & elle étoit la plus commode voiture pour les vivants, qu'on y transportoit comme aujourd'hui malades & couchés ; son nom le dit assez.

(*l*) Ainsi *Pomponius* hérita de son oncle jusqu'au tombeau, que les Anciens ont appellé *Æternam domum*.

(*m*) La Voie Appienne étoit bordée de Sépulchres & de Tombeaux des *Romains*. Les Empereurs *Sévères* & *Gallien* y furent aussi inhumés. On l'appelloit ainsi du nom du Consul *Appius Claudius*, qui fut surnommé *Cæcus* à cause qu'il devint aveugle dans sa vieillesse : il fut Censeur vers le milieu du cinquième siècle de *Rome*, & c'est en cette qualité qu'il fit paver le grand chemin de *Rome* à *Capoue*, & qu'il en fit la plus belle route du monde : *Stace* en parle ainsi, *Appia longarum teritur regina viarum*. Il étoit défendu par une Loi des douze Tables d'enterrer aucun mort dans l'enceinte de *Rome* ; *Cicéron* la rapporte en ces termes dans son deuxième livre des Loix : *Hominem mortuum, in urbe ne sepelito, neve urito.*

FIN.

Digitized by Google

C. Sosio Coss. decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscripserat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxtà viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcilii avunculi sui.

FINIS.

Digitized by Google

APPROBATION.

J'AI lu, par ordre de Monseigneur le Chancelier, trois Ouvrages intitulés : *Fables de Phedre : Cornelius Népos*, latin & françois : & *Préceptes de Réthorique*, & je crois qu'on peut en permettre la réimpression. A Paris, ce 27 Octob. 1770.

MARIN.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenants Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra. SALUT : Notre amé le sieur JOSEPH BARBOU, Imprimeur-Libraire, Nous a fait exposer qu'il désireroit faire réimprimer & donner au Public *les Fables de Phèdre, avec des Notes, des éclaircissements, & un petit Dictionnaire à la fin, à l'usage des Commençants. Cornélius Népos, latin & francois, traduction nouvelle, avec des Notes Géographiques, Historiques & Critiques. Præceptiones Rhetoricæ, variis exemplis illustratæ unà cum indice locupletissimo accuratè emendatæ* : S'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Permission pour ce nécessaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de faire réimprimer lesdits livres autant de fois

Digitized by Google

que bon lui semblera, & les faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de trois années consécutives, à compter du jour de la date des Présentes. FAISONS défenses à tous Imprimeurs, Libraires, & autres personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire de réimpression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance. A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que la réimpression desdits Ouvrages sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres; que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglements de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, à peine de déchéance de la présente Permission; qu'avant de les exposer en vente, les Manuscrits qui auront servi de copies à la réimpression desdits Ouvrages, seront remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier Garde des Sceaux de France, le Sieur DE MAUPEOU; qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle dudit sieur DE MAUPEOU: le tout à peine de nullité des Présentes. DU CONTENU desquelles vous MANDONS & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & ses ayant-causes, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. VOULONS qu'à la copie des Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin desdits Ouvrages, foi soit ajoutée comme à l'Original. COMMANDONS au premier notre Huissier ou Sergent

Digitized by Google

sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission ; & nonobstant clameur de Haro, Chartre Normande & lettres à ce contraires ; Car tel est notre plaisir. Donné à Paris, le dix-neuvieme jour du mois de Novembre, l'an de grâce mil sept cent soixante-dix, & de notre regne le cinquante-sixieme.

PAR LE ROI EN SON CONSEIL.

Signé, LE BEGUE.

Registré sur le Registre XVIII, de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 1385, fol. 374, conformément au Réglement de 1723. A Paris, ce 29 Nov. 1770.

P. F. DIDOT *le jeune, Adjoint.*

Digitized by Google

CATALOGUE

DE LIVRES CLASSIQUES.

CICERONIS Opera, 14 vol. in-12. 1768.

Orationes quæ in Universitate Parisiensi vulgò explicantur cum notis selectis, juxta accuratissimam D. Lallemand editionem, 3 vol. *in*-12. 1768.

Opera Philosophica, in-12.

Eclogæ, quas in usum puerorum selegit, & Gallicas ex Latinis fecit Jos. Olivetus, in-12. 1769.

Oraisons de Cicéron, traduites par Villefore, 8 *vol. in*-12.

Choisies, latines & françoises, 3 *vol. in*-12.

Les Livres de l'Amitié, de la Vieillesse, les Paradoxes, le Songe de Scipion, latins & franç. *in*-12. 1768.

Les Offices, traduct. nouv. *in*-12. 1768.

Cæsaris Commentarii, in-24. *cum notis gall.* 1763.

Les mêmes, lat. & franç. 2 vol. *in*-12. nouv. édit. revue par M. de Wailly, 1766.

Cornelius Tacitus, juxta accuratissimam D. Lallemand editionem, in-12. 1769.

Le même, franç. 2 *vol. in*-12.

Danetii Dictionarium, in-4.

Dictionarium lat. gall. Duci Burgundiæ dicatum, in-4.

Dictionnaire du P. le Brun, fr. & lat. *in*-4. 1770.

Le même en abrégé, françois & latin, dédié à Monseigneur le Dauphin, ouvrage composé sur le modele du Boudot, seconde édition, *in*-8. 1771.

Le petit Apparat Royal, nouvelle édition, corrigée & considérablement augmentée, d'après les Dictionnaires du P. Joubert & du P. le Brun, *in*-8. 1779.

Digitized by Google

Diction. Universale, seu Boudot, in-8. 1771.
Gradus ad Parnassum, in-8.
Coutumes & Cérémonies observées chez les Romains, pour faciliter l'intelligence des anciens Auteurs, *in*-12. 1770.
Grammaire Françoise, par M. de Wailly, sixieme édition, augmentée de la Prosodie, & dédiée à l'Université de Paris, *in*-12. 1770.
Abrégé de la même, sixieme édition, augmentée, *in*-12. 1770.
Horatius, cum interpretatione & notis Juvencii 2 vol. *in*-12.
Idem, cum notis, in-12.
Le même, traduit par Sanadon, 3 vol. *in*-12.
Juvenalis cum interpretatione ac notis Juvencii, in-12.
Le même, traduit par Tarteron, *in*-12.
Ovidii Metamorphoses, cum notis gallicis & Appendice gallico de Diis & Heroibus Poeticis, ad usum Scholarum, nova Editio aucta, in-12. 1771.
Les mêmes, traduction nouv. avec le latin à côté, 2 *vol. in*-12.
Philosophia ad usum Scholarum accommodata Autore Seguy, nova Edit. 5 vol. in-12. 1771.
Plinii Epistolæ & Panegyricus, in-12. 1769.
Lettres de Pline, trad. par Saci, 2 *vol. in*-12.
Quintilien, traduit par M. l'Abbé Gédoyn. 4 vol. *in*-12. 1770.
Q. Curtius, cum notis, in-24.
Le même, trad. par Vaugelas, 2 *vol. in*-12.
Salustius, cum notis, in-24. 1766.
Le même, latin & françois, traduit par M. Beauzée, *in*-12. 1769.
Titus Livius, cum notis Clerici, 3 vol. in-12.
Idem, cum notis Crevier, 6 vol. in-12. 1768.
Le même, trad. par M. Guerin, 10 *vol. in*-12.
Remarques sur la Langue Françoise, par d'Olivet, *in*-12. *nouvelle édition*. 1771.

543946

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google